

# ACTA LINGUISTICA

ACADEMIAE SCIENTIARUM  
HUNGARICAE

ADIUVANTIBUS  
D. PAIS, ZS. TELEGDI, † M. ZSIRAI

REDIGIT  
J. NÉMETH

TOMUS VI.

FASCICULUS 1-3.



MAGYAR TUDOMÁNYOS AKADÉMIA  
BUDAPEST, 1956

# ACTA LINGUISTICA

A MAGYAR TUDOMÁNYOS AKADÉMIA  
NYELVTUDOMÁNYI KÖZLEMÉNYEI

SZERKESZTŐSÉG ÉS KIADÓHIVATAL : BUDAPEST, V., ALKOTMÁNY U. 21.

Az *Acta Linguistica* orosz, francia, angol és német nyelven közöl értekezéseket a finnugor, szláv, germán, román és keleti nyelvészet, valamint az általános nyelv-tudomány köréből.

Az *Acta Linguistica* változó terjedelmű füzetekben jelenik meg, több füzet alkot egy kötetet.

A közlésre szánt kéziratok géppel írva, a következő címre küldendőek :

*ACTA LINGUISTICA, Budapest, 62, Postafiók 440.*

Ugyanerre a címre küldendő minden szerkesztőségi és kiadóhivatali levelezés.

Az *Acta Linguistica* előfizetési ára kötetenként belföldre 80 Ft, külföldre 110 Ft. Megrendelhető a belföld számára az „Akadémiai Kiadó”-nál (Budapest, V., Alkotmány utca 21. Bankszámla 05-915-111-44), a külföld számára pedig a „Kultúra” Könyv- és Hírlap Külkereskedelmi Vállalatnál (Budapest, VI., Sztálin út 21. Bankszámla : 43-790-057-181) vagy külföldi képviselőinél és bizományosainál.

---

„Acta Linguistica” публикует трактаты из области угро-финской лингвистики, славистики, германистики, романистики, ориенталистики и общего языкознания на русском, французском, английском и немецком языках.

„Acta Linguistica” выходит отдельными выпусками разного объема. Несколько выпусков составляют один том.

Предназначенные для публикации рукописи (в напечатанном на машинке виде) следует направлять по адресу :

*„ACTA LINGUISTICA”, Budapest, 62, Postafiók 440.*

По этому же адресу следует направлять всякую корреспонденцию для редакции и администрации.

Подписная цена „Acta Linguistica” — 110 форинтов за том. Заказы принимает Предприятие по внешней торговле книг и газет „Kultúra” (Budapest, VI., Sztálin út 21. Текущий счет № 43-790-057-181) или его заграничные представительства и уполномоченные.



# ACTA LINGUISTICA

ACADEMIAE SCIENTIARUM  
HUNGARICAE

ADIUUVANTIBUS  
D. PAIS, ZS. TELEGDI, †M. ZSIRAI

REDIGIT  
J. NÉMETH

TOMUS VI.



1957



# INDEX

<i>Balázs, J.</i> : Contributions à l'étude des vestiges linguistiques relatifs à la religion primitive des Hongrois. — <i>Балаж, Я.</i> : К языковым реликтам древней религии венгров .....	145
<i>Bárczi, G.</i> : Les travaux de l'Atlas Linguistique de la Hongrie. — <i>Барци, Г.</i> : Работы по составлению венгерского лингвистического атласа .....	1
<i>Borkovskij, V. I.</i> : Stand und Aufgaben der Erforschung des Russischen in der Sowjetunion. — <i>Борковский, В. И.</i> : Состояние и перспективы изучения русского языка советскими учеными .....	53
<i>Démz, L.</i> : On the Inherent Laws Governing the Development of Language. — <i>Деме, Л.</i> : О внутренних законах развития языка .....	107
<i>Fónagy, I.</i> : Über den Verlauf des Lautwandels. — <i>Фонадь, И.</i> : О процессе изменения звуков .....	173
<i>Havas, L.</i> : Words with Emotional Connotations in Bilingual Dictionaries. — <i>Хаваш, Л.</i> : Толкование слов аффективного характера .....	449
<i>Lakó, Gy.</i> : [Miklós Zsirai] — <i>Лако, Дь.</i> : [М. Жиран] .....	343
<i>Lakó, Gy.</i> : Nordmansiische Sprachstudien. — <i>Лако, Дь.</i> : Очерки по северо-мансийскому языку .....	347
<i>Melich, J.</i> : Einige Personen- und Völkernamen. — <i>Мелих, Я.</i> : О некоторых личных именах и названиях народов .....	425
<i>Moór, E.</i> : Die Ausbildung des ungarischen Volkes im Lichte der Laut- und Wortgeschichte. I. — <i>Моор, Э.</i> : Формирование древневенгерского народа в свете истории звуков и слов. I. ....	279
<i>Serebrennikov, B.</i> : Ortsnamen der Wolga—Oka-Gegend im europäischen Teil der Sowjetunion. — <i>Серебренников, Б.</i> : Волго—Окская топонимика на территории европейской части СССР .....	85
<i>Tompa, J.</i> : Über die Vorbereitungsarbeiten zur Grammatik der heutigen ungarischen Sprache. — <i>Томпа, Й.</i> : Подготовительная работа над грамматикой современного венгерского языка .....	441

## Compte-Rendu

Emlékkönyv Pais Dezső hetvenedik születésnapjára. ( <i>Gáldi, L.</i> ) — Юбилейный сборник в честь Д. Пайжу, по случаю 70-ой годовщины со дня его рождения. ( <i>Галди, Л.</i> ) .....	469
Index Alphabétique .....	485





# LES TRAVAUX DE L'ATLAS LINGUISTIQUE DE LA HONGRIE

Par  
G. BÁRCZI

I. Le début des études relatives aux patois hongrois remonte à la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle. Au cours de la période initiale des recherches dialectales, recherches qui ont produit entre autres à leurs débuts, quelques monographies appréciables et qui ont abouti, en 1838, à un dictionnaire des patois (*Magyar tájszótár*, 1838), fut entrevue plusieurs fois déjà la nécessité de comparer les patois entre eux et même de tirer de cette comparaison des conclusions sur l'histoire de la langue. Mais les enquêtes, qui portaient principalement sur le vocabulaire populaire pouvant être utilisé en vue d'un enrichissement du langage littéraire, de même que les études dialectales mentionnées — qui tout en étant souvent consciencieuses, restaient des œuvres de dilettantes — ne donnaient que des renseignements fort incomplets sur l'ensemble des patois. Les parlers populaires de certaines contrées étaient mieux étudiés, d'autres presque totalement négligés, selon le hasard qui dotait un endroit d'un intellectuel zélé et suffisamment éclairé pour en étudier le patois et qui en privait d'autres de tout investigateur même moins bien outillé, moins qualifié. Dès la seconde moitié du XIX<sup>e</sup> siècle les études dialectales se développent de plus en plus, des périodiques linguistiques leur ouvrent leurs pages et consacrent même une rubrique spéciale aux patois; les monographies dialectales, de valeur inégale, se multiplient; plusieurs synthèses, et même des synthèses historiques sont tentées (Simonyi : *A magyar nyelv* [La langue hongroise]. 1889, 199—229; Balassa : *A magyar nyelvjárások osztályozása és jellemzése* [Classification et caractérisation des patois hongrois]. 1891; Simonyi : *A magyar nyelv*<sup>2</sup> I. 145; Horger : *A magyar nyelvjárások* [Les patois hongrois]. 1934; *A magyarság néprajza* [Ethnographie du peuple hongrois]. III. 450, 459—468; Lazicius : *A magyar nyelvjárások*. 1936; Kálmán Béla : *A mai magyar nyelvjárások* [Les patois hongrois d'aujourd'hui]. 1951); un nouveau dictionnaire des patois fournit un outil excellent aux linguistes (Szinnyei : *Magyar tájszótár* [Dict. des patois hongrois]. Budapest, 1893—1901); on tâche de délimiter les patois tout en sachant qu'il n'y a pas de frontières dialectales nettement tracées; on établit des isophones pour plusieurs contrées etc. (cfr. Steuer János : *Nyr.* XXII, 256; Horger : *MNy.* I, 446, *NyK.* XXXVII,

312; XXXVIII, 183; XXXIX, 214, 383; Erdélyi Lajos : Magyar nyelvi tanulmányok [Études sur la langue hongroise]. II, 13, 14; NyK. XXXVI, 309; XXXVII, 322, XXXVIII, 188; Csúry Bálint : MNy. XXXIV, 278; Végh József : Sárreتي népmesék és népi elbeszélések [Contes et récits populaires du Sárreتي]. 1944. 31, 33 etc.). Toutefois, même alors que déjà le point de vue géographique, l'importance de la répartition des phénomènes se font jour, on ne songe longtemps qu'à couvrir le pays d'un réseau complet de monographies dialectales (ces projets restent à l'état de projets et les recherches dialectales manqueront longtemps encore d'une organisation et d'un plan préconçus,) l'idée d'un atlas linguistique de la Hongrie ne prend forme que très tard, alors qu'à l'étranger les atlas, grands et régionaux, se succèdent et que toute une nouvelle discipline, celle de la géographie linguistique se développe. Cette déficience de la linguistique hongroise, par ailleurs si féconde en résultats, et cela précisément pendant les premières décades du XX<sup>e</sup> siècle, peut sembler surprenante, d'autant plus qu'on suivit dès leurs débuts et fort attentivement, les travaux de géographie linguistique de l'étranger (cfr.: Balassa : Nyr. XIX, 263; Haag Károly : Nyr. XXXIII, 228; Zolnai Gyula : MNy. I, 10; Erdélyi Lajos : MNy. I, 301 etc.) et que Melich appliquait fructueusement les principes mêmes de la géographie linguistique à l'étude des mots d'emprunt (SzJsz. I [1903], 85). Nous nous écarterions de notre sujet, si nous entreprenions d'exposer les causes complexes de cette lacune, mais il est indubitable que l'étude des parlers populaires passait à l'arrière-plan surtout entre 1910 et 1930 (cfr. Laziczus : Magyar nyelv-járások 18).

Ce n'est qu'en 1929 qu'on formule pour la première fois l'idée de la nécessité d'un Atlas linguistique de la Hongrie. La même année, l'Institut de Géographie Linguistique de l'Université de Debrecen (Nyelvatlasz-Intézet) fondé dans le but de préparer un atlas des parlers allemands de Transylvanie et du Luxembourg (!), insère dans son programme le projet de faire un atlas linguistique de la Hongrie également. Ce projet n'était pas viable. Sans organisation appropriée, sans les fonds indispensables, sans enquêteurs expérimentés, conçu selon des principes périmés, il ne pouvait aboutir qu'à un échec. On fit imprimer un questionnaire (remanié un peu plus tard) contenant 65 phrases qu'on entendait faire traduire en patois par des profanes dotés d'une connaissance peut-être exacte du parler local, mais dénués de toute instruction linguistique. Le contrôle des réponses aurait été confié à des groupes d'étudiants, qui, eux non plus, en dépit d'un cours spécial, ne pouvaient être suffisamment outillés pour mener à bonne fin la tâche qu'on attendait d'eux (cfr. Papp István : Debreceni Szemle 1929: 146, 235; Theutonista 1931, 311; Erdélyi Lajos : MNy. XXV, 211; EgyPhK. LIII, 151; Balassa József : Nyr. LVIII, 69; Bárczi : A magyar nyelvatlasz előkészítése 3). Plus tard, tout le projet fut remanié, le questionnaire destiné aux profanes ne devant servir que de



base à un autre questionnaire confié à des enquêteurs linguistes (Papp István : *Bolletino dell'Atlante Linguistico Italiano* II, 1), mais ce nouveau projet demeura lui aussi sans résultat.

En dépit de l'insuccès de cette première tentative, l'idée d'un atlas linguistique de la Hongrie mûrit lentement. Bálint Csúry, professeur de linguistique hongroise à l'Université de Debrecen, principal promoteur de l'étude des patois, songe également à faire un atlas, mais bon linguiste lui-même et enquêteur expérimenté (il est l'auteur du meilleur dictionnaire dialectal hongrois : *Szamosháti Szótár*), il juge nécessaire de se faire d'abord la main dans ce genre de travail nouveau pour lui, et de former un groupe d'enquêteurs à la hauteur de leur tâche. C'est pourquoi il veut s'essayer d'abord à un atlas régional (1937—38), dont il établit très soigneusement le questionnaire, puis il choisit des enquêteurs (qu'il pensait faire travailler par groupes). Toutefois ses autres travaux l'empêchèrent de poursuivre ce projet, que sa mort prématurée fit tomber dans l'oubli.

Entre temps à l'étranger des travaux semblables relatifs à des patois hongrois, s'ébauchent. L'*Atlasul Linguistic Român* I, II. communique aussi des données hongroises recueillies dans cinq localités (sur la valeur et l'exactitude de ces données cfr. Bárczi : *MNy.* XL, 88 ss.). En Slovaquie, la *Mad'arská Dialektologická Stanica* de l'université de Bratislava organise les travaux d'un atlas linguistique des parlers hongrois de la Slovaquie. Les enquêtes commencèrent avec des enquêteurs plutôt improvisés et, interrompues par les événements politiques, elles ne furent pas reprises.

En Hongrie même, outre un projet d'Atlas Ethnographique de la Hongrie (Gunda Béla: *Emlékirat a Magyar Néprajzi Atlasz elkészítése ügyében* — Mémoire sur le projet d'un Atlas Ethnographique de la Hongrie. Budapest, 1940), qui aurait nécessairement contenu la répartition des termes locaux de divers objets d'intérêt ethnographique, en 1941, un comité de l'Atlas linguistique de la Hongrie est formé par la première Conférence Interuniversitaire pour l'Étude des Parlers Populaires. Cette conférence fixe en même temps dans les grandes lignes, le plan et la méthode de travail : le territoire de la Hongrie est divisé en quatre secteurs, chaque université ayant le sien ; l'enquête devait être confiée à un enquêteur par secteur, enquêteur qui appartiendrait à l'institut respectif d'une des quatre universités du pays (Szabó Dénes : *Az első Magyar Néprajzkutató Értekezlet határozatai* [Décisions de la première Conférence pour l'Étude des Parlers Populaires]. Budapest, 1942). Le Comité de l'Atlas chargea G. Bárczi de l'organisation et de la direction des travaux, avec la tâche d'élaborer définitivement la méthode des enquêtes, de choisir les enquêteurs et de régler nombre de questions d'ordre secondaire. Le directeur des travaux fixa les points d'enquête, établit un questionnaire provisoire ; cependant, avant de commencer les enquêtes elles-mêmes, il jugeait nécessaire de faire procéder à des essais, afin que les enquê-

teurs puissent se faire la main, afin qu'on soit à même de choisir les collaborateurs les plus appropriés et qu'on ait les données indispensables pour établir définitivement les questionnaires et même les points d'enquêtes. La formation d'un certain nombre d'enquêteurs à la hauteur de leur tâche lui semblait d'autant plus indispensable, que dès le début il avait prévu, outre l'Atlas linguistique général de la Hongrie, la préparation d'une série d'atlas régionaux. Huit linguistes ayant fait leurs preuves d'enquêteurs de patois, se virent donc confier la tâche de procéder à des enquêtes de géographie linguistique dans une région restreinte, mais à réseau serré, de leur choix (en général là où d'autres missions scientifiques les retenaient), d'après un questionnaire restreint (40—250 questions). Ces essais donnèrent des résultats fort satisfaisants, de sorte que le Comité de l'Atlas jugea utile d'en publier une partie sous la forme d'un choix de cartes (cfr. Mutatvány a Magyar Nyelvatlasz próbagyűjtéseiből, Budapest, 1947). Par ailleurs, pour une seule localité enquêtée, le questionnaire provisoire du grand atlas fut aussi entièrement rempli, toujours à titre d'essai. Puis on commença à fixer le questionnaire (plus de trois mille postes) en rédigeant les questions (Bárczi : A Magyar Nyelvatlasz előkészítése = Préparatifs de l'Atlas Linguistique de la Hongrie. Budapest, 1944). Mais les événements politiques interrompirent ces travaux, qui, tout en étant plus avancés que les précédents, eurent à subir le même sort que ceux-ci et à céder la place à une autre entreprise.

2. C'est en 1949 qu'après les projets manqués et les tentatives qui pour diverses raisons n'avaient pu aboutir, un nouveau plan de l'Atlas Linguistique de la Hongrie fut conçu et assis sur une base solide. Depuis lors, les travaux de cet atlas se poursuivent sans relâche. Les rapports entre l'équipe de linguistes qui s'était chargée d'organiser le travail, de dresser le plan, d'établir la méthode et de procéder aux enquêtes d'une part, et l'Académie des Sciences de Hongrie, directrice principale de tous les travaux scientifiques en Hongrie, d'autre part, étaient au début assez mal définis et plutôt fort lâches. Il serait oiseux de nous étendre ici sur toutes les phases, tous les détails des modifications de ces relations. Qu'il suffise de dire qu'au fur et à mesure de la réorganisation de l'Académie même et de la fondation et de la réglementation définitive de l'Institut de Linguistique (qui comprit dès le début la plupart des collaborateurs de l'atlas et qui les comprend aujourd'hui presque tous) ces rapports se précisaient. De délégué de l'Académie, avec en 1949 un rôle plutôt consultatif, je suis devenu président du „Comité de Rédaction” et bientôt directeur des travaux de l'Atlas Linguistique.

Au cours du travail qui se poursuit donc depuis cinq ans, le plan même, soigneusement élaboré au préalable et la méthode suivie au cours des enquêtes, fixée dans les grandes lignes dès le début, n'ont pas manqué de subir des changements notables : le plan s'est modifié sur plusieurs points importants et la méthode s'est perfectionnée en s'affinant. Sans doute, l'équipe de spé-

cialistes chargée d'élaborer le plan, puis de procéder aux enquêtes avait à sa disposition des expériences résultant des nombreux travaux semblables de l'étranger, telles qu'elles sont exposées dans les atlas mêmes et dans bon nombre de traités consacrés à la géographie linguistique ; ce fait pourrait donner lieu de croire que dès le début le plan des travaux aurait pu être conçu, la méthode à suivre aurait pu être fixée d'une façon définitive. En outre, on aurait pu mettre à profit les tentatives infructueuses qui avaient précédé la présente entreprise, tentatives dont la dernière avait même eu un commencement d'exécution. Mais il en est des expériences dans le domaine des recherches dialectales, comme de toutes les expériences : tout en étant d'un appui notable, elles ne profitent réellement et profondément qu'à ceux qui les ont faites à leurs propres dépens. Bien que les expériences intérieures et extérieures aient été largement utilisées dans la conception de l'atlas et dans la méthode suivie dans les enquêtes, sur bien des points les hésitations demeuraient inévitables, la cristallisation des procédés ne pouvait résulter que des travaux mêmes. Il fallait tenir compte des problèmes posés par les circonstances spéciales qui caractérisent les patois hongrois, leur passé, leur état actuel etc. Les patois hongrois sont très proches les uns des autres, ils n'accusent que des différences peu considérables et relativement peu nombreuses quant à la morphologie et encore moins quant à la syntaxe ; ce sont plutôt des nuances phonétiques et des différences lexicales qui les distinguent entre eux, mais même ces divergences sont bien moins saillantes que celles qui existent entre les dialectes des autres langues d'Europe. Jamais la compréhension mutuelle entre gens parlant les patois les plus éloignés n'est sérieusement compromise, et des différences comme celles qui existent p. ex. entre le wallon et l'angevin, le lorrain et le normand sont inimaginables en hongrois. En outre, si les échanges, les emprunts d'un patois à l'autre sont partout de règle, en Hongrie il s'agit d'une véritable interpénétration des phénomènes dialectaux, de sorte que, en ce qui concerne la plupart des divergences d'évolution phonétiques datant du moyen âge (p. ex. la labialisation des voyelles palatales, le changement  $i > \ddot{e}$  etc.), on ne trouve nulle part l'absence totale du phénomène en question pas plus que son aboutissement complet : les patois ne se distinguent que par le degré d'importance du développement que ces phénomènes accusent, et les divergences qui ont une aire assez nettement délimitable, sont relativement rares. Ces faits, qui tiennent à des causes historiques, posaient souvent des problèmes différents de ceux qu'avaient à résoudre les atlas des autres langues, en mettant en relief des questions qui ailleurs pouvaient paraître secondaires et en reléguant au second plan ce qui, dans le cas d'autres langues, pouvait être de première importance. D'autre part, la transformation rapide des parlers populaires qui subissent ces années dernières l'influence de jour en jour croissante du langage littéraire, et cela d'autant plus facilement qu'ils n'en sont pas trop éloignés, la migration de la population



rurale, qui mélange à nouveau les patois, la fondation de centres industriels dans des contrées qui, il y a dix ans encore étaient purement agricoles, fait qui atténue rapidement les traits dialectaux, imposaient à l'équipe de l'atlas le devoir de mener les enquêtes le plus rapidement possible. Comme par ailleurs beaucoup d'autres tâches incombaient à chacun des linguistes (nouveau dictionnaire des patois, dictionnaire manuel de la langue hongroise, grand dictionnaire du hongrois littéraire, nouveau dictionnaire historique de la langue hongroise, recueil complet des données grammaticales de l'ancien hongrois, grammaire de la langue littéraire etc., tous travaux actuellement en cours), personne ne pouvait consacrer tout son temps et toutes ses énergies à l'atlas uniquement. Il se peut qu'il s'agit là d'un défaut d'organisation, mais ce n'en était pas moins une réalité. On a donc dû avoir recours au système de nombreux enquêteurs, n' ignorant pas les désavantages qui pouvaient en résulter: on s'est efforcé de réduire ces inconvénients au minimum, en cherchant, et je crois en trouvant des moyens efficaces et souvent nouveaux pour les éliminer dans la mesure la plus large possible. Certes, on commit aussi des erreurs, erreurs qui peuvent être attribuées au zèle impatient de l'équipe, qui avait peine à attendre le moment de commencer le travail sur le terrain; par ailleurs d'autres qui auraient pu être évitées, si l'on avait consenti à tirer profit dans une mesure encore plus grande des expériences de l'entreprise précédente.

Mais si au début des travaux de l'Atlas Linguistique de la Hongrie, en dépit de toute la circonspection désirable, on ne put éviter certaines imperfections, les discussions constantes (hebdomadaires ou même plus fréquentes au début) qui remirent vingt fois sur le tapis les questions épineuses, et surtout les expériences faites sur le terrain au cours des enquêtes mêmes et pendant les tournées de contrôle, ont porté leurs fruits. Les fautes, les imperfections s'éliminaient une à une, somme toute assez vite. Le plan se modifiait et se complétait, l'organisation, malgré de nombreuses difficultés (toutes sortes de changements survenus en cours de route dans la composition de l'équipe etc.) se perfectionnait et se fixait, le travail des enquêteurs parvenait à une unité remarquable. Le chemin qui a été parcouru n'avait pas toujours été aisé. Il fallait mettre à l'unisson des individualités, des convictions, des conceptions souvent divergeantes, ce qui demandait au directeur des travaux de la patience et parfois un certain doigté, et aux membres de l'équipe une discipline volontairement acceptée, parfois une renonciation peut-être douloureuse et en tous cas un dévouement absolu à la cause de l'atlas. Les procédés fixés dans les moindres détails, et qu'on finit par adopter définitivement, furent contrôlés et recontrôlés durant plusieurs années et ils ont, nous semble-t-il, fait leurs preuves. Maintenant que les travaux de l'Atlas, menés sur ce plan et d'après ces principes stables, sont grâce à ces procédés éprouvés, bien avancés, l'équipe de l'Atlas a jugé utile d'exposer dans un livre ce qui avait été fait, ce qui continue à se faire et comment ces travaux s'effectuent

Ce livre : *A Magyar Nyelvatlasz munkamódszere. Tanulmánygyűjtemény. Szerkesztette Bárczi Géza, Budapest, 1955. Akadémiai Kiadó* [Méthode de l'atlas linguistique de la Hongrie. Recueil d'études publié sous la direction de G. Bárczi, Budapest 1955. Éditions de l'Académie] veut rendre fidèlement compte de la méthode suivie par l'équipe de l'Atlas dans ses travaux, sans dissimuler les erreurs et les fautes commises en cours de route. Dans ce livre, l'équipe de l'Atlas vise à renseigner tous ceux qui s'intéressent à cette entreprise sur l'état des travaux, les buts de l'Atlas et sur ce que pourront être ses apports à la linguistique hongroise et à la géographie linguistique en général. Par ailleurs, l'exposé systématique, on pourrait dire la codification des procédés pratiques de travail de l'Atlas est fort utile aux membres mêmes de l'équipe, ce livre pouvant leur servir de manuel. D'autre part, la méthode de l'Atlas ainsi mise au jour pourra s'attirer des critiques et des conseils, qui pourront encore être mis à profit au cours des travaux ultérieurs. Ce livre met surtout en relief les solutions pratiques apportées aux problèmes et présente les procédés de travail employés uniformément, sans la moindre déviation par tous les enquêteurs, puisque, selon la conviction de chaque membre du groupe de l'Atlas, seule la plus grande uniformité dans le travail peut assurer cette homogénéité de l'œuvre qui est indispensable et à laquelle chacun subordonne en toute loyauté ses vues personnelles. Mais si, dans la pratique, les procédés d'un enquêteur ne peuvent différer sur aucun point, fût-ce de troisième ordre, de ceux employés par chacun d'entre eux, si l'on s'efforce d'effacer dans la mesure du possible les différences de nuances même sans importance pratique, et dues à la personnalité de l'enquêteur, il n'en est pas moins vrai que du point de vue des principes, les diverses études qui composent le livre, et qui sont dues à des auteurs différents ne sont pas absolument homogènes, bien qu'ici encore les différences ne soient que de peu d'importance. C'est que le directeur des travaux à qui incombait également la tâche de diriger la publication du présent volume, n'a pas jugé admissible d'empiéter sur la conviction personnelle de ses collaborateurs ; selon lui, obtenir — en dehors du domaine relatif à la technique du travail — une homogénéité parfaite dans la manière de voir des collaborateurs serait falsifier la vérité. Tel qu'il est, le livre présente non seulement une homogénéité totale en ce qui concerne les procédés pratiques, la technique du travail sur le terrain etc., mais une remarquable unité de principes également.

3. Après l'introduction (pp. 5—9, par G. Bárczi), qui expose la raison et le but de la publication de ce livre, le premier chapitre (pp. 10—44, par G. Bárczi) s'occupe de l'histoire de l'Atlas Linguistique de la Hongrie. Après avoir sommairement résumé les tentatives précédentes, l'auteur s'occupe surtout de l'évolution du présent travail, de ses vicissitudes, de son développement, de son perfectionnement graduel. Il ne passe nullement sous silence les erreurs commises, voulant d'une part rendre compte d'une façon absolu-

ment fidèle de la marche du travail et pensant, d'autre part, que l'exposé des erreurs et de leur redressement pourra être bien plus instructif, mettra bien mieux en lumière les traits caractéristiques du travail et, partant, permettra de mieux juger ce que l'équipe de l'atlas fait que ne le ferait une énumération de dates et de données, un récit simple des événements ou une description méthodique du fonctionnement de l'organisation de l'Atlas. Du reste, les autres études du livre s'inspirent des mêmes idées.

4. Le deuxième chapitre (pp. 45—80 par L. Deme) traite des questionnaires. Les enquêtes sont menées actuellement selon deux questionnaires différents. Le premier est consacré surtout à la répartition géographique de phénomènes d'ordre phonétique et morphologique (y compris aussi certains groupements syntaxiques), le second poursuit la dénomination d'une chose, d'une idée à travers le réseau des points d'enquête. Mais en 1949, l'équipe de l'Atlas n'entendait se servir que du premier questionnaire, pensant remettre les enquêtes menées d'après le second à une date éloignée, après la publication de la première partie de l'Atlas, c'est à dire dans la période du deuxième plan quinquennal. Comme ce premier questionnaire comporte trois catégories de mots (destinés à illustrer des phénomènes phonétiques, flexionnels et lexicologiques), l'équipe s'est partagée la besogne. L. Deme s'est chargé de fixer les mots-questions portant sur les problèmes phonétiques, L. Benkő et D. Szabó eurent pour tâche de dresser la liste des mots éclairant la répartition géographique des formes grammaticales tandis qu'enfin B. Kálmán et L. Lőrincze préparaient la partie relativement restreinte touchant la géographie lexicologique (les plantes cultivées et leurs parasites). Pour leur travail, ils ont tous utilisé le questionnaire provisoire en usage lors de la tentative précédente, dont il a été parlé plus haut, mais en outre ils ont étudié à nouveau toute la littérature dialectologique hongroise surtout celle qui a été publiée au cours des cinquante dernières années : monographies, traités, articles de revues, dictionnaires et vocabulaires des patois, publications de textes dialectaux etc., ils ont tiré profit des 25 cartes de l'Atlas régional des environs de Kolozsvár publiées par une équipe dirigée par T. A. Szabó et des enquêtes d'essai faites au cours de la précédente entreprise, sans négliger une étude approfondie d'une dizaine d'atlas étrangers et des principaux ouvrages traitant de la géographie linguistique. Leur tâche était fort délicate. Avant tout il fallait faire un choix des phénomènes linguistiques dont on voulait représenter la répartition territoriale dans l'Atlas. A la suite de quoi le questionnaire de l'Atlas envisage toutes les variances phonétiques interdialectales qui aient quelque importance, de sorte que les phénomènes connus de la labialisation vocalique, de l'alternance interdialectale des voyelles plus ouvertes ou plus fermées, des longues et des brèves, de la diphtongaison, de la réduction et de la syncope des voyelles, de l'assimilation vocalique etc., puis ceux de la palatalisation et de la dépalatalisation, de la gémiation, de l'amuïssement



etc. des consonnes soient représentés sur les cartes de l'Atlas par un certain nombre d'exemples. Quant à la morphologie, étant donné l'outillage très riche de la langue hongroise, il a fallu se restreindre davantage, en écartant tout ce qui ne présente pas assez de variété, partant assez d'intérêt. Toutefois on devait tenir compte des changements thématiques, des principaux suffixes des compléments circonstanciels, de ceux des suffixes possessifs qui offrent des variantes, de celles des désinances verbales qui accusent des divergeances territoriales etc. A notre avis, l'atlas ne doit pas présenter des abstractions, des phénomènes détachés des mots dans lesquels ils se produisent. Il serait par ex. inadmissible de dresser une carte du suffixe *-vel* 'avec' ou de la correspondance vocalique *ē ~ ō* indépendamment des mots où ils peuvent être observés. Que des procédés semblables soient permis dans certaines langues (L. Deme les considère comme équivalents à notre façon de procéder), cela se peut, quoique j'en doute, mais en tous cas en hongrois, où l'interpénétration des patois est de règle, cela serait une grave erreur et donnerait une image absolument fausse de la vérité. D'autre part, il va sans dire que le questionnaire ne peut pas embrasser tous les mots où un phénomène pourrait se produire, il faut donc faire un choix judicieux des exemples pour chaque phénomène dans les diverses positions phonétiques, de façon à ce que les voyelles soient présentées en monosyllabes, en syllabe tonique, posttonique, en suffixe, devant tel ou tel suffixe etc., les consonnes en position intervocalique, initiale, postconsonantique, finale etc. On doit se contenter de 3 à 8 exemples pour chaque phénomène, moins pour les cas plus rares et davantage pour les phénomènes plus importants et plus répandus et il faut choisir des mots qui existent sûrement sur tout le territoire magyarophone et qui ont partout sensiblement la même signification. Étant donné qu'en hongrois le nombre des mots qui désignent partout la même idée et n'accusent que des variations de forme sans être remplacés nulle part par un mot différent est assez élevé, ce choix n'implique aucune difficulté particulière et il peut être fait à condition qu'on y apporte beaucoup de circonspection, ce qui n'a pas manqué. Toutefois les enquêtes révélèrent quelques surprises à nos enquêteurs, mais ces erreurs peu nombreuses furent faciles à éliminer. En tout état de cause, on peut dire que l'atlas permettra d'étudier tous les phénomènes phonétiques qui peuvent être de quelque importance pour la dialectologie hongroise, ou pour la phonétique historique de la langue. Quant aux formes flexionnelles, suffixes et désinances, il fallait surtout se méfier du trop. Toutefois rien de ce qui promet des conclusions intéressantes n'a été omis et tout figure en plusieurs exemples. Étant donné que les phénomènes sont toujours représentés par des mots, la partie grammaticale du questionnaire sert en même temps le problème de la géographie lexicale.

Le questionnaire ainsi préparé constituait un projet, qui fut discuté point par point par l'équipe de l'atlas, puis mis à l'essai, remanié plusieurs fois

avant d'être fixé définitivement, enfin publié en 1950 en tant que première partie du questionnaire de l'Atlas Linguistique de la Hongrie (A Magyar Nyelvatlasz kérdőíve. Első rész. 1950). Ce petit livre est conçu de la façon suivante. Après la page réservée au titre où doivent être notés le nom de la localité enquêtée (avec l'arrondissement, le comitat) ainsi que le nom de l'enquêteur, suivent les renseignements indispensables sur le village même, concernant l'étendue du territoire, le nombre des habitants, la proportion des habitants allophones (s'il y en a), la répartition des habitants selon leur profession, leurs rapports avec d'autres localités, les anciennes formes de l'exploitation agricole, les institutions culturelles, le degré d'instruction des habitants, le degré d'électrification du village (renseignement utile pour l'emploi prévu du magnétophone) etc. (Les caractéristiques géographiques : configuration du terrain, distance des grandes voies de communication etc. ne sont pas classées sous une rubrique spéciale, ce qui constitue là une omission regrettable, mais peuvent être notées sous la rubrique „Autres remarques”. Ces détails sont du reste élucidés avant qu'on ne commence l'enquête.) Puis suivent des renseignements concernant les noms des sujets, leur âge, leur profession, leur degré d'instruction, leur lieu de naissance, éventuellement leur absence prolongée du village (il est très difficile de trouver des sujets qui soient toujours restés dans leur village), l'origine de leur conjoint (e) etc., bref tout ce qui peut comporter une importance quelconque du point de vue de l'enquête. Vient ensuite un bref résumé du système de notation phonétique (précaution du reste inutile, chaque enquêteur ayant une pratique sûre de cette notation), enfin quelques signes conventionnels dont l'enquêteur devra accompagner ces notes pour distinguer par ex. la forme dominante, les mots ou les variantes employés par des vieillards ou par la jeune génération, par la minorité d'une autre religion etc. Quelques-uns de ces signes ont été modifiés au cours du travail, ou plutôt leur application a reçu une autre signification que celle originellement prévue. Le questionnaire lui-même comporte 742 mots numérotés de 1 à 742, puis 17 groupements syntaxiques<sup>1</sup> (ordre des mots, certaines constructions<sup>2</sup> etc.), numérotés de 743 à 759. Quelques questions se subdivisent en plusieurs sous-questions (p. ex. 387 *gousse* [des haricots etc.] a) *verte*, b) *sèche*), ce qui augmente de 25 le nombre des points. En face d'une page contenant 6 questions se trouve toujours une page laissée en blanc pour les observations, les remarques de l'enquêteur ou pour les données intéressantes quoique indépendantes de la question posée, recueillies au cours de l'enquête. Comme les points du questionnaire sont naturellement rangés d'après les rapports de sens entre les mots, un signe spécial

<sup>1</sup> Outre un grand nombre de questions syntaxiques portant sur des formes flexionnelles, c'est-à-dire sur divers suffixes des compléments et de la possession, des désinences verbales etc., qui sont rangés parmi les 742 points du questionnaire.

<sup>2</sup> Ces 17 questions ne se sont pas avérées viables.

attire l'attention de l'enquêteur sur la question de savoir si la question porte sur la dénomination locale d'une idée, d'un concept, ou bien sur la forme grammaticale (dans ce dernier cas, l'enquêteur doit s'efforcer d'obtenir partout la variante locale du même mot). Le petit volume est complété par un index des mots et un index des formes grammaticales sur lesquelles portent les diverses questions.

Le défaut de ce premier questionnaire était de ne pas contenir, formulées définitivement les questions à poser au sujet, mais seulement les mots rubriques. Or, comme il était à prévoir, sans les questions stéréotypées, obligatoires pour tous les enquêteurs, on ne pouvait assurer l'homogénéité de l'Atlas. Sur les instances réitérées du directeur des travaux et avertie par les expériences acquises, l'équipe de l'Atlas a bientôt reconnu son erreur et a confié la tâche de formuler les questions à trois de ses membres, qui ont présenté chacun un projet. Aucun de ces projets ne s'est vérifié entièrement satisfaisant, mais les trois ensemble pouvaient servir de base au questionnaire définitif et au bout d'un an et demi d'expériences, on put enfin élaborer un autre projet qui fut discuté point par point et enfin adopté. De légères modifications ont encore été apportées au texte des questions, toujours après discussion et avec le consentement de tous les membres de l'équipe. Désormais il est obligatoire de se servir de ces questions stéréotypées, que les enquêteurs emportent sur des feuilles détachées, où chaque question porte un numéro correspondant à la rubrique dans le questionnaire imprimé. Si, pour une raison quelconque on est obligé de s'écarter de la formule donnée, il faut noter ce fait et les circonstances qui le motivent.

Le directeur des travaux s'est inscrit en faux dès le début contre l'exclusivité du questionnaire grammatical. Tout en en reconnaissant naturellement l'importance, l'utilité et la nécessité ; c'est que, selon son avis, le renvoi de l'enquête lexicologique à une date ultérieure aurait risqué de compromettre l'homogénéité, la synchronie des deux parties. Il a bientôt réussi à convaincre l'équipe de l'Atlas, et en 1950. L. Lőrincze et B. Kálmán se sont chargés de composer un questionnaire lexicologique. En se servant du questionnaire provisoire de l'entreprise précédente et de toutes les sources utilisées pour le questionnaire grammatical et en dépouillant en outre toutes les études ethnographiques des cinquante dernières années, ils ont dressé un questionnaire contenant d'abord un millier de mots. Ce questionnaire a été, de même que le premier, soumis à des discussions suivies, puis à plusieurs essais sur le terrain. Il a subi des modifications considérables, entre autres notamment le nombre des mots qu'il contenait dans la première ébauche a été réduit à 655 (numérotés de 1 à 655) avec plusieurs subdivisions, de sorte que les points définitifs du questionnaire lexicologique montent à environ 700. Ce questionnaire a été également imprimé : *A Magyar Nyelvatlasz kérdőíve. Második rész.* 1950. [Questionnaire de l'Atlas Linguistique de la Hongrie. Seconde

partie.] Ce second volume est quant à son plan identique au premier, à la différence près que les données relatives aux localités enquêtées ont été supprimées comme superflues, les enquêteurs du questionnaire lexicologique ne devant travailler que dans les localités où ceux du questionnaire dit „grammatical” mènent également leurs enquêtes. Dans ce questionnaire il ne se trouve évidemment aucun index grammatical. Mais ce qui distingue avantageusement le deuxième questionnaire du premier, c'est que les questions stéréotypées, préformulées (ou la mention qu'on doit demander le nom de l'objet en montrant l'objet lui-même ou en en présentant le dessin) y sont jointes à chaque mot-rubrique. Les questions ont été rédigées par B. Kálmán et soumises au préalable à la critique de l'équipe entière qui les a épluchées une à une. La mise en pratique du questionnaire a démontré la nécessité de modifier encore une ou deux questions. Avant de partir pour l'enquête, on corrige le questionnaire en y insérant à la main les modifications partielles ou en y inscrivant les questions destinées à remplacer celles qui y avaient été imprimées.

Ce second questionnaire a donc comme point de départ l'idée, la chose dont on doit recueillir la dénomination locale. Il comprend les groupes suivants : la maison, la construction de la maison et les outils employés, l'ameublement et les objets usuels autour de la maison — la nature : le ciel, la terre, le temps qu'il fait, les météores etc. — le pain et sa préparation — la tuerie du cochon et les différentes parties du porc — les repas, les aliments — le chanvre et sa préparation — l'habillement — la famille, la parenté, la naissance, le mariage — quelques notions politiques — les parties du corps, les qualités naturelles du corps, les maladies — la charrue et les différentes parties de la charrue, la semaille, la moisson, la rentrée de la récolte — le chariot et ses différentes parties — la fénaison — le cheval et les différentes parties du cheval, puis diverses couleurs de sa robe — le bœuf et le joug, le porc, le mouton, la chèvre, la poule, l'oie, le canard, le chien, le chat, l'abeille — les arbres, quelques petits animaux des forêts et des champs — quelques insectes et quelques plantes sauvages. Le questionnaire tient compte des diverses variétés du même objet (une ou deux fois, ce n'est qu'au cours des enquêtes que l'on put constater l'insuffisance à cet égard du questionnaire original) distinguant par ex. 4 sortes de haches, 3 sortes de seaux, 2 sortes de herses, deux variétés de corneilles etc., de même qu'il s'étend sur les parties des outils ou d'autres objets, comme par ex. 16 parties pour le métier à tisser, autant pour la charrue, 29 pour le chariot etc. En faisant le choix des mots, on a dû prendre en considération plusieurs points de vue historiques aussi, afin que les éléments lexicaux d'origine finno-ougrienne, les emprunts anciens et récents, les néologismes etc. y soient représentés dans la proportion de leur importance numérique et de la fréquence de leur emploi.

Mais si le second questionnaire vise avant tout au lexique, il ne manque pas de fournir un appoint précieux aux problèmes auxquels se consacre en

premier lieu le questionnaire dit grammatical. Il va sans dire que le matériel résultant des enquêtes faites d'après le second questionnaire, augmente les exemples des phénomènes phonétiques, bien que les mots n'aient pas été spécialement choisis dans ce but. Mais plus d'une rubrique de ce questionnaire apportera une réponse à bien des problèmes flexionnels également. Un certain nombre de mots (des noms) y figurent non seulement au nominatif, mais aussi à une forme pourvue d'un suffixe, ce qui permet d'étudier leurs variations thématiques (les doubles formes ayant été admises dans ce but), d'autres mots — surtout des verbes — figurant sous diverses formes flexionnelles donnent aussi des exemples de désinences verbales qui offrent quelque intérêt. Il va sans dire que l'Atlas pourra également donner des renseignements précieux sur plusieurs suffixes formatifs, qui se présentent dans un certain nombre de mots.

5. Le chapitre suivant (pp. 81—92 + 1 carte, par M. Kázmér) renseigne sur le choix des localités à enquêter et la densité du réseau qui en résulte. Le choix des points de l'enquête est une partie importante des travaux préparatoires de l'Atlas, qui demande également une connaissance approfondie de la répartition géographique des parlers et une grande circonspection, car il faut prendre en considération un certain nombre de facteurs géographiques, démographiques, sociologiques, ethnographiques etc., puis des points de vue d'ordre pratique, qui, naturellement ne peuvent primer les facteurs précités.

En ce qui concerne le réseau, l'équipe de l'Atlas a d'abord été tentée de le resserrer outre mesure, car des migrations internes de la population, l'interpénétration des patois hongrois, la variété capricieuse des limites des phénomènes linguistiques l'orientaient dans ce sens, mais des raisons d'ordre pratique, comme l'illisibilité des cartes qui résulterait d'un réseau à mailles trop serrées, le prolongement excessif de la durée des enquêtes etc., par ailleurs le fait que l'Atlas général avec des localités trop rapprochées empiéterait sur les atlas régionaux, qui doivent doubler le premier ont prévalu. Après bien des hésitations, en 1950, le nombre des localités a été fixé à 320 pour le premier questionnaire. Ce chiffre a été élevé à 350 au cours du travail, étant donné qu'à partir de 1952, il a été possible d'étendre les enquêtes de l'Atlas sur les parties magyarophones de la Tchécoslovaquie, ce qui a ajouté 17 nouveaux points au réseau, en outre on a allongé de quelques villes la liste des localités et on a mis en réserve 8 points dont l'admission éventuelle pourrait paraître motivée par une raison quelconque (on envisage surtout l'adoption de quelques villes encore). Ceci représente donc en tout 350 points (la Tchécoslovaquie y comprise), c'est-à-dire dans la Hongrie même un point par 279 km<sup>2</sup> et 27 900 habitants.

Naturellement, le peuplement de la Hongrie présentant un aspect fort varié, ce réseau, projeté sur la carte, est loin d'offrir partout la même densité. Dans la Grande Plaine hongroise les villes et les villages, en général fort popu-

lieux, sont bien plus éloignés les uns des autres que par exemple dans la Transdanubie, où villes, villages et hameaux se succèdent de très près. Par conséquent, le réseau montre dans la Plaine des mailles fort lâches en comparaison de l'ouest du pays. D'autre part, les parlers populaires accusent dans certaines contrées du pays une variété relativement grande en face de l'uniformité remarquable, on serait tenté de dire la monotonie, d'autres contrées fort étendues. Tout cela devait être pris en considération.

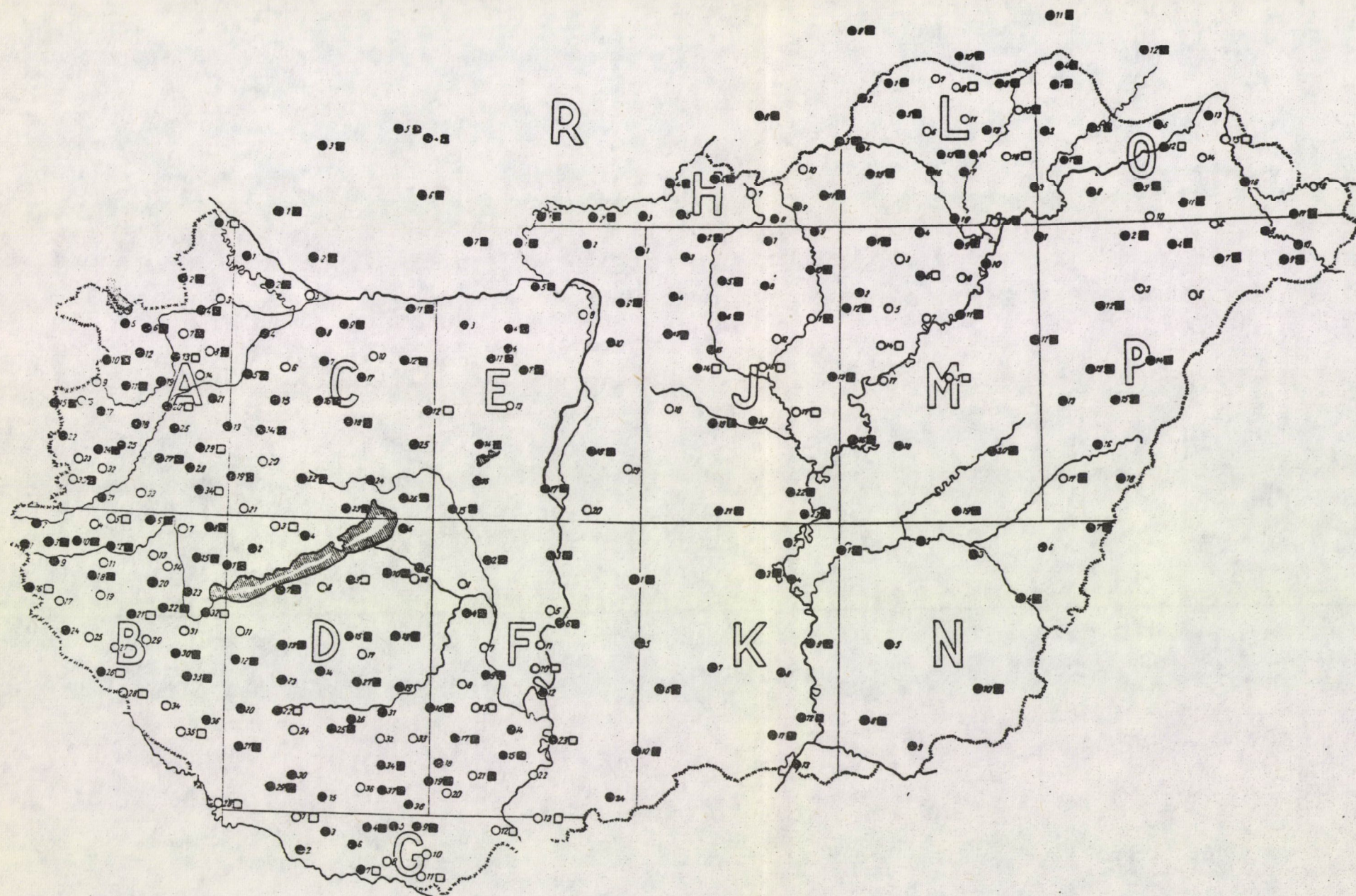
Quant au choix même des localités, l'équipe n'a voulu d'abord admettre que les villages moyens, de 1000 à 2000 habitants. Mais les arguments contraires ont heureusement prévalu : on n'obtiendrait ainsi qu'un tableau incomplet, partant faux de la répartition des phénomènes linguistiques et même, de vastes contrées resteraient sans point d'enquête, à moins qu'on ne choisisse quelques groupes de fermes isolés, ce qui ici encore fausserait la vérité. On a également renoncé à la conception initiale selon laquelle il n'aurait fallu choisir que des villages à population purement agricole. Cela aurait été en grande partie irréalisable, et aurait, de toutes façons, exclu des parlers intéressants. Toutefois la majorité des villages que nos enquêteurs visitent, ont une population principalement agricole et là où le nombre des ouvriers industriels augmente rapidement (surtout dans les villes dites paysannes), les parties importantes du questionnaire qui ont trait à l'agriculture ne causent en général aucune difficulté, car la transformation est encore pour la plupart trop récente et la terminologie agricole n'est pas encore tombée dans l'oubli. On a également renoncé à l'idée erronée de ne choisir que des villages écartés des grandes voies de communications et fort éloignés des centres industriels, étant donné que les résultats obtenus de cette façon n'auraient également donné qu'un tableau incomplet des réalités linguistiques qui caractérisent le pays.

Un point important est la nationalité originelle des habitants de la localité. Naturellement on doit écarter tout village dont les habitants ont une autre langue maternelle que le hongrois. Mais il est important aussi que la population de la localité choisie soit de langue hongroise de longue date, si possible depuis les temps les plus reculés du moyen âge. Toutefois on n'a pas négligé non plus quelques localités de peuplement récent, formant éventuellement un îlot dialectal au milieu des parlers autochtones plus anciens ou présentant un exemple de plusieurs patois amalgamés.

Avant de désigner une localité comme point d'enquête, on a compulsé des ouvrages de géographie anciens (XVIII<sup>e</sup>—XIX<sup>e</sup> siècles) et on a consulté un spécialiste de l'histoire du peuplement de la Hongrie pour pouvoir choisir en toute connaissance de cause. Toutefois, dans des cas rares, on a été obligé de changer, au cours des enquêtes mêmes, le point choisi à l'avance, car il ne répondait pas aux conditions voulues.

Naturellement la connaissance des patois puisée dans un grand nombre de monographies et traités dialectaux, a joué également son rôle dans la





● Enquêtes terminées d'après la première partie du questionnaire  
 ■ Enquêtes terminées d'après la seconde partie du questionnaire

○ Enquêtes à faire d'après la première partie du questionnaire  
 □ Enquêtes à faire d'après la seconde partie du questionnaire





désignation des points d'enquête, sans toutefois primer les autres points de vue. C'est que c'est à l'aide de l'Atlas même, grâce à son matériel recueilli sur un réseau dont la densité correspond à celle de la population, et en tenant compte de la configuration du terrain et de la densité des localités mêmes, qu'on pourra élucider définitivement le problème de la répartition des parlers populaires, confirmer ou infirmer, mais en tous cas compléter nos connaissances actuelles. Cependant on a tenu compte des îlots dialectaux connus qui ont été dotés, selon leur importance, d'un ou de deux points d'enquête.

Quant au second questionnaire, son réseau est bien moins serré, il ne comporte en tout que 180 points y compris les 17 localités de la Tchécoslovaquie. ce qui fait pour la Hongrie même 163 points, c'est-à-dire un par 570 km<sup>2</sup> et 57 100 habitants. Les localités de ce réseau sont toujours choisies parmi celles où l'on enquête à l'aide du premier questionnaire. Ainsi sur 180 points, deux enquêteurs travaillent séparément, un selon le premier questionnaire dit grammatical, l'autre selon le questionnaire lexicologique et le matériel qu'ils réunissent peut être comparé, confronté, ce qui sert entre autres, à assurer, à renforcer et à contrôler l'homogénéité de la perception et de la transcription phonétique des enquêteurs, l'unité parfaite étant toujours un des principaux soucis de l'équipe de l'Atlas. Tous les deux questionnaires sont appliqués aux 17 points de la Tchécoslovaquie, sans exception.

Si le directeur des travaux a consenti à ce que le réseau lexicologique soit bien plus lâche que le réseau grammatical, c'est que le questionnaire dit grammatical contient aussi quelques 150 questions purement lexicologiques et que la grande majorité des autres mots de ce questionnaire ne manque pas non plus de fournir des renseignements précieux au point de vue lexicologique et qu'enfin cette densité du second réseau peut aussi paraître satisfaisante, si l'on considère la variabilité relativement petite des termes dans les parlers populaires hongrois.

6. Un chapitre spécial s'occupe de la transcription phonétique employée dans l'Atlas Linguistique de la Hongrie (pp. 93—112, par Béla Kálmán). Cette transcription comporte quelques traits particuliers qui peuvent sembler insolites et même contraires aux principes généralement adoptés par les différents systèmes d'écriture phonétique. Il va sans dire que ces hérésies ne compromettent pas l'exactitude de la notation des sons jusque dans les moindres nuances pratiquement percevables (sauf quelques réserves), en revanche la forme visuelle du mot ou de la phrase en devient moins rébarbative pour tous ceux qui sont familiarisés avec l'orthographe hongroise. C'est que la base de cette transcription est celle qui est généralement employée dans la linguistique hongroise depuis quelques 25 ans pour les textes dialectaux. Or cette transcription qui a fait ses preuves depuis longtemps et qu'il convenait seulement de développer pour qu'elle soit en mesure de noter les nuances les plus fines, est fondée elle-même sur l'orthographe hongroise, ce qui fait

que certains sons y sont notés par des groupes de lettres, d'autres par des lettres dont la valeur phonétique diffère dans la plupart des langues, p. ex. *cs* = *č*, *ny* = *ñ*, *gy* = *d'j*, *sz* = *s*, *s* = *š*, *a* = *ā* etc., la longueur de certaines voyelles qui sont identiques à celle du langage littéraire est indiquée de la même façon que dans l'orthographe usuelle, p. ex. *ő* = *ō* (fermé), *ó* = *o* (fermé), *á* = *ā* stb. Comme la valeur phonique correspondant à chacun de ces signes est bien définissable, on n'a pas voulu sacrifier la lisibilité de l'Atlas à des considérations purement théoriques, sans aucune utilité pratique. Il va sans dire qu'aucune confusion n'est possible, le *cs* ne peut pas représenter p. ex. un *c* (*ts*) et un *š* car pareil groupe de sons est inimaginable en hongrois. Naturellement les caractères de l'orthographe usuelle ne peuvent suffir pour noter la grande variété de sons des parlers locaux, on les a donc complétés à l'aide de signes diacritiques (et de quelques caractères pris dans l'alphabet grec), en général à l'aide de ceux qui sont employés dans le système de transcription de E. N. Setälä, en usage dans la linguistique finno-ougrienne. Cette transcription phonétique a été adoptée pour l'Atlas par le Congrès des Linguistes Hongrois en 1949 sur un rapport détaillé de László Deme. Le système de L. Deme, développement du système de B. Csűry, qui a été admis par le congrès avec de légères modifications, est un système éprouvé, qui a répondu à ce qu'on en attendait et n'a dû être complété que sur quelques points insignifiants (cfr. Szabó Dénes : *Az első Magyar Néprnyelv-kutató Értekezlet határozatai* [Décisions de la première Conférence pour l'Étude des Parlers Populaires de la Hongrie]. Budapest, 1942: 19 ss ; Deme László : *Magyar Nyelv-járások* [Dialectes hongrois] II, 18 ss ; Bárczi G. : *Magyar Nyelvjárások* II, 38 ss). Quant aux voyelles, la base de cette transcription est constituée par le système suivant :

labiovélaire : <i>a</i> , <i>o</i> , <i>u</i>	vélaire illabiale : <i>á<sup>1,2</sup></i>	} brèves
labiopalatale : <i>æ<sup>2</sup></i> , <i>ö</i> , <i>ü</i>	palatale illabiale : <i>ä<sup>2</sup></i> , <i>e</i> , <i>ē<sup>2</sup></i> , <i>i</i>	
labiovélaire : <i>ā<sup>2</sup></i> , <i>ó</i> , <i>ú</i>	vélaire illabiale : <i>á<sup>1</sup></i>	} longues
labiopalatale : <i>ā<sup>2</sup></i> , <i>ō</i> , <i>ū</i>	palatale illabiale : <i>ā<sup>2</sup></i> , <i>ē<sup>2</sup></i> , <i>é</i> , <i>í</i>	

La nuance des voyelles a été fixée pour les besoins de l'Atlas conformément à la prononciation la plus générale des voyelles en question ; toute prononciation qui s'en écarte doit être indiquée par des signes diacritiques. Les voyelles un peu plus fermées que la voyelle type sont marquées par le signe <sup>^</sup>, comme *á*, *ō* etc., le contraire par le signe <sub>˘</sub>, p. ex. *ē*, *í*. Les voyelles formées plus avant dans la cavité buccale reçoivent le signe distinctif <sup>˘</sup>,

<sup>1</sup> D'autres vélaire illabiales n'ont pas encore été observées dans les patois de Hongrie.

<sup>2</sup> Ce caractère manque dans l'orthographe de la langue littéraire.

p. ex.  $\acute{q}$ , le contraire est noté par le signe  $\_$ , p. ex.  $\grave{q}$ . Les voyelles labiales accusant une labialité inférieure à la normale (c'est-à-dire celle de la voyelle du langage littéraire désignée par la lettre en question) sont pourvues d'un point : p. ex.  $\dot{o}$ , par contre une faible labialité est indiquée par un  $\_$  placé sous la voyelle autrement illabiale, p. ex.  $\_e$ ,  $\_i$ . Les voyelles longues qui manquent à la langue littéraire, sont dotées d'un trait horizontal, comme ( $\bar{a} = \tilde{a}$ ),  $\bar{e}$ , les mi-longues d'un accent grave :  $\grave{a}$ ,  $\grave{i}$  etc. La voyelle nasale est notée à l'aide d'un tilde placé sous le caractère, par ex.  $\tilde{a}$ ,  $\tilde{i}$  (sauf quand elle est suivie d'une consonne nasale, dans ce cas le signe diacritique est omis comme superflu). Les diphtongues qui manquent dans la langue littéraire, sont notées par le signe  $\_$  placé sous la voyelle à intensité réduite, p. ex.  $ou$ ,  $\_u\bar{o}$ ,  $\_u\bar{ö}$ , lorsque la diphtongue est flottante ou à point d'intensité variable, on relie les deux lettres qui les notent par un arc :  $\_$ , p. ex.  $\_u\bar{o}$ ,  $\_uo$ . — Quant aux consonnes, on maintient la notation de l'orthographe officielle quant elle ne prête à aucune confusion, donc

$p$	$b$					$m$
		$f$	$v$			
$t$	$d$	$sz(=s)$	$z$	$c$	$dz(=z)$	$n$
		$s(=s)$	$zs(=z)$	$cs(=c)$	$dzs(=z)$	$l$
			$j$	$ty(=t\acute{j})$	$gy(=g\acute{j})$	$r$
$k$	$g$					$ny(=n)$

Seul le groupe  $ly$ , qui dans la prononciation littéraire est identique à  $j$ , représente toujours  $l'$  ; là où le patois a aussi un  $j$ , on écrit naturellement  $j$ . La série des lettres est encore complétée par le caractère  $\acute{j}$ , désignant le correspondant sourd du  $j$ , et  $\eta$  représentant la nasale vélaire. On a prévu aussi les signes  $\chi$  et  $\gamma$  spirantes vélares, sourde respectivement sonore, mais jusqu'à présent ces sons ne se sont rencontrés nulle part. Les déplacements du lieu d'articulation sont notés comme pour les voyelles par les signes  $\_$ ,  $\_$  placés sous la lettre, p. ex.  $\_m$ ,  $\_t$ ,  $\_d$ ,  $\_ty$  etc. Les palatalisations inconnues au langage littéraire sont notées par la minute p. ex.  $t'$ , les consonnes géminées sont notées de la même façon que dans l'orthographe littéraire, p. ex.  $tt$ ,  $gg$ ,  $ccs(=cc)$ ,  $ggy(=g\acute{j}g\acute{j})$  etc.; les consonnes mi-longues sont pourvues d'un accent grave, p. ex.  $t'$ ,  $k'$ . Les mi-sonores sont notées par la majuscule correspondante :  $D$ ,  $Z$ , les voyelles et les consonnes réduites sont notées par de petits caractères élevés, p. ex.  $kuk''rica$ ,  $Dom''rad$ . Les élisions ne sont marquées par l'apostrophe que lorsque la graphie prêterait autrement à confusion.

J'omets ici quantité de menues particularités, mon but n'étant pas de présenter ici le système de transcription employé dans les travaux de l'Atlas dans tous ses détails, mais d'en indiquer seulement les caractères les plus

saillants. Du reste, la règle générale est qu'on écrit (à de rares exceptions près) ce qu'on entend.

Cette transcription est donc phonétique dans son essence, bien qu'elle adopte quelques particularités non équivoques de l'orthographe littéraire et qu'elle fasse aussi quelques concessions au principe phonologique. J'ai dit plus haut que cette transcription avait déjà largement fait ses preuves, toutefois il ne faut pas se dissimuler qu'elle a aussi de légères imperfections qu'on ne peut malheureusement plus éliminer. Notamment les assimilations consonantiques qui se produisent uniformément dans le langage littéraire et dans tous les parlers populaires, ne sont en général pas notées, on écrit p. ex. *munka* 'travail' pour *mun̥ka*, *csapj* 'frappe!' pour *csap̥ʃ*, car ces prononciations sont les seules possibles pour toute personne parlant hongrois.

Ce système basé sur la prononciation courante néglige pourtant la différence bien marquée qu'il y a dans le langage usuel entre l'ö et l'o brefs et l'ö et l'o longs au point de vue du degré d'ouverture, les premiers étant nettement plus ouverts que les seconds. Mais grâce à la richesse et à la flexibilité des signes diacritiques, de même qu'à l'oreille affinée des enquêteurs, cette inexactitude du système n'a pas causé jusqu'à présent le moindre malentendu. Néanmoins, certaines concessions faites à la notation phonématique (en même temps qu'à l'orthographe du langage littéraire) peuvent causer quelque embarras. Il faut à ce propos remarquer d'abord une petite inconséquence, qui est somme toute négligeable dans la pratique. On note la sonorisation d'une consonne sourde qui se produit sous l'influence d'une sonore qui la suit, comme p. ex. *harabdál* 'il mordille' (< *harap* + *dál*, dans l'orthographe officielle *harapdál*), ou l'assourdissement d'une sonore également par assimilation, comme *vákhat* (< *vág* + *hat*) 'il peut couper', *vet ki* (< *vedd ki*) 'retire-le', ce qui est juste et conforme au principe phonétique (en cas où l'assimilation ne se produit pas, on met une demi-barre entre les deux consonnes, p. ex. *ad'hat* 'il peut donner', ce qui est en somme superflu), mais on ne note pas la palatalisation d'une consonne devant une consonne palatale ou palatalisée, donc on écrit *mingyárt* 'tout de suite' prononcé *minygyárt* (*mindjárt* dans l'orthographe officielle), *ponty* 'carpe' prononcé *pont̥ʃ* etc., alors que le degré de palatalisation de la consonne indiquée peut varier d'un parler à l'autre. Ce qui est plus regrettable, c'est que cette application intermittente du principe phonologique peut détourner l'attention des enquêteurs de faits qui passent facilement inobservés, mais qui ne sont pas dénués de quelque importance. Notamment certaines assimilations consonantiques ont été considérées d'emblée comme absolument générales, qui pourtant ne le sont pas. Par exemple une nasale devant *f* ou *v* est considérée comme labiodentale : *m*, ainsi *hamvas* 'cendré' pron. *hām̥vāš*. Or, dans le parler de bien des personnes on entend au lieu de *m̥f*, *m̥v* les groupes *mp* et *mβ* sans qu'on ait pu décider jusqu'ici, si ces variantes sont caractéristiques de certains parlers à l'exclusion

d'autres.<sup>1</sup> Lorsqu'on a composé et discuté le système de transcription de l'Atlas, ces faits n'étaient pas encore connus (il est en effet très difficile de les distinguer à l'oreille à moins qu'on n'y prête spécialement attention) ; c'est bien là ce qui montre qu'étant donné la grande variété des patois, on ne peut jamais être sûr qu'un phénomène soit véritablement inconnu. Actuellement, si l'on voulait éliminer de l'Atlas cette légère faiblesse, il faudrait reprendre au cours des enquêtes de contrôle tous les exemples où ces groupes de consonnes se rencontrent.

Le système de transcription de l'Atlas définitivement arrêté, il restait encore un point très important à fixer (B. Kálmán omet de le mentionner, bien que son importance me semble incontestable). Comme la base de cette notation est l'orthographe usuelle du hongrois, il se pose la question de savoir quelle est la valeur phonique exacte de chacun des caractères employés sans signes distinctifs. La prononciation littéraire hongroise n'a pas été jusqu'à présent rigoureusement normalisée et plusieurs nuances, surtout dans la prononciation des voyelles sont possibles. Si dans l'usage sanctionné par le consentement universel, des flottements peuvent paraître négligeables, le phonéticien et par cons. l'enquêteur de l'Atlas a besoin d'une base plus stable, moins variable. Il fallait donc définir nettement, lesquelles des variantes usuelles et permises de la prononciation hongroise doivent être considérées comme valeurs phoniques fixes des caractères simples de la transcription (sans autres signes diacritiques que ceux employés dans l'orthographe usuelle). A cet effet, l'équipe de l'Atlas a fixé pour les besoins d'atelier la valeur phonique standardisée de toutes les lettres simples de sa transcription, il les a enregistrées sur disque et, par des exercices constamment renouvelés, s'est profondément pénétré de ces normes. Les signes diacritiques qui se greffent sur ces caractères-bases, représentant la même signification pour tous nos collaborateurs, ces derniers sont arrivés à une perception et à une notation remarquablement uniformes des sons. Tous les enquêteurs entendent et par conséquent transcrivent de la même façon à l'aide de ces normes et des signes diacritiques les nuances les plus fines des voyelles. Leurs oreilles sont peut-être un peu moins exercées à distinguer des nuances aussi fines dans les consonnes, mais les consonnes hongroises sont d'une bien plus grande uniformité d'un parler à l'autre que les voyelles, et le tableau fourni par l'Atlas, sous ce rapport également, sera conforme à la réalité tout au moins dans une mesure satisfaisante.

Les enquêtes, actuellement bien avancées, ont révélé quantité de faits phonétiques intéressants (pour ne parler ici que de ceux-là), elles ont permis de trancher entre un certain nombre de renseignements contradictoires

<sup>1</sup> Il paraît plus probable que ces variantes sont répandues sur tout le territoire, sans qu'on puisse l'affirmer avec certitude (cfr. Bárczi : MNy. XLVIII, 194). D'autres variantes de l'*f* et du *v* et en d'autres positions ont encore été observées ces temps derniers (cfr. J. Ladó : MNy. L, 155).

que les études dialectologiques plus anciennes nous avaient légués, et elles ont redressé bien des erreurs. S'il subsiste encore des problèmes, ils seront sous peu résolus grâce à la phonétique expérimentale, à laquelle l'équipe de l'Atlas a fréquemment recours (v. plus loin).

7. Dresser les questionnaires, composer les questions stéréotypées, fixer le réseau des points d'enquêtes, arrêter, exercer, assimiler définitivement le système de transcription phonétique, tout cela ne constitue en somme que les préparatifs du travail lui-même, dont dépendra principalement le résultat de l'entreprise, je veux dire des enquêtes. Ce sont les diverses phases du travail de l'enquêteur, ses problèmes, ses difficultés, la méthode qu'il applique sur le terrain etc. qui sont exposés dans un long chapitre du livre (pp. 113—186, par L. Lőrincze). Par son sujet même et par la nouveauté de beaucoup d'observations de détail, ce chapitre (paru également en fascicule séparé) est d'une lecture très attrayante.

Comme il a été dit plus haut, pour plusieurs raisons, l'Atlas Linguistique de la Hongrie est obligé de procéder à l'aide de toute une équipe d'enquêteurs. Leur nombre a varié, pour le premier questionnaire de 12 au début (dont deux du reste n'ont jamais enquêté) à 5 actuellement. Sur les douze enquêteurs du commencement, il n'en reste que 3 (deux ont passé au second questionnaire), mais deux nouveaux collègues sont entrés en lice au cours du travail. Le deuxième questionnaire a été confié à deux enquêteurs (L. Lőrincze et B. Kálmán), ici il n'y a pas eu de changement en cours de route. Ces enquêteurs forment avec L. Deme et le directeur académicien délégué par l'Académie des Sciences de Hongrie ce que nous appelons l'équipe de l'Atlas. Bons linguistes et ayant une remarquable expérience des enquêtes dialectales, les enquêteurs désignés se sont rendu compte dès le début de la nécessité qu'il y avait à accorder dans la plus grande mesure possible leur méthode de travail et à assurer une homogénéité absolue dans le domaine de la perception et de la notation des nuances phonétiques. C'est pourquoi, avant même de commencer les véritables enquêtes, ils ont organisé dans différentes localités, points présumés de l'enquête, une série de visites, auxquelles participaient au moins deux enquêteurs différents à chaque fois, afin que chacun d'eux puisse se familiariser avec les méthodes de ses collègues et puisse ainsi y adapter et y conformer ses propres méthodes. On a même fait plusieurs expéditions auxquelles tous les enquêteurs participaient. Ce travail en commun s'est vérifié si utile, qu'on l'a répété non seulement chaque fois qu'il fallait initier un nouveau collaborateur au travail de l'Atlas, mais on le répète encore de temps en temps pour assurer la coordination totale et suivie de la méthode et l'homogénéité absolue dans le domaine de la perception des sons. En outre, les enquêteurs du second questionnaire travaillent toujours dans une localité qui appartient en même temps au premier questionnaire également ; les deux enquêteurs se rendent s'il est possible, ensemble, sur les lieux, ou ils travaillent

indépendamment l'un de l'autre; mais après les repas, le soir surtout, ils échangent leurs expériences, comparent le matériel recueilli et discutent les problèmes, s'il y a lieu. Ce procédé de doubles descentes contribue considérablement à assurer l'homogénéité du travail et de la perception phonétique, quoi qu'il ne soit pas l'unique moyen utilisé à cette fin.

Au début du travail, on pensait assigner à chaque enquêteur une contrée définie où sa tâche aurait été de faire les enquêtes dans toutes les localités de la contrée désignées à cet effet. Les raisons, surtout pratiques ne manquaient pas qui militaient en faveur de cet arrangement. Mais on s'est aperçu, avant de partir, qu'ainsi, on ferait fausse route. Ce système, au lieu d'effacer les traits individuels du travail de chaque enquêteur, les aurait accentués. Au point de vue phonétique, l'enquêteur aurait été ainsi privé de la possibilité de comparer le système phonique des patois de sa contrée avec celui des autres et aurait fini par se confiner dans les parlers de son territoire en produisant non pas une partie intégrante et homogène de l'Atlas général, mais une sorte d'atlas régional, et le résultat du travail commun aurait été la juxtaposition d'une série d'atlas à aires restreintes. On a donc fini par poser comme principe que chaque enquêteur devrait visiter chaque région du territoire linguistique, se familiariser avec chaque groupe, chaque type des parlers populaires.

L'ordre dans lequel les diverses localités doivent être enquêtées n'a pas été fixé à l'avance. En général, on tâche de resserrer le réseau dans tous les secteurs à la fois, de sorte qu'au bout de la première année on avait déjà le matériel d'un atlas linguistique de la Hongrie à mailles très larges, mais couvrant en somme tout le territoire du pays. On continue, dans la mesure du possible, à procéder de la même sorte et année par année, l'atlas se complète à peu près uniformément partout.

Les enquêteurs se rendent au lieu de leur travail en général vers la fin de la semaine, pour que le dimanche, jour le plus favorable, soit englobé dans leur séjour. Au début, on avait compté 5 jours par localité, avec l'adresse toujours croissante des enquêteurs, cette durée a été réduite à quatre et même à trois jours (surtout pour le second questionnaire). On ne mène en général qu'une enquête par voyage, et le travail terminé, on retourne à Budapest. Cependant parfois, pour des raisons d'ordre pratique, on se rend directement d'un point d'enquête à l'autre. Toutefois 8 ou même 12 jours ininterrompus de labeur acharné sont trop épuisants et peuvent même nuire à la qualité du travail. Car mener consciencieusement une enquête est une besogne fatigante, qui demande, du matin au soir, de la patience, une attention soutenue, sans défaillance et un jugement rapide et sûr. Toutes les saisons ne sont pas également bonnes pour ce genre de travail. Toute enquête devient pratiquement impossible ou pour le moins très aléatoire en été, à l'époque des grands travaux agricoles, car dans la journée tout le monde est aux champs

et le soir tout le monde est trop fatigué. En somme, les enquêtes ne peuvent se faire aisément qu'entre le mois de septembre et le mois de mai. L'hiver serait la saison la plus favorable, si les difficultés de communication (nombre de localités sont loin du chemin de fer et les routes enneigées empêchent souvent la circulation des autobus, car jusqu'à présent, en dépit des efforts de l'équipe elle-même et du directeur des travaux, on n'a pu obtenir une auto pour l'Atlas), sans compter d'autres inconvénients qui n'entravent pas sérieusement l'activité de l'équipe.

Mais avant de se rendre sur les lieux, l'enquêteur a beaucoup de besogne. Il doit se renseigner d'abord sur la localité même, son importance, la religion de ses habitants, l'existence éventuelle d'une minorité allophone, les entreprises industrielles ou minières qu'il y a dans le village lui-même ou dans la proximité etc. et il ne doit pas négliger les environs du lieu non plus. Il doit consulter également la littérature spéciale relative au patois de l'endroit (un bon manuel le renseignera facilement sur la bibliographie de la question : L. Lőrincze—L. Benkő : *A magyar nyelvjárások bibliográfiája* [Bibliographie des patois hongrois]. Budapest, 1949), car il est bon de savoir par avance ce qui vous attend. Mais l'enquêteur ne doit pas se laisser influencer par les renseignements qu'il obtient de la sorte et il doit se mettre en garde pour ne tenir vraiment compte que de ce qu'il entend réellement et pour avoir le courage de résister, s'il le faut, aux insinuations de ses prédécesseurs, sans vouloir pour cela les contredire à tout prix. Naturellement, si un de ses coenquêteurs a déjà visité le lieu, il faut qu'il prenne connaissance de ses observations, note le nom des sujets que son collègue a trouvés particulièrement disposés et intéressants, voire même les adresses où il peut compter trouver le gîte et le couvert, ce qui ne va pas toujours sans mal.

Avant de partir, il doit écrire au secrétaire du conseil municipal de l'endroit, de même qu'à l'instituteur principal de l'école, en leur exposant le but de sa visite et en leur demandant leur assistance et leurs conseils pour le logement, le choix des sujets etc. Le texte stéréotypé de ces lettres a fait maintes fois ses preuves, il est bref, explicite, clair. Naturellement, les sujets qu'on vous propose, ne sont pas toujours les meilleurs, mais une introduction de la part d'un personnage connu et estimé du village est toujours utile, elle aplanit bien des difficultés et quant aux sujets, on peut en changer, en chercher de meilleurs, si ceux qui ont été proposés ne conviennent pas pour une raison ou pour une autre.

Arrivé au but de son expédition, l'enquêteur muni des pièces officielles qui constatent sa mission et le recommandent aux autorités, se rend d'abord à la mairie. Là, il se renseigne sur les données qui caractérisent le village (son territoire, ses habitants etc. v. plus haut) d'après les rubriques correspondantes du questionnaire. Il n'est pas toujours facile de trouver une réponse à chacune de ces questions, mais on parvient pour ainsi dire toujours, soit à



la mairie, soit au cours des enquêtes elles-mêmes à recueillir les données essentielles.

Il arrive rarement qu'un logement et des repas attendent l'enquêteur dès son arrivée. Mais avec l'aide du secrétaire du conseil municipal, ces questions sont le plus souvent assez vite réglées. Les enquêteurs préfèrent loger chez le paysan, cela leur sert de recommandation auprès du village et souvent ils trouvent un sujet convenable là où ils logent, ou parmi les voisins ou les parents de leur hôte.

Car le choix du sujet, comme on le sait, est certainement ce qu'il y a de plus délicat et de plus important. On ne peut jamais user de trop de circonspection à cet égard. Il faut que le sujet soit une personne à l'esprit ouvert, qui comprenne ce qu'on veut de lui et qui parle naturellement, sans affectation, mais qui n'ait pas beaucoup lu, dont le parler ne soit pas plus teinté de langage littéraire que celui de la majorité du village et qui ne soit pas non plus influencé par les patois des environs. Il faut encore qu'il soit d'âge moyen, bien qu'on ne néglige jamais d'interroger un ou deux vieillards et quelques enfants. Il faut qu'il n'ait pas une prononciation individuelle, voire même défectueuse. Le directeur de l'école ou un des instituteurs facilite en général les premiers pas. Son introduction sert de recommandation précieuse et si les sujets qu'il propose ne sont pas toujours conformes à ce que souhaiterait l'enquêteur, il se trouve presque toujours sur sa liste une ou deux familles où l'on trouve ce que l'on cherche. Dans le cas contraire, les nouvelles „connaissances" vous recommandent à d'autres familles. Si par hasard on tombe dans une réunion qui groupe beaucoup de monde, comme un mariage, l'égrenage du maïs etc., on y prend l'air du patois, bien qu'on ne puisse pas y procéder à l'interrogatoire ordinaire, et l'on fait d'utiles connaissances. Si par hasard on est réduit à ses propres moyens et qu'on doive aller de maison en maison à la recherche d'un sujet tout en expliquant partout péniblement ce qu'on veut, on perd beaucoup de temps et parfois on rencontre une méfiance qui paralyse.

La phase suivante du travail est peut-être le plus difficile, elle demande beaucoup de tact, d'habileté personnelle et de présence d'esprit. Il faut gagner la confiance des gens et mettre à leur portée le sens, le but de notre travail. La conduite qu'on doit observer ne peut pas être prescrite, elle dépendra de l'enquêteur, des circonstances, de l'attitude, de l'intelligence et du degré de culture des personnes à qui il s'adresse. L. Lőrincze énumère, à titre d'exemple, plusieurs façons de procéder fort instructives, mais naturellement il ne peut pas épuiser les possibilités. Comme règle générale, il faut noter que ce serait une très grande faute que de traiter les gens soit avec hauteur, soit avec condescendance. Les cas où malgré tous ses efforts, l'enquêteur ne réussit pas à créer l'atmosphère favorable, sont plutôt exceptionnels. Au contraire, très souvent il acquiert une certaine popularité, on l'invite un peu partout, des étrangers l'abordent dans la rue, en lui demandant pourquoi il

ne vient pas chez eux. Le plus difficile est de leur expliquer le but de ce travail. Souvent, on ne réussit pas à le faire comprendre, mais en général cela n'entrave pas les bonnes relations. Naturellement, l'enquêteur ne doit pas se sentir vexé, s'il rencontre parfois chez son interlocuteur une certaine commisération („Mon dieu, quels drôles de métiers et quels drôles de gens il y a dans le monde!") que, par politesse, on n'exprime peut-être même pas. Depuis 1953, l'Académie a mis à la disposition de l'équipe des crédits spéciaux pour rémunérer le travail ou la perte de temps du sujet. Ceci a facilité bien des choses, alors même que par modestie on proteste d'abord contre toute idée de paiement pour ce qu'on ne considère pas comme du travail.

D'abord, l'enquêteur passe en revue les différents points du questionnaire avec un ou plusieurs sujets, puis il le reprend avec un ou plusieurs autres. Si trois sujets fournissent une réponse identique, cette réponse est immédiatement admise dans l'Atlas. Dans le cas où les réponses révèlent des différences, l'enquêteur cherche d'autres sujets, jusqu'à ce qu'il finisse par élucider la cause de cette divergence et qu'il trouve le mot ou la variante qui domine dans le parler du village. En outre on cherche à déterminer le rôle social des formes aberrantes (synonyme plus rare, mais généralement connu ; mot ou variante tendant à disparaître ou néologismes encore rares ; formes appartenant au langage des femmes etc.). En fin d'enquête on reprend généralement une troisième fois tout le questionnaire ou du moins les questions qui avaient reçu des réponses aberrantes, avec deux ou trois enfants officiellement dispensés en l'occurrence, et pour leur plus grande joie, d'assister à la classe, et que l'enquêteur rémunère de quelques bonbons.

Le nom (avec le prénom et le surnom) de chaque sujet (même de celui qui n'a répondu qu'à une ou deux questions) est soigneusement noté et pourvu d'un numéro dans la rubrique destinée à ces données dans le questionnaire. En général, on choisit comme sujets principaux des personnes âgées de 30 à 50 ans, mais on a souvent recours également à des sujets plus jeunes ou plus âgés (l'âge des sujets est naturellement pris en considération dans le classement du matériel), de même qu'on ne néglige pas, comme on a vu, de consulter les enfants. La profession du sujet est également constatée. Ce sont généralement des cultivateurs, car la majorité de la population de nos villages est adonnée à l'agriculture. Mais naturellement, il peut s'agir aussi d'artisans et d'ouvriers ; dans les centres miniers on choisit en premier lieu des mineurs. La question du choix des sujets dans les villes industrielles n'est pas encore résolue, car l'admission de telles villes comme points d'enquête est encore discutée.

Comme il a été dit plus haut, les questions qu'on pose aux sujets au cours de l'enquête elle-même sont rédigées à l'avance et ajoutées aux mots-rubriques du questionnaire, soit dans le livret même (pour le deuxième questionnaire) soit sur des feuilles volantes, où chaque question porte le même

numéro que le mot correspondant dans le livret du premier questionnaire. Les questions stéréotypées n'ont été jugées superflues que lorsqu'il s'agit d'une chose qu'on peut montrer soit directement (p. ex. la main, le pied etc.), soit à l'aide d'un dessin (p. ex. des plantes, des animaux, des outils), ou lorsqu'on veut obtenir des verbes exprimant des actions qu'on peut imiter (p. ex. siffler, éternuer etc.). Là, ce ne sont pas les questions, mais les gestes ou le procédé qui sont stéréotypés. Comme je l'ai mentionné, l'usage a démontré péremptoirement la nécessité de rédiger les questions à l'avance et de rendre ces formules obligatoires pour tous les enquêteurs, car au début des enquêtes, lorsque les enquêteurs étaient encore abandonnés à leur propre initiative, les questions différemment posées ont souvent amené des réponses différentes, qui ne pouvaient être mises en parallèle, chacune exprimant une autre nuance de l'idée ou une autre variété de la chose. P. ex. 'pouilleux' se dit à un certain endroit *tetyüs* lorsqu'il s'agit de vêtements et *telves* lorsque ce qualificatif mal sonnant s'applique à une personne. L. Lőrincze énumère à ce sujet bon nombre d'exemples très instructifs.

Toutefois, malgré toutes les précautions prises lors de la rédaction, quelques-unes des questions ainsi stéréotypées à l'avance ne se sont pas avérées viables à l'usage. Heureusement, on a rapidement pu déterminer les formules moins réussies et on les a modifiées ou remplacées par d'autres. L. Lőrincze cite une douzaine de types de questions mal rédigées qu'il a fallu changer après les premières mises à l'essai. Bien qu'il eût été très instructif de reprendre ici cette série d'exemples, qui n'est pas bien longue, nous devons y renoncer faute de place. Certaines questions étaient trop compliquées, difficiles à comprendre (le cas était du reste fort rare), d'autres n'étaient pas assez explicites permettant plusieurs réponses discordantes, d'autres encore n'étaient pas aussi exactes qu'on l'aurait souhaité. Parfois le mot qu'on pensait obtenir figurait dans une question précédente trop rapprochée et par conséquent pouvait être assez présent encore à l'esprit du sujet pour influencer sa réponse. Il fallait écarter les questions auxquelles la réponse naturelle fournissait le mot dans une forme autre que celle qu'on désirait obtenir, p. ex. des noms sous forme de complément au lieu du nominatif, des verbes dans une autre forme flexionnelle que la troisième personne du singulier du présent de l'indicatif (à désinence  $\emptyset$ ). Il est aussi arrivé qu'on n'avait pas prévu qu'un objet dont on voulait savoir le nom, avait plusieurs variétés parfaitement distinctes les unes des autres. Mais les questionnaires ont été rapidement débarrassés de ces fautes et depuis assez longtemps ils n'ont pas subi de changement.

L'ordre dans lequel les mots du questionnaire sont rangés n'est pas sans importance. Il faut, autant que possible, que les questions se suivent naturellement qu'il y ait une certaine liaison entre elles. Si le mot rubrique est isolé de son entourage, ne se rattachant ni aux mots qui précèdent ni à

ceux qui suivent, l'interrogatoire, tout à bâtons rompus, languira vite, la conversation entre l'enquêteur et le sujet manquera de suite, de cohésion, elle finira par être très fatigante pour tous les deux et pourra même désavantageusement influencer le résultat. Il faut donc que les idées aient un lien conceptuel entre elles, qu'elles se suivent, donnant un cours naturel aux questions et réponses, chaque échange de phrases amenant naturellement la question suivante. Dans les questionnaires, les mots rubriques sont groupés, autant que possible, en vertu de ce principe. Lorsque, après avoir épuisé un groupe conceptuel, on passe à un autre, on peut interrompre l'interrogatoire, laisser un peu de repos au sujet, puis reprendre le travail avec une ou deux nouvelles phrases d'introduction (Eh bien, parlons maintenant de...). Pour le second questionnaire, il était relativement facile de grouper les mots de cette façon, puisqu'il s'agit là essentiellement de mots désignant des objets, les qualités et les actions qui s'y rattachent. Il n'arrive qu'exceptionnellement qu'une idée y reste isolée ne se rattachant ni à ce qui précède ni à ce qui suit (lorsque cela arrive, c'est parce que le questionnaire originel, bâti sur ce principe a été réduit, quantité de mots ayant été retranchés). Cependant avec quelques phrases intercalées on peut souvent combler cette lacune, ou si non, il faut replacer la question dans un contexte qui lui convient mieux. Dans le premier questionnaire, il a été un peu plus difficile de grouper les mots d'après ce principe. Le problème n'est pourtant pas insoluble, sauf pour la série des pronoms, conjonctions, adverbes etc., qui constituent du reste la partie la plus difficile du questionnaire. Quant à l'ordre dans lequel sont rangés les groupes de mots eux-mêmes, formant un ensemble conceptuel, il n'est pas indispensable non plus de suivre celui que donnent les questionnaires : souvent les circonstances (p. ex. les connaissances et l'intérêt du sujet) demandent qu'on saute un groupe et qu'on passe à un autre plus éloigné dans le questionnaire imprimé, pour revenir plus tard à celui qu'on avait provisoirement laissé de côté.

Un problème souvent discuté est celui de la manière d'obtenir les réponses du sujet sans l'influencer par la question même. Dans la pratique de l'Atlas Linguistique de la Hongrie, on s'enquiert du nom d'une chose, d'une idée de plusieurs façons. La manière la plus simple est de montrer l'objet en en demandant le nom (*Quel est le nom de ceci?*). On emploie ce procédé pour le nom des parties du corps, de certaines parties du vêtement, des meubles qui sont généralement dans la pièce où se déroule l'enquête et des objets qui ne manquent jamais dans la cour d'un paysan ; souvent l'enquêteur a sur lui une petite boîte avec quelques insectes, de menus objets etc. Pour d'autres objets qu'on ne peut pas montrer directement (circonstance avec laquelle il faut compter), on a recours à des figures qu'on a fait dessiner et imprimer à cet effet. On a fait faire de ces dessins à deux reprises, la première série (en tout quelque 200 figures) n'étant pas tout à fait satisfaisante. Car il faut

tenir compte, à propos des dessins aussi, de quelques détails qui n'ont pas été prévus. Par ex. en plaçant sur une planche l'une à côté de l'autre les figures de deux objets ou de deux animaux de dimensions différentes dans la nature mais de grandeur presque identique sur la planche, on déroutait parfois le sujet qui ne s'y reconnaissait plus. D'autres fois, les dessins n'étaient pas assez caractéristiques pour que l'oeil inexercé pût reconnaître sur l'image (à l'origine généralement non en couleur) les animaux et les objets familiers. La deuxième série, dont L. Lőrincze joint au livre 6 planches à titre d'exemple est bien mieux réussie. Les dessins doivent souvent être complétés d'une explication verbale indiquant les dimensions naturelles de l'animal (s'il s'agit d'un animal), son habitat, sa façon de vivre, son utilité etc. Mais en général la production des planches constitue une diversion agréable à l'interrogatoire, fatigant et elle s'est toujours vérifiée comme excellent auxiliaire de l'enquêteur. — Enfin, nous l'avons dit, l'enquêteur doit souvent mimer l'action dont il veut savoir le verbe qui la désigne.

Le procédé le plus généralement utilisé par l'enquêteur est la voie indirecte, c'est-à-dire qu'on pose une question qui donne une sorte de définition simple ou plutôt qui désigne sous forme de périphrase l'objet dont on veut savoir le nom (*Quel est le nom de cet outil que . . . ou qui . . . etc.*). La question directe (*Connaissez-vous le mot . . . ?*) n'est employée qu'exceptionnellement pour quelques mots du second questionnaire, mots dont on veut connaître non pas la variante, mais la signification locale (*Que signifie . . . ?*).

Il est un procédé spécial que nos enquêteurs emploient fréquemment pour obtenir le mot désiré. On fait compléter une phrase par un dernier mot qu'on fait dire au sujet. P. ex. *Au printemps, on plante les pommes de terre, en automne, lorsqu'elles sont mûres, on les . . .* Nous savons fort bien que ce procédé ne pourrait être employé dans la plupart des pays européens, car la phrase prononcée dans la langue littéraire n'amènerait pas nécessairement le mot en patois que l'on attend et en tous cas influencerait fortement la réponse. Mais en hongrois le langage commun et les patois sont tellement rapprochés que ce danger n'existe guère. Jamais, aucune réponse inadéquate n'a été relevée comme résultant de ce procédé. On l'emploie surtout pour obtenir certaines formes flexionnelles (p. ex. le conditionnel, le subjonctif) qu'on ne parviendrait que très difficilement à faire dire au sujet par voie indirecte. En une ou deux phrases, on présente une situation qui amène naturellement la forme ou le mot qui doit compléter la phrase.

Parfois on peut faire énumérer certains mots formant série, p. ex. les jours de la semaine. Mais il ne faut pas abuser de ce procédé. Si l'on demande au sujet de compter jusqu'à dix ou jusqu'à vingt, il peut facilement arriver qu'il se sente diminué par cette tâche primitive.

Et enfin on doit employer souvent, on peut dire durant toute l'enquête, la méthode d'observation passive. On en a souvent besoin pour contrôler

les dires des sujets. Il arrive que plusieurs sujets dont on ne peut nullement soupçonner la bonne foi, affirment que telle chose se dit en patois comme dans le langage littéraire, cependant que l'observation passive convainc l'enquêteur que dans leur parler naturel ils emploient un autre terme ou une autre variante phonique. L'observation passive fournit aussi pour une bonne part les conjonctions, les adverbes, certaines formes flexionnelles etc. En face d'une page du questionnaire se trouve toujours une page blanche où l'enquêteur enregistre les choses qu'il entend au cours de l'enquête, intéressantes au point de vue linguistique, mais qui ne se rapportent pas aux rubriques de la page adjacente du questionnaire. Il note ainsi non seulement les faits tout à fait indépendants du questionnaire, mais aussi tout ce qui s'y trouve ailleurs (chaque enquêteur sait par cœur son questionnaire), quitte à mettre plus tard le renseignement à sa place avec mention de la manière dont il a été obtenu.

Naturellement il arrive que l'objet en question soit inconnu dans une localité, là p. ex. où l'on n'a pas d'abeilles, la terminologie relative à l'apiculture manque. Ailleurs, certains objets sont tombés en désuétude (des pièces de vêtements, une sorte de charrue etc., et naturellement leurs parties constituantes) et il n'y a plus personne sauf peut-être quelques rares vieillards qui s'en souviennent. Là naturellement la rubrique correspondante reste vide, c'est-à-dire qu'elle porte la mention „inconnu”.

L'enquêteur inscrit dans son livret, à côté du mot-rubrique la réponse qu'il obtient et il l'inscrit telle qu'il l'entend sans jamais rien y changer. Auprès du mot, il note le numéro que le sujet avait reçu et qui est dûment enregistré à sa place. S'il obtient d'autres sujets le même mot, exactement sous la même forme, il se contente d'ajouter les numéros de ces autres sujets. Si des autres il obtient d'autres termes ou des formes aberrantes du même mot, il les note en ajoutant les numéros de ceux qui les lui ont fournis. De telle façon, on peut toujours constater, à n'importe quel moment, non seulement quels termes ou quelles variantes ont été observés dans le parler enquêté, mais aussi leur fréquence relative, le nom, l'âge etc. des sujets qui les ont fournis.

Il n'en a pas toujours été ainsi. Au début, on marquait à côté du nom du sujet les numéros des mots-rubriques qu'on lui avait demandés (p. ex. 1—300, 300—600), ou l'on ajoutait le nom du sujet au mot du questionnaire à partir duquel il avait fourni les réponses, en marquant également le mot à partir duquel un autre sujet l'avait relayé. Puis on se contenta de noter les réponses des premiers sujets interrogés et lorsque celles des autres coïncidaient avec ces données, on jugeait superflu de marquer par qui les premières réponses avaient été confirmées. On soulignait le mot ainsi arrêté pour exprimer qu'il était généralement employé. On ne peut pas dire que ce procédé fausse la réalité, toutefois il n'en donne pas une image complète

deha mindenki elszáncolt  
 huskinta 2 huskinta  
 fűszereit

162. a reggeli és frösztök között je-  
 lentő különbség van, jellemző.

159/a — kanna

(Mi a konyhai tisztító edény?)

Öntőgökönnö 2, 3, 5

R

159/b — nyaksvödör

nink 1, 3, 4, 5

R

159/c — vödör

Wolán 1, 3, 4, 5

R

160 — kanosó

(Miben van a víz az asztalon?)

2. székanyira

Kosó 1, 4

6. székanyira

Kosó 2, 4

161 — sör

(Mi az az ital, amelyet kocsmában lehet kapni és habzik?)

Sör 1, 4, 5

162 — reggeli

(Hogyan mondják az első étkezést?)

reggeli 1, 4

frösztök 2, 3, 4, 5



et contrôlable. Il est plus grave, que tout au début on ait sciemment omis de noter les variantes phoniques qu'on jugeait individuelles. Le directeur des travaux de l'Atlas, qui alors n'était que le conseiller délégué par l'Académie auprès de l'équipe, a immédiatement combattu ce procédé et dès les premiers essais, l'équipe a compris qu'elle avait fait fausse route. L. Lőrincze joint à son étude six photocopies représentant quelques pages des livrets-questionnaires avec les inscriptions des enquêteurs. Sur une planche, il présente l'une à côté de l'autre une page provenant de la toute première enquête et une autre faisant partie de la 51<sup>e</sup>. La différence est remarquable et très instructive.

Actuellement, on emploie donc (et sauf au cours de quelques premières enquêtes d'essai, on l'a employée au cours de tous les travaux) la notation impressioniste, pour chaque sujet individuellement. Puis sur la base de certaines données ainsi fixées, on tâche de constater quel est le mot ou la forme le plus général, le plus caractéristique pour le parler du village sans négliger les autres pour autant. Car enfin les termes ou les variantes qu'on doit à la minorité des sujets appartiennent pour la plupart également au parler du village. Des synonymes coexistent dans un même patois (parfois avec une fréquence à peu près égale, parfois avec une différence notable de vitalité) et quant aux variantes phonétiques et flexionnelles, il est arrivé, notamment dans les zones séparant deux dialectes, qu'on ait relevé dans le même village 6 à 8 formes aberrantes qui étaient toutes très réelles et dénotaient les fluctuations qui caractérisent le parler de l'endroit. Il va sans dire que 6, 8 ou même 10 sujets, quelque bien choisis qu'ils soient, ne donnent pas une certitude absolue quant au parler entier du village avec tous ses synonymes, toutes ses variantes, et la proportion exacte de leur fréquence, mais ce qui a été noté est à coup sûr ce qui a été entendu ; le terme ou la variante existe dans le parler local et a été employé par autant de sujets que le procès-verbal l'indique. En même temps, comme ce n'est pas tant le langage d'un seul individu, qu'on cherche à établir, mais bien le parler de toute la localité, avec sa valabilité sociale, le nombre des données permet de tirer à ce sujet des conclusions qui, selon toute probabilité, serrent la vérité d'assez près.

Naturellement, il est des cas où l'on omet sciemment de noter telle donnée fournie par un sujet. Car l'enquêteur n'est nullement une machine à transcription phonétique, il doit constamment employer son jugement. On ne note pas p. ex. les réponses lorsque le sujet a manifestement mal compris la question, lorsque visiblement il veut induire en erreur l'enquêteur (cas du reste assez rare), si, au lieu de le renseigner sur son patois, il fait parade de ses connaissances en langage littéraire etc. Mais l'enquêteur est en général très prudent et n'écarte jamais à la légère une donnée fournie par un sujet. Si un sujet qui parle sans affectation emploie des mots ou des formes visiblement influencés par le langage commun, ceci peut être caractéristique du parler local et par conséquent doit être noté. Mais après, si aucun des autres



c) ennek nem sárga a borsó  
 alga, hanem fekete  
 X X) a nádaj hosszabb, amit  
 hosszúsága miatt neveznek nádajnak, a nádaj

édeslápú

keserőlápú

nál

istennyal

643 — pióca

(Mi az a fekete vízi férge, amely emberek  
 állatok véréit szívja?)

pióca<sup>8</sup> lónádaj<sup>X</sup> nádaj<sup>11, 15, 17</sup>

644 — buzogány

(Mi a kaka arasznyi hosszú barna tarisz-  
 nek a neve?)

kakabunka<sup>8</sup> kakabika<sup>9</sup>

645 — iglice

?

646 — bojtorján

(Mi az a nagylevélű, ragadós termésű gasz-  
 amely ruhába, állat bőrbe beleragad?)

ragadvány<sup>8, 11, 15</sup> neve: keserőlápú

647 — bogáncos

(Mi az a pirosvirágú, tükörszerű és szőrös gasz,  
 amelynek virágjára méhek szünek szállni?)

pészma<sup>8, 9</sup> kövös<sup>11, 15</sup>

648 — pitypang

(Mi az a sárgavirágú csöveszárú növény,  
 amelynek termését is lehet főzni a széküröl?)

pitypang<sup>8, 11</sup>

sujets ne le corrobore, ce trait sera naturellement considéré comme un trait individuel.

Il arrive que lorsqu'on interroge un sujet, plusieurs autres personnes soient présentes, membres de la famille, de la parenté, ou voisins. On ne manque pas de noter leurs noms etc., de leur donner des numéros et de les interroger aussi de temps en temps, pour constater, s'ils sont ou non d'accord avec le sujet principal. On obtient ainsi un nombre considérable d'informations. Au début, on avait des doutes sur la valeur de ces données de seconde main, on pensait que le terme ou la variante prononcé par le sujet principal pouvait influencer les personnes présentes. J'avais moi-même mes réserves à ce sujet. Ces doutes ne sont pas tout à fait dissipés, mais la pratique (entre autres au cours des enquêtes de contrôle, auxquelles j'ai assisté) m'a convaincu que ce danger est minime. Très souvent, les assistants sont même utiles, ils confirment éventuellement ou contredisent librement le sujet principal, et souvent, en répétant le même mot, ils fournissent, sans même s'en douter, des variantes phoniques. Ce procédé est donc somme toute fructueux à condition qu'on manie les données ainsi obtenues avec une certaine réserve et qu'on repasse encore une fois tout le questionnaire dans un autre milieu avec des sujets indépendants du premier. Les informations obtenues de seconde main se trouvent en général confirmées. Mais il faut remarquer en outre que, s'il y a des sujets qui aiment que la conversation se déroule en présence de tiers, il y en a d'autres que la présence et surtout la présence active d'autres personnes énerve, alors qu'en tête à tête avec l'enquêteur ils seraient des sujets excellents. Il peut arriver aussi que parmi l'assistance se trouve un donneur d'avis zélé, qui coupe la parole au sujet, le corrige à tort et à travers, remplaçant les mots de patois par ceux du langage commun, et crée la confusion générale. Il ne reste alors qu'à lever la séance et à se transporter ailleurs.

Parfois l'enquêteur ne note pas la réponse entière du sujet, mais seulement le mot qui exprime l'idée sur laquelle portait la question. P. ex. l'enquêteur : *Si l'on agace un chien, il n'aboie pas seulement, mais il...* là-dessus le sujet : *Il mord aussi* ; là, l'enquêteur omet de noter le mot *aussi*. Mais en règle générale, l'enquêteur prend toutes ses précautions pour ne pas influencer le sujet et ne pas se laisser influencer lui-même par sa propre conception du patois local. On n'admet pas le procédé purement formaliste suivant lequel l'enquêteur inscrirait machinalement et sans y réfléchir ce que le sujet a répondu à une question, ce qu'il a dit d'un dessin, d'autre part, on préférera noter même ce qui peut paraître superflu, voire faux, que de perdre une donnée précieuse. Plus tard, après avoir travaillé avec d'autres sujets, l'enquêteur verra ce qu'il faut éliminer comme erroné ou superflu. Il est arrivé plus d'une fois que l'enquêteur ait noté sans conviction tel mot jamais attesté, l'ait doté d'un point d'interrogation et que plus tard, après avoir entendu d'autres sujets, il ait dû constater la véracité de la première information.

Ce court résumé sans les exemples nombreux et bien choisis dont L. Lőrincze illustre son compte-rendu, n'est qu'une ébauche, mais il est impossible de tout citer ici. Ce sont les exemples surtout qui donnent de la couleur à la théorie, or, ils demanderaient des explications pour être mis à la portée de ceux qui ne sont pas familiarisés avec la langue hongroise. On voudrait renvoyer le lecteur désireux d'avoir des informations plus minutieuses au livre même ; il y trouverait des conseils pratiques et des exemples instructifs puisés dans l'expérience de plusieurs années de l'auteur lui-même comme dans celle de ses co-enquêteurs, si l'on ne savait que la langue dans laquelle le livre est écrit n'est abordable que pour peu de collègues étrangers. Entre autres, L. Lőrincze ébauche les portraits des divers types de sujets. Dans cette galerie trouvent place „les bons sujets”, c'est-à-dire ceux qui déclarent d'emblée en s'excusant qu'ils ne savent pas parler autrement qu'en patois, ceux qui disent spontanément la forme locale et ajoutent comme explication le terme littéraire, ceux que l'enquête amuse, qui répondent gaiement, qui savent expliquer spontanément la structure et l'usage de l'objet demandé, ceux qui dessinent même l'objet en question ou vont le chercher pour le montrer, comme celui qui démontra à l'aide de quelques bûches de bois comment on entasse les gerbes de blé, ceux qui sont curieux de savoir comment on écrit certains sons de son patois qu'il ne saurait pas noter à l'aide de l'orthographe officielle et même ceux qui apprennent au cours de l'enquête certains traits de la transcription phonétique (ou les ont appris au cours d'une enquête précédente) et avertissent l'enquêteur : Mettez ici deux points sur l'e, et ceux enfin qui ont une conscience phonétique et qui font part à l'enquêteur d'observations très justes. A côté de ceux-là, on y trouve „les mauvais sujets”, terreur des enquêteurs : ceux qui ont honte de leur patois, ceux qui „expliquent” les termes en leur attribuant des nuances, des significations inventées de toutes pièces, ceux qui veulent épater l'enquêteur avec des mots extravagants qu'ils forgent au moment même, ceux qui ayant une conscience linguistique incertaine ne savent pas distinguer la valeur des termes, leurs nuances de sens ou de style, ceux qui fournissent tout de suite des explications étymologiques plutôt fantaisistes, mais qui influencent la forme et le sens qu'ils attribuent aux mots etc., etc.

Naturellement, s'il est nécessaire, l'enquêteur dresse un procès-verbal ou plutôt il emploie des signes conventionnels pour noter certaines circonstances dans lesquelles les réponses ont été obtenues, ou des observations qu'il juge utile de faire. Ainsi, si le sujet réfléchit, hésite longtemps, avant de répondre ou même exprime son incertitude, on fait précéder le mot d'un point d'interrogation ; si c'est l'enquêteur qui doute pour une raison quelconque de l'exactitude de la réponse, le point d'interrogation est placé après le mot. Si malgré tous les efforts on n'obtient pas de réponse par la voie indirecte et qu'on est obligé d'avoir recours à la question directe, ce fait est noté,

par un point d'exclamation précédant le mot. Naturellement des remarques plus circonstanciées peuvent aussi trouver place sur la page blanche en face de la page du questionnaire, et dans ce cas un astérisque qui suit le mot attire l'attention sur la notice de la page blanche. Si pour une raison ou pour une autre, une forme ou un mot présente un aspect inattendu, on fait suivre le mot en question d'un point d'exclamation entre parenthèses, ou bien on le souligne de deux traits, mais comme ce dernier procédé, le double trait, est surtout employé pour avertir qu'un son, une partie du mot a été prononcé par tel sujet autrement qu'on ne s'y attendait (p. ex. *e* ouvert au lieu de *e* fermé dans un patois qui en général distingue ces deux voyelles), on ne souligne alors de deux traits que le son ou le groupe de sons qui a mérité cette attention spéciale. Lorsque ce qu'on demande n'est pas connu dans le parler enquêté, on met un tiret à la place du mot en y ajoutant naturellement les numéros des sujets auxquels on doit cette information. Un point d'interrogation remplaçant le mot signifie que la chose est connue, mais n'a pas de nom distinctif. Quand un mot n'existe que dans le vocabulaire passif de l'endroit, c'est-à-dire qu'on le comprend, mais qu'on ne l'emploie guère, on souligne le mot d'une ligne ondulée. Le mot généralement ou principalement en usage est souligné d'un trait horizontal. Lorsque deux formes ou deux termes ont une fréquence, une vitalité approximativement égales, on met entre eux le signe ~. On emploie aussi diverses sortes de parenthèses ou de crochets, ainsi pour les mots rares <>, pour les archaïsmes encore existants ( ) (et les deux combinés: <( )>), pour les néologismes [ ]. Sans doute, cette pratique peut prêter à critique et à l'origine, ces signes étaient destinés à marquer les différences des générations, mais dans la pratique, cette classification ne s'est pas vérifiée conforme aux faits : il est relativement rare qu'un fait linguistique appartienne uniquement aux vieux ou aux jeunes, ainsi les termes : archaïsme et néologisme, bien qu'ils mêlent une note de diachronie dans la conception synchronique de l'Atlas, serrent pourtant de plus près la vérité et semblent ainsi excusables. Les archaïsmes qui ne vivent plus dans le parler, mais dont les sujets se souviennent encore pour les avoir entendus employer jadis par des personnes âgées, sont placés entre doubles parenthèses : (( )).

Il arrive dans certains localités que les habitants de religions différentes parlent des patois qui diffèrent sur certains points. P. ex. à Nagyöved les catholiques disent pour 'melon' *dinnye*, les protestants : *gyinye*, le mot 'paille' est pour les premiers *szalma*, pour les seconds *szóma* etc. Pour noter ces faits, on emploie également des signes conventionnels, une croix : † placée avant le mot signifie le parler des catholiques, un astérisque : \* celui des calvinistes, un triangle : Δ est le signe distinctif du patois des luthériens et la double croix ‡ celui des catholiques grecs.

Il est très important de souligner qu'on ne modifie, ou qu'on ne corrige jamais les données une fois qu'elles sont inscrites dans le livret. Si l'on constate

qu'une forme ou un mot qu'on avait relevé est manifestement erroné, on le barre, mais de façon à ce qu'il reste lisible. On ne peut jamais savoir si dans l'avenir il ne se démontrera utilisable pour quelque chose.

Nous avons plusieurs fois insisté sur le fait que la méthode de l'Atlas Linguistique de la Hongrie ne s'était perfectionnée que petit à petit, au cours des travaux mêmes. Il en résulte que les enquêtes fournissent très rarement un résultat absolument définitif en tous points (sauf pour les localités de Tchécoslovaquie, qui sont toujours visitées par deux de nos enquêteurs à la fois et où la durée d'une enquête est considérablement plus longue) quelque incertitude peut planer encore au-dessus de tel mot ou de telle variante phonétique ou morphologique. Enfin, en transcrivant les relevés d'une enquête sur les cartes de travail, on constate parfois des phénomènes surprenants, en désaccord avec l'entourage linguistique, tel qu'il se révèle à la suite des enquêtes faites sur les points les plus rapprochés. Ces phénomènes demandent donc à être confirmés ou mis au point. Il faut par conséquent reconstruire toutes les données incertaines ou douteuses. Certains détails de la méthode de ces enquêtes de contrôle ne sont pas encore tout à fait fixés, mais les premières enquêtes ne sont pas encore terminées et le contrôle constituera la dernière phase du travail sur place. Jusqu'à présent on a fait 14 enquêtes de contrôle à titre d'essai. Quatre personnes au moins y participaient à chaque fois, auxquels s'est joint à plusieurs reprises le directeur des travaux également. Avant de visiter une localité dans ce but, on dresse la liste des mots à redemander, en étudiant très rigoureusement le résultat des premières enquêtes et l'ombre d'un doute suffit pour qu'un mot soit admis sur ces questionnaires réduits. Par endroit 50 à 150 mots ont été et seront ainsi repassés, mais sur une quinzaine de points d'enquête (ceux du début) le questionnaire entier sera repris. Chacun des contrôleurs (qui se recrutent naturellement parmi les enquêteurs y compris l'enquêteur original) note les réponses, puis on compare ces notes entre elles, au cas où des doutes subsistent encore, on s'adresse à de nouveaux sujets, et on finit par trancher les questions douteuses. Les contrôles faits jusqu'à présent ont en général confirmé les données du premier enquêteur, ce qui est un fait très rassurant, toutefois, dans un pourcentage très faible, ils ont aussi aidé à rectifier des erreurs, ce qui prouve l'utilité et même la nécessité de ces vérifications. À l'avenir, deux personnes seulement (ou tout au plus trois, avec l'enquêteur original) se rendront sur place au lieu de 4, 5 ou même 6, une pareille mobilisation des forces étant impossible et la pratique ayant démontré qu'elle est superflue, car les différences entre les notations des contrôleurs sont rares et infimes.

Le compte-rendu de L. Lőrincze, que je viens de résumer dans ses grandes lignes, est absolument fidèle et porte sur tous les points qui peuvent avoir quelque importance. Dans les nombreux exemples qu'il cite, on sent palpiter la réalité, l'expérience vécue. Je n'y constate qu'une seule omission. Il ne

souligne guère l'importance du rapport entre le mot et l'objet et le rôle que doit jouer l'appareil photographique dans les enquêtes. C'est que dans la pratique de l'Atlas, ce point de vue était à l'origine au second plan et ce n'est qu'au cours du travail qu'on a reconnu son importance. La seconde série des planches, dont les enquêteurs se servent actuellement, (représentant des outils, des machines agricoles variées, des maisons et leurs toitures, leurs vestibules etc., etc.) en est déjà la preuve. Sans vouloir rivaliser avec un atlas ethnographique, on ne doit nullement négliger les formes, le mécanisme, les variétés des objets, et l'appareil photographique devra jouer dans les enquêtes de contrôle un rôle plus grand que celui qu'il a joué jusqu'à présent.

8. Les livrets contenant les questionnaires et les données fournies par les enquêtes forment les archives de l'Atlas. Mais le riche matériel inséré dans les livrets ne peut pas attendre inerte une résurrection qui ne se produirait qu'avec la rédaction définitive de l'Atlas. Il faut que des relevés puissent nous renseigner à chaque moment et de tous les points de vue sur l'état des travaux, sur le rendement de chaque enquêteur, sur la tâche qui reste à accomplir etc. D'autre part, il est nécessaire qu'on range les données recueillies de façon à les préparer pour les phases ultérieures des travaux — enquêtes de contrôle, rédaction définitive des cartes — tout en les rendant accessibles aux chercheurs bien avant l'achèvement de l'Atlas lui-même. C'est de ce travail d'atelier que rend compte le chapitre suivant dû à S. Imre (pp. 187—210).

Avant tout, la carte de la Hongrie a été divisée en 15 zones par trois lignes horizontales (correspondant aux parallèles 46, 47, 48) et cinq lignes verticales (les longitudes 35, 36, 37, 38 et 39), zones qu'il est convenu d'appeler carrés, bien qu'elles ne constituent jamais de véritables carrés et que, par suite des frontières sinueuses, elles ne soient même que rarement des quadrilatères réguliers. Ces „carrés” sont désignés par des lettres A—G, auxquels il faut ajouter encore la zone R désignant le territoire magyarophone de la Tchécoslovaquie, contenant, comme il a été dit, 17 points d'enquête. Les localités choisies pour l'enquête sont numérotées dans chaque carré spécialement à partir de 1. Ainsi chaque point d'enquête est désigné par une lettre et un chiffre, p. ex. A—3, F—5. Grâce à ce système, tout est beaucoup plus vite repéré sur la carte que si l'on avait numéroté les points de 1 à 350. Sur la carte synoptique qui porte la division en carrés désignés par leur lettre et les points d'enquête marqués par leur numéro, une fois terminée chaque enquête est notée par un petit disque noir à gauche du numéro de la commune, lorsque l'enquête a été faite d'après le premier questionnaire et par un disque rouge à droite du même numéro, lorsque c'est le second questionnaire qui a été utilisé. Les localités à enquêter sont désignées par un petit cercle noir, resp. rouge (qu'on transforme en disques une fois l'enquête terminée). Ainsi, d'un seul coup d'oeil, on peut embrasser ce qui a été fait et ce qui



reste à faire, constater le degré de densité du réseau et ses lacunes — les groupes de cercles sur la carte — où doivent se porter les efforts immédiats.

Rentré de l'expédition, l'enquêteur remet son livret au conservateur des archives, qui contrôle d'abord si toutes les données statistiques relatives à la localité sont dûment enregistrées, puis inscrit lui-même sur le carnet la marque de la localité (p. ex. G—3) et le numéro du livret représentant l'ordre dans lequel les enquêtes ont été faites. Le conservateur des archives inscrit en même temps sur un catalogue le numéro d'ordre du livret, le nom et la marque de la localité, le nom de l'enquêteur et la date de l'enquête. En outre, chaque enquêteur a son carton portant les données suivantes : le nombre des enquêtes, le nombre, la marque et le numéro d'ordre des localités enquêtées par lui, la date de chaque enquête, celle de la mise en fiches des données et celle de leur transcription sur les cartes dites de travail (v. plus loin). Il existe enfin un fichier classé par ordre alphabétique des localités, celles qui ont été enquêtées d'après les deux questionnaires étant dotées de deux fiches de couleurs différentes. Les fiches contiennent outre le nom (et le comitat) de la commune, sa marque, son numéro d'ordre, le nom de l'enquêteur, l'année de l'enquête, celle du dépouillement du matériel et de la transcription des données sur les cartes de travail. Tout ceci n'est en somme que du travail de manutention, mais, les archives ainsi classées, on peut obtenir sur le champ toute espèce de renseignement pouvant être utile et n'importe quel livret peut être immédiatement produit.

Mais le matériel recueilli doit être, comme nous l'avons dit, classé en vue de servir de base aux phases suivantes du travail. C'est le but essentiel des cartes provisoires dites cartes de travail. Sur les instances du directeur des travaux, leur établissement a été décidé au début de 1951. Ce sont des cartes géographiques mesurant 70 centimètres sur 100, portant imprimés en gris pâle la frontière du pays, les rivières et les lacs les plus importants, la division en carrés avec leur lettre et les numéros des points d'enquête. Chaque mot du questionnaire a sa carte (à l'égal de l'Atlas définitif), sur laquelle on inscrit dans les deux coins d'en haut le mot et le numéro correspondant du questionnaire. D'après la décision de l'équipe de l'Atlas, pour septembre 1951, toutes les données importantes des enquêtes faites jusqu'à cette date devaient être transcrites sur ces cartes, puis à mesure que l'enquête se parachevait dans une localité, les données obtenues devaient également y être introduites, chacune à sa place respective dans le plus bref délai possible. Il faut avouer que cette décision n'a pas été — pour diverses raisons — exécutée intégralement et qu'elle ne l'est même pas à l'heure qu'il est : il reste un arrérage d'environ 10%, mais qui diminue constamment. Ce retard, sans être bien grave, est pourtant regrettable, car il serait à souhaiter que la transcription sur les cartes se fasse parallèlement à l'enquête, et tant que l'enquêteur a présents à l'esprit les plus petits détails, les moindres circonstances dans

lesquelles telle réponse a été obtenue. Quelques explicites et détaillés que soient les procès-verbaux dressés au cours de l'enquête sur les pages blanches du livret (et généralement ils ne le sont guère), ils seraient souvent avantageusement complétés par les souvenirs encore précis de l'enquêteur.

L'inscription des données sur les cartes doit être faite autant que possible par l'enquêteur lui-même, car il ne s'agit pas là d'un travail purement machinal. L'enquêteur doit reconsidérer chacune de ses données. Il omettra délibérément de transcrire sur les cartes tout ce qu'il jugera à juste titre comme étant une méprise manifeste du sujet ou un urbanisme individuel, bref tout ce qui n'a été ni confirmé par les autres sujets, ni observé par lui-même dans le parler courant du village, alors même que ces données figurent nécessairement sur le livret, puisqu'on ne peut juger de leur qualité qu'après avoir obtenu sur elles tous les renseignements possibles. Naturellement l'enquêteur doit être extrêmement précautionneux et circonspect et il ne doit renoncer à admettre une donnée qu'en se fondant sur des raisons très sérieuses. En cas de doute, ce sera après le contrôle seulement qu'on prendra la décision à propos de la variante ou du mot douteux. S. Imre souligne également la règle, selon laquelle au moment de la transcription sur les cartes, l'enquêteur n'a pas le droit de changer quoi que ce soit aux données ; je considère cette remarque comme superflue et pouvant induire le lecteur en erreur, étant donné que l'enquêteur n'a jamais, à aucun moment de son travail le droit de changer quoi que ce soit aux données qu'il a notées de bonne foi, telles qu'il les avait entendues. Son travail se borne ici à peser l'importance sociale du mot, de la forme, de la variante entendue et d'éliminer ce qui est manifestement faux. En revanche, tout ce qui lui semble douteux, doit pourtant être consigné sur les cartes, puisque ces dernières serviront de base aux enquêtes de contrôle. En outre, c'est également le moment où il doit décider d'après les notes (inscriptions, statistiques, procès-verbaux) de son livret de l'importance sociale de chaque terme, de chaque variante qu'il a recueillis, de leur fréquence, de leur rôle dans le parler en question, toutes ces circonstances devant être portées sur les cartes à l'aide des signes convenus.

Un ou deux points peuvent paraître discutables dans la pratique suivie pour dresser ces cartes. Pour une bonne partie des questions dites grammaticales ou phonétiques, on veut obtenir non pas la dénomination locale d'un objet, d'une idée, mais la forme d'un mot donné, présumé existant dans tous les patois ou dans leur majorité. Si l'enquêteur obtient un synonyme au lieu du mot qu'il cherche (p. ex. *commune* pour *village*, *rosser*, *fesser*, *régler son compte* etc. au lieu de *battre*), il note également ce terme dans son livret, mais il continue à essayer d'obtenir le mot désiré. Or, il ne transcrit ce synonyme sur la carte qu'au cas où le mot cherché n'existe absolument pas dans la localité. Cela peut sembler une légère inconséquence (mélange de deux principes), mais excusable, surtout si l'on considère que ces cartes ne sont pas



définitives et que les inscriptions sur la carte peuvent (et le cas échéant même doivent) être complétées par des notes supplémentaires. — Lorsqu'on cherche à obtenir une certaine forme flexionnelle et que le sujet nous fournit une autre forme du même mot (p. ex. un autre temps, un autre mode, une autre personne du même verbe), on ne fait pas figurer cette dernière sur la carte, si l'on a fini par se procurer la forme désirée. Le principe est juste, mais si, faute de la forme voulue, on note celle qu'on a entendue, le procédé est également justifiable, puisqu'il ne s'agit pas de dresser la carte définitive, mais seulement de préparer un instrument de travail, et l'inscription d'une forme flexionnelle autre que celle que la carte veut donner, attire l'attention sur le fait que le mot en question existe dans le parler local, que seule la forme voulue n'a pu être obtenue, et qu'on doit donc reprendre la question au cours du contrôle. Un signe spécial met du reste ces cas en relief.

On emploie sur ces cartes dites „de travail” les mêmes signes spéciaux dont nous avons parlé plus haut pour marquer le mot le plus usuel, la variante la plus générale, les archaïsmes et les néologismes etc., etc. On se sert en outre de quelques autres signes conventionnels. Si un mot n'appartient qu'au vocabulaire passif du village (c'est-à-dire des sujets consultés), il est souligné d'un trait ondulé. Un terme qui manque dans le parler local est remplacé par une ligne horizontale : ————. Le signe  $\emptyset$  veut dire que l'idée est connue, mais n'a pas de terme propre. Les données jugées incertaines par l'enquêteur lui-même ne sont inscrites qu'au crayon ; les mots obtenus par question directe sont précédés et suivis de signes (v. plus haut). On souligne à l'encre les formes flexionnelles qui ne sont pas celles qu'on voulait obtenir etc. Outre ces signes, les remarques qui, en raison de leur longueur ne peuvent être placées sous le numéro du point d'enquête, sont ajoutées au bas de la carte (un astérisque y renvoie), ou, si une explication plus volumineuse s'impose, on la donne sur une fiche à part. Il faut remarquer que les enquêteurs ne font pas un usage assez large de ce procédé et il est assez rare de trouver dans les livrets des remarques un peu détaillées. C'est là une lacune regrettable, car ces procès-verbaux faciliteraient grandement le travail de contrôle et pourraient fournir des renseignements précieux, qui seraient à leur place dans l'Atlas définitif également. Or actuellement il est impossible de porter remède à ce défaut, qu'on devra pourtant éviter au cours des enquêtes ultérieures.

A côté des cartes provisoires consacrées à chacun des mots des questionnaires, on en a dressé d'autres destinées également à servir d'instrument de travail. Les enquêtes ont souvent révélé que le même phonème présente au même endroit un nombre plus ou moins élevé de variantes, p. ex. au point H-11 à la voyelle *ó* du langage littéraire correspondent *ó*, *ó<sup>u</sup>*, *<sup>a</sup>ó*, *a<sup>o</sup>*. Or, au cours de l'enquête il est absolument impossible de recueillir toutes ces variantes dans un seul mot, de sorte qu'aucune des cartes consacrées à un mot ne contient toutes les variantes que présente un phonème donné dans un même endroit

et donne encore moins la possibilité de conclure quant à la fréquence de chacune des variantes. C'est pourquoi on a dressé des cartes dites phonétiques pour chaque voyelle à grande variabilité, sur lesquelles on représente, pour chaque localité, les diverses variantes du même phonème relevées dans tous les mots qui contiennent le phonème en question. On a des cartes phonétiques pour *a, á, e, ě, é, ó, ō* (voyelles du langage littéraire); les autres voyelles n'ont pas posé jusqu'à présent des problèmes tels qu'ils auraient rendu nécessaires des cartes semblables. Il est à remarquer, qu'on n'a pas de carte phonétique pour les consonnes; ceci tient à ce qui a déjà été dit, c'est-à-dire au fait que les consonnes hongroises accusent bien moins de variantes que certaines voyelles et que, d'autre part, nos enquêteurs surveillent plus attentivement les nuances des voyelles que celles des consonnes, pour lesquelles ils ont l'ouïe moins bien affinée. Sur ces cartes phonétiques sont notées, sous le numéro désignant le point d'enquête, les variantes absolues (indépendantes de la position phonétique) en marquant la fréquence, l'importance sociale de chacune de ces variantes (à l'aide des signes convenus), puis sous cette série on inscrit les variantes conditionnées par la position phonétique ou déterminées par des raisons historiques. P. ex. on trouve sur la carte *a* au point d'enquête C-16

$$a < \underset{x}{a} >$$

$$\varphi < o \sim \underset{x}{a} >$$

ce qui veut dire qu'au phonème *a* (= *á*) du langage littéraire correspond dans le parler local en général *a* (= *á*), alternant avec la variante pourtant plus rare *ā* (*á* plus fermé), tandis que, au lieu de l'*a* (= *á*) du langage littéraire, on trouve dans une syllabe qui suit un *á* (= *ā*) un *φ* (= *o* ouvert) avec les variantes plus rares *o* ~ *ā*, c'est-à-dire *o* presque fermé et *ā* très fermé. Sur la carte *é* on trouve au point H-11

*é*

*ē*

ce qui veut dire que dans ce parler au *é* (= *e* long fermé) du langage littéraire correspond en général un *e* long fermé, mais que l'ancien *ē* (*e* long ouvert), qui dans le hongrois commun s'est confondu avec l'*é* fermé dans le son fermé, est maintenu ouvert.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Il est à remarquer que les exemples que S. Imre donne ne sont pas toujours à l'abri de toute objection. P. ex. sur la carte *é* au point A-6, il donne

$$i\ddot{e} \sim i\underset{x}{e} \sim i\underset{x}{e}'' < i\underset{x}{e} \sim i\underset{x}{e} >$$

$$i \sim \underset{x}{e}$$

Il faut comprendre, sauf erreur, que la première ligne se rapporte à la voyelle qui provient d'un ancien *ē* (*e* long ouvert), et la seconde aux *é* d'autre origine, mais on se demande, pourquoi ici l'ordre des lignes est juste l'opposé de celui qu'il donne pour H-11, cité plus haut.

Ainsi que je l'ai dit plus haut, ces cartes provisoires servent avant tout à préparer les enquêtes de contrôle pour lesquelles naturellement les livrets doivent être également consultés. Cette enquête de contrôle doit porter avant tout sur les mots du questionnaire qui ont été changés depuis la date de l'enquête originale. En outre on doit reprendre l'enquête à nouveau sur tout ce que les cartes révèlent d'incomplet ou d'incertain, par cons. là où la carte porte une ligne horizontale — au lieu de donnée (la chose est inconnue) ou le signe  $\emptyset$  (la chose est connue mais n'a pas de terme propre), là où la donnée est inscrite au crayon (incertaine), ou précédée d'un point d'exclamation (obtenue par question directe). On doit également chercher à nouveau les formes flexionnelles qu'on n'avait pas pu obtenir lors des premières enquêtes. Il faut contrôler les données qui sont en contradiction avec les données relevées dans les localités voisines servant de points d'enquête etc., bref tout où un doute, même léger peut exister. S. Imre précise tous ces cas et les groupe en 16 points. Aussi, avant de procéder à une descente de contrôle, cartes et livrets sont-ils dépouillés, on dresse une liste des mots à contrôler en notant la raison qui impose une enquête supplémentaire. Le contrôle fait, le résultat est immédiatement transcrit sur les cartes, à l'encre rouge. On souligne les données que l'enquête complémentaire a confirmées, on trace celles qu'elle a démontrées comme étant erronées et on écrit, toujours à l'encre rouge, le terme, la forme, la variante recueillis et reconnus comme sûrs. Si les signes indiquant la fréquence ou le rôle social d'une variante ou d'un mot ne sont pas conformes au résultat de cette seconde enquête, on trace l'inscription entière et on la remplace par la formule qui a été trouvée juste.

Ainsi les cartes de travail montrent exactement où en sont les enquêtes et elles fournissent en même temps aux chercheurs un atlas dès avant le parachèvement des travaux. Les spécialistes y ont fréquemment recours, de sorte que ces cartes, tout en servant les besoins d'atelier, constituent depuis quelque temps déjà un instrument de travail fort utile.

Les cartes provisoires sont dépouillées à leur tour et les données (avec toutes les remarques de l'enquêteur) sont inscrites chacune sur un carton (de 10,5/7,5 cms). En établissant ce fichier, on contrôle en même temps les inscriptions des cartes, car on confronte de nouveau chaque donnée avec celle du livret contenant le questionnaire qui a servi à l'enquête. Cette partie des archives fournit entre autres des matériaux pour le nouveau dictionnaire des patois, dont une autre équipe de travail s'occupe depuis sept ans.

9. J'ai déjà mentionné plus haut qu'un des principaux soucis de l'équipe de l'Atlas était toujours d'assurer l'uniformité de la perception et de la notation phonétique de tous les enquêteurs. C'est un des buts qu'on se proposait d'atteindre par les enquêtes menées à deux ou plusieurs enquêteurs à la fois et par celles auxquelles participait toute l'équipe. Ces procédés, quelque efficaces qu'ils fussent, étaient pourtant insuffisants. C'est pourquoi, dès le

début de 1951, l'équipe a décidé d'organiser des exercices phonétiques à l'aide de textes dialectaux enregistrés. Un chapitre dont l'auteur est L. Deme est consacré à ce sujet (pp. 211—220).

Ces exercices qui se poursuivent depuis plus de quatre ans hebdomadairement avec plus ou moins de régularité et auxquels participent toujours tous les enquêteurs qui n'ont pas un sérieux empêchement (et parfois quelques autres spécialistes) se font de la façon suivante. On choisit un texte dialectal de 8 à 14 lignes, enregistré sur disque, de préférence d'un patois qui offre une assez grande variété phonétique et des problèmes qui donnent matière à discuter. On fait transcrire ce texte à l'avance à la machine, en orthographe usuelle, sans aucun signe diacritique inconnu dans cette orthographe, c'est-à-dire on en prépare — au point de vue phonétique — l'équivalent en langage littéraire. On y sème encore quelques fautes, on omet p. ex. par ci par là un mot, on remplace un suffixe par un autre, à peu près de la même valeur etc. Chaque enquêteur présent à l'exercice reçoit un exemplaire de ce texte. On fait tourner une première fois le disque pour avoir une impression générale du patois en question. Puis on le reprend par petites tranches (6—12 mots) plusieurs fois de suite et chaque enquêteur transforme le texte qu'il a devant lui conformément à ce qu'il entend, c'est-à-dire il corrige les erreurs, introduit les signes diacritiques qu'il juge nécessaires, note les assimilations etc. Puis on compare les feuilles et, s'il y a des écarts, on fait fonctionner de nouveau le gramophone, autant de fois qu'il semble nécessaire, jusqu'à ce qu'on finisse par tomber d'accord. Les feuilles, datées et signées par l'enquêteur, sont déposées aux archives de l'Atlas. Grâce à ces exercices assidûment poursuivis, on est parvenu à une uniformité de perception et de notation spontanée et pratiquement complète, les divergences étant devenues rares et pour ainsi dire négligeables, ne comportant qu'un tiers de degré d'ouverture pour les voyelles les plus instables (on compte p. ex. la différence d'ouverture entre  $\acute{u} = u$  long fermé et  $\acute{o} = o$  long fermé comme un degré entier, or il arrive que la même voyelle soit perçue par un enquêteur comme  $\acute{u}$  c'est-à-dire  $u$  ouvert et par un autre comme  $\acute{o}$ , c'est-à-dire un  $o$  plus fermé que l' $o$  fermé). On est également arrivé, bien qu'un peu plus difficilement, à une assez grande uniformité dans la perception de la durée du son. Malgré ces résultats rassurants, on poursuit ces exercices et on les poursuivra jusqu'à la fin du travail, pour maintenir cette uniformité au degré qui a été atteint.

Les premiers exercices, s'ils étaient dès le début très rassurants au point de vue de l'uniformité de perception et de la notation phonétique, démontraient en même temps l'utilité et même la nécessité d'appliquer assidûment ce procédé. On a vite remarqué que les enquêteurs provenant de diverses contrées de la Hongrie n'attribuaient pas toujours exactement la même nuance de son aux lettres-bases, c'est-à-dire à celles qui sont écrites sans signe diacritique spécial, je veux dire inconnu à l'orthographe du langage

littéraire. Par cons., malgré toute l'acuité d'ouïe des enquêteurs, toute leur échelle de notation était susceptible de dévier plus ou moins légèrement l'une par rapport à l'autre. C'est ce qui a prouvé péremptoirement la nécessité de fixer les normes dont j'ai parlé plus haut. — En outre, ces exercices ont attiré l'attention sur le fait que certaines lettres de la transcription servaient dans la pratique à noter plusieurs nuances, parce que les enquêteurs n'avaient pas exploité toutes les possibilités qu'offrait leur système de notation. Malheureusement, au cours de ces exercices aussi, l'attention se porte surtout sur les voyelles, et les consonnes n'obtiennent pas tout l'intérêt qu'elles méritent.

Au cours de ces exercices on a fait d'autres expériences utiles aussi. On a fini par constater la nature et le degré de déformation dûs à l'appareil enregistreur également. Ce fait est surtout instructif du point de vue général de la dialectologie, mais il n'est pas absolument sans intérêt non plus pour l'Atlas, étant donné que nous avons souvent recours à la phonétique expérimentale pour élucider certains problèmes, et au laboratoire phonétique on travaille toujours nécessairement sur des textes enregistrés. En outre, on a observé, que certains écarts de prononciation qu'on peut relever dans les textes dialectaux, ne représentent pas toujours des variantes réelles du patois, mais sont dus aux circonstances dans lesquelles l'enregistrement a été fait.

Lorsqu'on a commencé ces exercices phonétiques, l'Atlas avait encore des enquêteurs domiciliés en province et qui, par conséquent, ne pouvaient y participer. On leur envoyait donc régulièrement les disques qu'ils renvoyaient avec leur transcription phonétique. Les problèmes étaient discutés par correspondance, puis trois ou quatre fois par an, les enquêteurs de province se rendaient à Budapest, pour terminer à l'aide d'une audition en commun des textes en question, ces discussions qui n'avaient pu aboutir à une solution homogène. Aujourd'hui tous les enquêteurs étant domiciliés à Budapest (sauf B. Kálmán, qui a très souvent l'occasion de se rendre dans la capitale), ce problème n'existe plus.

10. Les enquêtes posent souvent des problèmes phonétiques que l'enquêteur lui-même, réduit à juger uniquement par l'ouïe les phénomènes observés, ne peut pas résoudre, étant donné surtout le court séjour qu'il fait dans la localité enquêtée. En d'autres cas, ses observations ne s'accordent pas quant à certaines nuances des sons, avec ce qu'offrent les textes dialectaux recueillis par ses aînés dans ces mêmes endroits. Pour élucider ces questions, on doit avoir recours à la phonétique expérimentale. Aussi, la Commission Linguistique de l'Académie des Sciences de Hongrie et le Conseil de l'Institut de Linguistique ont-ils invité la Section Phonétique de l'Institut de Linguistique à prêter son assistance à l'Atlas. L. Hegedűs, directeur de la Section Phonétique a pris cette tâche à coeur, et en relativement peu de temps, il a enregistré des textes dialectaux sur 850 disques, puis il a soumis un grand nombre de mots

à des analyses de laboratoire portant sur le timbre, la durée, l'intensité et la sonorité des éléments de certaines diphtongues. C'est de ces travaux auxiliaires, mais fort importants que traite le dernier chapitre du livre (pp. 211—319 + 173 figures) écrit par L. Hegedűs. Si je m'abstiens de faire un compte rendu détaillé de cette étude intéressante et fort nourrie, c'est que l'*Acta Linguistica* a commencé sa publication en langue anglaise (avec de légères modifications ne touchant à rien d'essentiel, cfr. *Acta Lingu.* V, 184 ss., 369 ss.), de sorte qu'elle est accessible à tous les spécialistes. Les textes enregistrés au ferrophone (ou d'autres appareils similaires) pour la plupart par Hegedűs lui-même, surtout aux points d'enquête désignés par l'équipe de l'Atlas et transportés sur des disques forment une section très précieuse des archives de l'Atlas. Ce sont ces disques qui servent aux exercices phonétiques dont j'ai parlé. Grâce à cette discothèque, non seulement on peut en tout instant confronter le matériel écrit de l'Atlas avec l'audition des textes enregistrés, mais même au bout de plusieurs générations la notation de l'Atlas pourra toujours être appréciée et contrôlée d'après la parole conservée vivante.

Particulièrement intéressante est la partie de l'étude de L. Hegedűs consacrée à l'analyse des diphtongues. Les résultats obtenus par measurement à l'aide de divers appareils modernes sont fort précieux pour l'Atlas lui-même, tout en étant très rassurants, l'analyse objective ayant pour la plupart confirmé les constatations subjectives des enquêteurs. Mais outre les besoins de l'Atlas, ces analyses ont une portée plus générale aussi, elles contribuent notablement à la connaissance de la nature, des caractéristiques des diphtongues en général. Hegedűs ne manque pas de tirer des conclusions fort intéressantes à ce sujet. Il y a pourtant un point où je ne puis être d'accord avec lui. Il arrive notamment dans les patois hongrois (le phénomène n'est pas sans exemple ailleurs non plus) que certaines diphtongues se scindent en deux voyelles ayant chacune son sommet d'intensité pratiquement égale à celle d'une unité vocalique et séparées par un affaiblissement d'intensité bien marqué, de sorte que la diphtongue donne naissance à deux syllabes, à deux voyelles bien distinctes. L. Hegedűs continue à considérer cette formation dissyllabique comme une diphtongue et comme il se trouve par là en contradiction avec la définition généralement connue de la diphtongue, il en propose une autre. Selon lui „ce n'est pas la formation mono- ou dissyllabique qui fait de la diphtongue une unité, mais le fait qu'elle représente la valeur d'un seul phonème” (p. 304). Je trouve qu'il est non seulement superflu, mais inadmissible de mélanger de la sorte le point de vue phonétique avec le point de vue phonologique. La diphtongue est avant tout un concept phonétique et comme unité phonétique elle est nettement distincte de deux voyelles formant deux syllabes. La formation dissyllabique peut rester la variante d'un seul phonème (tout en étant au point de vue phonétique deux voyelles simples), mais il peut arriver que les variantes monosyllabiques (c'est-à-dire

celles qui restent au point de vue phonétique des diphtongues) disparaissent de la langue et le phonème original cède la place à deux phonèmes : la diphtongue se coupe au point de vue phonologique aussi en deux unités, en deux voyelles. C'est ce qui est arrivé entre autres dans l'histoire du hongrois, où dans certains cas la diphtongue *iy* s'était scindée en *iu* (> *io*, *eo*) (cfr. Bárczi : Magyar hangtörténet [Phonétique historique du hongrois] p. 69) et personne ne s'aviserait aujourd'hui de considérer p. ex. les voyelles du mot *hiu* (dial. *hiju*, *hijju* etc.) 'grenier' comme une seule unité phonétique, une diphtongue.

II. Voulant rendre compte en grandes lignes des travaux de l'Atlas Linguistique de la Hongrie, il me semble que je ne pouvais mieux faire que de résumer le livre qui se propose le même but sur une échelle plus vaste. Il est vrai que bien des détails du livre ont dû être omis et que j'ai dû renoncer à citer les nombreux exemples qui colorent tels chapitres et leur donnent une saveur de réalité, d'authenticité. C'était inévitable, étant donné les cadres nécessairement restreints du présent rapport. mais, je le répète, pour donner une image succincte des travaux de notre Atlas, je n'aurais pu mieux faire que de m'en tenir à l'ouvrage en question, qui envisage consciencieusement tous les problèmes posés par nos travaux, et qui sans cacher les fautes commises en cours de route, expose clairement et fidèlement la méthode et les solutions que nous avons cru trouver pour vaincre les difficultés. Une seule question y a été omise (la faute en incombe avant tout à moi, qui ai dirigé la publication de ce recueil d'études), celle des atlas régionaux. A côté du grand Atlas Linguistique de la Hongrie, l'équipe de l'Atlas a hérité d'un autre projet de l'entreprise précédente, celui de couvrir le pays d'une série d'atlas régionaux à réseau très serré. Le plan de ces ouvrages a été arrêté dans les grandes lignes. Sur l'aire désignée pour chacun de ces atlas, toutes les localités autant que possible doivent figurer comme points d'enquête. L'enquête elle-même doit être menée d'après un questionnaire dont une partie est commune pour tous ces atlas régionaux, tandis que le choix des autres mots dépendra de l'enquêteur qui, naturellement tiendra compte des particularités caractéristiques du territoire où il travaille. Quant au nombre de ces atlas, il n'a pas été déterminé jusqu'à présent, encore moins ont été définies les limites géographiques de chacun et l'ordre dans lequel ils doivent être faits. Étant donné que nos enquêteurs expérimentés s'occupent du grand Atlas et de mille autres travaux, la confection des atlas régionaux doit être abandonnée pour le moment au hasard, à la rencontre de plusieurs circonstances favorables qui rendent possible la réalisation d'une partie de ces projets. Un seul atlas régional est prêt actuellement et attend sa publication, celui de l'Őrség (contrée un peu isolée, aux parlers curieux et archaïques, à l'ouest du pays, près de la frontière autrichienne), par J. Vég. membre de l'équipe du grand Atlas. Un autre, celui du Jászság (près du cours moyen de la Tisza), par E. Szathmári, est en préparation. Il est à espérer que ce

commencement d'exécution du projet encouragera d'autres chercheurs qui pourront profiter des expériences acquises aux travaux de l'Atlas Linguistique de la Hongrie et qu'une fois ces derniers terminés, on élaborera un plan exact du réseau d'atlas régionaux et on procédera méthodiquement à la réalisation de ce plan. Pour le moment, c'est l'Atlas Linguistique de la Hongrie qui reste notre tâche principale.

(22. VIII. 1955.)

Г. БАРЦИ:

# РАБОТЫ ПО СОСТАВЛЕНИЮ ВЕНГЕРСКОГО ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО АТЛАСА

(Резюме)

Статья посвящена вопросу возникновения и разработки плана Венгерского Лингвистического Атласа, равно как и проблемам, связанным с ним, по случаю недавнего выхода из печати сборника статей, трактующих «Методику Венгерского Лингвистического Атласа» под редакцией самого автора (Будапешт 1955, Академическое Издательство, 322 стр. + XXVII табл.).

В первых трех главах излагается краткая история исследований, относящихся к составлению атласа, на основании этюда автора (История исследования по составлению Венгерского Лингвистического Атласа, см. вышеупомянутый сборник, стр. 11—44). Остальные главы основаны на критически обработанном материале вышеупомянутого сборника.

1. Изучение венгерских говоров было начато еще в XVIII столетии. Первые результаты исследований были обработаны Венгерским Областным Словарем (1833). Этюды с не планомерно подобранными темами, разработанные по примитивной методике, охватывали долгое время только область лексики. Лишь во второй половине XIX столетия исследования приняли более серьезный характер и широкий размах. С тех пор появилось несколько сводных трудов и множество статей, разбирающих разные деталильные вопросы. Важнейшие из них приведены в библиографии, приложенной автором. Однако, все эти труды имели безплановый и бессистемный характер.

Идея составления Венгерского Лингвистического Атласа возникла сравнительно поздно, в 1929 году, несмотря на то, что подобного рода работы были уже давно известны венгерским языковедам. Названная идея была продвинута в передний план кафедрой венгерской и финно-угорской лингвистики университета в г. Дебрецен, но этот начин оказался в то время еще преждевременным, так как он не имел реального базиса.

Тем большее значение имела систематическая деятельность профессора Дебреценского университета Балинта Чюри и его учеников, направленная на тщательное изучение венгерских говоров. Вследствии безвременной кончины профессора эта деятельность — к сожалению — не могла расшириться и поспособствовать осуществлению плана атласа.

Так как в промежутке времени Румынский Лингвистический Атлас тоже начал публиковать данные, относящиеся к венгерским говорам и возник даже план Венгерского Этнографического Атласа, была образована, наконец, и комиссия, которая имела задачей направлять работы Венгерского Лингвистического Атласа. Эта комиссия образовалась на I съезде венгерских диалектологов, на котором приняли участие делегаты всех венгерских университетов [см. Szabó Dénes: Az I. Magyar Néprnyelvutató Értékezet határozatai (= Резолюции I съезда венгерских диалектологов), Budapest 1942]. Комис-



сия под руководством автора разработала план атласа. Территория страны была разделена на 4 части, из которых каждая принадлежала одному из университетов. По смыслу первоначального плана, каждый университет должен был создать атлас своего района и свод этих региональных атласов составил бы Венгерский Лингвистический Атлас. Устраивались пробные собрания диалектологических данных, результаты которых были опубликованы после войны [см. *Mutatvány a Magyar Nyelvatlasz próbagyűjtéséből* (= Образцы из результатов пробного собирания материала Венгерского Лингвистического Атласа), Budapest 1947]. Во время войны был разработан вопросник и были определены обследуемые пункты на территориях венгерских говоров [см. *Bárczi Géza: A Magyar Nyelvatlasz előkészítése* (= Подготовки к Венгерскому Лингвистическому Атласу), Budapest 1945], но систематические работы тогда еще не были начаты.

2. После некоторых попыток, в 1949 году был разработан новый план Венгерского Лингвистического Атласа и работа началась в рамках Института Языкознания АН Венгрии под руководством автора.

В ходе работы разработанные вначале планы до некоторой степени изменились, методы же усовершенствовались. Это вполне понятно. Несмотря на то, что сотрудники атласа всячески старались учиться на примерах неудачных отечественных экспериментов и попутно с этим стремились извлечь побольше уроков из зарубежных опытов, план и методы составления атласа окончательно выяснились только в ходе работ. Сперва надо было иметь в виду характерные свойства венгерских диалектов, равно как и обстоятельство, что фонетические и лексические различия между ними не слишком большие, ибо представители различных районов всегда понимали друг друга. Надо было иметь в виду и то, что иногда только степень использования того же самого явления различает говоры один от другого, а число различительных признаков весьма мало. Но там, где они все же встречаются, ими определяется порядок исследуемых вопросов.

Прежде всего оказалось необходимым ускорить темпы сбора материала, так как влияние не слишком отдаленного от говоров литературного языка значительно усилилось в последние годы. Это влияние постоянно крепнет вследствие внутренней миграции, индустриализации и урбанизации. Так как сотрудники Института Языкознания были завалены различными важными работами, сбор материала атласа был поручен специальному коллективу, состоящему из нескольких лингвистов. Само собой разумеется, что были приняты соответствующие меры к согласованию деятельности этих лингвистов. Переговоры, консультации и прения привели к выяснению общих принципов и методов, которые — вместе с результатами практической работы — были опубликованы в рецензируемом томе этюдов. Этот том является не только поучительным для публики, но и полезным для сотрудников атласа. Кроме того, он предназначен и для того, чтобы вызвать критику широких научных кругов. Этюды, опубликованные в нем, стараются дать верную картину о теперешнем состоянии работ и проблемах, возникших на практике. Хотя принципы и методы — вследствие коллективной деятельности сотрудников — и унифицировались в значительной мере, в деталях все же осталось некоторое разнообразие, так как руководитель работами считал недопустимым пренебрежительное отношение к личным убеждениям сотрудников, предоставив им возможность, к их осуществлению.

3. За предисловием автора (стр. 5 - 9) следует первый очерк, написанный им же, об истории и состоянии работ Атласа (стр. 10 - 44), а затем приводятся группы вопросов, разработанные сотрудниками атласа.

4. Л. Деме трактует о вопросах, содержащихся в вопросниках [*A kérdőfüzetek anyagának az összeállítása* (= Составление материала вопросников), стр. 45 - 80]. Сбор материала атласа происходит сейчас при помощи двух анкетных брошюр. Одна из них служит для сбора фонетических, морфологических (и синтаксических) особенностей

венгерских говоров, а другая — для сбора лексического материала. В 1949 году была разработана только первая из них, а разработка и применение другой было отложено на более позднее время. При составлении первой [см. A Magyar Nyelvatlasz kérdőíve (= Вопросник Венгерского Лингвистического Атласа) I, Budapest 1950] сотрудники проработали литературу венгерской и заграничной диалектологии, учитывая появившиеся атласы, областные словари, диалектические тексты, монографии, статьи, равно как и собственные опыты, приобретенные при сборах. Они поделили между собой отдельные темы. Кто составил фонетические, кто — морфологические, а кто — географические вопросы, относящиеся к лексике. В области фонетики были учтены все явления, которые имеют важность с точки зрения говоров (так, например, явления лабиализации, дифтонгизации, ассимиляции гласных, палатализации, геминации и т. п.). Отдельные явления были приняты во внимание во всех возможных положениях (в одно- и многосложных словах, в ударном и неударном положении и т. д.). Из богатой морфологии венгерского языка были выбраны самые интересные особенности, которые встречаются, например, в области обыкновенного и личнопрыжательного склонения, спряжения и т. п. Морфологические явления должны быть собраны на словах, ибо сбор пустых окончаний (напр. окончание венгерского комитативного падежа *-vel*) является бессмысленным. Вопросы были установлены так, чтобы важнейшие явления были представлены 3—8 примерами, которые могут быть использованы как для диалектологии, так и для исторической грамматики языка. Так как морфологические данные собираются на словах, грамматическая часть вопросника способствует и сбору лексического материала.

Составленный таким способом вопросник был несколько раз продискутирован и дополнен вопросами, относящимися к этническим и экономическим условиям обследованных местностей, равно как и личным и общественным обстоятельствам опрашиваемых лиц. Были установлены также и условные знаки для употребления в записях. Затем следуют вопросы от № 1 до 742 (или если считать и синтаксические, то до 759), размещенные по категориям значения для облегчения опроса. Наконец, имеется и указатель грамматических форм, приведенных в вопроснике. — Недостаток брошюры заключался в том, что в ней были упущены оформленные вопросы, вследствие чего сборщики были принуждены их импровизировать, что нарушало единообразие. Этот недостаток был устранен изданием специальной брошюры, содержащей детально разработанные вопросы. В случае отступления от установленного текста, сборщик обязывался письменно зафиксировать это обстоятельство.

По настоянию руководителя работами была составлена и вторая брошюра (Будапешт 1950), посвященная данным лексики. При ее разработке были учтены источники первой брошюры, равно как и материалы, содержащиеся в этнографической и лингвистической литературе за последние 50 лет. В этом издании отсутствует рубрика для указания мест сбора, ибо данные лексики записываются только в местах, где собираются и грамматические особенности. В нем не имеется и грамматического указателя, а зато приведены вопросы в тщательно оформленном виде. Вопросы охватывают наиболее важные сферы лексики, как то: жилище и его утварь, орудия и процессы земледелия, явления природы, растения, животные, питание, одежда, семейная жизнь и т. д. Обращается внимание и на возможные вариации и имеющиеся детали предметов и орудий. Вопросы, число которых превышает 700, являются весьма разнообразными и с точки зрения происхождения обследуемых слов. В них представлены — кроме финно-угорских элементов — древние и новые заимствования, равно как и неологизмы, в соответствующих пропорциях. Материал брошюры ценен и в фонетическом и морфологическом отношении.

5. Эюд М. Казмера [A Magyar Nyelvatlasz hálózata és kutatópontok kiválasztása (= Сеть Венгерского Лингвистического Атласа и выборка пунктов исследований)] подчеркивает, что при определении сборочных пунктов надо было учитывать помимо тре-

бований практики еще и различные (географические, этнографические и т. п.) факторы. Так как венгерские говоры показывают весьма сложную картину в отношении языковых особенностей, сотрудники стремились наметить побольше пунктов. Но это стремление уравнивалось опасностью, грозящей отсутствием ясности в собираемом материале при слишком густой сети населенных пунктов. В конце концов было намечено — вместе с 17 местами, находящимися в Чехословакии — приблизительно 350 пунктов для опроса грамматических вопросов. Таким образом, каждый пункт охватывает территорию 279 км<sup>2</sup> с 27900 жителей в среднем. Другой вопросник предусмотрен на опросы в 180 пунктах, из которых 17 находятся тоже в Чехословакии. Здесь на один пункт приходится 570 км<sup>2</sup> и 57100 жителей. Меньшее количество лексических вопросов уравнивается тем, что в «грамматическом» вопроснике имеется большое количество вопросов лексического характера.

Частота выбранных населенных пунктов не везде одинакова. При их определении было учтено кроме густоты населения и распределение диалектических особенностей. В противоположность начальных соображений, были отмечены не исключительно отдаленные от главных магистралей поселения, насчитывающие 1000–2000 жителей, занимающихся главным образом земледелием, но и другие места, ибо первые исказили бы фактическое положение и не принесли бы никакой пользы. И хотя и были отмечены преимущественно древние поселенческие пункты, принимались во внимание также и новые поселения и изолированные диалектические «острова». При всем этом были использованы разные источники древней географии и истории поселений.

6. Вопросы обозначения звуков занимается статья Б. Кальмана (стр. 93–112). В венгерской диалектологической литературе уже давно установлена система обозначения звуков, основанная на венгерской орфографии. Знаки этой системы отличаются от фонетических, так как звуки обозначаются буквами и сочетаниями букв, употребляемыми в орфографии венгерского литературного языка. Это облегчает употребление системы как на письме, так и при чтении и притом не допускает никаких недоразумений. Знаки венгерской орфографии создают основу, которая дополняется некоторыми буквами, взятыми из греческого алфавита, и диакритическими знаками, заимствованными из системы *Setälä*. Установленное таким образом обозначение звуков было принято сотрудниками атласа еще в 1949 году.

Знаки гласных обозначают самые распространенные типы в литературном произношении. Отступления от них обозначаются диакритическими знаками (как, напр., открытость или закрытость, лабиальность или илабиальность у гласных, длительность или полудлительность у согласных). Таким образом, обозначение звуков имеет фонетический характер, несмотря на то, что оно проявляет и некоторое стремление к осуществлению фонологических принципов. Эта система имеет некоторые недостатки (так, например, она не дает возможности на обозначение ассимиляции согласных или указание палатализованности согласного перед палатальным согласным). С другой стороны применение фонологических принципов в обозначении звуков легко отвлекает внимание сборщиков от некоторых фонетических тонкостей.

В своей статье Кальман подчеркивает, что было бы желательно определить нормы звуков, обозначаемых знаками венгерской орфографии, ибо это еще не было сделано, особенно в области гласных, несмотря на то, что это было бы весьма полезно для каждого диалектолога. За неимением такого рода фиксации сборщики атласа принимают участие в общих упражнениях, имеющих целью создать по возможности идентичную практику в записях диалектических данных.

7. Статья (стр. 113–186; опубл. и отдельно) Л. Лёринце посвящена вопросам экспедиционной работы, методике по сбору материалов для атласа. Грамматические особенности собираются сейчас 5 сотрудниками, а лексические 2-мя. Методика собирания

была урегулирована на общих выездах на места сбора. Сперва каждый сборщик имел определенную территорию для сбора, но так как это не обеспечило бы однородности материала, теперь сборщики посещают по мере возможности все районы страны. Порядок обследуемых мест заранее не устанавливается, но сборы должны производиться так, чтобы распределение обработанных населенных пунктов было примерно одинаково по всей стране. В каждом отмеченном селе сборщик проводит 3—4 дня. При каждом выезде на место обрабатывается в общем один (очень редко 2—3) из предназначенных пунктов, ибо работа сбора утомительна и поэтому продолжать ее в течение длительного времени невозможно. Самыми пригодными к сбору являются месяцы от сентября до мая, когда люди в деревнях менее заняты. Собственно говоря, зима представляла бы самый подходящий сезон для работы, но в зимнее время приходится считаться с трудностями передвижения.

Перед выездом исследователи стремятся ориентироваться в данных о посещаемом населенном пункте. Предварительная ориентация охватывает записи, относящиеся к данной местности, равно как и тексты, собранные ранее на месте, но сборщикам следует воздерживаться от всякого предубеждения. О приезде сборщика уведомляются местные власти и учителя с просьбой оказать ему помощь подготовкой к сбору.

При выборе опрашиваемых особ надо обратить внимание на то, чтобы избранное лицо было не слишком начитанным, но понятливым человеком, неподдавшимся влиянию литературного языка сильнее большинства жителей данной местности. Его произношение должно быть нормальным. Предпочитаются люди среднего возраста, но язык стариков и детей также принимается во внимание. Необходимо, чтобы сборщики завоевали доверие избранных лиц. Сборщикам предоставлены средства для возмещения потерей зарплаты опрашиваемых лиц.

Сборщик дважды опрашивает по вопроснику, собирая ответы от одного человека или нескольких лиц. Если ответы совпадают, то полученные данные вносятся на географическую карту. При расхождении ответов опрос продолжается. Наблюдаемые варианты и различия подвергаются оценке и распределяются по категориям (неологизмы, архаические явления и т. п.). В последний день опрашиваются и дети школьного возраста. Среди опрашиваемых взрослых преобладают земледельцы, но бывают среди них и деревенские ремесленники, в шахтерских поселках, конечно, и шахтеры.

Опрос проводится при помощи вопросов с зафиксированными текстами. Сборщикам строго указано придерживаться установленного текста вопросов. Вопросы следуют один за другим, в таком порядке, что постановка их производит впечатление непринужденного диалога.

Самый простой вопрос («Как называется это?») сопровождается указанием на предмет или на его изображение. Чаше всего ставятся косвенные вопросы («Как называется орудие, которое...?». Непосредственные вопросы («Знаете ли вы слово...?») употребляются весьма редко и то только для выяснения значения данного слова. Есть и специальный способ опроса. Это — дополнение. Оно состоит в том, что сборщик произносит почти целую фразу, а окончание ее предоставляет произнести опрашиваемому лицу. Это никак не мешает диктору, так как венгерские говоры в небольшой мере отличаются от литературного языка и поэтому вопросы, оформленные на литературном языке, не могут запутать субъекта, говорящего на своем диалекте. Иногда может быть применен и метод перечня (напр. при перечислении дней недели). Сборщики часто пользуются и пассивными наблюдениями, относящимися к употреблению грамматических форм и средств. Данные, полученные таким путем, записываются. Каждому из них присваивается порядковый номер информатора.

Сборщики должны стремиться, чтобы данные вместе с вариантами и синонимами записывались с наибольшей верностью, чтобы из них вырисовывался настоящий языковый

облик обследованного населенного пункта со всеми характерными чертами. Если кто-нибудь из опрашиваемых лиц не вполне уверенно или только после длительного размышления отвечает на вопросы или же если чувствуется, что по какой-то причине затрудняется ответить, то это обстоятельство должно быть внесено в протокол.

Собранный материал сейчас же оценивается сборщиком и вносится в соответствующую категорию (сохранение старины, новообразование и т. д.), а необычные или неожиданные формы отмечаются восклицательными знаками. Шибболеты, где они отражают вероисповедные различия населения, обозначаются специальными знаками. Собранные данные дополнительно не могут быть подвергнуты коррекции.

Сами данные, внесенные на географическую карту, часто порождают сомнения и проблемы. Для их разрешения, равно как и для проверки необычных форм, служит контроль. В рамках контроля выслушиваются ответы на спорные вопросы в присутствии нескольких сотрудников, в том числе и соответствующего сборщика. При контроле применяется тот же метод опроса как и при сборе. Контрольная работа до сих пор не достигла еще больших размеров.

8. Материал, полученный от сбора, должен храниться так, чтобы он был постоянно под рукой исследователей и мог быть применяем во время работ. О хранении данных и технике картографирования их докладывает Ш. Имре (стр. 187—210).

Карта страны была распределена на клетки, обозначенные литерами. В клетках находятся пронумерованные населенные пункты, начиная с № 1-го. На сводном листе при номерах приведены и названия местностей. На этом листе указано, где уже состоялись сборы. На других листах (— каждый вопрос имеет свой лист —) населенные пункты помечены только цифрами, возле которых записываются собранные данные.

Возвратившись с поездки, сборщик предоставляет собранный им материал заведующему архивом, который помимо хранения данных имеет задачей держать в эвиденции время и число сборов, равно как и данные, относящиеся к сборщикам, населенным пунктам, картографированию и расписыванию на карточки материала.

Карты имеют размеры в 70 × 100 см. Кроме границ страны и клеток на них отмечены номера населенных пунктов и бледные гидрографические линии. Сборщики обязаны немедленно вносить данные на карты, пока специальные обстоятельства собрания еще не изгладили их памяти. Данные вносятся в такой форме, как они собирались, за исключением только тех, которые оказываются ошибочными на первый взгляд. Характер материала (напр., что данное слово принадлежит к пассивной части лексики опрошенного лица) отмечается разными условными знаками. Заметки, относящиеся к отдельным данным, записываются на полях. Кроме т. н. трудовых карт, о каждом гласном составляется и сводная карта, на которой отмечены все его варианты. О согласных пока еще не были составлены такие карты.

Сомнительные или спорные данные, фигурирующие на трудовых картах или в записях, подвергаются проверке на месте сбора. Результат проверки отмечается на карте при помощи красных чернил. Лексический материал, имеющийся в вопросниках, выписывается для нового венгерского диалектического словаря.

9. Сборщики атласа уже в течение четырех лет еженедельно собираются в фонетическом кабинете Института Языкознания АН Венгрии, чтобы коллективно прослушать диалектные пластинки и записать прослушанное с фонетической точностью. Текст пластинки отпечатан на машинке без диакритических знаков. Слушая пластинку, сборщики должны уточнить транскрипцию. После неоднократного выслушивания записи сливаются и по продискутировании депонируются в архиве.

Эти упражнения имеют целью постепенно согласовать и технику обозначения сборщиков. Это оказалось необходимым и потому, что они — будучи родом из разных частей страны — не одинаково оценивали различные оттенки гласных. При выслуши-

вании пластинок освещались и искажения грамофонной передачи, равно как и варианты, возникшие при необычных (для говорящих) условиях съемок. В самом начале сотрудникам, проживающим в провинции, были отправлены пластинки для использования на дому, и вопросы, возникшие при выслушиваниях, были продискутированы путем корреспонденции. Но несколько раз устраивались и общие упражнения в присутствии провинциальных сотрудников.

10. В связи с исследованиями часто возникают фонетические вопросы, требующие разрешения. В этом отношении фонетический кабинет Института Языкознания АН Венгрии под руководством Л. Хегедюш способствует успешности работ сотрудников атласа. Хегедюш написал последний этюд тома под заглавием «Экспериментальная фонетика на службе Лингвистического атласа» (стр. 221—319). Автор подробно не занимается этим этюдом, так как он был издан и в *Acta Linguistica Hung.* (V, 184 сл., 369 сл.) на английском языке, а критикует только то место, где Хегедюш говорит о двухсложных дифтонгах, пользуясь при этом фонологическими соображениями. По мнению автора дифтонг — понятие фонетическое, поэтому является нецелесообразным примешивать к его определению моменты фонологические. — Дialeктные пластинки хранятся в архивах кабинета и служат материалом для вышеупомянутых общих упражнений.

11. Наконец, автор упоминает и об одном недостатке рецензируемого произведения. В нем не говорится о региональных атласах, несмотря на то, что они имеют большую важность. Желательно было бы иметь целый ряд таких венгерских атласов, созданных на основании общих вопросников, с подобной же частотой населенных пунктов. Ведь по этому пути должны идти диалектологические исследования будущего. Скоро будет издан у нас один из таких атласов и подготавливается к изданию и второй. Но создание остальных будет актуально только по появлении Венгерского Лингвистического Атласа.

# STAND UND AUFGABEN DER ERFORSCHUNG DES RUSSISCHEN IN DER SOWJETUNION

Von

V. I. BORKOVSKIJ (Moskau)

Die von den Sowjetgelehrten in der Sprachwissenschaft erzielten Erfolge sind besonders auf dem Gebiet der Erforschung der russischen Sprache bedeutend. Die diesbezüglichen Forschungen beschränkten sich nicht nur auf Moskau und Leningrad als grösste Zentren der russischen Studien, sondern erstreckten sich buchstäblich auf sämtliche Städte der Sowjetunion, die eine Universität, pädagogische Hochschule oder Lehrerbildungsanstalt mit einem Lehrstuhl für russische Sprache aufweisen. Diese Erfolge machten sich später auch in den übrigen Disziplinen der Sprachwissenschaft geltend, da sich die Germanisten, Romanisten, Turkologen usw. die Errungenschaften der Russologen zu eigen machten.

Die intensivste Tätigkeit wurde auf dem Gebiet der Grammatik der gegenwärtigen russischen Sprache entfaltet.

In der gegen Ende 1950 erschienenen Sammlung „Вопросы синтаксиса современного русского литературного языка“ [= Fragen der Syntax der gegenwärtigen russischen Schriftsprache] wurden die bisher am meisten umstrittenen und vernachlässigten Fragen der russischen Syntax besprochen: das gegenseitige Verhältnis des Satzes und des Urteils (P. S. Popov), das Problem der Wortgefüge (V. P. Suchotin), der Begriff „Syntagma“ in der russischen Syntax (V. V. Vinogradov), die Haupttypen der Infinitivsätze (K. A. Timofejev) und der unpersönlichen Satzkonstruktionen (Je. M. Galkina-Fedoruk), die grammatische Natur der zusammengesetzten Sätze verschiedenen Typs (N. S. Pospelov, I. A. Popova), die Hinzufügung in der gegenwärtigen russischen Sprache (S. Je. Krjučkov).

Eine eingehende Charakteristik der Morphologie der modernen russischen Schriftsprache findet man in der vom Sprachwissenschaftlichen Institut der Akademie der Wissenschaften in der UdSSR bearbeiteten „Грамматика русского языка“ [= Grammatik der russischen Sprache], deren erster Band im Jahre 1952 erschien. Diese grossangelegte, kollektive Arbeit stellt — laut Feststellung der Rezensenten — nicht nur eine ausführliche deskriptive Grammatik der russischen Schriftsprache „anhand eines vorzüglich systematisierten Materials, mit vollkommen authentischen, normativen Weisungen

und einer Menge neuer, wertvoller Beobachtungen"<sup>1</sup> dar, sondern ist zugleich „der erste Versuch einer normativen Beschreibung der grammatischen Struktur der heutigen russischen Sprache, die sämtliche grundlegende Resultate der Sowjetlinguistik des letzten Jahrzehentes berücksichtigt“.<sup>2</sup> Diese Arbeit enthält unter anderem die tiefeschürfende und systematische Abhandlung V. V. Vinogradov's über die Bildung der Haupt- und Eigenschaftswörter, in welcher die einzelnen Wortarten und Formwörter charakterisiert und klassifiziert sind. Der zweite Band [СИНТАКСИС (= Syntax), Moskau 1954] behandelt „die Grundtypen von Wortgefügen und Sätzen (einfachen und zusammengesetzten) in der gegenwärtigen russischen Sprache“ (Vorwort). In der „Einleitung“ beleuchtet Vinogradov die spezifische Natur der Wortgefüge als zusammengesetzter grammatischer Einheiten nominativen Charakters, die Rolle der Intonation und Prädikativität in der Satzbildung, sondert die verschiedenen Abarten des einfachen Satzes von einander ab und bespricht auch die Grundfragen des zusammengesetzten Satzes. Die Mitarbeiter des II. Bandes geben eine ausführliche Klassifikation der verbalen, substantivischen und objektiven Wortgefüge (V. A. Belošapkova, N. N. Prokopovič, V. M. Filippova), zeigen sowohl die strukturellen Besonderheiten der verschiedenen einfachen Sätze (Je. M. Galkina-Fedoruk, N. S. Pospelov, N. Ju. Švedova) als auch die Bildungsweise der einzelnen Satzteile auf (Je. M. Galkina-Fedoruk, N. N. Prokopovič, Je. T. Čerkasova, N. Ju. Švedova) und beschreiben die Haupttypen und strukturellen Varianten der zusammengesetzten Sätze (V. A. Plotnikova, I. A. Popova, N. S. Pospelov, A. B. Šapiro). In diesem Bande wird eine Reihe wichtiger Fragen behandelt, wie z. B. die Konstruktion der Wortgefüge und Verwendung der verschiedenen Typen von Wortgefügen innerhalb des Satzes, die Rolle der Intonation in der Satzbildung der Umgangssprache, mit eingehender Charakterisierung der expressiven Typen, das wechselseitige Verhältnis der Zeit- und Aspektmomente in prädikativen Konstruktionen, die Grammatikalisierung lexikalischer Mittel in zusammengesetzten Sätzen. All diese Fragen werden in der Syntax -- wenn auch nicht gleichmässig -- beleuchtet, erfordern jedoch eine weitere, gründliche Untersuchung.

Bei der Besprechung der „Syntax“ im Sprachwissenschaftlichen Institut der Akademie der Wissenschaften der Sowjetunion stellte sich jedoch heraus, dass diese kollektive Arbeit mit einigen Fehlern behaftet ist. Die Thesen der „Einleitung“ kommen z. B. in der Bearbeitung des Materials nicht immer zur Geltung, es herrscht keine einheitliche Meinung unter den Verfassern, was oft zu Widersprüchen führt, und die Lehre von den Wortgefügen ist mit der Lehre vom Satze nicht eng genug verbunden. Des wei-

<sup>1</sup> S. die Rezension L. A. Bulachovskij's in „Русский язык в школе“ I (1953) 68.

<sup>2</sup> Rezension V. P. Suchotin's in „Советская книга“ 11 (1952) 111–112.



teren ermangelt der Band eines einheitlichen Stils, manche Abschnitte haben einen Umfang, der der Wichtigkeit der in ihnen behandelten Probleme durchaus nicht entspricht.

Es sind auch einige Monographien erschienen, in welchen gewisse grammatische Erscheinungen der modernen russischen Sprache besprochen wurden. In A. N. Gvozdev's „Очерки по стилистике русского языка“ [= Skizzen zur Stilistik der russischen Sprache, Moskau 1952] kommen bei ungenauen Feststellungen des Verfassers „zahlreiche wertvolle und subtile Beobachtungen über einige grammatikalische Prozesse und stilistische Erscheinungen des Russischen“ vor, und zwar hauptsächlich „auf dem Gebiete der grammatischen Synonymik“.<sup>3</sup> In den „Очерки по морфологии русского глагола“ [= Skizzen zur Morphologie des russischen Verbums] hatte S. P. Obnorskij die Mittel der Wortbildung und Flexion des russischen Zeitwortes mit Hilfe „eines sorgfältig geordneten und durchanalysierten Materials“<sup>4</sup> untersucht. In seiner Arbeit „Основы русской пунктуации“ [= Die Grundlagen der russischen Interpunktion, Moskau 1955] erklärte A. B. Šapiro die Prinzipien des russischen Interpunktionssystems und kritisierte die heutige Praxis in der Anwendung dieser Prinzipien.

Ein ähnliches Thema wurde im Werke von M. N. Peterson über das System der russischen Rechtschreibung („Система русского правописания“, Moskau 1955) berührt, in welchem der Verfasser unter Anführung schlagender Beweise konstatiert, dass die russische Orthographie ein harmonisches System darstellt, wo das Prinzip der einheitlichen Bezeichnung der morphologischen Elemente (Wurzeln, Präfixe, Suffixe, Endungen) vorherrscht.

Unter den zahlreichen Arbeiten, die man den Fragen der Wortbildung und der grammatischen Struktur des Russischen gewidmet hat, gibt es manche, bei denen wir etwas länger verweilen müssen.

Allgemeine Probleme der russischen Wortbildung wurden in den Arbeiten V. V. Vinogradov's,<sup>5</sup> N. M. Šanskij's,<sup>6</sup> L. A. Bulachovskij's, A. N. Kožin's und manch anderer Verfasser behandelt. Die Detailfragen der nominalen und verbalen Wortbildung fanden in einer Reihe von Aufsätzen und Dissertationen Bearbeitung.

Die Grundprobleme der Morphologie und Syntax wurden in der „Einleitung“ der russischen Grammatik der Akademie der Wissenschaften und im Aufsatz V. V. Vinogradov's beleuchtet, der unter dem Titel „Основные

<sup>3</sup> S. die Rezension V. V. Vinogradov's in „Вопросы языкознания“ 1952 № 6.

<sup>4</sup> P. S. Kusnetzov's Rezension, ebendort, 1955 № 2.

<sup>5</sup> Словообразование в его отношении к грамматике и лексикологии (на материале русского и родственных языков) in der Sammlung „Вопросы теории и истории языка в свете трудов И. В. Сталина по языкознанию“, Moskau 1952; vom selben Verfasser: Вопросы современного русского словообразования в свете трудов И. В. Сталина, in „Современный русский язык. Морфология. (Курс лекций).“ Moskau 1952.

<sup>6</sup> Основы словообразовательного анализа. Moskau 1953.

принципы русского синтаксиса" [= Prinzipien der russischen Syntax]<sup>7</sup> erschien. Der genannte Verfasser veröffentlichte ausserdem eine Reihe von Aufsätzen, in welchen er die Anschauungen M. V. Lomonosov's, A. Ch. Vostokov's, A. M. Peškovskij's, A. A. Šachmatov's und L. V. Ščerba's über die Syntax einer kritischen Analyse unterzog.

Von den theoretischen Arbeiten, die die allgemeinen Fragen der grammatischen Kategorien und Redeteile berührten, können folgende erwähnt werden: V. V. Vinogradov's „Учение академика А. А. Шахматова о грамматических формах слов и частях речи в современном русском языке" [= Šachmatov's Lehre von der grammatischen Form der Wörter und den Redeteilen in der gegenwärtigen russischen Sprache],<sup>8</sup> N. S. Pospelov's „Соотношение между грамматическими категориями и частями речи в современном русском языке" [= Das wechselseitige Verhältnis der grammatischen Kategorien und der Redeteile in der gegenwärtigen russischen Sprache],<sup>9</sup> B. N. Golovin's, „К вопросу о сущности грамматических категорий" [= Zur Frage vom Wesen der grammatischen Kategorien].<sup>10</sup> Eine beträchtliche Anzahl von Aufsätzen befasste sich mit den einzelnen Redeteilen und ihren grammatischen Funktionen, mit den grammatischen Kategorien und ihren Formen (s. die Arbeiten M. N. Peterson's, N. Ju. Švedova's, N. N. Prokopovič's, V. N. Sidorov's, I. G. Golanov's usw.). Die Kategorie des Zustandes (категория состояния) als besonderer Redeteil des Russischen bildete das Thema einer Diskussion.<sup>11</sup>

Die theoretischen Fragen der Wortgefüge wurden in den Abhandlungen V. P. Suchotin's,<sup>12</sup> Je. V. Krotevič's,<sup>13</sup> N. N. Prokopovič's<sup>14</sup> und V. V. Vinogradov's<sup>15</sup> erörtert. Ihrer Form und Funktion widmete man zahlreiche Spezialuntersuchungen.

Unter den Arbeiten, die die Probleme der Satzteile im Russischen zu lösen trachteten, nahmen diejenigen einen grossen Platz ein, in denen man die Funktionen der Satzteile und ihre Ausdrucksmittel behandelte. Besonderes Interesse wurde der Art des Ausdrückens der Hauptsatzteile durch ständige Wortgefüge und phraseologische Einheiten, den homogenen und heterogenen Attributen, der Inkongruenz der Attribute, der Apposition als besonderer Gattung der Attribute usw. entgegengebracht.

<sup>7</sup> Изв. ОЛЯ XIII/6, Moskau 1954.

<sup>8</sup> Доклады и сообщения Института языкознания АН СССР, 1952 № 1.

<sup>9</sup> „Вопросы языкознания" 1953 № 6.

<sup>10</sup> Ebendort 1955 № 1.

<sup>11</sup> S. Šapiro's und Pospelov's Aufsätze in „Вопросы языкознания" 1955 № 2.

<sup>12</sup> Проблема словосочетания в современном русском языке, in der Sammlung „Вопросы синтаксиса современного русского языка", Moskau 1950.

<sup>13</sup> Словосочетание и его роль в предложении: „Доклады и сообщения Львовского государственного университета им. И. Франко" вып. II/1, Charkow 1952.

<sup>14</sup> О влиянии словообразовательных связей частей речи на построение словосочетаний: „Вопросы языкознания", 1953 № 6.

<sup>15</sup> Вопросы изучения словосочетаний: „Вопросы языкознания", 1954 № 3.

In manchen Aufsätzen (Je. M. Galkina-Fedoruk, I. A. Popova, K. A. Timofejew usw.) wurden die Typen des einfachen Satzes charakterisiert. In Verbindung damit untersuchte man auch die Verwicklungen, die durch abgesonderte und eingeflochtene Redewendungen und Schaltsätze in den einfachen Sätzen entstehen. Der Theorie des einfachen Satzes widmete V. V. Vinogradov eine Abhandlung über „Некоторые задачи изучения синтаксиса простого предложения“ [= Aufgaben der Erforschung der Syntax des einfachen Satzes].<sup>16</sup>

Aus der Reihe der Arbeiten, die die allgemeinen Fragen der zusammengesetzten Sätze behandelten, sollen folgende erwähnt werden: N. S. Pospelov's Abhandlung „О грамматической природе сложного предложения“<sup>17</sup> [= Über die grammatische Natur der zusammengesetzten Sätze], die Aufsätze Je. V. Krotevič's „Структура сложноподчиненного предложения“<sup>18</sup> [= Die Struktur der Satzgefüge] und G. P. Uchanov's „К вопросу о грамматической форме сложного предложения“<sup>19</sup> [= Zur Frage der grammatischen Struktur der zusammengesetzten Sätze]. Die Geschichte der Lehre von den koordinierten und subordinierten zusammengesetzten Sätzen wurde in den Aufsätzen von I. A. Vasilenko<sup>20</sup> geschildert. Die Fragen der Koordination sind von I. A. Popova und anderen bearbeitet worden. Auf konkrete Weise analysierte man auch die verschiedenen Abarten der subordinierten Konstruktionen in Hinsicht auf ihre Struktur, auf die Verbindungsweisen und Verbindungsmittel, auf die Arten ihrer Abhängigkeit, auf den Gebrauch der Zeiten des verbalen Prädikats in den einzelnen Teilen der zusammengesetzten Sätze, auf ihre syntaktische und teils auf ihre stilistische Funktion (vgl. die Arbeiten V. A. Belošapkova's, M. M. Michailov's, V. N. Migirin's, M. S. Bunina's, I. A. Vasilenko's usw.). Die partizipialen Konstruktionen als gleichwertige Synonyme der attributiven Nebensätze bildeten ebenfalls Gegenstand von Untersuchungen. Analysiert wurden auch die verschiedenen Umwandlungen der Neben- und Hauptsätze.<sup>21</sup> N. S. Pospelov beleuchtete die grammatische Natur der zusammengesetzten Sätze ohne Bindewörter und suchte ihre Klassifikation theoretisch zu fundieren.<sup>22</sup> Die

<sup>16</sup> „Вопросы языкознания“, 1954 № 1.

<sup>17</sup> Vgl. die Sammlung „Вопросы синтаксиса современного русского языка“, Moskau 1950.

<sup>18</sup> „Вопросы славянского языкознания“ III (Lwow—Charkow 1953).

<sup>19</sup> „Русский язык в школе“ 1953, № 3.

<sup>20</sup> „Ученые записки Московского городского педагогического института имени В. П. Потемкина“ Bd. XXII und XXXIII, Lehrstuhl der russischen Sprache Heft 2, 3 (1952, 1954).

<sup>21</sup> В. Н. Мигирин, Разные виды трансформации придаточного и главного предложений в русском языке: „Известия Крымского государственного педагогического института имени М. В. Фрунзе“ XIX (1954).

<sup>22</sup> Н. С. Поспелов, О грамматической природе и принципах классификации бессоюзных сложных предложений, in der Sammlung „Вопросы синтаксиса современного русского языка“, Moskau 1950.

Struktur dieser Sätze wurde unter anderen auch von N. V. Kirpičnikova und Je. A. Ivančikova behandelt.

Grosses Gewicht legte man auf den Unterricht der Grammatik des Russischen an den Hochschulen. Die diesbezüglichen Fragen wurden auch in den Zeitschriften besprochen.<sup>23</sup> Man veröffentlichte Lehrbücher, die für die Studenten der philologischen Fakultäten und der russischen Abteilungen der pädagogischen Hochschulen bestimmt waren.<sup>24</sup>

Die Bearbeitung der einzelnen Fragen der russischen Grammatik ging jedoch nicht gleichmässig vor sich. Ausführlich wurden die Fragen der nominalen und verbalen Wortbildung, der grammatischen Rolle und syntaktischen Funktion der Redeteile, der verschiedenen Gattungen der Wortgefüge, der Konstruktion und Typologie der zusammengesetzten Sätze behandelt, wogegen die Syntax der Umgangssprache stark vernachlässigt wurde.

Auf dem Gebiet der Grammatik des Russischen von heute gibt es gewisse Probleme, die zur Zeit auf der Tagesordnung stehen und deren Lösung eine kollektive Anstrengung der Gelehrten erfordert. Zu diesen Problemen sind die folgenden zu rechnen:

I. Das wechselseitige Verhältnis zwischen Morphologie und Syntax innerhalb der russischen Grammatik.

II. Die Frage der Struktur der Redeteile, die selbst noch nach der Diskussion im Juni 1954 grösstenteils ungeklärt geblieben ist. Dies bezieht sich in erster Reihe auf die Kategorie des Zustandes — einen spezifischen Redeteil des Russischen — und ihre Ausdrucksmittel.

III. Probleme der Wortbildung: a) Begründung der Wortbildungslehre als einer selbständigen linguistischen Disziplin und Feststellung der einzelnen Wortbildungskategorien; b) Abgrenzung der Erscheinungen der Wortbildung von denen der Formbildung.

IV. Eingehende theoretische Analyse derjenigen grammatischen Kategorien des Russischen, deren Kenntnis zur Zeit noch nicht endgültig erscheint. Hierher gehören:

a) die Kategorie der Genera des Verbums (in Verbindung mit der Kategorie der Aspekte),

b) die Kategorie der Modi (in Verbindung mit der Kategorie der Modalität),

c) die Kategorie der Kasus (in Verbindung mit der syntaktischen Kategorie der Rektion).

Ausser den syntaktischen Problemen, die wir anlässlich der Besprechung des II. Bandes der Grammatik der Akademie bereits erwähnt haben, können

<sup>23</sup> Vgl. besonders die Aufsätze in „Вопросы языкознания“ 1955, №№ 1 und 2.

<sup>24</sup> Современный русский язык. Морфология. Moskau 1952; Л. А. Булаховский: Курс русского литературного языка I, Kiew 1952; eine andere Arbeit des genannten Verfassers (Русский литературный язык первой половины XIX века. Фонетика. Морфология. Ударение. Синтаксис, Moskau 1954) ist mehr als ein übliches Lehrbuch.

noch die folgenden hervorgehoben werden, deren Lösung die Aufgabe der Zukunft bildet :

#### I. Weiterentwicklung der Theorie der Wortgefüge.

Hierher gehören vor allem die Fragen *a)* vom Zusammenhang der Lehre von den Wortgefügen mit der Lehre von den Satzteilen, sowie des wechselseitigen Verhältnisses von Wortgefügen und Satzteilen ; *b)* des strukturellen Umfangs und der syntaktischen Grenzen der Wortgefüge.

#### II. Tiefgreifende theoretische Analyse der grammatischen Natur des Satzes.

#### III. Weitere Studien zur Klarlegung der charakteristischen grammatischen Eigenschaften der ein- und zweigliedrigen Sätze.

IV. Erforschung der grammatischen Struktur der zusammengesetzten Sätze. In dieser Beziehung sind hervorzuheben : *a)* die Funktionsfragen der Bindewörter und ähnlicher Mittel, die zur grammatischen Gestaltung der zusammengesetzten Sätze erforderlich sind ; *b)* die Rolle der Zeit- und Aspektformen des Verbums im Verknüpfen der einzelnen Teile der zusammengesetzten Sätze und der Gebrauch der einzelnen Zeitformen innerhalb des zusammengesetzten Satzes ; *c)* die lexikalischen und phraseologischen Mittel, die die verschiedenen Teile des zusammengesetzten Satzes miteinander verbinden.

#### V. Untersuchung der Erscheinungen der stilistischen Syntax.

Wie hieraus ersichtlich, bleibt auf dem Gebiet der Grammatik des gegenwärtigen Russischen noch sehr viel zu tun übrig.

Die Erfolge, die man in der Erforschung der *phonetischen* Struktur der russischen Sprache erzielt hat, waren sehr bescheiden. In der gross-angelegten Grammatik der Akademie macht der an sich interessante Teil, der der russischen Phonetik (in der Bearbeitung von L. V. Ščerba und M. I. Matusievič) gewidmet ist, insgesamt nur 50 Seiten aus. Einige Arbeiten phonetischen Inhalts werden noch weiter unten angeführt, an dieser Stelle soll lediglich bemerkt werden, dass ein Lehrbuch der Phonetik der gegenwärtigen russischen Sprache von R. I. Avanesov zusammengestellt wurde. In den letzten Jahren wurde die Tätigkeit auch auf dem Gebiet der Experimentalphonetik etwas lebhafter (vgl. die Aufsätze V. A. Artemov's).

Grosse Bedeutung wurde den Fragen der *Normalisierung* der russischen Schriftsprache beigemessen. Die diesbezüglichen Arbeiten gingen nach drei Richtungen vor. Es wurde versucht 1. die Prinzipien der Normalisierung und die Grundlagen der Stilistik festzustellen ; 2. die verschiedenen Seiten der Sprache vom Standpunkt der Normalisierung aus zu untersuchen und 3. Massnahmen zur Popularisierung der sprachwissenschaftlichen Kenntnisse zu treffen, um derart das Niveau der Sprechkultur zu heben.

Eine Spezialuntersuchung, die die Prinzipien der Normalisierung der russischen Schriftsprache klären würde, ist zwar nicht erschienen, doch wurde

eine Reihe von Arbeiten veröffentlicht, in denen in Verbindung mit den Fragen der Grammatik, Orthoepie, Betonung und Orthographie auch die Theorie der Normalisierung berührt wurde. So behandelte z. B. A. B. Šapiro in seiner Arbeit „Русское правописание“ [= Die russische Rechtschreibung, Moskau—Leningrad 1951] das Problem der Regelung und Uniformierung der gegenwärtigen russischen Orthographie auf Grund der seit langen Jahren in der Kommission für Orthographie durchgeführten Arbeit. In seinem Werke „Русское литературное произношение“ [= Die Aussprache der russischen Schriftsprache, 2. Ausg., Moskau 1954] hat R. I. Avanesov eine ganze Reihe theoretischer Fragen aufgeworfen. Eine der wichtigsten war die Begründung der Lehre über die verschiedenen Stile der russischen Aussprache mit den sich hieraus ergebenden orthoepischen Korrektionsempfehlungen.

Im Aufsatz über die aktuellen Fragen der Sprechkultur („Очередные вопросы культуры речи”)<sup>25</sup> versuchte S. I. Ožegov die prinzipiellen Grundlagen der Normalisierung der Aussprache und Betonung zu ermitteln, wobei er sich durch das historische Prinzip leiten liess. Seiner Meinung nach sind die Aussprachenormen im Einklang mit den Gesetzmässigkeiten der historischen Entwicklung unter Berücksichtigung der gegenwärtigen Tendenzen festzulegen. Der genannte Verfasser gab hierbei auch eine neue Auffassung bezüglich der Moskauer Norm der Aussprache des Russischen kund und verwies auf die Kriterien, die beim Befreien der Sprache von den überflüssigen Fremdwörtern zu befolgen sind.

Die Regelung der Orthographie erweckte die Aufmerksamkeit breiter Massen. Demzufolge war auch die Tätigkeit der Linguisten auf diesem Gebiet sehr rege und lebhaft. Man veröffentlichte Untersuchungen bezüglich der Grundlagen der russischen Rechtschreibung und Interpunktion, beleuchtete sowohl die geschichtlichen Ursachen der Schwankungen, als auch die Art und Weise wie man sich ihrer entledigen könnte und machte Vorschläge zur weiteren Vervollkommnung der Orthographie (vgl. die Arbeiten A. N. Gvozdev's, A. B. Šapiro's, S. Je. Krjučkov's und A. V. Tekučev's). Ein ausführliches Nachschlagebuch für Orthographie (zusammengestellt von K. I. Bylinskij und I. N. Nikolskij) ist ebenfalls erschienen. Es ist für die Werk-tätigen der Presse bestimmt.

Die Diskussion, die in den Zeitschriften „Русский язык в школе“ [= Die russische Sprache in der Schule] und „Учительская газета“ [= Zeitung der Lehrer] über Fragen der Orthographie stattfand, war eines der wichtigsten Ereignisse des vergangenen Jahres. Unter den Teilnehmern befanden sich nicht nur Sprachwissenschaftler und Pädagogen, sondern auch Vertreter der breiten Massen der Leserwelt.

<sup>25</sup> Vgl. die Sammlung „Вопросы культуры речи“ Lief. I, Moskau 1955.

Das Sprachwissenschaftliche Institut der Akademie der Wissenschaften in der UdSSR gab ein grosses orthographisches Wörterbuch des Russischen in Druck.

In den letzten Jahren belebte sich auch die Tätigkeit auf dem Gebiet der Orthoepie. So sind bezüglich der russischen Aussprache und Betonung nicht nur theoretische Arbeiten (s. vor allem die Arbeiten Avanesov's), sondern auch populäre Bearbeitungen erschienen, in welchen die Aussprachenormen der heutigen russischen Schriftsprache besprochen wurden. Der Rundfunkausschuss hat sogar eine Betonungswörterbuch („Словарь ударений“) zum Gebrauch der Ansager veröffentlichen lassen.

Die wissenschaftliche Tätigkeit, die auf die Klärung der Geschichte der russischen Betonung und Regelung des gegenwärtigen Betonungssystems gerichtet war, zeitigte Veröffentlichungen, Aufsätze, Dissertationen. Ausser der obenerwähnten Arbeit Avanesov's, die die Aussprache der russischen Schriftsprache behandelte, können wir noch sein Buch über die russische Betonung („Русское ударение“, Moskau 1955) erwähnen. In L. A. Bulachovskij's Werk „Русский литературный язык первой половины XIX века. Изд. 2-ое. Фонетика. Морфология. Ударение. Синтаксис“ wurde den Fragen der Akzentuierung — wie aus dem Titel ersichtlich — ein besonderer Abschnitt gewidmet.

Die Untersuchung der russischen Phraseologie beschäftigte mehrere Forscher, unter welchen jedoch V. V. Vinogradov der einzige war, der auch den theoretischen Fragen Aufmerksamkeit schenkte. Seine Feststellungen, die im Aufsatz „Вопросы изучения словосочетаний“<sup>28</sup> [= Die Fragen der Untersuchung der Wortgefüge] veröffentlicht wurden, setzten den Begriff der Phraseologie ins rechte Licht und legten die Grundlagen einer Klassifikation der phraseologischen Einheiten fest.

Zur Hebung des Niveaus der Sprechkultur hat auch die Popularisierung der sprachwissenschaftlichen Kenntnisse wesentlich beigetragen. In den letzten Jahren sind mehrere Broschüren erschienen, in welchen die Fragen der Aussprache, Betonung, Wortwahl usw. in populär-wissenschaftlicher Weise behandelt wurden. Im Jahre 1952 entfaltete sich in den Spalten der Zeitschrift „Литературная газета“ eine Diskussion, die den Aufsatz Ožegov's „О культуре речи“ [= Über die Sprechkultur] zum Ausgangspunkt hatte. Der Schriftsteller F. V. Gladkov ist öfters hervorgetreten, um die Reinheit und Richtigkeit der russischen Sprache zu verteidigen. In anderen Zeitschriften konnte man ebenfalls zahlreiche Äusserungen lesen, die das gleiche Ziel verfolgten. Dieses Jahr erschien der vom Sprachwissenschaftlichen Institut in Druck gelegte erste Band der Sammlung „Вопросы культуры речи“ [= Fragen der Sprechkultur], der populär-wissenschaftliche Aufsätze enthält.

<sup>28</sup> „Вопросы языкознания“ 1954 № 3.

Dessenungeachtet ist das, was bisher geleistet wurde, noch höchst ungenügend, und die Linguisten haben bezüglich Normalisierung der russischen Schriftsprache noch viele, wichtige Aufgaben zu erfüllen. Vor allem sind erst einmal die Prinzipien der Normalisierung klarzustellen. Bezüglich Aussprache und Betonung sind ebenfalls theoretische Untersuchungen erforderlich, und zwar unter Heranziehung eines umfangreichen und konkreten Materials. Hier sind in erster Linie die Gesetzmässigkeiten der historischen Entwicklung festzustellen, und erst dann können die normativen Massnahmen getroffen werden.

Auf dem Gebiet der Orthographie sind die Regulierungen fortzusetzen und auszudehnen.

Mit der Normalisierung der russischen Schriftsprache geht die *Lexikographie* — als ihr unentbehrlicher Bestandteil — Hand in Hand. Die lexikographische Abteilung des Sprachwissenschaftlichen Instituts der Akademie der Wissenschaften bereitet zur Zeit zwei erklärende Wörterbücher zur Veröffentlichung vor. Das eine soll aus 14, das andere hingegen aus 4 Bänden bestehen. Die Grundprinzipien, auf welchen beide Werke aufgebaut sind, sind dieselben: das Vorlegen des Materials, die Erläuterungen, die Zitate, die das angeführte Wort zu beleuchten berufen sind, und die kurzgefasste Charakteristik des Wortschatzes der russischen Schriftsprache von der Epoche Puschkin's bis auf den heutigen Tag, sind in beiden Wörterbüchern identisch, verschieden ist — ausser dem Umfang — nur die Bestimmung: das Wörterbuch in 14 Bänden ist für einen engeren Leserkreis bestimmt, der für den Wortschatz des Russischen ein spezielles Interesse bekundet, die Ausgabe in 4 Bänden hingegen ist für den Gebrauch der breiten Massen der russischen Leser gedacht. Das im letzteren verarbeitete Material umfasst vor allem den aktiven Wortschatz der russischen Schriftsprache unserer Tage nebst dem Wortschatz der Klassiker der russischen Literatur. Die Erklärungen zu letzterem werden zum besseren Verständnis der klassischen Texte beitragen. Die Ausgabe in 4 Bänden hat ausserdem auch einen strengeren normativen Charakter. Das Erscheinen der beiden Wörterbücher stellt ein grosses Ereignis in der russischen Lexikographie dar.

Die ersten drei Bände der vierzehnbändigen Ausgabe sind bereits erschienen. Da aber diese Bände, ausserdem, dass sie die Wörter mit gemeinsamer Wurzel in eine Gruppe (ein „Nest“) einreihen, auch noch andere Mängel aufweisen, ist eine Neuauflage geplant. Gegenwärtig befindet sich der vierte Band im Druck, und wird Anfang nächsten Jahres erscheinen. Dieser Band wurde bereits den neuen Instruktionen gemäss zusammengestellt und soll für die weiteren Bände gewissermassen als Muster dienen. Die Vorbereitungen zur Ausgabe des fünften Bandes sind ebenfalls im Gange. Er wird im Herbst 1956 erscheinen. Man kann nicht



umhin zu bemerken, dass die Vorbereitungen und die typographischen Arbeiten des grösseren Wörterbuches bisher in zu langsamem Tempo verlaufen sind.

Die Zusammenstellung des vierbändigen Wörterbuches wird bald beendet sein. Der dritte Band wird jetzt druckfertig und die Zusammenstellung des letzten steht unmittelbar bevor. Diese Arbeit wird voraussichtlich im ersten Viertel des Jahres 1956 beendet werden. Das Erscheinen des ersten Bandes ist für das kommende Jahr vorgesehen. Die Redigierung des Materials schreitet inzwischen ununterbrochen fort. Zur Zeit ist man mit der Redigierung des zweiten und dritten Bandes beschäftigt. Im Dezember 1957 müssen sämtliche Vorbereitungsarbeiten abgeschlossen sein.

Unter der Wörterbüchern, die für Massengebrauch bestimmt sind, erfreut sich das einbändige Wörterbuch S. I. Ožegov's „Словарь русского языка" (Wörterbuch des Russischen, 1949) der grössten Verbreitung, und zwar nicht nur in der Sowjetunion, sondern auch im Auslande. Die zweite Auflage erschien im Jahre 1952, die dritte 1953.

Mit Rücksicht darauf, dass die Zusammenstellung der erklärenden Wörterbücher in einigen Jahren beendet sein wird, stellte sich das Sprachwissenschaftliche Institut der Akademie der Wissenschaften in der Sowjetunion schon neuere lexikographische Aufgaben. Man plant vor allem die Herausgabe eines Dialektwörterbuches, das wahrscheinlich aus vier Bänden bestehen wird. Seit dem Erscheinen des ersten Versuchs eines Dialektwörterbuches der russischen Sprache im Jahre 1852 wurden mehrere Wörterbücher und Wörterverzeichnisse mundartlichen Inhalts veröffentlicht. Eine grosse Menge Dialektwörter ist auch in verschiedenen Manuskripten erhalten, und die Atlasarbeiten förderten ebenfalls viele, wertvolle Angaben über den Wortschatz der russischen Mundarten zu Tage (besonders in den Antworten, die man auf die Fragebogen gegeben hat). Die Aufgabe besteht nun nicht so sehr in der Bearbeitung des vorhandenen Materials, das teilweise in den Zentren der Provinz aufbewahrt wird, oder im Sammeln neuer Angaben, sondern vielmehr in der Bestimmung des Typs des Dialektwörterbuches und der Ausarbeitung seiner Grundprinzipien. Das Dialektwörterbuch ist ein unentbehrliches Hilfsmittel beim Studium der historischen Lexikologie der russischen Sprache, das auch für die breitesten Massen der Leserwelt von Interesse ist.

Dieses Wörterbuch muss natürlich entsprechend vorbereitet werden. Zu diesen Vorbereitungen gehört vor allem die Neuausgabe des berühmten Wörterbuches von V. I. Dal'. Sie wird vom Verlag ausländischer und einheimischer Wörterbücher auf den Wunsch zahlreicher Leser hin vorgenommen.

Eine wichtige Aufgabe bildet auch die Zusammenstellung eines etymologischen Wörterbuches der russischen Sprache.

Eine weitere aktuelle Aufgabe stellt die Vorbereitung des altrussischen Wörterbuches dar. Es wird nicht nur für den Sprachhistoriker nützlich sein, sondern auch für den Linguisten, der den gegenwärtigen Zustand des Russischen studiert.

Dem Gesagten müssen wir noch hinzufügen, dass man den Problemen der Lexikographie bisher noch wenig Interesse entgegenbrachte. Bloss ein paar Aufsätze sind erschienen, die dieses Thema behandelten.

Auf dem Gebiet der Geschichte der russischen Schriftsprache und der Sprache der Belletristik wurden in den letzten fünf Jahren keine theoretischen Arbeiten grösseren Umfangs veröffentlicht, wenigstens keine solchen, die — ähnlich den Werken V. V. Vinogradov's „Очерки по истории русского литературного языка XVII—XIX вв.“ [= Grundzüge der Geschichte der russischen Schriftsprache im XVII—XIX. Jahrhundert] oder S. P. Obnorskij's „Очерки по истории русского литературного языка старшей поры“ [= Grundzüge der Geschichte der russischen Schriftsprache ältester Periode] — einen grösseren und bedeutenden Abschnitt der Geschichte der russischen Schriftsprache behandelt hätten. Was die Arbeit L. P. Jakubinskij's<sup>27</sup> betrifft, so wurde sie noch vor dem Kriege verfasst. Die Vorlesungen A. I. Jefimov's<sup>28</sup>, die die Geschichte der Schriftsprache von der ältesten Zeit bis auf unsere Tage verfolgen, kommen hier ebenfalls nicht in Frage, da sie zu pädagogischen Zwecken bestimmt sind.

Eine emsige und erfolgreiche Arbeit wurde hingegen beim Sammeln neuer Angaben bezüglich der Geschichte der russischen Schriftsprache entfaltet. Ausserdem wurden auch zahlreiche Aufsätze veröffentlicht, in welchen man die Detailfragen dieses Themas besprochen hat. In dieser Beziehung möchten wir in erster Linie auf den zweiten und dritten Band von „Материалы и исследования по истории русского литературного языка“ [= Materialien und Untersuchungen bezüglich der Geschichte der russischen Schriftsprache, 1951, 1953, Ausgabe des Sprachwiss. Instituts der Akademie der Wissenschaften] verweisen, die die Verhältnisse um die Wende des XVIII—XIX. Jahrhunderts schildern. In Vorbereitung befindet sich jetzt der vierte Band, der die Geschichte der 20-er—60-er Jahre behandeln wird.

In den letzten fünf Jahren wurde eine lange Reihe von Dissertationen (hauptsächlich Kandidaten-Dissertationen) verteidigt und zahlreiche Aufsätze veröffentlicht, die die altrussische Schriftsprache zum Thema hatten. Im Zusammenhang hiermit muss man jedoch bemerken, dass die einzelnen Fragen der altrussischen Schriftsprache durchaus nicht mit gleicher Inten-

<sup>27</sup> История древнерусского языка, Moskau 1953.

<sup>28</sup> История русского литературного языка. Курс лекций. Изд. Московского университета, 1954.

sität erforscht wurden. Jedenfalls müsste man der Entstehung und den Anfängen der altrussischen Schriftsprache, sowie der Rolle des Kirchenslawischen weit mehr Aufmerksamkeit schenken.

Sehr lebhaft war die Tätigkeit in der Erforschung einzelner altrussischer Denkmäler oder Denkmalgruppen der russischen Schriftsprache. Hier muss zuerst die Monographie P. Ja. Černych's über die Sprache der Gesetzsammlung von 1649<sup>29</sup> angeführt werden, nebst einer Reihe von Dissertationen, die gewissen altrussischen Denkmälern gewidmet waren. Besonders lebhaft war das Interesse der Forscher für die Sprache des berühmten Igorliedes (vgl. die Bearbeitungen von L. A. Bulachovskij, V. V. Vinogradov, D. S. Lichacev usw.). Ausserdem können hier noch die Arbeiten erwähnt werden, in welchen der Gebrauch gewisser grammatischer Formen und Wortbildungskategorien in altrussischen Zeiten beleuchtet wurde. Hierauf werden wir noch im Abschnitt über die Fragen der historischen Grammatik zurückkommen.

Umfangreiches Material wurde auch für die russische Schriftsprache des späten Mittelalters gesammelt. Die Bearbeitung desselben scheint uns jedoch nicht ganz befriedigend zu sein, da die Methoden für die Untersuchung der Sprachdenkmäler noch nicht ausgearbeitet sind. Ausserdem hat man eine Menge von Sprachdenkmälern bisher noch nicht bearbeitet, so dass wir z. B. über die Geschichte des Wortschatzes der russischen Schriftsprache in der Moskauer Periode nur äusserst dürftige Kenntnisse besitzen. Dies erschwert natürlich die systematische Erforschung der Geschichte der altrussischen Schriftsprache. Hierbei muss man noch in Betracht ziehen, dass die Mehrzahl der Kandidatendissertationen nur in kurzgefasster Form (als Autoreferate) in den Kreislauf der Wissenschaft eingeschaltet wird. Die vom Sprachwissenschaftlichen Institut herausgegebenen Bände (III. und V.) von "Труды" [= Arbeiten] enthalten Aufsätze der Aspiranten des Instituts, die bezeugen, wie wichtig es ist, das Material der Dissertationen, die in den verschiedenen Städten der Sowjetunion verteidigt werden, in extenso zu veröffentlichen.

Das Interesse für die Geschichte der russischen Schriftsprache des XVIII. Jahrhunderts war bereits nicht mehr so intensiv, obzwar man in den letzten Jahren mehrere Dissertationen und Aufsätze erscheinen liess, die den Wortschatz und die Phraseologie der Schriftsteller des genannten Jahrhunderts analysierten.

Die erste Hälfte des XIX. Jahrhunderts hat bekanntlich eine besondere Wichtigkeit für die Geschichte der russischen Schriftsprache. In dieser Periode wurde der langwierige, komplizierte und widerspruchsvolle Prozess der Fundierung der russischen Schriftsprache auf nationalen Grundlagen abgeschlossen. In diese Periode fällt auch die Tätigkeit des Altmeisters der neuen russischen

<sup>29</sup> Язык Уложения 1649 г., Moskau 1953.

Literatur und des Begründers der modernen russischen Schriftsprache, die Tätigkeit Puschkin's. Es ist also wohl zu verstehen, dass die Spezialisten, die die Geschichte der russischen Schriftsprache studieren, sich vorgenommen haben, ein Werk zu veröffentlichen, das der Schriftsprache der Epoche Puschkin's gewidmet ist. Die Sprache dieser Epoche wurde auch in der oben-erwähnten Arbeit „Материалы и исследования по истории русского литературного языка“ sowie in selbständigen Aufsätzen behandelt, die einige Besonderheiten der Sprache Puschkin's (A. D. Grigorjeva) oder Gogol's (Ju. S. Sorokin, A. I. Germanovič, A. I. Jefimov) zu beleuchten bestrebt waren. Des weiteren wurden Dissertationen über die sozialpolitische Phraseologie der Dekabristen, den Wortschatz Gogol's, die Sprache der historischen Werke Puschkin's, einige Erscheinungen der lexikalischen Synonymik usw. veröffentlicht.

Im Druck befindet sich auch das vom Sprachwissenschaftlichen Institut der Akademie der Sowjetunion vorbereitete vierbändige Wörterbuch Puschkin's („Словарь языка Пушкина“). Die Bedeutung dieses Wörterbuches ist zweifelsohne sehr gross. Hierin ist jedem Wort ein besonderer Aufsatz gewidmet, in welchem die Bedeutung, der für Puschkin charakteristische Gebrauch, grammatische und phonetische Eigentümlichkeiten des betreffenden Wortes angeführt sind.

Ziemlich lebhaftes Interesse bekundete man auch der Schriftsprache der zweiten Hälfte des XIX. und des Anfangs des XX. Jahrhunderts. Das Werk von A. I. Jefimov<sup>30</sup> über die Sprache Saltykov-Ščedrin's und die Arbeit von A. F. Jefremov<sup>31</sup> über die Sprache Černyševskij's enthalten — trotz der Mängel, die durch die Neuheit des Themas hervorgerufen wurden — ein überaus reiches und interessantes Material. Sehr lehrreich sind auch die Aufsätze, die V. V. Vinogradov, L. A. Bulachovskij, S. I. Ožegov, Ju. S. Sorokin und andere Gelehrte der Geschichte einzelner Wörter gewidmet haben. In den Kandidatendissertationen, die die lexikalischen Fragen dieser Epoche behandeln, nehmen die terminologischen und phraseologischen Eigentümlichkeiten der Schriftsteller und Publizisten des XIX—XX. Jahrhunderts einen grossen Raum ein. Das Interesse gerade für den sozialpolitischen und publizistischen Wortschatz dieser Periode ist vollauf verständlich, es muss jedoch bemerkt werden, dass die Untersuchung des Wortschatzes einzelner Schriftsteller und Publizisten nur das Material für die Geschichte der Schriftsprache jüngster Periode, nicht aber ihre Geschichte selbst darstellt. In den Arbeiten des erwähnten Typs wird nämlich der Entwicklungsprozess des Wortschatzes und der Phraseologie im XIX. und XX. Jahrhundert, d. h. der Entstehungsprozess der russischen Schriftsprache nur ungenügend erhellt.

<sup>30</sup> Язык сатиры Салтыкова—Щедрина. Изд. Московского университета, 1953.

<sup>31</sup> Язык Н. Г. Чернышевского: „Ученые записки Саратовского гос. пед. института,“ Lief. XIV, Saratow 1951.

Die gründliche Erkenntnis der modernen russischen Schriftsprache ist ohne die Erforschung der Geschichte des Wortschatzes des XIX—XX. Jahrhunderts unmöglich. Wir erwarten daher von den Forschern Monographien, in welchen die Veränderungen, die im Wortschatz der Schriftsprache in den neuesten Perioden stattgefunden haben, behandelt werden. Zuerst sind die Veränderungen aus der Zeit Puschkin's (bzw. der ersten Hälfte des XIX. Jhts) dann die Veränderungen der 40—50-er Jahre und schliesslich die der Sowjetperiode zu erforschen. Innerhalb der einzelnen Perioden sind zu untersuchen: *a)* die Veränderungen, die sich im Bestand des Wortschatzes und in der Phraseologie abspielten; *b)* die Bedeutungswandlungen der Einzelwörter und phraseologischen Einheiten; *c)* die Erscheinungen stilistischer Natur: die Veränderungen im stilistischen Valeur der Wörter und Ausdrücke, die Einsickerung von Dialektwörtern und mundartlich gefärbter Umgangssprache in die Schriftsprache, die funktionellen Eigentümlichkeiten der einzelnen Stilschichten der Sprache; *d)* die Erscheinungen der Sprache der Belletristik.

Auf Grund solcher Untersuchungen wird es wahrscheinlich keine Schwierigkeiten bereiten, die Hauptaufgaben, die sich in der Entwicklung des Wortschatzes und der Phraseologie der russischen Schriftsprache im XIX—XX. Jahrhundert ergaben, zu lösen. Wir denken vor allem an: *a)* die Gesetzmässigkeiten des Wachstums des Wortschatzes durch Entwicklung verschiedener Wortbildungsmittel; die Feststellung der produktiven Typen der Wortbildung in den verschiedenen Perioden der bezüglichen Epoche; *b)* die Rolle der Umgangssprache, der verschiedenen Fachjargons in der Entwicklung des Wortschatzes und des phraseologischen Bestandes der russischen Schriftsprache; *c)* die Bedeutung der Entlehnungen für die Bereicherung der russischen Schriftsprache; *d)* die Gesetzmässigkeiten des Bedeutungswandels in Wörtern und Ausdrücken der Schriftsprache des fraglichen Zeitalters; *e)* die Entstehung und Entwicklung des Stilsystems der russischen Schriftsprache vom Beginn des XIX. Jahrhunderts bis auf den heutigen Tag; die Gestaltung des publizistischen Stils der Schriftsprache; die Entwicklung der Spezialwörter und Fachausdrücke; die Rolle des Wortschatzes publizistischen, geschäftlichen und ähnlichen Charakters in der Gesamtentwicklung der Schriftsprache; *f)* den Wortschatz der Belletristik, seine Quellen und Bedeutung für die Entwicklung der modernen russischen Schriftsprache.

Die Monographie, die vom Sprachwissenschaftlichen Institut der Akademie der Wissenschaften in der Sowjetunion vorbereitet wird und die die jüngste Periode der Geschichte der russischen Schriftsprache zu beleuchten berufen ist, wird zur Lösung dieser Aufgaben wesentlich beitragen.

Wenig Aufmerksamkeit wurde den Erscheinungen der russischen Schriftsprache in der Sowjetperiode geschenkt. In dieser Beziehung sind höchstens die Aufsätze S. I. Ožegov's zu erwähnen.

Nach dem Gesagten ist das Interesse, das man der Arbeit Je. M. Galkina – Fedoruk's<sup>32</sup> entgegenbrachte, recht verständlich.

Mit den Fragen der Entwicklung der russischen Schriftsprache sind die Untersuchungen, die sich auf die sprachlichen und stilaren Eigentümlichkeiten der einzelnen Schriftsteller beziehen, eng verbunden. Das Interesse für dieses Thema ist in der letzten Zeit stark angewachsen. Man ist bestrebt, die spezifischen sprachlichen Eigentümlichkeiten der Belletristik theoretisch zu erfassen, ihren Platz im Stilsystem der Sprache zu bestimmen und die Wege, die in der Analyse der Sprache der Schriftsteller zu befolgen sind, anzugeben. Hier kann man sich auf die Arbeiten V. V. Vinogradov's, B. V. Tomaševskij's, A. I. Jefimov's, N. Ju. Švedova's, V. D. Levin's, Ju. S. Sorokin's usw. berufen. Dieselben Fragen wurden auch im Rahmen der Diskussion, die bezüglich der Stilistik in den Blättern „Вопросы языкознания“ stattgefunden hat, besprochen. Trotz alldem sind die theoretischen Resultate, die man dabei erzielt hat, wenig befriedigend. In seinem Aufsatz, der die Ergebnisse der Diskussion zusammengefasst hat, betonte Vinogradov, dass „in betreff des Wesens der Sprache der Belletristik bei uns kein Einklang herrscht. Es gibt Forscher, die den Stil der Belletristik – ähnlich den anderen Erscheinungen der sprachlichen Stilistik (Stil der wissenschaftlichen, geschäftlichen, offiziellen Ausdrucksweise) behandeln. Andere hingegen sind geneigt, ihn für eine andere, viel kompliziertere Erscheinung zu halten (s. die Meinungen A. N. Gvozdev's, R. A. Budagov's, A. I. Jefimov's. E. Risel's einerseits und I. P. Galperin's, G. V. Stepanov's und V. D. Levin's anderseits).<sup>33</sup>

V. V. Vinogradov bemerkte dabei, dass der Begriff „Stil“ in Verbindung mit der Sprache der Belletristik etwas anderes bedeutet, als in den Fällen, wo vom geschäftlichen oder offiziellen, publizistischen oder wissenschaftlichen Stil die Rede ist.<sup>34</sup>

Die Ungeklärtheit der theoretischen Fragen machte sich natürlich auch in den Untersuchungen geltend, die die Sprache und den Stil einzelner Schriftsteller oder literarischer Werke zum Gegenstand hatten. In den Aufsätzen und Dissertationen über Sprache und Stil Gogol's, Gončarov's, Leskov's, L. Tolstoj's, Mamin-Sibirjak's, Gorkij's, Majakovskij's, Bažov's, Šiškov's, Čapygin's, Simonov's, Fedin's, Tvardovskij's, Surkov's, Fadejev's, Šolochov's, Erenburg's, Trenev's usw. wurde ein grosses und wertvolles Material aufgehäuft, in einigen Arbeiten sind jedoch entweder die angewandten Methoden oder aber die bezüglichlichen Interpretationen verfehlt. Besonders verfehlt ist die Abgrenzung der von der allgemeinen Entwicklung

<sup>32</sup> Современный русский язык. Лексика. (Курс лекций.) Moskau 1954.

<sup>33</sup> „Вопросы языкознания“ 1955 № 1, 85.

<sup>34</sup> Ebendort.

der Schriftsprache abhängigen Erscheinungen von den individuell-stilarischen Gegebenheiten der Schriftsteller.

Wenn wir all dies in Betracht ziehen, so müssen wir feststellen, dass man in der Erforschung der Sprache der Belletristik noch sehr viel zu tun hat. Auf diesem Gebiete, wo sich die Interessen der Sprachwissenschaftler mit denen der Literaturforscher treffen, sind noch bedeutende Ergebnisse zu erwarten.

Fassen wir jetzt ins Auge, was auf dem Gebiet der Dialektologie und der historischen Grammatik der russischen Sprache geleistet wurde.

Vor allem möchten wir betonen, dass die berühmten russischen Sprachforscher des XIX–XX. Jahrhunderts die Mundarten der ostslawischen Sprachen stets mit der grössten Sorgfalt untersucht haben (diese Tätigkeit begann viel früher, noch im XVIII. Jahrhundert). Es genügt hier die Namen von P. A. Lavrovskij, F. I. Buslajev, M. A. Kolosov, A. A. Potebnja, A. A. Šachmatov, A. I. Sobolevskij, Je. F. Karskij und anderen zu nennen.

Die Untersuchung der Dialekte nahm besonders nach der grossen sozialistischen Oktoberrevolution einen erheblichen Aufschwung, als ausser den kompetenten akademischen Instituten der Sowjetunion, der Ukrainischen und der Belorussischen sozialistischen Sowjetrepublik, auch sämtliche Universitäten und pädagogische Hochschulen in diese Arbeit eingeschaltet wurden. Das gesammelte mundartliche Material fand — den Traditionen der russischen Sprachwissenschaft gemäss — auch in den Arbeiten auf dem Gebiete der historischen Grammatik Verwendung.

Die Bestrebungen der russischen Dialektologen waren in der Nachkriegszeit auf Zusammenstellung von linguistischen Atlassen gerichtet. Die hierbei durch langjährige Arbeit zusammengetragene Kartothek (mit Tausenden von Beobachtungspunkten) ist nicht nur für die Mundartforscher, sondern auch für die Sprachhistoriker von grossem wissenschaftlichen Wert.

Zur Zeit befinden sich 2 Bände vom linguistischen Atlas der russischen Sprache im Druck: „Атлас русских народных говоров центральных областей к востоку от Москвы“ [= Atlas der russischen Volksmundarten im Zentralgebiet östlich von Moskau] (Red.: R. I. Avanesov) und „Атлас русских народных говоров северозападных областей“ [= Atlas der russischen Volksmundarten in den nordwestlichen Gebieten der Sowjetunion] (Red.: V. I. Borkovskij und S. S. Vysotskij). Der erste enthält 280 Karten nebst Erklärungen, sowie Einführungsaufsätze, Bemerkungen und bibliographische Angaben. Für den Umfang ist bezeichnend, dass auf dem kartographierten Gebiete 938 Beobachtungspunkte figurieren.

Der zweite Atlas enthält 247 Karten mit 287 Punkten, ausserdem Aufsätze und Material zu den einzelnen Karten.

Die Zusammenstellung der nächstfolgenden zwei Bände ist ebenfalls beendet. Demnächst werden „Атлас русских народных говоров центральных областей к западу от Москвы“ [= Atlas der russischen Volksmundarten im Zentralgebiet westlich von Moskau] (über 200 Karten mit 760 Beobachtungspunkten nebst Kommentaren) und „Атлас русских народных говоров юго-западных областей“ [= Atlas der russischen Volksmundarten in den südwestlichen Gebieten der Sowjetunion] (über 200 Karten mit 553 Forschungspunkten) erscheinen. Die Vorbereitungen zu den weiteren Bänden werden an Ort und Stelle fortgesetzt.

Es unterliegt keinem Zweifel, dass die Atlasarbeiten zur Förderung der Sowjetdialektologie viel beigetragen haben. Dies macht sich auch auf den üblichen Jahreskonferenzen bemerkbar, die den Fragen der russischen Dialektologie gewidmet sind.

Das Material der Atlasse fand in mehreren Aufsätzen und zahlreichen Dissertationen Bearbeitung. Es gab auch zu verschiedenen theoretischen Verallgemeinerungen Anlass. In dieser Beziehung können wir die Arbeiten R. I. Avanesov's „Вопросы лингвистической географии русских говоров центральных областей“ [= Die Fragen der linguistischen Geographie der russischen Mundarten im Zentralgebiet der Sowjetunion],<sup>35</sup> „Лингвистическая география и история русского языка“ [= Die linguistische Geographie und die Geschichte der russischen Sprache]<sup>36</sup> und V. N. Sidorov's „О происхождении умеренного яканья в среднерусских говорах“ [= Über die Entstehung des gemässigten Jakanje in den mittel-russischen Mundarten]<sup>37</sup> erwähnen.

In den dialektologischen Aufsätzen und Dissertationen standen die Fragen der Phonetik und Morphologie an erster Stelle. Auf diesen Gebieten sind besonders die Erfolge hervorzuheben, die man durch sorgfältige Beschreibung des Systems dieser oder jener Mundart, durch Erforschung des Werdegangs der einzelnen Systeme und Klarlegung des wechselseitigen Verhältnisses ihrer Bestandteile erzielt hat, wobei auch der Geschichte der betreffenden Bevölkerung die gebührende Aufmerksamkeit geschenkt wurde.

Syntaktische Arbeiten waren schon nicht so zahlreich. Sie sind nämlich mit allerhand Schwierigkeiten verbunden. Vor allem muss man dazu stets ein reiches Material zur Verfügung haben und dabei auch solche Erscheinungen berücksichtigen, wie das Redetempo, die Intonation usw. Hierzu sind natürlich Beobachtungen erforderlich, die geraume Zeit in Anspruch nehmen. Dadurch erklärt sich, dass syntaktische (und lexikologische) Arbeiten verhältnismässig spärlich anzutreffen sind.

<sup>35</sup> ИЮЛЯ АН СССР 1952, 2.

<sup>36</sup> „Вопросы языкознания“ 1952 № 6.

<sup>37</sup> ИЮЛЯ АН СССР, 1951 Lief. 2.



Ein gemeinsamer Fehler, der mehreren Arbeiten anhaftete, war, dass die Verfasser bei der Untersuchung der Mundarten von der durch die lokalen Archive gebotenen Hilfe geringen Gebrauch machten, ungeachtet der Tatsache, dass deren Material, das hauptsächlich aus dem XVII–XVIII. Jahrhundert, ja manchmal sogar aus dem XVI. Jahrhundert stammt, imstande ist die Geschichte der gegebenen Mundart zu beleuchten. Infolge Vernachlässigung des Archivmaterials wurden manche Mundarten nur beschrieben, historisch jedoch nicht untersucht.

In den letzten fünf Jahren sind mehrere Werke dialektologischen Inhalts erschienen, darunter auch Lehrbücher, wie z. B. P. S. Kusnetzov's „Русская диалектология“ [= Russische Dialektologie, 1951], für den Gebrauch der Lehrerbildungsanstalten (die zweite, verbesserte, gewissermassen erweiterte Ausgabe wurde im Jahre 1954 veröffentlicht) und P. Ja. Černych's Arbeit, die unter demselben Titel im Jahre 1952 herausgegeben wurde und für den Fernunterricht der pädagogischen Hochschulen bestimmt war. Diese Lehrbücher enthalten zwar die dialektologischen Kenntnisse, die für die Studenten notwendig sind, doch scheint ihr Material schon ziemlich veraltet zu sein. Den syntaktischen Fragen haben die dialektologischen Lehrbücher stets wenig Aufmerksamkeit geschenkt. In dieser Beziehung stellt die Arbeit von Kusnetzov eine rühmliche Ausnahme dar.

Aus diesem Grunde begrüßen wir aufs wärmste das Erscheinen der wertvollen Monographie A. B. Šapiro's „Очерки по синтаксису русских народных говоров. Строение предложения“ [= Skizzen zur Syntax der russischen Volksmundarten. Der Satzbau; 1953, 317 Seiten], in welcher ein reiches, mannigfaltiges Material bearbeitet ist. In dieser Monographie sind sowohl die Fragen der einfachen als auch die der zusammengesetzten Sätze behandelt. Besonders wertvoll sind die Abschnitte, in welchen der Gebrauch der Partikel. Schaltwörter und -sätze in den Dialekten besprochen wird.

Aus der Reihe der Monographien, die den Mundarten gewidmet sind, möchten wir noch S. I. Kotkov's Arbeit „К изучению орловских говоров“<sup>38</sup> [= Zur Erforschung der Mundarten in der Umgebung von Orel] erwähnen. Der genannte Verfasser, der sich mit den Oreler Mundarten jahrelang befasste, bespricht in seiner Monographie ihre konsonantischen und morphologischen Eigentümlichkeiten, wobei er nicht nur die aktuelle Lage, sondern auch die Zeugnisse der alten Texte in Betracht zieht. Anlässlich der Beurteilung der sprachlichen Erscheinungen berücksichtigt er auch die Momente, die in der Geschichte der Bevölkerung zu beobachten sind und zur Entstehung gewisser sprachlicher Eigentümlichkeiten beigetragen haben.

A. V. Tekučev's Arbeit „Основы методики орфографии в условиях местного диалекта“ [= Die Grundlagen der Methodik der Rechtschreibung

<sup>38</sup> „Ученые записки Орловского государственного педагогического института“ Bd. VII, Lehrstuhl der russischen Sprache. Lief. 3, 1952.

vom Standpunkt der Mundarten, Moskau 1953] ist ebenfalls sehr nützlich sowohl für die Lehrer des Russischen an den Mittelschulen als auch für die Spezialisten der Dialektologie.

Die Fragen der Dialektologie wurden auch in Aufsätzen erörtert. Eine ganze Reihe von Arbeiten widmete man den theoretischen Grundlagen der Dialektologie. In den Aufsätzen Avanesov's kamen solche Fragen zur Besprechung wie das Verhältnis der Gemeinsprache zu den Mundarten, der Zusammenhang der Geschichte der Dialekte mit der der Bevölkerung [„Учение Сталина о языке и диалекте“ (= Stalin's Lehre von der Sprache und dem Dialekt)]<sup>39</sup>, die Theorie der linguistischen Geographie in den russischen Mundarten [„Вопросы лингвистической географии русских говоров центральных областей“ (= Die Fragen der linguistischen Geographie in den russischen Mundarten der Zentralgebiete)]<sup>40</sup>, die linguistische Geographie und die Geschichte der russischen Sprache („Лингвистическая география и история русского языка“).<sup>41</sup>

Theoretische Fragen sind auch im gemeinschaftlichen Aufsatz R. I. Avanesov's und V. G. Orlova's „Вопросы изучения диалектов языков народов СССР“ [= Die Fragen der Erforschung der Mundarten in den Sprachen der Sowjetvölker]<sup>42</sup> aufgeworfen. Mit besonderem Nachdruck betonen die Verfasser, dass die mundartlichen Eigentümlichkeiten nicht an und für sich, abgesehen vom System der Sprache, erforscht werden dürfen, sondern stets als Bestandteile desselben zu betrachten sind. Die Unterschiede, die die einzelnen Dialekte charakterisieren, sind in ihrem Verhältnis zu den strukturellen Elementen der Sprache recht verschieden. Verschieden gross ist ja auch die Anzahl der mundartlichen Erscheinungen, die sie in den einzelnen Sprachen umfassen.

Mit grosser Sorgfalt wurden auch die methodischen Fragen der Dialektologie in den letzten Jahren behandelt. Besonders lehrreich war in dieser Beziehung S. S. Vysotskij's Arbeit über „Методы изучения диалектов“ [= Die Forschungsmethoden der Mundarten]<sup>43</sup>. Vysotskij hat recht, wenn er betont, dass zuerst diejenigen Dialekte untersucht werden müssen, die vom Standpunkt der Geschichte der gegebenen Völkerschaft bedeutend sind. Diese Dialekte erfordern eine besondere gründliche, monographische Untersuchung.

Mit Genugtuung können wir konstatieren, dass die russischen Mundartforscher bestrebt waren dieser Forderung gerecht zu werden. In den Dissertationen, die ihr Thema der Dialektologie entnahmen, hat man vorwiegend

<sup>39</sup> „Вопросы языкознания в свете трудов И. В. Сталина“: Сборник статей под редакцией В. В. Виноградова. Moskau 1950, 2. Ausg.: Moskau 1952.

<sup>40</sup> ИОЛЯ АН СССР 1952, Лief. 2.

<sup>41</sup> „Вопросы языкознания“ 1952 № 6.

<sup>42</sup> „Вопросы языкознания“ 1953 № 5.

<sup>43</sup> „Доклады и сообщения Института языкознания АН СССР“ 1954 № 6.

die zentralen und südlichen russischen Mundarten untersucht, schade, dass lediglich ihre Phonetik und Morphologie gründlich bearbeitet wurden.

In der letzten Zeit verstärkte sich auch das Interesse für die sibirischen und uralischen Dialekte. Man hat eine Reihe von Aufsätzen veröffentlicht und mehrere Dissertationen verteidigt, die diese Dialekte zum Gegenstand haben. Im Jahre 1953 erschien in Irkutsk die nicht besonders umfangreiche Arbeit P. Ja. Černych's über die sibirischen Mundarten („Сибирские говоры“), die die umgearbeitete und verbesserte Ausgabe eines der früheren Werke [„Русский язык в Сибири“ (= Die russische Sprache in Sibirien)] des Verfassers darstellt. Černych betrachtet seine Arbeit als eine Einleitung in die „sibirische Dialektologie“, in welcher die russischen Mundarten der autochthonen Bevölkerung Sibiriens charakterisiert werden. Diese Einleitung ist durch eine kurze Übersicht ergänzt, die die seit Ende des XVIII. Jahrhunderts zur Untersuchung dieser Dialekte aufgewandten Bemühungen schildert.

In den Aufsätzen und Dissertationen nehmen auch hier die phonetischen und morphologischen Probleme den Hauptplatz ein, wogegen Fragen des Wortschatzes und der Syntax stark in den Hintergrund gedrängt sind.

Wir möchten noch die Wichtigkeit derjenigen Arbeiten betonen, die eine einzige sprachliche Erscheinung in verschiedenen (nördlichen, mittleren, südlichen) Dialekten zu untersuchen sich zum Ziel setzen. Die Zahl derartiger Bearbeitungen ist noch nicht besonders gross, doch sind sie für die historische Grammatik der russischen Sprache von besonderer Wichtigkeit.

Am Ende unserer dialektologischen Übersicht erachten wir es nicht für überflüssig zu bemerken, dass die Veröffentlichung grossangelegter Untersuchungen auf dem Gebiet der Dialektologie zu den wichtigsten Aufgaben der russischen Sprachwissenschaft gehört. Der von R. I. Avanesov redigierte nächste, siebente Band „Труды“ des Sprachwissenschaftlichen Instituts der Akademie der Wissenschaften enthält bereits manche Aufsätze dieser Art aus der Feder von L. E. Kalynin, T. Ju. Stroganova, O. N. Morachovskaja, N. B. Bachilina, L. N. Bulatova, A. I. Sologub und I. A. Ossovetskij.

Wir wollen nunmehr die Arbeiten überblicken, die die historische Grammatik der russischen Sprache behandelten. Hierbei werden wir auch die Werke berücksichtigen, die zwar der Geschichte der Schriftsprache gewidmet sind, doch dabei auch wertvolle Angaben bezüglich der historischen Grammatik enthalten.

Vor allem ist zu bemerken, dass die Sprachwissenschaftler die Pflege einer Disziplin, die bei sprachhistorischen Untersuchungen gute Dienste leisten kann, in der letzten Zeit stark vernachlässigt haben. Diese Disziplin ist die Paläographie, die nur in wenigen Arbeiten zu Rate gezogen wurde. Es ist daher das kollektive Werk „Палеографический и лингвистический анализ новгородских берестяных грамот“ [= Paläographische und sprach-

wissenschaftliche Analyse der Nowgoroder Birkenrindenurkunden], das unter der Mitwirkung von R. I. Avanesov, V. I. Borkovskij, P. S. Kusnetzov, N. B. Bachilina und L. P. Žukovskaja verfasst wurde, lebhaft zu begrüßen, da darin nicht nur die sprachlichen Eigentümlichkeiten der bei den Ausgrabungen von 1951 und 1952 gefundenen neuartigen Sprachdenkmäler bearbeitet sind, sondern auch paläographische Charakterzüge hervorgehoben werden.

Wir können uns auch damit nicht einverstanden erklären, dass die Linguisten in der letzten Zeit die Veröffentlichung der Sprachdenkmäler den Historikern und Literaturforschern überlassen haben. Demzufolge sind diese Veröffentlichungen nur selten für sprachwissenschaftliche Zwecke geeignet, höchstens nur dann, wenn es sich um Fragen des Wortschatzes oder der Syntax handelt, eventuell auch noch bei Untersuchungen morphologischer Natur, zur Klärung lauthistorischer Probleme taugen sie jedoch nicht im geringsten.

Die Herausgabe der bereits veröffentlichten Denkmäler ist natürlich nicht so dringend wie die der erst im Manuskript vorliegenden. In erster Reihe sind daher die Birkenrindendenkmäler zur Veröffentlichung vorzubereiten, die aus den Ausgrabungen von 1953 und 1954 stammen (53 Urkunden).

In den Archiven und Museen von Moskau, Leningrad und anderen Städten sind ebenfalls zahlreiche Handschriften zu finden, die bisher noch nicht publiziert worden sind. Hier sind z. B. die zwei Wörter- und Konversationsbücher (niederländisch-russisch und englisch-russisch), die um die Mitte des XVII. Jahrhunderts von einem Geschäftsmann zusammengestellt und unlängst von M. P. Aleksejev entdeckt wurden, zu nennen. Es gibt auch Annalen aus dem XVII. Jahrhundert und Anfang des XVIII. ten, die in den Moskauer Archiven und Bibliotheken unbenutzt umherliegen und nur aus den Arbeiten des Historikers A. Nasonov bekannt sind. Es gibt sogar Handschriften aus dem XVI. und XVII. Jahrhundert, die bisher weder beschrieben, noch bearbeitet worden sind. Sie wurden im Museum und Archiv von Kargopol, einer der ältesten russischen Städte, aufbewahrt. In der Umgebung von Petschora hat man ebenfalls Handschriften gefunden, und es ist leicht möglich, dass die Suche nach weiteren von Erfolg gekrönt wird.

Diese Liste könnte noch ergänzt werden, denn fast jeden Tag erhalten wir Nachricht über neue, wertvolle Funde und das Sprachwissenschaftliche Institut der Akademie der Wissenschaften muss Sorge dafür tragen, dass die in seinem Besitze befindliche Kartei des altrussischen Wörterbuches mit dem Wortmaterial der unveröffentlichten Sprachdenkmäler ergänzt wird. Die vom Institut geplanten Wörterbücher, das 8-bändige akademische Wörterbuch des Altrussischen und das 1-bändige, das für pädagogische Zwecke bestimmt ist, müssen bereits Illustrationsmaterial auch aus den neuerlich entdeckten Denkmälern enthalten.

Die Zahl der Monographien, die die historische Grammatik der russischen Sprache oder die Geschichte der russischen Schriftsprache behandelten, war nicht besonders gross. Zu erwähnen ist jedenfalls die Arbeit von S. D. Nikiforov „Глагол, его категории и формы в русской письменности второй половины XVI века“ [= Das Zeitwort, seine Kategorien und Formen im russischen Schrifttum der zweiten Hälfte des XVI. Jahrhunderts, Moskau 1952], deren Verdienste wir seinerzeit in einer Rezension<sup>44</sup> würdigten.

Die grammatische Struktur der russischen Sprache des XVI. Jahrhunderts ist noch nicht entsprechend erforscht und über das russische Zeitwort des XVI. Jahrhunderts ist noch keine systematische Bearbeitung vorhanden. Nikiforov's Arbeit verdient also ganz besondere Aufmerksamkeit, denn es gibt darin zahlreiche interessante Beobachtungen über den Gebrauch der einzelnen Formen des Zeitwortes in den Denkmälern verschiedenster Art. Der genannte Verfasser stellte die Verbalformen fest, die für die einzelnen Denkmäler seinerzeit charakteristisch waren, und zeigte dabei diejenigen von ihnen auf, die der Umgangssprache der zweiten Hälfte des XVI. Jahrhunderts nicht angehörten. In seiner Arbeit beschränkte er sich nicht auf die Probleme der Morphologie, sondern untersuchte auch einige Fragen der Syntax. Es ist ihm zwar nicht gelungen, seine Aufgabe — die Verbalformen in ihrer geschichtlichen Entwicklung — in vollem Masse zu lösen, doch ist seine Arbeit keine einfache Beschreibung der Erscheinungen, die sich innerhalb einer verhältnismässig kurzfristigen Periode bemerkbar machten. Nikiforov suchte in sämtlichen Teilen seiner Arbeit festzustellen, was die Norm des Russischen in der zweiten Hälfte des XVI. Jahrhunderts war, was bereits damals als Überbleibsel galt und was den Weg zur weiteren Entwicklung anbahnte.

Wir erwähnen hier auch die Arbeit von L. P. Jakubinskij „История древнерусского языка“ [= Die Geschichte des Altrussischen], die mit dem Vorwort des Redakteurs V. V. Vinogradov erschien. Sie lag bereits 1941 druckfertig vor, wurde jedoch erst im Jahre 1953 herausgegeben. Sie enthält lautgeschichtliche und grammatische Erörterungen. Im lautgeschichtlichen Teil (in welchem — ebenso wie im grammatischen Teil — gewisse Ungenauigkeiten vorkommen, auf die T. P. Lomtev in seiner Rezension<sup>45</sup> bereits hingewiesen hat) ist das Material nicht neu. Origineller ist der grammatische Teil, wo sehr interessante — wenn auch in manchen Fällen anfechtbare — Behauptungen über die Entwicklung der Präpositionen im Gemeinslawischen und Altrussischen und über die subordinierten Sätze ausgesprochen sind. Eingehend wird das Problem der Bedingungssätze untersucht, und der Verfasser macht den Versuch, die Merkmale festzustellen, die in der Konstruktion der Bedingungssätze das Kirchenslawische vom Altrussischen unter-

<sup>44</sup> S. „Вопросы языкознания“ 1953 № 3.

<sup>45</sup> „Вопросы языкознания“ 1953 № 6.

schieden haben. Sehr interessant sind auch die Abschnitte, wo die hinweisenden Fürwörter, die Adjektive längerer Form (Jakubinskij vertritt die Ansicht, dass die Entstehung der längeren Form der Adjektiva mit der Kategorie „Bestimmtheit“ — „Unbestimmtheit“ in Verbindung steht) und einige andere Probleme behandelt werden.

Die im Jahre 1953 erschienene Arbeit S. P. Obnorskij's „Очерки по морфологии русского глагола“ [= Studien zur Morphologie des russischen Zeitwortes] untersucht in erster Reihe die Verbalformen des Neurussischen, wobei auch die Verhältnisse im Altrussischen in Betracht gezogen werden. Für den Sprachhistoriker ist hier die reiche Verwendung des mundartlichen Materials sehr instruktiv.

Sehr lehrreiches phonetisches und morphologisches (hauptsächlich die Wortbildungslehre betreffendes) Material aus dem XVII. Jahrhundert findet sich in der Monographie von P. Ja. Černych über die Sprache des Gesetzbuches aus dem Jahre 1649 („Язык Уложения 1649 г.," Moskau 1953). Die phonetischen und morphologischen Eigentümlichkeiten dieses Denkmals sind darin äusserst sorgfältig beschrieben und an zahlreichen Beispielen illustriert, die teils dem Gesetzbuch, teils jedoch anderen Sprachdenkmälern derselben Epoche entnommen sind.

Im selben Jahre (1953) erschien das für den Hochschulgebrauch bestimmte Lehrbuch von P. S. Kusnetzov „Историческая грамматика русского языка. Морфология“ [= Historische Grammatik der russischen Sprache. Morphologie], herausgegeben von der staatlichen Universität Moskau. Die Rezensenten<sup>46</sup> haben bereits auf die Ungenauigkeiten und verfehlten Formulierungen, die im Buche vorkommen, hingewiesen und bemerkt, dass der Verfasser vom Material der altrussischen Quellen geringen Gebrauch machte. Die Beispiele, die von ihm angeführt werden, sind in der Mehrzahl der Fälle nicht neu. Die dialektologischen Angaben sind ebenfalls sehr kärglich, besonders diejenigen, die aus den jüngsten Atlasarbeiten stammen.

Die Schattenseiten der Arbeit von Kusnetzov ausser acht lassend, möge hier hervorgehoben werden, was darin sorgfältig bearbeitet ist, neues Material darstellt und demzufolge wissenschaftlich wertvoll erscheint. Hervorzuheben sind die Kapitel, die die Geschichte der Alternationen, die Entwicklung der Partizipien, die Herkunft der Gerundia und die Geschichte der Zahlwörter schildern, sowie die Paragraphen, die dem Zeitwort, insbesondere den Aspekten und Genera des Zeitwortes gewidmet sind, d. h. den Fragen, die im Mittelpunkt des Interesses des Verfassers gestanden haben.

Obzwar die Arbeit Kusnetzov's in mehreren Beziehungen sehr lehrreich ist, muss die Aufgabe, ein vollwertiges, auf dem Niveau der modernen

<sup>46</sup> I. P. Lomtev in „Вопросы языкознания“ (1954 № 5) und P. Ja. Černych in „Мовознавство“ (Bd. XIII, Kiew 1955).

Linguistik stehendes Lehrbuch über die historische Grammatik der russischen Sprache für den Hochschulgebrauch zu schaffen, einstweilen noch als ungelöst betrachtet werden.

P. Ja. Černych's historische Grammatik („Историческая грамматика русского языка“), die früher erschien als Kusnetzov's Arbeit (1952) und 1954 erneut herausgegeben wurde, enthält als „kurzgefasste“ Schilderung — im Vergleich zu den ähnlichen Arbeiten anderer Verfasser — wesentlich nichts Neues ausser den Beispielen, die aus der Gesetzsammlung vom Jahre 1649 geschöpft sind, und den Feststellungen des Verfassers, die die Sprache dieses Denkmals betreffen.

Mit dem grössten Interesse sehen wir daher dem Erscheinen der folgenden zwei Monographien entgegen, die bereits druckfertig vorliegen. Die eine ist T. P. Lomtev's „Очерки исторического синтаксиса русского языка“ [= Grundzüge der historischen Syntax der russischen Sprache], die andere P. Ja. Černych's „Очерки русской исторической лексикологии (древнерусский период)“ [= Grundzüge der russischen historischen Lexikologie; altrussische Periode].

Bei L. A. Bulachovskij's Arbeit „Исторические комментарии к русскому литературному языку“ [= Historische Kommentare zur russischen Schriftsprache], die sehr viel Interessantes enthält, besonders in den Abschnitten, wo die Fragen der Phonetik, Morphologie, Betonung und Syntax erörtert werden, wollen wir nicht länger verweilen, nachdem sie erstmalig bereits im Jahre 1937 erschien. Seither wurde sie nur verbessert und ergänzt, besonders im Jahre 1950, als ihre dritte, und im Jahre 1953, als ihre vierte Ausgabe<sup>47</sup> erschien.

Wenn schon von den Lehrbüchern die Rede ist, dann soll auch die kleine Sammlung von Aufgaben und Übungen bezüglich der altrussischen Syntax „Сборник задач и упражнений по синтаксису древнерусского языка“, Minsk 1953. (96 Seiten) von M. Bulachov erwähnt werden, die in Verbindung mit der von I. A. Vasilenko zusammengestellten historischen Grammatik als praktisches Lehrmittel für den Fernunterricht herausgegeben wurde.

Die für den Hochschulunterricht so nützliche Chrestomathie S. P. Obnorskij's und S. G. Barchudarov's<sup>48</sup> wurde im Jahre 1952 in verbesserter und ergänzter Fassung erneut herausgegeben.

Interessante Beiträge zur historischen Syntax findet man in T. P. Lomtev's Arbeit „Из истории синтаксиса русского языка“ [= Aus der Geschichte der Syntax der russischen Sprache; Moskau 1954], die für die Studenten der philologischen Fakultäten und die Lehrer der Literaturkunde zusammengestellt wurde.

<sup>47</sup> Unter neuem Titel: Курс русского литературного языка. Том II (Исторический комментарий). Четвертое, исправленное и дополненное издание. Kiew 1953.

<sup>48</sup> Хрестоматия по истории русского языка. I. Leningrad—Moskau 1938.

Die ziemlich geringfügige Zahl der sprachhistorischen Monographien und Untersuchungen, die sich auf altrussische Sprachdenkmäler beziehen, spricht aber nicht dafür, als ob das Interesse für diese Fragen fehlte.

Die Sprachwissenschaftler haben auch die Erforschung der neuentdeckten Sprachdenkmäler, die von Wichtigkeit sind, nicht vernachlässigt. Besonders eingehend haben sie die Nowgoroder Birkenrindenurkunden studiert, die anlässlich der archäologischen Expedition A. V. Artzichovskij's gefunden wurden. Über diese Urkunden haben V. I. Borkovskij<sup>49</sup>, F. F. Kusmin<sup>50</sup> und V. K. Čičagov<sup>51</sup> mehrere Aufsätze publiziert.

Wie bereits erwähnt, wurde auch eine kollektive Arbeit, eine paläographische und sprachliche Analyse dieser Urkunden unter dem Titel „Палеографический и лингвистический анализ новгородских берестяных грамот“ veröffentlicht.

In einem kleineren Aufsatz I. I. Matvejev's „Неизвестная полоцкая грамота второй половины XV в.“<sup>52</sup> [= Eine unbekannte Polotzker Urkunde aus der zweiten Hälfte des XV. Jahrhunderts] sind die graphischen, phonetischen, morphologischen und syntaktischen Eigentümlichkeiten einer Originalurkunde des Polotzker Erzbischofs Simeon beschrieben, die im Historischen Archiv des Gorkij-Gebiets aufbewahrt wird, und in der die für das Lutschensker Kloster gekauften Güter angeführt sind.

Mangels entsprechender Publikation haben einige Forscher ihre Untersuchungen auf Grund der Originaltexte angestellt. So z. B. T. N. Kandaurova (Pskower Prolog vom Jahre 1383), O. A. Knjasevskaja (Moskauer Evangelium, 1358), L. P. Žukovskaja (Halitscher Evangelium, das in Kostroma, einer Stadt des Susdaler Grossfürstentums, geschrieben wurde), A. A. Gorbunova (eine Urkunde aus dem Uralgebiet, XVII. Jahrh.), T. A. Sumnikova (eine belorussische Sammlung aus dem Kloster Tschudowo, zweite Hälfte des XVII. Jahrhunderts; die Verfasserin gibt der Meinung Ausdruck, dass die Handschrift ein russisches Sprachdenkmal enthält). Die dabei erzielten Resultate haben entweder in Dissertationen oder in Aufsätzen ihren Niederschlag gefunden, die (wie z. B. die Arbeit Kandaurova's) bereits veröffentlicht wurden, oder im VIII. Band von „Труды Института языкознания АН СССР“ (die Aufsätze von L. P. Žukovskaja, T. N. Kandaurova, O. A. Knjasevskaja) bald publiziert werden.

Es ist angebracht, wiederholt zu betonen, dass die unveröffentlichten Denkmäler nicht gründlich genug erforscht wurden, obwohl in der letzten

<sup>49</sup> Драгоценные памятники древнерусской письменности: „Вопросы языкознания“ 1952 № 3; Новые находки берестяных грамот: „Вопросы языкознания“ 1953 № 4; Берестяні грамоти як джерело для історії східнослов'янських мов: „Українська мова в школі“ 1955 № 1.

<sup>50</sup> Новгородская берестяная грамота № 9: „Вопросы языкознания“ 1952 № 3.  
<sup>51</sup> Филологические заметки: „Вопросы языкознания“ 1954 № 3.

<sup>52</sup> „Доклады и сообщения Института языкознания АН СССР“ Bd. IV (1953).



Zeit auch in dieser Beziehung gewisse Fortschritte zu beobachten sind. Die Denkmäler, die herangezogen worden sind, wurden nicht allseitig, sondern nur um der Lösung dieser oder jener lautgeschichtlichen oder historisch-dialektologischen Frage willen untersucht.

Von den Arbeiten, die nur eine lautgeschichtliche Frage zum Gegenstand hatten, können wir V. N. Sidorov's Aufsatz nennen, der die Geschichte der altrussischen reduzierten Vokale *ъ* und *ь* im XV. Jahrhundert („Редуцированные гласные *ъ* и *ь* в древнерусском языке XV в.”)<sup>53</sup> behandelt. Sidorov führt hier überzeugende Beweise an, dass die reduzierten Vokale in der russischen Sprache des XI. und der ersten Hälfte des XII. Jahrhunderts noch Lautwert hatten.

Erwähnung verdient auch der Artikel V. I. Lytkin's „Отражение перехода древнерусского *е* в *о* в русских заимствованиях языка коми”<sup>54</sup> [= Altruss. *e* > *o* in den russischen Lehnwörtern der Komi-Sprache]. Der genannte Verfasser sucht hier zu beweisen, dass sich die Entwicklung *e* > *o* stufenweise verbreitet hat, nicht nur in territorialer Hinsicht, sondern auch innerhalb des Wortschatzes.

In den obenerwähnten Kandidatendissertationen T. N. Kandaurova's, O. A. Knjasevskaja's, L. P. Žukovskaja's und T. A. Sumnikova's nehmen die lautgeschichtlichen Probleme den zentralen Platz ein. Ähnlich ist die Sachlage auch in einer Reihe von anderen Dissertationen und Aufsätzen. Die Fragen, die während der Herrschaft der sogen. „neuen Lehre von der Sprache” verpönt waren, drängten sich nunmehr in den Vordergrund. Es ist bedauerlich, dass bei Behandlung der lautgeschichtlichen Fragen die Verhältnisse in süd- und westslawischen Sprachen nicht immer und nicht in gehörigem Masse berücksichtigt wurden.

Aus der Reihe der Arbeiten phonetischen Inhalts haben wir P. S. Kusnetsov's Aufsatz „О возникновении и развитии звуковых чередований в русском языке”<sup>55</sup> [= Von der Entstehung und Entwicklung der Lautalternationen im Russischen] bisher noch nicht erwähnt, da er seinem Thema nach an der Grenze zwischen der Phonetik und Morphologie liegt. In diesem interessanten Aufsatz befasst sich der Verfasser mit der bisher wenig untersuchten Frage der Alternationen, die ein phonetisches Mittel darstellen, um morphologische Unterschiede auszudrücken. Es handelt sich hier um — nicht von der Lage bedingte — Lautalternationen, um Vertretung einzelner Phoneme durch andere, wobei die Alternation Träger gewisser semantischer Funktionen wird und die zwei Morpheme ungeachtet ihrer abweichenden Bedeutung ihre semantische Zusammengehörigkeit beibehalten.

Weit grössere Aufmerksamkeit als der Phonetik schenkte man der Morphologie.

<sup>53</sup> „Труды Института языкознания АН СССР” Bd. II, Moskau 1953.

<sup>54</sup> „Доклады и сообщения Института языкознания АН СССР” Bd. II (1952).

<sup>55</sup> ИЮЛЯ АН СССР XI/1 (1952)

Eine ganze Reihe von Arbeiten wurde der Wortbildungslehre gewidmet. Im V. Band von „Труды Института языкознания АН СССР“ (1954) veröffentlichte man zwei Abhandlungen dieser Natur. Bei der einen handelt es sich um V. L. Vorontzova's Arbeit über die altrussischen Hauptwörter, die mit dem Suffix *-тель* versehen sind („Образование существительных с суффиксом *-тель* в древнерусском языке“), bei der anderen um V. A. Plotnikova's Arbeit über die Entstehung des russischen Bindewortes *если* („К вопросу об образовании союза *если* в русском языке“).

Die Frage der Wortbildung wurde auch in den Kandidatendissertationen behandelt. In einigen Dissertationen untersuchte man die jüngeren Denkmäler des russischen Schrifttums (XV—XVII. Jhdt.), in anderen hingegen die älteren (XI—XII Jhdt.), so dass die Hauptlinien der Entwicklung klar ersichtlich sind.

Manche Sprachforscher überschritten sogar die Grenze des XVII. Jahrhunderts und veröffentlichten Arbeiten, in welchen die sprachlichen Erscheinungen des XVIII. Jahrhunderts beschrieben sind. V. I. Ponomarev's Arbeit z. B. enthält wertvolle Angaben über die Geschichte der zusammengesetzten Hauptwörter im Russischen auf Grund des „Lexikon's“ von Fedor Polikarpov aus dem Jahre 1704.<sup>56</sup>

Auf dem Gebiet der Flexion waren die Publikationen bereits nicht so zahlreich. Man kann hier die kleineren Beiträge M. A. Sokolova's „К именному склонению в «Домострое»“<sup>57</sup> [= Zur nominalen Flexion des „Domostroj“], N. V. Justratova's „Становление склонения существительных в национальном русском языке. (Первая половина XVII столетия)“<sup>58</sup> [= Der Werdegang der nominalen Flexion in der russischen Nationalsprache. (Erste Hälfte des XVII. Jahrhunderts)], L. P. Jakubinskij's „Из истории имени прилагательного“<sup>59</sup> [= Aus der Geschichte des Adjektivs] anführen.

Die letztgenannte Arbeit ebenso, wie der Aufsatz von M. A. Gadolina „К истории некоторых форм личных и возвратного местоимений в русском языке XIII—XVIII вв.“<sup>60</sup> [= Zur Geschichte einiger Formen der persönlichen und rückbezüglichen Fürwörter in der russischen Sprache des XIII—XVIII Jhts.] behandelt mehr die Fragen der Formbildung, als die der Flexion.

Der Aufsatz M. A. Sokolova's „Выражение волеизъявления в русских бытовых и деловых памятниках XVI века“<sup>61</sup> [= Willensäußerungen in

<sup>56</sup> К истории сложных слов в русском языке (Сложные существительные в „Лексиконе“ Феодора Поликарпова 1704 г.): „Доклады и сообщения Института языкознания АН СССР“ Bd. IV (1953).

<sup>57</sup> Сборник „Памяти академика Л. В. Щербы“, Leningrad 1951.

<sup>58</sup> „Ученые записки Кишиневского государственного университета“ Bd. IX (1954).

<sup>59</sup> „Доклады и сообщения Института языкознания АН СССР“ Bd. I (1952).

<sup>60</sup> „Труды Института языкознания АН СССР“ Bd. V (1954).

<sup>61</sup> „Ученые записки Ленинградского государственного университета“ № 161. Phil. Serie. Lief. 18 (1952).

der russischen Umgangs- und Geschäftssprache des XVI. Jahrhunderts] und die Arbeit I. B. Kusmina's „Употребление глагольных форм в побудительных предложениях в русском языке XI—XVII вв.“<sup>62</sup> [= Gebrauch der Verbalformen in Anregungssätzen des Russischen im XI—XVII. Jht.] haben eher syntaktischen Charakter, enthalten jedoch manche Beobachtungen auch bezüglich der Morphologie.

Unter den Kandidatendissertationen gibt es auch einige, in denen die Flexion behandelt wird. In der Mehrzahl der Fälle wird in diesen eine spezielle Erscheinung auf Grund eines Sprachdenkmals grösseren Umfangs untersucht. Ohne den Nutzen dieser Arbeiten zu unterschätzen, bemerken wir, dass für die historische Grammatik viel nützlicher die Dissertationen sind, in denen diese oder jené Erscheinung im Laufe einer längeren Periode erforscht wird.

Von den Arbeiten morphologischer Natur sind noch die Aufsätze S. D. Nikiforov's „Инфинитив по памятникам второй половины XVI века“<sup>63</sup> [= Der Infinitiv in den Denkmälern der zweiten Hälfte des XVI. Jahrhunderts] und „Категория залога глагола по памятникам второй половины XVI века“<sup>64</sup> [= Die Formen des Verbums in den Denkmälern des XVI. Jahrhunderts] zu erwähnen.

Das grösste Interesse wurde von den Sprachhistorikern für die historische Syntax der russischen Sprache bekundet. Man veröffentlichte Abhandlungen theoretischen Inhalts,<sup>65</sup> schrieb zahlreiche Dissertationen und Aufsätze, in welchen die Syntax der altrussischen Denkmäler bearbeitet wurde.

Unter den bearbeiteten Denkmälern waren Annalen, Reisebücher („Хождение Афанасия Никитина за три моря“), Aufzeichnungen („Азовская записная книга 1698—99 гг.“), geschichtliche Erzählungen vom Anfang des XVII. Jahrhunderts, Briefe und Dokumente Peters I., altrussische Urkunden usw. In den Arbeiten (die meistens unveröffentlichte Dissertationen waren) behandelte man nicht sämtliche Fragen der Syntax, sondern nur eine Gruppe von ihnen oder nur eine einzige, z. B. die Rektionen des Verbums, die Satzkonstruktionen, die unpersönlichen Sätze, die subordinierten Sätze usw.

Es sind auch solche Arbeiten erschienen, in welchen eine gegebene syntaktische Konstruktion im Laufe eines Jahrhunderts oder eines noch grösseren Zeitraums in den verschiedensten Denkmälern untersucht wurde. So behandelte man in den Dissertationen die syntaktischen Funktionen des Adjektivs im Altrussischen, dieselben Funktionen der Partizipien aktiver Form, zusam-

<sup>62</sup> „Труды Института языкознания АН СССР“ Bd. V (1954).

<sup>63</sup> „Ученые записки Московского государственного педагогического института“ Bd. XIV, Lehrstuhl der russischen Sprache, Lief. 3 (1951).

<sup>64</sup> Ebendort.

<sup>65</sup> В. И. Борковский: Основные вопросы исторического синтаксиса русского языка. Сборник „Вопросы теории и истории языка в свете трудов И. В. Сталина по языкознанию“, Moskau 1952.

mengesetzte Prädikate, den Ausdruck der Zugehörigkeit, die Funktionen der nicht-prädikativen Konstruktionen mit Instrumentalfall, den Gebrauch der Verbalformen in Anregungssätzen, die Konstruktionen nom. cum inf.

Mit besonderem Interesse wurden die zusammengesetzten syntaktischen Konstruktionen untersucht. In dieser Beziehung ist vor allem die Doktorarbeit E. I. Korotajeva's „Союзное подчинение в литературном языке второй половины XVII столетия“<sup>66</sup> [= Die Subordination mit Bindewort in der Schriftsprache der zweiten Hälfte des XVII. Jahrhunderts] zu nennen. Ausserdem veröffentlichte die genannte Verfasserin eine Reihe von Aufsätzen: „К вопросу о развитии бессоюзного сложного предложения в русском языке“<sup>67</sup> [= Zur Entwicklung des zusammengesetzten Satzes ohne Bindewort in der russischen Sprache]; „Из истории сложного предложения в русском языке (место придаточного предложения по отношению к главному)“<sup>68</sup> [= Aus der Geschichte des zusammengesetzten Satzes im Russischen (das Verhältnis des Nebensatzes zum Hauptsatz)]; „Союзное подчинение в русском литературном языке второй половины XVII столетия“<sup>69</sup> [= Die Subordination mit Bindewort in der russischen Schriftsprache der zweiten Hälfte des XVII. Jahrhunderts]; „Временное сложноподчиненное предложение“<sup>70</sup> [= Der Nebensatz der Zeitbestimmung].

Man untersuchte des weiteren die Beiordnung mit dem Bindewort *a* im Altrussischen, die Bedingungssätze, die indirekte Rede, die Nebensätze der Ziel- und Zeitbestimmung, die Konstruktionen mit dem Bindewort *что*. Besondere Aufmerksamkeit widmete man den Relativsätzen. Auf diesem Gebiet sind die folgenden Aufsätze zu verzeichnen: N. A. Širokova's „Относительное подчинение в русском литературном языке XVII в.“<sup>71</sup> [= Der Relativsatz in der russischen Schriftsprache des XVII. Jahrhunderts], A. I. Sumkina's „К истории относительного подчинения в русском языке XIII—XVII вв.“<sup>72</sup> [= Zur Geschichte der Relativsätze in der russischen Sprache des XIII—XVII. Jahrhunderts], G. A. Kačevskaja's „К истории сложноподчиненных предложений с придаточным определительным (по данным памятников русской письменности XVI века)“<sup>73</sup> [= Zur Geschichte der Attributivsätze (auf Grund der russischen schriftlichen Denkmäler des XVI. Jahrhunderts)].

<sup>66</sup> Das Autoreferat wurde 1951 in Leningrad veröffentlicht.

<sup>67</sup> „Ученые записки Ленинградского государственного университета“, Phil. Serie, Lief. 14 (1949).

<sup>68</sup> Ebd., Lief. 15 (1952).

<sup>69</sup> „Вестник Ленинградского государственного университета“, Soziol. Serie № 8 (1952).

<sup>70</sup> „Вестник Ленинградского государственного университета“, Soziol. Serie № 6 (1953).

<sup>71</sup> „Ученые записки Казанского государственного университета“ Bd. 112, Lief. 6 (1952).

<sup>72</sup> „Труды Института языкознания АН СССР“ Bd. V (1954).

<sup>73</sup> Ebendort.

Es ist erfreulich, dass sich die Forscher der russischen Syntax mit den Fragen der zusammengesetzten Sätze so eingehend befasst haben und dabei nicht nur die Periode vom XI—XIV. Jahrhundert, sondern auch die späteren Zeiten in Betracht gezogen haben, anhand des Schrifttums des alltäglichen Lebens, wobei sie auch das Material der gegenwärtigen Sprache, in erster Reihe das der Mundarten zum Vergleich herangezogen haben. (Dieses Verfahren war nicht besonders aufschlussreich, da das Vergleichsmaterial aus derselben Sprache geschöpft wurde.)

Zum Schluss möchten wir noch die Versuche kurz andeuten, die auf die Untersuchung der gleichbedeutenden syntaktischen Konstruktionen gerichtet waren, um zu erfahren, ob und inwieweit die syntaktische Synonymik in der Sprache der gegebenen Periode entwickelt war. Die meisten Verfasser suchten dabei festzustellen, in welchem Masse die Wahl dieser oder jener syntaktischen Wendung von der Gattung des gegebenen Sprachdenkmals abhängt.

Trotz der obenangeführten Ergebnisse warten auf die Forscher auf dem Gebiete der historischen Syntax noch viele und bedeutungsvolle Aufgaben. Es gibt noch zahlreiche altrussische Denkmäler, die syntaktisch nicht erforscht sind, oder wenn doch, so nur in einer einzigen Beziehung, die den Forscher besonders interessiert hat. Das bezieht sich hauptsächlich auf die Denkmäler des XVI—XVII. Jahrhunderts.

Die grösste Aufgabe, die wir noch zu lösen haben, ist die Zusammenstellung der historischen Syntax der russischen Sprache auf Grund des uns zur Verfügung stehenden Materials und durch Heranziehung der Angaben der übrigen slawischen Sprachen.

Abschliessend sei es noch gestattet zu bemerken, dass wir bei unserer Übersicht durchaus nicht alle Publikationen in Betracht gezogen haben, die in den letzten fünf Jahren erschienen sind.

(24. VIII. 1955.)



# ORTSNAMEN DER WOLGA-OKA-GEGEND IM EUROPÄISCHEN TEIL DER SOWJETUNION

Von

B. SEREBREŇNIKOV (Moskau)

Das in diesem Artikel berührte Thema ist nicht neu. Die eigenartigen, nicht-russischen Ortsnamen der Nord- und Mittelzone der europäischen Sowjetunion hat die Aufmerksamkeit der Forscher schon mehrfach erweckt. So äusserte sich z. B. D. Europaeus in seinem Artikel К вопросу о народах, обитавших в средней и северной России до прибытия славян [Zur Frage der vorslavischen Völker Mittel- und Nord-Russlands], dass die vorrussischen Ortsnamen in den nördlichen und mittleren Gebieten Russlands, vom Eismeer bis zur Oka und bis zu den Städten Vitebsk und Polock grösstenteils jugrischen oder ugrischen Ursprungs sind, d. h. sie stammen von den Vorfahren der heutigen Ungarn, bzw. Wogulen und Ostjaken.<sup>1</sup>

D. Europaeus versuchte sogar die Enträtselung einiger Flussnamen aus der ostjakischen und wogulischen Sprache. So stellte er z. B. den Namen des Pečēnga-Flusses mit dem ostjakischen Wort печейнэ zusammen, das 'Fichtenwasser' bedeutet, und den Flussnamen Vyčegda führte er auf das Wort Выштарет zurück, das nach seiner Meinung 'wasserreicher Flussarm, Nebenfluss' bedeutet haben musste.<sup>2</sup>

I. N. Smirnov macht uns in seiner Arbeit über die Wotjaken darauf aufmerksam, dass die Flussnamen auf *-ma* im wotjakischen Gebiet einen gemeinsamen „Stamm“ mit den Flussnamen des syrjänisch-permjakischen Gebietes auf *-va* besitzen, wie z. B. Vil-*ma* und Vil-*va*, Nert-*ma* und Nert-*va*, Urd-*o-ma* und Urd-*va*. Er schloss daraus auf die Identität dieser Endungen.

„Da *-va* in der syrjänisch-permjakischen Mundart 'Wasser' und 'Fluss' bedeutet, stellen wir fest, dass die Endungen *-ma* und *-va* gleichbedeutend sind. Da *-va* in der syrjänisch-permjakischen Mundart 'Wasser' und 'Fluss' bedeutet, so können wir daraus folgern, dass auch *-ma* die gleiche Bedeutung hat. Diese Folgerung berechtigt uns feststellen zu dürfen, dass jenes Volk, das in den Gebieten der Gouvernements Kostroma, Vologda, Vjatka und Perm Flussnamen in grosser Anzahl hinterliess, einer Sprache sich be-

<sup>1</sup> Журнал министерства народного Просвещения С.-Петербург 1868, Teil CXXXIX, S. 58.

<sup>2</sup> Ebd. S. 62—63.

diente, die eine Abzweigung einer weitverbreiteten Dialekten-Gruppe darstellt; von diesen Dialekten sind heute nurmehr der syrjänische, der permjakische und der wotjakische erhalten.”<sup>3</sup>

Mit den Fragen der vorslavischen Ortsnamen in den Mittel- und Nordgebieten der Sowjetunion befasst sich auch der Artikel Названия рек и озер русского Севера [Nordrussische Fluss- und Seenamen] des Akademikers A. I. Sobolevskij.

Im Gegensatz zu seinen Vorgängern reihte er die Urheber der fraglichen Ortsnamen nicht zu den Finno-Ugriern, sondern zu den Indoeuropäern.

„Ich beschränke mich — schrieb der Akademiker A. I. Sobolevskij in diesem Artikel — auf die Vergleichung des Fluss- und Seenamen-Materials der Wolga- und Kama-Gegend und des russischen Nordens mit dem Namenmaterial der Süd- und Mittelgebiete Russlands. Die Grundlage meiner Arbeit bildet die Annahme, dass die beiden Namensgruppen einander verwandt sind und sie einer Sprache der indoeuropäischen Sprachfamilie entstammen, die ich vorläufig, solange sich nicht ein treffenderer Termin findet, skythisch nenne.”<sup>4</sup>

A. I. Sobolevskij macht sogar Versuche zur Erklärung einzelner Flussnamen-Endungen. So bringt er z. B. die Endung *-ma* (Vjaz'ma, Kljaz'ma, Šošma usw.) mit den indoeuropäischen Adjektiven auf *-ima* (vgl. griech. *ῥωνίμος*, *γνώριμος*, *ἰσθίμος*) in Zusammenhang.<sup>5</sup>

Als er auf Flussnamen stösst, in deren Endungen das sich wiederholende Element *kša* zu entdecken ist, bemerkt er, dass die Etymologie des *-кшс-*, *кшш-* klar sei. Vgl. altbaktrisch *kasu* 'klein, schwach', lit. *nukaszėti* (griech. *κακός*).<sup>6</sup>

Es gab aber unter den Ortsnamenforschern der Nord- und Mittelzone der Sowjetunion auch solche, die dem unfruchtbaren Herumraten in bezug auf die Feststellung der ethnischen Zugehörigkeit der Urheber der fraglichen Ortsnamen eine gesunde Skepsis vorzogen.

I. N. Smirnov, der bekannte Forscher des Mari-Volkes schrieb in diesem Zusammenhang wie folgt:

„Das Land, wo sich die Tscheremissen endgültig niederliessen, war keine Wüstenei, als sie dort erschienen. Die Hauptgewässer des Gebietes zwischen Wolga und Wjatka waren schon lange vor der Ansiedlung der Tscheremissen bekannt. Alle diese Namen entsprechen in ihrer Beschaffenheit der tscheremissischen Sprache nicht. Wir treffen Flussnamen an, wie Vetluga, Kokšaga, Kanga, Nulga, Kičiga, Šinga, Ronga, Šurma, Jurgema, . . .

<sup>3</sup> И. Н. Смирнов: Вотяки. Историко-этнографический очерк. Казань 1890. Известия Общ. Археол. Ист. и Этногр. при Казанск. Унив., Bd. VIII. 2. Teil, S. 33—34.

<sup>4</sup> Известия Отделения русского языка и словесности АН СССР, 1927. Bd. XXXII, S. 2.

<sup>5</sup> Ebd. S. 11.

<sup>6</sup> Ebd. S. 16.



Olma, Kičma, Čuchma, Vošma, Šošma, Torma, Urma, Nurma, Udjurma, Ilga, Pima, Pižma, Mujma, Roj, Buj, Ljuj, Ruja, Pižoj, Turja, Kurja, Surja, Unža, Sarda, Nemda, Inda, Kirda, Kupta, Uchta, Muta, Orša, Turta, Piłba, Kurba, Lonba. *Diese können nicht für wotjakische Namen gehalten werden.* Aus dem Umstand, dass die kleinen Flüsse wotjakische Namen führen, kann man folgern, dass die Wotjaken, ebenso wie die Tscheremissen, Gebiete vorfanden, die Spuren menschlicher Ansiedlung aufwiesen. Das mannigfaltige Namenmaterial, das weder aus dem Tscheremissischen, noch aus dem Wotjakischen zu erklären ist... (eine Menge Namen) und *einstweilen jedem Enträtselungsversuch aus den lebenden finnisch-ugrischen Sprachen widerstand*, gehört — nach der Ähnlichkeit, ja sogar Identität beurteilt — dem Volke an, das den riesigen Raum vom Moskauer bis zum Permer Meridian bewohnte".<sup>7</sup>

Ohne auf die Werke anderer russischer und ausländischer Forscher, die sich mit der Untersuchung dieser Frage befassten, weiter einzugehen, können wir feststellen, dass sämtliche Versuche bezüglich der Bestimmung der ethnischen Zugehörigkeit der vorslawischen Bevölkerung, der topographischen Namengeber in den Gebieten der mittleren und nördlichen Sowjetunion, bis jetzt zu keinen ernststen Ergebnissen geführt haben. Den bisherigen Forschungsweg, der offenbar keinen Erfolg verspricht, muss man also verlassen. Unserer Ansicht nach verspricht ein anderer Weg der Forschung viel mehr Erfolg: man muss den Zusammenhang zwischen den Ergebnissen auf dem Gebiet der Ortsnamenkunde und den neuesten Ergebnissen der archäologischen Forschungen suchen. Auf diese Weise wird die Toponymie zusammen mit der Archäologie zu einer Quelle der Siedlungsgeschichte Nordrusslands.

Die älteste Siedlungsgeschichte des Nordgebietes der europäischen Sowjetunion war lange Zeit unbekannt. Auf Grund der Ergebnisse gegenwärtiger archäologischer Forschungen in der Sowjetunion gelang es sowjetischen Archäologen, durch die Zusammenarbeit mit den Anthropologen, einige Tatsachen festzustellen, die auf die Urgeschichte unserer Nordgebiete ein neues Licht werfen.

Die sowjetischen Archäologen nehmen an, dass die primäre Besiedlung Nordrusslands aus dem Ural und aus dem südlichen Teil der Uralgegend vor sich ging.<sup>8</sup> Diese Annahme wird nicht nur durch die Ähnlichkeit der auf den ältesten und späteren Siedlungen vom Baltikum bis zum Ural gefundenen Gegenständen bekräftigt, sondern auch durch die Ähnlichkeit zwischen dem anthropologischen Typ der Urbewohner der nordeuropäischen Sowjetunion und der heutigen süduralischen Bevölkerung.

<sup>7</sup> Черемисы. Историко-этнографический очерк. Казань 1889. Известия Общ. Археол., Ист. и Этногр. при Каз. Университете, Bd. VII., S. 16—17.

<sup>8</sup> А. Я. Брюсов: Очерки по истории племен в неолитическую эпоху, Москва, 1952, S. 38.

Die Zeit der primären Besiedlung Nordrusslands wird von dem sowjetischen Archäologen A. Ja. Brjusov auf das 7.—6. Jahrtausend vor unserer Zeitrechnung angesetzt.<sup>9</sup>

Die zweite Besiedlungswelle der Nordgebiete begann ungefähr im 3. Jahrtausend vor unserer Zeitrechnung. Diese Annahme entstand in Verbindung mit einer sehr interessanten Entdeckung des sowjetischen Archäologen A. Ja. Brjusov. Er befasste sich lange Zeit mit dem Studium der materiellen Kultur Kareliens und der Nordgebiete der europäischen Sowjetunion und überzeugte sich von der Möglichkeit einer Besiedlung Kareliens aus dem Gebiet zwischen Wolga und Oka.

„In den ältesten Ansiedlungsgebieten Kareliens — bemerkt A. Ja. Brjusov — finden wir eine solche Keramik, die der ältesten mittellrussischen Keramik am nächsten steht.“<sup>10</sup>

Für den primären Mittelpunkt der ausschwärmenden Siedlergruppen hält A. Ja. Brjusov das Gebiet zwischen Wolga und Oka.

Nach seiner Meinung war Karelien bis zur Mitte des 3. Jahrtausends vor unserer Zeitrechnung unbewohnt.<sup>11</sup> Nordkarelien wurde etwas später bevölkert, vermutlich erst am Ende des 3. oder am Anfang des 2. Jahrtausends vor unserer Zeitrechnung.<sup>12</sup>

Kareliens Besiedlung aus der Wolga-Oka Gegend erstreckte sich zunächst nur auf den südlichen und westlichen Teil des Gebietes. Diese Annahme wird durch die Tatsache bekräftigt, dass in den entfernter liegenden Gebieten Nord-, Ost-, und Südkareliens keine frühzeitlichen Siedlungen gefunden wurden.<sup>13</sup>

Begründet ist auch die Annahme, dass die Siedler zeitweise die Verbindung mit ihren am alten Heimatsort gebliebenen Stammesverwandten wieder aufnahmen. So wurde z. B. unweit von Moskau, am Ufer des Moskauer Flusses in einem Kurgan ein Grab ausgehoben, worin die dem Toten beilegenden Gegenstände typisch für den Norden, aber durchaus nicht bezeichnend für das Wolga—Oka-Gebiet sind.<sup>14</sup>

Eine andere, in dieser Beziehung sehr interessante Arbeit ist das im Jahre 1952 erschienene Werk Древнейшая история севера европейской части СССР [Urgeschichte des Nordgebietes im europäischen Teil der Sowjetunion] von M. Je. Foss.

Die Verfasserin, die archäologisches Neumaterial bearbeitete, bekräftigt in allem die Annahme von A. Ja. Brjusov und gleichzeitig zeichnet sie ein konkretes Bild über die Besiedlung des Nordens.

<sup>9</sup> Ebd. S. 39.

<sup>10</sup> А. Я. Брюсов : История древней Карелии, Москва, 1940, S. 32.

<sup>11</sup> Ebd. S. 33.

<sup>12</sup> Ebd. S. 34.

<sup>13</sup> Ebd. S. 46.

<sup>14</sup> Ebd. S. 47, 48.

M. Je. Foss behauptet, dass die Nordgebiete von verschiedenen Genden aus besiedelt wurden und damit erklärt sich die Ähnlichkeit, die im ornamentischen Stil einerseits der östlicheren Teile und Westsibiriens, anderseits des mittleren Gebietes und der Wolga—Oka-Gegend zu beobachten ist.<sup>15</sup>

Der scharfe Unterschied in der überlieferten Ornamentik der Stämme der Ural-Gegend und des Wolga—Oka-Beckens weist nach M. Je. Foss darauf hin, dass die Bevölkerung dieser Gebiete am Ende des 3. und am Anfang des 2. Jahrtausends vor unserer Zeitrechnung ethnisch verschieden war.<sup>16</sup>

Für das Bolšezemelsker Tundragebiet ist eine bezeichnende, allgemeine Erscheinung das Fehlen der Kammkeramik mit Grübchen-Ornamentik, die im Wolga—Oka-Becken und in bedeutenden Nordgebieten, sowie auch in südlicheren Gebieten verbreitet ist.<sup>17</sup>

Sie nimmt an, dass die Träger der sog. Pečora-Kultur aus Westsibirien in die Bolšezemelsker Tundragegend eingedrungen sind. Die sibirischen Stämme siedelten sich an den Flüssen und Seen des Pečora-Tales und an den kleinen, in den Ozean mündenden Flüssen an.<sup>18</sup>

Sie stellt fest, dass die Stämme, die im Neolithikum die Küstengegend des Weissen Meeres bevölkerten, mit dem Raum zwischen Wolga und Oka in Verbindung standen: „Die Siedlungen an der Küste des Weissen Meeres stammen ungefähr vom Anfang des 2. Jahrtausends vor unserer Zeitrechnung. Ihre charakteristische Kammkeramik mit Grübchen-Ornamentik weist darauf hin, dass ihre Bevölkerung von der Wolga—Oka-Gegend herrührt“.<sup>19</sup>

Die Tatsache, dass in Kareliens Gebiet sowohl die aus Finnland herührende Keramik des Sperrings-Typs, wie auch die Kammkeramik mit Grübchen-Ornamentik aus der Wolga—Oka-Gegend vorhanden war, erlaubt die Feststellung, dass Karelien im 3. Jahrtausend von Westen und von Süden her bevölkert wurde.<sup>20</sup>

Interessant ist auch die Bemerkung von M. Je. Foss, wonach die Bevölkerung der Mittelzone im europäischen Gebiet der Sowjetunion im neolithischen Zeitabschnitt bis zur Küste des Weissen Meeres vordrang.

Auf Grund der wichtigsten Entdeckungen sowjetischer Archäologen, können wir zusammenfassend folgende Tatsachen mit Bestimmtheit festlegen:

1. Die Besiedlung der Nordgebiete ging in zwei Wellen vor sich: die frühere — im 7.—6. Jahrtausend vor unserer Zeitrechnung — aus dem südlichen Ural und aus Gebieten entlang des Urals, die zweite, spätere, aus

<sup>15</sup> М. Е. Фосс: Древнейшая история севера европейской части СССР. Материалы и исследования по археологии СССР, Bd. 29., S. 39.

<sup>16</sup> Ebd. S. 173.

<sup>17</sup> Ebd. S. 139.

<sup>18</sup> Ebd. S. 144.

<sup>19</sup> Ebd. S. 121.

<sup>20</sup> Ebd. S. 147.

dem Raum zwischen Wolga und Oka. Diese zweite Wanderungswelle begann im 3. Jahrtausend vor unserer Zeitrechnung.

2. Die Bevölkerung der Nordgebiete war im neolithischen Zeitabschnitt nicht einheitlich. Die Bewohner der Westgebiete und die Bewohner des bis zum Ural sich erstreckenden östlichen Teiles wichen hinsichtlich ihrer materiellen Kultur scharf voneinander ab und waren verschiedenen Ursprungs.

In diesem Zusammenhang taucht nun die Frage auf, ob sich diese Tatsachen durch irgendwelche sprachliche Tatsachen unterstützen lassen.

Sich auf die archäologischen Angaben stützend versucht M. Je. Foss einige Folgerungen auf den sprachlichen Charakter der Völkergemeinschaften zu ziehen.

„... Die in jenen Gebieten wohnenden karelischen Stämme, in denen die Keramik des Sperrings-Typs verbreitet war, waren — wie die Ornamentik dieser Keramik zeigt — anderen Ursprungs, als die Stämme der Wolga—Oka-Gegend, die sich in Karelien ebenfalls angesiedelt hatten und offenbar eine andere Sprache sprachen. Im Gegensatz dazu kann man annehmen, dass die Stämme des Pečora-Gebietes genetisch zu den westsibirischen Stämmen gehörten und wahrscheinlich eine gemeinsame Sprache mit ihnen besaßen, die von der Sprache der übrigen Völker des Nordens abwich.

Im Zusammenhang mit der Folgerung über die Wanderung einzelner Stämme der Wolga—Oka-Gegend nach Norden und auf Grund der Verbreitung der Keramik des Wolga—Oka-Typs erscheint es wahrscheinlich, dass die dem Ursprung nach gemeinsame Bevölkerung auch eine gemeinsame Sprache besass.”<sup>21</sup>

Diese Folgerungen von M. Je. Foss fassen auf der Identifizierung der materiellen Kultur und der sprachlichen Gemeinschaft, und da sie durch keinerlei sprachliche Belege unterstützt sind, gehen sie über die Grenzen einer mehr oder weniger wahrscheinlichen, aber durch nichts bewiesenen Hypothese nicht hinaus.

Es ist klar, dass die sprachliche und ethnische Karte der europäischen Sowjetunion vom Neolithikum bis in unsere Tage grosse Veränderungen durchmachte. Heute gibt es keine Stämme, noch weniger Sprachen, deren Ursprung unmittelbar auf das Neolithikum zurückzuführen wäre. Die Folgerung, dass jedwede Forschung in dieser Richtung zwecklos sei, liegt sozusagen auf der Hand. Und dennoch wäre eine solche Folgerung zu pessimistisch und übereilt. Es gibt sprachliche Tatsachen, die ungewöhnlich lange erhalten bleiben. Zu solchen sprachlichen Tatsachen gehören vor allem die Ortsnamen. Gewiss können auch die Ortsnamen verschwinden und die uralten Ortsbezeichnungen der Nordgebiete der europäischen Sowjetunion haben sich auch in bedeutendem Masse geändert: es sind neue toponymische Schich-

<sup>21</sup> M. E. Фосс: Древнейшая история севера европейской части СССР, S. 35.

ten entstanden, es gibt zahlreiche Fälle neuerer Namengebung, Beispiele der Übersetzung in spätere Sprachen, usw. Alle diese Veränderungen vermochten jedoch in vielen Fällen die Grundfärbung einer toponymischen Urschicht nicht zu übertünchen. So sind Folgerungen mehr oder weniger bestimmter Art dennoch möglich.

Der Charakter des Ortsnamenmaterials kann einfach und kann verwickelt sein. Es ist zweckmässig die toponymischen Untersuchungen mit solchen einfacheren Fällen zu beginnen, wo die uralte Namensschicht nicht zu sehr vernichtet oder nicht von neueren toponymischen Schichten ganz überdeckt wurde. Da wir oben über Kareliens Siedlungsgeschichte sprachen, betrachten wir zuerst das Ortsnamenmaterial im Gebiet des heutigen Kareliens.

Die Untersuchung der Ortsnamen Kareliens ermöglicht die Unterscheidung dreier, sich voneinander ziemlich klar absondernder toponymischer Schichten: 1. die Urschicht, charakterisiert durch die Suffixe *ma*, *ga*, *ša* (sog. Flussnamen-Suffixe), 2. Ortsnamenschicht, die aus den karelischen Mundarten zu erklären ist, 3. Ortsnamenschicht, vertreten durch russische Benennungen.

1. Die durch die Suffixe *ma*, *ga*, *ša* vertretene toponymische Urschicht.

Die Suffixe *ma*, *ga*, *ša* sind meistens für Flussnamen und Siedlungsnamen bezeichnend. Solche gibt es in Kareliens Gebiet in ziemlich grosser Anzahl. Wir führen einige solcher Benennungen an.

#### *Flüsse*

Kuzema  
Voŋga  
Olonga  
Virjma  
Suma  
Koležma  
Voloma  
Oriigma  
Kalga  
Pjal'ma  
Kiržma  
Tukša  
Šapša  
Niga  
Vožma  
Vama

#### *Siedlungen*

Poŋgoma  
Nižnaja Pulonga  
Ližma  
Šajdoma  
Kočkoma

Es ist zu bemerken, dass diese toponymische Schicht gegen Norden zu merklich seltener wird. In Finnlands Gebiet kommt sie überhaupt nicht vor.

Zu den selteneren Flussnamen-Suffixen gehören in Kareliens Gebiet die folgenden: *la* (Vodla), *ža* (Paža), *sa* (Kumouksa, Leksa, Ragnuksa usw.), *da* (Tunguda, Onda), *ta* (Ochta und auch die Siedlungsnamen Lechta und Uchta).

## 2. Die karelische Ortsnamenschicht.

Diese Schicht ist verhältnismässig ebenfalls leicht abzusondern, vgl. solche Namen wie: Regojarvi, Juvalakša, Piniselga, Gomselga, Kjappeselga usw.

## 3. Die russische Ortsnamenschicht.

Diese Schicht, ihrem Ursprung nach die jüngste, ist durch zwei, für Karelien charakteristische Typen vertreten. Den ersten Typ vertreten die sog. toponymischen Halbübersetzungen, z. B. Pjalozero, Pujguba, Šeltozero usw., zum zweiten Typ gehören die eigentlichen russischen Namen; z. B. Utkina gora, Svjatnavolok usw.

Man braucht keine besondere Forschung anzustellen, um feststellen zu können, dass die älteste toponymische Schicht, charakterisiert durch die Suffixe *ma*, *ga*, *ša*, sich nicht auf Kareliens Gebiet beschränkt. Sie ist auch in den benachbarten Archangelsker und Vologdaer Gebieten weit verbreitet. Wir führen einige Namen aus dem Archangelsker Gebiet an:

Tokša	Jel'ga
Šomokša	Pad'eŋga
Obokša	Nimeŋga
Konoša	Tokša
Šožma	Sjužma
Vikomša	Vajmuga
Kolša	Noreŋga
Tojma	Kalažma
Sojga	Igiša
Loptjuga	Mud'juga
Maša	Oŋega
Lepša	Perčema
Vajmoga	Sojmoga usw.

Die zu diesem Typ gehörenden Flussnamen sind nicht nur für das Oŋega- und das Nördliche Dwina-Becken bezeichnend, sondern sie breiten sich weiter nach Osten aus und umfassen das Becken des Mezeŋ-Flusses und den Unterlauf der Vyčegda.

Wir führen einige Namen aus dem Becken des Mezeŋ-Flusses an:

Kyma	Pučkoma
Ceb'juga	Cema
Ježuga	Pižma
Cilenga	
Komša	
Vykomša	

Gleichen Charakters ist — wie schon erwähnt — die Toponymie im Unterlauf des Vyčegda-Beckens, vgl. z. B. folgende Flussnamen: Sojga, Jareŋga, — und die Siedlungsnamen: Urdoma, Šonoma, Tolša.

Zum gleichen Typ gehört im wesentlichen die Toponymie des Weissen Meeres, vgl. folgende Flussnamen: Unežma, Sjužma, Čavaŋga, Čapoma,

Puloŋga. Auf der Kola-Halbinsel ist dieser toponymische Typ nur für die südliche Küstengegend charakteristisch.

Es gibt auch im Archangelsker Gebiet, ebenso wie in Karelien, auch seltenere Flussnamen-Suffixe: das Suffix *-da*: Kjamda, Vonguda, Sulanda, Kuropalda; das Suffix *-ta*, höchstwahrscheinlich eine Lautvariante des Suffixes *-da*: Uchta, Kechta und die folgenden Siedlungsnamen: Irta Pasta, Uspasta, usw.; das Suffix *-ža*: Kovža, Keža, Kinža (das Suffix *-ža* ist möglicherweise eine Lautvariante des Suffixes *-ša*); das Suffix *-ba*: Korba, Nuba; das Suffix *-sa*: Njugusa, Kurusa, Topsa, Iksa, Ileksa; das Suffix *-za*: Solza, Peza, Selza; das Suffix *-ra*: Tegra, Sura, Javzora, Lof-tura, Seftora. Sehr selten kommen auch Flussnamen mit dem Suffix *-la* vor, z. B. Sula, Kižmola, und mit dem Suffix *-važ*: Kestvaž, Uchvaž, Revaž, Sovadž.

Die Toponymie mit den Flussnamen-Suffixen *ma*, *ga*, *ša* ist auch im Becken des Suchona-Flusses reichlich vertreten, vgl. folgende Flussnamen: Porša, Nodima, Mardenğa, Uftjuga, Kema; vgl. auch folgende Siedlungsnamen: Toťma, Nižnjaja Tožma und Verchnjaja Tožma, Pečenga, Kamčuga, Kočenga usw.

Toponymie gleichen Typs treffen wir auch im Kostromaer Gebiet an: Kostroma, Čuchloma, Kostoma, Šokša, Jakšanga, Poloma; Flussnamen: Viga, Šikša, Šekšema, Siŋga, Šilekša, Šifdoma, Širmökša.

Die alten Namen in den Ivanovoer, Jaroslaver, Gorkijer und Kirover Gebieten weisen ebenfalls Flussnamen-Suffixe desselben toponymischen Charakters auf.

Im Ivanovoer Gebiet: Poloma, Tuma, Nešša, Sofma, Teša, Kochma, Vičuga; im Jaroslaver Gebiet: Cicerma, Šuga, Šopša; im Gorkijer Gebiet: Teša, Veletma, Vetluga, Pižma, Chochloma; im Kirover Gebiet: Volmanga, Moloma, Šaranga usw.

Dieser toponymische Typ kommt auch im Moskauer Gebiet vor, z. B. Jachroma, Ikša, Torgaša, Vendiga, Vojmega, Želema. Seine Spuren sind auch im Smolensker Gebiet anzutreffen, z. B. Vjažma, Ošma. Im Rjazaner Gebiet finden wir Namen wie: Lašma, Tuma, Jelatma, Narma; im Penzaer Gebiet: Vyša, Pačelma. Vertreten ist dieser toponymische Typ im Gebiet der Mordwinischen Republik, der Mari-Republik und teilweise auch in den Gebieten der Udmurtischen und Tschuwaschischen Republik. In der Mordwinischen Autonomen Sozialistischen Sowjetrepublik: Ljaštma, Pyrma, Peletma, Mokša, Putša, Kamša (Flussnamen) und der Siedlungsname Mokša. In der Marischen Aut. Soz. Sowj. Republik: Urtoma, Šošma, Ižma, Kokšaga, Juronga, Vaštranga, Čukša, Šiňša. In der Udmurtischen Aut. Soz. Sowj. Republik vertreten folgende Namen diese Schicht: Ljuga, Možga, Purga, Nylga; das Flussnamen-Suffix *-ma* kommt im Namen des Kama-Flusses und seiner Nebenflüsse Tojma und Lekma vor. Blasser Spuren dieser Toponymie gibt es auch in der Komi-Republik, im Becken des Sysola-Flusses, vgl. Užga,

Pažga, Vizeŋga. Eine modifizierte Variante des *-ma* Suffixes findet sich im Siedlungsnamen Čuchlom (wahrscheinlich aus Čuchloma) und in einzelnen Namen im Gebiet der Tschuwaschischen und der Tatarischen Republik, z. B. Tjurlema in der Tschuwaschischen Republik, Meša, Šešma in der Tatarischen Republik. In der Zone am Ural kommen Namen dieser toponymischen Art sehr selten vor, z. B. Toltma, Keltma, Jakša usw.

Es wurde schon erwähnt, dass es im Norden der Sowjetunion ausser der durch die Flussnamen-Suffixe *-ma*, *-ga*, *-ša* charakterisierten Toponymie auch Flussnamen mit den Suffixen *-ža*, *-da* oder *-ta*, *-za* oder *-sa*, *-ra*, *-la* usw. gibt. Es ist zu bemerken, dass Flussnamen mit diesen Suffixen wesentlich südlicher vorkommen. Dies kann man anschaulich vor Augen führen. Das Suffix *-ža*: Kovža, Koboža (Vologdaer Gebiet), Sereža, Meža (Velikie Lukier Gebiet), Sereža (Gorkijer Gebiet), Unža (Kostromaer und Ivanovoer Gebiet), Tuža (Kirover Gebiet); das Suffix *-ra*: Pachra (Moskauer Gebiet), Kobra (Kirover Gebiet), Ugra, Vichra (Smolensker Gebiet), Višera (Leningrader, Molotover Gebiet und die Komi-Republik), Sura (Mordwinische und Tschuwaschische Republik), Vytegra (Vologdaer Gebiet), Kongora, Mjagra (Jaroslaver Gebiet); das Suffix *-za*: Vazuza, Gobza (Smolensker Gebiet), Ruza, Jauza (Moskauer Gebiet), Luza, Kerza (Kirover Gebiet), Juza (Vologdaer Gebiet), Teza (Ivanovoer Gebiet), Meza (Kostromaer Gebiet); das Suffix *-ta* (*-da*): Nerechta, Sorochta (Kostromaer und Ivanovoer Gebiet), Nemda (Kirover Gebiet), Usta, Linda (Gorkijer Gebiet), Tafta (Vologdaer Gebiet), Ljunda (Mari-Republik), Šižegda, Uronda (Ivanovper Gebiet).

Die Verbreitung dieses toponymischen Typs kann man mit annähernder Genauigkeit folgendermassen kurz angeben: er ist verbreitet in den Gebieten von Ivanovo, Kirov, Gorkij, Jaroslav, Kostroma, Vologda, Archangelsk, Rjazaŋ und teilweise von Smolensk, ferner in den Gebieten der Mordwinischen, Marischen und teilweise auch der Udmurtischen und Tatarischen Republik. In den nördlichsten Gebieten reicht diese Toponymie nicht über den südlichen Teil der Kola-Halbinsel; in sehr geringem Masse ist sie in den Gebieten von Leningrad, Pskov, Velikie Luki und Kalinin vertreten, und — abgesehen von zwei kleineren toponymischen Inseln in der Gegend der Sysola und der Pečora — kommt sie auch im Gebiet der Komi-Republik nicht vor. In der Tschuwaschischen und Tatarischen Republik gibt es nur einige Spuren davon. In der Uralgegend, beim Oberlauf der Kama und in der Baschkirischen Republik ist dieser toponymische Typ eine Seltenheit.

Diese Ortsnamen stammen zweifellos aus irgendeiner einst gesprochenen Sprache. Wenn wir beachten, dass der Norden Russlands viel später besiedelt worden war, dürfen wir mit Recht annehmen, dass diese Sprache ursprünglich in der mittleren Zone der europäischen Sowjetunion, wohl



irgendwo im heutigen Moskauer, Ivanovoer und Jaroslaver Gebiet heimisch war. Und es gab wirklich eine Epoche, als die Bewohner dieser Gebiete nach Norden wanderten, und zwar in die Gebiete von Kostroma, Kirov und Vologda, ferner nach dem Süden Kareliens. Aus Karelien zog diese Bevölkerung später gegen Osten, entlang den Flüssen Suchona, Nördliche Dwina und Mezeń. Dies bezeugen ausser der Verwandtschaft der Suffixe ihrer Sprache auch noch andere, ausschlaggebendere Tatsachen. Als diese Völker ihre alten Siedlungsstätten verlassend, sich an einem neuen Ort niederliessen, bezeichneten sie oftmals die neue Siedlungsstätte mit dem Namen der verlassenen. Ich führe einige anschauliche Beispiele dafür an :

*In den mittleren Gebieten :*

*Šokša* — Ortschaft in der Mordwinischen Republik und im Kostromaer Gebiet.

*Iksa* — Siedlung in der Mari-Republik,  
*Ikša* — Ortsname im Moskauer Gebiet.

*Vaška* — Fluss im Ivanovoer Gebiet.

*Sura* — Nebenfluss der Wolga (grössten-  
teils im Gebiet der Mordwinischen und  
der Tschuwaschischen Republik).

*Kljaźma* — Nebenfluss der Wolga.

*Tojma* — Nebenfluss der Kama.

*Murom* — Stadt im Wladimirer Gebiet.

*Im Norden :*

*Šokša* — ein Kap am Onega-See.

*Iksa* — Fluss im Archangelsker Gebiet.

*Vaška* — ein Nebenfluss des Mezeń-Flusses.

*Sura* — Nebenfluss des Mezeń-Flusses.

*Koloźma* — Fluss im Archangelsker Gebiet.

*Tojma* — Nebenfluss der Nördlichen  
Dwina.

*Muromlja* — Nebenfluss des Swir-Flusses.

Die Wanderung der Bevölkerung erfolgte nicht nur gegen Norden, sondern auch gegen Nordosten. Davon zeugen ebenfalls gleichlautende Fluss- und Ortsnamen, z. B. : *Čuchloma* — Stadt im Kostromaer Gebiet und *Čuchlom* — Ortschaft an der Sysola ; *Nikolo-Poloma* — Dorf im Kostromaer Gebiet und *Polom* — Ortschaft in der Udmurtischen Republik ; *Meža* — Nebenfluss der Westlichen Dwina und *Meža* — Nebenfluss der Unža. Wir können beobachten, dass die Fluss- und Ortsnamen sich von Norden gegen Osten zu wiederholen. Vgl. *Uchta* — in der Finnisch-Karelischen Republik und *Uchta* — in der Komi-Republik ; *Mudžuga* — Nebenfluss des Onega-Flusses und *Mudžuga* — ein in das Weisse Meer mündender Fluss ; *Ižma* — Ortschaft in der Nähe von Archangelsk und *Ižma* — Nebenfluss der Pečora ; *Kuloj* — Nebenfluss der Vaga und *Kuloj* — Nebenfluss des Piñega-Flusses ; *Njuchča* — Fluss in der Finnisch-Karelischen Republik (er mündet in das Weisse Meer) und *Njuchča* — Nebenfluss des Mezeń-Flusses ; *Uftjuga* — Nebenfluss der Suchona und *Uftjuga* — Nebenfluss der Nördlichen Dwina ; *Sojga* — Nebenfluss der Nördlichen Dwina und *Sojga* — Nebenfluss der Vyčegda ; *Njandoma* — Ortschaft im Archangelsker Gebiet und *Njanda* — Ortschaft am Unterlauf der Vyčegda ; *Vandyš* — Siedlungsname im Archan-

gelsker Gebiet und *Vandyš* — Ortsname am Unterlauf der Vyčegda; *Jarenga* Siedlung an der Küste des Weissen Meeres und *Jarenga* — rechtsseitiger Nebenfluss der Vyčegda.

Nicht unbegründet ist die Annahme, dass die Nordgebiete möglicherweise direkt von Nordosten, aus dem Kirover Gebiet her bevölkert wurden, vgl.: *Pižma* — ein Nebenfluss der Vjotka und *Pižma* — ein Nebenfluss der Pečora.

Interessant sind auch solche polare toponymische Parallelen wie z. B.: *Visëra* im Novgoroder Gebiet und in der Komi-Republik, *Orša* in der Belorussischen- und in der Mari-Republik. Alldies kann ein Beweis dafür sein, dass die Bevölkerung auf irgendeine Weise von Westen nach Osten wanderte.

Die Toponymie bietet also eine Möglichkeit, die siedlungsgeschichtlichen Wege der Bevölkerung der Wolga—Oka Gegend annähernd bestimmen zu können.

Die Bevölkerung wanderte also nicht nur gegen Norden, sondern auch gegen Nordosten und Osten; aus den mittleren Gebieten begann aber die Wanderung nach Norden wahrscheinlich früher, als aus Karelien nach Osten. Wir dürfen annehmen, dass die Täler der Flüsse Suchona, Onëga, Nördliche Dwina und Mezeň, ferner die Unterlauf-Gegend der Vyčegda hauptsächlich von Karelien aus bevölkert wurden.

Das Pečora-Tal und die Bolšezemelsker Tundra bevölkerten einst — nach der Meinung der sowjetischen Archäologen — Stämme anderen Ursprungs, und zwar die Träger der sog. Uraler Kultur. Die Kammkeramik mit Grübchen-Ornamentik vom Typ des Wolga—Oka-Gebietes finden wir hier nicht vor. Dabei ist zu bemerken, dass die toponymischen Belege dieser Annahme keinesfalls widersprechen, sie rechtfertigen sie sogar in vollem Masse. Im Pečora-Tal, in der Bolšezemelsker Tundra, und überhaupt in den östlichen, am Ural liegenden Gegenden der europäischen Sowjetunion finden wir den toponymischen Typ des Wolga—Oka-Gebietes tatsächlich nicht. Die Ortsnamen des Pečora-Tales und der Bolšezemelsker Tundra sind grösstenteils aus der Nenez-Sprache zu erklären. Solche sind die mit dem Suffix *-jacha* (ursprünglich 'Fluss') gebildeten Namen, wie *Chať-jacha*, *Paj-jacha*, *Nadyr-jacha*, *Jarej-jacha*, *Seng-jacha*, ferner die mit dem Suffix *-to* (ursprünglich 'See') gebildeten, wie *Laja-to*, *Petej-to* usw. Es scheint, dass es auch Komi-Nenez-Mischnamen gibt, wie etwa die Namen *Chaťmer-ju*, *Jajgor-ju* usw.

Über die Verbreitung der Keramik des Wolga—Oka-Typs im Norden macht M. Je. Foss eine sehr interessante Bemerkung:

„Es müssen in der Bolšezemelsker Tundra, im Pečora-Tal, zwei sehr fernliegende Orte erwähnt werden (die Ortschaft Šrenk-Jarej am Kolva-Fluss und unweit von ihr ein Ort am Sandibej-ju-Fluss), wo einige Scherben des Wolga—Oka-Typs mit nur zwei- bis dreireihig angebrachter konischer Grübchen-Ornamentik gefunden wurden. Diese Keramik stammt vom Ende

des 2. und vom Anfang des 1. Jahrtausends vor unserer Zeitrechnung. Da wir sehr wenig solche, aus späterer Zeit stammende Funde besitzen, können wir nicht genau bestimmen, auf welchen Wegen die überlieferten ornamentischen Elemente der Wolga—Oka-Stämme in eine so entfernt liegende Gegend geraten sind.”<sup>22</sup>

Diese Tatsache ist für uns kein Zufall. In der Pečora-Gegend gibt es eine kleine toponymische Insel, für die die Flussnamen-Suffixe vom Wolga—Oka-Typ bezeichnend sind, vgl. *Izma*, *Cilma*, *Čuloma*, *Sojma*, *B. Jangyša*, *Pižma* mit seinem Nebenfluss *Poťjuga*, *M. Volma*, *B. Volma*, *Indega*.

Die Besiedlungsfrage des Nordens können wir heute als gelöst betrachten, da die Ergebnisse der Archäologie und der Ortsnamenforschung einander nicht widersprechen.

Viel verwickelter ist die Frage, welcher Sprache diese Toponymie angehörte. Der gemeinsame Typ der toponymischen Benennungen setzt gewöhnlich die sprachliche Einheit der Namengeber voraus. Freilich konnte die Sprache derer, die die Toponymie der Wolga—Oka-Gegend angewendet haben, nicht einheitlich bleiben, weil sie in einem gewaltigen Raum, in den nördlichen und mittleren Gebieten der europäischen Sowjetunion gebraucht wurde. Sie spaltete sich in Mundarten und im Falle einer Isolierung wohl auch in selbständige Sprachen. Die Toponymie der Wolga—Oka-Gegend bietet manchmal selbst Anlass zu dieser Annahme. So ist es z. B. möglich, dass die Flussnamen-Suffixe *-ta*, *-sa*, *-ra* durch mundartliche Sonderentwicklung aus einem 'Fluss' bedeutenden Wort entstanden sind. Das Suffix *-ra* konnte durch den Rhotazismus des *z* Lautes — besonders in intervokalischer Lage — aus den Varianten *-sa*, *-za* entstanden sein. Möglich ist auch die Verwandtschaft des Suffixes *-sa* mit dem Suffix *-ša*.

Die Suffixe *-ta* und *-da* sind wahrscheinlich Varianten eines Suffixes. Die Bedeutung sämtlicher Flussnamen-Suffixe des Wolga—Oka-Typs (*-ga*, *-ma*, *-ša*, *-ta* usw.) war zweifellos 'Fluss'. Es ist kaum anzunehmen, dass diese in verschiedenen Zeiten entstanden wären, da wir sie immer beisammen antreffen. Wir brauchen uns über die Mannigfaltigkeit der Flussnamen nicht zu wundern. Bei den Völkern der Waldzone sind die Namen von Flüssen, Mooren, Seen, Wäldern usw. auffallend differenziert. So kennt z. B. die Komi-Sprache folgende Benennungen für Bäche und Flüsse: *šor*, *jol* (Namen für Bäche), *va*, *ju* (Namen für Flüsse), *veř*, *parma*, *jağ*, *ras* (Namen für verschiedene Wald-Arten.) Ursprünglich hatten die Flussnamen-Suffixe des Wolga—Oka-Typs jedenfalls die Bedeutung 'Fluss'. Wir haben jedoch heute keine Möglichkeit festzustellen, was der Unterschied zwischen der Bedeutung der Suffixe *-ga* und *-ma* war. Die Annahme, dass das Suffix *-ga* einen grossen Fluss bedeutet haben sollte, wie z. B. Wolga, *-ma* aber einen kleineren, wie

<sup>22</sup> М. Е. Фосс : Древнейшая история севера европейской части СССР, S. 176.

Kama, ist nicht stichhaltig, weil wir in den Namen kleinerer Flüsse in beträchtlicher Anzahl das Suffix *-ga* vorfinden. Auch vom Suffix *-ša* können wir dies nicht behaupten, denn es gibt auch bedeutende, grosse Flüsse, deren Namen dieses Suffix enthalten.

Noch verwickelter erscheint die Frage, ob sich die Wolga—Oka-Sprachen in irgendeine heutige Sprachfamilie eingliedern lassen, und welcher ethnischen Gruppe die Menschen angehörten, die sich dieser Sprache bedienten. Ihre Zugehörigkeit zu den Finno-Ugriern ist auf alle Fälle stark zu bezweifeln. Die einige tausend Namen des Wolga—Oka-Typs, die auf der Karte der europäischen Sowjetunion vorkommen, lassen sich von keiner der heute lebenden finnisch-ugrischen Sprachen ableiten. Wohl gab es einzelne geistreiche Versuche auch in dieser Richtung. So stellte man z. B. den Namen Piñega, eines rechtsseitigen grossen Nebenflusses der Nördlichen Dwina, mit dem finnischen *pieni joki* 'kleiner Fluss' zusammen. Megrega wurde als *mägrä joki* 'Fluss der Dachse' erklärt, den Namen Uftjuga könnte man als 'Fluss der Bären' auslegen (erzä-mordwinisch *ovto* 'Bär'), den Kalga-Fluss als 'fischreichen Fluss' (vgl. finnisch *kala* 'Fisch'), den Wolga-Fluss als 'weissen Fluss' (vgl. finnisch *valkea* 'weiss') usw. deuten. Alle diese Erklärungen sind jedoch ganz und gar auf ein zufälliges Zusammenklingen aufgebaut, ausserdem vertreten sie nur einen ganz unbedeutenden Teil in der grossen Menge der unerklärlichen Namen des Typs Botložma, Limenda, Svijaga, Kostroma usw.

Die Lautfolge *ma* bedeutet in keiner der heutigen finnisch-ugrischen Sprachen 'Fluss'. Zur Deutung der Lautfolge *ša*, *sa* könnte man mit Mühe und Not das Wort *iksa* 'kleiner Fluss' der Mari-Sprache heranziehen, doch ist auch diese Zusammenstellung sehr zweifelhaft.

Die Ortsnamen des Wolga—Oka-Typs ermöglichen uns höchstens ein ungefähres Bild über das phonetische System der Wolga—Oka-Sprachen zu gewinnen. Charakteristisch war für diese Sprachen der stimmlose Anlaut. Es gibt keinen einzigen Ortsnamen mit stimmhaftem konsonantischen Anlaut. Die Betonung lag immer auf der ersten Silbe. Namen wie Kuzema, Koležma usw. zeugen davon, dass es in diesen Sprachen keine Vokalharmonie gab, denn die palatalen Vokale des Typs *e* vertrugen sich gut mit den velaren Vokalen des Typs *o* usw. In den Wolga—Oka-Sprachen waren die Affrikaten *č* und *c* vorhanden, vgl. die Ortsnamen Čuchloma, Kičmeņa, Ciľma usw. Das *c* ist zwar verhältnismässig selten vertreten und seine Existenz kann wohl auf Mundarten beschränkt gewesen sein. Die Existenz eines postlingualen *n* Lautes (in der russischen Umschrift *ng*) ist anzunehmen, vgl. die Ortsnamen Pokšeņa, Kičmeņa, Jareņa, Volmanga usw. Vom Wortschatz dieser Sprachen können wir nichts Bestimmtes sagen, da wir keine Spezialforschungen über die fremden Elemente der russischen Dialekte besitzen. Unsere Mundartforschung befasste sich vorläufig mit dieser Frage nicht.

Auch über die morphologischen Eigenschaften dieser Sprachen können wir nichts Sicheres sagen. Wir dürfen lediglich die Vermutung aussprechen, dass das Adjektiv keine speziellen Endungen besass, vgl. die Namen Šeŋga und Pokšeŋga, wo das Wort *pok* offenbar irgendein Adjektiv war. Die Bildung der Flussnamen ging meistens nach dem Schema: Adjektiv + Fluss. In den heutigen finnisch-ugrischen Sprachen, in der Komi- und Mari-Sprache, im Mordwinischen, im Karelischen, in der Mansi- und Chanti-Sprache ist diese Bilgungsweise ebenfalls gewöhnlich.

Wenn wir auf die Identifizierung der Wolga—Oka-Sprachen und der finnisch-ugrischen Sprachen verzichten, dann stellt sich heraus, dass für die Finno-Ugrier im alten Raum der europäischen Sowjetunion kein Platz übrig bleibt. Die uralten Ortsnamen der Karelisch-Finnischen, der Mordwinischen und der Mari-Republik zeugen davon, dass in diesen Gebieten kein finnisch-ugrisches Volk lebte. Wir müssen also entweder die Möglichkeit gelten lassen, dass die Entstehung der Finno-Ugrier als Resultat einer weiteren Entwicklung der Wolga—Oka-Völker zu betrachten ist, oder die finnisch-ugrische Urheimat ist anderswo zu suchen.

Der bekannte finnische Gelehrte E. Setälä kommt im ersten Band des Werkes „Suomen Suku“ zur Folgerung, dass die gemeinsame Urheimat der uralischen Völker, d. h. der Vorfahren der heutigen Nenez-Stämme und der heute lebenden finnisch-ugrischen Völker, im nordöstlichen Teil Europas, westlich vom Ural zu suchen sei. Die Urheimat der eigentlichen Finno-Ugrier war — nach seiner Meinung — in der Mittellauf-Gegend der Wolga. Ungefähr derselben Ansicht ist auch der ungarische Gelehrte M. Zsirai. Nach ihm ist die Urheimat der Finno-Ugrier im Hügelland zwischen der Wolga-Biegung und der Bergkette des Urals zu suchen.

Viele interessante Gedanken enthalten die neusten Forschungen der ungarischen Gelehrten über die Urheimat der uralischen Völker. Irén N.-Sebestyén unterzieht in ihrem beachtenswerten Artikel „Zur Frage des alten Wohngebietes der uralischen Völker“ die Baum- und Fischnamen der uralischen Sprachen einer etymologischen Analyse. Ihre Ergebnisse erwiesen sich auch zur geographischen Bestimmung der Urheimat der uralischen Völker anwendbar. Aus ihren Untersuchungen geht hervor, dass das Verbreitungsgebiet der Fische und Bäume, deren Namen in den uralischen Sprachen vorkommen, in den meisten Fällen nicht über den Ural reicht. Die ungefähren Grenzen der uralischen Urheimat bestimmt I. N.-Sebestyén auf folgende Weise:

„Die Nordgrenze der uralischen Urheimat reichte nicht über das nördliche Verbreitungsgebiet der im Nordwesten Europas heimischen, typisch nordischen Laubbaum-Arten. Diese Grenze liegt somit im Norden am Mittellauf der Pečora und an der Ižma. Dafür, dass die Urheimat am Ural sich bis zum Ozean oder bis zum Meer ausgedehnt hätte, besitzen wir keine bio-

geographischen Winke. Man kann aber annehmen, dass die Völker am Ural irgendeinen Begriff von der Existenz des Ozeans oder des Meeres besaßen. Im Westen reichte die uralische Urheimat wenigstens bis zur Gegend des Ober- und Mittellaufs der Vyčegda. Ob sie sich über das Gebiet des ganzen Wassersystems der Vyčegda erstreckte, ferner ob sie bis zum Unterlauf der Suchona über die Gegend des Jug- und Luza-Flusses reichte, können wir in Ermangelung biogeographischer Angaben nicht feststellen. Soviel können wir nur sagen, dass die Westgrenze der Urheimat innerhalb der westlichen Verbreitungsgrenzen der sibirischen Tanne zu suchen ist. Im Süden erstreckte sich die Urheimat in der Gegend des Oberlaufs der an Acipenser-Fischarten (Stör, Sterlet) reichen Kama und ihrer Nebenflüsse.<sup>23</sup>

Diese Ergebnisse weisen unmissverständlich darauf hin, dass in den Gebieten am Ural und im Raum zwischen Wolga und Oka einst Völkergemeinschaften verschiedenen Ethnikums und verschiedener Sprachen gelebt haben müssen.

Etwas rätselhaft und schwer zu beantworten bleibt aber immer noch die Frage, warum die Wolga—Oka-Völker eine eigenartige, charakteristische, die uralischen Völker dagegen keine Toponymie hinterliessen. Die Urheimat der uralischen Völker kann man mit der Methode der Toponymie nicht abgrenzen. Im Gebiet der von I. N. Sebestyén umschriebenen Urheimat finden wir vor allem Ortsnamen aus der Komi-Sprache, z. B.: *Paľju, Kogjoľ, Kolva, Rasju, Myľva, Sojva, Lunvož, Leńju* usw., ferner Spuren der Toponymie des Wolga—Oka-Typs, z. B.: *Pečora, Kama, Višera, Jakša, Ižma, Toltma*. Der toponymische Typ des Wolga—Oka-Gebietes ist jedoch für dieses Gebiet nicht charakteristisch, er erscheint eher nur als die Spur einer schwachen Ansiedlungswelle aus dem Raum zwischen Wolga und Oka. Eine Folgerung, dass sämtliche finnisch-ugrische Sprachen sich aus einer finnisch-ugrischen Sprache permischen Typs entwickelt hätten, wäre unmöglich. Bei der Lösung des Problems verspricht einige Hoffnung die Annahme, dass das kulturelle Niveau der uralischen und der Wolga—Oka-Völker sehr verschieden war. Die uralischen Stämme, die Vorfahren der heutigen Finno-Ugrier führten im Uralgebiet, am Oberlauf der Pečora und der Vyčegda ein herumstreifendes Jägerleben und so hatten sie keinerlei Toponymie ins Leben gerufen. Zur Entstehung von Ortsnamen ist wenigstens ein Mindestmass der Sesshaftigkeit notwendig. Die Wolga—Oka-Bevölkerung besaß zweifelsohne eine höhere Kultur, war sesshaft, kannte wahrscheinlich Ackerbau und Viehzucht. In einer gewissen Zeit, vielleicht zufolge der Konsolidierung der ethnischen Gemeinschaften, oder aus irgendeinem anderen Grunde, zogen die Vorfahren der Finno-Ugrier von der Uralgegend gegen Westen. Zufolge dieser Ausbreitung wurden die Wolga—Oka-Völker stark verdrängt. Die finnisch-ugri-

<sup>23</sup> Acta Linguistica, I., S. 344. — 1952.

schen Stämme drangen in die Gebiete der heutigen Udmurtischen, Marischen und Mordwinischen Republik, ferner in die Gebiete vom heutigen Kirov, Jaroslav und Ivanovo. Ein Teil der Wolga—Oka-Bevölkerung ging in den Finno-Ugriern auf, ein anderer Teil war gezwungen nach Norden zu ziehen. Die Assimilation der Wolga—Oka-Völker ging natürlich nicht auf einmal vor sich. In der Marischen und Mordwinischen Republik, in den Ivanovoer, Jaroslaver, Kirover und Gorkijer Gebieten ging sie wahrscheinlich früher vonstatten, als in Karelien. Durch das Verlassen der Urheimat und durch die Ansiedlung in neuen Gebieten sind neue finnisch-ugrische Völker entstanden: das Mari-, Merja-, Muroma-Volk, ferner die Mordwinen, Meščeren, Wepsen und Karelrier. Bis zur Zeit ihrer endgültigen ethnischen Absonderung gehörten diese Völker natürlich zu den verschiedenen grösseren finnisch-ugrischen Völkergruppen, z. B. zur westfinnisch-mordwinischen Gemeinschaft, nach deren Spaltung die westfinnischen Sprachen und das Mordwinische, zur Merja-Mari-Gemeinschaft, nach deren Spaltung das Mari- und das schon ausgestorbene Merja-Volk entstanden sind, usw.

Dass die Vorfahren der Finno-Ugrier aus ihrer Uraler Urheimat nach Westen wanderten, wird auch durch die Forschungen der sowjetischen Archäologin und Ethnographin Je. I. Gorjunova bestätigt. In ihrem lehrreichen Artikel „Zur Frage der kulturellen und ethnischen Beziehungen der Bevölkerung der oberen Wolgagegend und des westlichen Uralgebietes im 1. Jahrtausend nach unserer Zeitrechnung“ macht Je. I. Gorjunova, über die Ähnlichkeit der Keramik der Ural- und der Wolga-Gegend schreibend, folgende Bemerkung:

„Dies berechtigt uns, die am Ende des 2. und am Anfang des 3. Jahrtausends im heutigen Kostromaer und Jaroslaver Gebiet wohnenden Völker und die Bevölkerung der Wolga—Oka-Gegend mit den Einwohnern der unteren Kama und der westlichen Uralgegend (des heutigen Sverdlovsker Gebiets) als verwandt zu betrachten.“<sup>24</sup> „Im Raum zwischen Wolga, Oka und Kljazma, ferner in den an der Wolga liegenden Gegenden der Kostromaer und Jaroslaver Gebiete ging die Entwicklung der vorslavischen Bevölkerung durch die direkte Einwirkung und physische Anteilnahme der permisch-ugrischen Stämme der Kama-Gegend vor sich.“<sup>25</sup>

Sehr interessant ist die Frage, ob es zwischen der altslavischen Bevölkerung und den Wolga—Oka-Völkern irgendeine Verbindung gab. Man könnte wohl meinen, dass die altslavische Bevölkerung die Wolga—Oka-Völker hier nicht mehr vorfand, da in ihren Wohngebieten zu dieser Zeit schon Finno-Ugrier lebten. So besetzte z. B. das Merja-Volk einen bedeutenden Teil der heutigen Moskauer, Jaroslaver und Ivanovoer Gebiete, das

<sup>24</sup> Ученые записки Марийского научно-исследовательского института языка, литературы и истории, выпуск VI, Йошкар - Ола, 1954, S. 108.

<sup>25</sup> Ebd. S. 113.

Muroma-Volk die Okagegend und die Vorfahren der heutigen Karelrier und Wepsen bewohnten das sog. Zavoločje. Auch die permischen Völker existierten schon ohne Zweifel zu dieser Zeit. Es ist möglich, dass einzelne Gruppen der Wolga—Oka-Bevölkerung bis zum 11. oder 12. Jahrhundert erhalten geblieben sind.

Sehr interessant ist auch die Frage, wo die gemeinsame Urheimat der Wolga—Oka-Völker lag. Spuren der für die Wolga—Oka-Gegend bezeichnenden Toponymie sind in West-Sibirien, im Ob-Tal anzutreffen, ausserdem gibt es auch in der Uralgegend eine unterbrochene Zone, in der — wenn auch zerstreut — diese Toponymie vorkommt. Ich führe einige typische Flussnamen der Ob-Gegend an, die die Flussnamen-Suffixe *-ga*, *-sa*, *-ma*, *-ta* enthalten: Mendyga, Njubiga, Sujga, Čučajga, Katanga (Nebenflüsse des Ketj-Flusses). Pudanga, Ledega, Sujga, Anga, Lajga, Tuzega, Sajga (Nebenflüsse des Čulym-Flusses), Tuloma (ein Nebenfluss des in den Čulym mündenden Ulu-Jul-Flusses), Iksa und Njurga (Nebenflüsse des in den Ob mündenden Čaja-Flusses), Gross-Čačamga und Klein-Čačamga (in den Činil-See mündende Flüsse), Unga (Nebenfluss der Toma), Klein-Juksa und Jarba (Nebenflüsse des Čulym-Flusses) usw.<sup>26</sup>

Diese Toponymie entstand entweder durch die Umsiedlung eines Teiles der Wolga—Oka-Bevölkerung aus dem Zentralgebiet Russlands nach Westsibirien, oder umgekehrt: aus Westsibirien wanderte sie in die europäischen Gebiete Russlands. Dieses Problem beansprucht eine spezielle Untersuchung.

Vergleichen wir die Angaben der Archäologie, der Pflanzengeographie, der Ichthyographie und der Toponymie, so erhalten wir ein mehr oder weniger richtiges Bild über die älteste Siedlungsgeschichte der europäischen Nord- und Mittelzone der Sowjetunion. Als Zusammenfassung versuchen wir einige positive Folgerungen zu ziehen:

1. Die erste Ansiedlungswelle der nördlichen Gegenden kam aus der Uralgegend und aus Westsibirien. Diese Welle war wahrscheinlich sehr schwach, so dass die mit dieser Welle ankommende Bevölkerung keine charakteristische Toponymie überlieferte. Es ist möglich, dass die Lappen oder Saami-Völker Überreste dieser uralten nördlichen Bevölkerung sind.

2. Später entstanden im Raum zwischen Wolga und Oka, ferner in der Uralgegend mehr oder weniger kompakte ethnische Gemeinschaften, die wir Wolga—Oka-, Boreale- und Uraler-Gemeinschaften nennen dürfen. Unter dem Druck der Steppenvölker wanderte die Wolga—Oka-Bevölkerung nach Norden und Nordosten. Die Bolšezemelsker Tundra war durch die, zur borealen ethnischen Gemeinschaft gehörenden Völkerteile, die Träger der sog. Pečora-Kultur, bevölkert.

<sup>26</sup> Das Ortsnamenmaterial stammt von der Karte des Artikels: А. Р. Дульзон «Древние сменя пародов на территории Томской области по данным топонимики.» Учен. зап. Томского государственного педагогического института. Bd. VI. Томск, 1950.



3. Die Bevölkerung des Wolga—Oka-Raumes dringt nach Karelien, von dort aus besetzt sie die westliche und südliche Küstengegend des Weissen Meeres, sowie den Süden der Kola-Halbinsel, bevölkert die Täler der Suchona, der Nördlichen Dwina und des Mezeń-Flusses, dringt in die Unterlauf-Gegend der Vyčegda bis zur Westgrenze der heutigen Komi-Republik vor, während ein kleinerer Teil in die Richtung des Pečora-Flusses zieht.

4. Gleichzeitig mit der borealen ethnischen Gemeinschaft entsteht die uralische ethnische Gemeinschaft. Als Ergebnis der weiteren Entwicklung dieser Gemeinschaft entstanden die heutigen Finno-Ugrier und vielleicht auch die Nenez-Stämme, obwohl die Frage des gemeinsamen Ursprungs der Finno-Ugrier und der Nenezen vorläufig noch ungeklärt ist.

5. Als ein Ergebnis der Konsolidierung der uralischen ethnischen Gemeinschaft nahm die Wanderung der Finno-Ugrier nach Westen ihren Anfang. Während ihrer Wanderung nahmen sie einen Teil der Wolga—Oka-Bevölkerung in sich auf. Eine Folge dieser Assimilierung war die Entstehung neuer, heute noch lebender finnisch-ugrischer Völker. Wahrscheinlich drang in dieser Zeit die zweite Welle der Wolga—Oka-Völker nach Norden vor. Gleichzeitig mit dem erwähnten Vordringen nach Westen, sickerte ein Teil der Finno-Ugrier nach Osten, hinter den Ural. Dies erklärt den Ursprung des heutigen Mansi- und Chanti-Volkes. Ebenfalls zu dieser Zeit mag sich das Vordringen der Ur-Finno-Ugrier nach Norden abgespielt haben. Durch die gegenseitige ethnische Aufeinanderwirkung der Ur-Finno-Ugrier, ferner der Stämme der borealen ethnischen Gemeinschaft (Träger der sog. Pečora-Kultur) und der Vorfahren der aus Sibirien hier eingedrungenen Nenezen entstanden die heutigen Nenez- und Samojeden-Stämme.

Wir hoffen, dass die Auswertung sämtlicher Angaben uns in beträchtlichem Masse zur Ergänzung der Ergebnisse der Archäologen verhelfen wird und dass wir über die geschichtliche Vergangenheit des Nordens ein realeres Bild erhalten werden, als das bisherige war.

## ВОЛГО-ОКСКАЯ ТОПОНИМИКА НА ТЕРРИТОРИИ ЕВРОПЕЙСКОЙ ЧАСТИ СССР

### (Резюме)

1. Дославянская топонимика северной и средней полосы европейской части СССР не раз привлекала к себе внимание исследователей. В числе их можно назвать Д. Еуропеуса, А. И. Соболевского, И. Н. Смирнова, И. Фасмера и других. Одни из них, как, например, А. И. Соболевский, Д. Еуропеус и др. пытались определить этническую принадлежность создателей этой топонимики, другие, например, И. Н. Смирнов, говорили о каком-то большом неизвестном народе, населявшем некогда значительные пространства европейской части России и оставившем топонимику, не поддающуюся объяснению посредством ныне сохранившихся финноугорских языков.

2. Мы считаем, что все попытки установить этническую принадлежность создателей этой топонимики до сих пор не увенчались успехом, несмотря на упорное стремление некоторых исследователей относить их к угрофиннам. Гораздо более перспективным может быть другой путь исследования, состоящий в сопоставлении результатов исследования общего характера этой топонимики с результатами новейших исследований в области археологии.

3. Особое значение имеют исследования советских археологов, А. Я. Брюсова, установившего наличие общих черт материальной культуры района волго-окского междуречья и Карелии. Другой советский археолог М. Е. Фосс установила, что северная полоса европейской части СССР заселялась из разных областей. Восточная часть его заселялась, по видимому, со стороны Западной Сибири, а средняя — из Волго-окской области.

4. Выводы, сделанные вышеупомянутыми советскими археологами, полностью подтверждаются особенностями топонимики. Топонимика Карелии содержит три слоя. Древнейший из них характеризуется типичными для него речными суффиксами *-ма*, *-га* и *-ша*, второй слой представлен карельскими и вепсскими названиями, третий, так называемый русский топонимический слой, является наиболее поздним.

5. Древний топонимический слой, представленный суффиксами *-ма*, *-га*, *-ша*, прослеживается во всей северной, а также средней полосе европейской части СССР, за исключением полосы, прилегающей к Уралу. Прослеживается он также и в районе волго-окского междуречья. На всем этом пространстве прослеживаются также суффиксы: *-жа*, *-да*, *-та*, *-са*, *-ра* и т. д.

6. Общность топонимики позволяет проследить пути древнего населения из Волго-окского междуречья в Карелию, откуда оно проникло в район рек Северной Двины, Сухоны, Пинеги, Мезени, нижнего течения Вычегды и отчасти среднего течения Печоры, а также берегов Белого моря и южной части Кольского полуострова. Расселение волго-окского населения, как показывает топонимика, происходило не только по прямой линии в направлении к северу, но оно происходило и в северо-восточном направлении и в направлении с запада на восток.

7. Можно приблизительно очертить ареал распространения топонимики этого типа. Она распространена на территории Московской, Ивановской, Кировской, Горьковской, Ярославской, Костромской, Вологодской, Архангельской, Рязанской и отчасти Смоленской областей, а также на территории Мордовской, Марийской и отчасти на территории Удмуртской республик. На крайнем севере эта топонимика не заходит дальше южной части Кольского полуострова, почти не встречается в западной части Ленинградской, а также Псковской, Великолуцкой и Калининской областях, нет ее на территории Коми республики, с исключением двух небольших топонимических островов в районе Сысолы и Печоры. Незначительные следы ее имеются на территории Чувашской

и Татарской республик. Топонимика этого типа в Приуральи, на Верхней Каме и в Башкирской республике встречается крайне редко.

8. Вопрос об определении этнической принадлежности создателей этой топонимики является очень трудным. Во всяком случае можно сильно сомневаться в принадлежности их к угрофиннам. Несмотря на некоторые остроумные попытки расшифровки отдельных названий рек при помощи слов современных угрофинских языков, огромное количество топонимических названий не поддается расшифровке.

9. Если отказаться от попыток отнесения волго-океких народов к угрофиннам, то окажется, что на территории северной и средней полосы европейской части СССР для угрофиннов не находится места. Очень интересными в этом отношении являются последние исследования венгерского языковеда И. Шебештьен, который на основании изучения названий рыб и деревьев в финноугорских языках удалось примерно очертить первоначальную территорию расселения уральских народов, захватывающую верховья и среднее течение р. Печоры, а также верховья и среднее течение р. Вычегды. Это свидетельствует о том, что в Приуральи и в районе Волго-окского междуречья в древности существовали различные этнические общности.

10. Есть основания предполагать, что из этих районов первоначального расселения прафинноугров началась их экспансия на запад. Вторгаясь на территории, занятые волго-окскими народами, прафинноугры отчасти их оттесняли, отчасти ассимилировали. В результате этой ассимиляции возникали более поздние финноугорские этнические общности, в результате распада которых образовались современные финноугорские народы.

*Е. Серебrenников*



# ON THE INHERENT LAWS GOVERNING THE DEVELOPMENT OF LANGUAGE<sup>1</sup>

By  
L. DEME

Since the publication of Stalin's works on linguistics we have come to see clearly that language is «a medium, an instrument with the help of which people communicate with one another, change thoughts and understand each other» (Stalin, MV. p. 238, M. Pr. L., p. 30.). «Language . . . is connected with man's productive activity directly, and not only with man's productive activity, but with all his other activity in all his spheres of work, from production to the basis, and from the basis to the superstructure» (l. c., p. 228, M. Pr. L., p. 15.). In other words, language «embraces all fields of man's activity» and therefore its sphere of action «is practically unlimited» (l. c.). Since language always «reflects changes in production immediately and directly» (l. c.), it has to be capable of giving true expression to the material and intellectual culture obtaining in any given stage of social development.

The development of society, which has to be followed closely by language is progressive and marks an advance from the lower towards the higher form. Since this is so and since material and intellectual culture, the scope of human knowledge, the stock of known facts concerning the laws governing nature, social phenomena and social progress is increasing incessantly and spreading ever wider — language, which has to keep pace with this development, appears as «the product of a whole number of epochs, in the course of which it takes shape, is enriched, develops and is smoothened» (l. c., p. 226, M. Pr. L., p. 12.).

<sup>1</sup> Paper read before the Institute of Linguistic Studies of the Hungarian Academy of Sciences, February, 1952. — In the following, the abbreviation MV. stands for „A szovjet nyelvtudomány kérdései (Marr-vita)”, Budapest, 1951. This is the Hungarian edition of the articles published originally in Pravda, between May 9 and July 4, 1950. For an English translation of these articles see „The Soviet linguistic controversy”, ed. by E. J. Simmons. Columbia University Slavic Studies, New York, 1951 (cf.: Linguistic Bibliography for the Year 1950. Utrecht-Anvers, 1952, p. 3.). The quotations from Stalin's contributions to the discussion are taken from the authoritative English text published by the Foreign Languages Publishing House: „J. Stalin, Marxism and Problems of Linguistics”. Moscow, 1954. Quotations from this text appearing in the article are indicated by: M. Pr. L. Other abbreviations in the body of this article are as follows: IzvAN = Известия Академии Наук СССР. Отделение литературы и языка. — MNy. = Magyar Nyelv. — Man. = Magyarosán. — NyF. = Nyelvészeti Füzetek. — Nyr. = Magyar Nyelvőr. The last four are Hungarian linguistic periodicals.

. In other words, language, like society, displays a progressive development. This is borne out by the vocabulary of language which develops not by means of replacement,<sup>2</sup> not by being annihilated and reborn, «but by replenishing the existing vocabulary with new words which arise with changes in the social system, with the development of production, of culture, science, etc. Moreover, although a certain number of obsolete words usually drop out of the vocabulary of a language, a far larger number of new words are added» (l. c., p. 240, M. Pr. L., p. 33.). This is borne out by the grammatical system, which changes even more slowly than the vocabulary, yet «with the lapse of time ... undergoes changes, becomes more perfected, improves its rules, makes them more specific and acquires new rules» (l. c., M. Pr. L., p. 34.).<sup>3</sup> If it is borne in mind that both sectors of the language, its vocabulary and its grammar, develop on the existing basis, by means of its extension and perfection, then some basic principles of Stalin's teachings on the evolution of language become explicit, namely :

1. the inherent law, the underlying tendency governing the development of language is progressive evolution, in other words, extension, perfection and refinement ;

2. the fundamental but indirect cause of progressive evolution is the progress of society, of the people that employ the language, manifesting itself in a steady growth of material and intellectual culture, a continual expansion of the sphere of their knowledge and its gradual deepening ;

3. this process does not take place through explosions, through annihilations and renaissances, but through a continual development of the existing language.

However, it would hardly be useful to try to elucidate the laws inherent in the evolution of language solely from the above principles in a speculative way, without linguistic facts [cf. В. П. Сухотин : Итоги года. (Results of the year.) (In Russian) Вестник Академии Наук 1951/6, 10)]. These «can be discovered only on the basis of the facts of the given language and of its

<sup>2</sup> Here, and later on as well, we have to exclude cases where populations gradually change their language, and where languages for this or other reasons are dying out. Following Stalin's example, we will confine our investigations to the normal, that is, the independent process of the development of languages, and where there is „a crossing of languages”, to the victorious, not the conquered language.

<sup>3</sup> It is scarcely permissible to speak of retrogradation in grammar, for the disappearance of the dual is connected with the formation of a plural form of a higher order, a common „not one” category [cf.: П. Я. Черных : О связи развития языка с историей народа в свете И. В. Сталина по языкознанию. (The development of language in its rapport to national history in J. V. Stalin's works on linguistics.) (In Russian). IzvAN. X (1951) 250—251.] Similarly, in the Hungarian language the tendency of the affixes *-ba* and *-ban* (into and in, respectively), or of the indicative and the imperative (e. g. *láthassa* (that he may see it, sometimes used in the sense : he may see it, instead of *láthatja*) to syncretize, does not abolish the two separate categories. It is only the means of expression that coincides, while the independent existence of the inessive and the illative form, and the indicative and the imperative respectively remains unimpaired.

development» (ibid. 11). For these reasons it would perhaps be best to attempt to show the actual working of the above three principles by applying them to the vocabulary and grammar of the Hungarian language.

## I.

Let us begin with the vocabulary.

1. The tendency of the vocabulary to expand is seldom questioned. That words disappearing from the language or becoming obsolete are much fewer in number than words in the making must be clear to any person accustomed to reading literary records, to comparing old dictionaries with new ones, or, for that matter, to observing the change and development of language today. Obviously, no further proof of the vocabulary's tendency to increase and expand is required. It surely is equally evident that apart from a few exceptions expansion is at the same time perfection. Words like *jó* and *jóságos*, *szép* and *szépséges*, *jóság* and *jóságosság*, *apa* and *atya*, *régi*, *öreg*, *agg* and *ó*, *kutya* and *eb*, are not identical in meaning, on the contrary, they are instruments independent of each other for expressing differences in meaning, mood or style.<sup>4</sup> All these cases tend to show how additions to the vocabulary, the originating of new words represent at the same time the perfecting of the language. They are more than just so many new words, they are an advance however small towards the possibility of selecting from a larger stock of words those most suitable for expressing delicate nuances and precise concepts.

As language develops, new words are formed and in addition the means of word-formation multiply, become more differentiated and refined. In the secluded life of the Hungarian language, relatively not so long ago, several means came into existence, one after the other, for deriving adjectives which express the propensity towards the action involved in the primary word; such are the suffixes: *-ánk* and *-énk*, *-ós* and *-ös*, *-ékony* and *-ékeny*, *-atag* and *-eteg* [ref. Kis—Erős Ferenc: *A magyar nyelv rendszeresen vizsgálva* (A systematic treatise on the Hungarian language (in Hungarian) (Kalocsa, 1915.) p. 332.]<sup>5</sup> These four means of derivation have different shades of meaning: one of them denotes the action to be an immanent property of the word qualified, the other its possible quality, etc. In any case, the adjectives in »a tészta omlós«, »a fal omlatag« and »a fal omlékony« cannot be substituted

<sup>4</sup> Approximately adequate translations for the Hungarian words quoted are the following: *good* — *goodly*, *beautiful* — *beauteous*, *kindness* — *kindliness*, *Dad* — *father*, *old* — *aged*, *ancient* — *olden*, *dog* — *hound*.

<sup>5</sup> The four pairs of suffixes in so far as their meaning only is concerned could be approximately rendered by *-ous* (as in *glutton* — *gluttonous*), *-ative* (as in *talk* — *talkative*), *-tle* (as in *compare* — *comparable*) and *-ing* (as in *sway* — *swaying*).

for one another.<sup>6</sup> The increase in the number of formative elements means a growing refinement and enrichment of the language as well.

2. What is the fundamental cause of the appearance, the birth of a new word? According to Stalin »the continuous development of industry and agriculture, of trade and transport, of technology and science, demands that language should replenish its vocabulary with new words and expressions...« (MV., p. 288., M. Pr. L., p. 15.). The vocabulary of the Russian language during the period of building socialism »has been replenished with a considerable number of new words and expressions, which have arisen in connection with the rise of the new socialist production, the appearance of a new state, a new socialist culture, new social relations and morals, and, lastly, in connection with the development of technology and science...« (MV., p. 224., M. Pr. L., p. 8-9.).

Obviously, then, the birth of new words is in the majority of cases occasioned by the appearance of new objects or new ideas, a deeper or more detailed knowledge of things already known, in short, the progress of society's material or intellectual culture.<sup>7</sup>

The reason, for new words arising in the language is that new concepts arise for which new terms, new designations have to be found.

3. In what manner and from what sources does society find names for new concepts? Both manner and source may be different. That which appears most simple but is in spite of this the least fruitful is the attempted imitation of sounds or movements occurring in nature and the suggestion of the atmosphere conveyed by them. There are only a modest number of words which had originally an imitative and onomatopoeic character, and this mode of word formation is becoming less and less promising. Besides, the elements thus created are confined to a very narrow range and their form class is uncertain, they resemble rather interjections. Such words are *recss!* *durr!* *brumm-brumm*, etc.<sup>8</sup> As a matter of fact they are rarely used by themselves but live more often in their developed form, as *recseg*, *reccsen*, *durrog*, *durran*, *brummog*.<sup>9</sup> Some exist only in their developed forms like *libeg*, *libben*, *lobog*, *lobban*, etc.<sup>10</sup> [Ref.: Gombocz: *Hangutánzás és nyelvtörténet* (The imitation of sound and the history of language) (in Hungarian), in *Magyar Nyelv*, IX. 1913. p. 385, and Bárczi: *A magyar szókincs eredete* (Sources of the Hungarian Vocabulary) (in Hungarian)]. Budapest

<sup>6</sup> Meaning respectively „the cake is crisp”, „the wall is ramshackle”, and „the wall is tottering”.

<sup>7</sup> What might be called more simply the history of society using language, is here and in the following purposely being explained in detail, for Marrism has narrowed down this history, as far as its basis is concerned, to the history of the changes in social formations.

<sup>8</sup> Crack! bang! hum-hum!

<sup>9</sup> To rasp, to crack, to bang (repeatedly), to explode, to growl’.

<sup>10</sup> To flicker, to flutter, to flitter, to flash’.



1951. p. 16.). These developed forms represent another method of word-formation.

Derivation is one of the most vivacious, most productive ways of word-formation. If we imagine the primary words to be in a vertical and the different suffixes to be in a horizontal line we discover many new words that had for a long time a potential existence but only entered our consciousness or became part of the living vocabulary after the concepts had appeared which they were to denote. For instance, before beginning to build socialism in Hungary, one section of our imaginary coordinate system would have looked as follows :

<i>műlik</i>	<i>múló</i>	<i>múlva</i>	<i>műlékony</i>	<i>műlás</i>
<i>mozog</i>	<i>mozgó</i>	<i>mozogva</i>	<i>mozgékony</i>	<i>mozgás</i>
<i>félt</i>	<i>féltő</i>	<i>féltve</i>	<i>féltékeny</i>	<i>féltés</i>
<i>olvad</i>	<i>olvadó</i>	<i>olvadva</i>	<i>olvadékony</i>	<i>olvadás</i>
<i>termel</i>	<i>termelő</i>	<i>termelve</i>		<i>termelés</i>
<i>békül</i>	<i>békülő</i>	<i>békülve</i>	<i>békülékeny</i>	<i>békülés</i>

and so on.<sup>11</sup>

One member is missing from one of the lines because under the conditions of capitalist production the concept of productivity<sup>12</sup> was far from being a conscious idea. When with the development of the people's economy this became an important question, the word *termelékeny*<sup>13</sup> was virtually ready and had but to be uttered to be immediately understood by everyone. Hardly anybody had difficulty in grasping the meaning of the new word. [Similar considerations concerning analogy in Antal Horger: *A nyelvtudomány alapelvei*<sup>2</sup> (The fundamentals of linguistics) (in Hungarian). Budapest, 1926. p. 37.]

Similarly, some places had been blank for a long time in the following table :

<i>bátor</i>	<i>bátran</i>	<i>bátorság</i>	<i>bátortalan</i>	<i>bátortalanság</i>
<i>szerény</i>	<i>szerényen</i>	<i>szerénység</i>	<i>szerénytelen</i>	<i>szerénytelenség</i>
<i>éber</i>	<i>éberen</i>	<i>éberség</i>		
<i>hű</i>	<i>hűen</i>	<i>hűség</i>	<i>hűtelen</i>	<i>hűtlenség</i> <sup>14</sup>

<sup>11</sup> The verbs in the first column mean : 'to pass, to move, to be anxious, to melt, to produce, to make peace'. The derivative forms of the verb *termel* mean : 'producing, produced (or : while producing), —, production'.

<sup>12</sup> Economic efficiency as distinct from fertility, fecundity, fruitfulness or productiveness.

<sup>13</sup> „Productive”, in the sense of the foregoing.

<sup>14</sup> The words of the first column are : 'brave, modest, vigilant, faithful', and those in the first line : 'brave, bravely, bravery, timid (i. e. „without bravery”), timidity'.

With the development of socialism in Hungary, not only vigilance, but also the lack of it became a problem of importance. At first attempts were made at circumscription, with the use of terms such as *vaz éberség hiánya* (the lack of vigilance), but this is rather a roundabout expression, and in addition an adjective cannot be formed from it. Modern usage therefore began to adopt the forms *ébertelen* and *ébertelenség*,<sup>15</sup> which were potentially in existence and to include them in the living vocabulary.

Word derivation is therefore a most suitable way for covering new concepts by new names, formed from existing words by means of existing suffixes for new concepts. The derivation is successful if — apart from the temporarily disturbing element of newness — it is instantly understood by everybody, if it is felt universally that the word is not so new after all. However productive, the possibilities of word derivation are not without limits, for the inherent laws of the language govern the formation of new words also.

Another productive method of forming new words is by combination. In an earlier stage of development of the Hungarian language it was characteristic of word compounds that they were formed by the adhesion of sentence-elements which separated out from the sentence. The formation of paratactic compounds has been attributed to the adhesion of similar sentence-elements (for instance *dúsgazdag*) (two attributive adjectives) or *jár-kél* (two predicates)<sup>16</sup>, the formations of subordinative compounds to the separation of syntactic elements [see for example : Z. Gombocz : *Alaktan* (Accidence) (in Hungarian). Budapest, 1925, p. 146.] As to the origin of the phenomenon, this explanation can probably be accepted but it lacks accuracy from the descriptive point of view. D. Pais evolved the supplementary hypothesis, that compounds may have arisen on the analogy of those compounds which were formed from sentence-elements, only from elements outside the sentence [D. Pais, *Magyar Szóalaktan* (Accidence of Hungarian Words) (in Hungarian). Budapest, 1949.]. In our opinion, the problem has to be worded more emphatically than that. It seems probable that compound words which were originally derived from sentences, but which in the course of centuries have become lexical elements of independent standing, are no longer simply the basis of analogies but have become rules for the formation of word compounds. Accordingly, when compounds are being formed like *jogbitorló* or *vérlázító*, they are not taken from sentences (where, anyway, they would appear in the form of *jogot bitorló* and *vért lázító*), nor are they founded on direct analogies.<sup>17</sup> In forming

<sup>15</sup> Meaning literally 'unvigilant' and 'unvigilance'.

<sup>16</sup> *dús + gazdag*: 'opulent' + 'rich' = 'rolling in wealth'; *jár-kél*: 'to come and go, to wander about'.

<sup>17</sup> 'Usurper of rights' and 'more than flesh and blood can bear' (literally: 'blood-revolting'). In their second quoted form the first noun of the compound words [*jog*, resp. *vér* ('right', resp. 'blood')] stands in the accusative, formed in the Hungarian by the suffix *-t*.

these words one is in fact employing some kind of a rule for the formation of compounds, which rule reads roughly as follows: in objective compounds the second element (the noun of verbal derivation) is directly affixed to the first element (the noun without the accusative suffix). The formation of a word-compound with the noun in the accusative form as the first element (cf. *jogot bitorló* or *vért lázító*) would accordingly not only represent a departure from the analogies, but would also be contrary to the rule. Similarly, we cannot form compounds with adverbs of place lacking a suffix, for in Hungarian the relationship has to be indicated, as in *férjhezmenő*, *sárbafullt*.<sup>18</sup>

Compounds are therefore the outcome of a most vivacious and specific method of word formation which, however, follows its own rules. Whenever new word compounds are formed, these rules have to be observed. The word *népbolt*<sup>19</sup> never was a syntagma, but at its very formation was solely a lexema, aiming at denoting a new concept. Since the new word complied with the rules governing the formation of possessive compounds, it was received by current linguistic feeling with the same alacrity as the word *termelékeny*, the product of word derivation.

Another common method of denoting new objects is name extension. When the means of water communication were first named, the parts of a boat or ship were named after the parts of the animal body. The ship has therefore a nose (*orr*), a rump (*far*) and a spine (*gerinc*) in Hungarian, for prow, stern and keel, respectively. And conversely, when with the progress of anatomical knowledge man became cognisant of some parts of his own body to which he had not yet given a name because their counterparts in animals were either missing or inconspicuous, he attached the names in use for certain concrete objects in the known world, as *sarok* (heel; original meaning: corner), *nyakszirt* (nape of the neck; the word *szirt* had previously the meaning of 'cliff'), and *borda* (rib, originally a weaver's term, meaning 'sley') [cf. Z. Gombocz: *Jelentéstan* (Semantics) (in Hungarian). Budapest, 1926, pp. 72, 76.].<sup>20</sup>

Naturally name extension is also governed by certain rules. It is made possible by a certain similarity: one could no more call the longitudinally raised structure of a ship *far* ('stern', literally 'rump'), than a forearm a *borda* ('rib'), originally 'sley') to which it bears no resemblance at all.

The above cases permit us to draw the following general conclusions:

<sup>18</sup> 'marriageable' (literally: *férj* 'husband', *férjhez* 'to the husband', *menő* 'going', i. e. 'going to the husband') and 'drowned in the mud' (*sár* 'mud', *sárba* 'into the mud', *fullt* 'drowned').

<sup>19</sup> 'people's store' (*nép* 'people', *bolt* 'general store').

<sup>20</sup> From the point of view of social evolution, and the history of material culture and human thought, these phenomena suggest an abundance of further observations; as the history of the development of the vocabulary is our concern, these are at present only of secondary importance.

1. The appearance or the formation of a new word is occasioned by the appearance or the formation of some new object or concept, or by the attempt to designate it.<sup>21</sup>

2. In the formation of new words the existing vocabulary is utilized.<sup>22</sup>

3. Whether new words are formed by derivation, composition or extension, the manner of their formation is strictly determined by the inherent laws of the language.

A frequent method of word-formation other than those enumerated above is when the name of some new concept or object is adopted from a foreign language instead of being coined as a new expression from the existing stock of words in the usual way. A considerable number of Hungarian radical words is of such origin. The adoption of foreign words constitutes another method of word-formation entirely different from those previously dealt with. The question arises whether the rules inherent in the language assert themselves in connection with these words, whether linguistic tradition applies to them as well, and finally, whether the Hungarian language, which in many respects differs systematically from the donor language, exerts its influence in any way on these words?

We find that Hungarian, as the adopting language, does exert an influence on these words of foreign origin, and in more than one way. Its rules extend to these words, and transform them in accordance with the inherent characteristics of Hungarian. To begin with, the adopted words are influenced in their phonetic form, and this we shall consider later under phonetics. But the adopted words undergo more profound changes so as to fall in line with some vivid affix, or allow their inclusion into a group of words governed by some fairly common word ending. In such manner the words *lokša* of Slavic origin and *lekce* of Latin origin became in Hungarian by metathesis *laska* and *lecke*, respectively,<sup>23</sup> evidently on the model and under the influence of words with the diminutive suffixes *-ka*, *-ke*. Similarly — under the influence of the suffixes *-ár* and *-ér*, not uncommon in words denoting occupation — the assumedly original forms *káprál* and *vincerél* became by metathesis *káplár* and *vincellér*.<sup>24</sup> [cf. Deme : A hangátvetés a magyarban (Metathesis in the Hungarian Language) (in Hungarian). Budapest, 1943, pp. 43—44.]. As an additional example we may mention that since the 10th Century no verb has been adopted into the Hungarian language unless it was provided with an affix, and this irrespective of whether or not it had been a verb in the

<sup>21</sup> We have to exclude here the case where new words are created intentionally to take the place of existing foreign words. Here the motive, the incentive is different — though the two conclusions that follow hold good for such cases too. Such word-formation is at most characteristic of certain periods only ; it is by no means typical.

<sup>22</sup> Imitative and onomatopoeic words are exceptions which may be neglected here owing to their scarcity and their special character.

<sup>23</sup> Meaning 'ribbon noodle' and 'lesson', respectively.

<sup>24</sup> Meaning 'corporal' and 'vine-dresser'.

donor language [cf. the entry *jékomadta* in G. Bárczi : *Magyar szövejtő szótár* (Hungarian Etymological Dictionary) (in Hungarian). Budapest, 1942.].

Thus the peculiarities of the language more or less make their presence and formative influence felt on the form of the adopted words ; their further development almost without exception follows exactly the rules valid for the elements of the adopting language ; this holds good as far as their phonetic changes, derivation, possible semantic changes or categorical alternations are concerned. Hence, the adoption of foreign words like the formation of new words, is governed by the necessity arising from the appearance of new objects or novel ideas (here we are not taking extreme cases into consideration);<sup>25</sup> their absorption is governed by the rules characteristic of the living language, exactly as the rules of derivation or composition govern the formation of new words.

To sum up : new words of native or foreign origin usually arise because society becomes acquainted with a new object or new idea and wishes to give it a name, represent it by a word, with a view to assuring an undisturbed exchange of thought [cf. for instance A. Ш. Чикобава : *О некоторых вопросах советского языкознания* (On some problems of Soviet linguistics.) (In Russian). *MV.*, p. 14 ; *Pravda*, May, 9, 1950. p. 3.].<sup>26</sup>

The reason consequently lies in an expansion of the content of thought. On the other hand, when a new word is formed or adopted, the manner of its formation is governed by laws not directly dependant on the development of society (l. c.), laws which are the products of the evolution, the existing vocabulary and the established rules of the language, and which have governed the development of the language in the past and will govern it in the future. In other words : *why* a word was formed is a question of social development, but *how* it was formed is an intrinsically linguistic process.

4. This formula which is rather simplified but probably not incorrect applies only to the formation of words, not to their changes. While the

<sup>25</sup> We do not wish to excuse the foreign words of jargons which are picked up superfluously, nor elements adopted as a fad, for secrecy or affectation. Moreover, such cases are obviously not under consideration where a language is inflated by a flood of foreign words without any new meaning, as a consequence of bilingualism or adulteration of the language (cf. our second note).

<sup>26</sup> This throws light on the process of the formation of dialect words during certain periods. Obviously dialect words have a local character because the inhabitants of a province became acquainted with the object or notion during a developmental period of economic and cultural seclusion, when different regions did not become acquainted with the novel object at the same time or from an identical source (*kukorica* — *törökbuza* — *málé* — *tengeri* ; *krumpli* — *burgonya* — *pityóka* — *grulya* etc.) (The different provincialisms for maize and potato). The development of the language today is characterized by just the reverse process : new concepts spread uniformly over whole countries from a single centre (*kulák*, *traktor*, *kalarábé*, *paprika*, etc.), [cf. P. И. Аванесов : И. В. Сталин о развитии языков и диалектов. (J. V. Stalin on the development of languages and dialects.) (In Russian.) *Izv.AN.* IX (1950) 174.] — This is interesting in connection with the ancient adoptions of Slav and Turkish origin, of which the greater part similarly spread uniformly all over the country.

generative effect of social development on the formation of new words is as a rule clear, in the further life and variation of words cases are often encountered, which cannot be connected in this way with the development of society; these variations are engendered by the innermost structure of the language itself, and are simply due to the linguistic milieu and not to any social circumstances.

Let us look at some examples. In the word *apatika* of Greco-Latin origin the element *a* was felt by Hungarian linguistic instinct to signify the definite article, so it was dropped in the course of development and the form *patika* was preserved, [cf. Horger : *Magyar szavak története* (History of Hungarian Words, in Hungarian) Budapest, 1924]. By the same process the more original *\*csárdák* form was turned into *csárda* ('wayside inn') by depriving the former of what was felt by linguistic instinct to represent the plural suffix [cf. Bárczi, *Magyar szófajti szótár* (Hungarian Etymological Dictionary) (in Hungarian). Budapest, 1941.]. Such changes are hardly in direct rapport with social change; it is evident that they are engendered simply by the influence of the linguistic structure as such — this time by its misleading influence. The same explanation is offered by Černych for the Russian word *zont*, which derives from the *zontik*, a word of foreign origin, by back-formation (cf. op. cit. p. 248.).

A further example: in a certain period, in addition to the diminutive suffix *-ka*, *-ke*, the diminutive suffix *-csa*, *-cse* was in active usage. Naturally the latter was more suitable for words ending in *-k*, than the suffix *-ka*, *-ke*, which was apt to be merged with the ending. Freedom of choice between existing means is one of the sovereign rights of the language. After some time the suffix *-csa*, *-cse* began to die out and gradually ceased to be a living element. Its function was taken over by the suffix *-cska*, *-cske*, formed by merging the two original suffixes. Words ending with a *-k* for some time retained their diminutive formed with the suffix *-csa*, *-cse*: *gyermekcse*, *kékcse*, *ágcse*, as they were preserved through knowledge of their etymology, of their connection with the root word. But when *-csa*, *-cse* wholly disappeared as diminutive suffixes, linguistic instinct, though still aware of the diminutive function of these words, no longer saw this function properly expressed. So that meaning and form should again agree, etymological bonds were severed and these words were integrated by simple metathesis into the group of diminutive words with the suffix *-cska*, *-cske*. Such is the origin of the forms *gyermecske*, *kécske*, *ácska*. It is evident that metathesis occurred in order to adjust the word form to the content it denoted; the words discussed could now be incorporated, or reincorporated, into a certain group. The immediate reason for this change is obviously not of a social character; its purpose was the better accommodation of the word forms into their system. What actually happened was that one word group of the language attracted words which were similar in meaning but slightly different in form [cf. Horger : *A kcs > csk*

helycseréhez (On the Metathesis of *kcs* > *csk*) (in Hungarian), in Magyar Nyelv, XXIV, p. 271, and Deme op. cit. p. 42.].

In all probability certain semantic changes such as contractions, or at least some cases of them also belong to this group. Probably no social changes were required for *sertés állat*, *hitves feleség* or *tokaji bor* to become *sertés*, *hitves* and *tokaji* ('pig', 'spouse' and 'Tokay'), or similarly *költő* from *versköltő*, *kelet* from *napkelet* and *marha* from *lábasmарha* [cf. Gombocz : Jelentéstan (Semasiology) (in Hungarian). Pécs, 1926, p. 104.].<sup>27</sup> Here too the reason is probably a purely linguistic one : by the sheer force of frequent usage a member of an almost idiomatic phrase simply absorbs the meaning of the whole compound phrase and thereby makes the usage of the other half superfluous.

To sum up : these are changes of a characteristically intrinsic nature, not only in the method of their occurrence, but in the reasons for it too. The above argument may accordingly be complemented by stating that the genesis of words is generally due to social development, while the manner of their formation is governed by the intrinsic laws of the language ; but when existing words undergo a variation, the intrinsic laws peculiar to the language, the very system of the linguistic structure govern not only the manner of the change, but frequently its reason too (cf. Černych. op. cit. p. 249.). Hence genesis on the whole depends on the development of society, variation does not always, while the manner of the variation never directly depends on it. This last, and sometimes the variation too, are already inherent problems of the language.

5. We have established the fact that the existing vocabulary and the established characteristics of the language regulate the way words originate. It remains to examine what connection the new methods and laws of word-formation which are possibly taking shape bear to the existant vocabulary and the established laws of the language. Is an entirely novel method of word-formation possible at all?

We wish to quote two examples, both from the time of the Hungarian language reform movement (early 19th Century). We anticipate objections to the effect that rules established by a language reform cannot be derived from the language, but must find their explanation in the arbitrary opinion of individuals [for instance S. Vutkovich : Magyartalanságok (Barbarisms in Hungarian) (in Hungarian). Pozsony, 1899.]. Such objections are to be expected and are understandable, but cannot be considered valid. Our very

<sup>27</sup> It is an interesting feature of social development that the word *marha*, (in its obsolete meaning of „vagyon”, wealth) during a certain period appears most frequently in connection with the form *lábasmарha* ('livestock, cattle'). But this fact is not important with regard to contraction, but only with regard to the historical evolution of the linguistic structure which serves as a basis for the contraction.

examples tend to prove how thoroughly even the arbitrary formations are eliminated by the living language, how only formations resting on sufficient quantitative and qualitative support from the existing rules of the language may hope to gain acceptance. Only arbitrary constructions which might have arisen spontaneously are accepted on the basis of past development and the inner forces of the language, without the aid of extraneous help — even though they might have arisen more slowly and perhaps centuries later.<sup>28</sup> Perhaps our examples will also prove that — conversely — language rejects formations that depart fundamentally from the laws formed by a time-honoured historic process governing its future development.

Our first example is one of certain adverbial compounds. Undoubtedly, it was the neologist movement in Hungary around 1800, which constructed the first compounds like *örömteli*, *vízmentes*, *vérszegény*, *halbő*.<sup>29</sup> These were undoubtedly translations from the German, strict images of the original expressions, and their construction, lacking the usual suffixes, was unprecedented. Yet compounds like these became in the course of evolution accepted patterns, new laws governing the formation of word compounds. This new law now permits the first member of adverbial compounds formed with certain nominal second members to remain without a suffix. To such an extent has the rule been accepted that nowadays variations containing the suffix following the first elements of the compound are no longer felt to be compound words but rather syntagmas; e. g. *selejtől mentes*, *párthoz hű*.<sup>30</sup> Since such forms are not lexemas they no longer serve as a basis for further word formation (there are no such words as *selejtőlmentesség*, *párthozhűség*) and they permit only of the formation of further, still more involved, syntagmas (e. g. *párthoz való hűség*, *selejtől való mentesség*).

What allowed the new formations to be crystallized into rules? In other words: on what basis are new words formed from undesignated adverbial compounds according to the specific, intrinsic laws of the Hungarian language? The answer obviously lies in the abundance of undesignated compounds in Hungarian, and, moreover, in the fact that words with predicative suffixes, and transitive as well as possessive compounds are invariably undesignated in Hungarian. How this came about is for the moment immaterial; it is sufficient to know that in present-day Hungarian all word-formations originating in compounding are fundamentally characterized by the undesignate

<sup>28</sup> This may also help to establish how far the conventional theory of variation based on the *unique individual use* — *intra-individual imitation* — *social imitation* process, holds good [cf. for instance: Horger: *A nyelvtudomány alapelvei*<sup>1</sup> (Fundamentals of Linguistics) (in Hungarian). Budapest, 1926, p. 31.]. This theory in any case makes the mistake of overlooking the fact that society only imitates things it is disposed to copy, i.e. which fall into line with the direction of the intrinsic laws governing linguistic development.

<sup>29</sup> Meaning (literally): 'joyful', 'waterless', 'scarce in blood', 'rich in fish'.

<sup>30</sup> 'free from rejects', 'loyal to the Party'.



relationship of the two compound-elements. Thus the new rule of word-formation, in lieu of destroying the intrinsic laws governing the evolution of the Hungarian language tends to strengthen them, and the undesigned construction of the new compounds, a characteristic Hungarian way of word-formation, is extended to another kind of compound [cf. F. L. Deme : A jelöletlen határozós összetételek kérdéséről. (Contribution to the problem of undesigned adverbial compounds) (in Hungarian). MNy. XLIX (1953) pp. 140—156.].

Let us proceed to the other example. The attempt to form simple derivatives out of syntagmas is likewise a neologistic process; e. g. a *házból való kimenetel*, a *kertben való tartózkodás*<sup>31</sup> can be expressed simply as a *házbóli kimenetel*, a *kertbeni tartózkodás*, etc. The formative syllable is an existing instrument; derivation is an accepted manner of forming words: what prevents this use of the suffix from spreading? It will perhaps be clearer if we quote a few verbs of a similar type: *kiakolbólít*, *kézbesít*<sup>32</sup> [cf. Szily : A magyar nyelvújítás szótára (A dictionary of Hungarian neologisms) (in Hungarian) Budapest, 1902—1908]. Why cannot we say on the analogy of these that the shipping company *raktárbólítja* ('ousts from the warehouse') the goods, or *házbasítja* them ('delivers them to the house')? This would also be word-formation, and what is more word-formation with the active suffix *-ít*.

The answer is given by the basic form of the word from which the new word is derived. In Hungarian only lexemas, lexically independent words can have derivatives. Declined words are not lexemas. Where the basis of the derivation is a word apparently declined, it is invariably a declined form that has grown independent and become a lexema; though originally declined, they are functionally basic words: *közt*, *utáni*, *melletti*; *távolít*, *továbbít* ('between', 'after', 'next' as adjectives; 'he removes', 'he furthers'), all have been derived from independent adverbs or postpositions. Not even the form *láttam* ('I saw') from which the verb *láttamoz* ('countersign') (cf. Szily, op. cit.) was derived may be considered an inflected verb: it has grown to be a noun meaning 'signature, countersignature'. As likely as not, this method of derivation failed to spread, and was consistently rejected by the language, because it is contrary to the existing rules of the language, and fails to comply with the laws evolved by the Hungarian language which have controlled its development, and which shall continue to govern it in the future also.

From this the following conclusion may be derived: language is not only capable of producing new words, but also new rules for word-formation. One way in which such rules arise is that in which a substantial number of

<sup>31</sup> Meaning: 'going out from the house', 'staying in the garden'.

<sup>32</sup> Meaning: 'to chuck somebody out of the fold', 'to deliver into somebody's hand'.

similar cases form the basis of condensation into a convention.<sup>33</sup> The new rule tends to enrich the language for it broadens its productivity ; it links up with the existing rules, however, and follows naturally from the intrinsic characteristics of the language and at the same time confirms them by its very birth. In defence of its intrinsic characteristics, of its existing laws, the language puts serious obstacles in the way of the formation of rules that would be alien or even contrary to existing laws. — It would be futile to look for direct social incentives in the formation of these rules [cf. В. В. Виноградов : Труды И. В. Сталина по вопросам языкознанию. (J. V. Stalin's contributions to the science of linguistics) (in Russian). IzvAN. IX (1950) p. 37.]. The direct cause should be attributed either to the extension of the function of some affix (e. g. *-talan* extending also to adjectives) or to the crystallization of certain forms into a rule (e. g. the compound form mentioned above), etc. Social development is merely an indirect, deeper reason ; to enable the language to create adequate instruments and words fit to meet the increase in new notions, over and above the satisfaction of momentary needs, the means of word-formation must be increased, its methods improved and perfected. This is one aspect of the direct connection with social development. On the other hand, language derives the new rules precisely from the individual cases constructed to meet the momentary need. Naturally, the connection is again but an indirect one : the individual words were called into existence by the actual need created by social progress ; the rule was, however, derived from them independently of the actual need by the action of the language functioning as a system having spontaneous motion. During the life of a linguistic system, countless opportunities arise for the derivation of rules. Among them, the language holds fast to those which best conform to the rules already formed, to the specific laws it has itself produced and which in turn react upon it.

## II.

The rules controlling word building as such lead us on to another subject : the problem of the development of grammar.

1. The thesis that the grammar system of a language is *extended* and perfected in the course of its history is a generally accepted and readily acceptable one. If we consider the primitive form which served as basis and origin for the system of the living language it will not be difficult to see this theory in its application. About 30 adverbial suffixes and some 50 postpositions developed during the separate life of the Hungarian language after it began

<sup>33</sup> Great importance is attached to this formulation. There is no question of the Hungarian rule being derived from the German ; instead it was condensed into a rule from Hungarian cases derived from the German, — but the process of crystallization had already been accomplished, the rule had been formed by abstraction.

to develop apart from the Finno-Ugrian stock, the presumed and conjectured basis of research, or even after that stage of development when it existed alongside the Ugrian [cf. Klemm : *Magyar történeti mondattan* (The History of Hungarian syntax) (in Hungarian). Budapest. 1928—42., pp. 180—283.]. In the same period the subordinating conjunctions, and subordination by means of conjunctions (cf. Sebestyén : *MNy.* XXIII., p. 348.) and generally the wider use of subordinating complex clauses developed (cf. Klemm. op. cit. p. 456.). The beginning of the formation of our present, wealthy system of verbal prefixes out of the more original adverbs is estimated to lie somewhere about the era of the Funeral Oration — the earliest coherent Hungarian linguistic document, at the end of the 12th Century : the perfective role of the verbal prefix is still in its developmental stage (cf. Klemm. op. cit., p. 254.). The article is another recent development in the Hungarian language, formed supposedly in the 14th Century [cf. Gombocz—Melich : *Magyar etimológiai szótár* (Hungarian Etymological Dictionary) (in Hungarian). Budapest. 1914—1944.]. Hence, the multiplication and extension of grammatical instruments is obvious.

The question arises whether or not such growth should be considered an improvement. Obviously, enrichment by new flectional endings and postpositions is more than a simple statistical inflation of the language, it is at the same time a process of refinement. Clearly, in its development from the old general lative of unspecified function to the present accurately defined illative, allative, prolative, superlative categories and to others beyond them, the language has not been impoverished but perfected. The way to denoting the manifold directions of movement and to the expression of the aspects by verbal prefixes is a progressive one. There is a steady process towards perfection from co-ordination and subordination without conjunctions, which has limited possibilities, to the present subordinating forms which have a variety of conjunctions and can express a vast member of different shades of meaning.

Naturally, the criterion of perfection must not be considered some ideal language which all living languages are endeavouring to approximate and are considered perfect or imperfect according to their similarity to or dissimilarity from it (cf. Černych, op. cit., p. 256.). Such classification cannot be made even on the basis of morphological structure or other linguistic characteristics, as Marr attempted to do. Perfection has no linguistic criteria. Probably any language is perfect that is capable of completely fulfilling its function, that of an accurate and pliable means of social intercourse meeting the needs of the particular stage of development of a society (cf. G. Ahvlediani : *MV.*, p. 259 ; *Pravda*, June 27, 1950. p. 3.). Apart from brief periods of transition, this requirement is generally met with by all languages, at any phase of their evolution.

2. The problem of the progressive development of a language — and along with it, of the grammar system — is not one of approach towards some abstract ideal, but a problem of the progressive development of the society creating, using and developing the language. This applies also to vocabulary. But, while vocabulary registers primarily the increase of the facts of material and spiritual culture, the augmentation of known and newly discovered objects, phenomena and notions, in other words, the extension of the domain of thought, grammar reflects the improvement, the progressive development of the forms of thought and of the association of ideas, the multiplication of the relations discovered in nature and in society, and a growing keenness in their discrimination. In general, the progressive development of society must be considered the basic, ultimate cause of the progressive development of the grammar system, first of all in correlation to the advancement of abstract thought and even more to abstract cognizant activity (cf. Černych, op. cit. p. 249—50.). The connection however, is seldom demonstrable in detail and then only with the greatest care and with reservations [cf. B. A. Звегинцев: К понятию внутренних законов развития языка. (On the concept of the inherent evolution of language) (in Russian). *IzvAN*. X (1951) p. 330.]. Some authorities hold that the passive verb originated in slavery, and the category of subordination in the class society. Even if we admit this postulate, the existence of such a causal relation between language and social development need not necessarily be assumed. The assumption is probably correct that, in general, language only produces categories whose connections have been recognized by the people speaking it. Such connections may, however, be encountered in nature just as easily as in society. Notions like *a vad megöletik*, *a fa kivágatik* ('the wild beast is killed', 'the tree is cut down') lend themselves to the formation of the passive voice at least as readily as the institution of slavery.

The development of abstract thinking produced by the historic progress of mankind (cf. Černych, op. cit., p. 251.) is itself in intricate relationship with the progress of material and spiritual culture, and with the recognition of natural and social facts as well as their relationship. Not always — in fact, fairly seldom — can the development of some new pattern of thought be brought into conjunction with a certain developmental phase. How is it possible then to connect the evolution of grammatical instruments and rules to tiny instances in that development, when it does not reflect even the development of thinking simultaneously and directly, let alone the material development of society?<sup>34</sup> It would therefore be useless to look for the kind of connection between the

<sup>34</sup> Against this, Meščaninov maintains: „Where — says Marr — the language cannot develop itself, *all structural* changes observed in it and the *partial* changes in linguistic forms may be explained on a social basis.” (MV., p. 50; Pravda, May 23, 1950, p. 3.: italics mine. L. D.). He connected partial changes directly with social changes.

development of grammatical rules or instruments and social development, which it is both right and necessary to look for in tracing the evolution of words. Grammar has no such direct connection with social development. This does not mean, however, that no connection whatsoever exists: when all is said and done the perfection and refinement of the grammar system, the increase and differentiation of grammatical instruments expressive of relation, in other words the progressive development of the grammar system even if through many intermediary stages, does reflect indirectly the progressive development of society, and is at the same time a means of promoting it.

3. From what source and in what manner is the grammar system expanded? Both the source and the manner may be different. Let us quote a few examples of such progressive development, and let us examine their origin and the laws that governed their development.

In the presumed Finno-Ugrian basic language, there existed originally as a general locative suffix an element which lives on in the present *-n* [e. g. *házon* ('on the house')]; apart from it, only another fairly general locative suffix existed, the precursor of the present *-t* [*Kaposvárt* ('at Kaposvár')] [cf. Zsirai: *Finnugor rokonságunk* (Our Finno-Ugrian Relationship) (in Hungarian). Budapest, 1937., pp. 63—69.]. The role of the element *-n* has considerably diminished. According to Klemm's analysis, it is confined to indicating action or existence on the surface of something or on the upper part of a contacting body (cf. op. cit., p. 187.). In actual usage, it is no longer the only one which denotes what we might call upper-spatial relationship, for action or presence on the non-contacting upper part of something is expressed by the postposition *felett* ('above') (ibid.). In the course of development, the category denoting action or presence *alatt, mellett, előtt, mögött* ('below, next to, before, behind something') had also separated out from it.

Such differentiation reflects the recognition of spatial relations that had always existed in nature, but that were only realized by man in a comparatively advanced stage of mental development, when his abstractive faculties had sharpened. As far as the element *-n* is concerned, all that happened is that its function was restricted; as concerns the language, much more has happened; it has become capable of expressing spatial relations not just as a single relation but in full variety, in a wide range of nuances.

Another example taken from the same range is the suffix *-nál*. According to Klemm, it denotes nearness to the side of something, whereas the postposition *mellett* (near, next to) denotes a similar relation, without the same degree of nearness (cf. op. cit., pp. 194, 238.); the word *tájan* (about, in the neighbourhood of) which is about to become a postposition, denotes a still more indefinite, but essentially similar spatial relation.

Each of these expressions denoting spatial relationship closely follows the law called the triplicity of local relation. The approaching form of *-n* is

-ra, its receding form *-ról*; similarly, *-hoz* and *-tól* belong to *-nál*; while the approaching form of *alatt*, *fölött*, *mellett*, *előtt* and *mögött* is expressed by *alá*, *föle*, *mellé*, *elé*, *mögé* and the receding by *alól*, *fölül*, *mellől*, *elől*, *mögül*. Actually the word *táján* completes the sequence *felé* and *felől* (towards and from the direction of), the third member of which has been lacking. All affixes or postpositions denoting local relation which were born during the independent evolution of the Hungarian language, particularly in recent times, adjust themselves to the ancient law of the language which provides for means expressing the approaching, the static and the receding aspect with all types of local relations (cf. Zsirai, op. cit., p. 62.).

From what were these postpositions formed? Usually they were formed from independent words with adverbial flectional endings, frequently in the possessive relation, e. g. *az asztalnak alatta*; *Jóskának az érdekében*; *megkülönböztetésnek a céljából* ['under (of) the table'; 'in the interest of Jóska'; 'for the sake of discrimination'] etc. Hence, language created syntactic instruments out of existing stock of elements which were originally lexical. The etymology of postpositions and flectional endings still intimates to a substantial extent the originally concrete content: *-ben* ('in') < \**belen* < *bél* 'Darm, intestine' (cf. Gombocz, op. cit., p. 58.); *alatt* < *al* 'alsó rész' ('below', 'lower part'); *mellett* < *mell* ('next to chest') (cf. Bárczi, op. cit.) etc. How did such abstraction come about? The original usage was presumably a concrete one, thus the context *a ház mögött* had meant 'a háznak a mögénél, hátsó részénél' ('behind the house': 'near the back part of the house'). Later, the possessive relation and the original meaning of *mögött* was gradually effaced in the consciousness until finally the element *mögött* became no more than a simple indication of local relation (Klemm, op. cit., p. 337). A further stage was reached when the individual local adverbial endings took on still more abstract meaning or function, and became adverbs of time and of manner, participles, causal complements and adverbs of purpose respectively (cf. Klemm, op. cit., pp. 167—174).<sup>35</sup>

What message is conveyed by the above group of inflectional endings and postpositions denoting local relation?

1. The formation of new elements denoting some relation is usually connected with the recognition through thought of some existing natural or social relation and serves to define it.

2. The new element denoting some relation is invariably formed out of the existing word stock of the language; in the case under examination

<sup>35</sup> This is another important contribution to the history of the development of human thinking and its relation to the development of the language. The recognition of comparatively abstract relations sprung from known concrete relations. Yet the Hungarian language has several rather abstract adverbial inflectional endings and postpositions that were not derived from adverbs of place.

by independent inflected nouns becoming grammatical instruments (being grammaticized).

3. The function of the new element denoting some relation is always an organic derivate of its earlier meaning ; moreover, the element generally adjusts itself to that feature of the language that has helped to create it, in this case, the law of the triplicity of local relations.

A more remote indication of the latter is that in the Hungarian language — where inflection dates back to the distant past — postpositions and out of them in turn, inflectional endings and not prepositions, prefixes or other instruments are created to denote newly recognized relations. This is most likely assisted by another intrinsic feature of the Hungarian language, namely that in the possessive construction out of which the postposition grew [*a háznak mögötte. Jóskának az érdekében* ('behind (of) the house', 'in the interest of Jóska')], the possessive is invariably in the rear and not in front as in many Indo-European languages. Moreover, the change into postposition was obviously facilitated by another intrinsic characteristic of the Hungarian language namely that in the basic possessive construction, the possessor need not be equipped with an inflectional ending (*a ház kapuja, Jóska érdekében*), and consequently the original possessive character of the construction is easily obliterated.

Let us proceed to another example. In the passage *qui sumha mym hyul* in the Lamentation of the Virgin it is still a matter of dispute whether the *ki* element is a verbal prefix or a relative pronoun. Dezső Pais adopted the latter view [cf. D. Pais: *En iunhumnak bel bua qui sumha mym hyul* (On a problematic sentence of the ancient Hungarian „Lamentation of the Virgin”) (in Hungarian). MNy. XXXVIII. p. 296] and substantiated his opinion far more effectively than Eckerdt, who considered it to be a verbal prefix [cf. L. Eckerdt: *Az Ómagyar Mária-siralom qui szava* (The word *qui* in the Hungarian relic: „Lamentation of the Virgin”) (in Hungarian). MNy. XXXVIII. p. 192.]. According to this we cannot reckon with such usage of the verbal prefix in the language of that epoch. Not much later, however, the verbal prefix started on a flourishing development and in the living language it has become an active and widely used instrument.

As far as their origin is concerned, verbal prefixes are mostly adverbs congealed out of declined nouns, hence verbs with verbal prefixes were originally marked adverbial compounds (cf. Klemm, op. cit., pp. 253—254). During its evolution, however, not only has the original inflectional ending worn off the verbal prefix (*meg, megé; ki, kivé; be, belé*), but in many instances, the adverbial function, the definite designation of direction has also become obliterated ; what is more, this was exactly what aided the dropping of the inflectional ending of the lative too [cf. Horger: *Egy ismeretlen hangtörvény* (On an unknown phonetic law) (in Hungarian). Nyr. XXXIX, pp. 294—297]. How

did this development come about? The adverb *megé* was obviously used originally in its definite adverbial sense, and so in its verbal compounds with the verb as the last member it was probably employed in its original sense meaning '*vissza*' ('back'): *megtér az erdőből*, *megmène ő lakóhelyére* ('comes back from the woods', 'went back to his dwelling'). Coupled with verbs meaning movement, *vissza* involves to a certain degree the accomplishment of the action, its perfection; thus the adverb *megé* became gradually employed with verbs that do not mean movement. Such compounds are among others *megolvas*, *megcsinál* (cf. Klemm, op. cit., p. 255.). The more the concrete sense of the original adverb was obliterated, the more of these new kinds of compounds were formed with it; conversely, the more new kind of compounds were formed, the more was its original function denoting direction obliterated. By and by this new function grew to be its main role, later its only one. When it reached that degree of evolution, it ceased to be a compound, and became a verbal prefix similar to an affix in its grammatical function.

The rest of the verbal prefixes derived from compounds, the first member of which is an adverb, are developing in the same way. The words *kimegy*, *bejön*, *felmegy*, *lejön* ('goes out', 'comes in', 'goes up', 'comes down'), besides definitely indicating the direction of the movement, involve the function of the aspect, more exactly, they denote completed action. Of the verbs *ír*, *megír* ('is writing', 'writes') the form without the verbal prefix denotes continuous action while the one with the verbal prefix expresses completed action. This cannot yet be said about compounds with *ki-*, *be-*, etc. for their original sense is still alive. Here, the language uses other means to express the aspect: it changes the order of the words. *Kimegyek*, *bejövök* ('I go out', 'I come in') are completed forms; their continuous form is *megyek ki*, *jövök be*. This is widely spread in the Transylvanian dialect [cf. A magyar nyelvjárások (The Hungarian Dialects) (in Hungarian). Budapest, 1934., p. 169.].

When used with abstract verbs, where the elements *ki-*, *be-* etc. cannot possibly have the function of denoting direction, they naturally serve the sole purpose of expressing the aspect. With these, the range of the aspect may be still more delicately differentiated. Ever greater numbers of abstract verbs show a process of development in which the form with the *meg-* verbal prefix is only partly perfective, and wholly completed action is expressed by a form supplied with some other verbal prefix. To give an example: „A Vörös Hadsereg már Sztálingrád előtt is állandóan *gyengítette* ellenfelét, s ezzel eléggé *meggyengítette*; de Sztálingrádig még nem *gyengítette le* annyira, hogy döntő csapást mérhetett volna rá.” ('The Red Army kept *weakening* its adversary even before Stalingrad, and thereby considerably *weakened* it; yet until Stalingrad did not definitely *weaken* the enemy to such extent that it could have been smashed.') The relative meaning of the verb *emel*, *megemel* and *felel* ('lift', 'lift up and put down', 'definitely lift up') is similar. It is partly due to *meg-*



having developed into a semi-perfective verbal prefix, that in actual usage the forms combined with the *meg-* verbal prefix are felt to be unsatisfactory; this aids and fosters the birth and spread of expressions like *kitárgyal*, *átbeszél* ('discuss in full detail', 'talk through') and the like. We cannot, therefore, agree with those who assume that these verbal prefixes have simply „broken loose”.

Some scientists attribute the development of verbal prefixes to Indo-European, more exactly to Slavic influence (cf. S. Simonyi: *Die ungarische Sprache*. Strassburg, 1907., p. 250.) whereas the development of the irrecent function is attributed to German influence. Zsirai pointed out that although the verbal prefixes were formed during the separate life of the Hungarian language, they were derived from existing sources brought over from the Finno-Ugrian basic language, what is more, probably as a result of the function of some intrinsic tendency likewise brought over. This seems to be indicated by the fact that other Finno-Ugrian languages have likewise developed their own verbal prefixes [cf. Zsirai: *Az obi-ugor igeekötők*. (The Ob-Ugrian Verbal Prefixes) (in Hungarian). Budapest, 1933.]. As to the extended function of verbal prefixes, Zsirai and Klemm agree in considering development from material to abstract, and from abstract to perfective a natural process (cf. Klemm. op. cit., p. 254.).

Let us discuss the latest development of verbal prefixes also. Here the German influence is undeniable: a considerable portion of recent Hungarian forms with verbal prefixes are indeed the images of German expressions [cf. Gy. Zolnai: *Van-e szükség nyelv művelésünk irányítására?* (Is there any need to regulate linguistic development?) (in Hungarian). *Msn.* III., p. 106.]. But does this mean anything radically new in the use of the verbal prefix? What is the function of the new forms? They are used to express completed action. This, however, is an organic continuation of the past development of Hungarian verbal prefixes: the prefix *meg-* covered that road centuries ago. What is actually happening — apart from the fluctuations of development and initial extravagances<sup>36</sup> — is that in the final issue, more and more verbal prefixes acquire the function of denoting completed action. At the same time, the expressiveness of the aspect is enriched by the *meg-* verbal prefix acquiring a semi-perfective sense. This tendency was to be expected to have developed spontaneously, in line with the past evolution of the Hungarian language, may be accelerated by the German influence, but on no account is it bred by it as a fresh feature, without precedents. Knowing that much, we admit that the prevalence of a Slavic influence on the evolution

<sup>36</sup> It is not our intention to defend those who employ verbal prefixes too often or even overstep limits by constructing incorrect forms based on their pattern. But there is no doubt that indiscriminating persecution of these attempts of the language may suppress some sound developmental tendency which instead of being stamped out should be led into the proper channel.

of verbal prefixes is a possibility but not a certainty. Granting a Slavic influence, it would certainly not have created or helped to create verbal prefixes out of nothing, but only out of old, existing Hungarian verbal compounds with verbal prefixes, from which they could have spontaneously arisen — as proved by other Finno-Ugrian examples — though perhaps slower or later.

The evolution of verbal prefixes outlined above constitutes from the point of view of the constituent elements a development from the concrete sense to the abstract, and from the abstract sense to the grammatical function. From the point of view of the language it amounts to the development of new ways and means for more involved and delicately nuanced verb-formation and subsequently of the aspect. Here there is repeated what we have already seen in the development of the rule governing word construction. The new category arises as a product of developing forms of thought, out of the existing word stock of the language, built on its existing rules, to which it adds; thus, it is not entirely new. Although its origination or its development may be connected with the influence of an other language, this influence does not call it forth out of the void, but merely encourages and accelerates the unfolding of an existing tendency.

In this context it will perhaps be interesting to raise the question of genders. In the Hungarian language, going back as far as the Finno-Ugrian source there was no symbol denoting the sexes, let alone genders. This causes many problems to Hungarian students of foreign languages (This was stated already by Sajnovics, cf. Zsirai, op. cit., p. 459.). In the course of evolution, the need arose for indicating certain occupational names along with sex: thus in old times, the forms *mosóné*, *királyné*, *szakácsné* etc. ('laundress', 'queen', 'woman cook') (cf. Szarvas—Simonyi: *Magyar nyelvtörténeti szótár*. Budapest, 1890—1893.). The designation was effected simply by compounding. The natural outgrowth of this is *tanárnő*, *színésznő*, *orvosnő* ('lady-teacher', 'actress', 'woman-doctor'), and even *elvtársnő*, *kartársnő*, etc. ('woman-comrade', 'woman-colleague'). The originally more frequent suffix *-né* has, by lateral development, grown to denote the wife of somebody. Its character as a suffix is also shown by the application of the laws of assimilation *mosóné-nak*, *Samuné-val*, etc. (I am indebted to Béla Kálmán for this observation), while the form *-nő* remained the last member of a compound and preserved its function of denoting sex. The problem of gender arose also in the csángó (Hungarian-speaking Moldavian) dialect: a solution was created by identifying the Roumanian suffix *-ca* denoting feminine gender with the Hungarian diminutive suffix *-ka*, thus: *cigánka*, *oláka* ('gypsy girl', 'Roumanian woman') etc. [Not quite so B. Csűry: *A moldvai csángó kicsinyítő képzőkhöz* (On the diminutive affixes of the „csángó” in Moldavia) (in Hungarian). MNy. XXVIII, p. 300.]. The designation of sex is not at all contradictory to the rules governing the Hungarian language: it is a mere reflection of the difference observed in

animals and people. — A number of Hungarian linguists considered it a shortcoming of the language that genders were unknown to it ; at last at the time of the reform of the language, Folnesich boldly undertook to remedy this. In an attempt at grammaticizing the element *-né* used for denoting sex, he created forms like *szépné, öné, akiné, szegényné*, etc. ('beautiful woman', 'she', 'she who', 'poor woman') [ cf. V. Tolnai : *A nyelvújítás* (The neologist movement) (in Hungarian). Budapest, 1929, p. 100. ]. His attempt was derided and disappeared without leaving any trace in the language. This is but natural : the discrimination of gender has no background in the Hungarian language. The attempt was rejected by the language in the same way as the latinized use of moods that kept cropping up for centuries in translations and in subordinated clauses. A similar development is going on now ; the indefinite numeral *összes* ('all') originally formed after the German pattern, and hence governing the plural more and more frequently governs the singular — in virtue of its being a numeral. Here the new is being assimilated to the existing.

Summing up, language does not suddenly produce something radically new in its grammar system, whether by developing its own material or through alien influence. The new elements and rules of the grammar system which is always being perfected are built on existing laws, and owe their existence to them. The entirely new develops only very slowly, „by the gradual accumulation of the elements of the new quality, and hence by the gradual dying away of the elements of the old quality” (Stalin, M. Pr. L., p. 38.), as e. g. in the Mongolian language the earlier inflexion has been gradually and very slowly forced back during the past two thousand years by the more recent agglutination (cf. G. D. Sanžev : MV. 114 ; Pravda, May 23, 1950. p. 4.).

To whatever extent the progressive development of the grammar system is generally *engendered* by the extension of the forms of thinking, by the clearer discernment of existing relations, the manner of its development is wholly mapped out by the inherent laws of the language that have controlled past evolution. Hence, the question of how is once more the intrinsic concern of the language. The direct cause prompting the formation of the various linguistic instruments or rules is generally linguistic, and can only be indirectly connected with the development of the patterns of thought.

4. The above refers in general only to the cause and means of the formation of grammatical instruments or laws, but frequently it is not applicable to their further development. In the process of further development, facts are often encountered that can in no way be connected with the development of patterns of thought, and are simply a product of the linguistic system as such, of the sheer coercive force of the system.

Let us quote some examples.

In Hungarian, the expressions *szűkölködik valami nélkül* and *bővelkedik valamiben* ('wanting without something', 'abounding in something') coexisted at a certain time. Later the two were equalized as follows : *szűkölködik valamiben* and *bővelkedik valamiben* ('wanting in something', 'abounding in something') [cf. M. Kertész : *Analógia a mondat szerkesztésben* (On analogy in the syntactic structure) (in Hungarian). *NyF.* XXI, p. 30.]. Similarly, *ingyen, olcsón, drágán ad or vesz* coexisted with *pénzért, 5 forintért ad or vesz* ('gives or buys free, cheap, dear', and 'gives or buys for money, for 5 forints'). In some of the dialects these were compensated by : *ingyért, olcsóért, drágáért, pénzért, 5 forintért ad or vesz*; in other dialects by : *ingyen, olcsón, drágán, pénzen, 5 forinton ad or vesz* (cf. Kertész, op. cit., p. 18.). Naturally, it would be futile to look for some social change directly eliciting these phenomena, or even for a deepening of thought. The change is simply the product of the interaction and equalisation of similar or contrasting linguistic forms associated with each other, in other words, the linguistic system was immediately responsible for the change. Hence, the development of the grammar system has also products which did not arise from progressive development, but from the spontaneous movement of the system itself.

### III.

Let us take a look at the development of the phonetic aspect of the language. It is known that phonetic development cannot be directly connected with individual phases in social development (not so Marr ; cf. G. Kapancjan, *MV.*, p. 134 ; Pravda, June 13, 1950., p. 3.). It is not even certain that social development can be considered as the main reason for phonetic development (cf. Engels' remarks quoted by L. A. Bulachovskij, *MV.*, p. 200 ; Pravda, June 13, 1950. p. 3.). Nor is it certain that the enrichment or perfection of the stock of sounds of a language can be demonstrated in the course of its development. Černych has considerable doubts about this (cf. op. cit. p. 253.). We are not, however, concerned here with any of these questions, and would confine ourselves to a single question : the permanence and stability of the phonetic aspect as it appears in a certain field.

1. It is known that languages avail themselves of different sound properties for forming words, for differentiating words from one another, i. e. for phonemic qualities. Differences in tone are more or less exploited by all languages : this constitutes the difference between the various vowels and consonants. The length of the sound is not employed by all languages as a phonemic property, and if they do employ it, they do so to a varying extent [cf. Laziczius : *Fonetika* (Phonetics) (in Hungarian). Budapest, 1944. pp. 165, 167. 171.]. Some languages also employ stress for discriminating words (ibid.

p. 175.), and finally, the modulation, in other words the pitch of the sound is sometimes also employed (*ibid.* p. 180.) for this purpose.

It may be assumed that the Hungarian language brought over from the Finno-Ugrian basic language the property of not employing the stress as a phonemic quality in word building [cf. J. Arany's opinion, referred to by L. Suhajda: *A Pesti Napló hangsúly-pöre* (The accent-controversy of the paper „Pesti Napló”) (in Hungarian). *Nyr.* XXVII., p. 357.]. For this reason it is natural that foreign words derived from languages employing stress lose their original accent in the Hungarian, adjusting themselves to the unstressed structure of the Hungarian word stock. It follows logically that Hungarian words adopted by foreign idioms fit into the stress system of the adopter language, e. g. *Huszár* in French > *hussard*; *boszorka*, *bagarija* in East Slovak > *bo s o r k a*, *ba ga r i j a* (Communicated by Péter Király).

The fact that stress is not employed in word formation does not mean poverty in comparison with the sound stock of other languages. This apparent lack is compensated for by the ample exploitation of the variable length of both vowels and consonants. The phonemic use of sound-length presumably existed in traces in the Finno-Ugrian basic language, and the Hungarian language developed and perfected the existing tendency during its separate life.

A certain form of the phonemic use of the difference between labial and illabial has likewise existed in the Finno-Ugrian basic language: the illabial-velar *j* (APhI: *i*) next to the *u* even persisted for a while during the separate life of the Hungarian language [cf. G. Bárczi: *Magyar hangtörténet* (History of sounds in the Hungarian) (in Hungarian). Budapest, 1954., pp. 21, 23.]. Thus, the Hungarian language did not create anything theoretically new when it brought forth the *ü* (APhI: *y*) next to the *i*, and the *ö* (APhI: *ø*) next to the *e* (cf. *ibid.* pp. 25, 36, 32.); this amounted simply to an extension of the existing principle of the possibility of using phonematically the difference between labial and illabial, of its application to new members.

This single instance of the phonetic aspect, the phonemic use of sound properties, shows clearly that here, too, language has certain specific rules produced by its historical evolution (cf. Zvegincev, *op. cit.*, p. 331.) which map out the trend of further development and which rules and laws their own existence precisely by forming the basis for additional instances, i. e. by a process of condensation.

2. We would like to quote here another phonetic example showing that these laws of the language are not eternal, and may in their turn be transformed. A tendency to dissolve heavy consonant groups at the head of words of alien origin was encountered in the course of the evolution of the sound structure of the Hungarian language. This tendency is still fairly strong in certain dialects. One way of satisfying the tendency was by the prepositive

vowel : *iskola* (from the Latin *schola*) *otromba* (from the Slavic *tręba*) by an interpolated vowel : *geróf* (literary : *gróf*) by dropping one of the consonants : *csuka* (from the Slavic *ščuka*), *katula*, *penót* (literary : *skatulya*, *spenót*) and possible by other methods.<sup>37</sup>

This tendency clearly aimed at fitting the above words better into the Hungarian language, which dislikes initial heavy consonant groups, in other words to adopt them to its phonetic pattern. The dislike of initial heavy consonant groups is an intrinsic law of the Hungarian language, of its phonetic constitution. Hence, the endeavour to wipe them out is a specifically inherent tendency of the Hungarian language resulting from its characteristic phonetic structure. The changes referred to above were consequently not the result of any direct social cause, they arose from the very system of the language, more accurately out of the tendency to fit the words into that system. — This rule is not applicable to all languages, but only to certain of them, as is shown by the fact that exactly the opposite occurred in e. g. the Slav languages at a certain period. They formed *kral* from the German *Karl* (Berneker: Etymologisches Wörterbuch.), and in general, *tort* became *trat*; in other words initial heavy consonant groups were born (cf. Leskien : Handbuch der altbulgarischen Sprache.<sup>6</sup> Heidelberg, 1922, pp. 60—63.).

In Hungarian, the tendency to dissolve never changed into its opposite, the formation of heavy consonant groups, but it was weakened. In modern Hungarian — at least in the vernacular — undissolved initial heavy consonant groups are used with growing frequency : *drót*, *sróf*, *drága*, *skatulya*, *spekulál* ('wire', 'screw', 'dear', 'box', 'speculate'). The weakening of the law is generally attributed to the introduction of large numbers of foreign words. Undoubtedly, these may contribute to the circumstance that the Hungarian language no longer tries to dissolve the initial heavy consonant groups at all costs. The preservation of the initial heavy consonant groups in words adopted from alien languages is further promoted by the circumstance that with the spread of inflection, derivation and composition, groups of consonants were increasingly formed within the words, — particularly after the stem-ending vowels had worn off — and this gradually familiarized the language with heavy consonant groups. Here again, we find support for the new rule born through natural evolution, by „the gradual accumulation of the elements of the new quality”. — Perhaps it is more than accidental that forms like *geróf*, *derága*, *derót* (instead of *gróf*, *drága*, *drót*) survive most strongly in the Göcsej dialect (county of Zala), where stem-endings live on in declined forms like : *könyvöbül*, *partonak*, *házoba* [cf. Horger : Magyar Nyelvjárások (Hungarian Dialects, in Hungarian), Budapest, 1934., p. 108.]; in the Őrség dialect : *mondova*, *építve* instead of the common *mondva*, *építve* (contribution by B. Kálmán).

<sup>37</sup> 'school', 'clumsy', 'count', 'pike', 'box', 'spinach', respectively.

## IV.

Let us sum up the theoretical conclusions derived from the above concrete cases.

1. The basic tendency of the evolution of the language is towards extension, perfection ; in other words, linguistic development is a progressive one. This, however, is no specific, intrinsic law of the language, but a phenomenon necessarily resulting from the social role of the language (cf. Zvegincev, op. cit., pp. 332—33.). The progressive development of society is thinking constantly perfected during the cognizance of objective reality (cf. Zvegincev, ibid.), and the enrichment of social knowledge, the increase of objects, notions or relations produced or recognized as a result of the growth of material or spiritual culture is the factor that „demands that language should replenish its vocabulary” (Stalin, MV., p. 228., M. Pr. L., p. 15.), and should perfect its grammar system.<sup>38</sup>

This relation between the progressive development of the language and that of society is, however, not equally reflected in all spheres of the language (cf. Černych, op. cit., p. 247 ; Zvegincev, op. cit., pp. 334—35.). In most cases, the enrichment of the vocabulary is directly coupled with the facts of progressive social development : with the newly created or newly recognized objects or notions. The facts of the modification of the grammar system, however, whether we consider new instruments or new rules, do not directly reflect the facts of social progress ; not even the causal relations between their formation and the development of forms of thought is always clear. As concerns phonetic structure, the determinative role of social development is not evident, nor even the progressive, improving nature of that development.<sup>39</sup>

<sup>38</sup> Černych maintains that the progressive character of the evolution of language is determined by the intrinsic laws governing its evolution (cf. op. cit., p. 245.). In our opinion, the progressivity of the evolution is determined by the social function of the language : it is progressive, because it is a means of communicating thoughts developing in line with social progress. — There is no doubt, however, that the nature of the progressive linguistic development — in other words the concrete forms and manner of the compulsory expansion — is specified by the functioning of intrinsic laws.

<sup>39</sup> Černych, who measured the „intrinsic” quality of inherent laws by the degree of immediate social dependence, set up categories like the following :

1. The extinction, origination and spread of words obeys *relatively inherent* laws (for it is fairly clear that social development is the cause).

2. New grammatical categories arise according to *not entirely inherent* laws (for the development of thinking is quite clear as their underlying reason, even though not as directly as in the case of words).

3. Grammatical assimilation, analogy, etc. obeys *completely inherent* laws (for here, the reason is the coercive force of the language system, i. e. it is specifically linguistic).

4. Phonetic changes occur according to the *most deeply inherent* laws (for neither their connection with social events, nor their progressive character is clear ; instead, they

2. The formation of new words or new rules for word formation, of new grammatical elements or rules, perhaps of new grammatical categories indicates the progressive development of the language, its approach towards perfection. Not all changes in the language can, however, be traced back to progressive social development, even if only indirectly; moreover, not all changes are progressive, leading towards perfection. The changes resulting from the spontaneous movement of the language, introducing no new elements but merely improving existing ones, cannot be included in the group of changes leading towards perfection. Such changes are: grammatical assimilation; the analogous metamorphosis of words; contaminations, back formation, contraction, phonetic assimilation, dropping out, lengthening, single spelling, dilation of the form, etc. (cf. Kapancjan: MV., p. 134., Pravda, May 30, 1950., p. 4.; Zvegincev, op. cit., p. 331.). These laws, since they derive from the very system of the language, are not peculiar to one language, but may occur in any of them. They are general linguistic rules but considering the progressive development of the language, they are variational laws rather than developmental ones.

It goes without saying that these general laws governing linguistic changes take on different forms in every language; this is, however, characteristic of the particular language rather than of the laws. The fact that the Hungarian sense of analogy may back-form the *-k* ending assumed to denote the plural is not due to any specific property of the analogy, but to the circumstance that Hungarian denotes the plural by *-k*. For this reason, analogy is not likely to produce anything new as far as the language is concerned, but will only extend the range of existing qualities; it may give life to word-ending that is felt to be an affix, for the Hungarian language has affixes; it is, however, hardly possible that in Hungarian today a single preposition should be formed by analogous back-formation out of identical word-beginnings. Thus, these general laws<sup>40</sup> of linguistic changes cannot be regarded as the inherent laws

are produced by the spontaneous movement of the system). (For all of the above see Zvegincev, op. cit., pp. 251—52.).

The premise on which the above statements are based suffers mainly from the weakness that it took into consideration the inherent laws of the *evolution of language in general*, and not those of the *evolution of a specific language*. As a result, our findings will differ from Černych's for he studied the problem from a different angle.

<sup>40</sup> One reason for emphasizing that these general laws govern changes but not evolution is that in reality no general laws governing evolution exist; they only figured in Marr's system (cf. Čikobava; MV., p. 28.; Pravda, May 9, 1950, p. 3.). — These general laws derive from the very nature of language as such, just like other identical functions and categories of languages independent of each other [cf. Г. Д. Санжеев: К некоторым вопросам изучения исторического развития языков. (On certain problems of the history of language development) (in Russian), IzvAN., X./1951, p. 69.]. — Origin and variation are of course, not to be understood in regard to the element, but to the language. The mutation of the flectional ending *-ért* which originally denoted adverbs of place, into endings of causal adverbs and adverbs of purpose is only a change as far as the element is concerned; from the point of view of the language, however,



of any given language. They are inherent, even more so than the intrinsic laws governing development (cf. Černych, op. cit., p. 252.) inasmuch as they are completely independent of the history of the people speaking the language indeed, of the language itself, and very frequently, of the time in which they appear. Yet they cannot be termed the inherent laws of the development of some language, because they are not typical of a certain language, but of languages as such in general. They are not real evolutionary laws either, because, as they are independent of social development, they serve the refinement of the system for its own sake, and not its enrichment as a means of the communication of thought, i. e. its progressive development. Besides, these laws are not sufficiently concrete, they are too general and have no marked features of their own. For example, the when and how of metathesis no longer pertains to the law of metathesis, but is governed by the specific attributes of the Hungarian or some other language determined by the inherent laws themselves governing their own particular evolution. In contrast to Černych — according to whom these are inherent laws and those to be enumerated are only comparatively inherent ones (cf. op. cit., p. 250.) — it appears more correct to call these laws „general laws” (cf. Zvegincev, op. cit., p. 329.).

3. After the exclusion of the above it will perhaps be easier to elucidate the question what can be termed the inherent laws of the development of any language.<sup>41</sup> Perhaps it could be briefly form-

— and this is the crucial point — the formation of the new inflectional ending denoting causal adverbs and adverbs of purpose — though it may not be tantamount to the formation of a new category — is at any rate a new formation, serving the extension and refinement of the language, in other words, its progressive development.

<sup>41</sup> There seems to be some confusion concerning terminology: speaking of a concrete language on three occasions, Stalin uses the following expression «по внутренним законам своего развития» (Gospolitizdat, Moscow, 1950, p. 27; MV., p. 244; M. Pr. L., p. 40.: „inherent laws of development”); in setting out the task of linguistics, he stated: «изучение внутренних законов развития языка» (Gospolitizdat, Moscow, 1950, p. 28; MV., p. 244.). In the Hungarian translation and in the articles in „A Nyelv-tudományi Intézet Közleményei” (the mimeographed Proceedings of the Institute of Linguistic Studies of the Hungarian Academy of Sciences), it is either a *nyelv fejlődésének belső törvényei* (the inherent laws of the development of the language), or a *nyelvfejlődés belső törvényei* (the inherent laws of language development), and in one instance *saját belső fejlődési törvényei* (the laws of its own intrinsic development). Sometimes Soviet authors also talk about a *belső fejlődés törvényeiről* (the laws of intrinsic development).

The expression a *nyelv fejlődésének belső törvényei* may be interpreted either for a single language or for language in general; against this, a *nyelvfejlődés belső törvényei* only applies to languages in general and is therefore misleading, for such inherent laws govern the development of some specific language, and not the development of language in general. The formula a *nyelv belső fejlődési törvényei* means something entirely different: it assumes the existence of external laws of development as an antipode.

A full history of the development of language is governed by two factors: the external conditions of its development (these are social conditions and this is the fundamental cause of development and controls the spread of the phenomena produced), and the inherent laws of language development (these are specifically linguistic and regulate the manner of development). Since, both of these are always applied to a concrete language we would suggest using the *inherent laws of language development*.

ulated as follows : every language has particular characteristics of its own formed in the course of its development ; these have been so deeply absorbed by it that they determine, control and influence its further development. Viewed statically these are properties ; in their movement and function of controlling development, they are the inherent laws of the development of the given language.

To understand this, we must start from the function of the language. Language, as a means of the communication of thought in a given society at a given level of development, must be common to all members of the society and comparatively stable, fixed, in order to fulfil its function. Without this the language would not be understood by everyone. At the same time, the language must constantly develop and change, to be capable of following the contentual and formal expansion of thinking, its progressive development, otherwise it would become unsuitable for the adequate transmission of thought. Language is therefore characterized by a tendency partly to become fixed, and partly to vary constantly. These two fundamentally contradictory tendencies can only be reconciled if language endeavours to remain comparatively stable while varying and developing „by extending and perfecting the basic elements of existing languages” (cf. Stalin : *MV.*, p. 241. : *M. Pr. L.*, p. 36.). In other words, they should endeavour to develop while preserving what exists and to carry out this development from existing material in obedience to existing laws : all this should be done through gradual accumulation.<sup>12</sup>

This will be seen most clearly in the formation of new words : words are formed generally out of existing root-words with existing affixes, or compounded according to some existing rule. The same thing happens essentially in changes of greater momentum : the new element or the new law develops out of the existing material of the language, in accordance with existing, formulated inherent laws that have hitherto governed its development.

4. It has been shown that in the various fields of the language the immediate cause of the extension varied, and so does the rate of development. Words are rapidly formed : the vocabulary may be considerably enriched in a few years. The changing of individual words into grammatical elements, their grammatization, usually requires several centuries. The functional extension of certain grammatical units, such as the derivation of new rules, or especially the formation of new grammatical categories, is accomplished faster.

<sup>12</sup> Reality contradicts Marr in every point. He maintains that the changes are qualitative, i. e. radical ones ; that they are explosive, i. e. sudden ones ; that they are concomitant to the variations of the social basis (cf. Meščaninov ; *MV.*, p. 67, 68.; *Pravda*, May 16, 1951., p. 4.).

While making this distinction between vocabulary and grammar from the point of view of the direct course of their expansion and the rate of their development, we must also point out what they have in common.

Grammatical rules find their realization in words, and have no existence other than in words. The derivation of new rules becomes possible with the accumulation of identical instances of words : this has been witnessed in the derivation of the rule for composition, based on the accumulation of individual instances. Language generally draws on the vocabulary for material for the development of new grammatical instruments ; the best known form of the rise of the grammatical element is the grammatization of originally independent words : this has been proved by the history of the formative suffix, the postposition, the verbal prefix, and the conjunction. And it is just this last which points to a very important and interesting fact in the development of languages: each language has its own particular way of abstracting grammatical categories and rules (cf. Zvegincev, *op. cit.*, p. 330.). This is also shown by comparing the Hungarian *mellett* (by the breast) to the English *beside* (by the side) : the same category of place-relation has come from concrete to abstract from an entirely different starting point and through different intermediate stations.

5. We have seen, that however obviously and directly social development is the reason for the origination of words, it is the valid rules of the language that determine the manner of their origination (formation, composition, etc.). In adopting foreign words, however ready-made body of sound and meaning the language may receive, it is the effective characteristics of the language that will determine the manner of their adjustment and shape their final form. The existing characteristics of the language, which regulate the manner of the change, will, however, assert themselves to a much greater extent in the field of the rules governing word-coinage and the development of the grammar system. These characteristics, formed in the course of history and exerting a regulating effect on the manner of development, may in their dynamic operation, rightly be considered the inherent laws of the development of the given language.

We have seen that the Hungarian language, if it wants to add to the paraphernalia of its elements denoting relation, creates postpositions, and from these formative suffixes and not prepositions, prefixes, or flectional phenomena. If it wants to increase the number of its rules for word-composition, it achieves this by extending the principle of unmarked compounds. If it adopts words of foreign origin, it omits the stress that does not fit into its system, or rather transforms it into a sound-length which conforms to its system. If it wants to create new phonemic means, it will exploit further the labial-illabial contrast, or develop more fully the use of the sound length or employ

a new variety of the unvoiced — voiced contrast [zs sound. cf. I. Kniezsa : *A magyar zs hang eredete* (The origin of the Hungarian sound *z*) (in Hungarian). *MNy.* XXIX, p. 156.]. The manner and direction of its further development are, therefore, determined in all fields by the characteristics that have developed in the course of thousands of years and have regulated its development hitherto. What should be called the inherent laws of the development of the Hungarian language, if not these rules, which always take effect at the birth of any new feature, as active components in its formation?

We have also seen that there were developmental tendencies which the Hungarian language rejected or discarded in the course of its history. It did not adopt the Latin modal usage in subordinate clauses, because it had never made any differentiation between direct and indirect speech (cf. Klemm, *op. cit.*, pp. 571—573.). It rejected the possibility of deriving new words from inflected forms, because it forms new words only from lexemas, and inflected forms are not lexemas. It did not develop the rules for discriminating grammatical genders, because in its former development there was nothing that could have served as a basis for this. What should be called the inherent laws of the development of the Hungarian language, if not these characteristics, present as active components at the grave of each rejected tendency?

And what about the foreign influences it adopted? Have they brought in anything fundamentally new, anything diverging completely from its inherent laws? We have seen that the refined conjunctive subordination was not qualitatively new in the language, but was based on the no doubt primitive, but existing subordination without conjunction. The basis of the complicated participial construction is the simple participial construction existing in Finno-Ugrian (cf. Klemm, *op. cit.*, p. 381.). The basis of the verbal prefix is the adverbial compound, that of the unmarked adverbial compound a string of unmarked compounds. The basis of the recent tolerance of initial heavy consonant groups may be found in the large number of medial consonant groups which have lately developed. All this, therefore, had its seed, basis and support among the existing laws of development of the language; the foreign impulse has only helped on and strengthened the existing tendency, quickening its unfolding. Where should we look for the inherent laws of the development of the Hungarian language, if not here, among the rules that carefully control all foreign influences and adopt only such as conform to its existing characteristics?<sup>43</sup>

<sup>43</sup> In consequence, the inherent laws of the development of language differ essentially from the general laws of linguistic change. The latter a) cause the change, but b) the change is not a part of the progressive development of the language, while the inherent laws of the development of the language a) do not cause the development, they only determine the manner and direction of its course, and b) the cause of the development is — directly or indirectly — social development, so that the development which is directed but not caused by the inherent laws, is progressive.

6. These inherent laws of the development of the language are generally confined to a single language, they are its products and at the same time regulate its development. Languages that are in material relationship with each other may, however, present *common inherent laws*, easily understandable from their material relationship and at the same time proving it (cf. Zvegincev, op. cit., p. 333.). The majority of the inherent laws mentioned above are, for instance, in general characteristic of Finno-Ugrian or Ugrian languages as well as of Hungarian.<sup>44</sup>

7. Naturally, these inherent laws of the development of the language have not existed from time immemorial, and are *not everlasting*. The peculiarity of the Hungarian language that the majority of its compounds are unmarked, may result from the fact that the syntagmas which, contracted into compounds, first separated out from sentences, were unmarked. Such were the objective, the possessive-attributive, or the predicative syntagmas (cf. Klemm, op. cit., pp. 275, 353.). The rule that compounds are unmarked may have been derived from these: first of all there were unmarked compounds, later, the rule of unmarked compounds was established based precisely on these. Besides the few nominal postpositional endings existing in almost every language we can find dozens of postpositional endings formed from postpositions while the postpositions in turn were formed from independent words with flecional endings. These perhaps stood after the word and not before it because the possessive or the other constructions serving as a basis for their becoming nouns had this word-order (cf. Klemm, op. cit., p. 352.). It is not impossible, therefore, that it was this mere matter of word order that served as the basis for the development of the fundamentally agglutinating morphological character of the Hungarian and Finno-Ugrian languages.

The inherent laws of the development of language are, therefore, historical products, and may change in the same way. This is shown by the weakening of the tendency to eliminate consonant groups from the phonetic structure. As thematic end vowels dropped off, the old formative syllables retained the vowel as a link vowel (cf. Gombocz, op. cit., p. 35.), but affixes newly formed from independent words and the new formative suffixes agglutinated from postpositions were joined to the consonantal word-ending without glide. In the same way the consonantal beginning of the second part of a compound was joined to the first part which had also a consonantal ending. Thus the heavy consonant group formed by Horger's so-called law — viz. the dropping out of the high-tongue-positional vowel of the second open syllable — was no longer a surprise [cf. A. Horger: Egy ismeretlen hangtörvény (An un-

<sup>44</sup> Their common existence in certain languages is therefore, of an entirely different origin, nature and function, from those of assimilation, single spelling, etc. The *common inherent laws* of development of related languages differ essentially therefore, from the *general laws* of linguistic change (ibid.), and can never be identified with them.

known phonetic law, in Hungarian). Nyr. XL, p. 14.]; the toleration of initial consonant groups became ever more frequent: the originally strict inherent law lost its force, the transformation of the phonetic aspect began.

8. Let us cast a glance at the *dialectics of the development and functioning* of these inherent laws. The grammatization of independent words, their becoming grammatical instruments, may serve as the clearest example of the manner of development. We have seen from the example of the adverb *megé* that its grammatical function is after all an organic continuation of the former concrete meaning of the word. The first step was for the concrete meaning of the adverb in certain compounds to mark perfection as well as to denote direction. Then began the groping towards the gradual extension of the new function. The first analogous instances were probably still close to the concrete meaning. The more obscure the original concrete meaning, the more extended became the active sphere of the preposition *meg-*; and conversely: the extension of this sphere of activity gradually obscured the concrete meaning. Another good example of this was the way the function of formative syllables was extended. The first adjective with a privative suffix, for example, *hítelen*, must obviously have seemed rather strange, for up to then privatives had been affixed only to verbs and nouns. But the precedent was created, supported by the fact that in Hungarian the boundary between nouns and adjectives is not very clear-cut anyway; as the number of adjectives with privatives increased, the new usage became more habitual. and again, the more customary the new usage became, the more the number of adjectives it could be applied to (cf. Szily, op. cit.), till finally linguistic instinct found this usage quite natural and regular.

The inherent laws of the development of the language develop and strengthen themselves in a more intricate, but fundamentally similar way. Former analogies create new formative suffixes and postpositions, according to the law of the triplicity of local relation, and round off the incomplete series, — like the postposition *tájan* the incomplete series of *felé* and *felől* and the more suffixes and postpositions are formed according to the law of the triplicity of local relation, the stronger does this triplicity itself become as an inherent law of development. Similarly the extension of the law of unmarked compounds to new fields of the Hungarian language, to certain adverbial compounds, strengthened that inherent law of the Hungarian language which had helped the origination of the new rule, the rule that in Hungarian the majority of compounds are unmarked.

Language, therefore, by applying the inherent laws of its development at the origination of some new element or rule, simultaneously reinforces these inherent laws. That is how these laws come into being, exert their influence, and strengthen themselves, until some new law eventually supersedes them, a new law that does not, however, crop up out of nothing, but „by the

gradual accumulation of the elements of the new quality" (cf. Stalin ; MV., p. 242., M. Pr. L., p. 38.), and which starts the progressive disappearance of the inherent law that had been valid up to then „by the gradual dying away of the elements of the old quality" (cf. Stalin, MV., p. 243. ; M. Pr. L., p. 38.).<sup>45</sup>

\*

We have come to the end of our survey which is by no means complete and obviously offers subject for debate on several points. We have hardly solved the question posed but have perhaps come a step nearer to the solution. We should add that the study of the inherent laws of the development of the language can never in itself give a full picture of the *entire* history of the *whole* of the language. It is inadequate among other things, because it gives a picture only of the origin of new linguistic phenomena and throws no light on the manner of their spread (cf. Černych, op. cit., p. 240.). Nor does it show whether they have spread through the whole language and become common to all dialects and all people speaking the language, and whether this means only a passive understanding or an active command over them. All this will form the subject of further investigations. Here we have again to raise the question put when investigating the fundamental cause of the development of the language : „Language and its laws of development can be understood only if studied on inseparable connection with the history of society, with the history of the people to whom the language under study belongs, and who are its creators and repositories" (cf. Stalin : MV., p. 238. ; M. Pr. L., p. 30.).

„The study of the inherent laws of the development of the language means, therefore, that we study the structure of the language, the system of the regular norms working within it, as the manifestation of the *given quality* of the language and the expression of its specific national traits. Research into this should be conducted on the basis of general laws, and in close connection with the history of the repository of the language, that is the people." (Zvegincev, op. cit., p. 334.). We feel therefore that Hungarian linguistic science has chosen the right path when it made the pivotal point of its first Five Year Plan the collection of descriptive and historical material necessary for the great syntheses and secondly the pursuit of new angles for subsequent studies [cf. Deme : Ötéves nyelvészeti tervünk tudománytör-

<sup>45</sup> The verbal prefix with its increasingly formative function, which could through this functional change become the first prefix, may be considered as the first element of a certain new quality in the agglutinating Hungarian language. Such a change might, naturally, be a matter of further thousands of years ; besides, it should be noted that verbal prefixes harmonise with formative and other suffixes in the Indo-European languages (Yet cf. the process of the personal pronoun becoming a prefix in the French and English conjugation, in the Russian past tense, etc.??).

téneti jelentősége (The significance of our linguistic Five-Year-Plan from the point of view of the history of science) (in Hungarian), Lecture to the Hungarian Linguistic Society, June, 1949. — Outline of the plan : MNy., XLV., p. 97.].

The time-lag which has appeared in the latter program in the preparatory work on principles and methodology can probably still be brought in.

It is only natural that our linguistic science would not be up-to-date and Marxist, if it failed to realize its ultimate aim of a normative character in its efforts to study the past development and present state of the language. For the historical study of the inherent laws of the development of the language, and the descriptive study of the characteristic features of the language can never be an end in themselves. They can only be a means of promoting and controlling the further development of our language in order to establish whether it is being formed according to its inherent laws of development and in line with its characteristic properties.

## О ВНУТРЕННИХ ЗАКОНАХ РАЗВИТИЯ ЯЗЫКА

### (Резюме)

Исходя из некоторых установлений литературы, возникшей под влиянием трудов И. В. Сталина по языкознанию, носящей главным образом теоретический характер, автор проверяет их правильность на материале венгерского языка. Он затрагивает прежде всего вопрос, в каких явлениях сказываются внутренние законы развития отдельных языков и как они могут распознаваться?

I. Бесперывный рост лексики сам по себе не требует никаких особых доказательств. Постоянно увеличивается и число средств словопроизводства (суффиксов). Причина роста должна быть искама в развитии общества. Рост лексики происходит вообще под непосредственным влиянием расширения и уточнения познаний общества. В противоположность этому ресурсы и способы роста уже независимы от развития общества, они тесно связаны с структурой данного языка. Язык ассимилирует к себе даже заимствованные от чужих языков слова, прилаживая их к своей системе. Система языка, конечно, не неподвижна искони. Она исторически сложилось и подвергается дальнейшим изменениям, но ее развитие базируется всегда на том, что уже имеется в наличии. Способы и средства новообразований вырабатываются на основе наличного состава и действующих законов языка.

II. Грамматическая система языка с течением времени тоже обогащается, совершенствуется: уточняется ее способность к выражению реляций. Причина этого развития заключается также в развитии общества. Совершенствующиеся формы мышления требуют более совершенных способов выражения. Связи здесь, конечно, более скрыты и менее непосредственны, нежели в области лексики. А что касается ресурсов и способов новообразований, здесь тоже может быть констатировано, что новое образуется из старого, на основе данного материала и имеющихся законов. Язык принимает даже из чужих образцов только то, что совместимо с его структурой, отклоняя или изолируя все остальное. Однако, в грамматической системе, развитие которой проявляет вообще прогрессив-



ную тенденцию, имеются и продукты, которые возникли в результате самодвижения системы (ср. напр. продукты внутренних аналогий).

III. Звуковая сторона языка тоже развивается, но здесь едва ли возможно установить хотя бы самую отдаленную связь с развитием общества. Самодвижение языка как системы сильнее всего именно здесь проявляется. Звуковой состав, фонетический облик языка упорнее всего защищается против всякого рода изменений, но все же можно привести и здесь много примеров для ослабления или преобразования отдельных свойств.

IV. Исследования свидетельствуют о том, что развитие языка имеет прогрессивный характер. Это объясняется тем, что жизнь общества всегда стремится вперед, непрерывно расширяются круги познания и прогрессивно развиваются формы мышления, а язык — как средство выражения мыслей — волей-неволей должен приспособляться к этому. Разумеется, эта связь не может быть доказана одинаково во всех областях языка. И не всякое изменение в языке может быть отнесено сюда. Есть законы изменения, которые имеют общую силу. Они имеют действие не только в отдельных языках, а вообще в языке как в системе. Не считаясь с ними, можно констатировать, что внутренние законы развития любого языка представляют собой исторически сложившиеся и развивающиеся свойства, которые определяют динамику развития языка. Свою задачу непрерывно развиваться, но в то же время сохраняться в как можно менее измененном виде, язык может выполнять только в том случае, если развитие происходит медленно, без скачков, путем сохранения разворачивания старого, черпая из него средства, необходимые для создания нового. Внутренние законы развития языка долговечны, но не вековечны. Они исторически складываются и претерпевают изменения. Каждый язык имеет свои особые внутренние законы развития, характерные для данного языка. В родственных языках обнаруживаются и общие внутренние законы. Это вытекает именно из их материального родства.

Однако, все это еще не освещает истории языка во всей своей полноте. Из изучения действия внутренних законов развития не освещаются еще пути распространения новых свойств и приобретения ими общественного характера. Это должно быть обследовано отдельно. Особая работа требуется и для применения опознанных законов развития в работе по соблюдению чистоты и правильности языка, практически подготавливающей путь для дальнейшего развития.

*Л. Деме*



# CONTRIBUTIONS À L'ÉTUDE DES VESTIGES LINGUISTIQUES RELATIFS À LA RELIGION PRIMITIVE DES HONGROIS

Par  
J. BALÁZS

1. Les linguistes hongrois sont presque unanimes pour affirmer que dans le premier élément des composés *egyház*, *ünnep* (< A. *idnep*), A. *Igykő* toponyme, A. *ügyüfa*<sup>1</sup>, A. *Igyfon Igyfan* (cf. D. Pais : NyK. XLVIII, 274—84), dans le radical de l'adjectif *üdvöz*, de même que dans le thème du verbe *ül* < *üll* (*idl- üdl-*) se cache un mot disparu depuis, *egy* ~ *igy* ~ *ügyü* ~ *id- üd-*.

La première question qui se pose à ce propos, est de savoir laquelle des variantes susmentionnées était la forme originale, *egy* (~ *igy* ~ *ügyü*) ou bien *id* (*üd*)?

D'après les données de la linguistique historique, la priorité paraît revenir aux variantes du premier type. Parmi celles en *-gy*, les plus anciennes sont les suivantes : *egyház*, A. *igyház* (première donnée : 1193, OklSz.: *faer egiaza* [sic!] toponyme, *Feyrhigaz* toponyme) | 1221 : *Vlozyghaz* Reg. de Várad § 217 | 1229 : *Feeyreg haz* (OklSz.) | 1251 : *feir ighaz* (OklSz.) | 1275 : *Feyeryghaz* (ibid.) | 1319 | 1332 : *Ighazas* Dumbok (ibid.), etc.; du début du XVI<sup>e</sup> siècle DebrK. 348 : *yghaz* | ErdyK. 638b. : *ygyhaz*; variantes graphiques : 1294 : *Hegyhazas* Harazthy (OklSz.) | Gyöngygl. (NyK. XXVIII, 316) : *heghazhoz*. Tout ceci prouve que pour le mot hongrois *egyház* on ne peut signaler même parmi les anciennes données que des formes en *-gy*; à côté de l'A. *igyház* beaucoup plus fréquent, on rencontre quelquefois aussi la forme *egyház* que nous pouvons considérer comme étant tout à fait de la même époque. Le premier élément de ce composé est donc *igy* ou bien *egy*, mais quant à savoir laquelle de ces deux formes était l'originale, c'est ce qu'il est bien difficile de déterminer d'après les données que nous possédons.

Des données pareillement anciennes nous fournissent l'A. *vgufa ugufa*, dont la lecture est d'après Melich (MNy. VI, 151), Mikos (MNy. XXXI, 298) et Pais (l. c.) *ügyüfa*. Les deux données s'y rapportant sont : 1193 : „In Bokon prima meta incipit de *vgufa*...redit ad predictam *ugufa*” (Mon. Strig. I, 144). Nous rencontrons donc un *gy* dans le premier élément de ce composé également. Signalons cependant l'*ü* d'*ügyü* qui s'explique proba-

<sup>1</sup> Pour une autre explication cf. Irén N. Sebestyén, NyK. LI, 415—8.

blement par une labialisation des formes antérieures en *i*; par ailleurs l'*ü* final du radical mérite également notre attention.

La donnée la plus ancienne relevée dans les chartes et concernant la localité *Hegykö* du comitat de Sopron est postérieure de plus d'un demi-siècle (cf. 1262 : „Villa *Igku*” | 1313 : „cives de *Igku*” | 1344 : „Villa *Egkw*”, | 1466 : „*Heghku*”, voir EtSz.). La forme originale du premier élément de ce toponyme est probablement *igy*, dont l'*ëgy* > *hëgy* qui apparaîtra plus tard s'est peut-être formé par suite de l'ouverture de la voyelle. Vers 1200 nous trouvons au chapitre 11 de l'œuvre d'Anonymus : „terram que est inter thisciam et siluam *igfon*. que iacet ad erdeuelu” | *ibid.*, chapitre 51 : „fugiens a facie eorum in nemoribus *ygfon* habitare cepit”. On peut y ajouter encore Képes Krónika, ch. 58 : „venatur in *Igfan* ~ in *Igfan* venabatur”. Voir à ce sujet D. Pais (l. c.). Le premier élément de ces composés admet également une lecture *igy*.

Les premiers termes des composés que nous venons d'énumérer s'accordent en ce qu'on y trouve sans exception un *gy*. Leur voyelle est pour la plupart *i*, quelquefois *e*, deux fois (mais dans le même texte) *ü*. Dans ces dernières données nous constatons la présence également de la voyelle finale du radical. En raison des tendances de l'évolution phonétique du vieux hongrois la forme originale avec un radical terminé par une voyelle fut probablement \**igyi*; l'A. *ügyü* en est résulté par suite d'une labialisation, l'A. *igy*, de l'amuïssement de la voyelle finale du radical, *egy*, enfin, provient de cette dernière forme par suite d'ouverture plus prononcée de la voyelle.

Passons maintenant aux variantes en *-d*.

Parmi les données les plus anciennes nous trouvons le mot hongrois *idvez* ~ *üdvöz*-. cf. KTSz.: „*iduzleg*” | *Ibid.*: „*iduzuht*” | JókK. 50 : „*Ydwezeulew*: praedestinatus ad vitam” | BécsiK. 80 : „O *ëdvözeitö* vra : salvator deus” | MünchK. 65 : „*ëduöz* leg have” | *Ibid.* 28 : „*Vduözeh* münket : salva nos” | Apork. 132 : „*ëduözleg* oh kerezt” | JordK. 447 : „*Idvez* leeg' : ave” (NySz.). etc. De ces formes les plus anciennes sont évidemment celles qui comportent un *i* dans leur radical, c'est-à-dire que le radical de ces dérivés (?) a d'abord été de toute évidence *id* ~ *idu* (cf. Éva B. Lörinczy: A KönigsbTör. 26. 188) qui s'est labialisé en *üd* ~ *üdö*.

La plus ancienne donnée relative au mot hongrois *ünnep* est du début du XV<sup>e</sup> siècle : SchlSzj.: „*innep*” | JókK. 38, 73 : „*ydnep*” | PeerK. 110 : „*idnep*” | BécsiK., ÉrdyK., CornK., etc.: „*innep*” | PeerK.: „*üdnepeth* wdél: sabbata sanctifices” | Sylv. UjT. 42, CorpGramm. 26; GKat : Titk. 18. Pós : Igazs. I. 103 : „*üdnep*”, etc. (cf. NySz.). Si l'on songe en outre à la remarque que Sylvester fait dans sa grammaire latino-hongroise à propos de l'origine de ce vocable<sup>2</sup>, et si l'on tient compte des formes dialectales

<sup>2</sup> „Ex duobus corruptis ... *üdnep*. Integra fuerat *üdös nap*...” (CorpGramm. 26).

*innap*-, *ünnap* (MTsz.), les deux éléments de ce composé qui n'est plus senti comme tel. sont évidemment *id* ~ *üd* + *nap*. L'élément primitif du premier terme de ce composé est également, à coup sur un *i*, ce qu'aussi bien les données que nous avons mentionnées pouvaient nous faire supposer. Il ne reste que le verbe *ül*, usité dans les alliances de mots du type *ünnepet ül*, dont les variantes les plus anciennes sont du début du XV<sup>e</sup> siècle : *idlik*, *üdül*. cf. ÉrdyK.: „*ylleny*” | JordK. 59 : „Ynnepeth *yllyetók*: festa celebrabit” | DebrK. 79 : „Aprozentók napiat *illeni*” | PeerK.: „*üdnepeth üdöl*: sabbata sanctifices” | Komj : SzPál. 139 : „*wdülwk* az *wdnepeth*” | Sylv : UJT. I, 23 : „születisinek napiat *üdlengk*” | Szék : Krón. 18 : „*Ydlik*” | ibid. 182 : „*idleni*”, etc. (NySz.). Le radical de ce verbe comporte lui aussi deux variantes, une en *i* et une en *ü*; dans ce cas aussi la forme originale est la forme en *i*, donc : *id* > *üd*-, par labialisation.

En comparant ces deux groupes, celui des variantes en *gy* et celui des variantes en *d* que l'on peut justifier par un assez grand nombre de données, nous remarquons que d'une part les variantes en *gy* ne comportent aucune variante en *d* que d'autre part les données concernant les variantes en *d* ne montrent jamais une variante en *gy*. Nous n'en saurions donner une explication satisfaisante : tout au plus on pourrait affirmer que dans certaines alliances de mots ce furent les variantes en *gy* qui s'enracinèrent dès le début, et dans d'autres cas, depuis non moins longtemps, ce furent celles en *d*. À la question posée plus haut, à savoir laquelle des variantes était l'originale, l'EtSz. I. 1494 répond ce qui suit : „la forme originale du mot [*egy*- (*igy*, *id*)] est *igy* (\**igyi ügyü*) et la variante \**id*- résulte d'une dépalatalisation.” Selon le SzófSz. 59 également : „dans le mot [archaïque *egy*, *igy*, *id*-] c'est le *gy* qui au gré des anciennes données paraît être la forme originale.”

Poussons un peu plus à fond l'analyse de cette question. Les données les plus anciennes relatives aux variantes en *gy* sont de 1193, et celles ayant trait aux variantes en *d* proviennent du KTSz., ainsi que du SchlSsz., donc remontent à environ 1350—1410 : les plus anciennes des variantes en *gy* sont ainsi antérieures à celles en *d* d'à peu près 150 à 200 ans. Cet intervalle sans être trop long, est pourtant, comme on le sait, très pauvre malheureusement en documents écrits hongrois. Si les données se rapportant à *egyház*, *igykő* se rencontrent de si bonne heure, ceci est évidemment dû entre autres au fait que ces mots figuraient aussi comme toponymes ou comme éléments de noms de lieux, et que par conséquent ils sont naturellement très souvent passés dans les chartes hongroises en langue latine comme mots hongrois isolés. Il ne faut cependant pas oublier que déjà à cette époque le mot *ünnep* que l'on rencontre dans le SchlSsz. sous la forme *innep*, n'était certainement plus senti comme composé. D'autre part, pour qu'une construction comme le probable \*A. *id-nap* ait pu par voie d'harmonie vocalique aboutir à un composé qui n'était plus senti comme tel, du type *idnep* (*üdnep*) > *innep*

(*ünnep*), il a fallu évidemment qu'un temps très long s'écoule voire probablement plusieurs siècles. Nous devons en conclure que les variantes en *d*, bien qu'elles ne puissent — par hasard — être relevées qu'à une époque postérieure d'un siècle et demi, sont difficilement postérieures aux autres, et même, si nous tenons compte du temps nécessaire à l'évolution *\*idnap* > A. *idnep*, il nous est permis de supposer que ce sont précisément les variantes en *d* qui sont les plus anciennes. Dans ce cas la marche de l'évolution ne fut probablement pas *\*igyi* ~ *ügyü* > *igy* > *egy*, mais au contraire *\*idi* ~ *üdü* > *\*igyi* ~ *ügyü* et ensuite, avec l'amuïssement des voyelles terminant le radical, *id* ~ *üd* > *igy* ~ *ügy* > *egy*; il ne s'agit donc pas d'une dépalatalisation (*gy* > *d*), mais bien d'une palatalisation (*d* > *gy*).

Un exemple du parallélisme *id* ~ *igy* se trouve dans le mot hongrois *szelid*, A., dialectal *szeligy* (cf. NySz., SzófSz., EtSz. II, 732–33). À propos de l'origine du mot hongrois *frigy* l'EtSz. II, 498–99 déclare : „Le changement *-d* > *-gy* de l'autrichien-bavarois *frid* > hongrois *frigy* ~ *frid* est une évolution phonétique hongroise, cf. *Poprád* ~ vieux hongrois : *Poprágy*, *páprád* ~ *páprágy*, *porond* ~ *porongy*, *torongy* ~ vieux slave ecclésiastique *trǫdz* ..., (bien que dans les toponymes le *-d* et le *-gy* soient, conformément à l'état de nos conceptions, deux suffixes ayant une origine différente ...), on trouve néanmoins des doublets à alternance *-d* ~ *-gy* dans les noms de lieu également, cf. le mot-rubrique *Abrud* (*Obrugy*), *Erked* ~ *Erkegy* EtSz. II, 141 ; *Ivág* ~ *Ivád* ... et le mot-rubrique *Füzeg* ...” Une évolution *d* > *gy* analogue a été signalée aussi par D. Pais à propos du nom *Szórád* > *Szórágy* (cf. MNy. XXXIX, 64). Des exemples de dépalatalisation sont : *gyeszno*<sup>u</sup> ~ *gyiszno*<sup>u</sup> > *disznó*; *Eugenius* > *Ögyén*, *Ögyen* > *Öden*, *Ödön*; *fëgy* > *fëdd*; A. *hagyap* > *hadapas* (JókK. 142). Voir aussi : bulgare *mezda* > hongrois *mezda* > *mezde* > *mezsgye* (Melich: MNy. VIII, 149).

À tout bien considérer, nous croyons que parmi les variantes en question les originales sont celles qui comportent un *d*. La voyelle finale du radical figurant dans l'alliance de mots *ügyüfa* et ce que nous avons exposé plus haut à propos du vocalisme de ce mot nous permet de déclarer que la plus ancienne forme hypothétique de notre mot est *\*idi*, dont la double évolution ultérieure fut : *\*idi* ~ *\*üdü* > *id-*, *üd-*; *\*igyi* > *ügyü* > *igy* > *egy*.

2. Partant du fait que le nom allemand de *Hegykö* (comitat de Sopron) est *Heiligenstein*, on conclut généralement que le premier élément du plus ancien nom de la commune *Egykö* (1262 : „*Igku*”, 1313 : „*Igku*”, 1344 : „*Egkw*”) est l'adjectif *egy* ~ *igy* signifiant 'saint'<sup>3</sup>. C'est en s'appuyant de cette seule donnée que les linguistes hongrois avaient été généralement de l'avis que le mot *egy-* (*igy*, *id*) se cachant dans le premier terme des composés

<sup>3</sup> Pour une autre explication cf. Munkácsi (ÁKE. 363); à son avis le substantif *id-* < sanscrit *id-* 'Verehrung, Preis'.

*egyház*, A. *vgufa*, A. *igfon*, *Igfan* (NyK. XLVIII, 274—84), *ünnep* (A. *idnep*, \**idnap*), de même que dans le thème du verbe A. *üll* (< *idl* ~ *üdl* [*ik*]) signifiait 'sacer, heilig' (MUSz. 807—8; Gyula Németh : KCSA. I, 242; EtSz. 2. au mot-rubrique *egy*; Antal Horger : MSzavak 43; SzófSz.; L. Ligeti: MNy. XXIX, 278—9). D'après Horger (l. c.) l'A. *udl* (*udleni*), \**igyl*, \**igyél*... "est un dérivé à suffixe en -l de l'adjectif *egy* ~ *igy*, tout comme aussi p. e. à côté de *szent* le mot *szentel*. Le sens primitif, littéral de la locution *ünnepet üll* était donc : 'célébrer un jour saint'".

Mais est-il bien sûr que l'A. *egy-* (*igy-*, *id-*) est effectivement un adjectif? On ne peut le prouver que par le nom allemand de la commune que nous avons mentionné un peu plus haut. (*Hegykő* A. *Igykő*), et qui, comme nous l'avons dit, est *Heiligenstein*. Toutefois cette donnée elle non plus ne peut être considérée comme un argument sérieux que si l'on suppose que le nom allemand parallèle de la commune en question est le résultat d'une dénomination toponymique parallèle. Dans ce cas nous devons tenir compte de certaines régularités observées dans la naissance de toponymes parallèles. N'oublions pas ce qu'écrivait à ce propos István Kniezsa : "... tous les phénomènes géographiques qui ont un caractère clair et sans équivoque, sont désignés par les étrangers aussi d'une façon appropriée à ce caractère. Que ce nom corresponde exactement au nom employé par les aborigènes, la chose est normale; on ne peut cependant parler ici de traduction,<sup>4</sup> puisque ce n'est pas le sens du mot, mais une manière de voir l'objet identique qui détermine la formation des noms qui ont le même sens."<sup>5</sup> En d'autres termes cette constatation de Kniezsa signifie que les étrangers donnent aussi aux localités déjà pourvues d'un nom étranger plus ancien un nom spécifique qui corresponde aux lois de leur propre langue et à leurs propres habitudes dans le domaine de la toponymie. Ce que les habitants de langue hongroise appellent *malomárok* deviendra dans la bouche des Allemands, par une manière analogue de voir l'objet, *Mühlenbach*, et parmi les Slovaques apparemment *mlynský potok*, tandis que *bükkerdő* sera *Buchenwald*, respectivement *Bukový les* (et même éventuellement *Bukovina*).<sup>6</sup> Il est évident que les toponymes parallèles de ce genre signifient substantiellement la même chose, mais que sous l'influence des particularités propres aux différentes langues, leur construction accuse souvent des différences. Le premier terme des composés *malomárok*, *bükkerdő*, de même que celui de leur pendant *Mühlenbach*, *Buchenwald* est un substantif, tandis que leurs contre-parties slovaques *mlynský potok*, *Bukový les* ne sont même pas des composés, mais seulement des syntagmes attributifs, dont le premier élément

<sup>4</sup> Souligné par moi. — J. B.

<sup>5</sup> A párhuzamos helynévadás. Budapest, 1944. 44.

<sup>6</sup> L. c.

est par conséquent non pas un substantif, mais un adjectif.<sup>7</sup> En principe il est tout aussi possible qu'en allemand la forme correspondante d'un composé toponymique hongrois, dont le premier élément est un substantif, soit un syntagme attributif adjectival. On peut s'y attendre particulièrement quand le pendant allemand du toponyme hongrois en question reflète une conception toponymique tout à fait courante parmi la population de langue allemande. Dans ce cas le toponyme allemand n'est nullement une traduction servile et littérale, mais une désignation conforme à l'essentiel du toponyme hongrois qui sonne pourtant tout aussi bien en allemand et qui a l'air naturel. Dans le recueil de toponymes historiques autrichiens de Konrad Schiffmann nous trouvons bon nombre de toponymes qui reflètent une conception visiblement analogue à celle du mot en question, *Heiligenstein*. Citons à titre d'exemple parmi les noms de lieudit : *Heiligenbuch* (1398 : „*pey der heiligen puchen*”), | *Heiligenmühl* (environ 1470 : „*ab der Heiligen Mül*”) | *Heiligenbrunn* (1499 : *Heiliger Prunn*, 1619 : *Heiliger Prunn*, deux localités distinctes) | *Heilige Länder* (1521 : „*die heylig ländler*”) | *Heiligengeisthäusel* (1521) | *Heiligenkreuz* (1534, 1580) | *Heiligenberg* (1565, à deux endroits) | *Heilige Au* (1580) | *Heilige Wiese* (1703 : „*heylige Wiesen in der Au*”). Comme noms d'établissement : *Heiligenbaum* (environ 1230 : „*ze dem heiligen poume, ad sanctam arborem*”) | *Heiligenstein* (1314, 1413, 1575 : „*am heilling Stainperg*”, 1626 : „*am heilligen Stain*”) | *Heiligenstatt* (1363), XV<sup>e</sup> s. : „*zu der heyligen Statt*”) | *Heilige Wimm* (1566 : „*Heilige wibm*”) | *Heiligenberg* (1593) | *Heiligenholz* (1750).<sup>8</sup> De notre point de vue aussi l'explication de Schiffmann est instructive : „*Heiligenbaum*. — Erinnerung an den Baumkult unserer Vorfahren.” De tout ceci il résulte, sans conteste, que le nom allemand du *Hegykö* hongrois, *Heiligenstein*, s'inspire d'une manière de voir, dont l'existence parmi les Autrichiens directement limitrophes du comitat de Sopron peut être démontrée dès le moyen âge. On est donc pleinement fondé à supposer que le toponyme parallèle allemand en question n'est nullement une traduction littérale et servile, mais bien une dénomination s'inscrivant organiquement dans un système de désignation topographique fort répandu chez les Autrichiens. Si toutefois il en est ainsi, il ne nous est guère permis d'admettre pour certain que l'A. toponyme *Igykö* ait été originairement un syntagme attributif adjectival : nous devons sérieusement envisager aussi la possibilité selon laquelle le premier terme de ce composé toponymique serait un substantif : dans ce cas, l'A. *Igykö* serait à l'allemand *Heiligenstein* ce que le premier élément des toponymes du type *malomárok*, *bükkerdő* est au premier élément

<sup>7</sup> De même par exemple *községháza* est en allemand *Gemeindehaus*, en slovaque *obecný dom*, donc cette dernière locution aussi est un syntagme attributif adjectival. Cf. I. Kniezsa, *op. cit.* 44.

<sup>8</sup> Cf. Konrad Schiffmann : *Historisches Ortsnamen-Lexikon des Landes Oberösterreich*, München u. Berlin, 1935—1940. 3 Bände. Cette oeuvre et les données citées m'ont été signalées par Károly Mollay.



des dénominations slovaques du type *mlynský potok*, *Bukový les*. En tout état de cause on est en droit de supposer que l'élément *igy* qui se trouve dans le toponyme hongrois A. *Igykő* n'est pas un adjectif, mais un substantif.

Nous arrivons à un résultat analogue en soumettant à une analyse plus fouillée le sens du verbe *ül*, d'un usage courant dans les alliances de mots comme *ünnepet ül*. Jadis, ce verbe était surtout usité dans l'alliance de mots A. *ünnepet üll*, citée par Horger, et dans d'autres expressions semblables (cf. par exemple : JordK. 59 : „Ynnepeth yllyetók : festa celebrabitis” | DebrK. 79 : „Aprozentók napiat illeni” | Ibid. 159 : „Jol illi ötet [= la conversion de Saint Paul] az anya zent egihaz.” | NagyszK. 273 : „Zent eghaz ziz marianac illi ő menbe menetinc napyat.” | MA : Scult. 120 : „Az karátsont ülleni, szentelni” (NySz.). Dans toutes ces locutions le sens d'*ill ~ üll ~ idl* peut réellement être 'sanctifier', car dans la phrase citée d'Albert Molnár, *ülleni* est synonyme de 'sanctifier'. Nous rencontrons cependant dans les vieux manuscrits deux phrases, où ce verbe figure également, mais avec une acception apparemment fort différente. Ce sont les suivantes : ÉrdyK. 162 : „Myn-den kereztyen tartozyk hynnye yllenye es tyztólnye Istennek zent annyat.” | Ibid. 163b : „Az anya zent egyhaz zenth leleknek myatta ygazgattatyk, kyt romay zent zeek ees meg confirmalt es ylleny paranczolta” (NySz.). Ici *ylleny* (\**idleni*) ne peut guère signifier 'sanctifier'. Selon l'enseignement de l'Église catholique romaine, *illeni* Marie, la sainte mère de Dieu, de même que le Saint-Esprit, ne pouvait signifier que 'rendre un culte religieux à', donc nullement 'sanctifier', puisqu'il est superflu de *sanctifier* ce qui est *saint* (*zent anya, zent lelek*), ce serait là une tautologie. Dans ces phrases le sens d'*ylleny* est à peu près 'adorer',<sup>9</sup> ce qui dans la vieille langue était synonyme d'*uralni*. cf. par exemple Land : Ujs. I, 678 : „Imádták, uralták.” | Pázm : Préd. 715 : „Olly felséges Istent urallunk, melyet emberi elme meg nem foghat.” | GKat : Titk. 496 : „Tiszteljék, az az uralják”. | Radv. Csal. II, 81 : „Vki az mi urunk Jézus Krisztusnál nagyobb urat uralhat, asszonyunk sz. Máriánál nagyobb asszonyt asszonyolhat, az magas egeknél magasabbat ismélhet, az ártasson, vétkezzen ez mai nap énnekem” (NySz.). Jadis *ural* signifiait 'reconnaître pour seigneur, pour son seigneur, considérer comme son seigneur'; de même *asszonyol* signifie 'considérer comme sa maîtresse'. À l'appui de cette thèse nous citons à titre d'exemple les données suivantes : ÉrdyK. 400 : „Wrallyak vala azeert zenth Lazloth mynt koronas kyralt es termeezet zerent valo wrokat.” | Pesti : Fab. 39b : „Jupiter ada neky [= à l'âne] kyt wralna egy tegla gyartot. Ismeg ada neky egy zygyartot.” | Helt : Mes. 233 : „Bizony ezzec láttyác haragodat es tartnac tóled, és nagyoban becúlnec ennec vtánna, és végre vgy wralnac mint feiedelmeket” (NySz.). Les plus anciennes données connues concernant *asszonyol* sont : RMK. II

<sup>9</sup> Naturellement avec un sens analogue à celui de HB.: „Ef uimaguc fzent peter urot.”

473 : „Immár Vásti helyett szép Eszter vala, minden ország ötét *asszonylja* vala.” | Tin. 321, Radv : Csal. II, 81 : „Igen hamar Máriát koronázák, ugyan jegyben ötét szépen *asszonylák*” (NySz.). Du point de vue de sa formation, et même de sa signification également, *istenél* doit figurer ici. Les plus anciennes données qui s’y réfèrent sont : Toln : Vigaszt. Előb. 14 : „*Istenlenék* az képek.” | Pázm : Préd. 371 : „A Babylon lakosi el akarák veszteni Danielt azért, hogy meg-ölé az ártalmas sárkányt, melyet ők *isteneltek*.” | Pázm : Kal. 372 : „Egynek hisszük lenni az istent természetiben ; kit egyedül, társ nélkül tartozunk *istenleni*” (NySz.). Il est très probable que dans le vieux manuscrit Érdy, „*kyt* [= le Saint-Esprit, par le Saint-Siège de Rome] . . . *ylleny* paranczolta” doit être interprété comme la phrase de Pázmány que nous venons de citer : „Egynek hisszük lenni az istent természetiben ; kit egyedül, társ nélkül tartozunk *istenleni*.” Étant donnés les enseignements de l’Église concernant la sainte Trinité, nous savons que selon l’Église le Saint-Esprit est non seulement saint, mais aussi Dieu que — pour citer l’expression de Pázmány — les fidèles doivent par conséquent *istenleni* et — selon le vieux manuscrit Érdy — *ylleny*. Mais s’il en est ainsi, le sens d’*ylleny* est alors évidemment ‘*istenleni*’, c’est-à-dire ‘considérer comme Dieu, adorer, révéler comme Dieu’, ou plus simplement : ‘adorer’. L’A. *ill* (< *idl*-) peut donc être le dérivé d’un nom *id* signifiant ‘Dieu, seigneur’, tout comme *istenel* *istenl(en)* dérive du nom *Isten*, *urall* ~ *ural* du nom *ur* et *asszonyol* ~ *asszonyl(ani)* du nom *asszony*. Le sens originaire de l’A. *ill* ~ *idl(en)*, *üdl(en)* a donc pu être ‘considérer comme Dieu, adorer comme Dieu’, puis ‘adorer, rendre un culte religieux à’, enfin encore plus tard ‘sanctifier, célébrer’.

3. Nous avons déjà dit plus haut que le sens primitif du hongrois A. \**idi* > *id* > *igy*, etc. était probablement ‘seigneur, Dieu’. À mon avis nous pouvons rapprocher de ce nom hongrois hypothétique A. \**idi* ‘seigneur, Dieu’ le nom proto-turc *idi* ‘seigneur, maître, souverain’ qu’on trouve plusieurs fois déjà dans les inscriptions de l’Orkhon. Selon Thomsen (MSFOu. V, 23) ce mot figure dans la locution *id’s’z* (I E 19,20 ~ II E 16,17) et selon lui il signifie ici ‘sans maître’ (ou. c. 104). Thomsen ne doute pas que dans les inscriptions de l’Orkhon le nom *idi* ne signifie ‘maître, seigneur, suzerain’ (ou. c. 138).

Nous trouvons aussi ce mot, sous la même forme et avec la même acception, dans le dictionnaire tchaghataï-turc ottoman de Šeyh Suleyman Efendi : (Kúnos) *idi* ‘Besitzer, Eigentümer, Herr’. Ce mot figure dans le moyen turc : (Brockelmann) *idi* ‘Herr’ ; *idim* ‘mein Herr = ‘Gott’ ; dans l’ouïgour : *idä* ‘Herr, Besitzer’. En suivant P. Schmidt (Der Lautwandel im Mandshu und Mongolischen, Journal of the Peking Oriental Society IV, 65) Zoltán Gombocz (NyK. XXXV, 273) mentionne pour ce mot les rapprochements suivants :

ouïgR. *idä*, *idi* ‘Herr, Besitzer, Gott’ | tchaghKún. *idi* (remarquez le *d* intervocalique au lieu du *j* qu’on y attendrait) | osm. *eje* ‘seigneur, possesseur’

(NyK. XXXIV, 309) | kazBál. *ejä, ije* 'maître, seigneur, génie' | bachkPr. *ijä, ejä* (mais aussi *idë* 'Dieu') | kač. küer. kirgh. barR. *iä* | soy. sor. alt. l'eb'. telR. *ä* | koybR. C. *ä, i, iä, eä* | sag. *i, ä*.

? yakB. *ičči* 'Besitzer'

mongKow. *ezen* 'maître, possesseur, souverain' | kalmJü. *ezen* 'Herr, Gebieter' | bourC. *ecen, ižin, ezen* mandjouGab. *ežen* 'Herr, Fürst, Meister' | goldG. *əd'e, ežin* 'Herr, Mann, König' | toungDach. *idsin* | toungManUrC. *azän, ezen* du bouriate | toungManKl. *öddi* 'Gatte' | toungOch. *edi* Kl. | toungJakKl. *adi* | tFAngKl. *edé* | tManägGr. *ödi* | tUdsMidd. *idi, ödi* | tČapKl. *adi* | tBargKl. *eduw* | tAmGerstf. *adi* | tKondCzek. *ödin* | tLammKl. *edin* | tOroč. *odin* | tJenkl. *öddin*."

D'après Zoltán Gombocz (ou. c. 272—6) et Gyula Németh (Az ősjakut hangtan alapjai, NyK. XLIII, 463 et suivantes), les correspondants du \*-d- intervocalique prototurc sont : kök turc -d-, koyb. -z-, osm. -j-, yak. -t-, tchouv. -r- (mong. -d-), ce qui est confirmé aussi par le rapprochement que nous avons indiqué plus haut.

À l'intérieur du mot le d- (-d-) intervocalique est resté dans le vieux turc, l'ouïgour, le moyen turc, le soyot et le kirghiz (Räsänen: Studia Orientalia XV, 163). C'est de l'amuïssement du *d* > *δ* qu'est résulté le karatchay, kirghiz (Radloff) *iä*, et dans les langues de caractère sibérien : baraba, koybal, küerik (Radloff) *iä* 'Wirt, Hausherr' (cf. Gabain: Alttürkische Grammatik<sup>2</sup>, 54).

Dans les langues turques de la région altaïque et dans d'autres également le changement phonétique *d* > \**δ* > *j* se rencontre fréquemment (Ramstedt: KSz. XVI, 80, Festschr. Thomsen 187; Räsänen, op. c. 191). C'est ainsi qu'à l'orkhonique *idi*, ouïgour *idi, idä*, moyen turc *idi* correspond dans toute une série de langues turques *ijä*; cf. kazanien (Radloff) *ijä, əjä* | tchouvache<sup>10</sup> (Paasonen) *ėje* 'un mauvais génie', (Ašmarin) *uše (uя)* 'злой дух' (Gombocz) bouy. *ije* | mkar. *iä* 'домовой, incube, sorcière' | kazB. *ejä, ije* 'maître, seigneur, génie' | bachkir (Pröhle) *ijä, əjä* 'maître, seigneur' | kirghiz *je id.* | tchaghataï (Kúnos) *aja*, (Vámbéry) *eje* 'maître, seigneur' | koumuk (Németh) *ij* 'seigneur, maître', etc.

Reste à savoir comment on peut faire dériver le yakoute (Böhtlingk) *ičči* 'Besitzer' | Pekarski *ičči, irči* 'Wirt' d'une forme proto-turc \**idi*. Gombocz, nous l'avons vu (l. c.), fait suivre le mot yakoute d'un point d'interrogation. Pour Bang le rapport entre les deux formes ne fait pas de doute, bien qu'il y voie des difficultés phonétiques (UJb. VII, 44). Selon lui le yakoute *čč* < \**z*. Räsänen (ou. c. 142) tient cette explication pour artificielle. Actuellement le problème n'est pas résolu et du point de vue phonétique, la dérivation n'est

<sup>10</sup> Suivant l'aimable communication verbale de J. Németh la forme tchouvache n'est pas la continuation de la forme primitive.

pas tout à fait claire. En ce qui concerne la sémantique, le mot yakoute aussi cadre cependant parfaitement avec les mots rapprochés par Gombocz. Selon l'aimable communication verbale de Lajos Ligeti l'*ičči* yakoute peut éventuellement être expliqué comme suit: turc *idi* > yakoute *\*iti*; yakoute *ičči* < *\*igi*?; yakoute *ičči* < *iti* + morphème?

Le mongol *ējen* — d'après l'aimable communication de Lajos Ligeti également — s'explique phonétiquement ainsi: *\*ejin* ~ *\*edi-n* ~ turc *edi*, *idi* (cf. Kowalewski *ējen* 'maître, possesseur, propriétaire, seigneur, souverain, monarque, autocrate, chef').

Ce qui nous importe ici c'est qu'à l'époque précédant la Conquête hongroise, quand les Hongrois étaient en contact avec les Bulgaro-Turcs et d'autres peuples de race turque, la forme commune turque du mot turc en question était *idi* et son sens 'seigneur, maître, dieu'. Or cette forme s'accorde parfaitement avec l'A. mot hongrois hypothétique que nous avons mentionné *\*idi*, signifiant 'seigneur, dieu'.

Cet *idi* turc a certainement passé dans le hongrois sous sa forme primitive, comportant un radical terminé par une voyelle. Zoltán Gombocz avait déjà constaté que dans les mots passés du turc dans le hongrois avant la Conquête, la forme correspondant à l'*i* turc de la première syllabe est *i* > *ē* > *ō*, ou plutôt *i* > *ē* (Die bulgarisch-türkischen Lehnwörter in der ungarischen Sprache, MSFOu. XXX, 152). C'est encore grâce à lui que nous savons que le *d* turc est également *d* dans les mots d'emprunt, cf. par exemple *idō* < proto-turc *\*ōd-āy*; *szöllő* < *\*szödlő* < turc *\*sidlä*, etc. (ou. c. 168). Plus haut nous avons conclu de la forme A. *ügyü-* que dans le hongrois le mot en question comportait originairement un radical terminé par une voyelle,<sup>11</sup> et que par conséquent ce dernier ne s'est sans doute amui qu'à une époque postérieure à la Conquête. Cette constatation aussi est en parfaite conformité avec ce que Zoltán Gombocz — en s'appuyant sur les mots hongrois empruntés du turc avant la Conquête — avait établi à propos de l'amuïssement des radicaux à finales brèves,<sup>12</sup> et après lui, en tenant compte aussi des enseignements qui se dégagent des mots d'emprunt slaves et allemands, János Melich.<sup>13</sup>

L'importance de l'emprunt turc est considérable non seulement du point de vue de l'histoire des mots, de la phonétique et de la sémantique, mais aussi du point de vue de l'ethnographie. Si en effet ce rapprochement est correct, il fait la lumière aussi sur plusieurs problèmes jusqu'ici obscurs, concernant la religion primitive des Hongrois et les rapports intellectuels hungaro-turcs. En voici quelques-uns. Lajos Ligeti (MNY. XLIII, 17) observe à propos du mot hongrois d'origine turque *boszorkány*: „Il serait très impor-

<sup>11</sup> Bernát Munkácsi (ÁKE. 363) n'a pas tenu compte de ce fait; c'est une des raisons qui rendent son rapprochement inacceptable.

<sup>12</sup> Zoltán Gombocz: A tövégi rövid magánhangzók kérdéséhez. MNY. V, 393.

<sup>13</sup> János Melich: A tövégi magánhangzókrol. MNY. VI, 14—20, 58—68, 111—120, 150—158; voir aussi Z. Gombocz, ou. c. 161—2.

tant d'étudier d'une façon plus approfondée les aspects ethnographiques de cette question, et cela du côté hongrois tout comme du côté turc. Les rapports ethnographiques de la sorcière ont été très bien mis en relief du côté hongrois par Sándor Solymossy (*A magyarság néprajza*, IV. 443—5). Malheureusement il n'a fait que mentionner (445) les incubes (feux follets, vampires, sorcières apportant des trésors), mais il n'a rien dit des relations avec ce qui précède, bien que les matériaux linguistiques hongrois, pour ne rien dire des données turques, l'y eussent autorisé". Cette remarque s'applique aussi au rapprochement qui a été mentionné. Il est vraiment capital, voire même indispensable que de tels rapprochements, si importants aussi au point de vue de l'ethnographie, soient expliqués et vérifiés non seulement dans le domaine phonétique et sémantique, mais dans celui de l'ethnographie également. Dans la partie de mon étude qui va suivre j'en arriverai donc à la discussion des problèmes ethnographiques se rattachant aux mots dont j'ai essayé d'établir l'identité primitive.

4. Parlant des croyances religieuses des Altaïques Uno Harva déclare en résumé à un endroit de son étude que les génies que l'on croit souverains ou dieux de quelque lieu sont appelés par ces peuples „seigneurs” de ce lieu ou territoire. Les mots employés dans cette acception sont dans le tatar *ä. eä* ou *öjä*, dans le yakoute *išči*, dans le bouriate *edžen* qui signifient tous 'Herr, Hausherr, Besitzer'.<sup>14</sup> Aussi les Youkagouirs et les Tchouktches habitant les régions les plus septentrionales de la Sibérie pensent que chaque forêt et chaque lac, voire chaque arbre et chaque espèce animale a son „seigneur” particulier (ou. c. 386).

Parmi les génies, dont le pouvoir se limite seulement à certains territoires, nous devons avant tout mentionner le *génie familial* qui chez les Tatars de la Volga s'appelle (Bálint) *öj ejäse* 'le maître de la maison, lutin familial', et dont on croit que pendant la nuit il effraie et importune ceux qui y habitent : c'est pourquoi on offre généralement des sacrifices propitiatoires (cf. Bálint : *Kazáni-tatár nyelvtanulmányok*, I. 60. 145—6). Chez les Tchouvaches également on rencontre souvent dans le même ordre d'idées *ije ~ ejä*. Selon Middendorf le *džiä iščitü* est chez les Yakoutes le plus ancien habitant de la maison, celui qui est censé être son propriétaire et son génie tutélaire.<sup>15</sup>

La genèse de la croyance au génie familial est généralement à rapprocher de la très ancienne coutume qui voulait que le mort fût enterré dans la maison. On croyait en effet jadis que le mort enterré à cet endroit continuait à vivre que c'était lui qui restait le maître de la maison, et qu'il veillait au bien-être de ses habitants. Plus tard, avec la diffusion des conceptions animistes et

<sup>14</sup> Die religiösen Vorstellungen der altaischen Völker. FFC. 125, 386.

<sup>15</sup> A. Th. Middendorf: Reisen in den äussersten Norden und Osten Sibiriens während der Jahre 1843 und 1844, 1874 bis 1875 (III, 1; IV, 2). St. Petersburg 1851 u. 1875. Cf. Harva, ou. c. 387.

manistes, on croyait que ce n'était pas le mort „vivant” lui-même qui était le maître, le possesseur de la maison, mais son esprit. Si les habitants de la vieille maison allaient habiter dans une autre, ou s'ils en bâtissaient une nouvelle, ils remplaçaient l'ancien génie familial en tuant quelqu'un, souvent un enfant, ou bien ils enterraient dans la nouvelle maison un animal qu'on avait tué. Plus tard on identifia le génie familial avec le feu personnifié de l'âtre familial.<sup>16</sup> C'est de ces croyances relatives au „cadavre vivant” se trouvant dans la maison que tire son origine la croyance aux vampires, censés revenir et tourmenter les vivants.<sup>17</sup> La Grande Encyclopédie Soviétique spécifie à propos des génies familiaux (en russe домовый) que chez les Russes ils s'appelaient aussi дедко, хозяин, соседко, etc.; chez les Biélorusses leurs noms sont хатник, господар; chez les Polonais *chowanec*, chez les Tchécoslovaques *skřítek*, *rarášek*, etc. Toujours selon l'Encyclopédie Soviétique la croyance aux génies familiaux apparaît encore dans la société des communautés primitives; le culte de ces génies, tout comme celui des génies de l'eau, des forêts, des champs, etc., reflète la faiblesse et la fragilité de l'homme vis-à-vis des forces de la nature. Selon les vieilles croyances superstitieuses le génie familial était non seulement le gardien de la maison et des animaux domestiques, mais quelquefois il nuisait aussi aux hommes en les étranglant, en les effrayant, etc. pendant leur sommeil. De nombreuses cérémonies se rattachent à son culte: on lui donnait à manger, on l'installait dans la nouvelle maison, etc. Pour finir, l'Encyclopédie constate que la croyance aux génies familiaux est une des croyances religieuses les plus tenaces.<sup>18</sup>

Etant donné l'origine de la croyance au génie familial, nous pouvons représenter l'évolution du sens du mot turc *idi* de la façon suivante: 'seigneur, propriétaire (propriétaire de la maison, son maître) → l'âme en peine du maître de la maison défunt → esprit → dieu'. Ainsi la signification 'dieu' de ce mot est le résultat d'une longue évolution, et elle se rattache certainement à l'évolution constatée chez de nombreux peuples, au cours de laquelle les ancêtres entourés d'un culte religieux commencent à être considérés comme des dieux.<sup>19</sup>

Dans les sources les plus anciennes nous trouvons déjà des données indiquant que le culte des ancêtres occupait une place très importante dans la vie religieuse des peuples altaïques. Les sources chinoises rapportent que le grand kan des Hiong-nou offrait des sacrifices à ses ancêtres, au ciel et à

<sup>16</sup> Max Ebert, *Reallexikon der Vorgeschichte*. XIV, 443—4. — D. K. Zelenin: *Тотемы-деревья в сказаниях и обрядах европейских народов*. Москва—Leningrad, 1937.

<sup>17</sup> Op. c. VII, 260.

<sup>18</sup> Большая Советская Энциклопедия, vol.15 (1952), p. 84.

<sup>19</sup> Une évolution sémantique analogue se rencontre dans l'oudmourte (Munkácsi) *kužo*, Mal. *kujo*, Glaz. Jel. Kaz. *kužo*, uf. *kužo* qui signifie: „1. 'maître, seigneur; propriétaire ou maître de quelque chose...’ 2. (Kaz.) 'esprit, génie tutélaire, divinité': *korka-kužo* 'le génie tutélaire de la maison, etc.'— Voir le rapprochement chez Munkácsi: *Votják nyelvatanulmányok* 562. (Extrait de NyK., volumes XVII et XVIII, Bp. 1884, 161—2.)

la terre, aux esprits et aux dieux.<sup>20</sup> Cette cérémonie avait lieu lors du deuxième sacrifice solennel annuel des Hiong-nou, en juillet.<sup>21</sup> D'autres sources chinoises se contentent de remarquer que le grand kan offrait des sacrifices au ciel et aux dieux. Reste à savoir à laquelle de ces relations on doit faire foi. Il serait difficile de déterminer pourquoi d'autres sources omettent de mentionner les sacrifices faits aux ancêtres. Ce sont peut-être l'attitude d'esprit et la conception religieuse des Chinois qui se reflètent dans les relations concernant le culte des ancêtres, comme le pense P. W. Schmidt<sup>22</sup> également. Selon d'autres sources, Cao-Liou, le kan de l'empire hiong-nou, fit ériger en 319 après notre ère un temple à ses ancêtres et élever un tertre aux génies tutélaires de la terre et de la moisson, du ciel et de la terre. Il vénérât le kan Meïdeï comme le chef de sa race.<sup>23</sup> D'après ces données, la place tenue par le culte des ancêtres parmi les Hiong-nou, paraît être un fait constant.<sup>24</sup> Le culte des ancêtres jouait son rôle dans la vie religieuse des T'ou-kiue également. Dans son introduction à la traduction des inscriptions en langue turque V. Thomsen résume brièvement les données des anciennes chroniques chinoises relatives aux cérémonies funèbres des Turcs. Il fait remarquer qu'elles ne se rapportaient sûrement qu'aux cérémonies funèbres des notables. Selon ces données, si quelqu'un mourait, on déposait le cadavre dans sa tente. Chacun de ses parents lui apportait en sacrifice un mouton et un cheval. Les animaux immolés étaient placés à côté de la tente. Si quelqu'un mourait en printemps ou en été, on remettait son enterrement à la chute des feuilles, tandis que ceux qui mouraient en automne ou en hiver étaient inhumés au moment des premiers bourgeons. Lors des funérailles on commençait généralement par brûler le cheval préféré du mort et l'on mettait les cendres en terre en même temps que le cadavre. Tous les objets dont avait usé le mort étaient également placés dans le tombeau. Au-dessus de ce dernier on élevait un tertre ; sur le tumulus on posait autant de pierres que la personne en question avait de son vivant tué d'ennemis. Selon Thomsen c'étaient peut-être ces pierres-là que l'on appelait en turc *balbal*.<sup>25</sup> D'après W. Barthold les *balbals* n'étaient probablement pas des pierres non-dégrossies, mais des sculptures représentant les guerriers ennemis que le mort avait tués autrefois<sup>26</sup>.

<sup>20</sup> I. I. M. de Groot : Die Hunnen der vorchristlichen Zeit (Chinesische Urkunden zur Geschichte Asiens). Erster Teil. Berlin—Leipzig 1921. p. 59. Cité par P. W. Schmidt: Der Ursprung der Gottesidee. IX. p. 13.

<sup>21</sup> Groot, l. c.

<sup>22</sup> Ou. c. 13.

<sup>23</sup> L. Wieger : Textes historiques chinois. I<sup>re</sup> édition 1905 ; 2<sup>e</sup> éd. 1929. 1071 et suivantes. Cf. Schmidt, ou. c. 18, 19.

<sup>24</sup> Schmidt, ou. c. 18, 19.

<sup>25</sup> V. Thomsen : Alttürkische Inschriften aus der Mongolei. Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft, N. F. III. (= LXXVIII), 1924, 132.

<sup>26</sup> W. Barthold : Die historische Bedeutung der alttürkischen Inschriften. W. Radloff dans son œuvre Die alttürkischen Inschriften in der Mongolei. St. Petersburg 1897, p. 11.

Nous devons signaler aussi une autre relation des sources chinoises, selon laquelle on élevait quelquefois à côté du tombeau un édifice et l'on peignait sur ses murs l'effigie du héros qui y reposait, de même que les scènes des combats auxquels la personne en question avait participé.<sup>27</sup> Grâce à la traduction de P. Pelliot nous connaissons une donnée, selon laquelle le *k'o-han* (*kugan*) amenait chaque année les notabilités dans la grotte des ancêtres pour y célébrer des sacrifices.<sup>28</sup> Selon P. W. Schmidt il ne faut pas en induire au culte général des ancêtres chez les Turcs ; cette donnée ne fait que prouver que le chef de l'État offrait des sacrifices aux aïeux des Turcs.<sup>29</sup> Mais quelque interprétation que nous donnions aux indications en question, il paraît avéré que le culte des ancêtres n'était pas inconnu des Turcs. De tout ceci il nous faut retenir les faits suivants :

1. à l'époque du vieux turc, c'étaient surtout les notables défunts qui bénéficiaient d'un culte religieux ;
2. on posait sur leur tumulus des pierres (statues de pierre?) appelées *balbal* ;
3. on élevait au-dessus de leur tombeau un édifice (temple?) ;
4. de temps en temps on leur offrait des sacrifices.

En s'appuyant sur l'œuvre de M. al-Kāshgharī, K. Brockelmann est d'avis que parmi les croyances religieuses des Turcs figurait également la croyance aux esprits. Ces derniers vivaient dispersés partout sur la terre et intervenaient constamment dans la vie de leurs descendants ; une fois par an ils se rassemblaient et allaient retrouver leur foyer de jadis et ceux qui y habitaient.<sup>30</sup> Brockelmann ne voit pas nécessairement une influence arabe dans le fait, que l'on s'adressait à dieu en l'appelant *ïdīm* 'mein Herr' ; à son avis, il est concevable qu'on ait pu appeler dieu *ïdī*, 'seigneur' chez les peuples turcs même à une époque antérieure à l'influence du mohammédanisme.<sup>31</sup> Après tout ce que nous venons d'exposer il nous est peut-être permis d'affirmer avec un peu plus de force que Brockelmann que l'interpellation *ïdīm* 'mein Herr' n'accuse pas une influence étrangère, mais qu'elle reflète les croyances aux revenants des peuples altaïques. C'est la terreur devant ces spectres qui a peut-être engendré le culte des ancêtres, et c'est ce culte à son tour qui aurait engendré la déification des princes et des héros défunts.

<sup>27</sup> Cf. à ce sujet W. Berthold, l. c.; W. Bang : Zu den Kōk-Türk-Inschriften der Mongolei, T'Oung Pao VII, 1896, 352. Anm. 3 : P. W. Schmidt, ou. c. 34.

<sup>28</sup> P. Pelliot : Neuf notes sur des questions de l'Asie Centrale, T'Oung Pao XXVI, 1929, p. 214.

<sup>29</sup> Ou. c. 35.

<sup>30</sup> Volkskundliches aus Alturkestan, Asia Major, II, 1925, p. 114.

<sup>31</sup> Ou. c. 117 : „Auch die Anrede Gottes mit *ïdīm* 'mein Gott' . . . braucht nicht notwendig erst aus dem arabischen *rabbi* übersetzt zu sein."



On comprend ainsi l'évolution sémantique esquissée plus haut : *idi* 'propriétaire, maître (de la maison)' → 'son spectre revenant' → 'esprit' → 'dieu'.

Cette évolution sémantique ressort également d'une façon tout à fait claire des données suivantes du dictionnaire yakoute de Böhlingk : *ичи* 'Besitzer' | *й ичитā* 'Wassergeist' | *хaja ичитā* 'Berggeist' | *мас ичитā* 'Baumgeist' | *балаҕан ичитā* 'Hausgeist' | *сир ичитā* 'Erdgeist' | *сүөл ичитā* 'Wegegeist' | *циä ичитā* 'der älteste Bewohner eines Hauses, der als Besitzer und Geist desselben betrachtet wird'.

Les données du grand Dictionnaire Yakoute de Pekarski (I. 989—91). relatives à cette question sont également très instructives : *ичи* [ср. тюрк. *иди*, монг. *господин, хозяин*] : *ирчи, итчи* 'владелец, хозяин, владыка (ср. тојон); хранитель, дух-властитель...».

Les nombreux exemples de ces deux dictionnaires yakoutes prouvent l'importance du rôle que jouait chez les Yakoutes la croyance aux esprits appelés *ичи*. Soulignons les phrases suivantes du dictionnaire de Pekarski (I. c.) : „Chaque objet et chaque phénomène naturel influençant directement la réussite de la vie humaine a son *ичи*. Les lacs, les fleuves, l'eau, l'arbre, la forêt, la pierre, la terre, chaque partie du pré, chaque route, chaque montagne, chaque précipice, chaque remous, etc. en ont ... À chaque *ичи* on fait des sacrifices non sanglants ...”.

5. Dans les locutions que nous avons mentionnées et qui reflètent cette conception, le possesseur est toujours un objet : la maison, l'arbre, la pierre, le lac, le fleuve, la forêt, etc. ayant un esprit (*idi* → *ijä* → *ičči*, etc.). Par conséquent dans ces locutions, le possesseur est un objet naturel, tandis que le nom de l'esprit en question est le possédé.

Or, si selon les croyances des peuples altaïques la forêt, etc. a un esprit de cette sorte, de tels esprits ont-ils à leur tour une maison, un arbre, une pierre, une forêt, etc.? Ou, pour employer une formulation grammaticale : pouvons-nous montrer dans les langues turques des syntagmes, où le nom de l'esprit est le possesseur (~ attribut possessif), et un nom signifiant maison, arbre, pierre, etc. le possédé, ainsi que c'en est le cas, également pensons-nous, dans les composés, les syntagmes hongrois *ëgyház*, *A. ügyüfa*, *A. igyfon* ~ *igyfan*, *A. igykö* ~ *ëgykö. ünnep* (*A. üdnap*) où le possesseur est le nom hongrois *id(i)* (~ *üd*) ~ *ügyü* ~ *igy* ~ *ëgy* que l'on peut rapprocher du vieux turc *idi* > yakoute *ičči* et qui signifie conjecturalement 'dieu, esprit', tandis que le possédé est *ház*, *fa*, *A. fon* ~ *fan* (= forêt?), *kö*, *nap*?

Étant données les relations concernant la religion païenne primitive des Hongrois et en général celle des peuples finno-ougriens, il nous est permis de supposer que selon les croyances des ancêtres des Hongrois à l'époque païenne, les dieux, les esprits avaient des arbres, des pierres, des montagnes, des forêts, des maisons. Le 1<sup>er</sup> décret de Saint Ladislas prescrit que celui qui selon la coutume des païens célébrait un sacrifice près d'un puits, d'un

arbre, d'une source ou d'une pierre devait racheter son péché par un bœuf.<sup>32</sup> À propos du culte religieux des anciens Hongrois Aladár Bán écrit ce qui suit : „les rochers et les pierres dont nos chartes font également état, constituent pour ainsi dire à la fois le lieu et l'objet du culte ; ce sont par exemple *Bálványkő*, *Igykő* (pierre sainte), *Áldókő*, *Áldozókő*, *Oltárkő*, de même que dans les montagnes, comme *Bálványoshegy*, *Istenhegy*, *Áldomástető* . . . Outre le décret de Saint Ladislas la diffusion des anciens lieux saints situés près l'eau est attestée aussi par les toponymes *áldókút* (dans les chartes des XII<sup>e</sup> et XIII<sup>e</sup> siècles) et *szentkút* . . . Parmi les différentes essences d'arbre également certaines étaient l'objet d'une insigne vénération parmi nos ancêtres. C'est en particulier le bouleau, cet arbre favori et adoré des peuples finno-ougriens qui a dû être en grand honneur chez eux, comme le prouvent nos traditions populaires . . .”.<sup>33</sup>

Des coutumes analogues nous sont attestées aussi par les données relatives aux croyances religieuses des peuples ougriens de l'Ob. Munkácsi (VNGy. I, 0244) cite une note de Patkanov, selon laquelle les séjours favoris des *tonx* des Ostiaks de l'Irtych sont les *feuillages*, les *promontoires escarpés*, les *groupes de vieux arbres*, les *mélèzes* et les *cembros d'une croissance difforme et à plusieurs cimes*, de même que les *lacs* et les *grands rochers*; le peuple, les ayant reconnus comme étant le lieu d'habitation d'esprits de cette sorte,<sup>34</sup> les considère comme des 'lieux saints, éclatants' et les vénère comme tels „(*jemèn pesen taga*)”. Parlant des pierres-esprits (Geisterstein) des peuples ougriens de l'Ob, Karjalainen observe que les statues de pierre des Hanti et des Mansi que les voyageurs avaient vues de leurs propres yeux, étaient dans l'Oural des rochers et des colonnes de pierre à l'état naturel ; une vive fantaisie pouvait y voir des formes humaines. Dans la région de la rivière Konda se trouve un roc délabré appelé *Kev-ima* 'die steinerne Alte' ; près du village Sartynia un des rocs qui selon Munkácsi a la forme d'une femme, est appelé *Uri nē* ; au musée de Tobolsk également on garde une pierre-esprit hanti rappelant une tête humaine.<sup>35</sup>

On peut rapprocher ces pierres-esprit du hongrois *A. Igykő ~ Egykő* qui d'après ce que nous venons d'exposer a pu pareillement signifier 'pierre-dieu, pierre-esprit, idole de pierre'.

Les voyageurs qui ont fréquenté les Ougriens de l'Ob, mentionnent souvent aussi des poteaux fichés en terre qui, sans avoir forme humaine, se rattachaient peut-être néanmoins aux anciennes cérémonies païennes du sacrifice. Karjalainen (ou. c. II, 43) reproduit la photographie de la colonne

<sup>32</sup> „Quicumque . . . sacrificaverint, vel ad arbores” . . . etc. Cf. Péterfy : *Sacra Concilia* . . . 1741. 24.

<sup>33</sup> *A finnugor népek pogány istentisztelete*. Krohn Gyula könyve. Bp. 1908. 365—7.

<sup>34</sup> Souligné par moi. — J. B.

<sup>35</sup> *Die Religion der Jugra-Völker*. II, 41.

carrée taillée et haute d'environ 6 aunes qui se trouve à Tsingala. Selon Patkanov<sup>36</sup> on pouvait observer sur le sommet des colonnes situées le long du Konda l'image d'un oiseau grossièrement taillé. L'auteur rapproche ces colonnes des idoles que l'on trouve chez certains peuples altaïques ; celles-ci sont de même composées d'une colonne, où l'on a fixé l'image d'un oiseau taillé dans le bois.

La colonne-esprit („Stadtsäule") mentionnée par Karjalainen (l. c.) était évidemment considérée comme une idole ; c'est ce que dénote aussi son nom : *Adam-ikä* 'Eisen-Säulen-Mann'. Karjalainen (l. c. 44) raconte que les habitants de la localité sacrifiaient au pied de cette colonne une vache ou un bœuf pour que leurs affaires prospèrent et pour que s'accroisse leur famille. La bête destinée à être immolée était liée à la colonne ; sur la table posée devant celle-ci, on plaçait des vivres, des boissons et de l'argent. La poésie populaire des Ougriens de l'Ob également mentionne les sacrifices célébrés au pied d'une colonne de cette sorte. Les jeunes gens qui vont demander une jeune fille en mariage, sont tenus d'offrir un sacrifice devant „l'arbre saint portant la figure du dieu", et de faire ensuite „sept bonnes inclinations de tête".<sup>37</sup>

Il ressort des descriptions des voyageurs que les Hanti de l'Irtyche considèrent les colonnes de cette sorte comme des esprits.<sup>38</sup> Selon Karjalainen il s'agissait là, à l'origine des colonnes auprès desquelles on célébrait des sacrifices, et que plus tard on se mit à considérer comme des esprits jouissant d'un certain culte.<sup>39</sup> C'était là aussi l'avis de Munkácsi (KSz. VII. 71) ; il considère les colonnes de cette sorte comme les formes les plus simples des idoles taillées à la main. Ceci dit, il est intéressant de noter que certains auteurs — par exemple Karjalainen (ou. c. II, 47—8) lui-même — croient que ces colonnes des Ougriens de l'Ob sont d'origine altaïque ou plus précisément tatare.<sup>40</sup> Uno Harva traite à fond le sujet de ces colonnes des Altaïques et il parle à ce propos de la *colonne du monde* (*Weltsäule*) qui figure non seulement dans les croyances primitives des Altaïques, mais aussi dans celles de toutes sortes de peuples. Certaines tribus tatares de la Sibérie croient qu'au ciel les dieux habitent sous une tente,

<sup>36</sup> Die Irtych-Ostjaken und ihre Volkspoesie. I, 132.

<sup>37</sup> Cité par Karjalainen, ou. c. II, 44 ; cf. Patkanov, ou. c. II, 96.

<sup>38</sup> Karjalainen, ou. c. II, 45 : „Wie man sieht, ist die Säule nach der gegenwärtigen Anschauung der Irtych-Ostjaken ein individueller, seinen eigenen Namen habender Geist, und dieselbe Vorstellung kann man auch in der erwähnten Schilderung im Volkslied enthalten sehen."

<sup>39</sup> Ou. c. II, 46 : „Meines Erachtens kann man behaupten, dass in den Ufergegenden des Irtych aus einem ständigen Opferpfahle sich eine gewisse Verehrung geniessender Geist entwickelt hat . . .".

<sup>40</sup> „Ich bin geneigt — écrit Karjalainen (l. c.) — anzunehmen, dass diese Anbindepfähle bei den Jugrern fremden Ursprungs sind und dass wenigstens zum Teil die Vorbilder den Tataren entlehnt sind."

devant laquelle se trouve un poteau (*Pferdepfahl*), où ils lient leurs chevaux.<sup>41</sup> Selon les légendes des Mansi c'est devant le palais du dieu du ciel que se trouve la sainte colonne de fer du dieu ; c'est à celle-ci que sont liées les bêtes sacrées destinées à être immolées.<sup>42</sup>

En conclusion Harva (ou. c. 40) affirme que selon les croyances des nomades de l'Asie Centrale les dieux lient leurs coursiers à la colonne céleste (*Himmelspfahl*), tout comme les cavaliers nomades lient leurs chevaux au poteau devant la tente. Les poteaux qui plus tard servaient de colonnes auprès desquelles le sacrifice était célébré et que l'on considérait quelquefois comme des esprits, des idoles, étaient donc regardés comme la colonne du dieu, à laquelle le dieu du ciel liait son cheval. C'est à cette conception que se réfère la donnée suivante du Dictionnaire Yakoute de Pekarski : „ *iččilāχ cāpžālāp* ... столбы коновязи, обитаемые невидимыми силами (они благословляют, если пожелают кому хорошего, и проклинают, если пожелают кому худого. ....) ” ... (ou. c. I, 992). Il faut savoir que dans cette locution *iččilāχ* est un adjectif faisant fonction d'attribut possessif ; du reste ce mot est un dérivé d'*ičči* formé avec le suffixe *lāχ* et son sens est selon Pekarski : «имеющий хозяина, духа, содержимое, обладающий какою-либо таинственной силою, одушевлённый» ; c'est-à-dire 'pourvu d'*ičči*'. Par conséquent *iččilāχ sārgālār* désigne des poteaux de tente habités par des *ičči*, pourvus d'*ičči*, auprès desquels on se rend pour célébrer des sacrifices.

Cette alliance de mots est la première réponse à la question posée tout à l'heure, à savoir que si selon les croyances des peuples turcs — ainsi qu'en témoignent maintes expressions s'y rapportant — toute sorte d'objet naturel ont un esprit (un *idi*, *ičči*), les esprits, eux aussi, avaient-ils à leur tour des colonnes, des arbres, des pierres, des maisons, etc. ? L'expression yakoute en question est un témoignage incontestable de ce qu'en effet l'*ičči* a une colonne que nous pourrions désigner à l'aide d'une locution possessive à désinence zéro encore courante en vieux hongrois *ičči* (< \**idi*) -colonne, c'est-à-dire colonne de l'*ičči* (\**idi*).

Mais les peuples sibériens ne parlent pas que des colonnes des esprits ; ils parlent aussi des arbres des esprits. Selon Karjalainen les Ougriens de l'Ob connaissent des esprits qu'ils s'imaginent non seulement sous la forme d'une colonne, mais aussi sous celle d'un arbre vivant.<sup>43</sup> Tel est par exemple dans la région du Konda, au bord du fleuve Kam, le gros pin qui représente un esprit féminin appelé *T'ālkāi neη*. Les passants lui jettent en guise de sacrifice, des branches sèches. Karjalainen et Munkácsi considèrent l'arbre sacré comme

<sup>41</sup> Die religiösen Vorstellungen der altaischen Völker 40.

<sup>42</sup> Karjalainen, ou. c. II, 47.

<sup>43</sup> Ou. c. II, 54 : „Der Form nach einem einfachen Säulengeiste am nächsten stehend ist der einen Geist darstellende lebende Baum, eine anscheinend auch mitunter vorkommende Art von Geistern.”

distinct de l'arbre vivant représentant un esprit,<sup>44</sup> cependant Karjalainen ajoute que dans la croyance populaire il y a très peu de différence entre l'arbre considéré comme un esprit et l'arbre servant au culte de l'esprit ; à son avis l'arbre sacré a engendré l'esprit-arbre de la même façon que se sont développées les croyances relatives à l'esprit-colonne.<sup>45</sup>

Nous serions entraînés très loin de notre but, si nous voulions analyser en détail les images d'esprits taillées dans le bois ou pendues aux arbres vivants. Qu'il nous suffise de mentionner ici que chez les Mansi les images représentant des esprits sont souvent attachées aux arbres vivants ou gravées dans les arbres,<sup>46</sup> tandis que d'autres fois les idoles sont sculptées dans le bois. La photographie d'une idole semblable sculptée dans le bois et se trouvant dans une forêt est reproduite par Karjalainen (ou. c. II, 57). D'autre part Patkanov (ou. c. I, 111) relate que les Hanti de Tsingala célébraient des sacrifices devant un bouleau qui à son avis était la demeure d'un esprit („Wohnstätte eines Geistes") ou plutôt une forme de l'esprit („oder richtiger eine Form des Geistes..."). Ces arbres-esprit sont cependant connus non seulement chez les Ougriens de l'Ob, mais aussi chez les Yakoutes. Nous avons vu dans le dictionnaire de Böhtlingk l'expression *мас ичимä* 'Baumgeist'; elle figure aussi dans le dictionnaire de Pekarski : *мас ичимä* 'дух деревьев', c'est-à-dire 'l'esprit des arbres'. Toutefois nous en trouvons aussi le contraire dans l'alliance de mots suivante: „(Pek.) *ичилäх мас* — (дерево с хозяином) вековое дерево, в котором обитает лесной дух...". Ce qui veut dire en français 'arbre habité par l'*ičči*', donc une sorte d'arbre-esprit ; le tout étant rendu par une locution possessive à désinence zéro : *arbre-ičči*. Or nous pouvons rapprocher cette locution du hongrois A. *ügyü-fa* mentionnée en 1193 qui, si nous tenons compte de tout ce que nous venons de dire, peut être interprété 'arbre de l'*ügyü* (< \**idi*)'; 'arbre habité par l'esprit appelé *ügyü*', ou encore plus simplement : 'arbre-igy', c'est-à-dire 'arbre-idole'.

J'estime que, même sans une analyse plus détaillée, on peut expliquer l'A. *igyfon* ~ *igyfan* de la même manière également : le *fon*, le *fan* de l'*igy*. On peut tirer des langues turques un grand nombre d'exemples relatifs aux esprits des forêts (cf. yakoute (Pekarski) : *тыя ичимä* 'лесной хозяин, лесной дух, властелин леса' | tchouvache (Magnitski 146) Вурман ийи 'лесные духи' | tat. kaz. *urman ejäse* 'petit génie des bois', etc.). Or, si la forêt a un esprit — par analogie avec ce que nous venons de dire — on peut supposer à bon droit que l'esprit aussi a une forêt.

<sup>44</sup> Karjalainen: ou. c. II, 54 ; Munkácsi; VNGy. II, 64—5.

<sup>45</sup> Karjalainen: ou. c. II, 55—6 : „Überdies ist zu beachten, dass der Unterschied zwischen einem Baum als Geist und einem zur Verwahrung des Geistes benutzten Baum in den Anschauungen des Volkes tatsächlich auf ein geringes Mass zusammenschrumpft. Bezüglich der Entwicklung möchte ich für gewiss halten, dass der Baum-Geist sich direkt aus dem heiligen Baum entwickelt hat, sodass also auch hierbei der gleiche Vorgang stattgefunden hätte, wie bei der Entwicklung des Säulengeistes."

<sup>46</sup> Pour les détails cf. Karjalainen, ou. c. II, 55—6.

Tout ceci me paraît prouver qu'en substance Dezső Pais (NyK. XLVIII, 274—84) est dans le vrai lorsqu'il lit le hongrois *A. igfon ~ ygfon ~ Igfan* comme *igyfon ~ igyfan* en le rapprochant des données *vgufa ~ ugufa* (lire *ügyüfa*) de 1193. À propos de ces dernières il écrit : „Aux limites des comitats de Veszprém et de Fejér, aux environs du cours supérieur du ruisseau Mellér (Bakonyér) et d'Isztimér, au nord-est de Zirc, on rencontre ainsi, à la fin du XII<sup>e</sup> siècle encore, un *ügyüfa* 'arbre sacré', tout comme on trouve également, d'après la même charte, non loin du précédent, dans la région de Magyar-Almás — Barc (1193 : *borriz*) — Zámoly du comitat de Fejér, l'*aldo cut*, trace de notre religion primitive. Or, si un arbre pouvait être 'sacré', on ne peut guère douter du fait qu'une forêt aussi ait pu — éventuellement à cause de l'arbre sacré qui s'y trouvait — recevoir le nom de 'sacrée' (ou. c. 284). Nous pouvons y souscrire, mais avec une modification — nullement négligeable du point de vue de l'histoire des mots et de l'ethnographie — à savoir que *igy ~ ügyü* ne signifie pas 'sacré', mais 'esprit, dieu'; par conséquent *ügyüfa* signifie l'arbre de l'*ügyü*, et *igyfon igyfan* la forêt de l'*igy*.

On peut imaginer aussi une autre explication. Nous pouvons partir du sens primitif du nom *fon ~ fan*, qui signifie 'pubes' MA., Com : Jan. 48 et 'lanugo prima adolescentis' Nom.<sup>2</sup> 189 (NySz.). Selon Gyarmathi Voc. 18 : „*fon* : poil, cheveu, duvet, L. pubes, pilum, lana'. Dezső Pais (ou. c. 276) décrit l'évolution sémantique de ce nom de la façon suivante : 'poil entrelacé sur le corps humain ou animal' → 'poil fait ou utilisable pour le filage' → 'tresse, natte'. Ce développement est attesté par des données comme *fon* 'chevelu et poils menus et fins' Hegyalja (MTsz. cf. *fan* 2) | *fanos szőlővessző* 'rameau fructifère du pied de vigne, rabattu et couvert de terre qui a poussé des racines' Borsod | *fonája ~ fanája* (Lozsád, comitat Hunyad) 'envers, rebours (d'une étoffe, d'une robe, d'un cuir, etc.) ; liber (partie fine et fibreuse au-dessous de l'écorce) de l'arbre' (MTsz.). Toutes ces données prouvent que le sens primitif du nom *fan ~ fon* est 'poil, tresse, natte'.

Pour en revenir maintenant aux données *A. Igyfon ~ Igfan*, elles aussi peuvent être rapprochées des données yakoutes analogues déjà traitées. Dans le livre de Trochtchanski sur l'évolution du chamanisme yakoute nous lisons entre autres : „... On connaît une espèce d'*ičči*, à laquelle (les Yakoutes) sacrifient du poil de cheval et d'autres objets, c'est l'*ičči* des *артык*. *Артык* désigne une route menant à travers une crevasse ; un col passant par une arête, par des crevasses de montagne, par lequel passe une route... Ainsi *артык* signifie 'route', notamment 'une route difficile et dangereuse'”.<sup>47</sup> Trochtchanski rappelle ensuite qu'au-delà du Baïkal aussi il avait vu du poil de cheval pendu aux arbres, et qu'il était resté longtemps sans comprendre

<sup>47</sup> В. Ф. Трощанский : Эволюция черной веры (шаманства) у Якутов. Kazan 1902. p. 104.

pourquoi on sacrifiait aux esprits des objets si complètement dénués de toute valeur. L'explication, selon laquelle le poil de cheval aurait symbolisé le cheval lui-même, lui semblait forcée : cependant plus tard, quand il eut passé de longues années en terre yakoute, il réalisa que le poil de cheval qu'on employait aussi au filage et à la confection de différents objets (p. e. de noeuds coulants, de tapis, de housses, etc.), était chez les Yakoutes un matériel très précieux. Il cite ensuite un conte yakoute, selon lequel celui dont les affaires vont bien sacrifie à l'*ičči* et aux autres esprits du lieu, du poil provenant de la queue et de la crinière du cheval. À son avis, on agissait de la sorte parce que les esprits avaient besoin du poil de cheval pour leurs occupations.<sup>48</sup>

Des coutumes analogues relatives aux sacrifices, étaient courantes chez les Ougriens de l'Ob également. Selon Witsen on pendait sur les idoles des cheveux et des poils ; ceux qui passaient près du lieu du sacrifice, offraient, faute de mieux, des poils ou des touffes de poil arrachés à leur fourrure.<sup>49</sup> Dans la poésie populaire hanti et mansi il est souvent question des cheveux de l'ennemi tué, et pendus à un arbre ou à la „colonne de la ville” (Stadtsäule), de même que de la peau de la bête immolée qui avait subi le même sort.<sup>50</sup> Celui qui traversait pour la première fois le lac de Lariatskoïe, lieu de sacrifices, entourait sa tête d'une bande de laine (*ōjal*) : arrivé à l'autre rive, il la suspendait à un arbre le long de la route.<sup>51</sup> Les Hanti près de Vach appellent les collines qu'on voit sur les champs déserts *Vontjun-kāt* (= Hütte des Wildnisgeistes) : à côté d'elles se trouve généralement un arbre où ils suspendent des haillons.<sup>52</sup> Quand il va dans le bois, le Hanti du district de Sourgoute suspend aux arbres, en guise de sacrifice, un tissu blanc (calicot ou mitcale) long de 2 à 10 archines (1<sup>m</sup>, 4224 — 7<sup>m</sup>, 112. Le trad.).<sup>53</sup> Lorsqu'ils font un sacrifice aux esprits de l'eau au bord d'un trou creusé dans la glace, les Hanti de l'Irtych dressent un poteau sur la glace en y laissant deux chicots, auxquels ils suspendent en guise d'offrande, des fichus.<sup>54</sup>

La coutume selon laquelle on suspendait aux arbres des haillons et des poils est cependant connue non seulement des peuples turcs et des Ougriens asiatiques de l'Ob, mais aussi des Hongrois. Henrik Wislocki écrit à ce propos : „... on suspend des haillons aux arbres pour conjurer non seulement des maux déjà existants, mais aussi des infortunes imminentes ; ... aussi le peuple hongrois considérait jadis l'arbre comme étant non seulement la demeure des esprits malins, surtout celle des démons des maladies, mais aussi comme

<sup>48</sup> Ou. c. 105.

<sup>49</sup> Karjalainen, ou. c. II, 153.

<sup>50</sup> Ou. c. II, 136.

<sup>51</sup> Ou. c. II, 153.

<sup>52</sup> Ou. c. II, 233.

<sup>53</sup> Ib.

<sup>54</sup> Ou. c. II, 249.

étant le séjour temporaire des âmes des défunts. Une dernière trace de cette croyance est constituée par la coutume de suspendre aux arbres des haillons.”<sup>55</sup> Wlislöcki nous livre de nombreuses données prouvant qu'en beaucoup d'endroits de la Hongrie, le peuple suspendait des haillons, des cheveux et des poils aux arbres situés près de rochers, de hauteurs et de sources thermales. En Transylvanie on connaît même le génie des bois qui à Kalotaszeg s'appelle *le vieux sauvage* et dans la croyance populaire sicule, *le prodige des bois*. „Lorsqu'ils ont terminé leur travail dans le bois — écrit Wlislöcki — les bûcherons laissent d'ordinaire à l'endroit de leur activité une bûche ou une souche pour le *prodige des bois* ou plutôt le *vieux sauvage*, pour qu'il ne les maltraite pas au retour. Aux endroits des bois où il y a déjà eu plusieurs accidents au cours de la coupe, les bûcherons suspendent aux arbres des pièces de vêtement, car ils croient que tant que le vêtement reste suspendu à l'arbre, il ne pourra pas leur arriver malheur” (ou. c. 322).

À propos des haillons suspendus aux arbres, Gyula László écrit : „C'est dans nos propres anciens sanctuaires primitifs abandonnés et dans les broussailles qui recouvrent les lieux de sacrifice dévastés d'autres peuples que s'abritent les maladies. Par conséquent on accroche, même aujourd'hui, aux broussailles, des haillons faits des vêtements des malades. De nos jours on explique ceci en disant qu'ainsi la maladie s'attache à celui qui en passant à côté du buisson touche le haillon ; cependant il est clair que derrière cette coutume se cache un renouvellement du sacrifice offert aux ancêtres habitant les broussailles... des haillons accrochés aux arbres et aux buissons... évoquent si vivement les anciens lieux de sacrifice finno-ougriens que je ne doute pas qu'ils ne soient des restes de la coutume qui voulait qu'on offrit au nom du malade, dans le bosquet sacré, comme sacrifice aux génies offensés, ses vêtements et ses biens, ou d'autres objets qui lui appartenaient. Nous apprenons en effet qu'on suspend de même des pièces de vêtement, des haillons, etc. près des sources thermales également, ce qui est évidemment un souvenir des anciens sacrifices.”<sup>56</sup>

Tout ceci paraît justifier la supposition, selon laquelle le hongrois *A. Igyfon ~ Igyfan* qui était le nom de certains bosquets ou bois apparemment sacrés, désignait primitivement des haillons, des poils ou des cheveux suspendus en l'honneur du génie nommé *igy* ou bien suspendus à l'idole appelée *igy*. *Igyfon berek ~ Igyfan erdő* est donc un bocage ou un bois où l'on avait coutume d'apporter ces offrandes. Grâce au parallèle yakoute que nous avons cité, cette hypothèse est à notre avis suffisamment étayée non seulement du point de vue ethnographique, mais aussi sous le rapport de la linguistique.

Il nous reste encore à analyser les composés *ünnep* et *egyház*. Suivant Ödön Beke (Nyr. XLI, 298) le premier est un syntagme attributif adjectival,

<sup>55</sup> Ethnographia V, 326.

<sup>56</sup> Gyula László: A honfoglaló magyar nép élete.<sup>2</sup> 1944. 446—7.



comme le mansi *jelpən kwol*, qui signifie 'domus sacra, templum, ecclesia'; à son avis *egyktz* désigne de même une 'maison sacrée, domus sacra', donc, primitivement, est également une alliance de mots adjectivale attributive. L'ouvrage cité de Karjalainen (II. 98) nous apprend cependant que les Ougriens de l'Ob appellent la cabane, la maisonnette (hanti *tapas*, mansi *kwol-ris*) bâtie pour l'esprit non seulement maison sacrée (hanti *jempəsən tapas*, mansi *jelpən kwol-ris*), mais aussi 'maison du génie' (hanti *tonx-tapas* 'Geisterspeicher', *tormi-lun̄ki-kāl* 'Gott-Geister-Hütte'). Ainsi les Ougriens de l'Ob appelaient l'église non seulement *maison sacrée*, mais aussi *maison du génie*, la *maisonnette du génie*. Karjalainen est d'avis que les Ougriens de l'Ob de la région de l'Irtych gardaient dans les débuts, les objets nécessaires aux sacrifices dans des pièces faisant fonction d'entrepôts de vivres (= Opfergegenstandspeicher), appelées plus tard 'l'entrepôt de vivres des esprits' (= Geisterspeicher); ce sont elles qui sont devenues ces maisons du culte (= Kulthäuser) que mentionnent aussi les anciens voyageurs, entre autres Witsen et Strahlenberg. Ces dernières avaient d'abord été des maisons d'habitation (= Wohnhütte) ordinaires (ou. c. II, 11). Parlant de la maison de l'idole des Samoyèdes, Kai Donner écrit entre autres : ... La maison de l'idole (une cabane de petites dimensions) était, ici aussi comme partout, un échafaudage de bois posé sur quatre grands poteaux, et ressemblant aux bahuts à vivres fréquents dans cette région (le territoire entre les fleuves Oural et Ob). Sur le devant il y avait une petite ouverture, au fond de la pièce se trouvait l'image du génie : une figure taillée dans le bois, ayant la forme d'un homme, avec à côté sa femme ... Autour de l'édifice des haillons, des ramures et d'autres objets pendaient aux branches des arbres sacrés ...' (Bei den Samojeden in Sibirien. 1926. 218; cité par Solymossy: MagyNépr. IV<sup>3</sup>, 416). Tout ceci nous permet de conclure que les Ougriens de l'Ob appelaient leurs églises non seulement *maison sacrée*, mais aussi *maison du génie*, *entrepôt de vivres des esprits* et *cabane de l'esprit*.

Cependant — et ceci n'est guère moins important — l'appellation *maison du génie* pour église, était connue non seulement chez les Ougriens de l'Ob, mais aussi parmi les peuples turcs. Cf. (Pek.) *imcilāx* [от итчи-лāx] = иччилāх 'животное или вещь, имеющая хозяина; пустое здание или дом, имеющие домового или невидимого хозяина, привидения'<sup>57</sup>. Du point de vue sémantique cette désignation adjectivale attributive qui résulte d'une contamination, correspond en tous points au syntagme attributif yakoute cité et analysé plus haut.<sup>58</sup> D'autre part nous pouvons le rapprocher également du composé hongrois *egyház*, dont le sens pri-

<sup>57</sup> Si uligné par moi. — J. B.

<sup>58</sup> Et. kalmouk — selon G. J. Ramstedt: Kalmückisches Wörterbuch 129/b — *ezn* 'Herr, Herrscher', < \**idi* 'Besitzer'; *e. gēr*, 'ein Haus, wo kein Mensch zu Hause ist'. Aussi le sens de ce dernier syntagme pourra probablement être expliqué en partant de l'acception du mot yakoute mentionné précédemment.

mitif pouvait par conséquent être 'maison du génie', ou plutôt 'maison de l'idole'.<sup>59</sup> Le mot hongrois *ünnep* ~ *innep* A. *id-nep* qui depuis longtemps n'est plus senti comme composé, doit d'après ce que nous venons de dire, être lui aussi expliqué comme désignant le jour de l'esprit, de l'idole, ou plutôt le jour où on le vénérât. Pour le moment il ne nous est pas possible de traiter ce mot plus à fond. Nous nous bornerons à remarquer que dans la religion primitive de nos aïeux, les fêtes les plus anciennes ont dû être les repas funèbres, et les fêtes commémoratives, organisés en l'honneur des ancêtres défunts. (Cf. à ce sujet Tagányi : *Ethnographia* XXIX. 30 ; *MagyarsNépr.* IV, 3, 251—57 ; Gyula László : *ou. c.* 488 et suivantes.) Dernièrement aussi Gyula László a constaté qu'à tout prendre, la religion primitive des Hongrois procède du culte des ancêtres (l. c.). Chez les Finno-Ougriens tout comme chez les peuples turcs, les idoles les plus anciennes représentaient probablement les ancêtres défunts ; dans son œuvre sur la religion primitive des Tchouvaches Gyula Mészáros décrit par le menu les repas funèbres commémoratifs, restes de l'époque païenne des Tchouvaches, au cours desquels on dressait sur la tombe du défunt une colonne dédiée à l'esprit, ou plutôt une stèle de bois.<sup>60</sup> Ces stèles de bois ont été rapprochées par Sándor Solymossy et d'autres des anciennes stèles de bois hongroises caractéristiques non cruciformes que l'on trouve surtout dans les cimetières réformés.<sup>61</sup> Toutes ces recherches nécessitent la découverte de détails ultérieurs. Pour le moment nous devons nous contenter de l'hypothèse, selon laquelle le mot hongrois *ünnep* ~ *innep* devait sans doute signifier primitivement le jour où l'on vénérât l'esprit ou plutôt l'idole appelé *igy* ~ *id*.

Nous voici arrivés à la fin de notre analyse. Nos conclusions peuvent se résumer de la façon suivante :

1. Dans les mots hongrois *egyház*, *ügyüfa*, *Igykő*, *igyfon*, ainsi qu'*idvez* ~ *üdvöz*, *ünnep*, (*ünnepet*) *üll* se cache probablement le mot \**idi* ~ *igy* qui par ailleurs n'est pas un adjectif, mais un substantif.

2. Le sens de ce mot n'est pas 'sacré, sacer, heilig', mais 'seigneur, génie, dieu', ou plutôt 'idole'.

3. Ce mot peut être rapproché des mots 'seigneur, possesseur, esprit, dieu' du prototurc et du ture courant. C'est donc dans la bonne direction que travaillent ceux qui — comme J. Németh<sup>62</sup> — ont cherché l'origine de

<sup>59</sup> Il nous resterait encore à analyser *üdvöz* qui résulte d'un composé qui n'est plus senti comme tel (ou comme dérivé?). Cependant — si le rapprochement que nous avons indiqué plus haut est exact — ce serait non plus son deuxième élément qui exigerait une nouvelle analyse, mais le premier. Cette discussion dépasserait toutefois le cadre de cette étude. Pour le résumé des recherches concernant l'étymologie d'*idvez* ~ *üdvöz* cf. Éva B. Lőrinczy, *ou. c.* 26, 188.

<sup>60</sup> Gyula Mészáros: *A csuvas ösvallás emlékei*. Budapest 1909. 223—39.

<sup>61</sup> *Ethnographia* XI, 65—84.

<sup>62</sup> Selon J. Németh le sens de l'*ëgy* ~ *igy* ~ *id* en question est 'sacer, heilig', et l'*id-* (> *igy*) hongrois est un emprunt du turc *ädgü* ou *ädü*, *ädi* (ouïg. *ädi* Radl.) Les membres de la série turque des mots apparentés sont: ouïg. *ätkü*, *ädi* 'gut' Radl. | tchagh. *äzgi*, *äjü id.* | kaz. *izge* Bálint | bachkir *idge* Katar | kirgh. *izga* 'fromm, gut,

ce mot hongrois dans les langues turques. Cependant les recherches faites jusqu'ici sont parties de l'hypothèse selon laquelle ce mot hongrois serait un adjectif, et c'est ce qui fait qu'elles n'ont pu aboutir à un résultat satisfaisant.

4. Les composés hongrois mentionnés plus haut également peuvent être rapprochés de certaines alliances de mots yakoutes dont le sens fait ressortir les liens très étroits et directs qui rattachent la religion primitive hongroise aux croyances religieuses des peuples turcs.

5. Le rapprochement exposé plus haut — s'il s'avère correct — vaut d'être retenu non seulement du point de vue de la phonétique historique, de l'histoire des mots et de la sémantique, mais aussi sous le rapport de l'ethnographie, car il fait la lumière sur plusieurs questions jusqu'à présent non encore éclaircies, concernant la religion primitive des Hongrois.

Tout ceci paraît indiquer que dans la religion primitive des Hongrois le culte de l'idole appelée *igy* ou *id* avait joué un certain rôle. Ce mot à son tour, est en définitive d'origine turque et renvoie au culte religieux des ancêtres défunts.

(1. XII. 1954.)

## К ЯЗЫКОВЫМ РЕЛИКТАМ ДРЕВНЕЙ РЕЛИГИИ ВЕНГРОВ

(*Igykő, ügyüfa, egyház, ünne*)

### (Резюме)

1. По общепринятому мнению в первом компоненте сложных слов современного венгерского языка *egyház, ünne* и в древневенгерских *Igykő, ügyüfa, Igyfon ~ Igyfan*, а также в корне имени прилагательного *üdvöz* и в корне глагола *ül ~ üll* таится вымершее слово *egy ~ igy ~ ügyü ~ id ~ üd*. Вопрос теперь в том: который из перечисленных вариантов содержит в себе оригинальную форму — *egy* (~ *igy* ~ *ügyü*) или же *id* (~ *üd*)?

Любопытно, что на первый взгляд более древними покажутся варианты с *-gy-*: 1193 г. *egyház ~ igyház*, 1193 г. *ügyüfa*, 1162 г. *Igykü*, около 1200 г. *Igyfon*. Все эти варианты восходят к более древней форме с корневым гласным *\*igy*, из которой впоследствии путем лабиализации развился вариант *ügyü*, варианты же *igy ~ egy* возникли в результате исчезновения корневого гласного, последний при этом и с расширением гласного.

Из вариантов с *-d-* слово *idvöz* известно нам из KTSz, из кодекса Йокан и из других кодексов, а слово *ünne* в форме *ünne* засвидетельствовано уже в SchlSzj (Шлегельском глоссарии). Что касается вариантов *id ~ üd*, по всей вероятности более древними из

erhaben Radl. | osm. *ej* 'gut' | yakoute *ütüö* id. Böhtl. — turk *ädü*. Suivant l'EtSz. ce rapprochement est inacceptable parce qu'à son avis la forme originale est *igy* (< *\*igy*, *ügyü*), tandis que la variante *id-* n'est qu'un résultat postérieur provenant d'une dépalatalisation. Lajos Ligeti (MNY. XXIX, 278) a toutefois fort bien montré que cette difficulté s'aplanit si l'on considère l'évolution phonétique observée dans les doublets *Poprád ~ Poprágy, csüd ~ csügy*, etc.

них были варианты с *-i-*, как это подтверждается и данными. Из дошедших до нас с начала 16 ст. слов *idlik ~ üdöl*, содержащих корневой элемент *id ~ üd*, вероятно, первое представляет собой более оригинальную форму.

Теперь нужно ответить на вопрос: возникли ли варианты с *-d-* в корне из вариантов с *-gy-* или наоборот: развились ли варианты с *-gy-* из вариантов с *-d-*? Возможно и так и по другому. В первом случае произошла, вероятно, депалатализация, а в последнем — палатализация (ср. австрийско-баварское *frid ~ венгерское frigy*, *Poprád ~ Poprágy*, *Szórád ~ Szórágy* и пр.). Сложное слово *ünneper*, первым из компонентов которого было *id ~ üd*, представляет собой затемневшееся сложное слово, сложный характер которого больше не осознается говорящими. А так как подобного рода стирание морфологического состава слова вообще происходит в течение длительного времени, можно полагать, что более древними были именно варианты с *-d-*. Таким образом, мы получим гипотетическую форму *\*idi*, при помощи которой можно найти безупречное объяснение остальным формам (*\*idi ~ üdü > id, üd; \*igyi > ügyü > igy > egy*).

2. До сих пор все исследователи вопроса относили указанное слово к именам прилагательным, и считали, что оно имело значение 'святой, sacer, heilig'. Доказательством правильности такого взгляда может послужить всего лишь одно немецкое название *Heiligenstein*, соответствующее венгерскому *Hegykö ~ Igykö* (комитат Шопрон). Однако, знакомство с условиями возникновения подобного рода названий (см. Kniezsa: A párhuzamos helynévadás, стр. 44) убеждает нас в том, что такие параллели не могут считаться переводами, потому что «не значение имени, а тождество зрительных впечатлений, полученных от вещей, определяют возникновение названий, имеющих общее значение». Так, например, венгерское *malomárok* будет по-немецки *Mühlenbach*, а по-словацки *mlýnský potok*, значит, в одном языке перед нами сложное слово, состоящее из имен существительных, а в другом — определительное словосочетание. Изучая исторический сборник австрийских топонимических названий Конрада Шиффманна, легко обнаружить, что подобные названия как *Heiligenstein* весьма часто встречаются в топонимике в комитате Шопрон и в соседних австрийских местах (ср. *Heiligenbuch, Heiligenmühl, Heiligenbrunn, Heiligenberg, Heiligenstatt* и т. д.). Все это говорит о том, что название *Heiligenstein* вряд ли является дословным переводом, а скорее представляет собой распространенный у австрийцев тип топонимических названий. Согласно этому нельзя не считаться с возможностью, что отношение между немецким *Heiligenstein* и древневенгерским *Igykö* примерно то же, как между венгерским *malomárok, búkkerdő* и словацким *mlýnský potok, Bukový les*, т. е., можно полагать, что слово *igy* в древнем *Igykö* не был именем прилагательным, а существительным.

Два данных из кодекса *Érdu* (стр. 162 и 163 b) указывают на то, что слово *ylleny* вряд ли означало 'освящать', а скорее 'молить': „Mynden keresztien tartozyk hyunnye *yllenye* es tyztdlny az Istennek zent annyat”. „Az zent egyház zenth teleknek myaita ygazgattatyk, kyt romay zent zeek ees meg confirmalt es *ylleny* paranczolta.” (Ист. словарь.) В приведенных местах слову *ylleny* (< *idleni*) трудно приписать значение 'освящать', оно скорее означает 'молить'. Последнее значение в древности часто передавалось словом *uralni*. Так, например, Land : UjS. I, стр. 678 : «*Imádtúk, uraltúk.*» | GKat : Titk. стр. 496 : «*Tiszteltjék, az az uralják*» и т. д. Помимо слова *uralni* с тем же значением встречаются и *istenelni, istenleni, asszonyolni* (Ист. словарь). А корнем этих слов было существительное. Можно предполагать, что и в корне древнего *idleni* было имя, а именно вымершее впоследствии имя существительное неизвестного происхождения со значением 'господин, бог'. Значит, поскольку корнем указанных сложных и производных слов было *\*idi*, оно вероятно имело значение 'господин, бог'.

3. Гипотетическое древнее *\*idi* может быть сопоставлено с древнетюркским существительным *idi* 'господин, хозяин, властитель, бог', которое, как известно, несколько раз

встречается уже в орхонских надписях (I E, стр. 19, 20, II E стр. 16, 17 а также I S, стр. 5). В словаре Šejk-Zulejman слово дано в той же форме и с тем же значением: *idi* 'Besitzer, Eigentümer, Herr'. В среднетюркском языке (ср. Brockelmann): *iđi* 'Herr', *iđim* 'mein Herr' = 'Gott', в уйгурском языке *idä* означает 'Herr, Besitzer'. Относительно этимологии слова см. P. Schmidt: Der Lautwandel im Mandschu und Mongolischen, Journal of the Peking Oriental Society IV, стр. 65, а с учетом последнего ср. Gombocz Zoltán: NyK. XXV, стр. 273.

Древнетюркскому интервокальному *-d-*, по мнению Гомбоца (ср. Gombocz, указанная работа, стр. 272–6) и Ю. Немета (ср. Németh Gyula: Az ősjakut hangtan alapjai, NyK. XLIII, стр. 463 и сл.) соответствуют следующие звуки: орхонско-тюркский *-d-*, койбалский *-z-*, турецкий *-j-*, монгольский *-d-*. Это подтверждается и приведенной выше этимологией. Интервокальное *-d-* (*δ*) внутри слова сохранилось в уйгурском и киргизском языках (ср. Räsänen: Studia Orientalia XV, стр. 163). Относительно дальнейшего развития данного звука ср. Ramstedt: KSz. XVI, стр. 80; его же Lab. spir. стр. 187; Räsänen: указанная работа, стр. 191). Сомнительно, можно ли возвести якутское *ičči* (ср. Böhtlingk) 'Besitzer', *ičči*, *irči* (см. у Пекарского) 'Wirt' к древнетюркскому *idi*. Об этом ср. UJb. VII. стр. 44, Räsänen: указанная работа, стр. 142. По устному сообщению Л. Лигети с монгольским *ejen* дело обстоит следующим образом: *ejin* < *edi-n* ~ тюркское *eti*, *idi*. Ставить в один этимологический ряд якутское слово с указанным пока может показаться затруднительным, но с точки зрения семантической здесь нет никаких затруднений, как об этом будет сказано ниже.

4. Говоря о религиозных верованиях алтайских народов, U. Harva (Die rel. Vorstellung. der alt. Völker, FFC. 125, стр. 386) устанавливает, что духи, которые считаются этими народами властителями, богами того или иного места, называются ими „господами“ данного места или территории (ср. татарское *ä, eä, öjä*, якутское *ičči*, бурятское *edžen* и пр.). Все эти слова имеют значение 'Herr, Hausherr, Besitzer'. Из числа таких духов особенно домовый (относительно русского *домового* см. БСЭ, 1952, XV. стр. 84, а также Max Ebert: Reallex. der Vorg. XIV, стр. 443–4) известен почти у всех алтайских, финно-угорских и даже индоевропейских народов. Но, как подтверждает словарный состав алтайских языков, деревья, камни, вода и чуть ли каждый предмет имели подобные духи. Весьма поучительно то, что об этом сказано в якутском словаре Пекарского: «Каждый предмет, каждое природное явление, которое влияет на благополучие человека, имеет свой *ičči*. Озера, реки, воды, деревья, леса, камни, земля, каждый участок поля, дороги, горы, обрывы, водовороты, и т. д. ... Каждому *ičči* приносят бескровные жертвы...» (I, стр. 989–91).

Но если по верованиям алтайских народов дом, дерево, камень, лес и т. д. имеют свои духи (*idi*), в свою очередь могут ли иметь и духи свои дома, деревья, камни, леса и т. д.? На этот вопрос можно ответить положительно. В словаре Пекарского мы находим следующие данные: *iččiläx särgälär* 'столбы вроде кольев, обитаемые невидимыми духами, силами' (I, стр. 992) далее *iččiläx mac* 'вековое дерево, обитаемое лешим' (I, стр. 992), а также *iččiläx* 'живое существо или предмет, принадлежащий хозяину, пустая постройка или заброшенный дом, где обитает невидимый хозяин, дух'. Все эти данные могут быть сопоставлены с данными, относящимися к древней языческой религии финно-угорских народов. Как можно установить на основании первого декрета венгерского короля Владислава Святого, венгры-язычники приносили жертвы у колодцев, деревьев, источников и камней (ср. данные из древних грамот *Bálványkő, Igykő, Áldókő, Ötárkő, Bálványoshegy, Istenhegy, Áldomástető, áldókút* и т. д.). Munkácsi (VNGy. I, стр. 244), и Karjalainen дают сведения о том, что обские угры поклонялись одухотворенным камням, деревянным столбам, деревьям и приносили им жертвы. Их древними храмами служили обиталища духов (Geisterhaus), куда они в качестве жертвенного приношения духам носили

пищу. В верованиях среднеазиатских кочевников, как сообщает Narva (указанная работа, стр. 40), фигурирует *небесный столб* (Himmelspfahl), к которому боги привязывали своих коней. С этим можно сопоставить данные, приведенные из якутского словаря Пекарского. А Karjalainen прибавляет, что между деревом одухотворенным и деревом, служившим объектом при поклонении духам, мало что была разница и процесс развития должен быть представлен так, что вера в дух дерева развилась из поклонения святому дереву.

Принимая в соображение все это, можем установить, что не только древневенгерское *\*idi* 'господин, хозяин, бог', но и древние сложные слова, содержащие это слово: *Igykő, igyház ~ egyház, ügyűjt. Igysón ~ igysan*, могут быть сопоставлены с указанными якутскими словами или словосочетаниями. Другими словами, рассмотренные в первой части венгерские сложные слова как с точки зрения фонетики, так и с точки зрения своей семантики могут быть ставлены рядом с указанными тюркскими словами и обнаруживают соответствие с нашими сведениями о религиозных верованиях алтайских и финноугорских народов. Следовательно, ученые, в их числе и Ю. Немец (КСА. I, стр. 242), старавшиеся проследить происхождение не выясненного элемента (*id ~ igy*) упомянутых венгерских сложных слов из тюркского источника, в основном оказались на верном пути. Однако, исследователи до сих пор исходили из предположения, согласно которому заимствованное венгерское слово было именем прилагательным.

6. Наконец, нужно было поставить вопрос о том, из которого из тюркских языков заимствовано венграми слово *\*idi*. На этот вопрос призваны дать ответ тюркологи.

Весьма правдоподобно, что тюркское *\*idi* попало в венгерский язык в первоначальной форме с конечным гласным (см. пункт № 1.). Тот факт, что гласный звук *i* в первом слоге в тюркских заимствованиях, попавших в венгерский язык в период завоевания нынешней своей родины, имеет соответствие *i > e > ö* или *i > e*, был установлен еще З. Гомбоцем (MSFOu. XXX, стр. 152). Это он выяснил и то, что древнетюркский согласный *d* в заимствованиях сохранился, ср., напр., древнетюркское *\*öd-ay* (указанная работа, стр. 168). Конечный гласный слова *idi*, заимствованного, по всей вероятности, еще в период до завоевания родины, отпал, повидимому, только в период после завоевания родины (ср. Gombocz: MNy. V, стр. 393; Melich: MNy. VI, стр. 14—20, 58—68, 111—120, 150—158).

Данное тюркское заимствование имеет большое значение с точки зрения не только историко-лексикологической, но и этнографической. Если выше предложенная этимология окажется правильной, тем самым прояснятся и некоторые неизвестные пока моменты древней религии венгров, а также венгерско-тюркских культурных связей. Заняться дальнейшим исследованием этих вопросов — это будет задачей сведущих в этом деле специалистов.

Я. Балаж

# ÜBER DEN VERLAUF DES LAUTWANDELS

Von

I. FÓNAGY

(Aus dem Phonetischen Laboratorium der Ungarischen Akademie der Wissenschaften)

## I. DER GEGENWÄRTIGE STAND DER FRAGE

Der ununterbrochene Wandel der Lautform und der Bedeutung gehört zum Wesen der Sprache. Die Forscher hatten sich seit dem Bestehen der Sprachwissenschaft jederzeit aufs lebhafteste für die Ursache, wie auch für den Verlauf des Wandels interessiert. Gleichzeitig müssen wir jedoch feststellen, dass es wenige so unerforschte, so umstrittene Gebiete unserer Wissenschaft gibt, wie das der Lautwandel. Nicht nur die Frage nach den Ursachen des Lautwandels blieb bis zum heutigen Tage offen,<sup>1</sup> wir haben auch vom Verlauf der Lautwandel kein klares Bild. Delbrück bemerkt, nachdem er die Meinungen seiner Zeitgenossen über den Verlauf des Lautwandels überblickt hat, folgendes: «Man kann nicht sagen, dass das, was in diesen Sätzen behauptet wird, induktive bewiesen sei». Dann fährt er fort: «Einstweilen müssen wir uns mit Eindrücken und Wahrscheinlichkeiten begnügen». Delbrück meint, Genaueres werde sich darüber in der Zukunft nur dann ermitteln lassen, wenn der Phonograph in den Dienst der Sprachforschung gestellt wird.<sup>2</sup>

Der Phonograph wurde seither bereits von moderneren Registrierungsapparaten abgelöst, doch ist die Frage noch immer nicht entschieden.

Auf dem Dritten Internationalen Phonetischen Kongress beschäftigte sich H. Penzl mit der Rolle der Experimentalphonetik in der Mundartforschung. Im Zusammenhang damit sprach er auch über den Lautwandel, und zwar nicht als von einer gelösten, sondern einer noch offenen Frage.<sup>3</sup>

### Das junggrammatische Lautgesetz

Demgegenüber könnte jemand einwenden, dass sich von der Natur und dem Ablauf der Lautwandel bereits die Junggrammatiker ein klares

<sup>1</sup> Vgl. A. Martinet: *Function, structure and sound-change*. Word VIII, 1.

<sup>2</sup> Einleitung in das Studium der indogermanischen Sprachen. Leipzig, 1908. 157.

<sup>3</sup> Die Bedeutung moderner Dialektaufnahmen für Probleme des Lautwandels. *Proceedings of the Third International Congress of Phonetic Sciences*. Ghent, 1939, 252.

Bild verschaffen konnten. Wäre man mit dem Verlauf des Lautwandels nicht im reinen gewesen, hätte die historische Sprachwissenschaft nicht entstehen können. Osthoff und Brugmann formulieren im Vorwort zu den «Morphologischen Untersuchungen», diesem programmatischen Manifest der junggrammatischen Schule, wirklich ganz kategorisch die Gesetze der Lautwandel. Sie stellen fest: «Aller Lautwandel, so weit er mechanisch vor sich geht, vollzieht sich nach ausnahmslosen Gesetzen, d. h. die Richtung der Lautbewegung ist bei allen Angehörigen einer Sprachgenossenschaft, ausser dem Fall, dass Dialektspaltung eintritt, stets dieselbe, und alle Wörter, in denen der der Lautbewegung unterworfenen Laut unter gleichen Verhältnissen erscheint, werden ohne Ausnahme von der Änderung ergriffen.»<sup>4</sup>

Demgemäss befolge der Lautwandel eine Richtung, da es nebeneinander keine abweichenden Varianten, abweichenden Tendenzen gibt; er erfolge auch gleichzeitig, da im gegebenen Zeitpunkt der im Wandel begriffene Laut unter denselben phonetischen Verhältnissen im ganzen Wortschatz verschoben werde. Das ist im wesentlichen auch die Meinung von H. Paul, der es für den Lautwandel als charakteristisch hält, dass der alte und der neue Laut einander ablösen, und der alte mit dem Entstehen des neuen verschwindet, so dass sie nebeneinander nicht bestehen können. Wenigstens innerhalb einer Generation können keine nennenswerten Abweichungen in der Aussprache entstehen.<sup>5</sup>

### Verschiedene Meinungen

Dies ist aber keineswegs die alleinherrschende Auffassung über das Wesen des Lautwandels. Es wurde bereits, wie bekannt, von Schuchardt und Jespersen in Zweifel gezogen.

H. Schuchardt bezweifelt eine jede Behauptung dieser junggrammatischen Theorie von den Lautgesetzen. Osthoff und Brugmann betrachten den Lautwandel als eine mechanische Erscheinung. Dieser werden die analogen Bestrebungen gegenübergestellt, die den Lautwandel kreuzen und psychologischer Natur sind. Schuchardt nimmt diese Unterscheidung nicht an. Seiner Meinung nach verbreite sich auch der Lautwandel durch Analogie. Der Lautwandel beginne bei wenigen Wörtern und breite sich mit der Aus-

<sup>4</sup> H. Osthoff und K. Brugmann: *Morphologische Untersuchungen auf dem Gebiete der indogermanischen Sprachen*. I. Leipzig, 1878. XIII.

<sup>5</sup> «Während der Lautwandel durch eine wiederholte Unterschiebung von etwas unmerklich Verschiedenem zu stande kommt, wobei also das Alte untergeht zugleich mit der Entstehung des Neuen, ist beim Bedeutungswandel die Erhaltung des Alten durch die Entstehung des Neuen nicht ausgeschlossen». H. Paul: *Prinzipien der Sprachgeschichte*. Halle, 1920, 74. — «Innerhalb der nämlichen Generation werden auf diese Weise immer nur sehr geringfügige Verschiebungen zu stande kommen. Merklichere Verschiebungen erfolgen erst, wenn eine ältere Generation durch eine neu heranwachsende verdrängt ist . . .» A. a. O. 62.



dehung der Analogie sukzessive aus, wobei die phonetischen Vorbedingungen sukzessive vereinfacht werden.<sup>6</sup>

Wären die Ursachen des Lautwandels physiologischer Natur, dann könnte die Analogie den Lautwandel nicht verhindern, behauptet er in Übereinstimmung mit Tobler (a. a. O. 56).

Schuchardt glaubt auch an die Behauptung nicht, dass sich die Lautwandel nur in einer Richtung und gleichzeitig verbreiten. Seiner Meinung nach sei es leicht denkbar, dass sich der Wandel von Individuum auf Individuum verbreitet. Auch innerhalb der engsten Sprachgemeinschaft gebe es eine «Sprachmischung», d. h. eine nennenswerte Abweichung in der Aussprache von einzelnen Angehörigen dieser Sprachgemeinschaft, und diese Abweichungen können auch von anderen übernommen werden (a. a. O. 64 f.).

Noch weniger nimmt Schuchardt den Grundsatz an, dass der neue Laut gleichzeitig im ganzen Wortschatz erscheint. Seiner Meinung nach werden die Wörter je nach der Häufigkeit ihres Gebrauchs rascher oder langsamer verändert. Von den häufigeren Wörtern verbreite sich der Wandel auf seltenere. Er weist auch darauf hin, dass die gebräuchlichsten Wörter einem Abnützungsprozess unterworfen sind und unregelmässig verändert werden (a. a. O. 75). Als das einzige ausnahmslose Gesetz des Lautwandels betrachtet er eben nur die Ungleichmässigkeit des Wandels.<sup>7</sup>

Er verwirft also auch die Ausnahmslosigkeit des Lautwandels. Er weist auf solche Lautwandel hin, die nur in gewissen Wörtern oder in einem einzigen Wort eingetreten sind, obwohl die entsprechenden phonetischen Vorbedingungen dazu auch in anderen Wörtern gegeben waren (a. a. O. 68). Ebenso kommt es vor, dass gewisse Wörter vom Lautwandel vermieden werden (a. a. O. 57), ohne dass man das durch Analogie erklären könnte.

Auch Jespersen greift an mehreren Punkten diese Theorie der Lautgesetze an. Er bezweifelt ebenfalls die Ausnahmslosigkeit der Lautwandel.<sup>8</sup> Zum Teil im Zusammenhang damit bemerkt er, er glaube nicht, dass eine weitere Untersuchung der Bedingungen des Sprachlebens die junggrammatische Lehre vom Lautwandel bekräftigen könnte (a. a. O. 191). Die Schärfe

<sup>6</sup> Schuchardt — Brevier. Halle, 1928. 57; vgl. noch S. 70. f., 80.

<sup>7</sup> «Ja, wenn ich gezwungen wäre den Begriff „Ausnahmslosigkeit“ in mein Bekenntnis aufzunehmen, so würde ich ihn eher als auf die Lautgesetze, auf das Vorkommen des sporadischen Lautwandels beziehen, in dem Sinne, dass jeder Lautwandel in irgend einer Phase sporadisch ist» (a. a. O. 80).

<sup>8</sup> Er ersetzt das Lautgesetz durch die anspruchslosere Lautformel, d. h. er hält es für genügend, wenn der Etymologe seine Erklärung mit einigen Wörtern, die eine analoge Lautentwicklung zeigen, unterstützt (Zur Lautgesetzfrage 1886. *Linguistica. Selected papers in English, French and German*. Copenhagen. 1933. 189). In einem ergänzenden Artikel dazu behauptet er (in 1933), dass die Lautwandel meistens wirklich regelmässig seien. Die Ursache dieser Regelmässigkeit sucht er aber nicht im mechanischen Verlauf des Wandels, sondern im sozialen Charakter der Sprache. „Regelmässigkeit im Lautwandel würde nie zustande kommen, wenn die Sprache nicht in erster Linie ein soziales Faktum und ihre wesentlichste Voraussetzung die Nachahmung wäre. Ohne Nachahmung keine Sprache“ (a. a. O. 227).

seiner Kritik richtet sich gegen die Trennung von Lautwandel und Bedeutung. «Ich bin immer mehr darüber überzeugt, dass äussere und innere Seite der Sprache, der Laut und die Bedeutung in der möglichst engsten Beziehung zueinander stehen» — schreibt er im Jahre 1904 (a. a. O. 193). Bereits 1886 berief er sich auf die unregelmässigen Wortverkürzungen, die er im Gegensatz zu Schuchardt nicht der Häufigkeit, sondern der damit zusammenhängenden Abwertung zuschreibt. Dieses Wertprinzip (Principle of value) wird dann in seinem Werk «Language, its nature, development and origin», sowie in einem Artikel des Jahres 1933 weiterentwickelt.<sup>9</sup>

Weniger bekannt sind die amerikanischen Gegner der junggrammatischen Theorie von den Lautgesetzen. F. B. Tarbell und B. E. Wheeler bezweifelten ebenfalls die Richtigkeit der Auffassung, dass der Lautwandel nur in einer Richtung und gleichzeitig erfolgt.<sup>10</sup> Sie erblicken darin eine ungenügend unterstützte Annahme. «Auch die alltägliche Beobachtung kann uns belehren — schreibt Wheeler —, dass die neue Aussprache eines Wortes beim Sprecher die alte Aussprache nicht verdrängt. Beide bestehen nebeneinander und kämpfen um die Vorherrschaft. Unter gewissen Bedingungen, in gewisser Umgebung, in Anwesenheit gewisser Zuhörer tritt die eine oder die andere in den Vordergrund.»<sup>11</sup>

Die gegnerische Kritik differenzierte auch die Auffassung jener Sprachwissenschaftler, die wir als Anhänger der junggrammatischen Schule betrachten. Delbrück macht in der fünften Auflage seines Werkes «Einleitung in das Studium der indogermanischen Sprachen» (1908) an mehreren wesentlichen Stellen Zugeständnisse. Unter dem Einfluss der Schriften von Schuchardt und zweier Phonetiker, Sievers und Bremer, verzichtet Delbrück auf die Annahme, dass die Lautwandel nur in einer Richtung erfolgen. Er macht sich die Auffassung zu eigen, dass man Übergangszustände annehmen müsse, denen zufolge ein Teil der Sprachgemeinschaft so spricht und der andere Teil anders (a. a. O. 151). Er fasst seine diesbezüglichen Anschauungen zusammen und erklärt, dass er zweierlei Lautwandel kenne: in einer Richtung wirkenden, primären Lautwandel, der bei der Sprachmischung erfolgt oder «wenn andere freilich schwer zu fassende, die Gesamtheit ergreifende Einflüsse physischer oder sozialer Natur eintreten; andererseits einen imitativen Lautwandel, bei dem der Prozess zuerst in der Aussprache einzelner Sprecher erfolgt und durch Nachahmung verbreitet wird. Seiner Auffassung nach könnte ohne Nachahmung auch bei den primären Wandeln kein vollkommener Ausgleich zustande kommen (a. a. O. 157 f.).

<sup>9</sup> Vgl. London, 1922, S. 267 ff.; *Efficiency in Linguistic Change*. *Linguistica* 218 f.  
<sup>10</sup> F. B. Tarbell: *Phonetic Law*. *Transactions of the American Philological Association* XVII (1886). — B. E. Wheeler: *The Causes of the Uniformity in Phonetic Change*. *Trans. Amer. Phil. Assoc.* XXXII (1901).

<sup>11</sup> A. a. O. 13.

Die Auseinandersetzung zwischen den Junggrammatikern und ihren Zeitgenossen wurde seinerzeit nicht entschieden und kann auch heute noch nicht als abgeschlossen gelten. Ein bedeutender Teil der Sprachwissenschaftler nimmt im wesentlichen das junggrammatische Lautgesetz an, und erhebt viel mehr gegen das Wort als gegen seinen Inhalt einen Einspruch. Vendryes, der — wie er selbst behauptet — zugleich auch die Meinung der französischen Schule vertritt, hält die Lehre von den blind wirkenden Lautgesetzen als überholt. Er bezweifelt es jedoch nicht, dass der Wandel «unwiderruflich» in jedem Falle eintritt.<sup>12</sup> Er nimmt auch das Prinzip an, wonach der Lautwandel in einer Richtung wirke (a. a. O. 48). Auch Dauzat's Grundsätze weichen kaum von denen der Junggrammatiker ab. Seiner Meinung nach sei der Lautwandel mechanisch und spontan. Er werde also von Ursachen physiologischer Natur bestimmt und trete gleichzeitig bei allen Mitgliedern der Sprachgemeinschaft und im ganzen Wortschatz ein.<sup>13</sup>

Eine ähnliche Auffassung findet man auch in J. Marouzeau's Buch über die allgemeine Sprachwissenschaft.<sup>14</sup>

Nach A. Martinet vollzieht sich der «ursprüngliche» (also nicht auf Entlehnung beruhende) Lautwandel gleichzeitig im ganzen Wortschatz. Da der Wandel in der sukzessiven Verschiebung der Artikulation besteht, könne das Ergebnis notwendigerweise nur regelmässig sein.<sup>15</sup>

Bloomfield hält das junggrammatische Lautgesetz für eine grundlegende Hypothese, die von der Lautgeschichte weitgehend bestätigt werde. Der Lautwandel sei unabhängig von nicht-phonetischen Faktoren. In einer bestimmten phonetischen Umgebung verändere sich der Laut im ganzen Wortschatz. Die abweichenden Formen entstünden durch Analogie oder durch Entlehnung. Der Wandel beginne durch die Bevorzugung einzelner nicht-distinktiven Varianten und zwar in einer Richtung. Er hält also an dem junggrammatischen Prinzip fest, wonach der Lautwandel nur in einer Richtung wirke und erklärt die Abweichungen in der Aussprache (einzelne sprechen in *tune*, *dew*, *stew* ein [uw], doch in *new* ein [juw], andere sprechen [uw] in jedem dieser Wörter) durch Entlehnung.<sup>16</sup> Eine ähnliche Auffas-

<sup>12</sup> „... le changement est *absolu*; ce qui veut dire que le changement s'exécute d'une façon complète et sans recours". Le langage. Paris 1921, 44.

<sup>13</sup> La vie du langage. Paris 1910, 38. — Die «Regression», die in einem Teil des Wortschatzes zur Wiederherstellung der alten Aussprache (gelegentlich zur Aufhebung des Lautwandels) führen kann, lässt, seiner Ansicht nach, das junggrammatische Prinzip unberührt (Essai de géographie linguistique. Paris, 1928. 1 ff.).

<sup>14</sup> „... le changement se fera sur un domaine déterminé chez tous les individus, sans exception, et dans tous les cas où les mêmes conditions seront réalisées"; er stellt die schwankende «Mode» in der Aussprache (die Elision des *r* in «incoyable») den wirklichen, gleichzeitigen, in einer Richtung wirkenden Lautwandeln gegenüber, so wie sie seiner Meinung nach in den heutigen Mundarten erfolgen (La linguistique ou Science du langage. Paris, 1950. 92).

<sup>15</sup> Phonology as Functional Phonetics. London 1949. 24.

<sup>16</sup> Language. London, 1935. 346—391.

sung haben auch die meisten amerikanischen Linguisten. Sturtevant führt in seiner Arbeit über die sprachlichen Veränderungen zahlreiche Beispiele an für Lautwandel mit gleichzeitigen Varianten. Er stellt jedoch fest, dass die wirklich bedeutenden Lautwandel in einer Richtung, gleichzeitig wirken und ausnahmslos sind.<sup>17</sup>

In vollem Einklang mit der junggrammatischen Theorie der Lautgesetze betont W. M. Žirmunskij den mechanischen Ablauf des Lautwandels, und seine Ausnahmslosigkeit, die er, ähnlich wie H. Paul als eine Folge des mechanischen Charakters der Lautwandel betrachtet.<sup>18</sup>

Oft trifft man jedoch auch Auffassungen, die zur junggrammatischen Theorie im Gegensatz stehen. Nach K. Rogger ist der Lautwandel keineswegs ein mechanischer Prozess. Sich auf Schuchardt stützend, verwirft er die Gegenüberstellung von Lautwandel und Analogie, da auch der Lautwandel als Ergebnis der Analogie zustande komme. Schuchardt gegenüber hält er aber an der Ausnahmslosigkeit und Gleichzeitigkeit des Lautwandels fest.<sup>19</sup>

Mit Schuchardt übereinstimmend nimmt auch V. Pisani die Gegenüberstellung von Analogie und Lautwandel nicht an. Er betrachtet die lautliche Analogie (*analogia fonetica*) als einen der wichtigsten Faktoren bei der Entstehung und Verbreitung des Lautwandels.<sup>20</sup>

Auf die Angaben des deutschen Sprachatlasses gestützt, bestreitet F. Wrede die Ausnahmslosigkeit der Lautgesetze.<sup>20a</sup> Sommerfelt und Doroszewski fassen den Lautwandel ebenfalls als einen Kampf der Varianten auf. Die wichtigen Ausführungen dieser beiden Autoren werden im Folgenden besprochen.

Nach A. Rosetti geht der Wandel vom Individuum aus und verbreitet sich sukzessive durch Nachahmung. Er wird zuerst in einzelnen Wörtern verallgemeinert und verbreitet sich nur später im ganzen Wortschatz.<sup>21</sup>

Abweichend von der junggrammatischen Auffassung beurteilt E. Hermann den Ablauf wie auch das Ergebnis des Wandels. Er nahm besonders gegen die Ausnahmslosigkeit der Lautgesetze mehrmals Stellung.<sup>22</sup>

<sup>17</sup> *Linguistic Change. An Introduction to the Historical Study of Language*, New York 1942. In "An Introduction to Linguistic Science" (New Haven, 1947) unterwirft Sturtevant das neu-grammatische Lautgesetz weiteren wichtigen Einschränkungen (vgl. 74 ff.).

<sup>18</sup> Woprosy Jazykoznanija III (1954) 8.

<sup>19</sup> Vom Wesen des Lautwandels. Leipziger Romanistische Studien L/6(1934).

<sup>20</sup> *Glottica Parerga*, 2. Alcuni casi di analogia fonetica (Rendic. R. Istituto Lombarda LXXV, S. 172 ff.). Die Arbeit war mir nicht zugänglich. Pisani fasst seine Theorie in Band LXI (1954, 144) der Indogermanischen Forschungen zusammen.

<sup>20a</sup> Zur Entwicklungsgeschichte der deutschen Mundartforschung: Zeitschrift für deutsche Mundarten XIV (1919) 8. f.

<sup>21</sup> A. Rosetti: Les changements phonétiques. Aperçu général. București, 1948.

<sup>22</sup> Lautgesetz und Analogie. Abh. d. Ges. d. Wiss. zu Göttingen. Phil.-Hist. Kl. Neue Folge Bd. XXIII. 3 (1931). — Die Lautgesetze. Actes du II. Congrès de Linguistes, Paris 1933, 17.

Auch in der ungarischen Sprachwissenschaft kann man diesen Gegensatz der Meinungen beobachten. Nach S. Simonyi sei die Ausnahmslosigkeit der Lautgesetze natürlich auch in der finnisch-ugrischen Sprachwissenschaft ein methodologischer Grundsatz.<sup>23</sup> Die Unebenheiten und Unfolgerichtigkeiten in der ungarischen Lautentwicklung erklärt er mit der sukzessiven Verbreitung der Lautgesetze.<sup>24</sup>

Auch Gombocz bekennt sich zum junggrammatischen Lautgesetz. Er betont aber, dass die Ausnahmslosigkeit nicht als ausnahmslose Gültigkeit (d. h. als panchronisches Gesetz) erklärt werden darf.<sup>25</sup> Bei der Aufzählung der Faktoren, die die Gültigkeit aufheben, beruft sich Gombocz, ebenso wie Paul und Brugmann, auf den Lautwandel entgegengesetzter Richtung, nämlich auf die Analogie und die Sprachmischung (a. a. O. 21 f.). Gombocz folgt der Auffassung Paul's auch in der Beurteilung des Verlaufs des Lautwandels. «Beim Lautwandel erfolgt die Veränderung des Lautbildes und des motorischen Bildes langsam, sukzessive, unbemerktlich» (a. a. O. 17).

Die Lautwandel werden ganz anders von G. Bárczi beurteilt. Bárczi gebraucht das Wort *Lautgesetz* auch mit Anführungszeichen nicht. Er anerkennt nur gewisse Tendenzen der Lautentwicklung. Diese Tendenzen kommen in ein und derselben phonetischen Lage ausnahmslos in jedem Wort, jedoch nicht notwendigerweise in jedem Fall zur Geltung. Von den Faktoren, durch die diese Tendenzen gekreuzt werden können, hebt er die regressiven Bestrebungen zur Bewahrung der alten Form hervor. Seiner Meinung nach erfolgt der Wandel nicht nur in einer Richtung. Er tritt auch nicht gleichzeitig in jedem Wort ein. «Es ist anzunehmen . . ., dass auf demselben Gebiet, sogar in der Sprache eines und desselben Menschen, in einem Wort der neue, im anderen sich der alte Laut behauptet. Es gibt sogar einzelne, die allgemein beim alten Laut verbleiben, während in der Rede der anderen die Neuerung in grösserem Masse um sich nimmt.»<sup>26</sup> Bárczi nimmt also weder das Prinzip von der Veränderung in einer Richtung noch das der Gleichzeitigkeit an.

Der Lautwandel verläuft auch nach der Auffassung von L. Hegedűs im Kampfe der Varianten. Während der phonetischen Analyse von Dialekt-

<sup>23</sup> Die ungarische Sprache, Strassburg 1907, 224.

<sup>24</sup> «Es entstehen aber Unebenheiten und Unfolgerichtigkeiten, wenn sich ein „Lautgesetz“ zeitlich und räumlich stufenweise ausbreitet» (a. a. O. 225).

<sup>25</sup> Nyelvtörténeti módszertan — Sprachgeschichtliche Methodik, Budapest, 1922, Handbuch der ungarischen Sprachwissenschaft I/1, 11. — In einer früheren Arbeit befasst er sich ganz im Sinne von H. Paul mit der Lautwandelfrage. Vgl. «A jelenkori nyelvészeti alapjai» (Grundlagen der Sprachwissenschaft der Gegenwart), Magyar Nyelvőr (Ungarischer Sprachwart) XXVII (1898) 53—61.

<sup>26</sup> Bevezetés a nyelvtudományba (Einführung in die Sprachwissenschaft), Budapest 1953, 64. Vgl. noch SS. 59—69.

aufnahmen sammelte er ein reiches Material für die im Laufe des Wandels entstandenen gleichzeitigen Varianten der Lautwandel.<sup>26a</sup>

Die Junggrammatiker hielten die Veränderung der physischen Lauterscheinung im Auge. Der Phonologe beschreibt hingegen den Wandel von funktionalem Standpunkt aus. Dieser Unterschied in der Anschauung ist schon an und für sich hinreichend dazu, um die beiden Auffassungen voneinander abweichend zu machen. Nach den Junggrammatikern erfolgt der Wandel über unmerkliche Übergänge. Die Zahl der Sprachlaute (Phoneme) ist aber beschränkt. «Die Sprache kennt keine transitorischen Lautabsichten, keine Übergangsphoneme» — schreibt J. Laziczus.<sup>27</sup> Der Wandel kann also von funktionalem Standpunkt aus betrachtet nur sprunghaft sein. Um die Sprunghaftigkeit des Wandels hervorzuheben, spricht R. Jakobson von phonologischer Mutation.<sup>28</sup> «The fact that we have to deal with a jump and not with a gradual change, is based on the structural law which states that a word consists of phonemes, which can be no other than the phonemes existing in the given language» — schreibt auch A. W. de Groot.<sup>29</sup>

Es ist eine andere Frage, ob der Lautwandel, bloss als rein physische Erscheinung betrachtet, ein allmählicher ist. J. Laziczus hält auch dies nicht für bestätigt (a. a. O. 83).

De Groot bestreitet die Gleichzeitigkeit und den in gleicher Richtung erfolgenden Ablauf der Wandel. Er meint: «different words follow the same course in their change, *but not at the same speed* ... Apparently the greater frequency of new forms is not immediately followed by a prohibition excluding the old forms» (a. a. O. 99). Er beruft sich auf die Erfahrungen der Mundartforscher, und hält das einheitliche Ergebnis des Wandels für ein sekundäres Produkt. «A period before the definitive functioning of a historical phonetic law may be preceded by a period of chaos» (a. a. O.).

\*

Die Auseinandersetzung geht unverändert weiter. Ein Grund dafür ist vielleicht darin zu suchen, dass sich die Gegner noch nicht auf ein genügend reiches Material stützen können. Die Annahmen werden auch heute noch vielfach auf bereits abgeschlossene Lautwandel gegründet. Das weitgehend regelmässige Ergebnis der Lautwandel steht jedoch im Gegensatz zu der in der lebendigen Sprache beobachteten Schwankung und Unebenheit. Die

<sup>26a</sup> Vgl. Experimental phonetics in the service of the Linguistic Atlas. Acta Linguistica Ac. Hung. V (1955) 201 ff.

<sup>27</sup> Bevezetés a fonológiába (Einführung in die Phonologie). Budapest, 1932. 84.

<sup>28</sup> Prinzipien der historischen Phonologie. Travaux du cercle linguistique de Prague IV (1931) 249.

<sup>29</sup> Structural linguistics and phonetic law. Archives néerlandaises de phonétique expérimentale XVII. 97.

Sprachwissenschaftler, die ihre Meinung hauptsächlich auf bereits abgeschlossene Lautwandel gründen, neigen mit Vorliebe zur junggrammatischen Theorie. Andere, die von der lebendigen Sprache ausgehen,<sup>30</sup> stehen der Auffassung von Schuchardt näher. Die Beliebtheit der junggrammatischen Auffassung kann einerseits damit begründet werden, dass das regelmässige Ergebnis der Lautwandel in der Gleichmässigkeit des Wandels eine befriedigende Erklärung findet. Andererseits: der postulierte mechanische Charakter des Wandels und die stufenweise Verschiebung machen es verständlich, warum sich die Lautform der Sprache verändert, ohne dass die Mitglieder der Sprachgemeinschaft davon eine Kenntnis hätten.<sup>31</sup>

Die junggrammatische Theorie eignet sich umso mehr zur Erklärung des regelmässigen Ergebnisses der Lautwandel, da die Junggrammatiker den Verlauf des Wandels nicht auf Grund unmittelbarer Beobachtung beschrieben, sondern eben vom Ergebnis des Lautwandels ausgehend eine Regelmässigkeit festzustellen suchten.

Die Lautgeschichte, wie auch die Sprachgeschichte, ist jedoch keine Geschichte, solange man den Wandel als Summierung, Verkettung von unbeweglichen Zuständen beschreibt. Es genügt nicht, den Ausgangspunkt mit dem Ergebnis des Wandels zu vergleichen, dieses Ergebnis hinwieder zum Ergebnis eines weiteren Wandels zu messen: in den Verlaufsprozess des Wandels selbst gewinnen wir dadurch noch keinen Einblick. Eine Theorie, die nicht durch Beobachtung des Wandlungsprozesses zustande kam, kann vom wirklichen Verlauf des Wandels kein beruhigendes Bild entwerfen.

„Also: nur derjenige vergleichende sprachforscher, welcher aus dem hypothesentrüben dunstkreis der werkstätte, in der man die indogermanischen grundformen schmiedet, einmal heraustritt in die klare luft der greifbaren wirklichkeit und gegenwart,...: — nur der kann... diejenigen methodischen principien gewinnen, ohne welche man überhaupt bei sprachgeschichtlichen forschungen keine glaubwürdigen resultate erreichen kann und ohne welche im besonderen ein vordringen in die hinter der historischen sprachüberlieferung zurückliegenden zeiträume einer meerfahrt ohne compass gleicht... Also von der ursprache ab und der gegenwart zuwenden muss der vergleichende sprachforscher den blick, wenn er zu einer richtigen vorstellung von der art der fortentwicklung der sprache gelangen will.“

Es kann als ein Paradox gelten, dass diese wichtigen Behauptungen im angeführten Werk von Osthoff und Brugmann stehen.<sup>32</sup>

<sup>30</sup> Wie A. Sommerfelt, E. Hermann, W. Doroszewsky, A. Rosetti und andere.

<sup>31</sup> Die bis 1900 erschienene Literatur der Lautwandel wird von Wechssler (Gibt es Lautgesetze? Halle 1900) zusammengefasst. Ein reiches, wertvolles Material enthält die Arbeit von I. Jordan: *Introduction to Romance Linguistics*, London 1937.

<sup>32</sup> *Morphologische Untersuchungen I, IX—X und VII.*

Bei der Beurteilung der Lautwandel muss man diese Grundsätze, die von den Verfassern und ihren Schülern fast vollkommen ausser acht gelassen wurden, vor Auge halten.

Es wird hier der Versuch gemacht, auf Grund von Erfahrungen, die aus gegenwärtigen Lautveränderungen in den Mundarten und in der Umgangssprache gewonnen wurden, zu den gegenüberstehenden Meinungen über den Verlauf des Lautwandels Stellung zu nehmen.

## II. LAUTWANDEL IN DER GEGENWART

### Lautwandel in den Mundarten

Ch. Bruneau konnte im Jahre 1909 im Komitat Ardennes eine gerade beginnende Diphthongierung beobachten. 1913 kehrte er mit Fr. Brunot hierher zurück und machte Lautaufnahmen in den Ortschaften, in welchen gewisse Vokale diphthongiert wurden. Sie untersuchten besonders die Mundart von Gespunsart, das hinsichtlich der Diphthongierung fast wie eine Sprachinsel isoliert ist, weiterhin noch etwa zwanzig Ortschaften im südlichen Teil des Komitates.<sup>33</sup>

Bruneau charakterisiert folgendermassen die Diphthongierung in den südlichen Komitaten: «Le résultat de la différenciation est *extrêmement variable*: le même sujet ne répète jamais le même mot deux fois exactement de la même façon. Ces variantes révèlent — assez rarement — une double accentuation» (a. a. O. 175).

Bruneau hält die Veränderlichkeit, Unbeständigkeit der Laute für eine Eigentümlichkeit der im Wandel begriffenen Erscheinungen. «Ce qui caractérise ces pré-diphtongues, c'est leur extrême variété, ou plutôt leur extrême instabilité. Il s'agit là, d'ailleurs, d'un fait général qu'on retrouve au sud des États-Unis d'Amérique, où les voyelles longues sont brisées. J'ai pu faire répéter à certain sujet le même mot dix fois de suite: dix fois j'ai perçu des diphtongues et triphthongues différentes» (a. a. O. 179).

Die in der neueren Zeit im Gange begriffene Diphthongierung in Süd-Frankreich weist ebenfalls wenig Gleichmässigkeit auf. Fentross, der die bisherigen Beobachtungen mit seiner eigenen Erfahrungen ergänzend zusammenfasste, stellte fest, dass die Bedingungen der Diphthongierung je nach den Individuen verschieden sein können.<sup>34</sup> Er bespricht den Wandel von Wort zu Wort, da auch die Entwicklung je nach Wörtern Abweichungen zeigt.

<sup>33</sup> La diphtongaison des voyelles françaises: Zeitschrift für romanische Philologie LVII (1937).

<sup>34</sup> Studien zur Vokalsegmentierung in Südfrankreich: Die Diphthongierung offener Vokale im Cevennischen. Hamburg 1939. 80.



K. Ringenson beschäftigt sich mit der Palatalisierung des *k*-Lautes in den provenzalischen Mundarten. In drei voneinander weit liegenden Ortschaften beobachtete er, dass sich der aus *k* entstandene *tj*-Laut zu *ts* weiterentwickelte. An der einen Stelle (Montbron, Charente) ist der *ts*-Laut gerade im Entstehen begriffen. Formen wie *feytyo* und *fetso*, *estretso* und *estreytyo*, (*y=j*, kein APhI-Zeichen!) *mindza* und *mindyzo* bestehen nebeneinander. An einem äussersten Punkt des südlichen Gebietes, in Guillestre konnte er beobachten, dass zwei alte Frauen abwechselnd *tyabro* und *tsabro*, *dzya* und *dya*, *vatyö* und *vatsyo* sagten. Die Tochter und der Schwiegersohn der einen alten Frau sagten zur gleichen Zeit *vatjyo* *tyjabro*, *trutjya*, d. h. in ihrer Aussprache verschob sich der *tj*-Laut in der Richtung zu *tj*<sup>35</sup>.

In seiner grossen Monographie über das sekundäre *h* im Wallonischen stellt L. Remacle vor allem den heutigen Zustand der Mundarten dar und im Laufe dieser Beschreibung weist er mehrmals auf Lautwandel hin, die jetzt im Gange sind. Er ergänzt seine jungen Beobachtungen mit alten Belegen und stellt fest, dass z. B. in Malmédy und Umgebung an Stelle der sekundären *h*-Laute einer vorangegangenen Zeit heute, besonders in der Aussprache der jungen Leute oft ein *š* zu finden ist.<sup>36</sup> Eine in 1888 geborene Versuchsperson sprach im Jahre 1937 anlautend *h*, auslautend *š* oder *ħ*,<sup>37</sup> und zwar *š* nach palatalen, *ħ* nach velaren Vokalen. Bei anderen erschienen die einzelnen Varianten bei weitem nicht so regelmässig. Ein 31-jähriger Lehrer aus Malmédy sagte im Jahre 1942 *sèli:š* 'cerise', *òn vi:š fem* 'une vieille femme', *si:š* 'six', andererseits *uħ* 'porte', *mòħ* 'mouche' und soweit scheinen beide Varianten regelmässig zu sein; nach *e* und *ö* kann jedoch keinerlei Regelmässigkeit beobachtet werden: *frèš* 'humide'; aber *krèħ* 'croître', sogar zwei Varianten in einem und demselben Wort: *krö:šlé* und *krö:ħlé* 'croiser'. Ein 18-jähriger junger Mann ebenfalls aus Malmédy, sprach im Jahre 1941 neben *si:š* 'six' und *uš* 'porte' auch *akti:ħ* 'achetassent', *savi:ħ* 'sussent' usw. Er artikulierte also auch nach *i* bisweilen ein *ħ* (a. a. O. 125)! Bei anderen beobachteten Veränderungen konnte dieselbe Erfahrung gemacht werden.<sup>38</sup>

Im Zusammenhang mit dem Lautwandel *h*, (ein palataler Spirant aus *sk*) > *h* hebt Remacle hervor, dass der Lautwandel nicht gleichmässig ist, und keineswegs als das Ergebnis langer Abnützung betrachtet werden kann. *h*, und *h* sind zwei Varianten nebeneinander, die abwechselnd auch

<sup>35</sup> Étude sur la palatalisation des *K* devant une voyelle antérieure dans les parlers provençaux: Revue de linguistique romane (1930). S. 77 f.

<sup>36</sup> Les variations de l'*h* secondaire en Ardenne liégeoise. Le problème de l'*h* en liégeois. Liège—Paris, 1944. 125.

<sup>37</sup> Remacle bezeichnet mit diesem Zeichen den mit uvularer Vibration artikulierten Spiranten. Vgl. a. a. O. 46 f.

<sup>38</sup> Vgl. a. a. O. 118, 122, 142, 144 ff.

in der Aussprache eines und desselben Menschen vorkommen (a. a. O. 122). Gewisse Eigentümlichkeiten in der Aussprache sind für die eine oder die andere Familie charakteristisch. In Neuville-La Gleize sprachen alle drei Mitglieder einer Familie in gewissen Fällen den ursprünglich stimmlosen Konsonanten vor h stimmhaft (a. a. O. 118).

Eine grosse Schwankung konnte auch vom Mitarbeiter des Französischen Sprachatlasses in den Ortschaften von Mittel-Béarn beobachtet werden, wo der unbetonte Auslautvokal im Wandel begriffen ist. «En plusieurs endroits du moyen Béarn, à Nay, à Navarreux, à Oloron, j'ai pu constater, non seulement dans la même localité, mais aussi chez le même individu, des écarts très notables de timbre entre les poles *à*, *o*, *oe* : *pòrta*, *pòrto*, *pòrtoe*»<sup>39</sup> Anderswo beobachtete er eine Nasalisierung : der Sprecher sprach ein und dasselbe Wort einmal mit einem nasalen, das andere Mal mit einem oralen Vokal aus (a. a. O. 42).

A. Rosetti beobachtete in der Rede der Rumänen in Albanien Schwankungen, die auf einen Lautwandel hinweisen. «Dieselbe Person spricht einmal *l*, das andere Mal hingegen *y* . . .»<sup>40</sup>

A. Sommerfelt untersuchte den Verlauf des Lautwandels in gallischen Mundarten. In den nördlichen Mundarten wurde aus dem anlautenden *ehw* ein *w*. In den mittleren Mundarten des Westens findet man am häufigsten *xw*, doch auch *w*. Es kommt nicht selten vor, dass dieselben Personen in einem und demselben Wort einmal den einen, das andere Mal den anderen Laut sprechen. In den nordirländischen Mundarten wurde aus dem alten Diphthong *œ*, *æ* ein illabiales langes *u*, das man mit *å* zu bezeichnen pflegt. Dieser *å*-Laut veränderte sich von den Jahren 1915–21 an zu einem *ы*-artigen Laut und dieser nähert sich im Laufe seiner weiteren Entwicklung einem *i*. Eine seiner Versuchspersonen sprach *y* (ein *i*-Laut mit tieferer Zungenstellung), hauptsächlich vor palatalen Lauten, hingegen *å* vor velaren Lauten. Bei anderen Leuten wechselten «sans règle fixe» die zwei Varianten. Zwei junge (12- und 15-jährige) Versuchspersonen sprachen nur *y*; oder *i*:<sup>41</sup>. «Der alte und der neue Laut stehen eine gewisse Zeit nebeneinander» — stellt Sommerfelt fest.<sup>42</sup>

In der Mundart der irischen Grafschaft Donegal beobachtete Sommerfelt die Palatalisierung des vorne gebildeten langen *a*. Auch dieser Wandel

<sup>39</sup> J. Bouzet : L'enquête en Béarn. Le Français Moderne XVI (1948). 41.

<sup>40</sup> Cercetări asupra graiului Românilor din Albania. București, 1930. Extras din Grai și suflet. Ich führe die Arbeit auf Grund eines anderen Werkes (Les changements phonétiques. Aperçu général. Copenhagen—București 1948, 12) des Verfassers an.

<sup>41</sup> A. Sommerfelt: Le point de vue historique en linguistique : Acta Linguistica V (1945—49). 117.

<sup>42</sup> Sur la propagation des changements phonétiques : Norsk Tidskrift for Sprogvidenskap IV (Oslo, 1930). 81.

vollzieht sich über mehrere Varianten.<sup>43</sup> Ein und derselbe Sprecher spricht in einem und demselben Wort einmal a, dann wieder ae, einmal brav, das andere Mal braev (a. a. O.). In Ost-Pommern wird der k-Laut spirantisiert. Die Mundartforscher bezeichnen ihn einmal mit k, dann mit kh, ech oder ts. Solche Unterschiede gibt es nicht nur in der Aussprache verschiedener Mundart-sprecher, sondern sind auch bei einem und demselben Sprecher zu finden, wie dies aus dem Abhören im Gelände bestätigt wurde.<sup>44</sup>

Doroszewski führt lehrreiche Beispiele für die ungleichmässigen, sich in mehreren Varianten verwirklichenden Lautwandel an. Er zählt dreizehn Varianten des ê-Lautes der polnischen Umgangssprache auf: êT, eNT, âT, aNT, ê<sup>2</sup>NT usw. «Die oben angeführten Varianten des ê-Lautes wurden alle in demselben Dorf, sogar auf Grund der Aussprache von einem und demselben Sprecher aufgezeichnet . . .»<sup>45</sup> Die Varianten sind jedoch nicht gleichwertig. Aus Doroszewski's Statistik geht z. B. hervor, dass sich die Variante êT zur Variante ê<sup>2</sup>T so verhält, wie 14 : 1. Die Variante âT verhält sich zur Variante aNT wie 15 : 3 usw. Als dominante Typen können die Varianten êT und âT betrachtet werden. Beide kommen häufig vor. Zur Zeit kann keine als Variante der anderen betrachtet werden (a. a. O. 34). Doroszewski hält es daher für wichtig, dass sich die Sprachatlas mit der Anführung der Grundvariante nicht begnügen mögen. Die Darstellung wird dadurch lebendig, wenn auch die freien Varianten, die auf die Tendenz des Lautwandels hinweisen, angeführt werden. Die Stärke der Tendenz kann an der Häufigkeit der Variante gemessen werden. Mit der Häufigkeitsangabe der Varianten gibt man eigentlich den diachronischen Koeffizienten des Phonems an.

Die Reihe der Beobachtungen über die Lautwandel der Mundarten möchte ich mit den Bemerkungen über einen Lautwandel einer Indianermundart abschliessen. W. Whiteman bemerkte bei der Untersuchung der Oto-Mundart (Dakota-Sprachgruppe in Nord-Amerika), dass die eingeborene Versuchsperson an Stelle eines dentalen Verschlusslautes oft einen palatalen Verschlusslaut spricht. «These can hardly be called phonological neutralizations because there were no particular or regular conditions which produced this replacement. In fact this phoneme replacement must be considered part of a process of linguistic change taking place predominantly in the Oto

<sup>43</sup> Notes sur les changements phonétiques. Bulletin de la Société Linguistique de Paris XXIV (1923). 139.

<sup>44</sup> Mitzka : Die phonetische Deutung der Mundarttexte : Zeitschrift für Phonetik IV (1950). 228. Vgl. noch : Handbuch zum Deutschen Sprachatlas. Marburg, 1952. 66.

<sup>45</sup> W. Doroszewski : Pour une représentation statistique des isoglosses. Bulletin de la Société de Linguistique de Paris XXXVI (1935). Vgl. 31. — Vgl. noch : Le parler des habitants du village de Starozreby. Prace Filologiczne XVI. 251.

dialect and in the same general line in which Winnebago has already proceeded much farther.»<sup>46</sup>

Auf Grund der in den letzten Jahrzehnten beobachteten Lautwandel der Mundarten kann man K. Haag, dem bekannten deutschen Mundartforscher schwer recht geben, der als eine der grundlegenden Eigentümlichkeiten des sprachlichen Wandels (wohl unter der Wirkung der junggrammatischen Theorie) hervorhebt: «Die Enge der Gemeinschaft duldet keinerlei Abweichungen. Dies ist das politische Sprachgesetz.»<sup>47</sup> Auch die Erfahrungen der ungarischen Mundartforscher widersprechen der Auffassung Haags. Auf die Auffassung von L. Hegedűs habe ich bereits hingewiesen. É. Lőrinczy bearbeitete erst unlängst die Lautaufnahmen, die L. Hegedűs bei den Moldauer Tschángos machte, und zwar mit Rücksicht auf die Varianten innerhalb einer Mundart. Sie kam zum Ergebnis, dass wir nicht nur innerhalb eines Mundartgebietes, sondern auch bei einem und demselben Sprecher mit Varianten rechnen müssen.<sup>48</sup> Von 41 Sprechern gab es nur 4, in deren Sprache keine Varianten vorkamen (a. a. O. 108). Die Variation ist nicht auf Schattierungen begrenzt. Die quantitative wie auch die qualitative Schwankung ist sehr bedeutend. Lange und kurze Vokale, i und e, a und ɔ, u und o, e' und ø, j und n wechseln miteinander in derselben phonetischen Stellung

### Ältere Beobachtungen

C.-J. Rousselot kam bereits im Jahre 1891 bei der Untersuchung der Mundart von Celles-sur-Belle (Charente) in gewissem Masse zu ähnlichen Ergebnissen, wie die spätere Mundartforschung. Er stellte fest, dass man sogar innerhalb einer Familie dem Geschlecht, dem Alter und der Beschäftigung entsprechend bedeutende Unterschiede finden kann.<sup>49</sup>

Seiner Meinung nach seien die Lautwandel nicht so tyrannisch, dass der zum Untergang bestimmte Laut auf einen Schlag verschwinden müsste.<sup>50</sup>

Weniger bekannt sind Bremers Beobachtungen. In seiner „Deutschen Phonetik“, die als erster Band der Reihe „Grammatiken Deutscher Mundarten“ erschien, mahnt er hinsichtlich der Lautgesetze auf Grund von Erfahrungen der Mundartforschung zur Vorsicht. Unter anderen konnte er im öst-

<sup>46</sup> Descriptive Grammar of Ioway-oto. International Journal of American Linguistic XIII (1947). 237.

<sup>47</sup> Zeitschrift für Mundartforschung VI (1929–30). 18.

<sup>48</sup> A moldvai csángó nyelvjárás variánsai (Die Varianten des Moldauer Tschángo-Dialektes). Magyar Nyelvjárások — Ungarische Mundarten II (1953). 119.

<sup>49</sup> Les modifications phonétiques du langage étudié dans un patois d'une famille de Celles-sur-Belle (Charente). Paris, 1891.

<sup>50</sup> Recherche de phonétique expérimentale sur la marche des évolutions phonétiques. D'après quelques dialectes bas-allemands. La Parole, 1911. 790.

lichen Teil der Insel Föhr einen Lautwandel in statu nascendi beobachten, da nämlich die Mitglieder der Sprachgemeinschaft an Stelle des interdentalen Spiranten  $\theta$  auch ein interdental  $f$  oder  $d$  sprachen. „Wir sind also in der glücklichen Lage das Werden des „Lautgesetzes“ von seinem Ursprunge an verfolgen zu können . . . Dieses Schwanken ist zum Teil ein regelloses. Die einen sprechen so, die anderen so. Von einer Frau aus Borgsum habe ich neben einander  $f$  in *Bruder* und  $d$  in *wieder* gehört; dieselben Alkersumer und Midlumer sprechen *wieder* bald mit  $f$ , bald mit  $d$ . Doch merkt man, dass die Zukunft dem  $d$  gehört. Wir sehen das „Lautgesetz werden und können statt der vermeintlichen mechanischen Bewegungsgleichheit nur ein zum Teil regelloses Schwanken konstatieren“.<sup>51</sup>

### Lautwandel in der Umgangssprache

Manche neigen zur Annahme, dass sich die Lautform der Umgangssprache weniger oder überhaupt nicht verändere, da sie durch die Schriftlichkeit gebunden ist.<sup>52</sup>

Die Tatsachen widersprechen jedoch einer solchen Annahme. Es ist bekannt, dass die Literatur, die Amtssprache im Laufe der vergangenen Jahrhunderte die Lautform der Umgangssprache nicht fesselte. Man kann oft die Erfahrung machen, dass Shakespeare's Reime „veraltet“ sind, d. h. dass eine andere Aussprache vorausgesetzt wird, als in der heutigen englischen Umgangssprache. Die auf breite Massen wirkende Presse, die zur Fixierung der Aussprache besonders geeigneten Rundfunksendungen können auch in unseren Tagen die Form der Umgangssprache nicht binden. Die Sprachwissenschaftler wurden auch in der heutigen Umgangssprache auf manchen Lautwandel aufmerksam.

Mehrere Verfasser wiesen z. B. auf die Dehnung der kurzen englischen Vokale hin.<sup>53</sup> K. Luick lenkte bereits in seiner 1896 erschienenen englischen Lautgeschichte die Aufmerksamkeit darauf: „... in der Vulgärsprache . . . ist bereits, finde ich, die Neigung bemerkbar, die Halblängen für ursprüngliche

<sup>51</sup> Bremer: Deutsche Phonetik : Grammatiken deutscher Mundarten I. XIII—XIV.

<sup>52</sup> „Der Wandel des Leibes der Sprache, das ist der Sprachlaute, kommt nur den Mundarten zu. Sie sind die natürliche, freie, von der Schrift nicht gefesselte Stufe der Sprache“ — schreibt K. Haag a. a. O. 18.

<sup>53</sup> Vgl. D. Jones : Some Tendencies of Modern English Pronunciation. A Commemorative Volume issued by the Institute for Research in English Teaching . . . Tokyo, 1933. — A. Lloyd James: The Broadcast Word. London, 1935. — I. C. Ward : The Phonetics of English. Cambridge, 1950. (Neudruck auf Grund der Ausgabe von 1948, die erste Ausgabe erschien 1929); vgl. Kap. XVII: Recent developments in English Pronunciation. — W. Horn : Neuere Erscheinungen in der Lautgebung des Englischen. Archiv für das Studium der neueren Sprachen CLXXVII (1940).

Kürze vor stimmhaften Konsonanten (*bad, bed, bid* etc.) zu vollen Längen werden zu lassen".<sup>54</sup>

W. Horn deutet in seiner englischen Grammatik ähnliche Erscheinungen bereits aus der Umgangssprache an und beruft sich auf die Dehnung des *ae* im Worte *bag*.<sup>55</sup>

Ein englischer Phonetiker, H. O. Coleman beobachtete, dass er den traditionell kurzen Vokal gewisser Adjektive und Substantive, wie z. B. das *ae* der Wörter *mad, pad, had* lang ausspricht.<sup>56</sup> Nach der englischen Phonetik von I. C. Ward war in einer Zeit das lange *ɔ* im Worte *dog* *dɔ:g* gang und gäbe, als er jedoch sein Buch schrieb, war diese Aussprache schon selten zu hören und wurde für ausgesprochen vulgär gehalten. In *God* hat die Dehnung des Vokals oft eine religiöse, pathetische Färbung („a particular pious way of saying the word"), im allgemeinen ist jedoch diese Aussprache geradeso vulgär, wie bei *dog*.<sup>57</sup> In der dritten Auflage seines Werkes (1939) spricht er von der Vokaldehnung bereits als dem wesentlichsten Lautwandel der englischen Umgangssprache. Ähnlicherweise in der neuesten (1950) Auflage (a. a. O. 202).

Auch nach D. Jones verbreitet sich die neue Aussprache. In seiner englischen beschreibenden Grammatik hält er die Dehnung des *ae* für den wichtigsten Lautwandel. In Süd-England wird in den Eigenschaftswörtern auf *-ad* ein langes *ae* gesprochen, so in *bad, sad* usw. Häufig kommt die Dehnung auch bei einigen Substantiven vor; so z. B. wird *man* als *maen* oder *mae'n*, *bag* als *baeg* oder *bae'g*, *jam* als *dʒaem* oder *dʒae'm* gesprochen.<sup>58</sup>

Nach Jones erfolgt die Dehnung des *ae* hauptsächlich vor stimmhaften Konsonanten, wird jedoch nicht auf diese Fälle beschränkt. Die Dehnung kann manchmal auch vor stimmlosen Verschlusslauten eintreten. Einzelne Sprecher sprechen auch in den Wörtern *back* und *that* ein langes *ae* (a. a. O. § 875).

Jones nahm die Dehnung des *e*-Lautes hauptsächlich bei Londonern wahr. z. B. in den Wörtern *bed, dead* (a. a. O. § 878). Manchmal wird auch der Vokal in *big* und *good* lang ausgesprochen. Am Satzende kann auch das *i* von *his* und *is* gedehnt werden (a. a. O. § 877). Nach Jones verbreitet sich auch diese Aussprache und ist besonders in London häufig (a. a. O. § 879). In seinem Artikel über die neuen Tendenzen in der englischen Aussprache

<sup>54</sup> Untersuchungen zur englischen Lautgeschichte. Strassburg, 1896. 322. Zitiert von W. Ruth, Experimentalphonetische Untersuchungen über die Dehnung kurzer Vokale im Standard English. Sonderabdruck aus den Sitzungsberichten der Philosophisch-historischen Klasse der Akademie der Wissenschaften in Wien. Bd. CCXXII, Wien und Leipzig 1943, 7.

<sup>55</sup> Historische neuenglische Grammatik. Strassburg, 1908. 22. Zitiert von W. Ruth a. a. O. 7.

<sup>56</sup> Individual peculiarities. Le Maître Phonétique 1911. 108.

<sup>57</sup> The Phonetics of English. Cambridge, 1929. 80.

<sup>58</sup> An Outline of English Phonetics<sup>7</sup>. Leipzig, 1949. § 874. Diese, wie auch die unten folgenden Bemerkungen sind bereits in der 1932 erschienenen dritten Ausgabe zu finden.

ergänzt Jones die obigen Bemerkungen noch mit einigen neueren Beispielen. Von jungen Leuten hörte er die Aussprache *fɒ:g fog* und *ðɪ:s this*. Im Zusammenhang mit der Dehnung im Wort *good* bemerkt er, dass es seiner Beobachtung nach hauptsächlich in Ausrufen *gu:d* oder *gə:d* gesprochen wird. Regeln werden auch hier nicht aufgestellt. „The conditions — schreibt er — under which modern speakers lengthen the traditionally short vowels are obscure, and appear to vary from one person to another.”<sup>59</sup>

W. Ruth machte zur Klärung der Dauerverhältnisse der erwähnten englischen Wörter Messungen, zu denen er einen dem Mundtrichter angeschlossenen Schreiber, einen Kymographen und einen Oszillographen benützte. Eine Vokaldehnung konnte er nur in betonter Stellung, am Satzende und bei emphatischer Aussprache beobachten. „Ein Eindringen emotioneller Längung in den lexikalischen Gebrauch konnten wir im allgemeinen nicht nachweisen ...”<sup>60</sup> Dies bedeutet bei weitem nicht soviel, dass die Vokaldehnung in der englischen Umgangssprache nur unter emotionaler Wirkung eintreten kann, dass die Sprachwissenschaftler, die in einzelnen Wörtern eine von den Emotionen unabhängige Dehnung feststellten, nicht recht hätten. Eine im Wandel begriffene Lauterscheinung kann man schwerlich nur mit experimentalphonetischen Mitteln untersuchen, da die verhältnismässig wenigen Messungen kein verlässliches Bild über die Häufigkeit der neuen Variante in der natürlichen Rede bieten.

Von einem Wandel entgegengesetzter Richtung spricht Sturtevant. Das englische lange *u* wurde nämlich in gewissen Wörtern gekürzt. Manche sprechen es auch in anderen Wörtern kurz aus, so z. B. in *room, cooper, roof, proof, spoon, food, soot* und in *root*.<sup>61</sup>

Ida C. Ward registriert in ihrer englischen beschreibenden Lautlehre zahlreiche weitere Lautwandel. Sie weist auf die sukzessive Verbreitung des Bindungslautes *r* („intransive *r*“) hin. Einzelne sprechen in *idea of it* statt *aidiə əv ɪt* bereits *aidiər əv ɪt*; diesen unorganischen Bindelaut kann man in der Aussprache von Schauspielern, Rundfunksprechern und allgemein von gebildeten Leuten oft hören (a. a. O. 199 f., 147). Horn hörte diesen Bindelaut bereits im Jahre 1910 in der Aussprache einer gewählt sprechenden Dozentin, heute ist er aber ziemlich häufig, wenn auch noch nicht allgemein.<sup>62</sup> Dieser Bindelaut *r* kam im Englischen gewiss als Gegenwirkung des *r*-Ausfalls auf. (Dafür spricht auch der Umstand, dass er gerade nach *ə* auftritt, und

<sup>59</sup> Zitiert von H. Koziol: Die Dehnung kurzer Vokale im heutigen Englischen. Archiv für vergleichende Phonetik III (1939). 38.

<sup>60</sup> Experimentalphonetische Untersuchung über die Dehnung kurzer Vokale im Standard English. Wien—Leipzig, 1943. 90.

<sup>61</sup> Linguistic Change. An Introduction to the historical Study of Language. New York, 1942. 74.

<sup>62</sup> Nach Jones wird er von vielen gesprochen: „many English people add *r* to words ending in *a* when the following word in the sentence begins with a vowel ...” (An Outline of English Phonetics<sup>7</sup>. Leipzig, 1949. § 759.)

der Ausfall des r hauptsächlich vor einem unbetonten Vokal häufig ist.) Der Ausfall des r ist ebenfalls eine individuelle Eigentümlichkeit, die sich aber in gewissen Fällen sehr verbreitet hat.<sup>63</sup>

Ward weist auch auf die labiale Variante von r hin (a. a. O. 200), die nach Horn schon zu Dickens' Zeiten eine individuelle Eigentümlichkeit war (in den *Pickwick Papers* spricht Lord Mutarhed *pwetty* statt *pretty*). C. Ward und auch D. Jones erwähnt eine eigentümliche Variante des s-Lautes, die dadurch entsteht, dass die untere Lippe bei der Artikulation die oberen Schneidezähne berührt. Jones sagt in seinem angeführten Artikel von 1933 folgendes: „I am continually struck by the modern prevalence of a new kind of s’”.<sup>64</sup>

Ward erwähnt den Wandel ei > e als eine Erscheinung, die in letzterer Zeit starken Anklang fand. Einzelne sprechen in *pain* pɛ:n statt pe:n (a. a. O. 201). Nach Horn weist darauf im Jahre 1932 zuerst James Lloyd hin (*English Studies* 14), der darin eine unrichtige individuelle Eigentümlichkeit erblickt. Als eine Tendenz neueren Ursprungs erwähnt Ward die Verengung in der Artikulation der Diphthonge und Triphthonge, die sog. „Verflachung” der Diphthonge und Triphthonge (er nennt diese neuen Varianten „flattened”). Er beobachtete, dass manche statt ai, bzw. aɪ—æɪ, statt au—aʊ sprechen. Sehr verbreitet ist diese „Verflachung” beim Triphthong aɪə und auə. Dafür wird aeə und aoə gesprochen. Die Triphthonge werden oft zu Diphthongen reduziert. So hört man das Wort *fire* als faə, das Wort *power* als paə. Es kommt auch vor, dass man nur einen Laut hört: fa: 'fire', ta: 'tire' usw. (a. a. O. 201, 122 f.).

Bei den neueren Tendenzen lassen die Verfasser den Lautwandel ju > u unerwähnt, da die Grammatiker bereits im 18. Jahrhundert verzeichnet hatten, dass manche aus Nachlässigkeit vor dem u der Wörter *true*, *crude*, *rude* die „weiche Aussprache” (liquefaction) aufgeben, d. h. statt rju: nur ru· sprechen. Heute wird nach r nur in unbetonter Silbe das j gesprochen, in betonter Silbe ist bereits ru das allgemeine. Hingegen herrscht nach l auch heute noch eine grosse Schwankung. „Manche sprechen lju· in den Wörtern *lute*, *lucent*, *Lucy*, *luminous*, *salute*, *revolution* usw., andere wieder lu·” — schreibt Jespersen. Auch das kommt vor, dass ein und derselbe Sprecher das Wort zweifach spricht. Nach der Erzählung von Jespersen sagte W. James in einem seiner Vorträge mit grosser Emphase 'aebəsə'lju:t ju·niti, nach einigen Minuten aber sprach er dieselbe attributive Wortgruppe so aus: 'aebəsəlut ju·niti.<sup>65</sup>

<sup>63</sup> Vgl. Jones: „Thus very many speakers say 'mɔ: ən 'mɔ: for 'mɔ:rən mɔ:r (more and more), bi 'fɔ: it s tu: 'leit for bi 'fɔ:r it s 'tu: leit (before it's too late). Some people would say ə'pɛə əv bu:ts instead of ə'pɛər əv 'bu:ts... There appears to be an increasing tendency, especially among young people, not insert r in these cases...” (a. a. O. § 758. — Ward a. a. O. 200.)

<sup>64</sup> A. a. O. 200. Vgl. Horn a. a. O. 88.

<sup>65</sup> Jespersen: *A Modern English Grammar*. Copenhagen—London, 1949. 381 ff.



Die Aussprache *revəluːʃn*, *aɛbsəluːt*, *səluːt* wird bereits seit Jahrzehnten von den normativen Aussprachewörterbüchern an erster Stelle registriert und sie bringen die Variante *juː* nur an der zweiten Stelle.<sup>66</sup>

Weniger allgemein ist die Elision des palatalen Elements nach *s* und *z*. Jespersen verzeichnet bereits im Jahre 1909 die Aussprache *ə'suːm* 'assume', *prɪ'zuːm* 'presume' (a. a. O. I, 383). Das Aussprachewörterbuch von Palmer — Martin — Blandford nimmt davon sogar zwei Jahrzehnte nachher keine Kenntnis. Jones verzeichnet in der neuen Ausgabe seines Wörterbuchs neben der Aussprache *ə'sjuːm* *prɪ'zjuːm* in Klammern auch *ə'suːm* und *prɪ'zuːm*.

In der amerikanischen Umgangssprache veränderte sich die Lautverbindung *Ir*, *ɛr*, *ar* zu einem mit retroflexer Zungenstellung gebildeten *ɹ*. Zugleich kann man auch einen Diphthong *ɛɹ* hören. Nach L. Sprague de Camp muss letzterer wahrscheinlich für eine konservativere Variante gehalten werden. Andererseits kommen in der Aussprache der Diphthonge *ɪɹ*, *ɛɹ* usw. gewisse Assimilationsbestrebungen zur Geltung. So kann sich z. B. der Diphthong *aɹ* zu *aa*, *aɔ*, *r*, *ɹ* verwandeln. „I believe — schreibt de Camp — that *a*, *ɹ* while not the prevailing model, are typical forms, are common enough (in words like *sharp*, *chart*) to be worth a mention in any comprehensive description of the American centring diphthongs”.<sup>67</sup>

Bei Verben, wie *causer*, *poser*, *oser*, *gager*, *aimer*, *aider*, *lâcher*, *jurer*, *baver*, die in der dritten Person der Einzahl des Indikativi Präsens mit einem langen Stammvokal *koːz*, *poːz*, *oːz* usw.) gesprochen werden, hört man bisweilen auch den Infinitiv mit langem Stammvokal. Dies ist jedoch bei weitem nicht die Regel. Diese Erscheinung kann sich andererseits auch auf Substantive erstrecken, die aus Adjektiven mit langem Stammvokal gebildet wurden, wie z. B. auf *beauté*, dessen Stammvokal im allgemeinen länger ausgesprochen wird, als das *a* in *botté*, oft sogar ganz klar gedehnt wird und dies nicht nur in der affektvollen Rede. In einigen Fällen (wie *causer*, *beauté* usw.) tritt diese Erscheinung häufiger, in anderen (*laver*, *jurer*) weniger häufig ein. Es kommt auch vor, dass der Vokal der ersten Silbe lang ausgesprochen wird in solchen Wörtern, die nicht zu den obenerwähnten Kategorien gehören, und wo für eine solche Dehnung kein morphologischer Grund vorliegt. Vgl. die Wörter: *maison*, *raison*, *saison*, *passion*, *nation*, *dossier*, *région*, *laisser* usw. Diese Wörter haben die gemeinsame Eigenschaft, dass der gedehnte Vokal vor *s*, *sj* oder *z*, *ʒ* steht. Demgegenüber gibt es manche Wörter, in denen der Vokal der ersten Silbe in derselben phonetischen Umgebung fast nie oder wenigstens

<sup>66</sup> Vgl. H. E. Palmer — J. V. Marint — F. G. Blandford: *A Dictionary of English Pronunciation with American Variants*. Cambridge, 1926. — D. Jones: *An English Pronouncing Dictionary*<sup>11</sup>. London, 1950.

<sup>67</sup> American retroflex vowels. *Le Maître Phonétique*. No 78 (1942). 22.

nur sehr selten gedehnt wird (*déssin, lacet, musée, usure, usine, oseille* usw.).<sup>68</sup> Die gelegentliche Dehnung des ersten Vokals in den zweisilbigen Wörtern spiegelt sich im starken Schwanken der objektiven Dauerverhältnisse der

Tabelle 1

	Dauer der beiden Vokale in $\varphi$		Verhältnis der Dauer der beiden Vokale
	erster V.	zweiter V.	
causer	18	12	1 : 0,67
	15	12	1 : 0,80
	21,5	17	1 : 0,80
	15,5	15	1 : 0,97
	14	14	1 : 1,00
	15	18	1 : 1,20
beauté	18	14	1 : 0,78
	13	11	1 : 0,85
	13	11	1 : 0,85
	12	11	1 : 0,92
	13	13	1 : 1,00
	11	14	1 : 1,27
usure	15	21	1 : 1,40
	17	24,5	1 : 1,44
	13	20	1 : 1,54
	15	25	1 : 1,67
	8	17	1 : 2,13
	12	27	1 : 2,25
attaque	8,5	11,5	1 : 1,35
	8	11	1 : 1,38
	8	12	1 : 1,50
	5	8	1 : 1,60
	8	13	1 : 1,63
	6	10	1 : 1,67

<sup>68</sup> Wir finden bereits bei Andry (1689) einen Hinweis auf die Längung des *ai* vor *z* und *s* in Wörtern wie *aisé, laisser*. (Vgl. *Commentaires sur les Remarques de Vaugelas*. Paris, 1936. 543.)

beiden Vokale. Ich teile hier (vgl. Tab. 1) einige Ergebnisse einer Versuchsreihe mit, wo zweisilbige Wörter als Einwortsätze auf einfache Fragen geantwortet wurden. Die französischen Versuchspersonen sprachen ein dialektfreies Französisch.

In den Wörtern *usure* und *attaque* erwies sich stets der zweite Vokal als der längere, im Falle von *causer* und *beauté* ist hingegen das Verhältnis der beiden Vokale schwankend. Oft ist der zweite Vokal der kürzere, dieses Verhältnis kann sich aber zu Gunsten des ersten Vokals umkehren. (In bezug auf die obigen Ergebnisse darf es nicht ausser acht gelassen werden, dass die Wörter als auf eine Frage erteilte Antwort gesprochen wurden. Solche Einwortsätze können leicht eine allmählich abnehmende Druckverteilung hervorrufen, was nicht ohne Belang auf die Dauerverhältnisse der Vokale ist. Im Mehrwortsatz kommt die Dehnung des ersten Vokals seltener vor.)

Noch schwieriger ist es, wenn man im Zusammenhang mit der Dehnung der französischen Konsonanten eine Regelmässigkeit feststellen will. Nach den französischen beschreibenden Grammatiken werden die mit verdoppeltem Buchstaben bezeichneten Konsonanten von einzelnen Sprechern nur unter dem Einfluss der Rechtschreibung länger gesprochen. In der Wirklichkeit kann aber die Dehnung nicht zwischen so enge Grenzen gedrängt werden. Es stimmt zwar, dass die oft gedehnten Konsonanten wirklich mit verdoppeltem Buchstaben bezeichnet werden (vgl. *collègue*, *pousser*, *assez* usw.), in Wörtern wie *procès* *prosse*, *cependant* *səppādā*, *je l'ai vu* *ʒəllevy*<sup>69a</sup> ist jedoch die Dehnung durch die Rechtschreibung nicht begründet,<sup>69</sup> obwohl wir diese Aussprache auch in der affektlosen Rede oft registrieren konnten.

Ebenso schwierig wäre die Aufstellung von Regeln allgemeiner Gültigkeit bei einem Lautwandel entgegengesetzter Richtung der ungarischen Umgangssprache, nämlich bei der Kürzung des unbetonten langen *i*\*, *y*\*, *u*, *o*\*, *ø*\*. In der Umgangssprache wird das Wort *ágyú* 'Kanone' bald mit langem, bald mit kurzem *u* gesprochen, oft gekürzt wird das lange *i*\* in *kerít* 'er umgibt, treibt auf', das lange *y*\* in *fésű* 'Kamm', das lange *ø*\* in *kertből* 'aus dem Garten', das lange *o*\* in *házból* 'aus dem Haus'. Es ist hierfür bezeichnend, dass ich bei der Untersuchung der Schallfüllverhältnisse der ungarischen Vokale kein zweisilbiges Wort finden konnte, dessen auslautendes langes *i*\*, *u*\*, *y*\* von den Versuchspersonen in jedem Falle dem ursprünglichen Lautwert entsprechend, also lang ausgesprochen worden wäre.

Je nach der Stellung des Wortes im Satz, nach der Stimmung und dem Temperament des Sprechers und nach vielen anderen Umständen schwankt

<sup>69</sup> Bezüglich der Aussprache *ʒəllevy* finden wir interessante Angaben in A. Martinets Arbeit „La prononciation du français contemporain“ (Paris, 1945). Nach dem Zeugnis Hindrets war diese Ausspracheart bereits am Ende des 17. Jahrhunderts bekannt. Er tadelt solche, die „font sonnez deux l en prononçant . . . *jellai veue, tul lauras* . . .“ (Vgl. Ch. Thurot: De la prononciation française. Paris, 1883. II. 382).

auch die Dauer der als stabil erkannten Laute. Das Mass und der Charakter der Schwankung sind aber, bei im Wandel begriffenen und bei verhältnismässig stabilen Lauten verschieden. Ich trachtete diesen Unterschied mit Hilfe von Versuchen und Messungen genauer zu bestimmen. Zu diesem Zwecke habe ich 10 Versuchspersonen einen Text von 115 Sätzen ins Mikrophon lesen lassen. Die untersuchten Wörter traten bald am Satzbeginn, bald am Satzende, bald in den Satz gebettet, bald als Einwortsätze auf. Die Aufnahmen hörte ich mit zwei geübten Dialektforschern zusammen ab. Wir zeichneten die subjektiv beobachtete Dauer der Vokale auf (wir unterschieden lange, kurze und halblange Vokale); von sieben Aufnahmen (805 Sätzen) machte ich Kymogramme. Bei als stabil erkannten Vokalen konnten wir nach einfachem Abhören kaum oder überhaupt keine Schwankung in der Dauer wahrnehmen. Die zur Kürzung neigenden Vokale hörten wir aber bald als lange, bald als kurze bzw. halblange. Dementsprechend schwankte das Verhältnis der beiden Vokale vom Typus *késük* *ke·syk* 'ihr Messer', *ásott* *a·fott* 'grub', also — *u* (mit einem langen Vokal in ihrer ersten Silbe und einem kurzen in der zweiten) zwischen 1 : 0,3 und 1 : 0,7. Bei den Wörtern vom Typ *ágyú* *a·ju*, 'Kanone', *fésű* *fe·sy* 'Kamm', *épit* *e·pi·t* 'baut', d. h. — *u* (mit einem langen Vokal in der ersten Silbe und einem zur Kürzung neigenden langen Vokal in der zweiten) schwankte das Verhältnis der beiden Vokale zwischen 1 : 0,2 und 1 : 1,1.

Auch das Streuungsbild der Dauerverhältnisse der beiden Fälle ist durchaus verschieden (vgl. Abb. 1.). Die Kurve der Wörter vom Typ *késük*, *ásott* usw. bildet einen schlanken Turm. Sie spiegelt deutlich, dass das Dauerverhältnis 1 : 0,4 dominiert (55% der Fälle); die Abweichung vom obigen Verhältnis hat die rapide Abnahme der Zahl der Fälle mit sich im Gefolge. Bei den Wörtern *ágyú*, *fésű*, *épit* usw. ist die Kurve viel flacher und breiter. Sie bedeutet, dass das Dauerverhältnis 1 : 0,4, d. h. die Kürzung des unbetonten Vokals häufig ist, es ist aber auch das Verhältnis 1 : 0,8 nicht selten: die Sprecher hatten also die unbetonten Vokale hoher Zungenstellung häufig lang gesprochen. Der Gipfel der Kurve liegt zwischen den Punkten, die diese Dauerverhältnisse darstellen: es hat sich also eine halblange Variante als die häufigste erwiesen. Eine noch beträchtlichere Schwankung wird in der auffallend flachen Kurve der Wörter vom Typ *u* — *u* (*hosszú* *hossu·* 'lang', *bosszú* *bossu·* 'Rache' usw.) wiedergegeben. Die schwach hervortretenden drei Gipfel entsprechen der langen, kurzen und halbkurzen Aussprachweise.

Neben der traditionellen Aussprache der *t*, *d* Laute begegnen wir im Ungarischen mit umgebogener Zunge gebildeten palatal-koronalen Varianten (*t*, *ɟ*), die von vielen Ungarn konsequent gebraucht werden (besonders im Auslaut). Von einem gelegentlichen Wechsel der dentalen und palatal-koronalen Varianten kann in diesem Falle nur selten die Rede sein.

Jespersen weist auf einen beginnenden Lautwandel der dänischen Umgangssprache hin. Nach seiner Beobachtung sprechen manche Menschen den intervokalischen s-Laut halbstimmhaft oder ganz stimmhaft. Vorläufig sei hier nur von einer individuellen Aussprache die Rede, er würde sich aber nicht wundern, schreibt er, wenn daraus in zwanzig Jahren ein „Lautgesetz“ würde. Auch die Sprecher haben nicht konsequent ein z, bei denen zeitweise eine stimmhafte Aussprache beobachtet werden kann. In einem und demselben Wort sprechen sie bald s, bald z. Ein Vereinspräses sprach bei der

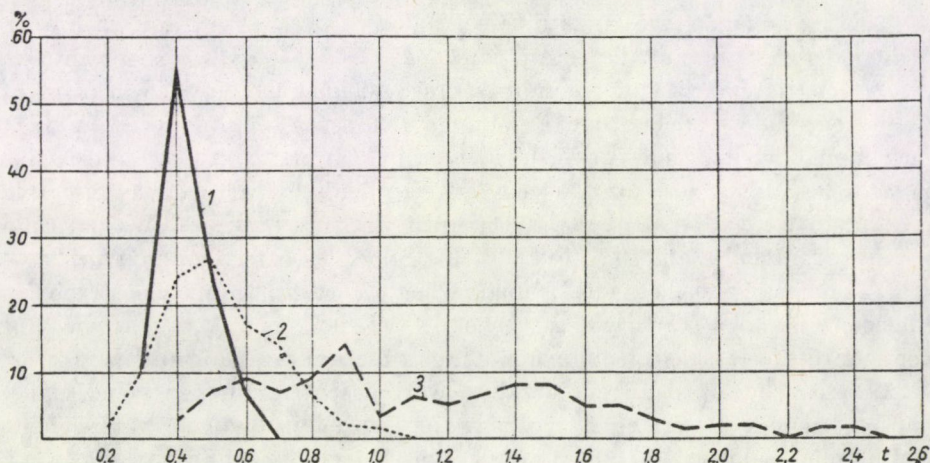


Abb. 1. t = Relative Dauer des zweiten Vokals (die Dauer des ersten wird als Einheit genommen). — % = Belastungsgrad. 1. Ungarische Wörter vom Typus *ke/ýk*, 2. Ungarische Wörter vom Typus *e/pt*, 3. Ungarische Wörter vom Typus *hossu*.

Zählung der Stimmzettel im oft wiederholten Ausdruck *de samme* das s bald stimmhaft, bald stimmlos aus.<sup>70</sup> Diese Tendenz kam jedoch, so scheint es, in der dänischen Umgangssprache nicht zur Geltung. Nach der dänischen Grammatik von I. de Stemann (die Lautlehre stammt von A. Martinet) ist das dänische s immer stimmlos, auch in intervokalischer Stellung. Der z-Laut ist im Dänischen unbekannt. „Man muss sich hüten, in solchen Wörtern wie *rôse* *rûsə* 'Rose' statt s ein z zu sprechen . . .“<sup>71</sup>

W. S. Sokolowa bringt aus der Tadschiksprache ein schönes Beispiel für den Kampf der Varianten im Laufe des Wandels.<sup>72</sup> Nach ihren Ausführungen gibt es in der Tadschiksprache ein festes (устойчивое) und ein schwan-

<sup>70</sup> Zur Lautgesetzfrage (1886) : *Linguistica. Selected Papers in English, French and German*, Copenhagen 1933, 182.

<sup>71</sup> Manuel de la langue danoise. Paris, 1949. 39.

<sup>72</sup> О вариантах фонеми. Язык и мышление XI (1948).

kendes (неустойчивое) i. Der Unterschied zwischen beiden liegt darin, dass das schwankende i unbetont ist, in offener Silbe stark gekürzt wird, das feste i jedoch nicht. Die Dauer des festen i wechselt zwischen 23 und 20 φ, die des schwankenden zwischen 8 und 0 φ. „Derselbe Mensch spricht im Verlaufe derselben Aufnahme in demselben Wort bald ein klares i, bald überhaupt nichts“ (a. a. O. 279). Nach ihrer Meinung ist die Schwankung eine Phase des Lautwandels. Der Wandel wird abgeschlossen, als aus der okkasionellen, individuellen Erscheinung eine sprachliche Erscheinung wird (a. a. O. 281).

Es ist bekannt, wie lange darüber schon diskutiert wird, ob im Französischen der Akzent auf die letzte Silbe der Wörter (bzw. der Sprechakte) fällt.<sup>73</sup> Ich glaube, dass die Meinungsverschiedenheiten teilweise in den tatsächlichen Widersprüchen der Betonungsverhältnisse des modernen Französischen eine befriedigende Erklärung finden. Lässt man von Gewährspersonen ungarischer, deutscher, rumänischer oder italienischer Zunge das eine oder das andere Wort ihrer Muttersprache isoliert aussprechen, so fällt der Akzent fast in jedem Falle auf eine und dieselbe Silbe des betreffenden Wortes.

Bei den Versuchen mit französischen Wörtern waren die Ergebnisse hingegen einander stark widersprechend. Bei der einen Versuchsreihe antworteten die Versuchspersonen auf eine einfache Frage mit einem Einwortsatz. Dieses schulmässige Fragen und Antworten ist am wenigsten dazu geeignet, eine emotionelle Betonung hervorzurufen. Die Schwankungen waren nichtsdestoweniger sehr bedeutend. Auf die Frage „Quel est le synonyme de parler?“ antwortete z. B. die gefragte Person (L. B.<sup>74</sup>) bei zwei Versuchen mit einem letztbetonten *causer*. Ein anderes Mal bekamen wir auf dieselbe Frage ein erstbetontes *causer* zur Antwort (vgl. Tab. 2).



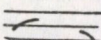
Im Laufe der Untersuchungen erwies sich dieses Schwanken, dieser Widerspruch als die Regel. Die Mehrzahl der Wörter (vor allem die mit vokalischem Auslaut) wurden vom selben Sprecher gelegentlich auf der ersten oder auf der letzten Silbe betont (Vgl. Abb. 2). Bei Wörtern mit konsonantischem Auslaut, besonders bei solchen, die einen Verschlusslaut im Auslaut haben, verlässt die Betonung die letzte Silbe bedeutend seltener. Es gab aber auch manche Beispiele dafür in emphasenfreien Einwortsätzen (Vgl. Abb. 3).

<sup>73</sup> Zuletzt wurde in den 1930-er Jahren in der Zeitschrift *Français Moderne* (1933–36) eine Diskussion über die Stelle des französischen Akzents geführt. Die Frage war jedoch bereits am Ende des vergangenen Jahrhunderts umstritten. J. Storm bezweifelt z. B. die Richtigkeit der Behauptung von Sweet, nach dem der Akzent häufiger auf die erste Silbe falle als auf die letzte (vgl. Storm, *Englische Philologie*. I. Die lebende Sprache. Heilbronn, 1881. 81).

<sup>74</sup> L. B. absolvierte die Universität. Er wurde 1918 in Tours geboren, wo er auch bis 1932 ohne längere Unterbrechung lebte. Später hielt er sich längere Zeit in Paris auf. Nach seinen Landsleuten hat seine Aussprache überhaupt kein mundartliches Merkmal.



Tabelle 2

	causer (1)		causer (2)		causer (3)	
	<i>o</i>	<i>e</i>	<i>o</i>	<i>e</i>	<i>o</i>	<i>e</i>
Akzent <sup>75</sup> .....		+		+	+	
Phon <sup>76</sup> .....	36	41	34	40	42	38
$\varphi$ .....	13	15	11	13	21	17
Sprm .....						

Die Schwankung des Wortakzentes nimmt bedeutend ab, sie verschwindet aber keineswegs, wenn die Wörter in kürzeren oder längeren Sätzen vorkommen. Einen Teil unserer Versuche stellten wir mit Texten von völlig neutralem Charakter an (z. B. Wetterberichte); die Versuchspersonen wurden aufgefordert, den Text in einem indifferenten Ton („d'un ton tout à fait neutre“) vorzulesen. Trotzdem fiel der Akzent in gar manchen Fällen bald auf die erste, bald auf die zweite Silbe einiger zweisilbigen Wörter. So wurde z. B. im Satz *Un petit dossier était sur la table* beim Wort *dossier* bald die erste, bald die zweite Silbe betont. Bei der Wortgruppe *une sorte de dossier* fiel der Akzent häufiger auf die zweite Silbe des Wortes *dossier*, bei zwei Versuchen lag aber der Druck ohne Zweifel auf der ersten Silbe dieses Wortes. Im Sprechтакт: *La pression de l'air* . . . , fiel der erste Akzent meistens auf die erste Silbe des Wortes *pression*, einige Male aber doch auf die zweite Silbe dieses Wortes. Bei *Un réseau de fer* . . . fiel der Akzent auf die erste Silbe des Wortes *réseau* eben so oft wie auf die zweite.

In solchen Fällen machen sich gewisse Wortakzenttendenzen geltend; hierfür spricht, dass wir in ähnlich gebauten Konstruktionen bei anderen Wörtern, die mit Verschlusslaut enden, selten eine solche Schwankung beobachten können. In der attributiven Verbindung *Une nouvelle période de la guerre mondiale* erwies sich das Wort *période* in allen Fällen als Oxytonon. Ähnlich rückte der Druck des Wortes *attaque* im Satz *Une femme française lui a appris la date de l'attaque* kein einziges Mal von der letzten Silbe.

Eine Schwankung ist auch in der Behandlung der einzelnen Wortarten zu beobachten. Die Artikel, die Fürwörter, die Verhältniswörter und die Bindewörter sind im allgemeinen unbetont. In der gefühlsmässig nicht unterfärbten

<sup>75</sup> Mit + bezeichne ich die als betont empfundene Silbe.

<sup>76</sup> Phon = Lautstärke in Phon;  $\varphi$  = Dauer in  $\varphi$ ; Sprm = Sprechmelodie.



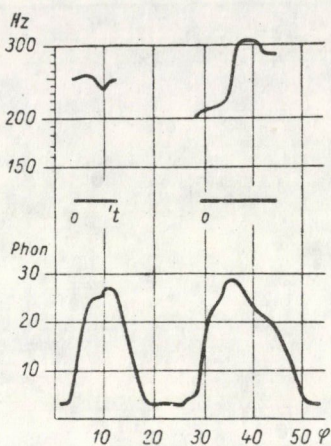


Abb. 2. Lautmelodie- und Lautstärkekurve, sowie Dauer der Vokale im frz. Worte *auto*. Die zweite Silbe wurde als betont empfunden.

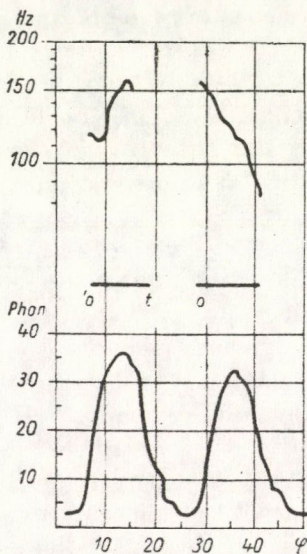


Abb. 3. Lautmelodie- und Lautstärkekurve, sowie Dauer der Vokale im frz. Worte *auto*. Die erste Silbe wurde als betont empfunden.



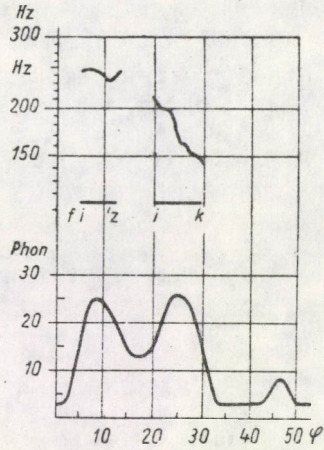


Abb. 4. Lautmelodie- und Lautstärkekurve, sowie Dauer der Vokale im frz. Worte *physique*. Die zweite Silbe wurde als betont empfunden.

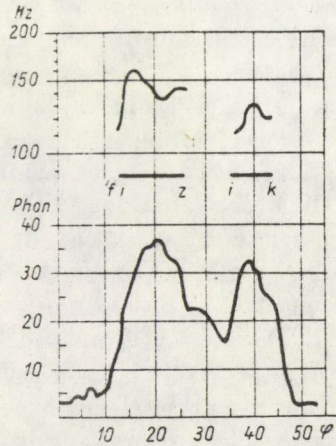


Abb. 5. Lautmelodie- und Lautstärkekurve, sowie Dauer der Vokale im frz. Worte *physique*. Die erste Silbe wurde als betont empfunden.

Rede, bei der Vorlesung eines indifferenten Textes kommt es aber ebenfalls vor, dass der Druck auf das enklitische (bzw. das proklitische) Wort fällt. Besonders häufig ist das am Satzende, hauptsächlich beim Vorlesen von Texten. Im Rundfunk hörte man und hört man oft eine solche Betonung des Satzendes :

... dans *l'armée rouge*. (Moskau 6.3.1941.)

... *il est parvenu aux Allemands*. (London 7.6.1943.)

... *et notamment dans les églises*. (London 15.10.1941.)<sup>79</sup>

Bei der Steigerung der Eigenschaftswörter kommt es in gewissen Fällen sehr oft vor, dass die Betonung auf das Wort *plus* fällt, das den Komparativ bezeichnet. Die eine meiner Versuchspersonen (R. R.)<sup>77</sup> betonte im Satze *Il est plus pur que l'autre* wiederholt dieses Steigerungswort :

*Il est plus pur que l'autre*

Eine andere Versuchsperson (H. L.)<sup>78</sup> verlegte hingegen den Ton auf das Wort *pur* :

*Il est plus pur que l'autre*

In den letzteren Fällen spielte ich die Aufnahme den Versuchspersonen vor. Bei den genannten Stellen fühlten sie weder einen inhaltlichen noch einen formalen Unterschied aus den Varianten (*plus pur* — *plus pur*) heraus. Sie nahmen keine Kenntnis von der Stellungsveränderung der Betonung und massen der Abweichung keinen funktionalen Wert bei.

Die französischen Phonetiker (Grammont, Dauzat, Fouché) heben nicht zu Unrecht die charakteristische, allmählich ansteigende Druckverteilung des französischen Sprechaktes hervor. Es muss aber hinzugefügt werden, dass andere rhythmische Tendenzen diese oft überschneiden. Besonders im Radio, bei Vorlesungen hören wir Satzenden mit jäh abfallender Druckverteilung. Bei solchen fällt der Akzent auf die fünft-, viert- oder drittletzte Silbe des Satzes, oft auf ein Verhältniswort oder ein Bindewort, wie dies auch im vorstehenden durch Beispiele veranschaulicht wurde, und die nachfolgenden Silben rollen unbetont, schnell ab. Häufiger, und auch in der spontanen Rede nicht selten ist die wellenartige Druckverteilung. Der Akzent rückt an den Anfang und das Ende des Sprechaktes, der Druck nimmt also erst ab, dann zu (vgl. Abb. 4.).

<sup>79</sup> Auf Grund von registrierten Aufnahmen zitiert.

<sup>77</sup> Frau, wurde 1908 in Paris geboren und lebte bis 1943 daselbst. Seither in Ungarn. Besuchte Mittelschule.

<sup>78</sup> 1927 geboren in Paris. Vom zweiten bis zum zehnten Lebensjahr lebte sie in Meung (Seine et Oise), seither in Paris. Besuchte Mittelschule. Sie kam 1951 nach Ungarn. Die Aufnahmen wurden 1952 und 1953 gemacht.



Die Satzbetonung als Ausdruck der logischen und gefühlsmässigen Schattierungen ist natürlich in jeder Sprache „schwankend“, und zwar in dem Sinne des Wortes, dass dem veränderten Sinn eine veränderte Druckverteilung entspricht. Die Schwankung der französischen Satzbetonung unterscheidet sich darin von der Veränderlichkeit der Betonung in anderen Sprachen, dass im Französischen der Druck auf die verschiedenen Silben der Wörter fallen kann, in anderen Sprachen hingegen dies nur ausnahmsweise vorkommt, wenn es überhaupt vorkommt. Andererseits kann die Druckverteilung der französischen Sätze bedeutende Abweichungen aufweisen, ohne dass der formale Unterschied durch bedeutenden inhaltlichen Unterschied begründet

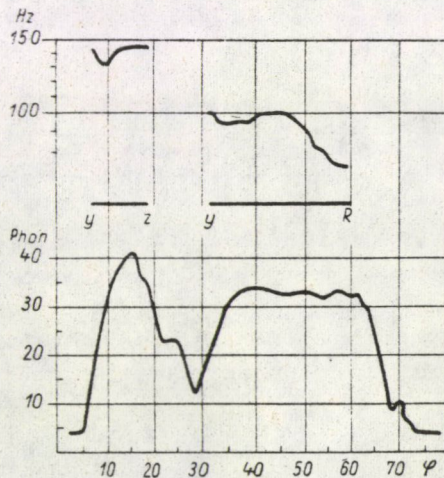


Abb. 6. Lautmelodie- und Lautstärkekurve, sowie Dauer der Vokale im frz. Worte *usure*. Beide Silben wurden als betont empfunden.

wäre. Der Hörer nimmt auffallende Abweichungen oft gar nicht zur Kenntnis.

Über die französische Betonung liesse sich noch sehr viel sagen, um der Frage nur halbwegs gerecht zu werden, hierzu bietet sich aber jetzt keine Gelegenheit. Zur Ergänzung des Vorstehenden möchte ich bloss noch bemerken, dass für die französische Betonung die Divergenz der Elemente des Akzentes noch charakteristischer ist als ihre Mobilität. Im Deutschen, Englischen und Ungarischen ist es deshalb so eindeutig, unbestreitbar, auf welche Silbe der Akzent fällt, weil der Sprecher die betonte Silbe mit bedeutend mehr Energie bildet als die unbetonte. Diese grössere Kraftentfaltung spiegelt sich deutlich in der verhältnismässig grösseren Lautstärke und der längeren Dauer, im Verlauf der Satzmelodie und in der Lautfarbe. In der französischen Rede



hingegen ist der Unterschied im Kraftaufwand viel geringer, und oft sind zwei benachbarte Silben in gleichem Masse hervorgehoben. Wenn wir sagen, dass der Akzent auf die erste Silbe eines zweisilbigen Wortes gerückt ist, das bedeutet nur, dass diese Silbe vernehmbar und messbar mit verhältnismässig grösserer Energie gesprochen wurde. Die zweite Silbe ist aber hierdurch nicht unbetont geworden, in dem Sinne, wie wir z. B. bei den zweisilbigen ungarischen Wörtern die zweite Silbe für unbetont erklären können. Selbst in der zweiten Silbe des französischen Wortes hört die für die Bildung der betonten Silben charakteristische Tension nicht auf, wenn sie auch weniger stark ist als bei der ersten. Dies kann bloss durch Ableitung des Aktionsstroms unmittelbar erwiesen werden, (die Resultate der diesbezüglichen Experimente möchte ich bei einer anderen Gelegenheit veröffentlichen), es spiegelt sich aber

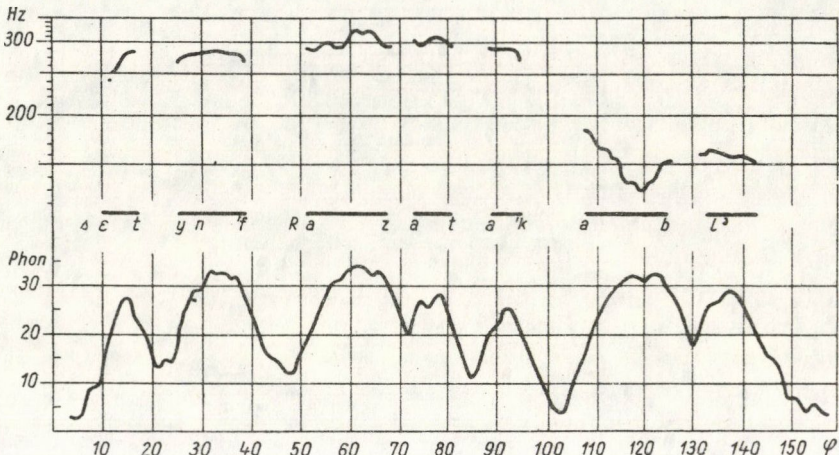


Abb. 7. Lautmelodie- und Lautstärkekurve, sowie Dauer der Vokale im frz. Satz *C'est une phrase attaquable.*

bis zu einem gewissen Grade im Verlauf der Lautstärkekurve und der Tonfallkurve, und in der Divergenz der Lautstärke (resp. des Tonhöhegipfels) und der längeren Dauer (sog. „accent de durée“). (Vgl. Abb. 5.)

Das Mass und die Art der Schwankungen in der französischen Wort- und Satzbetonung lassen darauf schliessen, dass der französische Akzent im Wandel begriffen ist.

### Lautwandel und Generationswechsel

Die bisherigen Beobachtungen über den Lautwandel bekräftigen nicht die Annahme der Junggrammatiker, wonach der Lautwandel in einer Richtung

erfolgt, d. h. dass innerhalb einer Generation nur unbedeutende Abweichungen entstehen können.

Die Tatsache, dass die Unterschiede nicht nur zwischen der Aussprache der einzelnen Generationen bestehen, dass derselbe Mensch den betreffenden Laut bald so, bald wieder anders spricht, bedeutet allein für sich noch nicht soviel, dass es über die individuellen Abweichungen hinaus, richtiger: innerhalb der vorkommenden Schwankung zwischen der Aussprache der älteren und der jüngeren Generation keine Unterschiede gibt. Die Frage bleibt also offen: werden von den Jungen, wenn auch nicht immer, doch immerhin meistens nicht andere Varianten bevorzugt, als von den Alten? L. Gauchat untersuchte zwischen 1899 und 1905 die Mundart von Charmey (Französische Schweiz). Er kam zum Ergebnis, dass die Aussprache der einzelnen Generationen verhältnismässig einheitlich ist, bei einem Lautwandel ist zwischen der Aussprache der verschiedenen Generationen kein bedeutender Unterschied zu beobachten. Diese verhältnismässige Einheit bedeutet aber nicht im entferntesten, dass es innerhalb einer Generation keine individuellen Abweichungen gibt.<sup>80</sup>

A. Sommerfelt schreibt in seinem Artikel im Zusammenhange mit dem Wandel der anlautenden Lautgruppe *chw* ausschliesslich über individuelle Schwankungen. auf Unterschiede zwischen einzelnen Generationen weist er nicht hin. Im Zusammenhange mit der Verteilung der Varianten *y* und *i* stellt er jedoch fest, dass der dem *u* näher stehende *y*-Laut hauptsächlich von der älteren Generation gesprochen wird. Dass es sich hier nur um eine Häufigkeitserscheinung und nicht um eine allgemeine Regel handelt, geht auch daraus hervor, dass es der Verfasser besonders vermerkt, wenn innerhalb einer Familie der Vater *y* spricht, der Sohn hingegen *i*.<sup>81</sup>

Nach einer Beobachtung von E. Bakó bleibt in der Aussprache von einer Gruppe der ältesten Generation (über 60 Jahre!) der Gemeinde Konyár (Komitat Bihar) der Vokal vor *ll*, *jj*, *rr* kurz. So wird z. B. das Wort *szallag* 'Band' *sallóu* gesprochen. Bei einer anderen Gruppe der ältesten Generation wurde der Konsonant kurz und der Vokal lang. So wird *olou* 'Schere' gesprochen. Die 35–60-jährigen sprechen langen Vokal und langen Konsonanten, bei den jüngsten kann man sporadisch schon die neuere Kürzung des gedehnten Vokals beobachten.<sup>82</sup> Beträchtliche Unterschiede zwischen der Aussprache einzelner Generationen wurden unlängst von einem jungen, ungarischen Mundartforscher, I. Kovács in der Mundart von Somosközfalu beobachtet.

<sup>80</sup> L'unité phonétique dans le patois d'une commune: Aus romanischen Sprachen und Literaturen. Festgabe für Heinrich Morf. Halle a. S., 1905.

<sup>81</sup> A. a. O. 117 f.

<sup>82</sup> Nemzedékenkénti eltérések a *ll*, *rr*, *jj* nyújtó hatásában — Abweichungen in der Dehnung vor *ll*, *rr*, *jj* in der Aussprache verschiedener Generationen: Magyar Nyelv — Ungarische Sprache XXXVIII (1942).

Die Abweichungen sind aber zumeist dem Einfluss des Schulunterrichts zuzuschreiben.<sup>83</sup>

In Kärnten ist der a-Laut für die Aussprache der Alten charakteristisch, die Jungen sprechen vielmehr ein ua dafür.<sup>84</sup>

L. Remacle hebt hervor, wie wichtig es sei, dass die Forscher ihre Untersuchungen nicht auf die Aussprache einer einzigen Generation beschränken, da sie sonst vom Lautstand der Mundart kein vollständiges Bild erhalten, und unterstützt diese Feststellung auch mit der eigenen Praxis (a. a. O. 117). Bei den meisten beobachteten Wandlungen verzeichnet er klare Unterschiede zwischen der Aussprache der einzelnen Generationen. Die sekundären h-Laute werden auslautend in Malmédy und Umgebung vor allem in der Aussprache der Jungen zu s (a. a. O. 123); ebenfalls in der Rede der Jungen findet sich der Ausfall des intervokalischen h-Lautes in der „Ardenne liégeoise“.<sup>85</sup>

Abbé Lalanne, der Mitarbeiter in Landes des Französischen Sprachatlases, beobachtete so bedeutende Unterschiede in der Aussprache der einzelnen Generationen, dass er bei seinen Forschungen die Gespräche immer mit solchen Mundartsprechern führte, die zwei oder drei verschiedenen Generationen angehörten.<sup>86</sup>

W. Steller vergleicht bei der Beschreibung der Lautwandel auf den friesischen Inseln die Aussprache der Generationen miteinander. Er stellte fest, dass die neue Diphthongierung smōgə > smōg 'schmecken', krōgə > krōug, kraugə 'Krähe') hauptsächlich bei der Schuljugend zu beobachten ist. Die alten Diphthonge sind hingegen in der Aussprache der Alten noch zu finden (braoder im Gegensatz zum allgemeinen brōdar).<sup>87</sup>

K. Haag hält den Gegensatz zwischen den Generationen für grundlegend. Dieser Gegensatz sei immer vorhanden. Unbemerkt in ruhigen Zeiten, verschärfe er sich jedoch in stürmischen Zeitaltern. In der Rede der Jungen von Rotweil beobachtete er die Kürzung der langen nasalen Verschlusslaute (namə statt nammə), ebenfalls für die Aussprache der Jungen ist charakteristisch die enge Artikulation der ersten Diphthonge (wəg > wæg, in der Nellenburger Mundart wejag) usw.<sup>88</sup>

Generationsunterschiede können sich auch beim Lautwandel in der Umgangssprache bemerkbar machen. A. Martinet untersuchte im Jahre 1941 in einem Lager kriegsgefangener Offiziere die Aussprache der lebendigen französischen Umgangssprache. Nach seinen Forschungen sei der Spross-

<sup>83</sup> A nemzedéki változások Somosköújfalu nyelvjárásában (Die generationellen Lautwandel in der Mundart von Somosköújfalu). Magyar Nyelvjárások (Ungarische Mundarten) II (1953).

<sup>84</sup> Mitzka a. a. O. 291.

<sup>85</sup> A. a. O. 142–144.

<sup>86</sup> L'enquête dans les Landes. Le Français Moderne IX (1941). 110–111.

<sup>87</sup> Generationsprobleme des Neufriesischen. Zeitschrift für Mundartforschung XVI (1940). 95.

<sup>88</sup> A. a. O. 19.

vokal im Typ *ours(e) blanc* bei der jüngeren Generation häufiger.<sup>89</sup> Dasselbe gelte auch für den Lautwandel  $n + j > ɲ$ , auf den auch Grammont hinweist (a. a. O. 64). Die Jungen machen weniger Unterschied zwischen der Aussprache von *la nielle* und *l'agnelle*, als die Alten (a. a. O. 173).

Im Zusammenhange mit den einzelnen Lautveränderungen der englischen Umgangssprache weisen Jones und I. C. Ward darauf hin, dass die neuen Varianten im gegebenen Falle hauptsächlich in der Aussprache der Jungen zu beobachten sind.<sup>90</sup>

Bei meinen Untersuchungen bezüglich der Kürzung der ungarischen gemeinsprachlichen Vokale mit hoher Zungenstellung achtete ich darauf, dass die Versuchspersonen von sehr verschiedenen Lebensaltern sein sollten. Wir sind in der Lage, die Aussprache zweier bejahrter Männer (geb. 1875 und 1878) mit der von zwei jungen Mädchen (geb. 1936 und 1932) zu vergleichen. Das Verhältnis der als lang, kurz und halblang erkannten Varianten zeigt bei alten und jungen Versuchspersonen je nach Lauten das folgende Bild (in Prozenten ausgedrückt):

	Alte			Junge		
	l	hl	k	l	hl	k
ø	42,9	42,9	14,2	12,5	25,0	62,5
o	40,0	30,0	30,0	0,0	70,0	30,0
i	31,3	31,3	37,5	17,5	15,0	67,5
u	8,2	14,3	77,5	6,0	28,0	66,0
y	3,5	17,2	79,3	3,5	13,8	82,7

Der Unterschied beim *y* kann ganz vernachlässigt werden, beim *u* ist er auch sehr gering. Bei den Lauten *i*, *ø*, *o* ist aber der Generationsunterschied beträchtlich. Im allgemeinen können wir sagen, dass die Unterschiede der Generationen bei Lauten, die sich in einem vorgeschrittenen Stadium der Kürzung befinden, sich verwischen, sonst aber noch ziemlich scharf zutage treten.

Es wäre aber nicht angebracht, die auf Grund der Statistiken klar hervortretende Gesetzmässigkeit mit dem Bilde zu verwechseln, das der

<sup>89</sup> La prononciation du français contemporain. Paris, 1945. 48.

<sup>90</sup> Jones: An Outline 182; I. C. Ward: The Phonetics of English. Cambridge, 1950. 203.

Hörer durch unmittelbare Betrachtung gewinnt. Wir finden keine beträchtlichen Abweichungen zwischen der Aussprachsweise der Alten und der der Jugend. Die langen Varianten sind bei jungen Personen nicht selten, nicht ungewöhnlich, und umgekehrt, die kurze Variante ist in der Aussprache der Alten sehr häufig. Manchmal hatte sich sogar, wenn wir die durchschnittliche Aussprache eines Wortes betrachten, die Aussprache der älteren Versuchspersonen als die progressivere erwiesen. In der Aussprache des Wortes *épit e'pít* 'baut' war das durchschnittliche Verhältnis zwischen dem ersten und dem zweiten Vokal bei BF (geb. 1875) 1 : 0,44, bei A Hi (geb. 1936) aber 1 : 0,75.

Man trifft aber auch entgegengesetzte Meinungen. J. Bouzet, der Mitarbeiter des Französischen Sprachatlases in Béarn, stellt z. B. ganz entschieden fest, dass er in der Aussprache der Mundartsprecher keinen Generationsunterschied fand. „Wenn auch einzelne Laute im Wandel begriffen sind, bedeutet das bei weitem nicht soviel, als ob es zwischen der Aussprache der Alten und der Kinder einen Unterschied gäbe: eine solche Abweichung fand ich nicht, obwohl ich es nicht bezweifeln darf, dass man sie mit einem Registrierapparat feststellen könnte“.<sup>91</sup> Die Abweichungen zwischen der Aussprache einzelner Generationen sind manchmal auch nach Martinet's Untersuchungen unbedeutend (a. a. O. 82, 133, 136, 168).

Es unterliegt jedoch keinem Zweifel, dass ein bedeutender Teil, wahrscheinlich die Mehrheit der Forscher bei der Untersuchung der Lautveränderungen Abweichungen feststellen konnte, die für einzelne Generationen charakteristisch sind. Diese Feststellung bestätigt aber bei weitem nicht die Theorie der Junggrammatiker bezüglich des Lautwandels. Die für einzelne Generationen charakteristischen Eigentümlichkeiten der Aussprache sind nicht die allgemeinen, nicht die ständigen und auch nicht die ausschliesslichen Eigentümlichkeiten der zur Generation gehörenden Individuen. Innerhalb derselben Generation gibt es ebenfalls Abweichungen je nach Familien und Individuen, auch die Aussprache eines und desselben Menschen ist starken Schwankungen ausgesetzt. Die charakteristische Variante einer Generation ist andererseits oft auch in der Aussprache einer anderen Generation zu finden. Eben deshalb kann es nur mit dem Prozentsatz ausgedrückt werden (wie es auch Martinet tat), in welchem Masse eine Variante für eine Altersgruppe charakteristisch ist, ob im gegebenen Falle von einem Unterschied in der Aussprache der Generationen eine Rede sein kann.

Es ist zu bemerken, dass Gauchat über ähnliche Häufigkeitsunterschiede in der Aussprache der einzelnen Geschlechter berichtet. Nach seinen Erfahrungen kommt die neue Variante häufiger bei den Frauen vor. Hingegen konnte E. Hermann, der im Jahre 1929, also ein Vierteljahrhundert später,

<sup>91</sup> L'enquête en Béarn. Le Français Moderne XVI (1948) 41—2.



in der von Gauchat beschriebenen Mundart von Charmey Forschungen anstellte, solche Unterschiede nicht beobachten.<sup>92</sup>

Es unterliegt auch keinem Zweifel, dass die neue Variante meistens in der Rede der Jungen häufiger ist, wenn auch daraus keine allgemeine Regel gemacht werden kann, wie das aus den Erfahrungen eines Mitarbeiters des Französischen Sprachatlasses hervorgeht, der beobachtete, dass die Aussprache der Jungen „im Verhältnis zur Aussprache der Eltern meistens ausgesprochen archaisch ist“.<sup>93</sup>

Es irren sich aber die Sprachwissenschaftler, die auf Grund solcher Behauptungen den Lautwandel mit der unvollkommenen Nachahmung der Rede der Erwachsenen erklären (Paul und viele andere), oder, wie Rousselot, mit einer gewissen Anämie, mit der sukzessiven Schwächung der Nervenzentren rechnen, die bei den Erwachsenen durch die ständige Übung ausgeglichen wird, bei den Kindern hingegen auf die Sprechfähigkeit wirkt. Die neue Variante, wie das durch Erfahrungen bestätigt wird, ist auch in der Rede der Erwachsenen zu hören. Die Beobachtungen von E. Hermann bezeugen ebenfalls, dass viele von Charmey's Bewohnern von ihren 30-er — 40-er Jahren an auf den Gebrauch der neuen Variante übergingen. Keineswegs darf ausser acht gelassen werden, dass ein wesentlicher Unterschied zwischen dem Begriff der jungen Generation und dem der Kinder, die ihre Muttersprache erlernen, besteht. Die Forscher weisen oft darauf hin, dass die neue Variante bei den Jungen besonders populär ist. Bisher konnte ich jedoch noch keinen Hinweis dafür finden, dass der Wandel von den Kindern ausgegangen wäre, wie das von einigen Junggrammatikern angenommen wurde. Gauchat, der die in der Rede der Generationen sich verwirklichende verhältnismässige Einheit stark in den Vordergrund stellt, lässt uns nicht im Zweifel, dass in Charmey der Wandel in jedem Falle aus der Rede der Erwachsenen und nicht der der Kinder ausging (a. a. O. 174 f.).

Die Verteilung der Varianten auf die Generationen gibt also von den Ursachen der Lautwandel keinen Aufschluss.

<sup>92</sup> Gauchat a. a. O. 209. — E. Hermann: Lautveränderungen in der Individualsprache einer Mundart. Nachrichten der Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen. Phil.-Hist. Kl. 1929, 206.

<sup>93</sup> C. Camproux: Modifications phonétiques et génération de patoisants. Le Français Moderne XII (1944), 46. Gewisse konservative Züge in der Aussprache der Jungen konnte auch E. Hermann bemerken (a. a. O. 205, 207). Wir dürfen dabei zwei Umstände nicht vergessen. Die Jungen lernen in der Schule die Umgangssprache und oft wird ihnen gerade von den Eltern das Sprechen in der Mundart verboten. Andererseits kommt es bei der Gegenwirkung auf die Verbreitung der Umgangssprache oft auch vor, dass gerade die Jungen bestrebt sind, womöglichst die ursprünglichsten mundartlichen Formen zu gebrauchen, und verfallen dabei oft auf eine ältere Variante (vgl. die Ausführungen bei Camproux).

### Wertung der Varianten

Die Abweichungen zwischen der Aussprache einzelner Generationen werden vor allem durch standessprachliche Eigentümlichkeiten gekreuzt. In der Rede einzelner sozialer Schichten ist die eine oder die andere Variante des Wandels häufiger, infolgedessen erhält die Variante ein gewisses soziales Gepräge.

Das Auftreten des Bindelautes *r* (vgl. den Typ *aidiər əv ɪt*) ist z. B. „für die Aussprache des gebildeten Mittelstandes charakteristisch“ (innerhalb dieses in der Rede der Jungen häufiger). Die Elision des *r* verbreitete sich hingegen beim Volk. Zu den Eigentümlichkeiten des englischen „cockney“ gehört die starke Nasalisierung der Vokale in der Umgebung von nasalen Konsonanten (oder von diesen unabhängig).<sup>94</sup> Ebenfalls für den „cockney“ ist die Elision des *h* charakteristisch. „Ein Lautgesetz beschränkt sich manchmal auf eine bestimmte Gesellschaftsklasse“ — schreibt Sturtevant und führt als Beispiel die Elision des *h* an, das „in Süd-England in der Rede der unteren Klassen verlorenging, in der der gebildeten Schichten hingegen sorgfältig bewahrt wurde“.<sup>95</sup>

Im vorliegenden Falle identifiziert Sturtevant offenbar eine Übergangsphase des Wandels mit dem Wandel selbst. Im Laufe des Wandels entstehen zwischen der Aussprache der einzelnen Gesellschaftsschichten in bezug auf die Häufigkeit der Varianten gewisse Abweichungen, ebenso, wie in dieser Phase auch zwischen der Aussprache der einzelnen Generationen ähnliche Übergangsabweichungen zustande kommen können. Diese Abweichungen, wie wir das bei mehr fortgeschrittenen Veränderungen noch beobachten können, werden im weiteren beseitigt. Betrachtet man den Wandel vom junggrammatischen Standpunkt, dann ist man natürlich gezwungen, ein Lautgesetz der Standessprachen zu postulieren, da doch dem Prinzip der Lautgesetze entsprechend im Laufe des Wandels innerhalb der Sprachgemeinschaft keine scharfen Gegensätze entstehen können.

Der stilistische Wert der Varianten *ju ~ u* ist je nach ihrer phonetischen Lage sehr verschieden. Nach *Muta + Liquida* (*blue, clue*) kann man das *u* für allgemein, also normativ betrachten; in diesem Falle besitzt es keinen besonderen stilistischen Wert. Nach einem dentalen Verschlusslaut hält er aber die Elision des *j* für ausgesprochen vulgär.<sup>96</sup>

Wie prägnant im Englischen der soziale Wert der Varianten ist, kommt im *Pygmalion* von G. B. Shaw klar zum Ausdruck. Der englische *Pygmalion* ist bekanntlich ein Phonetiker, der versuchsweise, ausschliesslich mit phonetischen Mitteln, aus einer Blumenverkäuferin eine Herzogin macht, d. h., nachdem er sie die Aussprache der vornehmsten englischen Kreise gelehrt

<sup>94</sup> I. C. Ward a. a. O. 125.

<sup>95</sup> Sturtevant a. a. O. 71.

<sup>96</sup> Vgl. *Modern English Grammar* 381 ff.; *Die Sprache* 277.

hat, nachdem er die Aussprache des Mädchens von jedem vulgären Stimmtön bereinigt hat, sogar in den Hof einführt, wo niemand an der gräflichen Abstammung des Mädchens zweifelt.

Im Laufe des Wandels  $n + j > \eta$  der französischen Umgangssprache zählte  $\eta$ , wenigstens im Anfang, als vulgär, da es in der Aussprache der „niedereren Klassen häufig war.“<sup>97</sup> Bereits Grammont betont, dass „das volkstümliche *papé*, *upô* von Tag zu Tag sich mehr durchsetzt“, obwohl „in besseren Kreisen“ das *gn* auch heute als *g-n* gesprochen werde. Martinet's Untersuchungen lassen darauf schliessen, dass sich die neue Variante heute auch schon in den „besseren Kreisen“ sehr verbreitet.<sup>98</sup>

Vulgär ist die gegen *e* verschobene Variante des *a*-Lautes. „Je niedriger jemand auf der gesellschaftlichen Rangleiter steht“, desto mehr nähert er sich in seiner Aussprache des *a* dem *e* — schreibt H. Bauche in seinem Buch über die Pariser Volkssprache.<sup>99</sup>

Auf Varianten mit sozialem Wert weist auch H. Coustenoble in ihrer provenzalischen Phonetik hin. Sie bemerkt u. a., dass die Nasalisierung der Vokale in der Volkssprache besser zur Geltung komme, als in der gebildeten Unterhaltungssprache.

Manchmal erwähnen auch die Mundartforscher im Laufe eines Lautwandels entstandene Varianten mit sozialem Wert. In thüringischen Mundarten entspricht dem mhd. *ei* bald ein *e*, bald ein *ε*. A. Schirmer, der diesen Wandel beschreibt, stellt zugleich fest, dass das *e* für die Aussprache der höheren Gesellschaftsschichten, das *ε* hingegen für die der niederen charakteristisch ist.<sup>100</sup>

J. Bouzet hebt hervor, was für eine wichtige Rolle bei der Verbreitung einer Variante die Gesellschaftsschicht spielt, für deren Aussprache die Variante charakteristisch ist. In gewissen Fällen verbreite sich die eine oder die andere Eigentümlichkeit der Nachbarmundart deshalb, weil sie dort auch in der Rede der einflussreichen Personen vorkommt.<sup>101</sup>

Dasselbe wird auch von Duraffour betont. Der Wandel kann Erfolg haben „durch einige Personen, bisweilen durch einen Menschen, dessen Alter, Intelligenz, 'Auftreten' manchmal unbestreitbares Ansehen sichert“.<sup>102</sup>

Verstreute Bemerkungen weisen darauf hin, dass es ausser diesen „äusseren“ Gesichtspunkten noch einen „inneren“, in der Lautung selbst

<sup>97</sup> Ch. Bruneau: *Manuel de phonétique pratique*<sup>2</sup>. 26: „Un trait de la langue populaire“.

<sup>98</sup> A. a. O. 173.

<sup>99</sup> *Le langage populaire*<sup>4</sup>. Paris, 1946. 36.

<sup>100</sup> Zitiert bei Mitzka a. a. O. 291.

<sup>101</sup> A. a. O. 43.

<sup>102</sup> A. a. O. 28.

verborgenen Grund geben muss, der zur Popularität der Variante beiträgt, ihr diesen oder jenen Wert verleiht. Ich denke dabei in erster Reihe an einige Bemerkungen in Bruneau's Arbeit. „Was wir Linguisten als einen Diphthong betrachten, das ist ein Scherz für die Nagelschmiede in Gespunsart“ (a. a. O. 178). Es hängt also nicht ausschliesslich von der Verteilung der Varianten und von dem daraus entstehenden sozialen Wert ab, ob die Sprecher die eine Form (den Monophthong) für schön, die andere (den Diphthong) für derb halten (a. a. O. 180).

Sir Frederick Blourt, eine Person in Bulwer's Lustspiel „Money“ („Geld“) „spricht deshalb das *r* nicht aus, da er es als zu derb empfindet“.<sup>103</sup> Das dentale *r* konnte als ein Laut der Umgangssprache keine evokativen Werte haben. Der Laut wurde also auf Grund seiner Bildungseigenschaften von den Leuten, die auf der Bühne durch Sir Blourt vertreten sind, als derb empfunden.

Der eine französische Mundartforscher stellte mit Verwunderung fest, dass von zwei Schwestern die eine konsequent die Variante *dz*, *ts* bevorzugt, die andere hingegen konsequent *dž* und *tš* spricht. „Nicht nur diese Tatsache setzte mich in Verwunderung, — fügt er noch hinzu — sondern geradeso überraschte mich zugleich der konstitutionelle Unterschied zwischen den beiden Versuchspersonen. Als wenn die weiblichere, mit einer zarteren Konstitution ausgestattete und sich feiner bewegende Versuchsperson instinktmässig die feinere *dz*, *ts*-Varianten gewählt hätte, während die von Gestalt und Gemüt männlichere Versuchsperson instinktiv bei der Aussprache mit *dž*, *tš* geblieben wäre.“<sup>104</sup>

In den Beschreibungen findet man oft Varianten, die unter der Wirkung der Gemütsbewegung zustande kamen und dadurch zum Ausdruck der Gemütsbewegung wurden.

Nach Koziol bezeuge die Dehnung der Vokale in englischen Wörtern ebenfalls einen Gefühlsausdruck, deshalb sei die Dehnung in solchen Wörtern häufiger, die oft in einer Gemütsbewegung ausgesprochen werden. „Es liegt hier eben ein Fall vor, in dem die Quantitätsveränderung von ausserhalb des rein lautlichen Gebietes liegenden Ursachen bedingt ist: von dem Bedeutungsinhalt des Wortes und von der Stärke der gefühlsmässigen Anteilnahme des Sprechenden“.<sup>105</sup>

In der französischen Rede drängt sich, wie bekannt, in gewissen Fällen die Betonung unter der Wirkung der Gefühle nach vorne. Man empfindet die Verschiebung der Betonung dann besonders als affektiv, wenn sie mit der Dehnung des silbenanlautenden Konsonanten Hand in Hand geht: *ɛ̃b̃beːsil* 'imbécile', *ɛ̃p̃p̃asiːbL* 'impossible'.

<sup>103</sup> „He objects to the letter *r* as being too rough and therefore drops its acquaintance“ stellt von Blourt eine andere Person des Stückes fest. Zitiert bei W. Horn c. a. O. 86.

<sup>107</sup> C. Camproux a. a. O. 51.

<sup>105</sup> Arch. f. Vergl. Phon. III (1939) 39.

Unter der Einwirkung der Gefühle hebt sich bei der Vokalbildung der Zungenrücken, also wird statt des offenen *ɔ* eingeschlossenes *o* oder *ou* gesprochen, z. B. statt *ɔl* hört man *o'l* oder *oul*. Besonders häufig sind diese Varianten mit höherer Zungenstellung in der vulgären englischen Rede.<sup>106</sup> Nach Horn und nach anderen deutschen Sprachwissenschaftlern hänge die Hebung des Zungenrückens mit der des Kehlkopfes zusammen und trete bei hoher Stimm- lage ein.<sup>107</sup>

In diesen Fällen bestimmen die der Variante eigentümlichen Laut- bildungsmomente ihren stilistischen Wert.

Die beim Lautwandel auftretenden neuen Varianten haben — wie wir das auch in den obigen Beispielen sehen konnten — oft einen gewissen bestimmten Wert oder gelangen zu einem solchen, der ihre Verbreitung gewiss beeinflusst. Die Junggrammatiker haben mit diesem Umstand überhaupt nicht gerechnet. In solchen Fällen sieht man es besonders klar, dass man den Wandel nicht als mechanisch betrachten darf.

### Die Stellung des Lautes im Satze

Die Schwankung der Aussprache kann im Laufe des Wandels in grossem Masse auch von der Stellung des Lautes im Satze beeinflusst werden. Am eingehendsten beschäftigte sich A. Duraffour damit, inwiefern und auf welche Art die Stellung im Satze die Aussprache der in den heutigen französischen, hauptsächlich in den franco-provenzalischen Mundarten entstehenden Diphthonge bestimmt. Er stellte fest, dass die Gestaltung der Diphthonge vor allem von der Betonung abhängt. In Vaux (Ain) sind z. B. die Diphthonge allgemein fallend. Wenn aber das einen Diphthong enthaltende Wort in einem Sprechtakt aufgeht und seine ursprüngliche Betonung verliert, so wird der Diphthong steigend. Einen fallenden Diphthong hat z. B. der folgende Satz :

ô — pū, 'un peu'.

Der fallende Diphthong wird jedoch steigend im folgenden Satz : â — pwâ — pré 'à peu près' (a. a. O. 47).

Ähnliche Erfahrungen machte im Zusammenhange mit der Diphthongierung auch ein Mitarbeiter des französischen Sprachatlases. „Ich beobachte eine ausgesprochene Tendenz zur Diphthongierung; diese Tendenz kann zu ver-

<sup>106</sup> Vgl. W. Horn : Experimentalphonetik und Sprachgeschichte. Proceedings of the II. International Congress of Phonetic Sciences, London 1935, 16 ff.; Neue Wege der Sprachwissenschaft (Die Neueren Sprachen. Beiheft 22). — M. Lehnert : Zum Problem des Lautwandels. Zeitschrift für Phonetik IV (1950), 365. — Vgl. auch W. Horn — M. Lehnert : Laut und Leben, Englische Lautgeschichte der neuen Zeit. Berlin, 1954. I. wo die Vasser regelmässige oder von der Regel abweichende Lautentwicklungen oft durch eine affektbedingte Hebung des Zungenrückens in Zusammenhang bringen.

<sup>107</sup> Ausser den vorhin angeführten Arbeiten von W. Horn vgl. noch H. Heilmann : Akzent und Wortkörper . . . Lebendige Sprache Heft 1. Berlin, 1939. 15.

hältnismässig vielartigen Ergebnissen führen: *mèy, mày, maè, mà* statt 'moi'; *šatèy, šatày, šataè, šatà* statt 'chanter'; ... Der Forscher muss natürlich beachten, was für eine Stelle das Wort im Satz einnimmt, damit er ein klares Bild habe, unter welchen Umständen sich diese Tendenz durchsetzt. Man sagt: *loesé pá šataè* 'il ne sait pas chanter'; aber: *šaté un šasão*; *k ò fé šaó* 'qu'il fait chaud!'; aber *šófoerdi* 'refroidissement'.<sup>108</sup>

Nach K. Heinrich seien die nordfriesischen Diphthonge steigend oder fallend, je nachdem, ob sie in Substantiven am Satzanfang oder am Satzende stehen. Wird die Satzaussage erst folgen, dann steigt der Diphthong in der Erwartung, er wird steigend, ist jedoch das den Diphthong enthaltende Substantiv selbst das psychologische Subjekt, so wird der Diphthong abschliessend, abklingend, fallend...<sup>109</sup>

Auch die Kürzung der ungarischen gemeinsprachlichen unbetonten Laute *i\*, u\*, y\*, o\* ø\** ist von ihrer Stelle im Satze nicht unabhängig. Im allgemeinen ist die lange Variante in Einwortsätzen und am Satzende häufiger als am Satzbeginn oder im Satze. Die folgende Tabelle stellt das Verhältnis der Häufigkeit von langen, kurzen und halblangen Varianten dar, je nach ihrer Stellung im Satze:

	Lang	Halblang	Kurz
Im Einwortsatz .....	41,8%	25,0%	33,2%
Am Satzbeginn .....	13,0%	28,0%	50,0%
Im Satz .....	10,6%	28,8%	60,6%
Am Satzende .....	27,0%	33,0%	40,0%

Auch das Verhältnis der durchschnittlichen Dauer der beiden Vokale spiegelt den Einfluss der Stellung des Wortes im Satz deutlich:

	Im Einwortsatz	Am Satzbeginn	Im Satz	Am Satzende
fától .....	1 : 1,34	1 : 0,80	1 : 0,77	1 : 1,24
ködtől .....	1 : 2,44	1 : 0,97	1 : 0,55	1 : 2,13
ágyú .....	1 : 0,67	1 : 0,47	1 : 0,36	1 : 0,56
hosszú .....	1 : 1,36	1 : 0,84	1 : 0,84	1 : 1,56
fésű .....	1 : 0,59	1 : 0,54	1 : 0,43	1 : 0,52

Die Abweichung ist demnach bei einzelnen Wörtern bzw. Lauten grösser, bei anderen wieder kleiner. Sie ist kleiner in Fällen, wo das Platzgreifen der Kürzung die Abweichungen nivelliert, die sich aus der Stellung des Wortes ergeben.

Dass die Kürzung des Vokals in den weniger lebendigen Einwortsätzen seltener ist, können wir als natürlich hinnehmen. Es ist aber interessant,

<sup>108</sup> J. Pignon: L'enquête en Poitou: Le Français Moderne IX (1941), 21—22.  
<sup>109</sup> ZfMueF. XI (1935), 14.

dass die lange Variante am Ende von Sätzen, die aus mehreren Wörtern bestehen, ebenfalls häufiger ist, trotz der allmählichen Abnahme der Luftmenge. Als ob das Innehalten der Stimme die traditionelle Aussprachsweise begünstigte, und die Kürzung beträchtlicher wäre, wenn der Sprecher seine Mitteilung noch nicht beendet hat.

Der bewegliche französische Akzent hängt ebenfalls weitgehend von der Stellung des Wortes im Satze ab. Das Wort *nouvelle* wird in der Wortgruppe *une nouvelle période* oder *les nouvelles routes* zumeist auf der ersten Silbe betont. In der Wortgruppe *une période nouvelle* hingegen war stets die zweite Silbe der Akzentträger. Verhältniswörter, Bindewörter, Artikel, Fürwörter sind im allgemeinen unbetont. Steht jedoch das enklitische (oder proklitische) Wort vor dem letzten Wort des Satzes, so wird es, hauptsächlich in Vorlesungen oft hervorgehoben.

### Die Rolle der Bedeutung beim Lautwandel

Nach Osthoff und Brugmann seien die Lautwandel gleichzeitig, d. h. der Lautwandel trete in einer gewissen phonetischen Lage bei jedem Wort gleichzeitig ein, da der Lautwandel durch die Veränderung des Bewegungsgefühls erfolgt, letzteres hinwieder unabhängig von den Wörtern, von der Bedeutung der Wörter sei, sondern unmittelbar mit der Bildung des Lautes, bzw. der Lautgruppe zusammenhänge.<sup>110</sup> Auch Saussure betont, dass der Lautwandel vom Wort, in dem der betreffende Laut vorkomme, unabhängig sei. Dies folgert er naturgemäss aus der Auffassung, dass die Lautwandel für das Wort indifferent sind, das Wesen des Wortes nicht berühren.<sup>111</sup>

Die mehrfache Richtung des Wandels schliesst eine verhältnismässige Gleichzeitigkeit des Lautwandels nicht im vorhinein aus. Der Lautwandel könnte als verhältnismässig gleichzeitig betrachtet werden, wenn die Schwankung nicht von Wort zu Wort abweichend wäre, d. h. wenn die neue Variante in einzelnen Wörtern nicht häufiger oder seltener wäre.

Auf Grund der bisherigen Erfahrungen kann man jedoch auch diese Behauptung nicht ohne Vorbehalt annehmen.

Bereits Rousselot stellt in seiner Arbeit über Cellefrouin fest, dass die Beobachtungen über den neuen Laut der Gleichzeitigkeit widersprechen. Nach seinen Erfahrungen machen sich die neuen phonetischen Erscheinungen „vor allem in den alltäglichsten Wörtern“ geltend.

<sup>110</sup> „Dass zunächst an dem einzelnen Individuum die Entwicklung sich konsequent vollzieht, muss für jeden selbstverständlich sein, der überhaupt das Walten allgemeiner Gesetze in allem Geschehen anerkennt. Das Bewegungsgefühl bildet sich ja nicht für jedes einzelne Wort besonders, sondern überall, wo in der Rede die gleichen Elemente wiederkehren, wird ihre Erzeugung auch durch das gleiche Bewegungsgefühl geregelt“ (H. Paul a. a. O. 69).

<sup>111</sup> „... telles transformations leur [es ist von den Wörtern die Rede] sont au fond étrangères et ne peuvent les atteindre dans leur essence“ (Cours 133).

Unvereinbar mit der junggrammatischen Auffassung sind Sommerfelt's Beobachtungen. In gewissen gälischen Mundarten wurde *k* vor *a* palatalisiert. „Die Palatalisation ist nirgends vollkommen durchgeführt — schreibt Sommerfelt. Und die palatalisierten und nichtpalatalisierten Wörter sind nicht immer dieselben. Im Worte *k'œ:θ* 'chat' ist, so scheint es, das *k* immer palatalisiert; auch die Form *k'ant* 'cent' findet man mit Ausnahme von Machynleth auf dem ganzen untersuchten Gebiet, doch steht in der Aussprache einer Versuchsperson aus Llanbrynnair und einer aus Cwm Nant yr Eira die Variante *kant* daneben. Die Verbreitung der Palatalisierung ist auch in der Aussprache jener zwei Versuchspersonen, einer Mutter und ihrer Tochter, deren Rede die Hauptgrundlage meiner Darstellung bildete, nicht übereinstimmend.“<sup>112</sup>

*k* und *g* können auch vor vorne gebildeten Vokalen palatalisiert werden. Die zwei Versuchspersonen von Sommerfelt sprachen in gewissen Wörtern mit dieser phonetischen Lage palatales *k* und *g*. Sie palatalisierten aber bei weitem nicht in jedem Worte beide Laute. Ausserdem waren die mit palatalisiertem *k* und *g* gesprochenen Wörter bei der einen Versuchsperson nicht dieselben, wie bei der anderen. Die Mutter sagte *k'even* 'dos', *k'eg'in* 'cuisine', die Tochter *keven* und *keg'in* (a. a. O. 89). „Untersucht man ähnliche Fälle — sagt Sommerfelt —, so wird es offenbar, dass sich die Lautveränderungen zuerst in gewissen Wörtern verbreiten und nur im weiteren mehr oder weniger allgemein werden“ (a. a. O. 89). Ebenso schätzt er die Erfahrungen seiner Mundartforschungen in einem neunzehn Jahre später geschriebenen Artikel ein.<sup>113</sup>

Auch Gauchat konnte in Charmey Abweichungen im Lautwandel einzelner Wörter beobachten. Der *θ*-Laut der Mundart (im allgemeinen aus lat. *st*) wurde in gewissen Fällen zu *x*, bzw. *h*. Besonders häufig war der neue Laut in den Fürwörtern *ha* 'cette' und *hu* 'ces'. Sporadisch war er bereits in Verbalformen, wie *vuho* 'veux-tu', *šaoho* 'sais-tu' zu hören. Noch seltener war der Laut in *ehə* 'est-il'. Eine folgerechte Abweichung kam in der Aussprache einer seiner Versuchspersonen vor. L. R. sprach nur in einigen Wörtern an Stelle des Monophthongs einen Diphthong (*tsaono* 'chêne', *dəmao* 'mardi', *bao* 'bat'), in anderen Wörtern sprach sie nach Gauchat ein *a* (a. a. O. 218). Auf Grund der Abweichungen in einzelnen Wörtern wirft Gauchat die Frage auf: „Au lieu de toujours chercher les raisons pour lesquelles certains mots se soustraient à l'action des lois phonétiques, ne serait-il pas bon d'examiner une fois pourquoi elles agissent aussi radicalement? Cela me paraît tout aussi difficile à comprendre“ (a. a. O. 232).

<sup>112</sup> Studies in Cyfeilog Welsh 131. Zitiert vom Verfasser in seiner Arbeit „Sur la propagation des changements phonétiques“. Norsk Tidsskrift for Sprogvidenskap IV (1930), 85.

<sup>113</sup> Acta Linguistica V. 118.



E. Hermann, der Gauchat's Versuchsperson (L. R.) 24 Jahre später aufsuchte, konnte beobachten, dass sie im allgemeinen jene Wörter mit einem Diphthong aussprach, in denen in der Mundart ursprünglich ein *a* stand, weiterhin auch jene Wörter, die sie nach Gauchat noch mit *a* sprach. Bei E. Hermann sprach sie nur ein einziges Wort (*pa 'paire'*) mit *a* aus.

Auch nach 24 Jahren hörte nach Hermann<sup>114</sup> die Schwankung in der Aussprache nicht auf, und die Häufigkeit der Varianten war auch weiterhin je nach Wörtern verschieden. Er stellt z. B. fest, dass der neue Laut (*h, x*) in der mundartlichen Form für *est-il* seltener, als in der für *sais-tu* oder *crois-tu* sei (a. a. O. 205). Eine Abweichung zwischen einzelnen Wörtern in bezug auf die Häufigkeit der Varianten sei auch in der Aussprache des ursprünglichen intervokalischen (*st > θ* zu beobachten. Die den Wörtern *fête, bête, château* entsprechenden Mundartwörter wurden von den Versuchspersonen ausnahmslos mit dem alten *θ*-Laut gesprochen. In der mundartlichen Form von *préter* meldet sich bereits, wenn auch selten, die neue Variante (a. a. O. 206). Im Gegensatz zu 37 *θ* hörte er nur sechsmal das *h* (*prehao*).

In einer deutschen Mundart der Slowakei geht das auslautende *l, r* verloren, anlautend bleiben sie jedoch erhalten. In intervokalischer Stellung findet man bereits eine Schwankung zwischen den einzelnen Wörtern. Vor gewissen Ableitungssuffixen (*-er, -in, -ig, -lich* usw.) bleiben *l* und *r* stets erhalten. In einigen Wörtern sind sie in dieser Stellung spurlos verschwunden, wie z. B. *azo 'also', sbats 'schwarz', wjegesten 'vorgestern'*.<sup>115</sup>

Die Fachleute berufen sich im Zusammenhange mit der Dehnung der englischen Vokale im allgemeinen ebenfalls auf einzelne Wörter, was damit nicht im Widerspruch steht, dass die Dehnung in einer gewissen phonetischen Stellung häufiger eintritt, als in einer anderen. Die phonetische Umgebung allein kann jedoch das Eintreten oder Nichteintreten eines Lautwandels auf der heutigen Stufe des Wandels noch nicht bestimmen. Ebenfalls auf einige Wörter beschränkt sich nach Sturtevant's Beobachtungen auch die Kürzung des langen *u* (a. a. O. 74). Jespersen hebt die Wörter *room* und *spoon* hervor, die bald mit langem, bald mit kurzem *u* gesprochen werden. (In Zusammensetzungen ist der kurze Vokal allgemein.) Ausserdem erwähnt er noch das Wort *broom*; dieses wird aber nach seinen Beobachtungen nur von wenigen als *brum* gesprochen.<sup>116</sup>

Von Sturtevant wissen wir auch, dass der *o*-Laut in gewissen Wörtern in der amerikanischen Aussprache zu *u* wurde („*o* is changed to the *u* of 'but' in certain words"). Sehr häufig sei der Wandel in *stone* (das *stun* gesprochen

<sup>114</sup> E. Hermann a. a. O. 207.

<sup>115</sup> J. Zciczczel: Zur Mundart von Deutschproben in der Slowakei. ZfMueF. XV (1939). 157.

<sup>116</sup> Modern English Grammar 335.

wird), weiterhin in *at home* (*at hum*). Er komme auch in anderen Wörtern vor, diese sind aber nach Gegenden verschieden.<sup>117</sup>

Der Wandel *tj* > *tʃ* ist seit dem Ende des XVIII. Jahrhunderts in der englischen Umgangssprache im Gange und ist nach Jespersen die natürliche Aussprache in der Rede. Gleichzeitig stellt er fest, dass das *tj* im Worte *frontier* geradeso häufig ist, wie das *tʃ*, im Worte *statue* hält er jedoch das *tj* für häufiger; demgegenüber sei in *question*, *virtue* die Aussprache mit *tj* ganz isoliert.<sup>118</sup>

Heute muss man einzeln nach der phonetischen Stellung, innerhalb dieser nach Wörtern feststellen, wann dem mittellenglischen *a* ein *a* : und wann ein *ae* entspricht. Manchmal ist es sehr wahrscheinlich, dass auch die Wortbedeutung dabei mitspielt, welche Variante sich letzten Endes durchsetzt. Vor stimmlosem Spiranten ist, besonders in der letzten Silbe das *a* : allgemein. In dieser Hinsicht bilden in erster Reihe neue Lehnwörter eine Ausnahme. Im Wort *ass* 'Esel' wird ebenfalls meistens *ae* gesprochen.<sup>119</sup> Es ist wahrscheinlich, dass man hierdurch das Wort von *a's* 'der Hintere' unterscheiden will.<sup>120</sup>

Vom Wandel *ju* > *u* bemerkt Jespersen, dass *u* nach *s* und *z* auch in der Rede der Gebildeten häufig sei, doch „als ob die Tendenz in gewissen Wörtern stärker wäre, als in anderen. Manche, die Formen, wie *su'zn*, *su'prim*, *supə'stʃən* sprechen (*Susan*, *supreme*, *superstition*), sagen sorgfältig *sju't*, *sju'* (*suit*, *sue*)". Zugleich erlaubt er auch die Aussprache *ə'sum*, *su'it*, *pri'zum* (*assume*, *suet*, *presume*).<sup>121</sup>

Wahrscheinlich ist auch der Wandel von *i* > *u* im Englischen an Wörter gebunden. Jones erwähnt hierfür nur *children* und *pretty*.<sup>122</sup>

Über einen provenzalischen Lautwandel, der sich in Wörtern verschieden festsetzte, berichtet H. Coustenoble.<sup>123</sup>

<sup>117</sup> A. a. O. 74. Bereits Tarbell und Wheeler erwähnen, dass die Kürzung von *o* im amerikanischen Englisch Abweichungen in einzelnen Wörtern zeige. Sie weisen auf die Wörter *throat* und *stone* hin, in denen die Kürzung besonders häufig ist. Vgl. Wheeler : *Phonetic Law. Transactions of the American Philological Association* XVII (1886). 8 ff.

<sup>118</sup> O. Jespersen : *Modern English Grammar* I. 346 f.

<sup>119</sup> Jespersen führt an erster Stelle noch die Aussprache *a's* an, bemerkt aber, dass viele *aes* sagen (A. a. O. 299). Im Aussprache-Wörterbuch von Jones steht *aes* an der ersten Stelle, *a's* zählt als Variante, und der Verfasser fügt noch hinzu, dass sie hauptsächlich zur Bezeichnung einer geistigen Eigenschaft, Haltung dient, also in übertragenem Sinne gebraucht wird (especially as a term of contempt). Das Aussprache-Wörterbuch von Palmer — Martin — Blandford bringt ausschließlich *aes*.

<sup>120</sup> Vgl. Jespersen A. a. O. 288 und K. Brunner : *Die englische Sprache* I. Halle, 1950. 282.

<sup>121</sup> *Modern English Grammar* I. 383. Das Aussprache-Wörterbuch von Palmer — Martin — Blandford (1926) verzeichnet nur die Aussprache mit *u*. In der Ausgabe von 1950 des Wörterbuchs von Jones werden beide Varianten angeführt.

<sup>122</sup> An Outline § 847.

<sup>123</sup> „Il est intéressant de noter que dans certains mots, la lettre *e* se prononce quelquefois *ø* (v. § 150). Ainsi à Arles, on entend souvent *fø:mo* au lieu de *fe:mo* pour *femo* (femme). A Marseille, on prononce *fe:mo*. Le mot *fey* (*fen*, *foin*) se prononce *føy* à Maillane, ainsi qu'à Arles. On entend aussi très souvent *mø:me* au lieu de *me:me* pour *meme* (même), également *fø:ble* au lieu de *fe:ble* pour *feble* (faible)" (A. a. O. 22).

Eine Abweichung in den einzelnen Wörtern zeigt sich auch hinsichtlich der Dehnung der französischen Vokale. Der erste Vokal in der ersten Silbe gewisser zweisilbiger Wörter wird oft gedehnt (z. B. das *o* von *dossier*), während in Wörtern ähnlicher phonetischer Struktur diese Vokaldehnung selten oder nie eintritt (*fossé, eussiez, assiette* usw.). Der Vokal wird verhältnismässig oft gedehnt in *maison, raison*, seltener in *saison*, ich konnte aber nie eine Dehnung in *liaison* beobachten. Nach morphologischen Kategorien, nach einzelnen Wörtern wird das auslautende französische *ε* zu einem geschlossenen *e*. Bei Fürwörtern, Artikeln (*mes, ses, les*...), bei Verbalformen, wie *je sais, je vais* usw. ist die Aussprache schwankend; in *il était* ist der Wandel, wohl unter der Einwirkung des *e* der ersten Silbe fast schon allgemein, als südliche Eigenschaft wird er meistens aufgefasst im Imparfait von anderen mehrsilbigen Verben (*je chantais* usw.).

Auch die Kürzung der ungarischen gemeinsprachlichen unbetonten Vokale hoher Zungenstellung ist von den sie enthaltenden Wörtern und deren Bedeutung nicht ganz unabhängig. Im Wort *hosszú* *hossu* 'lang' ist das durchschnittliche Verhältnis der beiden Vokale 1 : 1,09, in dem Worte *bosszú* *bossu* 'Rache' ist es 1 : 0,83. Besonders auffallend ist die Stabilität des unbetonten *i* im Wort *sikit* *siki* 'er schreit auf', wo das durchschnittliche Verhältnis der beiden Vokale 1 : 1,69 ist. Dies spiegelt sich auch in der subjektiven Auffassung der Dauer des zweiten Vokals.

	Lang	Halblang	Kurz
sikit .....	61%	26%	13%
épit .....	8%	36%	56%

Dass diese „konservative“ Aussprachsweise beim Wort *sikit* mit dem onomatopoetischen Charakter des Wortes zusammenhängt, kann kaum einem Zweifel unterliegen. Die Einwirkung der Bedeutung des Wortes *hosszú* können wir nicht als so eindeutig erwiesen betrachten, mit Rücksicht darauf, dass die längere durchschnittliche Dauer des Lautes *u* sich gar nicht aus der Häufigkeit der langen Variante, sondern eher aus der der halblangen ergibt.

	Lang	Halblang	Kurz	Dauerverhältnis
hosszú .....	24,0%	38,0%	38,0%	1 : 1,10
hosszút ....	37,5%	45,0%	17,5%	1 : 1,05
bosszú .....	26,7%	26,0%	46,6%	1 : 0,84
bosszút ....	35,0%	40,0%	25,0%	1 : 0,89

In gewissen Fällen vermeidet der Lautwandel einzelne Wörter. Sommerfelt stellt im Zusammenhang mit der Verteilung der Varianten *Λ* (kein APhI-Zeichen, illabiales *u* aus dem alten Diphthong *œ*, *æ*) und *y*: (rückwärts, mit tieferer Zungenstellung gebildetes *i*) fest, dass in der Rede der Älteren beide Laute vorkommen, folgerichtig *Λ*: sprechen sie jedoch in den archaischen

Wörtern, wie z. B. ɬá:lxuw 'chienloup', Lɬ:x 'guerrier', dɬ:nan 'lamentation sur les morts'. Solche Wörter bewahren also stets ihre alte Lautform.<sup>124</sup>

Die Vermeidung gewisser Wörter, gewisser Wortarten zeigt sich mit besonderer Schärfe in der Sprache von Völkern, die auf einer niederen Stufe der Gesellschaftsentwicklung stehen. In der Bandi-Sprache (West-Afrika) wird der anlautende Konsonant modifiziert, wenn das Wort mit dem vorangehenden, stets auf einen Vokal ausgehenden Wort in enger semantischer Beziehung steht. Das anlautende p- kann in diesem Falle zu v- werden: pɛɛ 'Haus', aber nahai vɛɛi 'das Haus der Frau'. Der anlautende Konsonant gewisser Wörter kann aber nie modifiziert werden, so z. B. der Wörter, die sich auf die Blutsverwandtschaft beziehen.<sup>125</sup> Wesentlich dieselbe Erscheinung beschreibt Aginsky in der Mende-Sprache, wo ebenso die Verwandtschaftsnamen von gewissen konsonantischen Veränderungen vermieden werden.<sup>126</sup>

Der Lautwandel darf also nicht unabhängig von den Wörtern, von der Wortbedeutung untersucht werden, da die Wortbedeutung, der Verwendungsbereich der Wörter den Lautwandel beeinflussen kann.

Die bisherigen Erfahrungen gestatten jedoch noch nicht, die Osthoff-Brugmann'sche Behauptung durch eine ebenso kategorische, entgegengesetzte Behauptung zu ersetzen, und zu sagen, dass der Lautwandel in jedem Falle von Wort zu Wort erfolge.

Dagegen spricht vor allem der Umstand, dass die Forscher bei der Darstellung des Lautwandels von den Abweichungen unter den einzelnen Wörtern oft gar keine Erwähnung machen. Auch bei Bruneau findet sich in der ausführlichen und sorgfältigen Mundart-Studie kein Hinweis, in Duraffour's Monographie über die francoprovenzalische Diphthongierung kann man hierüber ebenfalls nichts lesen. Ein Unterschied unter den einzelnen Wörtern ist auch beim Wandel  $n + i > ɲ$  oder  $a > ɛ$  der französischen Umgangssprache nicht zu beobachten. Die Variation  $t, d \sim ʈ, ɖ$  im Ungarischen ist von der Wortbedeutung gewiss unabhängig.

Auch kann es vorkommen, dass ein Lautwandel in einer gewissen phonetischen Umgebung im ganzen Wortschatz einheitlich verläuft, in einer anderen phonetischen Umgebung hingegen Abweichungen unter den einzelnen Wörtern entstehen. Im Englischen zeigt der Wechsel  $ju \sim u$  nach  $l$  hinsichtlich der Häufigkeit der Varianten je nach Wörtern keinen Unterschied, nach  $s$  und  $z$  hingegen ist, wie dies aus Jespersens Mod. Engl. Gr. (I. 383) hervorgeht, in gewissen Wörtern die Variante  $u$ , in anderen wiederum  $ju$  häufiger.

<sup>124</sup> Sur la propagation des changements phonétiques. Norsk Tidsskrift for Sprogvidenskap IV (1930), 79 f.; — Le point de vue historique en linguistique. Acta Linguistica V (1945–49), 117.

<sup>125</sup> Hintze: Zum konsonantischen Anlautwechsel in einigen westafrikanischen Sprachen. Zschr. f. Phonetik II (1948), 165 f.

<sup>126</sup> Grammar of the Mende Language. Language-Dissertations No 20 (1935), 12.

Vorsichtigkeit ist auch bei jenen Fällen am Platze, wo der Mundartforscher oder der Linguist, der einen Wandel der Umgangssprache beschreibt, auf eine Abweichung unter Wörtern aufmerksam macht. Man darf nicht ausser acht lassen, dass die Forscher, falls sie sich nicht längere Zeit auf dem untersuchten Gebiet aufhielten, falls sie sich nicht eingehend mit der betreffenden Erscheinung beschäftigten, die okkasionelle Aussprache eines Wortes leicht als die ständige auffassen konnten. Wenn die Versuchsperson den betreffenden Laut in einem Wort auf eine gewisse Art (wenn auch zweimal) sprach, kann es leicht sein, dass sie ein anderes Mal eine abweichende Variante gebraucht hätte. Remacle beobachtete in einer Ortschaft (Regné-Bihain) der „Ardenne liégeoise“, dass seine Versuchsperson (ein elfjähriger Knabe) in gewissen Wörtern das intervokalische *h* nicht mehr, in anderen noch immer sprach. Als er jedoch ein Wort, in dem der Knabe das *h* nicht sprach, wiederholen liess, sprach der Knabe es das zweite Mal ebenfalls mit *h*. Die Abweichung unter den Wörtern war nur scheinbar, und die Varianten wechselten gelegentlich. Der Knabe sprach das *h*, wenn er auf seine Aussprache achtgab, wenn er langsamer sprach.<sup>127</sup>

In gewissen Fällen ist es schwer, die Rolle der Satzbetonung von der Rolle der Wörter zu trennen. Auch E. Hermann hebt hervor, dass das neben *h* (bzw. *x*) auftretende *ø* in Charmey in Fürwörtern häufiger sei, als z. B. im Worte *fenêtre*. Spielt aber dabei nicht das eine Rolle, dass die Fürwörter im Satze allgemein weniger betont sind? Es geht doch auch aus Hermann's Versuchen hervor, dass z. B. in der mundartlichen Entsprechung für *votre* die neue Variante bedeutend häufiger ist, wenn es unbetont ist.<sup>128</sup> Es ist anzunehmen, dass eine neue Variante, die weniger Artikulationsenergie benötigt und nachlässiger gebildet wird, in der unbetonten Stellung häufiger ist.

Auch beim Diphthong darf man seine Stellung im Satze nicht ausser acht lassen. Hermann kommt zum Ergebnis, dass der Diphthong in der Verbalform *porte* seltener ist, als im Substantiv *portes*, bzw. in ihren mundartlichen Entsprechungen. Schauen wir uns die zwei Sätze an, in welchen die zwei Wörter gesprochen wurden. *Elle porte l'habit de notre mère*: das war der Satz, in welchem Hermann nur 10-mal den Diphthong beobachten konnte im Gegensatz zu 28 Monophthong-Fällen. *Ouvrez ces portes!* — hiess der zweite Satz, in welchem die Diphthonge den Sieg davontrugen, da 22 Di-

<sup>127</sup> „Chez un garçon de 11 ans : *maõ, u:ä:, naciã, nati, mais sa:hõ, a:himê, di:hêm, vihi* 'vieillir' (infinitif). La discordance n'est peut-être qu'apparante. Invité à répéter, le sujet dit par ex. *na:hiã*. Il omet le *h* dans la prononciation courante et spontanée, c'est-à-dire naturelle; il le prononce, quand il se surveille, quand il parle plus lentement et qu'il articule mieux" (a. a. O. 142).

<sup>128</sup> Im Satze *Pouvez-vous me prêter votre bâton* wurde das Fürwort *votre* 25-mal mit *h*, 3-mal mit *x* und nur 13-mal mit *ø* gesprochen. Demgegenüber sagte die Versuchsperson im Satze *Notre sorte n'est pas la vôtre* dasselbe Wort nur zweimal mit *h*, dreimal mit *x* und 33-mal mit *ø*. D. h. wenn das Fürwort unbetont ist, dann wird die alte Variante nur in 31% der Fälle gesprochen, wenn es jedoch betont ist, dann in 87% der Fälle.

phthong-Fällen nur 18 Monophthong-Fälle gegenüberstanden. Aller Wahrscheinlichkeit nach war das Substantiv *portes* am Satzende, wenn auch nicht in jedem Falle, doch in der Mehrheit der Fälle betonter, als die am Anfang eines Sprechtaktes stehende Verbalform *porte*. Wenn es wirklich so ist, dann ist die grössere Häufigkeit der diphthongischen Aussprache beim Substantiv *portes* durch die grössere Betontheit des Wortes begründet, da, wie bekannt, zwischen Betonung und Diphthongierung eine natürliche Beziehung besteht.

Oft wäre es schwerlich zu entscheiden, ob von einer Abweichung unter den Wörtern oder von verschiedenen phonetischen Bedingungen die Rede ist. Im französischen Wort *dossier* wird das *o* oft gedehnt, im Worte *fossé* konnte ich dies jedoch nie wahrnehmen. Ist die Stellung des *o*-Lautes in beiden Fällen dieselbe? Betrachtet man den unmittelbar folgenden Laut, dann ja, betrachtet man aber den diesem folgenden Laut, dann nein, da auf das *s* im ersten Falle ein *j*, im zweiten kein *j* folgt, vom Laut, der dem *o* vorangeht, gar nicht sprechend. Die komplizierten, phonetischen Bedingungen kann man von der Abweichung unter den Wörtern schwerlich unterscheiden.

Es scheint mir wesentlich, dass sich in der Mehrheit der Fälle eine Abweichung nur in der Häufigkeit der Varianten offenbart. Die neue Variante ist in gewissen Wörtern häufiger, in anderen Wörtern seltener. Die Vergleichung der Ergebnisse von Gauchat und Hermann zeigt, dass sich diese Häufigkeitsunterschiede mit der Zeit verwischen können. Man kann auch in diesem Falle nicht behaupten, dass der Lautwandel von Wort zu Wort eintrete, da diese Behauptung damit gleichbedeutend wäre, dass der neue Laut in einzelnen Wörtern bereits allgemein wurde, während im grössten Teil des Wortschatzes noch der alte Laut herrsche. In den obigen Beispielen liegt aber nicht dieser Fall vor. Der Wandel beginnt sozusagen im ganzen Wortschatz, verläuft jedoch nicht in gleichmässigem Tempo. Einzelne Wörter oder Wortarten eilen voran, andere bleiben verhältnismässig zurück. Im Wandlungsprozess bilden die Wörter keine gerade Front.

Ich würde die Fälle, wo sich die Rolle der Wörter, besser gesagt der Wortbedeutung im Verlaufe des Wandels darauf beschränkt, den Wandlungsprozess zu beschleunigen oder zu verlangsamen, von jenen Fällen trennen, wo die Bedeutung oder der Verwendungsbereich der Wörter den Wandel verhindert, oder wo der Wandel nur in Wörtern mit bestimmter Bedeutung eintritt. In den von Sommerfelt untersuchten irischen Mundarten werden die archaischen, mythischen Wörter vom Lautwandel, so scheint es, vermieden, geradeso die sakralen Wörter in gewissen primitiven Sprachen. Es ist möglich, dass die englische Vokaldehnung nur in solchen Wörtern eintritt, die geeignet sind, mit einem Gefühlston, mit Emphase ausgesprochen zu werden, wie das von Korziol angenommen wird. In solchen Fällen kann die Wortbedeutung zu einer ausnahmsweisen Lautentwicklung führen.

Eine ebenfalls eigene Gruppe bilden die Fälle, wo die abweichende Entwicklung des Wortes durch eine semantische Differenzierungstendenz verursacht wird (wie z. B. im englischen Wort *ass* sich nicht *a*, sondern die Variante *ae* durchsetzt, damit das Wort in der Aussprache nicht mit *arse* zusammenfalle), oder wo im Laufe der Entwicklung eine semantische Differenzierung möglich wird (wie z. B. beim französischen *veule* mit langem *a* und bei *veulent* mit kurzem *æ*). Die Funktion der Abweichung kann in einem solchen Falle dazu führen, dass ein Ausgleich zwischen beiden Formen auch im weiteren nicht zustande kommt (vgl. p. 238).

### III. VERLAUF DER LAUTWANDEL IN DER VERGANGENHEIT

Es ist keine leichte Aufgabe, den Verlauf der Lautwandel, nachdem sie bereits abgeschlossen sind, zu rekonstruieren. Ohne Zweifel hängt es mit dem Wesen des Wandels zusammen, dass wir in Werken von Grammatikern keiner bewussten, konsequenten Beschreibung einzelner Lautwandel begegnen. Aus zeitgenössischen Äusserungen, auf Grund gereimter Werke, auf Grund der Orthographie der Texte können wir uns jedoch ein beiläufiges Bild vom Verlauf des Lautwandels verschaffen.

#### Zeitgenössische Äusserungen

Vom 16. Jahrhundert an kann die Zahl der auf Lautwandel weisenden Äusserungen als beträchtlich angesprochen werden sowohl in der französischen als auch in der englischen Literatur.<sup>129</sup>

(Deutsche Grammatiker, besonders vor Gottsched beschäftigen sich mit der Aussprache erheblich weniger.<sup>130</sup> Da die einheitliche deutsche National-

<sup>129</sup> Die Äusserungen der französischen Grammatiker hat Ch. Thurot in seinem zweibändigen Werk von grundlegender Bedeutung: „De la prononciation française depuis le commencement du XVI<sup>e</sup> siècle“ (I.—II. Paris, 1881—82) ausgearbeitet (im folgenden: Thurot). Hauptsächlich auf die volksmässige Ausspracheart bezüglichen Stoff enthält das Werk von Th. Rosset „Les origines de la prononciation moderne étudiées au XVIII<sup>e</sup> siècle“ (Paris, 1911). Ich berufe mich ferner auf Ch. Brunot, *Histoire de la langue française* II<sup>3</sup>, IV<sup>4</sup>. Paris, 1947 (im folgenden: Brunot). Die Aussagen englischer sowie fremder Grammatiker wurden zuerst von Ellis in seinem grossen Werk „On early English Pronunciation“ (London, 1869—74) verwertet. Die Äusserungen der deutschen Grammatiker über die englische Aussprache hat Viëtor bearbeitet (Die Aussprache des Englischen nach den deutsch-englischen Grammatikern vor 1750. Marburg, 1886. Im folgenden: Viëtor). Das Zeugnis dänischer und schwedischer Grammatiker enthält Holthausens Werk: „Die englische Aussprache bis zum Jahre 1750 nach dänischen und schwedischen Zeugnissen“ (Göteborg, 1895. I.—II. Im folgenden: Holthausen). O. Jespersen beruft sich regelmässig auf die Meinung der Grammatiker im I. Band seines Buches „A modern English Grammar on historical principles“. Wertvolle Angaben enthält die englische Lautgeschichte W. Horns. Vgl. Horn—Lehnert: *Laut und Leben. Englische Lautgeschichte der neueren Zeit (1400—1950)*. Berlin, 1954. Leider stand mir die Arbeit von Ellis zur Zeit des Schreibens dieses Artikels nicht zur Verfügung.

<sup>130</sup> Vgl. M. H. Jellinek: *Geschichte der neuhochdeutschen Grammatik von den Anfängen bis auf Adelung*. Heildelberg, 1914. 16 ff.

sprache noch nicht ausgebildet war, ist es infolge der bunten Mannigfaltigkeit der regionalen Sprachen auch sonst schwer die Entwicklung zu verfolgen.) Diese Äusserungen bezeugen, dass die Lautwandel, die sich seit dem 16. Jahrhundert abspielten, nebeneinander auftretende, miteinander kämpfende Varianten hervorbrachten, ähnlich den Veränderungen unserer Zeiten.

Dem lateinischen e-Laut entsprach im 16. Jahrhundert nach dem Zeugnis der Grammatiker im strenggenommenen französischen Sprachgebiet im allgemeinen ein Diphthong *oe* (resp. *wε*), obwohl auch die ältere Lautung *oi* nicht unbekannt gewesen zu sein scheint. Nach Erasmus sagen z. B. einige nicht *oe*, sondern *oi* (Thurot I. 35 2). Wir wissen aber, dass neben den Varianten *we* und *oi*<sup>131</sup> noch zwei andere Varianten üblich waren: einerseits die Variante *ε*, für die wir seit dem 13. Jahrhundert einige vereinzelte Belege besitzen,<sup>132</sup> und die im 16. Jahrhundert (nach Eu. Herzog unter dem Einfluss des normannischen Hofes)<sup>133</sup> populär wurde (in den westlichen Mundarten wird der vulgärlateinische e-Laut durch *ei* zu *e*); andererseits die Variante *wa*. Die Variante *oi* wurde noch im Laufe des 16. Jahrhunderts aus dem Gebrauch verdrängt. *wε* und *ε*, und besonders *wε* und *wa* liegen aber zwei Jahrhunderte hindurch im Kampfe miteinander. In der Mehrzahl der Fälle hat sich die Variante *wa* stabilisiert. In gewissen morphologischen Kategorien und in einigen Wörtern hat sich die Variante *ε* durchgesetzt. Das *wa* hat aber die Variante *wε* nicht gleichzeitig in allen Wörtern verdrängt. Das Zeugnis der Grammatiker beweist, dass der Wandel *wε* > *wa* in einigen Kategorien, in einigen Wörtern früher vor sich gegangen war als in anderen Fällen. Nach de

<sup>131</sup> Dies wird auch durch H. Estienne (Brunot, II. 257), ferner durch Sylvius bestätigt (Thurot I. 353 und 4). Die Variante *oe* (bzw. *wε*) war nach dem Zeugnis der Reime bereits im 14. Jahrhundert häufig. Für diese Aussprache sprechen schon die Reime des Chant du Roussigneul. Vgl. Le Chant du Roussigneul. Publié par E. Walberg. Lund—Leipzig 1942. Introduction. 14.

<sup>132</sup> Im Register des *Parlour aux boriois* vom Ende des 13. Jahrhunderts sind neben *oi* auch die Schriftzeichen *ei*, *ai*, *e* häufig (*sereit*, *Serbonnais*, *pouet* usw.). Nach der Annahme von Ch. Beaulieux lebten neben dem *oi* der aus diesem hervorgegangene Monophthong *e* am Ende des 13. und am Anfang des 14. Jahrhunderts weiter. (Vgl. Histoire de l'orthographe française. Paris, 1927. I. 168 ff.)

<sup>133</sup> Vgl. Eu. Herzog: Historische Sprachlehre des Neufranzösischen. I. Heidelberg, 1913. 32 ff. — Nach A. Dauzat und P. Fouchet kann der Wandel *wε* > *ε* im 16. Jahrhundert in volklichen Kreisen als bereits abgeschlossen betrachtet werden. Der *ε* Laut wurde in vielen, jedoch nicht in den alltäglichsten Wörtern einer regressiven Tendenz zufolge, zunächst in der Sprache der Gebildeten, später allgemein, wieder eingeführt (Vgl. Dauzat: Essai de géographie linguistique. Paris, 1928. 6 ff. — Fouché: L'évolution phonétique du français: Où en sont les études de français. Paris, 1935. 40 f). In Hinsicht auf die dieser Annahme stark widersprechenden Zeugnisse der Grammatiker, wäre es schwer Dauzat und Fouché beizupflichten. Die Variante *ε* wird zumeist als eine höfische, seltener als eine volkstümliche Sprechweise bezeichnet. Es scheint demnach, dass die Tendenz *wε* > *ε* in Hofkreisen im 16. Jahrhundert vorgeschrittener war als in volklichen. Dass die Variante *ε* in volkstümlichen Wörtern die alleinherrschende gewesen wäre, und dass in diesen Wörtern der *wε* (resp. *wa*)-Laut auch nicht wieder eingeführt worden ist, lässt sich kaum bestätigen. Das Wort *roi* z. B. scheint kaum in der Form *re* vorgekommen zu sein (vgl. H. Estienne, Deux dialogues. Paris, 1885. I. 62; vgl. auch Thurot I. 398), im Präsens der Zeitwörter mit *-oir*, selbst in den alltäglichsten, hat sich die Aussprache mit *wε*, später *wa* verallgemeinert usw.



Longue (1752) wird *oi* im Infinitiv als *oa* ausgesprochen, z. B. im Worte *devoar*, auch in einigen Hauptwörtern, z. B. in *loa*; sonst aber als *oe* (Thurot I. 359). Dumas (1733), der im allgemeinen die Aussprache *oa* missbilligt, lässt sie in gewissen allgemein gebräuchlichen, einsilbigen Wörtern gelten (z. B. in *bois, pois, vois* usw.).

Eine durch Generationen geführte hitzige Debatte begleitet den Wandel *o > u*: Die französischen Grammatiker, Schriftsteller und Dichter teilten sich in zwei Lager: in *u*-Parteiler und *u*-Gegner (*ouistes, non ouistes*).<sup>134</sup>

In anderen Fällen treten die Grammatiker beinahe einheitlich gegen eine in der Ausbreitung begriffene Variante auf. So tadeln sie z. B. jene, die anstatt des *r* am Wort- oder Silbenanlaut ein *z*, und umgekehrt statt *z* ein *r* sprechen.<sup>135</sup>

Hindret (1689), De Longue (1725), Dumas (1733), Restaut (1730), Boulliette (1760) missbilligen den an Stelle des palatalen *ʃ* gesprochenen Laut *j*, den sie als eine für die Rede einzelner Personen oder einiger gesellschaftlichen Schichten charakteristische Variante erwähnen (Thurot II. 298 f.). Gile Vaudelin schreibt in seinem Buch „Instructions crétiennes . . .“ (1715) von der Variante *j* als von einer für die Aussprache der Pariser Handwerker charakteristischen Eigenart. Am Wortende ist die Aussprache des Lautes nach Vaudelin fakultativ. Die Schwankung kann innerhalb der Sprache der Gebildeten beobachtet werden, die Varianten haben keine soziale Färbung (Cohen a. a. O. 50). Damit kann auch Richelet's Meinung in Zusammenhang gebracht werden, der in seinem Reimwörterbuch viel geneigter ist einen Reim gelten zu lassen, wo Wörter mit inlautendem *ʃ* sich mit Wörtern mit inlautendem *l* reimen (*rappelé: emallé*), als wenn *ʃ* am Ende des Wortes steht.<sup>136</sup> Der Verfasser empfand den Reim *l: ʃ* am Ende des Wortes störender, wo die Variante *j* bereits allgemein geworden war, als in intervokalischer Stellung, wo die Aussprache noch weiter zwischen *ʃ* und *j* schwankte.<sup>137</sup>

Während der Monophthongierung des *ai* und *ei* vor einem Nasal standen die diphthongische und die monophthongische Variante einige Zeit lang nebeneinander. „Les uns disent *éimer*, les autres *émer*“ schreibt Péletier (1549).<sup>138</sup> Nach H. Estienne (1582) spricht der korrekt sprechende Städter in Wörtern

<sup>134</sup> Brunot II. 251. ff, IV. 177 f. Rosset 66. ff.

<sup>135</sup> Thurot II. 271 ff. — Brunot II. 274 f. Er teilt die Ansicht derer nicht, die im Vertauschen des *r* mit *z* eine „Mode“, „Affektiertheit“ sehen. Er weist darauf hin, dass der Wandel *r > z* sich über das Gebiet der Stadt hinaus ausgebreitet hat, und selbst da nicht aus Kreisen ausgegangen ist, die hinsichtlich der Mode massgebend sind. — Vgl. noch O. Bloch: L'assibilation d'*R* dans les parlers galloromans. *Revue de linguistique romane* III (1927) 100 ff.

<sup>136</sup> „C'est bien pis quand la rime est féminine: car *ville* et *famille* riment point de tout, à cause que le son de ces mots est entièrement dissemblable“. (P. Richelet: Dictionnaire de rimes. Retouché en 1751 par Berthelin. Nouvelle édition corrigée et considérablement augmentée. Paris, 1799. XXXVI.)

<sup>137</sup> Vgl. G. Cohen: *Le Français en 1700*. 6.

<sup>138</sup> Thurot I. 323, vgl. noch Brunot II. 258.

wie *peine*, *veine* kein *i* mehr. Er erklärt die diphthongische Aussprache für vulgär (Thurot I. 243).

Auch zur Zeit der Monophthongierung von *eau*, *eu* haben die Grammatiker den Wechsel von diphthongischen und monophthongischen Formen aufgezeichnet (Thurot I. 343 ff., 462 ff.). Zur Zeit der Nasalisierung des *i*-Lautes vor *m*, *n* war die Ausspracheart der einzelnen Sprecher ebenfalls verschieden. (Die Gebildeten unterschieden noch ein und in zu einer Zeit, als die Vokale der Wörter *pain* und *vin* in der Aussprache des Volkes bereits gleich klangen. Hindret missbilligt die neue Sprechweise, er hält sie für vulgär („Il n'y a rien qui sente tant le badaut que cette prononciation" Thurot II. 479).

Gleicherweise ist bei den Grammatikern ein Schwanken während des allmählichen Schwundes der auslautenden Konsonanten verzeichnet. „Es ist ziemlich schwer, strikte Regeln über eine derart zweifelhafte und widerspruchsvolle Sprechweise aufzustellen, wie dies bei unseren auslautenden Konsonanten der Umgangssprache der Fall ist" — schreibt Hindret (Thurot II. 9). Nach R. Estienne (1549) soll das Auslauts-*s* vor einer Pause ausgesprochen werden. Am Anfang des 17. Jahrhunderts aber wird nach Deimier das *s* vor einer Pause je nach Belieben ausgesprochen oder nicht.<sup>139</sup>

Der Laut *h* begann, nachdem er in intervokalischer Stellung bereits im Altfranzösischen weggefallen war, im Laufe des 17. Jahrhunderts auch im Anlaut zu schwinden. Nach dem Zeugnis der Grammatiker hört man einmal *une harpe*, *il me hait*, ein anderes Mal *un'arpe*, *il m'ait*. Die Elision des *h* ist von vulgärer Färbung („à la vérité ce ne sont pas des gens distingués" stellt Hindret von solchen fest, die die Wörter *héros* oder *hibou* ohne *h* sprechen), die Akademie tadelte diese noch im Jahre 1673 (Thurot II. 396 f.). Ein Schwanken können wir auch bei den Veränderungen *ie* > *je*, *ia* > *ja* (Thurot I. 537 f.), *m* > *n* (vgl. Thurot II. 424) beobachten, ferner bezüglich der Modifikation bzw. Elision des *e*-Lautes in unbetonter Lage (vgl. Brunot II. 244) und in anderen Fällen.

Auch der Lautwandel *wa* > *wə* verläuft im Englischen durch einen Kampf von Varianten. Nach Jespersen begegnen uns zu Shakespeares Zeiten noch keine Spuren von labialer Aussprache. Shakespeares Reime deutend darauf, dass *a* nach *w* nicht modifiziert wurde. Der erste Beleg, der auf labiale Aussprache schliessen lässt, stammt nach Jespersen aus dem Jahre 1640 (Daines, Orthoepie Anglicana).<sup>140</sup> Im Jahre 1766 gebrauchte Buchanan in einigen Wörtern *ə* (*ward*, *warn*, *want* usw.), in anderen (*wabble*, *wad*, *wallop* usw.) sprach er *ae* oder *a*. Sheridan (1780) verbindet mit der konkreten Bedeutung

<sup>139</sup> „On dict bien souuent . . . *tu pensoy*, *tu disoy* . . . et aussi en ceste façon *tu pensois*, *tu disois* . . ." zit. Thurot II. 35. — Vgl. noch Brunot II. 244 ff.

<sup>140</sup> Dies wird auch von W. Horn bestätigt. Vgl. Horn-Lehnert: Laut und Leben. Englische Lautgeschichte der neueren Zeit (1400–1950). Berlin, 1954. 520.

des Wortes *quality* ('persons of high rank') die alltäglichere Aussprache mit  $\text{ɔ}$ , man müsse aber nach ihm *ae* sprechen, wenn das Wort in abstrakter Bedeutung gebraucht werde (Horn—Lehnert 521). In den letzten Jahrzehnten des 18. Jahrhunderts bürgerte sich nach Jespersen die Variante  $\text{ɔ}$  ein, aber hie und da taucht noch der illabial ausgesprochene Vokal als okkasionelle, individuelle Variante auf. Walker erwähnt z. B., er habe im Jahre 1791 oft gehört, dass einige im Worte *quality* denselben Vokal sprächen wie im Worte *legality*, d. h. sie labialisierten den Vokal nicht (vgl. Jespersen I. 317).

Das Schwanken in der Aussprache erklärt manchen Widerspruch in den ausländischen Grammatiken. So ist z. B. *l* in *could*, *would*, *should* nach Gerner (1679) hörbar, nach Nyborg (1698) jedoch stumm (Holthausen I. 17). In anderen Fällen wird diese objektive Schwierigkeit bei der Bestimmung der „richtigen“, normativen Aussprache von den ausländischen Grammatikern selbst hervorgehoben. Zur Entschuldigung der komplizierten Regeln und langen Wortlisten bezüglich der Aussprache von englisch *ea* erklärt der deutsche Grammatiker König (1706), dass „diese [d. h. die Aussprache von *ea*] ziemlich variiert, und viel Engländer selbst darin fehlen“ (Viëtor 10).

Das *l* ist zwischen *au* oder *ɔu* und *k* oder labialem Konsonanten geschwunden. Der Wandel hatte nach Jespersen in der zweiten Hälfte des 16. Jahrhunderts begonnen (I. 291). Gile (1621) betrachtet schon die Variante ohne *l* als die natürlichere in den Wörtern *talk*, *walk*; er bemerkt aber, dass die Gebildeten diese Wörter manchmal mit *l* aussprechen. Wallis (1653) betrachtet die Varianten mit *l*, also *talk*, *walk* als die richtigen, und erklärt die Aussprache *wau'k*, *tau'k* für nachlässig. Daines (1640) bemerkt, dass einige die Wörter *half*, *calf* ohne *l* sprächen. Er selbst billigt diese Ausspracheart nicht (vgl. Jespersen I. 291 ff.).

Im Laufe des Wandels *me. a > ei* verzeichnen die Grammatiker im 16. Jahrhundert neben der traditionellen Aussprache eine „feinere“, mehr nach dem *i* verschobene Sprechweise. Smith (1568) macht besonders auf die fortschrittlichere Aussprache der Frauen aufmerksam („qui valde delicate pronunciant, mulierculae praesertim“, vgl. Horn—Lehnert 286).

Während der neuzeitlichen Entwicklung der englischen Gemeinsprache sind die langen *u*-Laute in gewissen Fällen kurz geworden. Andererseits hat sich der kurze *u*-Laut in *ʌ* verwandelt. Da wir nach dem Zeugnis der Wörter *blood*, *flood* (*blʌd*, *flʌd*) usw. heute ein *ʌ* auch in solchen Wörtern finden, in denen in der mittellenglischen Periode *u* war, müssen wir den Wandel *u > ʌ* als den von neuerem Datum ansehen. In manchen Fällen entspricht aber dem mittellenglischen *u* heute kein *ʌ*, sondern ein kurzes *u* (*good*, *book*). Wir wissen, dass der Lautwandel *u > ʌ* sich im 17. Jahrhundert abgespielt hat, und dass beim Beginn des Wandels *u > ʌ* die Kürzung des *u* gerade im Gange war. D. h. lange und kurze Variante standen nebeneinander. Hart verzeichnet bereits im Jahre 1569, dass das Wort *good* bald lang, bald kurz

ausgesprochen wird (vgl. Jespersen I. 334). Die doppelte Entwicklung kann daraus erklärt werden, dass in einigen Wörtern (z. B. *blood*, und *flood*) die Variante mit kurzem *u* die häufigere war, in anderen hat man aber das lange *u* häufiger gesprochen (z. B. in den Wörtern *book*, *good*). Davon, dass man die Wörter vom Typ *good*, bzw. *blood* ausschliessliche lang oder kurz gesprochen hätte, kann keinesfalls die Rede sein. Buttler macht im Jahre 1633 noch keinen Unterschied zwischen den Vokalen der Wörter *good* und *blood* (später: *gud* und *blad*). Der Wandel *u* > *a* war wahrscheinlich nur in solchen Wörtern erfolgt, in denen die kurze Aussprache des *u* sich beinahe eingebürgert hatte oder wenigstens sehr häufig gewesen war. In den anderen Wörtern wurde das *u* nur dann allgemein, als der Wandel *u* > *a* schon abgeschlossen war. (Beim Worte *good* könnte die häufige emphatische Aussprache die Bewahrung der Variante mit langem Vokal motivieren.)<sup>141</sup>

Die als Beispiele angeführten Lautwandel haben sich in den Zeiten nach der Ausgestaltung der Nationalsprache abgespielt. Es kann nicht als im vorhinein unzweifelhaft betrachtet werden, dass sich die Lautwandel, unter anderen geschichtlichen, gesellschaftlichen Bedingungen, so z. B. in den Zeiten vor der Herausbildung der Nationalsprachen in ähnlicher Weise abgespielt haben wie im Laufe der letzten Jahrhunderte. In Wirklichkeit zeugen bereits Schriftsteller und Grammatiker des Altertums des öfteren vom Gegensatz der im Laufe des Wandels entstandenen Varianten. Wie wir wohl wissen, war z. B. die Monophthongierung des Diphthongs *au* im Lateinischen, bzw. in den neo-lateinischen Sprachen das Ergebnis langwieriger Kämpfe. Der Vorgang hatte schon sehr früh in der lateinischen Volkssprache begonnen; dies erhellt auch daraus, dass in Inschriften oft *o* statt *au* und umgekehrt *au* statt *o* gebraucht wird.<sup>142</sup> Aus einer Erzählung des Suetonius (Vesp. VIII. 22. zit. Lindsay a. a. O. 47) wissen wir, dass auch Vespasianus *o* statt *au* sagte, und seinen Höfling Florus, weil dieser ihn einmal korrigierte, am anderen Tag Flaurus nannte. Auch das ist bekannt, dass der Cladius sich mit demagogischer Tendenz Clodius nennen liess. Auch in den in ungezwungenem Ton verfassten lateinischen Schriftwerken tauchen Formen mit *o* auf, die davon zeugen, dass der Monophthong auch in der Sprache der Gebildeten

<sup>141</sup> Vgl. Jespersen I. 322 ff. — Heute sehen wir manchmal *u* auch in Wörtern, in denen ursprünglich ein kurzes *u* stand. Hier wird die Erhaltung des Vokals der Konsonantenumgebung (nachfolgendes *l*, vorhergehender labialer Konsonant) zugeschrieben. Nach Horn scheint es sich „bei den Wörtern mit *u* um Hochtonformen zu handeln, bei denen die Bewahrung des Vokals durch benachbarte Konsonanten begünstigt wurde“ (Horn — Lehnert 190).

Ähnlich erklärt Jespersen, dass das *u* vor labialen Konsonanten nicht diphthongiert wurde: „At the time then, when [u] in most words became a diphthong, the existence of the by-forms [rum, kup], etc., kept the [u] intact by „preservative analogy“ (a. a. O. I. 237); oder dass wir im Wort *father* *a* und nicht *æ* haben (I. 308), dass das *e* des Wortes *earth* nicht zu *a* geworden ist (I. 199).

<sup>142</sup> Vgl. V. M. Lindsay: Die lateinische Sprache. 1897, 46.

vorkam.<sup>143</sup> Die Grammatiker kennen, wenigstens in gewissen Fällen, beide Varianten.<sup>144</sup>

Vom Schwanken zeugt auch das orthologische Büchlein Appendix Probi, welches anstatt *orica (auricula) auris* vorschreibt.<sup>145</sup>

Die lateinischen Laute i und u haben sich im grössten Teil des neulateinischen Sprachgebiets in e bzw. o verwandelt. Der alte und der neue Laut standen aber lange Zeit nebeneinander. Die Tatsache, dass die Schriftsteller und die Grammatiker anfangs die neue (mit aller Gewissheit volksmässige) Ausspracheart missbilligten, beweist, dass diese als individuelle und gelegentliche Aussprache bereits lange vor ihrem Allgemeinwerden existiert hatte.<sup>146</sup>

### Überkorrekte Formen

Auch die überkorrekten Formen beweisen das Vorhandensein gleichzeitiger Varianten. In der Mundart von Missouri (Nordamerika) verwandelt sich das Auslauts-a in Wörtern wie *America*. *Arizona*, *Nevada* in der Aussprache vieler in y, wie Sturtevant mitteilt. Sie sagen also *Americy*, *Arizony*, *Nevady*. Solche, die diese als vulgär empfundene Aussprache meiden, schiessen manchmal über das Ziel hinaus, und sagen *Missoura*, *praira* auch für *Missouri*, *prairie*.<sup>147</sup> Wäre in der Mundart der Wandel durch die allmähliche Verschiebung des „Bewegungsgefühls“ bei allen Mitgliedern der erwachsenen Bevölkerung gleichzeitig entstanden, so wäre es niemand eingefallen *Missoura*, *praira* zu sagen. Diese „überkorrekten“ Formen sind eben dadurch entstanden, dass zum mindesten ein Teil der Bevölkerung zwei Möglichkeiten der Aussprache im Auge hatte (*America*, *Americy*), von denen die eine (*America*) als richtig, die andere (*Americy*) als unrichtig, als vulgär empfunden wurde. Zugleich aber war man selbst seiner Sache nicht sicher genug, und so — obwohl man unbedingt die richtigen Formen *Missouri*, *prairie* als die vertrauteren empfinden musste — landete man, seinem Sprachgefühl misstrauend, beim -a auch dort, wo man ursprünglich -y gesagt hatte.

In einigen französischen Wörtern, wie z. B. *serpe*, *cercueil*, *guérir* usw. finden wir an Stelle des auf Grund der allgemeinen Lautentwicklung zu erwartenden a-Lautes ein e. Vor dem 16. Jahrhundert waren die Wörter *sarpe*, *sarcueil*, *guarir* der regelmässigen Lautentwicklung gemäss noch allgemein gewesen. Von da an gebrauchte man *serpe* und *sarpe*, *guérir* und *guarir*,

<sup>143</sup> Loreolam, oricula (Quintilianus, F. II. 13, 4), oricilla (Catullus 25, 2) usw. S. Lindsay a. a. O. 46. — Vgl. noch E. Seelmann: Die Aussprache des Latein. Heilbronn, 1885, 161–164. und H. Schuchardt: Der Vokalismus des Vulgärlateins. Leipzig. 1866–1868. II. 301 ff.

<sup>144</sup> Vgl. H. Keil: Grammatici Latini. Leipzig, 1875–1880. I. 382, IV. 119.

<sup>145</sup> Herausgegeben von W. Haereus: Archiv für lateinische Lexikographie, XL/83.

<sup>146</sup> Vgl. Cicero: De oratore III, 42, 46. Quintilianus I, I, 22.

<sup>147</sup> Sturtevant a. a. O. 79.

*cercueil* und *sarcueil* bis zum Allgemeinwerden der ersteren, und dies erfolgte dann bei der Mehrheit der Wörter schon im 17. Jahrhundert. Auch die Ursache dieser unregelmässigen Lautentwicklung ist uns bekannt. Der Laut *e* verwandelte sich vor *r* seit dem 11. Jahrhundert sporadisch in *a*.<sup>148</sup> Im 16. Jahrhundert erstarkt diese Tendenz beträchtlich, wie es die Grammatiker erwähnen, und auch der Streit und die Unsicherheit um die richtige Aussprache herum verraten. Das Zeugnis H. Estiennes und anderer Grammatiker lässt keinen Zweifel übrig, dass *ar* (< *er*) die volksmässige, vulgäre Ausspracheart war; andererseits sprechen Höflinge und Hofdamen *e* statt *a* vor *r*.<sup>149</sup> Auch in Parodien, die die Sprache der Bauern aus der Umgebung von Paris nachahmen, ist das *ar* für *er* ausserordentlich häufig.<sup>150</sup> Die volkstümliche Variante *ar* hat sich nur in einigen Wörtern durchgesetzt (*boulevard*, *larme*, *harde* usw.). Die Schlussfolge dieser Schwankung ist, dass in gewissen Fällen *er* an die Stelle des überlieferten *ar* getreten ist, d. h. eine „überkorrekte“ Form sich durchgesetzt hat. Jene, die *serpe* statt *sarpe* sagten, identifizierten das Phonem *a* des ursprünglichen *ar* mit der infolge des *er* > *ar* — Wandels entstandenen Variante *a*, d. h. sie sahen den *a*-Laut für eine volkstümliche, vulgäre Verzerung an, und ersetzten ihn durch das als feiner, korrekter empfundene *e*.<sup>151</sup> Dieses *e*, das für die Gebildeten einige Zeit lang noch eine Variante des Phonems *a* (also die unrichtige, überkorrekte Aussprache) war, ist später zur Grundvariante des Phonems *e* geworden.

Offenbar hätten weder *guérir*, noch *auccidere* entstehen können, wenn zwei gleich häufig Varianten zu gleicher Zeit nicht nebeneinander gestanden hätten. Die hyperkorrekten Formen sind an und für sich sprechende Beweise für die Schwankungen der Aussprache. Wenn während einer Lautveränderung hyperkorrekte Formen entstehen, so können wir als bewiesen erachten, dass der Lautwandel sich durch einen Kampf der Varianten abgespielt hat.

### c) Reime

Auch die Reime können manchmal das gleichzeitige Vorhandensein von Varianten bezeugen. Im verdientermassen berühmt gewordenen Märchen Winnie - The - Pooh von A. A. Milne bildet das Wort *all* einmal mit *Pole*, ein anderes Mal aber mit *tole* einen Reim; dies bedeutet, dass es im ersten Fall mit *ɔ*, im zweiten aber mit einem *o* auszusprechen war.<sup>152</sup>

<sup>148</sup> Auch im Vulgärlatein ist diese Tendenz bekannt. Bereits der Appendix Probi verzeichnet ein *ansar* statt *anser*. Weitere französische Beispiele: Th. Rosset, *Les origines de la prononciation moderne étudiées au XVIII<sup>e</sup>. siècle*. Paris, 1911. 87. Fr. Brunot, I. 407

<sup>149</sup> Thurot a. a. O. 3 f. Pierre (< Pierre), la place Maubart (< Naubert).

<sup>150</sup> Th. Rosset, a. a. O.

<sup>151</sup> Vgl. noch A. Dauzat: *Essai de géographie linguistique*. Paris. 1928. 13—19.

<sup>152</sup> Vgl. M. Lehnert: Zum Problem des Lautwandels. *Zeitschrift für Phonetik* IV. 1950, 365.

Wir wissen, dass beide Varianten in der heutigen englischen Gemeinsprache vorkommen und dass letztere einen affektiven Charakter hat. Heute wissen wir das, und wir brauchen auch keine weiteren (mittelbaren) Beweise dazu. Umso wertvoller sind solche Beiträge, wenn sie uns in der älteren Literatur begegnen.

Bereits Suchier weist darauf hin, dass im *Chanson de Roland* das *ai* einerseits mit *a*, andererseits aber schon mit *e* assoniert.<sup>153</sup> In *laisse* I. assoziiert *magnes* (< lat. *magnus*) mit *aimet*, in der LXI. finden wir unter den *a*-Assonanzen das Wort *putaire*, in der LXXXVII. assonieren *blasme*, *France* und *aimet* usw. Andererseits assonieren in *laisse* LIV. *repaire*, *fraite*, *deserte*, *nuveles* usw. In *laisse* CIX. stehen *Sorel*, *cerf* neben *ait*, *jrait* in der Assonanz usw.<sup>154</sup> Auch die Assonanzen des *Doon de la Roche* vom Ende des 12. Jahrhunderts zeugen vom Schwanken in der Aussprache des *ai*. Unter den weiblichen *a-e* Assonanzen kommen auch *ai-e* Assonanzen in grosser Anzahl vor, so z. B. *aigu*, *plaise*, *vaille* neben *sale*, *heritage* (CII). Zugleich finden wir aber auch in den *é-e* Assonanzen den Diphthong *ai*, so z. B. das Wort *laissent* (2370).<sup>155</sup> Das *ai* kann noch im *Aucassin et Nicolette*, das am Anfang des 13. Jahrhunderts entstanden ist, auf *a* reimen. Der Kampf der Varianten wird erst im Laufe der folgenden Zeiten entschieden, zugunsten des Diphthongs *ei*, später zugunsten des Monophthongs *e*.

(Wie bekannt, war die Entwicklung des *ai* je nach seiner phonetischen Lage verschieden. Die Monophthongierung scheint im allgemeinen in geschlossener Silbe, besonders vor einer Konsonantengruppe früher eingetreten zu sein, als im Auslaut.<sup>156</sup> In pikardischen Texten vom 12. und vom Anfang des 13. Jahrhunderts reimt *ai* hauptsächlich, oder ausschliesslich vor einer Konsonantengruppe auf *e*.)<sup>157</sup>

Im *Chanson de Roland* kommen in männlichen Reimen *an* und *en* gemischt vor, das *en* unterschied sich also vor einem Nasal vom *an* nicht mehr. Zu gleicher Zeit ist in weiblichen Reimen eine solche Vermischung sehr selten. In der Penultima hatte sich demnach der Wandel noch nicht abgespielt. Nach dem Zeugnis der verstreut vorkommenden Assonanzen *an . . . e* : *en . . . e* aber war zum mindesten eine Tendenz zur Veränderung bereits vorhanden.

<sup>153</sup> Les voyelles toniques du vieux français. Trad. de l'allemand p. Ch. Guerli de Guer. Paris, 1906. 71.

<sup>154</sup> Die Vergleichung der verschiedenen Handschriften lässt kaum einen Zweifel übrig, dass dieses Schwanken schon in der ursprünglichen französischen Handschrift da war.

<sup>155</sup> Einer der Herausgeber des Textes, G. Huet, weist auch im Vorwort darauf hin: „Cette présence de la diphtongue *ai* dans celles en *e* est un fait que connaissent d'autres poèmes relativement anciens, notamment la *Prise de Cordres*“. *Doon de la Roche*. *Chanson de Geste*. Publié par P. Meyer et G. Huet. Paris, 1921. Introduction XXXI.

<sup>156</sup> Vgl. Meyer-Lübke: Historische Grammatik der französischen Sprache<sup>3</sup>. Heidelberg, 1934. 85 f.

<sup>157</sup> So reimt im *Vie de saint-Jean l'évangéliste* aus dem ersten Drittel des 13. Jh. (publ. E. Westberg, Uppsala, 1934) *mestre* (< lat. *magister*) auf *estre* (< lat. *essere*) (CXXI).

Im Couronnement de Louis verhält es sich je nach *laisse* anders. In der I. *laisse* stehen 8 *an* einem *en* gegenüber (*gent*). Die XXIII. *laisse* enthält nur 44 *an*. In der LIX. *laisse* finden wir in 1/5 der 75 Verse *en*, in den anderen haben wir *an*. Von den 8 Versen der LXII. *laisse* enthalten 4 *an*, und 4 *en*. Im Prinzip wäre es auch denkbar, dass die Dichtung eine Schöpfung zweier *trouvères* ist. Es scheint aber wahrscheinlicher, und auch der Herausgeber, E. Langlois hält es für wahrscheinlicher, dass der *trouvère* im ersten Teil der Dichtung noch bestrebt gewesen war, die Assonanzen *an* und *en* voneinander sorgfältig zu scheiden, was ihm auch mit Ausnahme eines Falles gelungen war, später aber von dieser Absicht abging. Dafür spricht die Tatsache, dass die Vermengung, von dem einen *gent* der ersten *laisse* abgesehen, in den weitlichen Assonanzen bereits allgemein ist. Das Schwanken in den Assonanzen findet seine natürlichste Erklärung in der für den beginnenden Lautwandel charakteristischen Schwankung der Aussprache (vgl. a. a. O. Introduction CXLIV, CXLVIII).

Die Nasalisation des Lautes *o* hat sich allem Anschein nach zu Lebzeiten des Verfassers des Couronnement de Louis abgespielt. Langlois hält es für wahrscheinlich, dass das nasale *o* zu der Zeit, als der *trouvère* die Dichtung verfasste, bereits bekannt war. Es hat sich aber noch nicht so eingebürgert, dass die Dichter es unbedingt hätten berücksichtigen sollen.<sup>158</sup> Dementsprechend unterscheidet einmal das Couronnement das *o* vor einem Nasal konsequent von allen anderen *o* (so finden wir in den 108 Versen der *laisse* XXVI ausschliesslich *o* + Nasal), ein anderes Mal aber, wie z. B. in *laisse* XLIII und LII, werden die zweierlei *o* in den Assonanzen vermengt. In weiblichen Assonanzen hält sie der Dichter meistens auseinander. In *laisse* XLV stehen aber *persone*, *araisone* usw. neben *boche* und *reproche* in der einen Handschrift (A). In einer anderen Handschrift (C) werden diese zwei Wörter durch solche ersetzt, in denen auf das *o* ein Nasal folgt (*ongle* und *vergoigne*). Dies erklärt Langlois damit, dass die als archaisch empfundenen Assonanzen den Schreiber der Handschrift C bereits störten (d. h. er hatte bereits das nasale *õ* vor einem nasalen Konsonanten als das normative empfunden), und darum „modernisierte“ er die *laisse* (Introduction CLIX), während das nasale *õ* für den Schreiber der Handschrift A nur eine der zwei möglichen Varianten gewesen war.

Über die Phasen der Assonanzen und Reime können wir auch die Entwicklung des aus den lateinischen *o*\*, *u* hervorgegangenen französischen Diphthongs verfolgen. Das *o* in offener Silbe reimt sich im allgemeinen bis zum Ende des 12. Jahrhunderts mit sich selbst oder mit *o* in geschlossener Silbe, resp. vor einem Nasal. Wir wissen, dass das *o* in letzterer Lage nicht diphthon-

<sup>158</sup> „A l'époque où le *trouvère* rédigeait notre poème, la nasalisation de l'*o* existait déjà, mais n'était pas encore assez ancienne pour que les poètes fussent obligés d'en tenir compte." Le couronnement. Introduction CLIX.



giert wurde, folglich konnte das *o* in offener Silbe nur monophthongisch oder als auf seinem ersten Glied betonter Diphthong ausgesprochen werden. Später änderte sich die Lage. Im *Courtois d'Arras* vom Ende des 12. oder vom Anfang des 13. Jahrhunderts reimen schon *honteux* (< lat. *-ōsu*) und *hosteus* (< lat. *-ālis*) (237—8); *piteus* (< lat. *-ōsu*) und *teus* (< lat. *tālis*) (575—6), d. h. das *o* dürfte eu gelautet haben. Dass die alte und die neue Variante nebeneinander bestanden, erhellt daraus, dass der Laut vom Ende des 12. Jahrhunderts auf zweierlei Art reimt. Er reimt einerseits auf *o* in geschlossener Silbe, andererseits auf eu in der Dichtung vom Leben des Evangelisten Johannes (aus dem ersten Drittel des 13. Jahrhunderts) — es reimt sich also einmal *criator* < lat. *-ōra* mit *jor* < *diurnu* (wo *u* > *o* in geschlossener Silbe steht); ein anderes Mal *douteux* < lat. *-ōsu* mit auf das lat. *crudelis* zurückgehendem *crüeux*, also mit eu, vgl. CXCIX. und LXXXIII. Gesang).<sup>159</sup> Das ebenfalls aus dem 13. Jahrhundert stammende *Mariage des sept arts* kennt auch zweierlei Varianten. *Signour* (< lat. *-ōre*) und *criatour* (< lat. *-ōre*) reimen auf *amour* (< lat. *amōre*), *amours* hingegen auf *jours* und *secours* (die letzten mit *o* in geschlossener Silbe) (vgl. LXXXIV. und LXIX. Strophe). In demselben Werk reimt *convoiteus* (< lat. *-ōsu*) auf *teus* (< lat. *tālis*). (LXXXV. Strophe.) Auch in der aus der zweiten Hälfte des Jahrhunderts stammenden *Chastelaine de Vergi* finden wir neben Reimen vom Typ *amor : jor* (127—8, 579—80) Reime, die einen Diphthong verraten, wie *deus* (< lat. *duos*): *deus* (< lat. *dolus*) (155—6). Ähnlich folgen im *Isopet II. de Paris* (Ende des 13. Jahrhunderts) Reime vom Typ *ourguilleus* (< lat. *-ōsu*): *estreus* (< germ. \**streup*) und *courrous* (< lat. *-ōsu*): *plours* (geschlossene Silbe) aufeinander.

Philippe de Remi, der Herausgeber der Werke des Sire de Beaumanoir lenkt das Augenmerk besonders auf das *o*, das hier ebenfalls auf zweierlei Art reimt. Im *Roman de la Rose* reimen *amour*, *clamour*, *jalous*, *labourent* auch auf Wörter, die ein *o* in geschlossener Silbe enthalten; wie auch *labourai* auf *labouré*, d. h. mit ebenfalls monophthongischem *o* in unbetonter Silbe. In demselben Werk beweist der Reim *douleur vif* und *couleur vif* (in dem also ein auf das lateinische *ō* zurückgehender Laut mit einem aus einem lateinischen *ō* stammenden Diphthong sich reimt) ohne Zweifel, dass das *o* in offener Silbe zum Diphthong geworden war und schon dem *œ*, also seiner heutigen Lautung näher stand.<sup>160</sup>

In den aus dem 14. Jahrhundert stammenden *Cent Ballades* sind Reime vom Typ *amour : jour : dolour : tour : flour : sejour* (LXXIV), wo *o*-Laute in

<sup>159</sup> Auch der Herausgeber des Textes, E. Westberg weist auf die Häufigkeit der Bifurkation hin. *La vie de saint Jean l'Évangéliste*. Uppsala, 1943.

<sup>160</sup> *Roman de la Rose* par Guillaume de Lorris et Jean de Meun. Publié par E. Langlois. Paris, 1914. I. 217. — (Dies gilt nur für Guillaume. Jean de Meun hält *eu* (< lat. *ō*, *ū*) und *ue* (lat. *ō*) im allgemeinen auseinander, besonders vor *-se*).

ursprünglich offenen und geschlossenen Silben gemischt vorkommen, ferner solche vom Typ *cuer* (lat. *ō*): *fuer* (lat. *ō*): *cremeur* (lat. *ō*): *ardeur* (lat. *ō*): *douceur* (lat. *ō*) (LXXIX) gleich häufig.

In den späteren Zeiten werden nach dem Zeugnis der Reime die Varianten *-eur*, *-eux* immer häufiger, und die Varianten *-our*, *-ous* werden allmählich zurückgedrängt.

Die Reime solcher Dichter, die sich in ihrer Reimtechnik strengen Formgesetzen unterwerfen, erlauben oft auch bezüglich der Konsonanten gewisse Schlüsse zu ziehen. Die Reimwörter von Jean de Meun sind in männlichen Reimen bis zum vor dem akzentuierten Vokal (oder Diphthong) stehenden Vokal oder Konsonanten gleichlautend, bei Guillaume de Lorris bilden von dieser Regel bloss einsilbige Wörter und Eigennamen eine Ausnahme.<sup>161</sup> Das sorgfältige Reimverzeichnis, die gründliche, wohlüberlegte sprachgeschichtliche Analyse der Reime, die wir in Langlois' Einführung zum Roman de la Rose finden, erleichtern uns, die zeitgenössische Aussprache in ihrer lebenden Wandelbarkeit abzutasten. Das auslautende *l* wird z. B. vor einem Wort mit konsonantischem Anlaut den Reimen *cheval chier*: *chavauchier* nach vokalisiert, dem Reim *mantel port*: *tel port* nach hingegen nicht (a. a. O. 263 f.). Die Laute *s* und *ts* werden in den Reimen von Guillaume stets auseinander gehalten. Auch Jean de Meun unterscheidet meistens *s* und *ts* im Auslaut, wir finden aber schon vereinzelte Ausnahmen, die auf eine fortschreitende Neutralisation der Opposition *s/ts* im Auslaut schliessen lassen; es reimen auf einander *fenis* (< lat. *fenix*): *feniz* (< lat. *finitus*). *fenis*: *Denis* (a. a. O. 269 f.). Zwischen velaren Vokalen fällt gelegentlich das *v* fort. Darauf deutet bei Guillaume der Reim *troer* (< *trover*): *joer*. An anderen Orten wird das *v* beibehalten (a. a. O. 265 f.). Wörter mit langem *rr* reimen meistens auf Wörter, die ebenfalls *rr* enthalten, es finden sich aber auch Reime bei Jean de Meun die auf Kürzung des langen *r* deuten, so reimt sich z. B. *creire* (< lat. *credere*), wo wir ein langes *rr* erwarten würden, mit Wörtern auf *-cire* (a. a. O. 267).

Wie dies von E. Langlois hervorgehoben wurde, geben uns die Reime des Roman de la Rose auch über die Behandlung der unbetonten Vokale wertvolle Aufschlüsse. Reime wie *sarpent* (< lat. *serpentem*): *arpent* (< gall. *arepennis*) zeugen dafür, dass der Wandel *ar* < *ε r* bereits begonnen hat. Die Reime *sergent*: *fier gent*, *armer genz* zeigen aber, dass die ältere Sprechweise neben der neueren auch weiterhin bestand (a. a. O. 249). Auf die schwankende Aussprache des unbetonten *e* deutet der Umstand, dass es sich mit *ai*, *e* im allgemeinen mit einem beliebigen *e*-Laut reimen kann (a. a. O. 247).

<sup>161</sup> Vgl. Le-Roman de la Rose. Éd. E. Langlois. I. 56.

### Das Zeugnis der Orthographie

In gewissen Fällen kann, mit der nötigen Vorsicht, auch das Schriftbild der Wörter beachtet werden. Verhältnismässig verlässlich sind z. B. die französischen Handschriften des ausgehenden 12. und des beginnenden 13. Jahrhunderts von diesem Standpunkt aus. Ch. Beaulieux, der Spezialist der Geschichte der französischen Rechtschreibung nennt dieses Zeitalter den Zenit der französischen Orthographie.<sup>162</sup> „Die Geschichte unserer Sprache hat keine andere Periode, in der die Harmonie zwischen Sprache, Schrift und Orthographie so hochgradig gewesen wäre“ schreibt er (a. a. O. 44 f.). Besonders hebt er den Namen Guiyots, des verständigsten Abschreibers von Chrestien de Troyes hervor, der sich selbst vor seinen Zeitgenossen durch Genauigkeit, Folgerichtigkeit und die innere Logik seiner Orthographie auszeichnet.

Guiyot weicht ohne Zögern, konsequent vom Schriftbild des lateinischen Wortes ab, wenn es sich um die Bezeichnung des im Wandel begriffenen Diphthongs *ai* handelt. In gewissen Lagen schreibt er *ei*, bzw. *e*. Er schreibt vor gewissen Mitlautgruppen konsequent *e* (so z. B. immer *mestre*, *repestre*). So schreibt er auch *e* am Wortende vor einem Mitlaut (also: *jet*, *desormes*, *mes* usw.). Beim absoluten Auslaut schreibt er konsequent *ai*. Im Wortinnern, in offener Silbe schreibt er bald *ei*, bald *e*, selten *ai*. In anderen Handschriften werden *e* vor einem Konsonanten, *ai* im Auslaut und vor einem Selbstlaut wenn auch nicht so konsequent gebraucht. In Zeitwörtern schreibt man im allgemeinen *ai*, auch wenn der Laut kein Auslaut ist; ganz gewiss der einheitlichen Orthographie des Zeitwortes halber.<sup>163</sup>

Diese Schreibweise kann kaum als die genaue Projektion der Aussprache betrachtet werden. Es wäre aber misslich, die je nach Lautumgebung abweichende Schreibweise als bloss graphische Eigentümlichkeit zu behandeln. Wenn die Aussprache des Lautes in der Tat einheitlich gewesen wäre, wenn sich im Verlaufe des Wandels keine mehr oder weniger konsequente kombinatorische Variation herausgebildet hätte, wäre es schwer zu erklären, warum die Abschreiber im absoluten Auslaut konsequent *ai* und im Inlaut eher *ei* schreiben. Dass es sich hier nicht bloss um eine orthographische Gepflogenheit handelt, wird auch durch das Zeugnis der Reime nahegelegt (vgl. S. 229). Es ist leicht möglich, dass die starke Schwankung (*ai-ei-e*) der Schrift bei Guiyot die Schwankung der Aussprache in offener Silbe, in Inlautstellung widerspiegelt, im Gegensatz zur folgerichtigen Orthographie *ai* im Auslaut.

Auf Grund der Erfahrungen bezüglich der in den Mundarten sich abspielenden Diphthongierung können wir die Schwankung der Schreibart des Diphthongs *ei* bei Guiyot ebenfalls als real betrachten. Er schreibt in betonter

<sup>162</sup> Histoire de l'orthographe française. Paris, 1927. I. 42.

<sup>163</sup> Beaulieux a. a. O. 56.

Silbe im allgemeinen *oi* statt *ei*. Konsequent schreibt er *oi* im Imperfekt. Er lässt aber das *ei* in unbetonten Silben stehen.<sup>164</sup>

Auf die Orthographie gestützt sucht Salverda de Grave die Entwicklung des vulgärlateinischen *o* in betonter, offener Silbe im Französischen zu rekonstruieren. Er verfolgt den Wechsel von *ou* und *o*, ferner den von *eu* und *o* (*u*) in verlässlichen Handschriften, und im Abwechseln der Schriftzeichen sieht er im wesentlichen die Widerspiegelung der Schwankung in der zeitgenössischen Aussprache.<sup>165</sup> Für die Richtigkeit seiner Auffassung spricht die Tatsache, dass innerhalb der Schwankungen gewisse Gesetzmässigkeiten zu beobachten sind. Die Schreibung *eu* bürgert sich z. B. in gewissen phonetischen Lagen früher ein. So ist *eu* vor *s* schon allgemein geworden, zu einer Zeit, als vor *r* das Schwanken noch überaus häufig ist. Bei einigen morphologischen Kategorien, bei einigen Wörtern ist die eine oder die andere Variante häufiger. Das Schriftzeichen *eu* verdrängt allmählich, von Kategorie zu Kategorie das *ou*. Das Zeugnis der Orthographie wird auch durch die Reime bestätigt, die ebenfalls für das allmähliche Platzgreifen des *eu* sprechen, und auf das Schwanken der Aussprache deuten (vgl. S. 230 ff). Endlich spricht der Umstand hierfür, dass wir heute in solchen Wörtern *ou* statt *eu* haben, in denen auch die Handschriften seltener oder kaum *eu* gebrauchen.

Die französischen Handschriften (abgesehen von den ersten Sprachdenkmälern) lassen keinen Zweifel übrig, dass die vulgärlateinischen Laute *ε* (< lat. *e*, *ae*) und *ə* (< lat. *ō*) im Französischen in betonten, offenen Silben in allen Fällen diphthongiert wurden. Dem *ε* entspricht *ie*, dem *ə* — *uo*, später *ue* in der Schrift. In den provenzalischen Handschriften weicht die Darstellung der den betonten vulgärlateinischen *ε*, *ə* entsprechenden Laute stark ab. Die Schwankungen der Orthographie werden bei O. Schultz—Gora, Anglade und anderen mit dem Schwanken der Aussprache erklärt.<sup>166</sup> O. Schultz—Gora betrachtet die altprovenzalische Diphthongierung als „fakultativen Lautwandel“.

Ebenso schwankt die Orthographie bezüglich der Schreibung des intervokalischen *g*: neben *negar* steht *neiar* (< lat. *negure*), neben *plaga* *plaiā* (< lat. *plaga*). Dass die Schwankung der Orthographie einen in der Aussprache vorhandenen wirklichen Unterschied darstellte, wird wahrscheinlich gemacht dadurch, dass im Ergebnis der erwähnten provenzalischen Lautwandel heute noch Unstimmigkeiten zu bemerken sind.

<sup>164</sup> Beaulieux, a. a. O. 59.

<sup>165</sup> I. J. Salverda De Grave: Sur une double accentuation des diphtongues en français. Verhandlinge der Koninklijke AKA d. Wetensch. te Amsterdam, Afd. Letterk., Nieuwe Reeks, Deel XXVIII. Afl. I. 1928.

<sup>166</sup> O. Schultz—Gora: Altprovenzalisches Elementarbuch. Heidelberg, 1936. 18. — I. Anglade: Grammaire de l'ancien provençal, Paris, 1921. 63. — Dies wird weitgehend durch die Reime der provenzalischen Dichtungen und durch alte Reimwörterbücher bestätigt. Vgl. E. Erdmannsdorffer: Reimwörterbuch der Trobadors. Berlin, 1897.

Géza Bárczi sieht in den Schwankungen der Orthographie von ungarischen Handschriften oft die Widerspiegelung des Kampfes der gleichzeitigen Varianten.<sup>167</sup> Er schreibt den Wechsel von *ó* und *û* in unseren Kodexen den Schwankungen der Aussprache, die im Laufe des *ø* > *y*-Wandels entstanden sind, zu (a. a. O. 98). Auch im Falle des *l* erklärt er die Folgewidrigkeiten der Schrift im mittelungarischen Zeitalter mit dem Schwanken, das den *l* > *ŋ*-Wandel begleitete.<sup>168</sup> (A. a. O. 102.)

Eine aussergewöhnliche und seltene Quelle zur Kenntnis der zeitgenössischen Aussprache bilden die Arbeiten der Grammatiker, die phonetische Umschrift gebrauchen. Eine solche ist Meigrets Buch: *Le tretté de la grammere françoese* (1550) — das man der leider häufigen Druckfehler wegen vorsichtig zu gebrauchen hat;<sup>169</sup> oder Gile Vaudelins Werk religiösen Inhalts, das er mit Hilfe seines eigenen phonetischen Zeichensystems, unter voller Vernachlässigung des etymologischen Prinzips, mit Zugrundelegung der gebildeten Umgangssprache geschrieben hat. Er stellt bewusst, absichtlich auch die Varianten dar. „Da die Aussprache gewisser Buchstaben, ihre Modifizierung oder Vernachlässigung in den Wörtern oder am Ende der Wörter im Belieben der Sprecher steht, habe ich bald die eine, bald die andere Variante geschrieben, um den verschiedenen Geschmücken gerecht zu werden“.<sup>170</sup>

So erscheint z. B. das Wort *avec* in phonetischer Umschrift bald mit, bald ohne *k* im Auslaut. Z. B. *ave vot grâs* und *u avek verité* (Cohen, a. a. O. 57). Das Wort *droite* schreibt er meistens mit *ē*: *la mē dreē* oder *a la dreē; dū kotē dreē dū tīpl*. In feierlicheren Wendungen gebraucht er aber *drwet*: *ēt asī a la drwet dā dyō, ōn kōsyās drwet* (Cohen, a. a. O. 75).<sup>171</sup>

Eine besonders starke Schwankung zeigt die Länge der Vokale. So ist z. B. das *ō* in *deux* bald lang, bald kurz. *Dō verité*, de: *dōz ā aprē* (Cohen, a. a. O. 62) usw. In gewissen Fällen erweist sich der lange Laut vor einer Pause als der häufigere, wie z. B. das *e* der Bildungssilbe *-aire* (Cohen, a. a. O. 67). So schwankt auch das *o*: „Lorsque pour se donner de grandes commodités il n'en coute quasi rien, il n'y pont d'hommes sages qui hésite à se les donner; d'où je conclud...“ In der phonetischen Umschrift ist das *e* des Wortes *donner* im ersten Fall kurz, im zweiten lang (Cohen, a. a. O. 29). Demnach

<sup>167</sup> Magyar Hangtörténet. (Ungarische Lautgeschichte). Budapest, 1954.

<sup>168</sup> Vgl. noch: Z. Losonczy: Hangtörténeti alapkérdések (Lautgeschichtliche Grundfragen): Magyar Nyelvőr (Ungarischer Sprachwart) XLVII (1918). Der Verfasser weist darauf hin, dass der Fortfall des *l* bis zu einem gewissen Grade in allen Kodexen bekannt ist. „Dies alles beweist also — schreibt er — dass zur Zeit unserer Sprachdenkmäler die Sprache ebenfalls eine fluktuierende Erscheinung war“ (a. a. O. 119). Auf diese Angabe hat mich Herr Professor Béla Zolnai aufmerksam gemacht.

<sup>169</sup> Vgl. Eu. Gaufinez: Notes sur le vocalisme de Maigret. Halle, 1902. Sonderabdruck aus: Beiträge zur romanischen und englischen Philologie. Festschrift für Wendelin Foerster.

<sup>170</sup> Vgl. Cohen: Le Français en 1700... 3 f.

<sup>171</sup> Ich führe die Zitate in Cohens Umschrift an, der den Zeichen Vaudelins entsprechende moderne phonetische Schriftzeichen gebraucht.

dürfte im Falle einer Schwankung der Satzakkzent bei der Bestimmung der Quantität eine Rolle gehabt haben.

### Verlauf und Ergebnis des Lautwandels

Die Junggrammatiker haben auch aus den Ergebnissen des Lautwandels in bezug auf seinen Verlauf unrichtige Schlussfolgerungen gezogen. Sie haben anderseits vom postulierten mechanischen Verlauf des Wandels ausgehend behauptet, dass der Lautwandel zwangsläufig zu einem regelmässigen Ergebnis führen müsse. Mit dem Wegfall des neugrammatischen Postulats<sup>172</sup> fällt auch diese Folgerung weg.

Es finden sich noch heute viele, die mit Kruschewski behaupten, dass wir entweder die Geltung der junggrammatischen Lautgesetze annehmen, oder jede Art von Gesetzmässigkeit leugnen müssten.<sup>173</sup> Žirmunskij, der sich mit den Lautwandeln in den Mundarten beschäftigt, setzt in unmissverständlicher Weise das Gleichheitszeichen zwischen die neugrammatischen Lautgesetze und die Gesetzmässigkeit der Lautwandel.<sup>174</sup>

Die Leugnung oder Anerkennung der objektiven Gesetzmässigkeiten ist in der Tat die Daseinsfrage jeder Wissenschaft. Aus dem bunten Durcheinander der Erscheinungen entschürzt die Wissenschaft die Gesetzmässigkeiten, die die Bewegung der untersuchten Gegenstände bestimmen. Das junggrammatische Lautgesetz ist aber kein Gesetz im eigentlichen Sinne des Wortes, es ist kein Ausdruck der inneren, notwendigen Zusammenhänge zwischen den Erscheinungen. Wenn wir von *einzelnen* Lautgesetzen sprechen, haben wir die eine oder die andere konkrete Veränderung im Auge, und nicht die *allgemeinen* kausalen Zusammenhänge, die den Verlauf der einzelnen Veränderungen bestimmen. Darauf hat bereits Schuchardt hingewiesen (a. a. O. 78 ff.), auch Paul und Delbrück waren sich klar darüber.<sup>175</sup> Ist aber das junggrammatische «Lautgesetz» kein Gesetz, sondern bloss Konstatierung gewisser Gleichmässigkeiten, wie es Paul sagt (l. c.), so können wir die Ausnahmslosigkeit der Lautwandel nicht als «logisches Postulat» betrachten, wie es Wundt verlangt.<sup>176</sup> Umso weniger können wir sie als solches betrachten, da seit Leskien niemand behauptet hat, und niemand behaupten konnte, dass die Lautwandel in

<sup>172</sup> Vgl. Paul, a. a. O. 71 f.

<sup>173</sup> Ich zitiere Kruschewskij nach Schuchardt: Schuchardt—Brevier. Ein Vademekum der allg. Sprachwissenschaft. Halle, 1928. 78.

<sup>174</sup> О некоторых проблемах лингвистической географии: Woprosy jazykoznanija III (1854) 3—25.

<sup>175</sup> «Das Lautgesetz sagt nicht aus, was unter gewissen allgemeinen Bedingungen immer wieder eintreten muss, sondern es konstatiert nur die Gleichmässigkeit innerhalb einer Gruppe bestimmter historischer Erscheinungen». Paul, a. a. O. 68. — Delbrück hebt gleichfalls hervor, dass das Lautgesetz nicht auf einen gemeinsamen Nenner zu bringen ist mit kausalen physikalischen oder chemischen Gesetzen. Vgl. Einleitung in das Studium der indogermanischen Sprachen. I. 1880. 128.

<sup>176</sup> Die Sprache. Leipzig, 1900. I. 348 ff. Dazu: Schuchardt, a. a. O. 52.

bestimmter phonetischer Lage in allen Fällen eintreten. Die Junggrammatiker kannten zwei Kategorien der Ausnahmen: die Analogie und die Mundartenvermengung. Dass es aber noch viele andere Umstände gibt, die zu Ungleichmässigkeiten führen, daran können wir heute kaum mehr zweifeln.

Die natürliche Beziehung zwischen Bedeutung und Form kann den Lautwandel verhindern (wenn sie es auch nicht in allen Fällen wirklich verhindert). Der Name des Kuckucks hat in den indoeuropäischen Sprachen gar manchen Lautwandel widerstanden. Im Englischen hat z. B. der Wandel  $u > a$  das Wort nicht angetastet. In seiner ersten Silbe würden wir  $a$  erwarten, wie im Worte *cut*, aber es wird *kuku* ausgesprochen. Das dem deutschen *pfeifen* entsprechende englische Wort *pipe* *paip* hat seinen schallnachahmenden Charakter eingebüsst. Vom Vogelzwitschern sagt man aber heute noch *peep* *pi·p*. d. h. in diesem Fall wurde der lange *i*-Laut infolge der natürlichen Beziehung der Lautform zur Bedeutung erhalten.<sup>177</sup> Mit dem Widerstand der Lautform der Interjektionen erklärt Jespersen, dass der Wandel  $a > ei$  in den Wörtern *ah*, *aha*, *hurrah* unterblieben ist.<sup>178</sup> Nach J. Gonda ist es die Häufigkeit der Onomatopöie, die die Anwendung der vergleichenden Methode in den indonesischen Sprachen in so hohem Grade erschwert.<sup>179</sup>

Es kommt auch vor, dass der Lautwandel auf einige Wörter beschränkt wird, die infolge ihrer Bedeutung, ihres Gebrauchs die Modifizierung der Lautgestalt des Wortes herbeiführen oder möglich machen. Die in einzelnen indoeuropäischen Sprachen vorkommende Konsonantendehnung, die sich nicht auf den gesamten Wortschatz erstreckt, haben manche bereits im Laufe des vorigen Jahrhunderts getrachtet, von der Bedeutung, von der speziellen Funktion dieser Wörter ausgehend zu erklären. Es ist eigentlich nur A. Meillet gelungen, der Theorie der spontanen, affektiven oder onomatopoetischen Konsonantengemination Ansehen zu verschaffen. Seitdem sind noch zwei bedeutende Monographien erschienen. Mit der lateinischen Konsonantengemination befasst sich A. Graur.<sup>180</sup> Über die germanische Konsonantendehnung schreibt A. Martinet.<sup>181</sup> Die zwei Verfasser kommen im wesentlichen zum gleichen Resultat. Es tritt sowohl im Lateinischen als auch in den germanischen Sprachen eine sog. spontane Konsonantengemination in gewissen

<sup>177</sup> Vgl. O. Jespersen: Die Sprache, ihre Natur, Entwicklung und Entstehung. Heidelberg, 1925. 397 und 274. Weitere Beispiele führt Jespersen an in seiner englischen Grammatik (I. 244.). — Vgl. noch E. Öhmann: Über Unregelmässigkeiten in der Lautentwicklung: Neuphilologische Mitteilungen XLVIII (1947) 155 ff. Ferner Marouzeau, Les aspects du français. Paris, 1950. 137 ff.

<sup>178</sup> A. Modern English Grammar 303 und 308.

<sup>179</sup> The comparative method as applied to indonesian languages: Lingua I (1948) 93.

<sup>180</sup> Les consonnes géminées en Latin. Paris, 1929.

<sup>181</sup> La gémination consonantique d'origine expressive dans les langues germaniques. Copenhague—Paris, 1937. — In diesen zwei Arbeiten ist auch die Literatur der Frage zu finden. Martinet geht auch auf die affektive Konsonantendehnung in den semitischen Sprachen ein.

Wörtern ein, in denen die Geminatio als symbolisch oder onomatopoetisch betrachtet werden kann, so z. B. im altisl. *dubba* 'schlagen', ahd. *gellan* 'schreien' (Martinet a. a. O. 152—190), in lat. *cacaba* (Laut der Henne), *ullulo* (Laut des Wolfes) (Graur a. a. O. 68 f.), oder als die Folge des häufigen affektiven Gebrauches wie z. B. in Wörtern, die Körperteile, Körperfehler, gewisse Eigenschaften usw. bedeuten, wie z. B. ahd. *baccho* 'Backe, Kiefer' (Martinet a. a. O.), lat. *bucca* 'aufgeblasene Wange, (später) Mund', *crassus* 'fett, dick, roh', *cloppus* 'lahm, hinkend', welches ursprünglich ein schallnachahmendes Wort gewesen sein dürfte usw. (Graur a. a. O. 65—79). Ebenso beim Worte *tottus* < *tōtus*. das oft mit Affekt, Emphase gesprochen wurde.

E. Hoffmann—Kramer führt die affektive, unregelmässige Lautentwicklung auf die affektive Betonungsweise zurück; das Anlauts-t, das anstatt des erwarteten d im deutschen Worte *tausend* steht, erklärt er z. B. damit, dass dieses Zahlwort besonders oft mit starkem Akzent ausgesprochen wird, was zu einer Verstärkung des Anlautskonsonanten führen kann.<sup>182</sup> Andere Ausnahmen erklärt er mit affektiver Diphthongierung infolge starken Akzents (a. a. O. 48 f.).

Mit einer anderen Art der Beziehung zwischen Lautwandel und Bedeutung hat sich W. Horn am eingehendsten befasst. Er sammelte aus der Geschichte der Sprachen, in erster Reihe der germanischen Sprachen viele Beispiele für die im Grunde gemicnmen seit langem bekannte Erscheinung, dass die Lautgestalt des Wortes unter Änderung der Funktion des Wortes, mit Verblässung seiner Bedeutung, mit Einbusse seiner Selbständigkeit unregelmässig modifiziert, verkürzt wird.<sup>183</sup> In seinem 1886 geschriebenen Artikel über die Frage der Lautgesetze hat bereits Jespersen auf diese Fälle hingewiesen.<sup>184</sup>

Einen anderen Typus der exzeptionellen Entwicklung bildet die Bifurkation der Wörter: wenn in einzelnen Fällen beide Varianten des Wortes erhalten bleiben (vgl. frz. *chaire* und *chaise* engl. *courtesy* und *curtsy*).

Nach de Groot beteiligen sich Lehnwörter, solange sie als Fremdwörter empfunden werden, am Lautwandel nicht. Auch die phonetische Entwicklung der als archaisch empfundenen Wörter (holl. *eland*, *baljuw*)

<sup>182</sup> Grundsätzliches über Ursprung und Wirkungen der Akzentuation. Germanische Bibliothek. Abt. Beiträge zur germanischen Sprachwissenschaft, 15. Festschrift für Otto Behaghel. Heidelberg, 1924.

<sup>183</sup> Sprachkörper und Sprachfunktion<sup>2</sup>. Leipzig, 1923. — Zu einem ähnlichen Resultat ist E. Fraenkel in Zusammenhang mit dem Baltisch-Slawischen gekommen: Zur Verstümmelung, bzw. Unterdrückung funktionsschwacher oder funktionsarmer Elemente in den baltoslavischen Sprachen: Indogermanische Forschungen 41 (1923), 393 ff.

<sup>184</sup> Neu gedruckt: Linguistica. Copenhagen, 1933. 174. Vgl. ferner: Efficiency in Linguistic Change: Der Kgl. Danske Videnskabernes Selskab. Historisk-filologiske Meddelelser XXVII, 24 f. Und: Die Sprache . . . 259. — Vgl. noch Schuchardt, Brevier 73 f.



und Personennamen (*Faddegon, Wilton, Anton, Jakob, Gonda*) kann von den übrigen abweichen.<sup>185</sup>

Auf Grund von Beispielen, die er hauptsächlich aus semitischen Sprachen nimmt, weist G. Cohen darauf hin, dass die Lautentwicklung je nach Wortarten verschieden sein kann.<sup>186</sup>

Zur unregelmässigen Veränderung der Lautgestalt einzelner Wörter dürfte einst auch die Furcht von den dem Worte beigelegten magischen Auswirkungen geführt haben. Vendryes hat in vielen Fällen die tabuistische Modifikation von Anlauten indoeuropäischer Wörter erwiesen. Fr. Specht und andere Verfasser erklären anomale Lautentwicklungen ebenfalls mit Wortmagie. Eingehend beschäftigt sich W. Havers mit dieser Frage.<sup>187</sup> Eine häufige Erscheinung ist z. B. die Vertauschung des ersten und des letzten Konsonanten des Wortstammes (vgl. toch. *käntu, kantwa* ie. \**dn̥ǵh̥ya* alat. *dingua*, mlat. *lingua*); bekanntlich hat die Vertauschung, die Umkehrung der Elemente in der Magie eine bedeutende Rolle, besonders beim Abwehrzauber. Die Vertauschung der Laute steht gewiss im Dienste der Abwehr auch in den vorerwähnten Fällen. Ein oft gebrauchtes magisches Mittel ist die »decapitation« des Wortes, die Weglassung des anlautenden Konsonanten. Im baltoslawischen Sprachgebiet entspricht dem i. e. *dn̥ǵh̥ya* ein Wortbeginn ohne *d*<sup>188</sup> (vgl. apr. *insuwis*, abulg. *jezyk*). Bei der Untersuchung der Entwicklung des altskandinavischen Wortes *orn* in den norwegischen Mundarten kommt A. Sommerfelt zum Ergebnis, dass das Wort in vielen Fällen seinen ursprünglichen Konsonantismus auch in solchen Mundarten bewahrt, in denen *rn* im allgemeinen zu *nn* oder *dn* wird. In den westtelemarkischen Mundarten entspricht z. B. dem altskandinavischen Wort *born* 'Kinder' *bonn*, dem Wort *orn* 'Adler' aber *örn*. Sommerfelt bringt die anomale Entwicklung des Wortes mit abergläubischen Vorstellungen in bezug auf den Adler in Zusammenhang; aller Wahrscheinlichkeit nach war es verboten, den Namen des Adlers bei gewissen Gelegenheiten, z. B. bei Jagd, Fischfang, auszusprechen.<sup>189</sup>

In der marokkanischen arabischen Mundart assimiliert der aus der früheren Affrikate *ǧ* hervorgegangene Reibelaut *ž*, *z* in der Anlautstellung bei Hauptwörtern das *l* des proklitischen Artikels. Diese Assimilation tritt aber in Wörtern religiösen Charakters nicht ein.<sup>190</sup>

<sup>185</sup> Structural linguistics and phonetic law: Archives néerlandaises de phonétique expérimentale XVII. 100.

<sup>186</sup> Categories de mots et phonologie: Travaux du cercle linguistique de Prague VIII. 38. ff.

<sup>187</sup> Neuere Literatur zum Sprachtabu. Akademie der Wissenschaften in Wien. Philosophisch-historische Klasse. Sitzungsberichte, 223. Bd. 5. Abh. Wien. 1946. 117–127.

<sup>188</sup> Havers, a. a. O. 122 f.

<sup>189</sup> Sur la propagation des changements phonétiques: Norsk Tidskrift for Sprogvidenskap IV (1930).

<sup>190</sup> Vgl. G. Cohen, 41 f.

Die Arten von exzeptioneller Lautentwicklung sind im Gegensatz zu den vorigen auf Sprachgemeinschaften einer bestimmten Kulturstufe beschränkt.

Seit der Ausgestaltung der Nationalsprachen hat in manchen Fällen die Schule, die Tätigkeit der Sprachpfleger ebenfalls zu exzeptionellen Lautentwicklungen führen können. Fr. Brunot und andere schreiben nicht ohne Grund der Tätigkeit der Grammatiker, der Salons zu, dass der Wandel *o* > *u* nicht zu regelmässigen Resultaten geführt hat.<sup>191</sup>

Auch auf Grund unserer heutigen Kenntnisse könnte man die Aufzählung der zu unregelmässigen Resultaten führenden Faktoren fortsetzen<sup>192</sup>, und es ist unzweifelhaft, dass wir durch unmittelbares Studium der Lautwandel noch viele neue Faktoren kennenlernen werden.

Einige Sprachkundler bringen die Ausnahmen der «Lautgesetze» irrtümlich damit in Zusammenhang, dass bedingungslose Kausalgesetze nur der (unorganischen und organischen) Natur zukämen.<sup>193</sup> In Wirklichkeit werden sowohl die einfacheren als auch die komplizierteren Bewegungsformen im wesentlichen durch bedingungslose Kausalgesetze bestimmt. Je komplizierter aber eine Bewegungsform ist (und die gesellschaftlichen Erscheinungen, so auch die sprachlichen Veränderungen gehören zu den kompliziertesten), desto schwerer ist es die einzelnen Gesetzmässigkeiten aus den konkreten Erscheinungen zu abstrahieren, desto mehr werden die Gesetze durch den jeder konkreten Erscheinung stets anhaftenden zufälligen Charakter verdeckt. Es stehen nicht Naturgesetze und soziale Gesetze einander gegenüber, wenn wir das «Lautgesetz» mit den Gesetzen der Ballistik vergleichen, sondern eine einmalige konkrete Erscheinung und ein aus den konkreten Erscheinungen abstrahiertes Gesetz.

Dass die Junggrammatiker und später noch viele andere scheinbar vergessen, dass die «Lautgesetze» nicht gesetzmässige, kausale Zusammenhänge widerspiegeln, ist vielleicht hauptsächlich darin begründet, dass diese «Lautgesetze» teils wirklich, teils scheinbar der kausalen Stufe nahe gekommen sind. Sie sind ihnen im Fall der Ausnahmen in Wirklichkeit nahe gekommen. Bereits Leskien hält es für notwendig, dass der Sprachkundler die Ursachen der Ausnahmen immer angebe.<sup>194</sup> Nach der Ursache der Regelmässigkeit des Wandels haben aber die Junggrammatiker nicht geforscht. Teils weil sie es praktisch nicht als nötig empfanden, teils weil sie diese als mehr oder weniger bekannt annahmen. Bereits Humboldt hat das zum Wandel führende

<sup>191</sup> «Les résultats de l'intervention des „autorités” aboutissent souvent aux contradictions les plus singuliers» sagt er in Zusammenhang mit dem Wandel *o* > *u* (HLFr. IV. 177). — Vgl. noch M. K. Pope: From Latin to Modern French. Manchester, 1934. 44.

<sup>192</sup> Vgl. Žirmunskij a. a. O. 18. ff.

<sup>193</sup> Wallensköld: Zur Klärung der Lautgesetzfrage. Abhandlungen . . . Tobler . . . dargebracht. Halle, 1895. Zitiert von Eu. Herzog: Streitfragen 3. Dieser Auffassung bezeugen wir auch später zu wiederholten Malen.

<sup>194</sup> Declination im Slawisch-Litauischen und Germanischen. 1875. 2.

Prinzip in der Trägheit der Sprechorgane gesehen, welches nach ihm dem konservierenden geistigen Prinzip gegenüber stehen soll.<sup>195</sup> Dieser Gedanke durchzieht die Ausgestaltung der Lautgesetztheorie. Wir finden ihn auch bei Schleicher, Curtius, Leskien, Osthoff und Misteli. Paul lässt auch keinen Zweifel darüber übrig, dass er die Ursache der Veränderung in einem physiologischen Faktor, im instinktiven Bestreben nach geringerer Kraftentfaltung erblickt (a. a. O. 32 f). Delbrück weist ebenfalls bloss auf physiologische Ursachen hin.<sup>196</sup> Nach den Junggrammatikern erfolgt also der Lautwandel als die Wirkung eines nicht mit voller Genauigkeit bestimmbaren, seinem Charakter nach physiologischen, mechanischen Beweggrundes, infolge dessen in einer gegebenen phonetischen Lage jeder Laut den gleichen Wandel durchmacht, vorausgesetzt, dass dies von genau bestimmbaren, in einer entgegengesetzten Richtung wirkenden Faktoren nicht verhindert wird. Der Lautwandel würde «an sich» ohne Ausnahme verlaufen, wenn er von äusseren Umständen nicht durchkreuzt würde.<sup>197</sup>

In Wirklichkeit ist der Lautwandel «an sich» ein sehr komplexer Vorgang. Über die Ursachen der Entstehung und Verbreitung der Lautwandel wissen wir heute mehr als vor einem halben Jahrhundert. Es sind uns auch auf psychische Faktoren zurückführbare Lautwandel (Diphthongierung affektiven Ursprungs, affektive Palatalisation, Nasalisation usw.) bekannt, wir wissen, welche Bedeutung dem Lautsystem bei der Bestimmung des Verlaufs des Wandels zuzumessen ist usw. Wir sind uns heute darüber klar geworden, welch ein komplexer Prozess der Lautwandel ist, und wie wenig wir einstweilen von seinen Triebfedern wissen. Solange wir aber die zum Lautwandel führenden Faktoren nicht gründlich kennen, können wir nicht behaupten, dass die Ausnahmslosigkeit des Wandels zwangsläufig aus dem Charakter des Wandels folge, dass nur einige wohlbekannte konservative Faktoren zu einer anomalen Lautentwicklung führen könnten. Wir können im allgemeinen nicht behaupten, dass Ausnahmen nur gleichsam als sekundäre Erscheinungen in den Wandel hineinkämen. Die lateinische und die germanische Konsonantendeckung ist affektiven Ursprungs. Es hängt mit dem Motiv des Wandels und nicht mit sekundären hindernden Umständen zusammen, dass er nur in gewissen Wortkategorien stattgefunden hat. Das «geistige Prinzip» kann nicht nur ein Hindernis des Wandels, sondern auch seine Triebfeder sein. Bereits Schuchardt hat ausgeführt, dass die Analogie bei der Verbreitung, beim Allgemeinwerden des Wandels eine grosse Rolle spielen kann. Nach Gilliéron weist auch Zirmunskij darauf hin, dass die störende Homonymie

<sup>195</sup> Wilhelm von Humboldts Werke (Hrg. v. A. Leitzmann) VII. 1. Hälfte. Berlin, 1907. 71 f.

<sup>196</sup> Einleitung in das Studium der indogermanischen Sprachen, Leipzig, 1908. 151 ff.

<sup>197</sup> «Die lautgesetzliche Konsequenz . . . zeigt sich am reinsten da, wo man am sichersten ist, dass keine anderen Faktoren im Spiel sind als der Lautwandel» — schreibt H. Paul (Litteraturblatt VII. Sp. 4. Zitiert von Eu. Herzog, Streitfragen p. 9).

die Verbreitung einer Variante verhindern kann (a. a. O. 119). Wir wissen aber, dass das Bestreben, die Wörter von einander zu unterscheiden, manchmal, im Gegenteil, den Wandel begünstigt.<sup>198</sup> Der stilistische Wert der entstandenen neuen Variante kann der Verbreitung der Variante förderlich, aber auch hinderlich sein. Und so weiter. Es ist nicht so einfach, die Umstände auseinanderzuhalten, die einem Wandel zum Siege verhelfen, oder ihn verhindern, wie man sich's auf Grund der junggrammatischen Lautwandeltheorie denken könnte.

Der Verlauf des Lautwandels wird von zahlreichen sehr verschiedenartigen Faktoren bestimmt. Vorläufig kennen wir bloss einen Teil dieser Faktoren. Ihre Mehrzahl hat ganz gewiss die bindende Kraft eines Gesetzes. Zu welchem Ergebnis aber das Zusammenspiel dieser Faktoren in einzelnen konkreten Fällen führt, und ob eine endgültige Ausgleichung zwangsläufig erfolgen muss, das können wir auf Grund unserer heutigen Kenntnisse nicht entscheiden.<sup>199</sup> Wir können höchstens behaupten, dass der Wandel nach dem Zeugnis unserer bisherigen Erfahrungen in den meisten Fällen unter bestimmbar bedingungen für die überwiegende Mehrzahl der Wörter zu guter Letzt zum selben Resultat geführt hat, und dass die exzeptionellen Entwicklungen meist erklärt werden können.<sup>200</sup>

<sup>198</sup> Vgl. Martinet: *Function, structure and sound change* : Word VIII (1952) 5. ff.

<sup>199</sup> Das Zusammentreffen von ausnahmslosen Gesetzen kann leicht den Eindruck eines Zufalls erwecken. Die Gesetze zum Beispiel, die die Dauer der Selbstlaute bestimmen, können nach Abgrenzung der einzelnen Laute durchaus nicht ohne weiteres aus dem Oszillogramm gelesen werden. Als ein Gesetz ohne Ausnahme können wir betrachten, dass der Vokal vor einem stimmhaften Konsonanten länger ist als vor einem stimmlosen Konsonanten. Trotzdem finden wir in vielen Fällen einen kürzeren Vokal vor einem stimmhaften Konsonanten. So wird z. B. der Laut *œ* im ungarischen Worte *köd koed* 'Nebel' in der überwiegenden Mehrzahl der Fälle kürzer sein als das *ø* des Wortes *röt röt* 'rötlich', da das *ø* ein sprachlich langer Vokal ist, dem *œ* gegenüber. Es ist andererseits eine häufige Erscheinung, dass ein phonematisch langer Vokal im schnellen Fluss der Rede kürzer ist als ein phonematisch kurzer Vokal in einer feierlichen Ansprache. Es kann sogar die Dauer eines mit starkem Nachdruck gesprochenen kurzen Vokals die des unbetonten langen Vokals übersteigen. Den ebenfalls gesetzmässigen Zusammenhang der Betonung mit der Dauer können wiederum andere Faktoren verdecken, wie z. B. die verschiedene Bildungsweise der verglichenen Vokale, die verschiedene Konsonantenumgebung usw.

<sup>200</sup> Wir besitzen keinen statistischen Nachweis darüber, der wievielte Teil der wissenschaftlich aufgearbeiteten Lautwandel zu regelmässigen Ergebnissen geführt hat. (Es wäre überaus lohnend, Statistiken je nach Sprachen, Zeitaltern aufzustellen.) Ich meine aber, wir können E. Hermann insofern recht geben, als die Zahl jener Lautwandel bei weitem nicht unbedeutend ist, bei denen wir vorläufig keine Hoffnung haben, die Ausnahmen, bzw. die divergente Entwicklung erklären zu können (Vgl. Lautgesetz und Analogie : Abhandlungen der Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen. Phil.-Hist. Kl. Neue Folge Bd. XXIII. 3. 1931). Die Zahl solcher Fälle ist in der neuzeitlichen englischen Lautgeschichte überraschend gross, wie es Jespersen sagt, dessen Zweck war «to represent English Grammar not as a set of stiff dogmatic precepts». «One may observe how each linguistic phenomenon inevitably presents blurred outlines, perfectly sharp delineations being found rather in our imperfect attempts to interpret nature itself» stellt er im Vorwort seines Buches fest. (Mod. Eng. Gr I. V.)

Für «anomale» Lautentwicklungen finden wir auch in den neulateinischen Sprachen reichlich Beispiele. Denken wir bloss an die altprovenzalische Diphthongierung (vgl. Erdmannsdorfer, Reimwörterbuch der Trobadors. Mit einer Einleitung über altprovenza-

Das Auftreten der Junggrammatiker bedeutete eine neue Epoche in der Sprachwissenschaft. Sie haben mit der genaueren, folgerichtigeren Beschreibung vieler Lautwandel die wortgeschichtlichen Forschungen auf eine sichere Grundlage gestellt, sie haben uns der Erkenntnis der die Lautwandel bestimmenden Gesetzmässigkeiten näher gebracht. Bei der Erklärung der Ausnahmen haben sie das kausale Prinzip eingeführt. Die Identifizierung der keine Ausnahmen gestattenden warhaftigen Gesetze und der das komplexe Resultat des Wandels beschreibenden, einzelnen «Lautgesetze» erschwert aber die Erschliessung der wirklichen Gesetzmässigkeiten. «Mir hingegen erscheint die Lehre von der Ausnahmslosigkeit der Lautgesetze als ein Hindernis für die Wissenschaft sich im Sinne des Kausalitätsgesetzes fortzuentwickeln. Die Lautgesetze werden in eine solche Höhe gehoben, dass das Bedürfnis über sie hinauszudringen ein weit geringeres ist als wenn sie nur den Wert grosser Regelmässigkeiten besitzten» — schreibt Schuchardt (a. a. O. 81).

Schuchardts Warnung hat selbst nach einem halben Jahrhundert ihre Aktualität nicht verloren. Wir dürfen nicht denken, dass wir durch die junggrammatischen «Lautgesetze» bei der Erkenntnis der den Lautwandel bestimmenden objektiven Gesetzmässigkeiten angelangt sind, und dass wir von nun an keine andere Aufgabe haben, als zu kontrollieren, ob wir gegen diese Gesetze d. h. gegen unsere als oberflächlich erkannte Beschreibung verstossen. Im Gegenteil: wir müssen die neuen Beobachtungen freudig aufnehmen, die das eine oder andere Detail unserer Beschreibung widerlegen,

liche Doppelformen. Berlin, 1897. 9. — O. Schultz-Gora: Altprovinzalisches Elementarbuch, Heidelberg, 1936. 18. — J. Anglade. Grammaire de l'ancien provençal. Paris, 1921. 63, 72.) J. Ronjat sucht die in den heutigen Mundarten vorhandenen Divergenzen zu erklären, seine Erklärungen sind aber oft wenig überzeugend: Grammaire Historique des Parlers Provençaux Modernes. I. Première partie. Montpellier, 1937. 183 ff. — «Die anlautenden Verschlusslaute bleiben im Italienischen mehr oder weniger unverändert erhalten, KE ausgenommen, welches endlich zu c wird . . . Nicht selten sind auch Fälle, dass CA, CO zu *ga-, go-* werden, ohne dass wir eine einleuchtende Erklärung dafür geben können» — lesen wir in der italienischen historischen Grammatik von D'Ovidio und Meyer-Lübke (Grammatica Storica della lingua e dei dialetti italiani. Milano, 1932. 105 f.). Und so weiter.

In der ungarischen Lautgeschichte ist die unregelmässige Lautentwicklung beinahe die Regel. Der Laut *u* wird in betonter, sowie in unbetonter, offener und geschlossener Silbe zu *o*. Dieser Wandel, dessen Spuren wir bis in das 11. Jahrhundert verfolgen können, ist bei weitem nicht allgemein durchgedrungen. Einer sog. «konservativen Tendenz» zufolge finden wir in einer Anzahl von Wörtern in der Gemeinsprache wie auch in den Mundarten den ursprünglichen *u*-Laut. (Vgl. G. Bárczi: Magyar hangtörténet — Ungarische Lautgeschichte. Budapest, 1954. 30 f., 53 f). Der Diphthong *iy* entwickelt sich in derselben phonetischen Lage einerseits zu *ij* (später *i*), anderseits zu *yq* (später *y*), zu *ey* (später *ø*) oder zu *ej* (später *e* oder *i*). (Vgl. G. Bárczi, a. a. O. 69) usw.

Auch das dürfen wir nicht vergessen, dass die Etymologien grösstenteils auf Grund des junggrammatischen Lautgesetzes ausgearbeitet wurden, und so ist es anzunehmen, dass in manchen Fällen Worterklärungen verworfen wurden, die als Beispiele für den anomalen Lautwandel hätten angeführt werden können. Dies dürfte beim lat. *habeo*, deutsch *haben* der Fall gewesen sein (Vgl. Walde — Hofmann: Lateinisches etymologisches Wörterbuch. Heidelberg, 1938. Unter: *habeo*.)

wir können ja nur auf diese Weise den wirklichen Zusammenhängen von Stufe zu Stufe näherkommen.

#### IV. VARIATION<sup>201</sup> UND WANDEL DER SPRACHLAUTE

Wenn der Lautwandel sich wirklich so abspielte, wie ihn sich Brugmann oder Paul vorstellen, wenn die Aussprache in kleinen, unbemerkbaren Abstufungen gleichzeitig in jedem Wort bei jedem Sprecher verschoben würde, so würde es in irgendeinem gegebenen Augenblick keinen Unterschied zwischen in der Umwandlung begriffenen und verhältnismässig konstanten Lauterscheinungen geben. Ob wir den einen oder den anderen Laut ins Auge fassen, wir könnten nur unwesentliche, unbemerkbare Schwankungen in der Aussprache eines Lautes registrieren. Die bisher beobachteten Lautwandel lehren uns etwas anderes. Nach deren Zeugnis können wir auch auf Grund der Momentaufnahme vom Sprachbestand zwischen im Wandel begriffenen und in der Ruhelage befindlichen Lauten einen Unterschied machen. «Die Bewegungswahrnehmung ist auch im synchronischen Aspekte gegeben»,

<sup>201</sup> Die Phonologie hatte sich anfangs mit den nicht-phonematischen Lautdifferenzen sehr wenig befasst. Der Artikel «Probleme der Phonologie. Zeichenlehre — Elementlehre» (Ungarische Jahrbücher XV — 1935) von Julius Laziczus hat die Aufmerksamkeit der Phonologen darauf gelenkt, dass es ausser den Phonemen auch andere sprachlich relevante, funktionstragende Elemente gibt. Bekanntlich stellt Laziczus auf Grund der Funktionstheorie Buhlers — neben das Phonem mit drei Funktionen (Darstellung, Appell, Ausdruck) das Emphatikum mit zwei Funktionen (Appell, Ausdruck) und die Variante mit einer Funktion (Ausdruck). Vgl. noch: Laziczus: «Die Scheidung Langue—Parole in der Sprachforschung»: Proceedings of the third international Congress of Phonetic Sciences, Ghent, 1939.

Auf Grund von hier nicht ausführbaren Erwägungen kann ich Julius Laziczus bei der Definierung des Emphatikums und der Variante nicht beipflichten. In meinem Artikel stelle ich, der traditionellen Auffassung entsprechend, dem Phonem die zum Bereich des Phonems gehörenden Varianten gegenüber. (Vgl. L. V. Ščerba: Фонетика французского языка Moskau, 1953. 18 f. — Trubetzkoy: Grundzüge 36.) Von der traditionellen Terminologie weiche ich bei der Klassifikation der freien (fakultativen) Varianten bis zu einem gewissen Grade ab. Innerhalb des Bereiches der relevanten Varianten unterscheide ich gefühlsbetonte, *emotionelle Varianten*, (vgl. Trubetzkoy: Grundzüge 43) und *evokative Varianten*, d. h. solche, die ein gesellschaftliches Milieu heraufrufen (diese entsprechen mutatis mutandis den «Milieu-Emphatika» von Laziczus, vgl. Probleme 204), die entweder das gesellschaftliche Milieu heraufrufen, in dem diese Variante die Grundvariante ist, oder die Gelegenheit, bei der diese Variante gebräuchlich ist (das französische dentale r wird z. B. nur beim Singen und Rezitieren ausgesprochen). Die evokativen Varianten sind also zugleich *standessprachliche* oder *Gelegenheitsvarianten*. Es kommt vor, dass eine relevante Variante kein Gefühl widerspiegelt, auch kein Milieu evoziert, und doch einen stilistischen Charakter hat (z. B. sie erweist sich als die sanftere, weichere, schönere, rohere oder geradezu scherzhafte Ausspracheart, wie z. B. die diphthongische Aussprache in den Ardennen). Diese nenne ich *stilistische Varianten*. Die Varianten, wie dies von J. Laziczus hervorgehoben wurde (Die Scheidung Langue—Parole), gehören zur Sprache. Da man beim Lautwandel oft auch individuellen Erscheinungen Rechnung zu tragen hat, unterscheide ich ausser den Varianten auch *individuelle Lautschattierungen* (nicht ganz in demselben Sinne gebraucht das Wort das *Projet de terminologie phonologique standardisée*: Travaux du circle linguistique de Prague IV — 1931. 320.)

wie es R. Jakobson sagt.<sup>202</sup> Wie auch der Verfasser bei der Beschreibung des Lautbestandes einer Sprache bestrebt ist, gleichzeitige Erscheinungen darzustellen, die Projektion der Veränderung wird dennoch auch auf synchronischer Ebene erkennbar.

Wir sehen, dass der Lautwandel im Kampf von Varianten vor sich geht. Diesem Kampfe entsprechen Widersprüche auf synchronischer Ebene. Wenn wir ein gutes Aussprachewörterbuch aufschlagen, welches die gemeinsprachliche Lautung getreu wiederzugeben sucht, sehen wir, dass es in der Mehrheit der Fälle eine Lautungsart angibt, während in anderen Fällen zwei oder mehr Varianten nebeneinander auftreten. Die englischen Aussprachewörterbücher geben eine Ausspracheart bei den Wörtern *bank* bæŋk, *tooth* tuθ usw. an.<sup>203</sup> Wenn wir aber das Wort *pupil* ansehen, so finden wir im Wörterbuch von Palmer—Martin—Blandford neben der Aussprache 'pju:pɪl auch 'pju:pl (im Wörterbuch von Jones ist 'pju:pl die Grundvariante, und 'pju:pɪl steht in Klammern), neben 'kʌmfətəbl auch 'kʌmftəbl (*comfortable*), neben rɛvəl'ju:ʃn (*revolution*) auch rɛvəl'lu:ʃn (bei Jones rɛvəl'ju:ʃn in Klammern), neben hwat auch wat. (bei Jones steht die Aussprache ohne h als Grundvariante), im Wörterbuch von Palmer—Martin—Blandford stehen 'pʌŋktʃueɪt (*punctuate*) und 'pʌŋktʃueɪt, 'prəʊgrɛs (*progress*) und 'prɑ:grɛs («rarely prɑ:» — sagt Jones) usw.

Die in diesen Wörterbüchern angeführten Varianten sind, wie dies von Palmer, Martin und Blandford hervorgehoben wurde, keine mundartlichen, auch keine standessprachlichen Formen. Im Gegensatz zum «received standard», dem als richtig anerkannten Standard, sprechen sie bei den Varianten von «modified standard». Letzterer ist ebenfalls für die Aussprache der gebildeten Engländer charakteristisch (a. a. O. XVIII). Die hier im wesentlichen als gleichwertig anerkannten Varianten repräsentieren für die sprachgeschichtliche Betrachtung verschiedene Phasen eines Lautwandels (I, ə > ø, ju > u, hw > w, tʃ > tʃ, ou > o).

In der beschreibenden Grammatik erscheint der Lautwandel in verwickelten, widerspruchsvollen, durch zahlreiche Ausnahmen beschränkten Regeln. Es genügt ein Hinweis auf die bekannte Tatsache, dass es sozusagen unmöglich ist, Regeln von allgemeiner Gültigkeit aufzustellen dafür, wann im Französischen der Bindelaut erscheint, unter welchen Bedingungen das «e instable» ausgesprochen wird (Grammont erklärt in seinem kleinen Buch «La prononciation française» auf neun Seiten die Ausspracheregeln des «e instable», gleichzeitig erledigt er das u auf anderthalb Seiten).

<sup>202</sup> Prinzipien der historischen Phonologie: Travaux du cercle linguistique de Prague IV (1931) 264 f.

<sup>203</sup> Vgl. H. E. Palmer—J. V. Martin—F. G. Blandford: A Dictionary of English Pronunciation. Cambridge, 1926 und D. Jones: An English Pronouncing Dictionary, London, 1950.

Nicht in letzter Linie ist es wegen der hochgradigen individuellen Schwankungen schwer eine Regel aufzustellen, wann und in welchen Wörtern ein palatales oder ein velares *a* im Französischen gesprochen wird. Oft werden von verschiedenen Grammatiken (verhältnismässig gleichzeitig) abweichende Regeln aufgestellt. Nach Grammont<sup>204</sup> ist der auslautende *e*-Laut im Französischen immer offen, ausgenommen, wenn in der Schrift ein *-é*, *-er*, *-ez* steht, und er führt als Beispiele u. a. den auslautenden *e*-Laut der Wörter *est*, *il fait*, *chantais*, *chanterais* an. Von einer Schwankung tut er keine Erwähnung. H. Frey betrachtet hingegen das geschlossene *e* an der Stelle vom offenen *ε* in den Wörtern *mes*, *tes*, *ses*, *ces*, *les*, *des* als die «richtige Aussprache», und behauptet, dass sich das *e* auch in den Wörtern *billet*, *désormais*, *excès*, *gai*, *geai*, *jamais*, *mai*, *mais*, *quai*, *il sait*, *succès*, *sujet* usw. allmählich einbürgerte.<sup>205</sup>

Über die *e*-Laute wurden bereits im 18. Jahrhundert hitzige Debatten geführt. Nach Saint-Réal ist das betonte *e* der Wörter *manège* (< it. *maneggio*), *begue* (afz. *bequer* < ndl. *beggen*?), *breche* (< ahd. *brecha*), *trefle* < vlat. \**trifolium*), *cedre* (lat. *cedrus*), *frele* (lat. *fragilis*), *treve* (afz. *trive*, *trieve* < frk. \**triuwa*) usw. offen. Er zieht Andry der Unkenntnis, da er die Aussprache mit geschlossenem *e* für richtig hält. «Hierüber können diejenigen nur lachen, die wissen, wie man richtig sprechen soll» schreibt Andry in seiner Gegenantwort.<sup>206</sup>

Auch in einer relativen Ruhelage gibt es Variationsmöglichkeiten innerhalb des Phonembereiches. Diese Möglichkeiten vermehren sich im Laufe des Lautwandels. Aber der Wandel wird nicht nur durch die Erweiterung der Phonemgrenzen bemerkbar, auch die Streuung der Sprechlaute ändert sich

<sup>204</sup> La prononciation française. Traité pratique. Paris, 1941, 38.

<sup>205</sup> La grammaire des fautes. Paris—Genève—Leipzig, 1929, 77. — Es unterliegt keinem Zweifel, dass der auslautende französische *e*-Laut im Wandel begriffen ist. Aus Koschwitz's phonetischem Lesebuch geht hervor, dass die Aussprache der von H. Frey erwähnten Fürwörter und Artikel bereits im vergangenen Jahrhundert schwankend war. Einzelne seiner Vorleser (wie z. B. Ch. Loison) sprachen sie überwiegend mit offenem *ε*, andere oft mit geschlossenem *e*. G. Paris hingegen, der in seinen Universitätsvorlesungen die obigen Wörter mit offenem *ε* aussprach, gebrauchte bei einem Vortrag das geschlossene *e* (Vgl. E. Koschwitz: Les parlers parisiens. Marburg, 1911). Vgl. noch: Kr. Nyrop, Manuel phonétique du français parlé. Copenhague, 1923, 83. — G. Gougenheim: Éléments de Phonologie française. Strassbourg, 1935, 40. B. Malmberg: Le système vocalique du français: Acta Linguistica 1940—41, 234 ff. — A. Martinet: La prononciation du français contemporain. Paris, 1945, 114 ff.

<sup>206</sup> Vgl. Thurot I. 64 f. — Bereits vor Jahrzehnten hat Chifflet festgestellt, dass «l'e de la pénultième syllabe, de quelque consonne qu'il soit suivi, se prononce ouvert, pourvu que l'e de la dernière syllabe soit féminin» (Thurot I. 63).

Die zwei (im Altfranzösischen drei) *e*-Laute, die heute noch eine phonologische Opposition bilden können, weisen seit langem eine Neutralisationstendenz auf. Das kurze *ε* und das kurze *e* fielen vor einem Konsonanten schon im 12. Jahrhundert zusammen (vgl. Schwan—Behrens: Grammatik des Altfranzösischen<sup>9</sup>. Leipzig, 1911, 121. — Meyer—Lübke: Historische Grammatik der französischen Sprache. Heildelberg, 1934, 87). Zwischen vielen Schwankungen, Widersprüchen erstarkt allmählich die Tendenz, dass das *ε* in offener Silbe geschlossener, in geschlossener Silbe hingegen offener ausgesprochen werde (vgl. B. Malmberg: Le système vocalique du français moderne: Acta Linguistica II. (1940—41) 242).



innerhalb der Phonemgrenzen. Wenn ein Laut nicht im Wandel begriffen ist, bemerken wir, dass die freie Variation eine zentripetale Tendenz aufweist, d. h. : die konkreten Sprechlaute streben nach der in der gegebenen Lautumgebung typischen Ausspracheart. Wenn wir uns die typische Ausspracheart als den Mittelpunkt eines Kreises vorstellen, und die Sprechlaute mit je einem Punkt bezeichnen, so verdichten sich die Punkte um den Mittelpunkt herum, und lichten sich allmählich gegen die Peripherie hin. Im Laufe eines

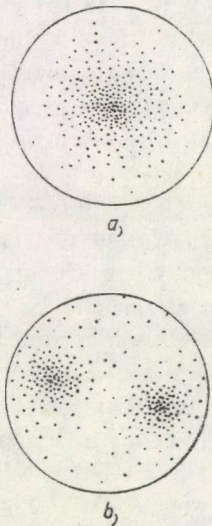


Abb. 8. Schematisches Streuungsbild der Sprachlaute in verhältnismässiger Ruhelage und während des Wandels. Die Punkte stellen die einzelnen, konkreten Sprechlaute dar, der Kreis bezeichnet die äusserste Grenze der möglichen Aussprache des Phonems.

Lautwandels ändert sich dieses Bild. Der «Kern» teilt sich, es bilden sich zwei oder mehr Zentren heraus (vgl. Abb. 6).

Mit anderen Worten : Das Phonem umfasst die gemeinsamen wesentlichen Merkmale der Sprechlaute. Nicht jede Eigenheit des Sprechlautes ist Merkmal des Phonems, aber die phonematischen Eigenschaften sind in jedem konkreten Sprechlaut vorzufinden. Wie schwankend auch die Aussprache der Vokale ist, in einer relativen Ruhelage sind die Formanten der einzelnen Vokale bestimmbar, d. h. das dominante Partialtonbündel der konkreten Sprechlaute bleibt innerhalb eines bestimmaren Frequenzbereiches. Anders verhält es sich mit dem irischen Phonem  $\text{A}$  (kein APhI-Zeichen !), das bald, seinem ursprünglichen Lautwert entsprechend, als illabiales, langes u

erscheint, bald aber, in gleicher phonetischer Lage, als ein i-Laut mit niedriger Zungenlage (S. 184). Das wallonische h ist bald ein gegen das Zäpfchen gebildeter Reibelaut, bald ein ʃ-Laut (S. 183). Wie bestimmen wir in solchen Fällen die Merkmale des Sprechlautes? Das irische ʲ kann palatal und auch velar sein, das wallonische h kann ein uvularer und auch ein denti-alveolo-palataler Reibelaut sein. Das Phonem besitzt in solchen Fällen alternative, besser gesagt gegensätzliche, einander gegenseitig ausschliessende phonematische Eigenschaften, und es tritt bald die eine, bald die andere im Sprechlaut auf.

Es unterliegt keinem Zweifel, dass diese Schwierigkeiten auf einmal wegfallen, wenn wir mit Saussure dem Phonem ausschliesslich negative Merkmale zuschreiben. In diesem Falle ist das wallonische h ein Reibelaut, der kein s, kein f ist usw. Die Aussprache der Sprechlaute wird aber durch negative Eigentümlichkeiten noch nicht bestimmt, der Bereich der wirklich möglichen (richtigen) Aussprache ist enger als der von den anderen Lauten unbesetzte Raum.<sup>207</sup> Dieser ist auch bei den im Wandel begriffenen Lauten enger. Die in Malmédy und seiner Umgebung lebenden Wallonen mögen das h verschiedenerweise aussprechen, aber sie können nicht einen beliebigen Reibelaut sprechen, selbst wenn dieser mit keinem der in der Mundart gebrauchten Reibelauten identisch ist. Auch Sommerfelt schreibt nur von einigen bestimmten Varianten. Wir können auf die Bezeichnung positiver phonematischer Eigenschaften auch bei im Wandel begriffenen Lauten nicht verzichten, trotzdem wir oft gezwungen sind einander ausschliessende Eigenschaften nebeneinanderzustellen.

Noch weniger würde uns die negative Phonembestimmung in solchen Fällen helfen, wenn irgendeine freie Variante des Phonems mit der Grundvariante eines anderen Phonems zusammenfällt. Eine evokative (höfische) Variante des französischen Wortes *soit* 'sei' war *se* bzw. *set* im 16–17. Jahrhundert; es lautete also wie *sait* 'er weiss'. Das *ε* des Wortes *soit* gehörte aber nicht zum Phonem *ε*, sondern war nur eine Variante von *wε*.

Als extreme Fälle der gegensätzlichen Merkmale können solche betrachtet werden, wenn neben verschiedenen positiven und negativen Eigenschaften auch die Reduzierbarkeit des Lautes oder die Möglichkeit seines Fortfalls mit hineinspielt. Im Tadschikischen ist, nach Sokolovas Beschreibung der Unterschied zwischen dem «i ustojčivoje» und dem als ein besonderes Phonem fungierenden «i njeustojčivoje» nur der, dass letzteres in einer unbetonten, offenen Silbe stark verkürzt werden, resp. auch schwinden kann (S. 195 f).

<sup>207</sup> Martinet schreibt hierüber: «In the frame of a homogeneous speech community it is probable that the normal range of dispersion of every phoneme in a given context will not be contiguous to those of its neighbors, but that there will be a margin of security in the form of a sort of no man's land.» (Function, structure and sound change: Word VIII — 1952. 4.)

Ähnlich verhält es sich beim französischen „e muet“, das entweder *oe* oder *ə* lautet, wenn es tatsächlich da ist, es bleibt aber in gewissen Fällen latent.<sup>208</sup>

Wir müssen natürlich die gegensätzlichen phonematischen Eigenschaften, die sich aus freier Variation oder aber aus kombinatorischer Variation ergeben, auseinanderhalten. Das ungarische Phonem *n* ist vor Vokalen, in der Auslautstellung, auch vor Konsonanten, ausgenommen vor *k* und *g*, ein denti-nasaler Verschlusslaut. Aber vor *k* und *g* ist es ein guttural-nasaler Verschlusslaut. Infolgedessen ist das von der phonetischen Lage unabhängige Phonem *n* (nach Twaddels Terminologie das Makrophonem *n*)<sup>209</sup> ein denti-nasaler und zugleich ein guttural-nasaler Verschlusslaut. Das spanische Phonem *b* wird unter genau bestimmbaren Bedingungen bald als Verschlusslaut, bald als Reibelaut gesprochen.<sup>210</sup> Solche Gegensätze haben natürlich mit Lautwandel nichts zu tun. Was wir über das für den Lautwandel charakteristische Streuungsbild gesagt haben, kann nur auf die freie Variation bezogen werden.

Und selbst im Falle einer freien Variation bedarf es einer weiteren Einschränkung. Zu den phonematischen Eigenschaften des ungarischen *a*•Lautes gehört auch die Kürze. Zugleich wird aber seine emotionelle Variante lang ausgesprochen. Dieser lange *a*•Laut ist durch gewisse Gefühle, durch eine bestimmte Sprechsituation bedingt.<sup>211</sup> Wir haben es mit einer relativ festen, stabilen Variation zu tun. Für den Wandel ist demgegenüber die labile Variation charakteristisch.

Wenn wir also die Variation, die auf Ruhelage deutet, und jene, die einen Wandel bezeugt, auseinanderhalten wollen, genügt es nicht, den Umfang der Variation, das Streuungsbild der Sprechlaute in Betracht zu ziehen, wir müssen auch die Funktion, die sprachliche Rolle der Varianten berücksichtigen. Im Falle einer festen Variation ist bei der Bewertung der Varianten kein Schwanken zu bemerken. Das *a*• ist für jeden Ungarn eine emotionelle Variante des *a*•Phonems. Bei den im Wandel begriffenen Lauten ist der Wert der Variante nie so eindeutig, der formale Gegensatz ist mit funktionellem Widerspruch verbunden.<sup>212</sup>

Die Abweichungen in der Bewertung der Varianten entstehen dadurch, dass die Veränderung nicht bei jedem Sprecher zu gleicher Zeit erfolgt. Die standessprachliche Variante ist offenbar nur für solche eine evokative Variante,

<sup>208</sup> Vgl. H. Frei, *Zéro, vide et intermittent*: Zeitschrift für Phonetik IV (1950) 174 ff. Frei nennt das französische «e muet . . .» treffend *phonème intermittent*.

<sup>209</sup> Fr. Twaddell: On defining the phoneme. *Language Monographs* XVI (1935).

<sup>210</sup> Vgl. E. A. Llorach: *Fonología española*. 2. Madrid, 1954. 136.

<sup>211</sup> Vgl. J. Laziczus: *Probleme der Phonologie*. Zeichenlehre, Elementlehre: Ungarische Jahrbücher XV (1935) 198.

<sup>212</sup> Man könnte gegen die obigen Ausführungen einwenden, dass die affektive Konsonantendehnung im Lateinischen oder in germanischen Sprachen zur Verlängerung («Geminations») der Konsonanten einzelner Wörter geführt hat. Dies bedeutet bloss, dass die Ruhelage in der Sprache nur relativ sein kann. Die freie Variation trägt die Möglichkeit einer Veränderung immer in sich.

die nicht zu der gesellschaftlichen Schicht gehören, für deren Sprache diese Variante charakteristisch geworden ist. Im Englischen empfinden den Wegfall des *h* solche als vulgär, die es bei derselben phonetischen Lage in normaler Weise aussprechen. Für solche, für die gerade die Aussprache ohne *h* die gewohnte ist, besitzt die Lautung des *h* oder *r* einen bestimmten evokativen Wert. Die Variante *ε* frz. *wε* ist nach H. Etiennes Beurteilung feminin geziert, (*mignarde et effemineé*).<sup>213</sup> Da erklärt aber ein Höfling in Estiennes Dialogen, dass jeder, der gute Ohren hat, *francés, courtés, reine* sage, und die Aussprache *françois, courtois, royne* pedantisch, plump sei. In den gebildeten bürgerlichen Kreisen war also das *wε* die Grundvariante, am Hofe hingegen schon das *ε*.

Was für die eine gesellschaftliche Schicht emotionale Variante ist, tritt in einer anderen Schicht als Grundvariante auf. Die starke Dehnung des *a* im Worte *passion* wurde bei der Besprechung der Magnetophonaufnahmen von französischen Versuchspersonen mit Universitätsbildung als affektiv empfunden. Auch ein aus einer Arbeiterfamilie Stammender hatte die Aufnahme angehört. Für ihn hatte aber die Dehnung keinen affektiven Charakter. Er erklärte diese für die gewöhnliche Ausspracheart. Und das kann uns nicht überraschen, da wir ja wissen, dass die starke Dehnung des *a* resp. *α* im Suffix *-ation* in volklichen Kreisen allgemein geworden ist. Wir würden gewiss auch in der Beurteilung der Vokaldehnung bei den englischen Wörtern *bad, good* usw. ähnlichen Abweichungen begegnen, wo die Dehnung ebenfalls aus volklichen Kreisen ausgegangen ist.

Besonders klar stellt sich der Unterschied zwischen Wandel und relativer Ruhelage bei der kombinatorischen Variation dar. In der Ruhelage ist die kombinatorische Variation fest; in einer bestimmten Lautumgebung wird der Laut im wesentlichen identisch ausgesprochen. Das *k* wird im Ungarischen, im Deutschen, in vielen anderen Sprachen vor Hinterzungenvokalen viel weiter hinten gebildet als vor Vorderzungenvokalen, in jedem Wort, bei jedem Sprecher; in beiden Fällen bleibt die Verschlussbildung vollkommen.

Zur Zeit eines Lautwandels macht sich der Einfluss der Lautumgebung nicht so eindeutig geltend. Bei der südfranzösischen Diphthongierung wirken nach Fentross gewisse dem Vokal folgende Konsonanten fördernd, andere hingegen hemmend. Unter synchronischem Gesichtswinkel betrachtet bedeutet dies, dass man in gewissen Lautumgebungen eher einen Diphthong, in einer anderen eher einen Monophthong sagt. Eine solche Variation bleibt ausserhalb der für die in Ruhelage befindlichen Laute aufgestellten Kategorien. Sie ist sowohl kombinatorisch als auch fakultativ. Trubetzkoy erwähnt sie als einen Ausnahmefall, und nennt sie fakultative kombinatorische Variation.<sup>214</sup> Während des Verlaufes einer Lautveränderung steht die fakultative kombi-

<sup>213</sup> Deux dialogues du nouveau langage françois italianizé. Herausg. von P. Ristelhuber, Paris, 1885. 254.

<sup>214</sup> Grundzüge der Phonologie: Travaux du cercle linguistique de Prague VII. 46.

natorische Variation durchaus nicht vereinzelt da. Bei ihr tritt der im Wandel enthaltene Widerspruch klar und deutlich in Erscheinung. Sozusagen in jeder Beschreibung von Lautveränderungen, in der die Lautumgebung Erwähnung findet, können wir von fakultativen kombinatorischen Varianten lesen. Ich verweise bloss darauf, was wir in Remacles Arbeit über die Variation der wallonischen h/j-Laute lesen konnten (S. 183.), oder darauf, was Sommerfelt vom Wechsel y/ɛ in den irischen Mundarten geschrieben hat (S. 184.). Als eine solche fakultativ-kombinatorische Variante können wir das *ɛ* neben *ɛ*, das *o* neben *o* im Französischen vor *s* und *z* (S. 191.), das *u* neben der Grundvariante *i* nach *l* und *pr* im Englischen (S. 216.) betrachten. Wegen der objektiven Widersprüche, die die englische Vokaldehnung in sich birgt, ist es eine schwierige Aufgabe sie richtig zu beurteilen. Koziol und W. Ruth erblicken im langen Vokal neben dem kurzen eine affektive Variante. Jones sucht die Erscheinung mit der Lautumgebung zu verbinden. Beide Auffassungen sind in demselben Masse berechtigt. Die Dehnung ist in gewissen phonetischen Lagen häufiger (resp. sie kommt nicht einmal in jeder phonetischen Lage vor), ohne in jeder beliebigen Lage allgemein zu sein, sie kann aber gleichzeitig ein Gefühl widerspiegeln (*bad*, *God* usw.), sie kann sogar als evokative Variante betrachtet werden, weil sie von gewissen Schichten, und in einem gewissen Alter häufiger gebraucht wird (vgl. S. 188 f.).

Dasselbe können wir bei den Lautveränderungen beobachten, die sich in der Vergangenheit abgespielt haben. Nach dem Zeugnis mehrerer Grammatiker war der Wechsel *wɛ*~*wa* im Französischen einst eine fakultativ-kombinatorische Variation. Nach Palsgrave (1530), Raillet (1668) und Milleran (1692) spricht man in einsilbigen Wörtern besonders häufig *wa* (vgl. Thurot I. 356 ff.). Von anderen Verfassern angeführte Beispiele stützen diese Ansicht auch (vgl. Thurot I. 357 f.). In mehrsilbigen Wörtern begegnen wir oft der Aussprache *wa* vor *r*, *l*, sagt Palsgrave (Thurot I. 356). Dies wird später von anderen Grammatikern bestätigt. Nach Bouchot (1759) spricht man hauptsächlich die Schlussilbe *oir*, ferner «*poalon*, *moalon*» mit «*oua*». Auch Doucher (1762) betont, dass das zweite Element des «Diphthonges *œ*» in den Wörtern *devoir*, *pouvoir*, *boire*, *croire* offener ist, als in *employer*, *temoigner*, *emboiter*, *moyen* (Thurot I. 360). Nach Bouillon (1777) soll man «*oua*» nur vor *r* und *vr* sagen. Dass in der obigen phonetischen Lage *wa* allgemein gewesen wäre, wird durch die Stellungnahme anderer Grammatiker klar widerlegt, die in jeder phonetischen Lage die Aussprache *wɛ* für richtig halten (so auch Galmace im Jahre 1767, vgl. Thurot I. 361), aber auch solche Verfasser behaupten dies nicht, die eine Regel aufzustellen suchen.<sup>215</sup> (Wir wissen wohl, dass diese kombinatorische Variation nachher nicht fest geworden ist, *wɛ* ist später spurlos geschwunden.)

<sup>215</sup> «On ne doit pronocer en *oua* que devant une *r* ou *vr* . . . ou bien le pronocer .en *oé*» (Thurot I. 361).

Nach dem Zeugnis der Grammatiker gab es auch während der Monophthongierung des *eau* eine Periode, in der nach gewissen Konsonanten (t, s) das erste Element des Diphthongs, das e deutlicher zu hören war, als in anderen Fällen.<sup>216</sup>

Von kombinatorischer Variation können wir im weiteren Sinne des Wortes auch in solchen Fällen sprechen, wenn der Wechsel des Lautes sich der jeweiligen bestimmten phonetischen Lage entsprechend gestaltet. Das französische Phonem l erschien im 18. Jahrhundert in der Rede bald als palatales ʎ, bald als j. Im Auslaut waren aber beide Varianten gleichwertig und in anderen phonetischen Lagen war ʎ die Grundvariante, j aber die evokative Variante vulgären Charakters (vgl. S. 223.).

Zur Zeit eines Lautwandels begegnen uns auch Widersprüche in der Beurteilung dessen, ob zwei Laute einen phonematischen Gegensatz darstellen, oder ob nur Varianten vorliegen. In dieser Hinsicht ist das erwähnte Werk von A. Martinet (*La prononciation du français contemporain*) besonders lehrreich. Der Verfasser hat unter anderem untersucht, ob seine französischen Versuchspersonen zwischen n + j und ɲ, ʎj und j einen Unterschied machen. Die Antwort war in keinem Falle eindeutig. Die überwiegende Mehrheit der befragten Nordfranzosen unterscheidet ʎj und j (*soulier* und *souiller*, *pilier* und *piller*). Aber für 8% existiert zwischen den beiden kein Unterschied mehr (a. a. O. 168 f). In einem vorgerückteren Stadium befindet sich die Neutralisation im Falle n + j / ɲ. Nach dem Ergebnis der Untersuchungen machten 55–61 % der Befragten zwischen *la nielle* und *l'agnelle*, *Rénier* und *Rénier* keinen Unterschied (a. a. O. 171 f).

Auch in der Vergangenheit hatte die Neutralisationstendenz solche individuelle Gegensätze hervorgerufen. Für einige Grammatiker ist r/rr noch eine phonologische Opposition zu einer Zeit, als andere nur mehr eine Variante in ihr erblicken. Chifflet (1659) illustriert den Unterschied zwischen langem und kurzem r, indem er *guerre* ‚Krieg‘ und *ne guère* ‚nicht eben‘ einander gegenüberstellt (Thurot II. 374). Nach dem Zeugnis anderer Grammatiker fanden sich schon damals immer mehr solche, die zwischen den Phonemen r und rr keinen Unterschied (oder zum mindesten keinen systematischen Unterschied) machten (a. a. O. 377 ff). Diese Unsicherheit spiegelt sich auch in der Orthographie, selbst Grammatiker schreiben oft ein einfaches r anstatt eines geminierten rr. Nach dem Zeugnis des Anonymus von 1667 sprechen die Précieusen das r kaum aus, ohne Rücksicht darauf, ob es lang oder kurz

<sup>216</sup> Oudin (1633): «en quelques dictions [eau] n'a quasi qu'une syllabe, *chapeau*, de l'*eau*, *beau*, *nouveau* . . . et quand un t la précède il faut faire entendre un peu de l'e, mais délicatement : *batteau*, *couteau*» (Thurot I. 436). Chifflet (1659) : «en la diphtongue *eau*, au sonne comme o et l'e se perd dans l'o : tellement qu'on n'entend que l'o tout seul, *beau*, *tombeau*, *troupeau*, etc. comme *bo* . . . mais aux terminaisons *seau* et *zeau*, il y a quelques mots où l'on entend un bien peu l'e *pinceau*, *seau*, *ruisseau*, *morceau*, *roseau*, *musseau*» (a. a. O.).



ist (a. a. O. 377). Das kurze, schwach ausgesprochene *r* wird dadurch zur evokativen Variante. Es wird zu gleicher Zeit auch die emphatische Dehnung des *r* bekannt gewesen sein. Bei Gile Vaudelin, der die Quantität sorgfältig angibt, und der die nach dem damaligen orthographischen Gebrauch mit zwei *r* geschriebenen Wörter im allgemeinen mit einem *r* schreibt, finden wir: *lez orrör(!) dā la mōr* 'die Schrecken des Todes'.<sup>217</sup>

Ähnliche Schwankungen begegnen uns bei der funktionellen Beurteilung von Lautunterschieden, wenn eine freie Variation allmählich in eine phonematische Opposition übergeht. Zur Zeit des Vaugelas sprach man das Wort *droit* im alltäglichen Gespräch im allgemeinen mit *ε* aus (vgl. Thurot I. 407), nur in gewählter Sprache sagte man *drwε*. Nach dem Zeugnis einiger Grammatiker wurde die evokative Variation in der Aussprache gewisser Schichten bis zu einem gewissen Grade phonologisiert. Nach Ménage sagt man das Wort *droit* in der Bedeutung 'jus' immer mit *wε* (*Le Droit Civil, Il a mauvais droit*), wenn es aber in der Bedeutung 'dexter' bzw. 'dexterum' gebraucht wurde, lautete es als *dret* bzw. *drε* im vertraulichen Gespräch («dans le discours familier»), vor einem grösseren Publikum war aber auch in diesem Sinne *drwε(t)* die übliche Form.<sup>218</sup> In ihren Anmerkungen zu den «Remarques» von Vaugelas sucht die Akademie ebenfalls die Variation *wεε* zu funktionalisieren. Nach der Akademie darf man nur dann *draît* statt *droit* sprechen, wenn das Wort im Satz als Adjektiv steht (*draît comme un jone*). «Wenn das Wort ein Hauptwort ist, soll es ausgesprochen werden wie es geschrieben ist.» (*Il n'a pas droit de faire telle chose.*)<sup>219</sup>

Weniger verbreitet zu sein scheint die Phonologisierung der Varianten beim Worte *harnois*. Nach Ménage lautet das Wort bald *harnois*, bald *harnais* («on dit indifféremment *harnois* & *harnais*»). Er selbst sagt *harnais*, wenn es sich um Pferdegeschirr handelt (*les harnais des chevaux*), hingegen *harnois*, wenn das Wort in der Bedeutung 'Panzer, Harnisch' steht (*endosser le harnois*). Nach der Akademie spricht man im Sinne 'Pferdegeschirr' abwechselnd *harnois* und *harnais*. *Harnois* sei in der Dichtung und in der gewählten Rede gebräuchlich (Thurot I. 404 f). In beiden Fällen ist es deutlich zu erkennen, wie die Phonologisierung der Variation beginnt. Die Variante *wε* wird bereits seltener gebraucht. Sie gewinnt eine etwas feierliche, altertümliche, poetische oder rhetorische Färbung. Auf diese Weise wird das Wort

<sup>217</sup> Vgl. Cohen a. a. O. 66. Auch Cohen vermutet eine «gémination emphatique» hinter dieser Umschrift. — Im selbstbiographischen Werk Stendhals, das am Anfang des 19. Jahrhunderts entstanden ist, deutet eine Stelle darauf, dass die lange Aussprache des *r* eine emphatische Variante war: «Si quelqu'un disait *la Kably*, j'éprouvais un sentiment de haine et d'orreur, que j'étais à peine maître de me contenir». In der Anmerkung fügt er zum Wort «orreur» hinzu: «Voilà l'orthographe de la passion: «orreur!» (Vie de Henri Brulard, Autobiographie publiée par Casimir Stryenski<sup>2</sup>, Paris, 1912. 195.

<sup>218</sup> Observations de Monsieur Ménage sur la langue française. 1672. I. 197.

<sup>219</sup> Commentaires sur les Remarques de Vaugelas. Paris, 1936. I. 206.

an die weniger alltägliche, offiziellere Bedeutung (*droit* 'Recht') oder an die archaischere, mehr dichterische (*harnois* 'Panzer, Harnisch') assoziiert.

## V. DAS VERHÄLTNISS VON SPRACHE UND REDE WÄHREND DES LAUTWANDELS

Die Widersprüche des Lautwandels kommen auch in der Änderung des Verhältnisses von Sprache und Rede zum Ausdruck. Wenn eine in Ruhelage befindliche sprachliche Erscheinung vorliegt, ist die sprachliche Norm kategorisch, wie dies auch Saussure in seinen Vorlesungen hervorgehoben hat.<sup>220</sup> Jeder Sprecher hat das französische Wort *eau* 'Wasser' mit geschlossenem *o* auszusprechen. Was den Grad der Geschlossenheit betrifft, ist einiges Schwanken zulässig, aber die Entfernung zwischen den Lippen darf einen gewissen Grad nicht übersteigen. Sollte jemand den Laut mit einer Lippenöffnung aussprechen, die grösser als die vorerwähnte ist, so würde man aufhorchen, man würde seine Aussprache als fremdartig, falsch empfinden. Noch weniger ist es zu denken, dass jemand, während er das Wort ausspricht, die Klangfarbe des Vokals in einer mit den Ohren wahrnehmbaren Weise ändern sollte.<sup>221</sup>

<sup>220</sup> «La langue n'est pas une fonction du sujet parlant, elle est le produit que l'individu enregistre passivement». Die Sprache ist «extérieure à l'individu, qui à lui seul ne peut ni la créer ni la modifier». (Cours de linguistique générale. Paris, 1931. 30 ff.) — Auch bei Gabelentz finden wir die Gegenüberstellung von *Sprache* und *Rede* (Die Sprachwissenschaft, ihre Aufgaben, Methoden und bisherigen Ergebnisse. 1901. 3). Paul stellt den Usus dem Sprachgebrauch gegenüber (Prinzipien der Sprachgeschichte.<sup>5</sup> Halle, 1909. 32.), keiner von ihnen hebt aber den normativen Charakter der Sprache hervor. Für Paul ist der Usus bloss der Durchschnitt (a. a. O. 29.), die Gemeinsprache die starre Regel, die das Leben der Sprache lähmen würde, wenn die Sprecher sich um sie kümmern (a. a. O. 404). Die Hervorhebung der Normativität der Sprache, die deutliche Abgrenzung der sprachlichen (gesellschaftlich gültigen) und der blossen individuellen Eigentümlichkeiten ist das Verdienst Saussures. Trotzdem gebrauche ich die Wörter *Rede* und *Sprache* nicht in dem Sinne wie Saussure die Wörter *parole* und *langue*, sondern wesentlich im traditionellen Sinne dieser Wörter, indem ich unter *Rede* die einmalige, konkrete Sprechttätigkeit verstehe, unter *Sprache* aber die Summe der auf Grund einzelner konkreter Sprechakte erkannten und zugleich die Sprechttätigkeit bis zu einem gewissen Grade bestimmenden allgemeinen Merkmale. (Vgl. Gabelentz a. a. O. 3., Paul a. a. O. 29. — In diesem Sinne gebraucht die Wörter *Sprechen* und *Sprache* I. M. Korinek «Einige Betrachtungen über Sprache und Sprechen»: Travaux du cercle linguistique de Prague VI. 26 f.) Saussure identifiziert die konkrete Sprechttätigkeit mit den individuellen, unwesentlichen Zügen des Sprechaktes, als er unter *parole* einerseits die gesamte Sprechttätigkeit («actes de phonations», «exécution» a. a. O. 38), andererseits die Summe der individuellen, irrelevanten Eigenheiten versteht, («En séparant la langue de la parole, nous séparons en même temps: 1. le sociale de l'individuel; ce qui est essentiel, de ce qui est accessoire et plus ou moins accidentel» a. a. O. 30). Dieser zweideutige Gebrauch des Wortes *parole* kann zu schweren Missverständnissen führen. Ich gebrauche im folgenden das Wort *Rede* nur im ersten Sinne, und teile folglich keineswegs die Ansicht: «il n'y a rien de collectif dans la parole» (a. a. O. 38). Die *Rede* als konkrete Sprechttätigkeit umfasst sowohl sozial wesentliche als auch unwesentliche Elemente.

<sup>221</sup> A. Meillet schreibt hierüber: «... toute déviation individuelle de l'usage provoque une réaction; cette réaction n'a le plus souvent d'autre sanction que le ridicule auquel elle expose l'homme qui ne parle pas comme tout le monde; mais, dans les États civilisés modernes, elle va jusqu'à excludre des emplois publics, par examens, ceux qui ne savent pas se conformer au bon usage admis par un groupe social donné. Linguistique historique et linguistique générale. Paris, 1926. I. 230.



Nun wissen wir aber zugleich, dass die Sprecher in den Ardennen das Wort *l'eau* bald mit einem Monophthong, bald aber als *loə*, *lou* oder *lao* aussprechen konnten, je nach Belieben (S. 175). Den zweiten Vokal des ungarischen *féű* kann man lang oder kurz aussprechen, ohne dadurch irgend jemandem das Ohr zu verletzen, ja sogar meistens ohne dass es irgend jemandem auffällt. Man würde aber denjenigen verwundert ansehen, der den ersten Vokal (e) kurz aussprechen würde. Die verschiedene Beurteilung hat zur Ursache, dass es sich in dem einen Fall (beim französischen gemeinsprachlichen o, beim ungarischen e) um eine stabile Lauterscheinung, im anderen (beim o in den Ardennen, beim ungarischen y im Auslaut) um eine im Wandel begriffene Lauterscheinung handelt. Während des Wandels charakterisiert ein gewisser Liberalismus das Sprachbewusstsein, der in der vorsichtigen, unsicheren Stellungnahme der die Norm vertretenden Grammatiker oder in den gleichfalls eine Unsicherheit verratenden Debatten seinen Ausdruck findet.<sup>222</sup>

In seinem in den Anmerkungen angeführten Artikel «Einige Betrachtungen über Sprache und Sprechen» zieht Kořinek eine Parallele zwischen der Analysierungsarbeit des Gelehrten und der der sprechenden Person. Der Sprachforscher sucht durch die unmittelbar gegebenen konkreten Sprechererscheinungen bis zum Sprachsystem, zu den inneren Gesetzmässigkeiten zu gelangen. «Dieseserspüren der sprachlichen Struktur wird nicht nur von Sprachforschern unternommen, sondern bis zu einer gewissen Stufe der Bewusstheit und der Systemhaftigkeit von allen Sprachfähigen» (a. a. O. 23—34). Wir wissen wohl, wieviel schwerer es ist, eine in der Veränderung begriffene Erscheinung zu beschreiben als eine verhältnismässig stabile. Die wissenschaftliche Beschreibung ist bestrebt das Allgemeine durch die einzelnen Erscheinungen zu erfassen. Wenn ein Mitarbeiter des Sprachatlases im Gelände ankommt, sucht er einige Ortsansässige aus, nach Möglichkeit solche, die das Dorf noch kaum verlassen hatten, knüpft Gespräche mit ihnen an, stellt ihnen die im Notizbuch aufgeschriebenen Fragen und notiert die Antworten in phonetischer Umschrift. Der Sammler ist natürlich nicht auf die Eigenarten einzelner Leute in ihrer Aussprache neugierig, sondern darauf, wie man dieses oder jenes Wort im Dorfe auszusprechen pflegt. Wenn zwei oder drei Versuchspersonen verschiedenen Alters und Geschlechtes das gefragte Wort im wesentlichen auf dieselbe Art aussprechen, so weiss der Sammler schon, was er am entsprechenden Punkt des Sprachatlases einzutragen hat. Je stabiler die untersuchte Lauterscheinung ist, desto kleiner werden die Unterschiede zwischen der Aussprache der einzelnen Personen, desto offenkundiger wird also die Übereinstimmung sein. Das Allgemeine, die Norm schimmert bald durch die einzelnen Fälle durch. Anders verhält es sich,

<sup>222</sup> Thurot I. 303.

wenn der Sammler darauf neugierig ist, was dem gemeinsprachlichen langen *o* in den Ardennen, oder dem polnischen schriftsprachlichen *o* in den von Doroszewski erwähnten polnischen Dialekten entspricht. In solchen Fällen bekommt der Forscher anfangs lauter einander widersprechende Angaben. Jede Versuchsperson spricht den Laut anders aus. Selbst aus dem Munde derselben Person hört er einen vollkommen abweichenden Laut in demselben Wort je nach Gelegenheit. Er muss sich lange am Ort aufhalten, er muss die Häufigkeit der einzelnen Varianten je nach Lautumgebung, nach Gelegenheit sorgfältig in Evidenz halten, Alter, Geschlecht und Bildungsgrad der Sprecher berücksichtigen, um im Gewirr der einander widersprechenden einzelnen Erscheinungen allmählich die Gesetzmässigkeit zu erkennen, wie es auch Doroszewski gelungen ist, in seinem interessanten, wertvollen Artikel den «diachronischen Koeffizienten» der Varianten des in der Veränderung begriffenen Phonems zu bezeichnen.<sup>223</sup>

Es ist verständlich, dass die durch die einmaligen Sprechakte bald hindurchschimmernden allgemeinen, sprachlich relevanten Merkmale die Aussprache der einzelnen Menschen viel imperativer regeln als die schwer erfühlbaren, verwickelten Gesetzmässigkeiten.

Die normative Rolle der Sprache hört natürlich auch in den Phasen des Wandels nicht auf. Wenn die Möglichkeiten der Aussprache unter solchen Verhältnissen auch weit sind, sie haben doch Grenzen. Diese darf der Sprecher nicht überschreiten. Im Gegenteil: der Einfluss der Sprache macht sich auch innerhalb dieser Grenzen geltend, nur auf eine andere Weise als im Falle der in Ruhelage befindlichen Laute. Wenn der Laut nicht im Wandel begriffen ist, setzt sich die sprachliche Norm unmittelbar durch. Der Sprecher wird ausgelacht, korrigiert, wenn er von der Norm abweicht. So etwas geschieht aber nur Fremdsprachigen oder Kindern. Der Erwachsene berichtigt sich selber, wenn er zufällig von der normativen Aussprache abgewichen ist, wenn er «sich versprochen hat». Während eines Wandels wählt der Sprecher bewusst oder unbewusst zwischen mehreren möglichen Aussprachearten. Er wählt frei. Es beeinflusst ihn aber der verschiedene Wert der Varianten. Die eine Ausspracheart ist «natürlicher», die andere vielzu «pedant» oder «altmodisch».<sup>224</sup> Die eine ist «roh», die andere «fein» oder «geziert» usw. Der Wert der Varianten ist aber, wie wir wissen, nicht unabhängig von objek-

<sup>223</sup> Pour une représentation statistique des isoglosses : Bulletin de la Société Linguistique de Paris XXXVI (1935) 39.

<sup>224</sup> Wir erinnern an die Geschichte, die Nyrop bei der Behandlung des evokativen Wertes der Liaisons erzählt. Als im Stücke der Mme de Girardin eine junge Schauspielerin im Satze «Nous l'avions platée ensemble» die Liaison machte, sprang die Verfasserin auf: «Pas d's! Pas d's. Vous n'avez pas le droit de faire de pareilles liaisons à votre âge... Cette affreuse s vous vieillirait de dix ans!» Vgl. Manuel phonétique du français parlé. 1923. 136. Wenn die Schauspielerin nach alledem auf die Liaison verzichtete, tat sie das nicht unter dem Einfluss des kategorischen sprachlichen Verbotes, sondern weil sie nicht um zehn Jahre älter aussehen wollte.

tiven sprachlichen Tatsachen, nämlich von der Häufigkeit der Variante und von der Richtung ihrer Verbreitung.

Die Verbindung zwischen der Häufigkeit einer Variante und ihrem Charakter lässt sich aus einer Bemerkung des französischen Grammatikers Patru deutlich heraushören: «Von vielen Hofleuten habe ich schon *aveine* gehört; in Paris spricht man es überall so aus, und ich bin für diese Aussprache, die viel feiner ist, und da es so viele so aussprechen, kann es das Ohr nicht verletzen».<sup>225</sup>

Die als «roh» empfundenen Varianten verbreiten sich meistens in den tieferen gesellschaftlichen Schichten früher, und umgekehrt: für «fein» wird meistens die in den herrschenden Kreisen häufig gewordene Ausspracheart erklärt. Die *liaison* konnte die junge Schauspielerin bloss darum um zehn Jahre älter machen, weil der Bindelaut für die Sprache der älteren Generation charakteristisch war.

Wenn die Variante merkbar häufiger wird, verändert sich auch ihr Wert, und sie wird auch von solchen angenommen, die sie einige Jahre vorher wegen ihrer vulgären Färbung oder ihrer Manieriertheit abgelehnt hatten. Vaugelas entschied dem Geschmack der Mme Rambouillet folgend für *sarge* in seinen *Remarques* (S. 250). «La Grande Artenice» änderte aber inzwischen, offenbar durch die Verbreitung der Variante *serge* beeinflusst ihre Meinung, und hielt die Aussprache *serge* für nachahmenswert, und geriet mit ihrem Rat, den sie Vaugelas gegeben hatte, in Widerspruch, wie es ein Kritiker von Vaugelas, Patru nicht ohne jede Malice berichtet.<sup>226</sup>

Die Änderung des stilistischen Wertes der Varianten infolge ihrer Verbreitung tritt besonders klar im Falle des Wandels frz. *wɛ* > *wa* hervor. Wie bekannt, wurde *wa* im 16. und 17. Jahrhundert als vulgär empfunden und von den Grammatikern abgelehnt. Gegen Ende des 18. Jahrhunderts werden bereits beide Aussprachearten beinahe als gleichwertig betrachtet. Als Ludwig XVIII. nach seiner Heimkehr aus der Emigration: *C'est moi le roi* sprach, wurde er gleich darauf aufmerksam gemacht, dass diese Aussprache während seiner Abwesenheit vulgär, provinziell geworden war.<sup>227</sup>

In der subjektiven Bewertung der Varianten spiegeln sich die im Gebrauch der Formen zutage tretenden objektiven Unterschiede. Wenn der Sprecher die eine oder die andere Variante mehreren anderen vorzieht, handelt er nach eigenem Gefallen, er steht aber gleichzeitig unter dem Einfluss gewisser objektiver Faktoren. Während des Wandels wird die Norm zum Teile durch die Vorziehung der einen oder der anderen Variante, durch die Präferenz ersetzt. Diese Präferenz ist aber von objektiven sprachlichen Tendenzen abhängig.

<sup>225</sup> *Commentaires sur les Remarques de Vaugelas*, I. 203. f.

<sup>226</sup> Vgl. *Commentaires sur les Remarques de Vaugelas*, I. 476.

<sup>227</sup> Vgl. F. Brunot — Ch. Bruneau, a. a. O. 50.

Der Lautwandel verläuft durch einen Bedeutungswandel im weiteren Sinne. Die «Bedeutung», der Charakter der Variante ändert sich gleichzeitig mit ihrer Verbreitung. Andererseits: der Charakter der Variante kann ihre Verbreitung beeinflussen. Er kann sie erleichtern, beschleunigen, wenn diese eine vorteilhafte Färbung dadurch gewinnt, dass sie sich in den «besseren Kreisen» früher schon verbreitet hat, und die vulgäre Färbung kann den Verlauf verlangsamen.

Das gegenseitige Abhängigkeitsverhältnis zwischen Sprechfähigkeit und Sprache wird während des Wandels besonders augenscheinlich. Die von der Norm abweichenden Lautungsmodalitäten stehen ursprünglich dem Allgemeinen, der Norm gegenüber, und die Mitglieder der Sprachgemeinschaft betrachten sie, falls sie von ihnen Kenntnis nehmen, als eine von der richtigen Aussprache abweichende Eigenart. Je häufiger aber solche individuelle Abweichungen werden, desto mehr büßen sie von ihrem individuellen Charakter ein. Zu einem Zeitpunkt kann die neue Ausspracheart nicht mehr als zu missbilligende individuelle Eigenart der Norm gegenübergestellt werden, denn die Norm hat durch die Verbreitung der neuen Variante ihre allgemeine Gültigkeit, ihren kategorischen Charakter verloren: d. h. sie hat aufgehört eine Norm zu sein. Die einheitliche Norm ist einander widersprechenden Tendenzen gewichen. Durch die Erstarkung der neuen Tendenz erfolgt eine Gleichgewichtslage, in der beide Varianten nun als Grundvarianten betrachtet werden können. Jetzt ist der Gegensatz innerhalb des Sprachlautes am schärfsten, jetzt erreicht die Schwankung in der Rede ihren Höhepunkt.<sup>228</sup>

Von dem Augenblick an, als eine Variante häufiger geworden ist als die andere, wird ihr Überhandnehmen auch durch das «Trägheitsmoment», richtiger durch die ständige Wechselwirkung zwischen Sprache und Rede begünstigt. Umsonst erklären von nun an die Grammatiker die Variante für fehlerhaft, die Sprecher kümmern sich nicht darum, ob sie gut sprechen oder nicht, vorausgesetzt, dass sie so sprechen wie die anderen, mit denen sie verkehren, und diese sie verstehen.<sup>229</sup> Der Sprecher empfindet im allgemeinen die häufigere Ausspracheart als natürlicher. Je mehr Leute die «natürlichere» Aussprache befolgen, desto häufiger, desto «natürlicher» wird sie, und die zurückgedrängte Ausspracheart nimmt eine unvorteilhafte (altertümliche, pedantische usw.) Färbung an. Die überhandnehmende Tendenz wird dadurch immer stärker, bis die Tendenz zur Norm wird.

<sup>228</sup> Die Unsicherheit des Sprachbewusstseins findet dramatischen Ausdruck im Grubeln des Verfassers des berühmten englischen Reimwörterbuches aus dem 18. Jahrhundert, Samuel Johnsons, ob er solche Wörter wie *great* auf *i* oder *e* reimen sollte. Die Dichter reimen es abwechselnd auf Wörter mit *i* oder *e*. Er sucht sich verlässliche Gewährspersonen. Nach dem besten Redner des House of Lords soll man es ohne Zweifel auf das Wort *state*, also auf *e* reimen. Nachher wendete er sich an den besten Redner des House of Commons und dieser schlug ohne Zögern vor, es auf *seat* d. h. auf *i* zu reimen. (Horn-Lehnert, I. 262 ff.)

<sup>229</sup> H. Etiennes, Deux dialogues II. 255.

Es erübrigt sich, die Skizzenhaftigkeit und Mangelhaftigkeit dieser Beschreibung besonders zu betonen. Von anderen Gründen abgesehen erklärt sich dies aus einer freiwilligen Einschränkung. Mein Zweck war, den Verlauf des Wandels zu beschreiben, ohne mich mit den Ursachen des Wandels zu beschäftigen. In Wirklichkeit können die beiden voneinander nicht getrennt werden, und bei dem grundsätzlichen Verzicht auf die Untersuchung der Ursachen des Wandels bleibt die Beschreibung des Verlaufes selbst sehr unvollständig. Er erhellt nicht, wie es möglich ist, dass aus individuellen Lautschattierungen eine auch sprachlich zu beachtende Tendenz wird, und dass diese Tendenz allgemein durchdringt, oder welche Faktoren den Wert der in den verschiedenen Gesellschaftsschichten gleichmässig verbreiteten stilistischen Varianten bestimmen. Die vulgäre Färbung der Variante kann ihre Verbreitung verlangsamen. Wir können aber hier nicht einmal versuchen die Frage zu beantworten, warum trotzdem in vielen Fällen die volkhafte Variante sich durchgesetzt hat (z. B. englisch *ju* > *u*), ohne dass sich irgend eine revolutionäre Umwandlung im Leben der Gesellschaft abgespielt hätte. Oder warum die monophthongierende Tendenz im Falle von frz. *au*, *eau* allgemein wurde, und warum die diphthongische Ausspracheart von *in*, worauf auch Tabourot (1587) und Du Val (1604) hinweisen (vgl. Thurot II. 478), nicht allgemein wurde. Und so weiter. \*Wir können sagen, dass die sprachlichen Neuerungen individueller Herkunft sind — schreibt Meillet —, es ist aber nicht nötig eine so offenbare Wahrheit, einen solchen naiven Truisimus zu formulieren. Das Wesentliche ist, welche Kräfte den Lautwandel bestimmen...»<sup>230</sup> Wenn auch eine formale, äusserliche Beschreibung des Wandels nicht überflüssig ist, so ist sie ohne Zweifel nur der erste Schritt, der zum Verständnis der Lautwandel führt.

## VI. WARUM DIE LAUTVERÄNDERUNGEN UNBEWUSST SIND

Sind die Lautveränderungen bewusst? Unlängst hat sich L. Tamás mit dieser Frage befasst. Er kommt zu dem Ergebnis, dass die Lautveränderungen unbewusst sind. Da die Lautbildung selbst unbewusst ist, könne folglich auch «die mechanische Veränderung einer Teilbewegung» nicht bewusst sein.<sup>231</sup> Dass eine Lautveränderung tatsächlich im allgemeinen ohne das Wissen der Sprecher vor sich geht, wird auch durch Beobachtungen gestützt, die bezüglich der Lautveränderungen unserer Tage gemacht wurden.

<sup>230</sup> Linguistique historique et linguistique générale. 72–73. — Auch Ludwig Tamás hält die den Lautwandel bestimmenden sozialen Bedingungen für ausschlaggebend. Der Erfolg der individuellen Initiative hänge davon ab, ob sie «tendenzfähig» sei. Vgl. «Tudatosak-e a hangváltások?» (Sind die Lautveränderungen bewusst?): Magyar Nyelv XLIII (1947) 164, 171.

<sup>231</sup> A. a. O. 94, 165.

Ein Mitarbeiter des in Vorbereitung befindlichen französischen Sprachatlases stellt auf Grund der Erfahrungen der Sammelarbeit von Béarn fest, dass die Sprecher die Sprache trotz der Lautveränderung immer als ein festes System empfinden. Es ist für den naiven Sprecher undenkbar, dass «seine Vorfahren die Wörter, die er gebraucht, je anders ausgesprochen haben, und dass diese Wörter im Munde seiner Nachkommen wieder abgeändert werden könnten.»<sup>232</sup> In seinem Artikel über die gegenwärtige Diphthongierung in den Ardennen stellt Ch. Bruneau für mehrere Ortspunkte fest, dass man dort über das Vorhandensein von Veränderungen gar nichts weiss, obwohl die Schwankungen sehr beträchtlich sind.<sup>233</sup>

Auch die Veränderung  $\bar{o} > i > d$  auf der Insel Föhr ist den Einwohnern nicht bewusst geworden, obwohl die Abweichung zwischen der Aussprache der einzelnen Generationen deutlich bemerkbar ist. «Das *i* lebt hauptsächlich in der Aussprache der Alten», sagt Bremer. «Trotzdem ist die Lautveränderung niemand bewusst geworden.» Nur einige Alte stellen kopfschüttelnd fest, dass die Kinder anstatt des «richtigen» *i* ein *d* sagen.<sup>234</sup>

Aber brauchen wir überhaupt nach Beispielen zu suchen dafür, dass die Mitglieder einer Sprachgemeinschaft von den Lautveränderungen ihrer Sprache gar nicht Kenntnis nehmen? Der Beweis *ex silentio* liegt hier viel näher. Nichts spricht dafür, als ob die Mitglieder der Sprachgemeinschaft im Laufe der vergangenen Jahrhunderte bemerkt hätten, dass die Laute ihrer Sprache in ständiger Umänderung begriffen waren. Treffend schreibt A. Meillet: «Seitdem die Römer Gallien erobert haben, wollten die Sprecher bis zum heutigen Tag keinen Augenblick anders als Lateinisch sprechen.»<sup>235</sup>

Das Bewusstsein einer Lautveränderung und einer sprachlichen Veränderung im allgemeinen liegt dem naiven Sprechenden so fern, dass er nicht einmal den Begriff der Lautveränderung kennt. Das Wort *Lautveränderung* wird bloss in der Fachliteratur gebraucht.

Nur vereinzelt begegnen uns Anzeichen der Bewusstheit. Ein Ehepaar, an dessen Aussprache Camproux die Varianten *kabro/tsabro*, *eskalo/essialo*

<sup>232</sup> I. Bouzet: L'enquête en Béarn: Le Français Moderne XVI/1948/42. Was Bouzet über die Béarner behauptet, wird bei Sapir in dieser Form verallgemeinert: «As we look about us and observe current usage, it is not likely to occur to us that our language has a 'slope', that the changes of the next few centuries are in a sense prefigured in certain obscure tendencies of the present and that these changes, when consummated, will be seen to be but continuations of changes that have been already effected. We feel rather that our language is practically a fixed system (von mir hervorgehoben) and that what slight changes are destined to take place in it are as likely to move in one direction as another.» (Language 166.)

<sup>233</sup> «Dans cette région... le phénomène semble être absolument inconscient», obwohl «le résultat de la différenciation est extrêmement variable» (a. a. O. 175). Dasselbe stellt er über die Diphthongierung der Aussprache der im Süden der Vereinigten Staaten lebenden Franzosen fest: «J'ai pu faire répéter à certains sujets le même mot dix fois de suite: dix fois j'ai perçu des diphtongues et triphthongues différentes. Il s'agit là de faits de langue inconscients.» (A. a. C. 179.)

<sup>234</sup> Deutsche Phonetik XIII—XIV.

<sup>235</sup> Linguistique historique et linguistique générale. Paris, 1926. I. 81.

beobachtete, bemerkte während des Gesprächs auch, dass die Varianten *kabro*, *eskalo* heute viel populärer seien als sie es früher einmal waren (a. a. O. 49).

An Bewusstheit stehen die Grammatiker des 16., 17. und 18. Jahrhunderts zwischen dem naiven Sprecher und dem Sprachkundler. In der Mehrheit der Fälle beurteilen sie die Variation ausschliesslich vom Standpunkt der Orthoepie aus. Es ist aber als kein Ausnahmefall anzusehen, wenn sie eine geschichtliche Perspektive hindurchschimmern lassen. «Unsere Vorfahren sprachen e und u deutlich vernehmbar aus» schreibt Hindert über den Diphthong *eu*. (Thurot I. 443.) Erondell (1605) stellt fest, dass seine Landsleute das *oi* in den Wörtern *connoistre*, *François* früher so aussprachen, wie es geschrieben war (d. h. diphthongisch), seit einigen Jahren aber es als *e* aussprechen. (Thurot I. 376.) Ein halbes Jahrhundert später (1659) berichtet Chifflet die Ausländer, die in der monophthongischen Aussprache etwas Neues sehen. «Ich beobachte dies seit mehr als vierzig Jahren im allgemeinen Gebrauch», schreibt er. (Thurot I. 380.)

Die Veränderung gehört zum Wesen der Sprache. Nach Humboldts Fassung ist die Sprache kein bereit liegendes Objekt, sondern etwas in jedem Augenblick Vorübergehendes.<sup>236</sup>

Aus welchem Grunde nimmt die Sprachgemeinschaft von der Veränderung trotz alledem keinerlei Kenntnis?

Das junggrammatische Postulat könnte auf die aufgeworfene Frage eine befriedigende Antwort geben. Wenn die Lautveränderung durch unmerkbar geringe Verschiebungen erfolgen soll, wenn die allmähliche Verschiebung des Bewegungsgefühls bei allen Mitgliedern der Sprachgemeinschaft im wesentlichen gleichzeitig erfolgt und den gesamten Wortschatz erfasst, so sei es klar, dass die Sprecher von der Veränderung keine Kenntnis haben können, da ja das neue Element, im Falle einer Lautveränderung, wie dies auch von Paul betont wird, nicht neben dem alten dastehe; es gebe keine Möglichkeit, das alte mit dem neuen zu vergleichen, es gebe nichts, woran man die Verschiebung messen könne. Das junggrammatische Postulat trifft aber für die bisher beobachteten Lautveränderungen nicht zu; während des Verlaufs der Lautveränderung leben alte und neue Form eine Zeitlang nebeneinander, die Varianten besitzen oft abweichenden stilistischen Wert, und die neue Variante stösst bei einem Teil der Sprachgemeinschaft manchmal auf mehr oder weniger bewussten Widerstand.

Wir können nicht behaupten, dass «der von niemand beobachtete und folglich auch nicht bemerkte Ablauf der Lautveränderungen gerade durch den mechanischen Charakter der phonativen Bewegungen verständlich

<sup>236</sup> Wilhelm von Humboldts Werke (Hrg. v. A. Leitzmann): VII. I. Hälfte. Berlin, 1907. 46.

gemacht wird" wie es L. Tamás schreibt (a. a. O. 161). Wenn die Bewegung der lautbildenden Organe auch nicht bewusst ist, so können jedoch die Unterschiede in der Aussprache bewusst sein. Die Sprecher reagieren manchmal sehr empfindlich auf die verschiedenen Varianten, die während der Lautveränderung auftreten. Der gebildete Engländer bemerkt nicht nur, sondern missbilligt es auch scharf, wenn jemand das anlautende *h* nicht ausspricht, oder wenn er *u* anstatt *ju* nach einem dentalen Verschlusslaut sagt (z. B. im Worte *tune*). In der russischen Mundart von Kolyma, wo neben *r*, *l* ein *r'*, *l'* erschienen ist, haben die Mitglieder der Sprachgemeinschaft diese neue Art der Aussprache als Süßrednerei gebrandmarkt. Die Variation kann markanter, bewusster, oder weniger prägnant, weniger bewusst sein. Die Tatsache des Lautwandels ist aber den Sprechern in dem einen Fall ebenso wenig bewusst wie in dem anderen.

Es ist auch nicht schwer zu beantworten, warum. Die Antwort ergibt sich von selbst, wenn wir den Standpunkt des Sprechers und nicht den des Sprachkundlers einnehmen. Es ist bereits zur Sprache gekommen, dass in der ungarischen Gemeinsprache die unbetonten *i*, *y*, *u*, die Laute *o* bezw. *ø* der Suffixe *-tól*, *-töl*, *-ból*, *-böl*, *-ról*, *-röl* eine Tendenz zum Kürzerwerden aufweisen. Wir sprechen immer häufiger kurzes *i*, *y*, *u* anstatt des entsprechenden langen Vokals. Dem durchschnittlichen Sprecher ist es gleichzeitig nicht bewusst, dass er bald *fe·jy* *fésű* 'Kamm', *a·ju* *ágyú* 'Kanone', bald aber *fe·jy*, *a·ju* sagt. Die Sache verhält sich zum Teil ähnlich im Falle des Schwankens bei der französischen Wort- und Satzbetonung. Es war auffallend, wie wenig meine französischen Versuchspersonen in gewissen Fällen die deutlich vernehmbaren, nach dem Ergebnis der Messungen sehr bedeutenden Abweichungen des Akzents wahrnahmen. Sie empfanden die Betonung der als Einwort-Sätze ausgesprochenen Wörter *danser*, *prison*, *fêter* als identisch, trotzdem die Betonung bald auf die erste, bald auf die zweite Silbe fiel. In vielen Fällen waren auch die Abweichungen der Satzbetonung ihrer Aufmerksamkeit entgangen. Sie sahen keinen Unterschied zwischen solchen Varianten: *différentes études* und *différents études*, oder *avec ce qu'on appelle* und *avec ce qu'on appelle* und so weiter.

Solche Abweichungen bleiben nicht aus dem Grunde unbemerkt, weil der Unterschied gering ist, oder weil die Tätigkeit der Sprechorgane uns nicht bewusst ist. Auch kleinere Schwankungen werden bemerkt, wenn die Variation eine Funktion hat, wenn die Varianten abweichenden stilistischen Wert besitzen. Im Gegenfalle, so z. B. bei ung. *fe·jy* ~ *fe·jy* ist uns das Schwanken der Aussprache nicht bewusst, wie wir auch von der kombinatorischen Variation nichts wissen. Der gut wahrnehmbare Unterschied zwischen den Varianten wird durch die vollkommene Identität ihrer sprachlichen Rolle verdeckt. Gerade deshalb werden sie eben für die Mitglieder der betreffenden Sprachgemeinschaft unwahrnehmbar. Der französischen Sprache unkun-



dige ungarische Versuchspersonen vernahmen den Wechsel der Akzentstelle in den französischen Wörtern deutlich; ähnlich fällt auch dem von der Provinz nach Budapest Kommenden die kurze Variante des langen *i*, *y*, *u* im Auslaut oder des Vokals der Suffixe *-ból*, *-böl* auf, vorausgesetzt, dass in der Mundart des Betreffenden konsequent der lange Vokal gesprochen wird. Solche Lautungsdifferenzen sind also nicht *ab ovo* unwahrnehmbar, sondern werden es erst nachträglich bloss aus funktionalen Gründen.<sup>237</sup>

In dem einen Teil der Fälle verdeckt die funktionale Identität der Varianten die Veränderung, in anderen Fällen, im Gegenteil, ihre funktionale Verschiedenheit. Die Mitglieder der französischen Sprachgemeinschaft nehmen natürlich zur Kenntnis, dass das Wort *impossible* manchmal auf der zweiten Silbe betont wird *ē'pösi·bl*, sie fassen es aber bei weitem nicht als eine Veränderung in der Betonung auf, sondern als eine gleichzeitige Variante des normativen Oxytonons *ēpsibl*. In dem Augenblick, als die von der alten Lautung abweichende neue Aussprache wahrnehmbar wird, findet sie auch ihren Platz im System der gleichzeitig gegebenen Varianten. Für die Leute von Gespunsart ist der Diphthong kein neuer Laut, der einen alten ablöst: „Was wir Sprachkundler für einen Diphthong ansehen, das ist ein Scherz für die Nagelschmiede von Gespunsart“ — schreibt Bruneau (a. a. O. 178). Das französische *wε* wurde durch ein *wa* abgelöst. Den Mitgliedern der Sprachgemeinschaft waren aber bei jeder beliebigen Stufe der Veränderung immer nur die Varianten verschiedenen Charakters bewusst. Am Ende des 16. Jahrhunderts bestand das *wa* als gewöhnliche oder gar falsche Aussprache neben der „normalen, natürlichen“ Aussprache *wε*, in der Mitte des 18. Jahrhunderts empfand man *wa* als natürlicher, und das *wε* stellte eine feinere, gewähltere Variante dar, schliesslich stand es zu Anfang des 19. Jahrhunderts als provinzielle Aussprache der städtischen, gemeinsprachlichen gegenüber. Die Varianten hatten also vom Anfang der Veränderung bis zu ihrem Ende *nebeneinander* bestanden, der Sprecher konnte nicht das Gefühl haben, die eine Variante habe die andere abgelöst.

Im Bewusstsein des Sprechers treten die Varianten an die Stelle der Veränderung; die Zeit verschwindet, an die Stelle des Nacheinanders tritt

<sup>237</sup> Auch der Budapester nimmt den Wechsel *-i* / *-i* deutlich wahr, wenn seine Aufmerksamkeit darauf gelenkt wird. Meine französischen Versuchspersonen konnten beim Abhören der Aufnahme zwischen in funktioneller Hinsicht indifferenten Abweichungen der Betonung ebenfalls einen Unterschied machen. Der Unterschied zwischen der oxytonen und der paroxytonen Lautung beim als Ein-Wort-Satz ausgesprochenen Wort *usine*, war einer meiner Versuchspersonen (mit nur Elementarschulbildung) aufgefallen, als ihre Aufmerksamkeit ausdrücklich auf die Druckverteilung gerichtet war. Sie bemerkte, dass der eine Sprecher das *u*, der andere „das *n*“ stärker ausgesprochen hatte. Sie empfand keines von diesen als schöner oder richtiger. *C'est français, tous les deux. Ça dépend de la personne, quoi, enfin ... C'est naturel, c'est français ... Si on ne m'avait pas prévenu, je n'y aurais même pas fait attention. Je ne m'en serais pas aperçu. Je fais attention, parce que maintenant c'est justement à ça qu'il faut faire attention ...* sagte sie. (Zitiert nach Magnetophon-Aufnahme.)

das Nebeneinander. Dies folgt zwangsläufig aus dem Zweck des Sprechens. Der Sprecher will seinen Gedanken, seinen Gefühlen mit Hilfe der ihm zur Verfügung stehenden sprachlichen Mittel möglichst getreu Ausdruck geben. Die sprachliche Form an und für sich interessiert ihn nicht. Und da ihn die sprachliche Form an sich nicht interessiert, so verfolgt er auch nicht den Weg der neuen Variante, er misst den Wert der Variante am Werte anderer gleichzeitiger Varianten, und fragt nicht viel danach, ob in der stilistischen Nuance der einen oder der anderen Variante im Laufe der Zeit eine Veränderung eingetreten ist. Diese Tatsache ist vom Standpunkt der Mitteilung aus belanglos, sie könnte geradezu Verwirrung hervorrufen. Dass die Sprachgemeinschaft von einer Lautveränderung keinerlei Notiz nimmt, das folgt in erster Linie nicht aus dem mechanischen, unbewussten Charakter der Lautbildung, sondern aus der Funktion der Sprache, aus der synchronischen Anschauung des Sprechers.

Wenn wir behaupten, dass die Lautveränderung unbewusst ist, das bedeutet bloss, dass der Verlauf der Veränderung im Bewusstsein des Sprechers in seine Teile aufgelöst wird. Die Variation hingegen, der Kampf der Varianten, durch den die Veränderung verläuft, kann bewusst sein. „Das Mechanische und das Absichtliche sind entgegengesetzte, einander ausschliessende Faktoren“ schreibt L. Tamás in seinem angeführten Artikel (a. a. O. 97). Dies stellt der Verfasser denen gegenüber fest, die den Lautwandel damit in Zusammenhang bringen, dass einige Varianten anderen vorgezogen, bewusst oder halb bewusst nachgeahmt werden (Schuchardt). Die Lautveränderung, betont Tamás, erfolge nicht auf Grund „bewussten Herumsuchens“ (a. a. O. 100). Das ist wahr. Und doch müssen wir sagen, dass sowohl Absichtlichkeit als auch Unbewusstheit beim Lautwandel mitspielen können. V. Henrys kategorische These, nach der es von vornherein nicht richtig ist, in Zusammenhang mit sprachlichen Erscheinungen eine bewusste Tätigkeit vorauszusetzen, ist nicht annehmbar. Der Sprecher kann absichtlich eine vulgäre Variante vermeiden, eine emphatische Variante gebrauchen, er beteiligt sich aber dadurch unbewusst an der Gestaltung des Verlaufes der Lautveränderung.

Dass Unbewusstheit und Absichtlichkeit einander nicht notwendigerweise ausschliessen, beweisen die semantischen, morphologischen und syntaktischen Veränderungen klar. Es kann in diesen Fällen von einem mechanischen Ablauf, von Unbewusstheit der einzelnen Akte des Verlaufes der Veränderung gar nicht die Rede sein, es verändern sich ja Bedeutung und Funktion der Formen. Der Verlauf als Ganzes betrachtet, die Veränderung selbst ist aber der Sprachgemeinschaft trotz alledem ebenso wenig bewusst, wie im Falle von Lautveränderungen. In frappanter Weise stellt sich manchmal der Gegensatz zwischen der Bewusstheit der morphologischen, semantischen oder syntaktischen Variante und der Unbewusstheit des Verlaufes

des Wandels dar. Jedes Kind, jeder junge Mensch reagiert auf die veralteten Formen überaus empfindlich. Meistens weisen sie sie mit Hass von sich. Es ist ihnen jedoch nicht bekannt, dass es sich um einen Verlauf, um den Wechsel alter und neuer Formen handelt. „J'abhorrais *coursier* au lieu de *cheval*“ — schreibt Stendhal — „J'appelais cela de l'hypocrisie.“<sup>238</sup>

Zur Ergänzung des Vorstehenden müssen wir bemerken, dass die Gegenüberstellung von Mechanisch und Absichtlich, d. h. die Gleichsetzung der Begriffe Mechanisch und Unbewusst, was am Ende des vorigen Jahrhunderts noch natürlich erschien, sich im Lichte unserer heutigen psychologischen und nervenphysiologischen Kenntnisse als prinzipiell unrichtig erweist. Die unbewusste seelische Tätigkeit kann bei Gelegenheit ebenso komplex sein wie die bewusste seelische Tätigkeit. Es können sich höchst komplizierte psychologische Vorgänge abspielen, ohne dass der Lichtstreifen der Aufmerksamkeit auf sie fiel (vgl. P. Chauchard: *Physiologie de la conscience*. Paris, 1948. 81 f.). Die Phonation ist ein unbewusster Prozess. Der Durchschnittsprecher ist jedoch im Wege der unbewussten aber sehr präzisen Analyse von den einzelnen Artikulationsmomenten zu solchen metaphorischen Urteilen gelangt, dass irgendeine Ausspracheart „weich“, „hart“, „süßlich“, „mouillé“ (feucht) usw. sei.

Die Funktionalisierung der im Laufe der Veränderung entstandenen freien Variation kann die Tatsache der Veränderung manchmal auch vor Sprachkundlern ersten Ranges verdecken. Vor allem, falls es sich um ihre Muttersprache handelt. Es ist vielleicht diesem Umstand zuzuschreiben, dass ein Teil der Romanisten bezweifelt, dass in der französischen Betonung eine Veränderung eingetreten wäre.

Es wird von niemand in Abrede gestellt, dass wir ausser der Betonung am Wortende bzw. am Ende des Sprechtaktes oft eine Betonung am Wortbeginn oder Sprechaktanfang antreffen. Diese Tatsache kann aber auf mehrerlei Art interpretiert werden. In gewissen Fällen wird die nicht oxytone Aussprache als eine spezifische Eigentümlichkeit irgendeiner gesellschaftlichen Schicht betrachtet. So gibt Fouché zu, dass das Volk nicht immer an der oxytonen Lautung festhält, dies bedeutet aber für Fouché nicht, dass die französische Akzentverteilung eine Änderung erfahren hatte. Nach seiner Meinung fällt der Ton im Französischen nach wie vor auf die letzte Silbe.<sup>238a</sup>

Es kommt aber vor, dass auch solche, die die Regel des Oxytonismus nicht immer beobachten, unzweifelhaft zur „bonne société“ gehören. Selbst Fouché hat nicht-oxytone Wörter, Sätze aus dem Munde von Gebildeten gehört. Diesen anomalen Akzent erklärt Fouché für unrichtig. Die von der Norm abweichende, unrichtige individuelle Aussprache tue der Gültigkeit

<sup>238</sup> Vie de Henri Brulard. 202.

<sup>238a</sup> Français moderne I—II (1933—34) 235 ff.

der Regel keinerlei Abbruch: der Akzent liege in gemeinsprachlicher Aussprache trotz alledem auf der letzten Silbe, sagt Fouché (a. a. O.).

Zur reichsten Gruppe der Ausnahmefälle gehören jene wahrnehmbar nicht-oxyton gesprochenen Sätze, in denen die ungewöhnliche Akzentverteilung affektbedingt ist. Diese Fälle bilden für die betreffenden Sprachkundler eine vollkommen geschlossene Reihe. Die hier herrschenden Gewohnheiten tun den allgemeinen Gesetzmässigkeiten der französischen Akzentverteilung keinen Eintrag. Marouzeau hat diese Abweichungen unter dem Namen „*accent d'insistance*“ zusammengefasst.

Martinon, der ebenfalls festsetzt, dass der *accent tonique* immer auf die letzte Silbe fällt, bemerkt andererseits, dass infolge einer gewissen Labilität („*equilibre instable*“) der Akzent geeignet wird, die leisesten Gefühlsabstufungen zu spiegeln. Diese Fälle aber sondert er ab, diese beeinträchtigen die Gültigkeit der Regel nicht.<sup>239</sup>

Dauzat weist auch darauf hin, dass sich manchmal auch gewisse rhythmische Tendenzen Geltung verschaffen können, und infolgedessen auch sonst unbetonte Silben zu betonten werden. Dieses „*balancement rythmique*“ ändert aber auch nichts daran, dass es im Französischen keinen Nebenakzent gibt, dass die Betonung in jedem Sprechтакт gleichmässig ansteigt (vorausgesetzt, dass sie durch Affekt oder rhythmische Tendenzen nicht modifiziert wird).<sup>240</sup>

Es ist unerlässlich notwendig, die vulgäre und gemeinsprachliche, affektive und normative Betonungsweise auseinanderzuhalten. Die Tatsache aber, dass eine Betonungsweise affektiv oder vulgär ist, ändert nichts an der Tatsache, dass sie existiert. Es ist ganz und gar nicht etwas Natürliches, Selbstverständliches, dass in einer Sprache mit oxytoner Druckverteilung der Akzent in der erregten Rede (mit oder ohne gleichzeitiger Dehnung des Konsonanten) auf die erste oder zweite Silbe des Wortes hinübergleitet. Das ist schon eine Veränderung, und zwar eine wesentliche Veränderung im Vergleich zu einem Zustand, in dem der Affekt auf diese Weise nicht regelmässig zum Ausdruck gelangen konnte.

Die französischen Grammatiker haben sich seit dem 16. Jahrhundert viel mit der Betonung befasst, wir finden aber bis zum 19. Jahrhundert gar keinen Hinweis darauf, dass eine affektbedingte Betonung des Wortbeginns auch in der Vergangenheit bekannt gewesen wäre. Auch Thurot erwähnt sie nicht. E. Richter führt einen interessanten Beleg an, wonach der „*accent d'insistance*“ vor dem Ende des 19. Jahrhunderts unbekannt wäre.<sup>241</sup>

<sup>239</sup> Vgl. *Comment on prononce le français*. Paris 1919. 10.

<sup>240</sup> Vgl. a. a. O. 28.

<sup>241</sup> Die Mutter des französischen Dichters Alfred Mortier (geb. 1840), hatte nur den ansteigenden Druck gekannt, wie ihr Sohn berichtet. Vgl. Das psychische Geschehen und die Artikulation: *Arch. néerl. phon. exp.* XIII. 51 f.

Wenn wir die affektive, die vulgäre (resp. „unrichtige“) Aussprache, oder die durch rhythmische Tendenzen bedingte Betonung am Anfang des Sprechtaktes und den Akzent am Ende des Sprechtaktes auseinanderhalten, und sie mit Hilfe dieser Kategorien isolieren, den Akzent am Ende des Sprechtaktes disqualifizieren, so nehmen wir den Standpunkt des naiven Sprechers ein, wir zergliedern den einheitlichen Verlauf der Veränderung, wir fügen die Phasen der Veränderung in den Rahmen eines synchronischen Systems ein. In geschichtlichem Zusammenhang betrachtet, hat der affektbedingte Akzent am Anfang des Sprechtaktes die Einheit des alten Akzentsystems gestört. Die Sprache sucht diese Erscheinungen zu regeln, und erhebt sie zu einem konventionellen Mittel, zum Ausdruck des Affektes. Es ist aber nicht sicher, dass die Veränderung dadurch zum Ruhepunkt gelangt. Es ist möglich, dass weitere Breschen an der Regel des Oxytonismus entstehen. Den Anzeichen nach beginnt die neue fallend-steigende Betonungsweise den ersten Damm zu überfluten, sie geht über den „*accent d'insistance*“ hinaus. Wir können keineswegs Heinermann beipflichten, nach dessen Meinung wir nur dann von einer Veränderung sprechen dürfen, wenn die neue Variante keinerlei Gefühlsfärbung mehr besitzt, wenn die neue Form „entleert“ wird.<sup>142</sup>

Die neue Variante hat, bevor sie allgemein wird, nach unseren bisherigen Erfahrungen sehr oft einen affektiven oder evokativen Wert. Wenn wir durch irgendwelche Kategorie diese Varianten „ungültig machen“, wenn wir nur dann von Veränderung sprechen, wenn die neue Variante „entleert“ worden ist, dann haben wir uns im vorhinein die Möglichkeit abgeschnitten, von der Veränderung vor ihrem Ablauf Kenntnis zu nehmen und ihren Verlauf zu beschreiben.

## VII. ZUSAMMENFASSUNG

Die Ergebnisse der Beobachtungen, die wir hinsichtlich der Lautwandel in den Mundarten und in der Gemeinsprache gemacht haben, bestätigen die Theorie der Junggrammatiker nicht, nach der die Richtung der Lautbewegung bei allen Angehörigen einer Sprachgenossenschaft stets dieselbe ist (Osthoff-Brugmann. *Morphologische Untersuchungen*. XIII), sie widersprechen der Ansicht, dass „das Alte untergeht zugleich mit der Entstehung des Neuen“ (Paul: *Prinzipien* 74). Der Lautwandel kommt nicht durch Summierung der bei jedem Sprecher gleichzeitig eintretenden unmerklichen Verschiebungen (Paul, a. a. O. 62) zustande. Wir haben im Gegenteil beobachten können, dass für den Lautwandel nicht der gleichmässige Verlauf, sondern die freie Entfaltung einer Reihe von Widersprüchen bezeichnend ist.

<sup>142</sup> Grundlagen der phonativen Hervorhebung (Betonung) im Französischen. Bielefeld – Leipzig, 1934, 327 ff.

Der in die Beständigkeit des Sprachlautes eingehüllte Gegensatz der freien Variation steigert sich im Laufe des Wandels zum vollen Widerspruch. Dieser Widerspruch kommt in mannigfaltigen Formen zum Ausdruck. Er kann in einem satzphonetischen Wechsel steigender und fallender Diphthonge erscheinen, wie dies im Franco-Provenzalischen der Fall war. Er kann zwischen der Aussprache einzelner Generationen entstehen, wie z. B. in der Mundart von Charmey. Es kann sich mitunter die Sprechweise der Frauen einer mehr männlichen Sprache gegenüberstellen, wie z. B. *peze*, *meze* für *père*, *mère* im 16. Jahrhundert (Thurot II. 271 f). Besonders häufig widerspricht sich die Ausspracheweise einzelner Gesellschaftskreise. In der vulgären englischen Aussprache ist die Elision des *r* häufig. In der Aussprache der Gebildeten verbreitet sich hingegen in den letzten Jahrzehnten das unorganische *r*. Den sozialen Charakter der im Laufe des Lautwandels entstandenen Varianten bestätigen oft auch französische und englische Grammatiker des 16., 17. und 18. Jahrhunderts.

Weitere Widersprüche tauchen innerhalb der einzelnen Generationen, Geschlechter und Schichten auf. Nach Gauchats Beobachtungen war das aus *θ* hervorgegangene *h* bzw. *x* in Charmey für die junge Generation charakteristisch, kam aber auch in der Rede der Älteren vor, anderseits hörte man die „altertümliche“ Variante zuweilen von jungen Leuten. Die beiden Gewährsmänner von Samuel Johnson gehörten zum selben Gesellschaftskreis, sie vertraten (im Jahre 1747) nichtsdestoweniger einander diametral entgesetzte Meinungen in bezug auf die richtige Aussprache des Wortes *great*. Der Widerspruch hört selbst beim einzelnen Sprecher nicht auf. Derselbe Mensch spricht den betreffenden Sprachlaut je nach Gelegenheit auf eine andere Weise, wie z. B. G. Paris, der nach Koschwitz Angabe in seinen Universitätsvorlesungen in den Wörtern *mes*, *ses*, *les* ein *ε*, sonst aber ein *e* sprach. Ein und derselbe Sprecher kann in demselben Wort, unter im wesentlichen gleichen Umständen den betreffenden Sprachlaut bald so und bald so aussprechen, wie ich es auch oft genug erfahren habe bei *dossier*, *raison* und anderen französischen Wörtern, die von demselben Sprecher in gleicher Sprechsituation bald mit langem, bald mit kurzem *o*, resp. *ai* gesprochen wurden.

Es ist leicht zu entscheiden, ob das *au* des Wortes *auberge* *oberz* ein Monophthong oder ein Diphthong ist. Es wäre aber unmöglich gewesen, im ersten Drittel des 16. Jahrhunderts eine eindeutige Antwort hierauf zu geben. „Ja und auch nein“, dies wäre die einzig mögliche Antwort gewesen. Es ist der im Laufe des Wandels zutage tretende Widerspruch, der es so schwer macht, auch heute noch Regeln bezüglich der Aussprache des französischen *ε* im Auslaut oder des *a-intermittent* Regeln aufzustellen. Diese grosse Schwankung hindert nicht bloss die Aufstellung von allgemeingültigen Regeln, sondern erschwert selbst die Bestimmung der charakteristischen Gegensätze.

Mit Hilfe der Statistik trachtet Martinet eine Antwort auf die Frage zu bekommen, ob die Neutralisation von  $p / n + j$  bei der Jugend wesentlich mehr vorgeschritten ist, d. h. ob im gegebenen Falle von einem Gegensatz in der Aussprache der einzelnen Generationen die Rede sein kann. Ebenso schwer ist die Antwort auf die Frage, ob die Aussprache *pape*, '*panier*' heute noch standessprachlich sei, da sie auch bei Gebildeten vorkommt. Es lässt sich auch nicht ohne weiteres feststellen, ob es in der Entwicklung von einzelnen Wörtern ähnlicher phonetischer Struktur Abweichungen gibt. Dasselbe Wort wird ja je nach Gelegenheit verschieden gesprochen. Ähnlichen Schwierigkeiten begegnen wir infolge der Ungleichmässigkeiten im Sprachgebrauch bei der Bestimmung der Funktion der Varianten, bei der phonologischen Beschreibung der im Wandel begriffenen Lauterscheinungen. Derselbe Laut gilt als Grundvariante für die einen, als emotionelle Variante für die anderen (wie z. B. die Dehnung gewisser englischer Vokale), der Gegensatz des frz.  $\dot{x}$  und  $j$  war im Französischen zu Beginn des 18. Jahrhunderts fakultative Variation, kombinatorische Variation und phonologische Opposition zur gleichen Zeit. Der Widerspruch in dem von Trubetzkoy geprägten Ausdruck der *fakultativen kombinatorischen Variation* spiegelt treu die Gegensätze wider, denen zufolge es in manchen Fällen, wie im Falle der neueren provenzalischen Diphthongierung nicht einwandfrei zu behaupten ist, ob es sich um einen spontanen oder einen kombinatorischen Wandel handelt.

Sommerfelt, Jakobson, Laziczus, de Groot und andere behaupteten mit Recht, das es von funktionellem, phonologischem Standpunkt aus betrachtet nur sprunghafte Veränderungen gibt.<sup>243</sup> Die französischen Diphthonge *au* und *eau* wurden im Laufe des 17–18. Jahrhunderts zu *o* reduziert. Der Gegensatz von *au* und *eau* einerseits, von *au/o* und *eau/o* andererseits wurde damit aufgehoben. Dieser Wandel kann nur als sprunghaft aufgefasst werden: entweder sind *au* mit *eau* und *au*, *eau* mit *o* identisch oder nicht. In Hinsicht auf den Wandel der Phoneme sind nur drei Phasen möglich.

1.  $o \neq au \neq eau$
2.  $o = au \neq eau$
3.  $o = au = eau$

<sup>243</sup> Vgl. Jakobson, Prinzipien der historischen Phonologie: *Travaux du Cercle Linguistique de Prague IV* (1931). „Wir sprechen von Mutation, um den sprunghaften Charakter der phonologischen Veränderung hervorzuheben“ (S. 249). J. Laziczus, *Bevezetés a fonológiába* (Einführung in die Phonologie) Budapest, 1932. „In jeder Sprache hat jede Lautabsicht ihren eigenen spezifischen Realisationsbereich, innerhalb dessen die Realisation schwanken kann. Solange die Schwankung innerhalb dieses Gebietes bleibt, gibt es keinen Lautwandel . . . Sobald sie die Grenze überschreitet und die Gleichsetzung mit einer anderen Lautabsicht verlangt, in dem Augenblick tritt ein Lautwandel ein“ (S. 83). „Die Sprache kennt keine transitorischen Lautabsichten, Übergangsphoneme. Daher sind die Lautwandel im Leben der Sprache immer und ohne Ausnahme sprunghaft“ (S. 84). Vgl. A. W. de Groot, *Structural linguistics and phonetic law: Archive néerlandaise de phonétique expérimentale XVII*. p. 87.

Trotzdem können wir nicht behaupten, dass wir ausser den drei Phasen andere sprachlich bedeutsame Stationen im Verlauf der Monophthongierung nicht unterscheiden können. J. Laziczius hat schon darauf hingewiesen, dass es ausser dem Phonem auch andere sozialbedingte, sprachlich bedeutsame Lautelemente in der Sprache gibt, dass die Variante ebenfalls eine Spracherscheinung ist (in der Terminologie von Laziczius : das Emphatikum und die Variante).<sup>244</sup> Wenn wir auch die Variation des Phonems ins Auge fassen, müssen wir vier statt drei Stufen der Monophthongierung von *au*, *eau* unterscheiden :

1.  $o [o] \neq au [au] \neq eau [eau]$
2.  $o [o] \neq au [au, o] \neq eau [eau, eo]$
3.  $o [o] = au [o] \neq eau [eo, o]$
4.  $o [o] = au [o] = eau [o]$

Noch auffallender ist der Unterschied zwischen der phonematischen und der phonologischen Periodisation im weiteren Sinne bei dem Wandel des französischen *oi* :

1.  $oi [oi] \neq \varepsilon [\varepsilon]$
2.  $oi [oi, w\varepsilon] \neq \varepsilon [\varepsilon]$
3.  $w\varepsilon [w\varepsilon, oi] \neq \varepsilon [\varepsilon]$
4.  $w\varepsilon [w\varepsilon, wa, \varepsilon] \neq \varepsilon [\varepsilon]$
5.  $wa [wa, w\varepsilon] \neq \varepsilon [\varepsilon]$
6.  $wa [wa] \neq \varepsilon [\varepsilon]$

Mit Berücksichtigung der Variation können wir sechs Phasen unterscheiden. Der Sprachlaut hat sich während dieser Zeit zweimal verändert. Aus *oi* ist *w\varepsilon*, und aus diesem *wa* geworden. Vom Standpunkt des Phonemsystems aus hat sich überhaupt keine Änderung vollzogen. Dem  $\varepsilon$  steht einmal ein Diphthong *oi*, ein anderes Mal ein *w\varepsilon*, später ein *wa* gegenüber.

Der phonematische Wandel kann als ein grösserer Sprung aufgefasst werden, der durch kleinere, ebenfalls sprunghafte Änderungen (qualitativer Art und sprachlichen Charakters) vorbereitet wird. Es gibt keinen phonematischen Wandel, dem eine Änderung der Variation nicht vorausgegangen wäre.

Zur Änderung der Variation führen quantitative Änderungen. Es ändert sich die Aussprache einzelner Personen. Es sprechen anfangs nur einige, später immer mehr Personen in gewissen Fällen, dann immer häufiger *au* als *o*, *eau* als *eo* aus. Aus der Summierung der individuellen Lautschattierungen ergibt sich die standessprachliche Variante, die bereits zugleich die evokative Variante für die ganze Sprachgemeinschaft geworden ist. Das *o* ist wahrscheinlich durch die allmähliche „Verflachung“ in der Aussprache einzelner Personen ent-

<sup>244</sup> Probleme der Phonologie. Ungarische Jahrbücher XV (1935) 204 ff. Ferner: Die Scheidung *Langue-Parole* in der Lautforschung. Proceedings of the 3. international Congress of Phonetic Sciences. Ghent, 1939. 18. ff.



standen. Dies kann aber nicht bewiesen werden, denn eine neue Ausspracheart erscheint erst in dem Augenblick, sie wird erst dann zu einer individuellen Nuance, wenn der Unterschied zwischen der individuellen und der volksläufigen Aussprache wahrnehmbar, bedeutend geworden ist. Und von dieser Zeit an, stehen nicht mehr unendlich viele Übergangslaute, sondern nur einige deutlich abgegrenzte Aussprachearten einander gegenüber. Von nun an ist der Wandel nur in dem Sinne allmählich, quantitativ, dass die neue Nuance, die neue Variante immer häufiger zu hören ist.<sup>245</sup>

Während des Wandels ändert sich zwangsläufig auch das Verhältnis zwischen *Sprache* und *Rede*. Die *Sprache* gewährt eine grössere Bewegungsfreiheit für den einzelnen Sprecher. Auch während des Wandels bewegen sich aber die Sprechlaute innerhalb gewisser Grenzen. Und es muss noch hinzugefügt werden, dass, obwohl die *Rede* sich innerhalb des erlaubten Rahmens frei bewegen darf, die *Sprache* doch mittelbar, durch die stilistische Nuance der Varianten die (unbewusste oder bewusste) Wahl des Sprechers beeinflusst. Andererseits wird der Wert der Varianten durch die Wahl der Sprecher, durch die Steigerung oder Abnahme der Volkstümlichkeit einzelner Varianten geändert. Die dialektische Einheit, die gegenseitige Determiniertheit der *Sprache* und der *Rede* springt deshalb zur Zeit des Wandels besonders in die Augen. Es ist auch deutlich zu sehen, wie durch das Übergewicht der neuen Variante die Wechselwirkung von *Rede* und *Sprache* zum Allgemeinwerden der Variante, zu einer neueren relativen Ruhelage führt.

Das spezifische Verhältnis zwischen *Sprache* und *Rede* hingegen erklärt nicht, wie die individuelle Nuance entsteht, und wie sie zu einem sprachlichen Faktor wird: warum eine Tendenz in der einen Sprache, unter bestimmten geschichtlichen Umständen allgemein wird, während sie sich in einer anderen Sprache, oder zu einer anderen Zeit nicht durchsetzen konnte. Dies alles zu beantworten könnten wir nur in Kenntnis der Gründe des Wandels versuchen.

Die Junggrammatiker und alle, die den Ausgangspunkt des Wandels und seinen Endpunkt nebeneinanderstellen, die aus dem Ergebnis des Wandels heraus den Verlauf des Wandels zu rekonstruieren trachteten, sind nicht einmal bis zur oberflächlichen Erkenntnis des Wandels gelangt. Das verhältnismässig einheitliche, regelmässige Ergebnis des Wandels verdeckt die im Verlauf des Wandels sich entfaltenden Widersprüche vollkommen. Die Neugrammatiker betrachteten anderseits das regelmässige Ergebnis des Laut-

<sup>245</sup> In diesem Sinne gebraucht E. A. Llorach den Ausdruck „langsam und allmählich“: „Los cambios fonéticos son fenómenos lentos y graduales en su extensión; en su origen entrañan una modificación individual que paulatinamente gana adeptos y termina por hacerse general“ (Fonología española. Madrid, 1954. 96.).

wandels als die Folge, die sich aus dem postulierten, mechanischen, unbewussten Charakter des Wandels aus der gleichzeitigen, allmählichen Verschiebung des Lautes in jedem Wort, bei jedem Sprecher zwangsläufig ergibt. In Wirklichkeit kennen wir weder die in der Richtung des Wandels wirkenden, noch die entgegengesetzt gerichteten Faktoren genügend, um behaupten zu können, dass der Lautwandel notwendigerweise zu einem regelmässigen Ergebnis führen müsse. Aus der blossen Tatsache, dass der Wandel der Laute durch gesetzmässige Zusammenhänge, die keine Ausnahmen zulassen, bestimmt wird, folgt nicht, dass deren Zusammenspiel ein gleichmässiges Resultat ergeben sollte. Vorläufig können wir nur soviel sagen, dass der Lautwandel in der Mehrzahl der Wörter meistens zum gleichen Ergebnis führt, und die Ursache der abweichenden Entwicklung oft erkennbar ist.

Einige Sprachkundler machen einen Unterschied zwischen dem eigentlichen, ursprünglichen Lautwandel und seiner Verbreitung.<sup>216</sup> Den Verlauf des eigentlichen Lautwandels betrachten die Verfasser als einheitlich; Widersprüche entstünden erst im Laufe der Verbreitung. H. Penzl stellt die Lautentlehnung dem Lautwandel gegenüber. Der Wandel erfolge aus phonetischen, phonologischen Gründen, und sei ein unbewusster, vom Willen des Sprechers unabhängiger Prozess. Die Lautentlehnung sei aber durch soziologische und psychologische Motive bedingt, und es seien bei ihrem Ablauf auch willensmässige Faktoren mit im Spiel.<sup>217</sup>

Ich glaube nicht, dass diese Unterscheidungen begründet wären und sich als fruchtbar erweisen könnten. Bei den bisher beobachteten Lautwandeln standen schon ursprünglich, ja vor allem im Anfangsstadium verschiedene (alte und neue) Varianten einander gegenüber. Es ist bis jetzt noch nicht gelungen solche Zentren, Herde des Lautwandels zu finden, in denen die Modifikation der Aussprache in der Sprachgemeinschaft gleichzeitig eingetreten wäre. Selbst innerhalb der „individuellen Mundart“ („Idiolect“) ist es schwer, ein eindeutiges Lautgesetz zu entdecken, es schwankt ja auch meistens die Aussprache des einzelnen Sprechers.

Was aber die Lautentlehnung betrifft: es wäre schwierig die Lautentlehnung vom Lautwandel zu trennen, ob sie nun auf Grund der Ursachen oder des willensmässigen Faktors geschieht. Bei unseren heutigen Kenntnissen ist es schwer, von den Ursachen des Lautwandels auszugehen. Soviel scheint sicher: man kann die Lautwandel nicht auf „phonetische“ (d. h.

<sup>216</sup> Bereits Delbrück kennt einen primären und einen imitativen Lautwandel (Einleitung<sup>5</sup> 157 f.). Auch Martinet unterscheidet „original sound change“ und „sound modification due to the geographical extension of a sound change“. Vgl. *Phonology as functional phonetics*, London, 1949. Vgl. noch Sturtevant, *Linguistic change* 82. und Bloomfield, *Language* 346 ff.

<sup>217</sup> Die Bedeutung moderner Dialektaufnahmen für die Probleme des Lautwandels. *Proceedings of the Third International Congress of Phonetic Sciences*, Ghent, 1939, 254.

aus dem Mechanismus der Lautbildung erfolgende) und auf „phonologische“ (d. h. aus dem Streben nach Gleichgewicht des Phonemsystems erfolgende) Wandel einschränken. Die affektive (daher psychologisch bedingte) Vokaldehnung ist ein um nichts weniger eigentlicher, spontaner Lautwandel, als die „phonetische“ Vokalkürzung in unbetonter Silbe. Und was die Hauptsache ist: es bestimmen physiologische, psychologische, soziale, funktionelle Faktoren den Verlauf des Lautwandels gemeinsam. Der stilistische Wert der Variante (psychologisches Moment) sowie ihr sozialer Charakter (soziologisches Moment) sind für den Verlauf des Lautwandels stets von Belang. Ferner: die Faktoren, die zur Entstehung einer neuen Variante führen (mochten sie physiologische oder funktionelle Faktoren gewesen sein) spielen in nicht geringen Masse bei der „Entlehnung“, bei der Annahme der Variante, daher bei der Verbreitung des Wandels ebenfalls mit.<sup>248</sup>

Ebenso schwer wäre es, die Bewusstheit als Grundlage anzunehmen. Bewusste und unbewusste Momente sind untrennbar miteinander verflochten. Die im Laufe des Lautwandels entstehende freie Variation ist einzelnen bewusst, anderen aber unbewusst. Im 16. und 17. Jahrhundert waren sich breite Schichten der gebildeten Kreise in Frankreich der Variation *we > wa* bewusst und setzten der neuen Variante anfangs einen starken Widerstand entgegen. Für Volkskreise ist ein ähnlicher Grad von Bewusstheit kaum anzunehmen. Der Wandel setzte sich, wie bekannt, in sämtlichen Schichten der Bevölkerung, „unbeeinflusst vom Willen der Sprecher“ (vgl. Penzl, a. a. O. 254) allmählich durch.

Die Lautentlehnung kann folglich kaum dem Lautwandel entgegengestellt werden, sie bildet vielmehr einen organischen Teil desselben.

Die Gegenüberstellung von Lautwandel und Lautentlehnung ist meiner Ansicht nach nur in solchen Fällen berechtigt, wenn der entlehnte Laut mit anderen, ebenfalls als fremd empfundenen phonetischen, morphologischen, semantischen und syntaktischen Entlehnungen innerhalb der Mundart des Sprechers ein System bildet; hauptsächlich wenn der Sprecher die ihm vertraute Ausspracheart gelegentlich mit der gemeinsprachlichen vertauscht.<sup>249</sup>

Nach dem Grade der Schwankung, nach der Schärfe des Kampfes, nach dem Charakter der entstandenen Gegensätze und der einander gegenüberstehenden Varianten können und müssen wir aber zwischen Lautwandel und Lautentlehnung einen Unterschied machen. Bei der Dehnung der englischen Vokale, bei der französischen Akzentverschiebung verleiht der zum Ausdruck

<sup>248</sup> „Et, quant aux sujets chez lesquels les innovations ne naissent pas spontanément, ils sont tous prêts à les accepter, parce qu'elles répondent à un besoin senti par eux. L'existence d'une tendance collective est ce qui domine tout“ — schreibt hierüber A. Meillet (*Linguistique historique et linguistique générale*. Paris, 1926. I. 73.).

<sup>249</sup> Vgl. Meillet a. a. O. 4.

gelangte Affekt der neuen Variante, die er hervorgerufen hat, eine eigene Färbung. Bei anderen Lautwandeln hat die neue Variante keinen emotionalen Charakter. Die einzelnen Varianten haben meistens abweichenden stilistischen und evokativen Wert (sie werden als fein oder roh, als vornehm oder vulgär empfunden). In anderen Fällen verbreitet sich die neue Variante relativ gleichmässig in den verschiedenen gesellschaftlichen Schichten, und so nehmen die Varianten keinen evokativen Charakter an. Während des Lautwandels wird ein Wort oft von demselben Sprecher sehr verschiedenartig ausgesprochen. Man hört das auslautende ungarische *i*, *u*, *y* manchmal kurz, manchmal lang im Munde derselben Person. Die retroflexe Bildung der dentalen Verschlusslaute *t d* ( $\text{> } \text{t}, \text{d}$ ) ist hingegen eine verhältnismässig stabile individuelle Gepflogenheit. Manchmal verbreitet sich der Lautwandel in gewissen Wörtern, Wortkategorien früher, ein anderes Mal aber (z. B. im Falle der Diphthongierung in den Ardennen, oder der Monophthongierung des französischen *au*, *eau*) können wir hinsichtlich der Häufigkeit der Varianten je nach Wörtern keine Abweichungen beobachten. Ich sehe daher Rosettis Feststellungen, der hauptsächlich auf A. Sommerfelts Beobachtungen gestützt erklärt, der Lautwandel trete immer zuerst in ein-zwei Wörtern ein und verbreite sich von Wort zu Wort (vgl. S. 178), nicht als bestätigt an.

Abgesehen von grundlegenden Übereinstimmungen, müssen wir trotzdem einen Unterschied machen zwischen dem Lautwandel der Umgangssprache und dem der Mundarten, da die Bedingungen des Lautwandels in den beiden Fällen nicht dieselben sind. Bei der Untersuchung eines Lautwandels der Mundarten darf die Rolle der Umgangssprache nicht vernachlässigt werden. Sie ist in kleinerem oder grösserem Masse, mittelbar oder unmittelbar auf die heutigen Lautveränderungen der Mundarten wohl von Einfluss. Bei der Untersuchung der Lautveränderungen in der Umgangssprache dürfen wir nicht ausser acht lassen, dass die Umgangssprache ihre grösste Stütze in der Literatursprache hat, die auf der Schriftlichkeit beruht. Bei der spontanen Entwicklung der Mundarten wäre eine auf dem Schriftbild beruhende regressive Entwicklung, wie z. B. die partielle Rekonstruktion der auslautenden Konsonanten in der französischen Umgangssprache undenkbar. Es kann auch kein Zufall sein, dass in den Lautveränderungen der Umgangssprache die Entstehung einer standessprachlichen Variante häufiger ist, in den Mundarten hingegen die Abweichungen zwischen den Generationen schärfer hervortreten. Die städtische Siedelung bietet mehr Möglichkeit zu einer Absonderung der einzelnen Gesellschaftsschichten, zur Entwicklung von standessprachlichen Eigentümlichkeiten, demgegenüber werden hier die Unterschiede der Generationen verwischt.

In Kenntnis der Haupttypen des Wandels können wir dann den Verlauf des Wandels mit seinem Ergebnis in Zusammenhang bringen. Auch auf Grund unserer bisherigen Erfahrungen können wir bereits auf einige mögliche Bezie-

hungen hinweisen. Die Monophthongierung des französischen *au* spielte sich während einiger Jahrzehnte am Anfang des 16. Jahrhunderts ab. Ebenso schnell und „geräuschlos“ erfolgte das Einsilbigwerden des zweisilbigen *ie* *ia* (> *je*, *ja*). Diese Wandel treten ohne Ausnahme in dem gesamten Wortschatz ein. Diesen können Lautwandel vom Typ *fr. o* > *u* oder *a<sup>tr</sup>* > *e<sup>tr</sup>* gegenübergestellt werden, in deren Verlauf von einander stark abweichende Varianten längere Zeit einander gegenüber standen, und die Grammatiker veranlassten, Stellung zu nehmen und zu polemisieren. In anderen Fällen lässt der Gegensatz der Meinungen, die den Wechsel der Varianten begleiten, das Ergebnis des Wandels unbehelligt. Es galt als nachlässig am Ende des 16. Jahrhunderts den Diphthong *eau* zweisilbig, oder in der ersten Hälfte des 17. Jahrhunderts monophthongisch zu sprechen. Trotz aller Proteste der Grammatiker ist aber diese Aussprache allgemein geworden, ebenso wie die das *i* ablösende, diesem lange Zeit gegenüberstehende, stark vulgär gefärbte Variante *j*.

Vom Standpunkt des Ergebnisses der Veränderung aus ist es sicher von Bedeutung, ob diese verhältnismässig gleichzeitig im gesamten Wortschatz stattgefunden hat. Bei verhältnismässig gleichzeitigen Veränderungen können wir mit Recht ein regelmässiges Ergebnis erwarten.

Die Veränderung führt nicht unbedingt zu Ausnahmen, selbst wenn während ihres Verlaufes in der Variation Abweichungen je nach Wörtern auftreten. Während des französischen Wandels *oi* war die Häufigkeit der einzelnen Varianten je nach Wörtern bzw. morphologischen Kategorien verschieden, sowohl bei *wε ~ ε* als auch bei *wε ~ wa*. Spuren des Wechsels *wε ~ ε* sind heute noch z. B. in den verschiedenen Endungen der Wörter *hongrois* und *hollandais* erhalten, es fehlt aber jede Spur davon, dass die Grammatiker im Laufe des 18. Jahrhunderts in einigen Wörtern die Variante *wa* angenommen hatten, in anderen Wörtern hingegen noch an der Aussprache *wε* festhielten.

Das abweichende Ergebnis kann in diesem Fall mit der Tatsache in Zusammenhang gebracht werden, dass im Falle des *wε ~ ε*-Wechsels die neue Variante phonetisch mit der Grundvariante des Phonems *ε* zusammenfiel, was ermöglichte, dass einzelne Wörter, in denen die Variante *ε* schon häufig war, in die Kategorie der Wörter übertraten, die ein Phonem *ε* enthielten. Zu einem solchen „Übertritt“ gab es beim Wechsel *wε ~ wa* keine Möglichkeit.

Offenbar müssen wir auch in anderen Fällen mit der Rolle des Lautsystems rechnen. Bei der Monophthongierung des *eau* dürfen wir nicht ausser acht lassen, dass das *eau* als Triphthong, dann als Diphthong den Monophthongen des Vokalsystems gegenüberstand. Dieser Umstand hat sicher die sporadische Bewahrung des Triphthongs oder des Diphthongs erschwert. Ähnlich kann es erklärt werden, dass die Denasalisation der französischen Vokale vor nasalen Konsonanten nach vorübergehenden Schwankungen in

allen Fällen eingetreten ist. Je umfassender der Lautwandel ist, je mehr Laute er mittelbar oder unmittelbar erfasst, desto grösser ist, den Anzeichen nach, die Möglichkeit, dass der Wandel zu regelmässigen Ergebnissen führt. Wir müssen uns aber auch hier vor verfrühten Verallgemeinerungen hüten. Der letzte lateinische Diphthong, das *au*, wechselte bereits zu Ciceros, ja zu Plautus' Zeiten mit einem Monophthong *o* ab. Jahrhunderte hindurch hatten der feinere, mehr literarische Diphthong und der mehr vulgäre Monophthong nebeneinander gestanden. Selbst im Vulgärlatein hatte die volkstümliche Variante das *au* nicht überwältigt. Trotzdem war das *o* in einzelnen Wörtern verhältnismässig früh allgemein geworden, und blieb in dieser Form auch in den neulateinischen Sprachen bewahrt, in denen der Diphthong noch heute erhalten ist (vgl. prov. *coa* < lat. *coda* (< *cauda*), port. *orelha* < lat. *oric(u)la* (< *auricula*)).

Mit den obigen Ausführungen war mein Zweck nicht, selbst die Haupttypen des Lautwandels zu skizzieren. Ich wollte bloss darauf hinweisen, dass es ein Fehler wäre, unsere vorläufigen Erfahrungen auf dem Gebiet des Lautwandels verfrüht auf die Gesamtheit der Lautwandel zu beziehen. Indem wir nach der allgemeinen Gesetzmässigkeit der Lautwandel forschen, müssen wir zugleich danach trachten, die individuellen Eigentümlichkeiten der einzelnen Typen des Lautwandels zu unterscheiden.

(I. IV. 1954.)

## INHALT

### I. Der gegenwärtige Stand der Frage (173—182).

Das junggrammatische Lautgesetz (173—174). Verschiedene Meinungen (174—182).

### II. Lautwandel in der Gegenwart (182—221).

Lautwandel in den Mundarten (182—186). Ältere Beobachtungen (186—187). Lautwandel in der Umgangssprache (187—203). Lautwandel und Generationswechsel (203—207). Wertung der Varianten (208—211). Die Stellung des Lautes im Satze (211—213). Die Rolle der Bedeutung beim Lautwandel (213—221).

### III. Verlauf der Lautwandel in der Vergangenheit (221—244).

Zeitgenössische Äusserungen (221—227). Überkorrekte Formen (227—228). Reime (228—232). Das Zeugnis der Orthographie (233—238). Verlauf und Ergebnis des Lautwandels (238—244).

### IV. Variation und Wandel der Sprachlaute (244—254).

### V. Das Verhältnis von Sprache und Rede während des Lautwandels (254—259).

### VI. Warum die Lautveränderungen unbewusst sind (259—267).

### VII. Zusammenfassung (267—276).

# О процессе изменения звуков

## (Резюме)

Относительно причин, вызывающих явления изменения звуков, специалисты сильно расходятся во мнениях, но не менее спорным является и вопрос о том, как именно происходят эти звуковые изменения. Хотя звуковая сторона языка беспрерывно меняет свой облик, тем не менее до сих пор мало случаев изменения звуков было изучено *in statu nascendi*. Поэтому автор ставил своей задачей собрать воедино, не стараясь быть исчерпывающим, наблюдения, относящиеся к совершающимся звуковым изменениям, и опираясь на них, высказать свои соображения в связи с некоторыми спорными вопросами.

Опыт последних ста лет, накопленный в результате изучения звуковых изменений, происшедших в диалектах и в общенародном разговорном языке, заставляет нас отвергнуть предположение Остгоффа и Бругманна, согласно которому звуковые изменения происходят в виде еле заметных, незначительных отклонений, появляющихся во всех словах одновременно, в произношении всех членов общества, которое является носителем данного языка. В действительности, в ходе процесса изменения можно обнаружить значительные расхождения в произношении разных слоев общества и отдельных особ, причем прежний звук и новый вариант существуют параллельно а часто варьируются даже в произношении одних и тех же говорящих. Звуковое изменение характеризуется не единообразием процесса, а развёртыванием скрытых противоречий, которые всегда наличествуют в свободном варианте. — Лингвисты сторонники младограмматического направления в языкознании старались воспроизводить процесс изменения путем сопоставления исходной степени изменения с конечным пунктом. Результаты изменений носят относительно единый характер, из-за чего диалектические противоречия процесса остались для них нераскрытыми.

На основе высказываний грамматистов и литераторов в прошлом а также по рифмам стихотворных произведений и по другим признакам можно полагать, что звуковые изменения происходили и в прошлом путем слабой или острой борьбы вариантов.

Изменение выражается и в видоизменении отношения языка и речи. В процессе изменения свобода говорящих и количество заметно отличающихся друг от друга возможных разновидностей произношения значительно увеличиваются. Косвенным путем, через стилистическую окраску варианта язык влияет на говорящего в выборе одной из разновидностей (что чаще всего осуществляется несознательно).

Изменение звуков является несознательным актом не потому, что произношение всех говорящих будто бы изменяется одновременно, ведь дело обстоит не так. И не потому, что образование звуков происходит механически. Говорящие нередко ясно осознают разницу между старым и новым способом (или способами) произношения. Звуковые изменения представляют собой несознательный акт потому, что воспринимаются говорящими не как отдельные этапы видоизменения, а как одновременно данные разновидности произношения с отличающейся стилистической окраской или без такой окраски. Факт изменения осознается, но сам процесс остается неосознанным. Так же как и при изменении функции значения слов или грамматических форм.

Помимо общих признаков процесса звуковых изменений нужно уловить и характерные признаки отдельных типов изменений. Однако не следует увлекаться преждевременными обобщениями. Так, например, было бы неправильно утверждать, что фонетическое изменение во всех случаях происходит сначала в рамках определенной части лексики и потом уже распространяется на всю лексику. Несомненно, что при определенных звуковых изменениях в данной фазе изменения новый вариант встречается в одних лексических группах чаще, а в других реже. В других же случаях, может быть, не наблюдается разница в отдельных словах. Некоторые изменения характеризуются тем, что

говорящий употребляет разные варианты без того, чтобы различать их. Опять в других случаях говорящий придерживается последовательно (хотя бы временно) того или другого варианта. Стилистическая окраска нового варианта иногда сильно отличается от окраски старого. Однако не при всех звуковых изменениях так обстоит дело. На такие различия пока можно лишь указывать. Для классификации изменений звуков еще не располагаем достаточным количеством материала.

Мы не должны забывать и о том, что наши знания о процессе изменения остаются поверхностными до тех пор, пока не выясним причины возникновения и распространения изменений. Мы не должны придавать слишком большого значения тезису, обобщающему опыты изменений, отождествляя, например, неограмматические «звуковые законы» с причинными законами, чтобы не делать из этого отождествления, сознательного или несознательного, ошибочные выводы, как это можно наблюдать и в наши дни.

*И. Фонадь*



# DIE AUSBILDUNG DES URUNGARISCHEN VOLKES IM LICHT DER LAUT- UND WORTGESCHICHTE

Von  
E. MOÓR

## EINLEITUNG

### 1. Ziele und Methoden der vorhergehenden Forschung

Für die Probleme der ungarischen Ur- und Volksgeschichte machte sich ein ziemlich reges Interesse schon zwischen den zwei Weltkriegen in der ungarischen Wissenschaft bemerkbar. Zu erspriesslichen Ergebnissen konnte man aber auf diesen Gebieten doch nicht gelangen; vor allem deswegen nicht, weil die Forschung von zwei vorgefassten Meinungen oder Theorien angesehener Gelehrten beherrscht, bzw. bedrückt wurde.

Nach der einen für diese Studien so verhängnisvollen Theorie soll die in den Chroniken des Mittelalters überlieferte Hunnengeschichte, in welcher die Ungarn mit den Hunnen identifiziert wurden, in der nationalen Überlieferung gewurzelt haben. Infolge dieser Grundeinstellung des Verfassers der Hunnchronik konnte die ungarische Landnahme von den Chronisten des Mittelalters als *secundus ingressus Hungarorum* erzählt werden; Arpad sei als Nachkomme Attilas mit den Seinen gekommen, um sein gerechtes Erbe in Besitz zu nehmen.

Sollte es also wirklich eine autochthone ungarische Hunnensage gegeben haben, in welcher die pontischen Hunnen für die Vorfahren der Ungarn ausgegeben worden seien, so war es ziemlich naheliegend daran zu denken, dass die Ungarn mit den Hunnen während ihrer Vorgeschichte in engen Beziehungen gestanden hätten. Die Frage, wo, wann und wie eine solche sagenhafte Überlieferung bei dem ungarischen Volke aufgekommen sei, versuchte man verschiedentlich zu beantworten. Unter diesen hat besonders die Theorie von Gombocz viele Anhänger gefunden. Nach seiner Auffassung habe eine „bulgarische Herrscherklasse“ den Glauben an die hunnisch-ungarische Identität aus Osteuropa mitgebracht und sie „zur ungarischen nationalen Überlieferung“ gemacht (vgl. UngJb. I, 203), wobei sich jedoch Gombocz, wie darauf schon von K. Schünemann aufmerksam gemacht wurde (vgl. UngJb. V, 294), schon auf eine vorher von B. Hóman kurz angedeutete Ansicht stützte.

Gombocz gegenüber hat zuerst der Verfasser ausgeführt, dass von einer ungarischen Hunnensage überhaupt keine Rede sein könne und dass die ganze Hunnensage eine Machete des Verfassers der Hunnensage sei; alles, was in dieser Darstellung als sagenhaft gelten könne, stamme aus der mittelalterlichen deutschen Dietrichsage, die anscheinend durch Vermittlung von deutschen Spielleuten während des Mittelalters auch in Ungarn heimisch geworden sei.<sup>1</sup> Der Zweck dieser Erfindung ist ziemlich durchsichtig: der Verfasser der Hunnensage wollte mit seiner als Geschichte aufgemachten Fabel die Legitimität der Herrschaft der Arpaden bekräftigen und in Attila für die Dynastie an Stelle des totemistischen Vogels *turul* der Volksüberlieferung einen seiner Meinung nach annehmbareren Ahnherrn kreieren.

Die zweite Theorie, die wesentlich dazu beigetragen hat, dass die ungarische urgeschichtliche Forschung auf einen Holzweg geraten ist, war die Onogurentheorie J. Marquarts. Nach den Ausführungen dieses angesehenen deutschen Iranisten sollen die Ungarn um 463 in Gesellschaft der Onoguren aus Westsibirien nach dem Kubangebiet gezogen sein. Die einzige Grundlage dieser ganzen Theorie bildete jedoch nur die unzweifelhafte Tatsache, dass der Name der Onoguren von den osteuropäischen Slawen auf die Ungarn übertragen wurde; dieser Name hat sich dann durch Vermittlung der Slawen in ganz Europa verbreitet. Marquart und die sich seiner Theorie anschlossen, haben ganz unberücksichtigt gelassen, dass Volksnamen sehr häufig an bestimmten Gebieten haften bleiben und auf spätere Bewohner des betreffenden Gebietes übertragen werden. Auf diese Weise wurde z. B. der Name des illyrischen Stammes der *Veneten* (> *Wende*) auf die Slawen, der der keltischen *Volken* (> *Wallach, Walch*) auf die Romanen übertragen. Bei näherem Zusehen hat sich aber herausgestellt, dass weder von den Ungarn angenommen werden kann, dass sie irgendeinmal in Westsibirien oder im Kubangebiet gewohnt hätten (vgl. Moór, *Acta Ethn. Hung.* II, 111–7), noch von den Onoguren, dass sie aus Westsibirien gekommen seien.<sup>2</sup>

Die Marquartsche Theorie, nach welcher die Ungarn aus Westsibirien nach Osteuropa gekommen seien, stand jedenfalls in Widerspruch mit der früher allgemein geteilten Ansicht, dass die Urheimat der Ungarn irgendwo in Osteuropa gewesen sei. Um also die Marquartsche Theorie zu retten, musste versucht werden, für eine westsibirische Urheimat des Ungartums Beweise zu finden. Und es war anscheinend wiederum Gombocz derjenige, der in dieser Richtung den ersten Schritt tat. Zu diesem Zweck versuchte er vor

<sup>1</sup> Vgl. Moór, E.: „Volt-e magyar hunmonda?“ [=Gab es eine ung. Hunnensage?], Budapest 1923. — S. eine deutsche Zusammenfassung mit Ergänzungen von dieser Arbeit in der Abh. des Verf.-s über „Deutsche Spielmannsstoffe in Ungarn“ (*UngJb.* V, 253–62), dann weitere Ergänzungen in der Abh. des Verf.-s über „Die Anfänge der höfischen Kultur in Ungarn“ (*UngJb.* XVII, 77–85).

<sup>2</sup> Zuerst hat dies Verf. in einer 1943 erschienenen Studie „A magyar őstörténet főproblémái“ [=Die Hauptprobleme der ung. Urgeschichte] ausgeführt.

allem den Nachweis zu erbringen, dass die auf Jugrien bezüglichen Daten in älteren russischen Quellen auf ein transuralisches Jugrien zu beziehen seien, was jedoch vollkommen unrichtig war (vgl. Moór: UngJb. VII, 447—8). Auch hat schon Gombocz den Gedanken aufgeworfen, dass der auf die obugrischen Völker bezogene Name *jugra* irgendwie mit dem Namen der Onoguren zusammenhängen sollte, was dann M. Zsirai auch genauer zu erweisen suchte auf die Fehler in seiner Beweisführung wurde dann vom Verfasser aufmerksam gemacht (vgl. MNy. IV, 125—9).

Da angenommen wurde, dass die Hunnen und die Onoguren Türken gewesen seien,<sup>1</sup> mussten die angeführten Voraussetzungen schon ziemlich automatisch zu der Auffassung führen, dass das ungarische Volk aus einer irgendwie ugrisierten türkischen Volksgruppe hervorgegangen sei; denn die Tatsache, dass die ungarische Sprache eine ugrische Sprachform sei, hätte etwa mit Vámbéry keineswegs mehr angezweifelt werden können. Auf die Frage, wo und wie sich die auf Grund der angeführten Voraussetzungen anzusetzende Ugrisierung von Türken abgespielt habe, versuchte dann J. Németh in einem mit grosser Gelehrsamkeit geschriebenen Werk eine Antwort zu geben. Es war sehr richtig, dass Németh das ganze Problem in den Rahmen einer Geschichte der Immigrationen türkischer Völkerschaften nach Osteuropa hinstellte, obgleich der Leser des Buches Némeths<sup>2</sup> manchmal den Eindruck bekommt, dass die Geschichte der Ausbildung des ungarischen Volkes — was der Titel des Buches verspricht — nur einen etwas breiteren Exkurs in diesem Werke bildet . . .

Die ganze Beweisführung Némeths war aber — abgesehen von der Verwertung eines spärlich überlieferten literarischen Materials — in erster Linie auf die Deutung von überlieferten Volksnamen aus der Völkerwanderungszeit aufgebaut. Dass diese Grundlage für volks- und urgeschichtliche Theorien ein sehr schwankender Boden ist, braucht wohl keinen weiteren Beweis. Zum Vergleich sei darauf aufmerksam gemacht, dass auch über die viel besser und auch aus älteren Zeiten überlieferten indogermanischen Völkernamen bedeutend mehr geschrieben und — gestritten wurde als über osteuropäische Völkernamen aus der Völkerwanderungszeit; trotzdem sei eine Einigung über Ursprung und Bedeutung derselben bis jetzt nach den Worten Schraders — die immer noch gültig sind — nur sehr selten erreicht worden (vgl. Schrader-Nehring: Reallex.<sup>2</sup> II, 607). — Ausserdem hat Németh — gleich Marquart — stillschweigend, aber manchmal auch deutlich ausgesprochen immer angenommen, dass die überlieferten Namen die selbstgebrauchten Namen der betreffenden Völker gewesen seien. Unserer Ansicht

<sup>1</sup> Dies war gleichfalls eine Illusion, was Verfasser an anderer Stelle einmal auch eingehender noch ausführen möchte.

<sup>2</sup> Németh Gy.: A honfoglaló magyarság kialakulása [=Die Ausbildung des landnehmenden Ungartums], Budapest 1930, 530 S.

nach sind jedoch diese in den meisten Fällen übertragene Namen, die also für die Forschung nur eine siedlungsgeschichtliche Bedeutung haben können, als Zeugnisse für Sprache und Volkstum der betreffenden Völker jedoch keinen besonderen Wert haben, auch wenn die einzelnen Erklärungen vollkommen zutreffend und stichhaltig wären, wofür wir oben einige Beispiele schon angeführt haben.

Nach den Ausführungen Némeths sei das ungarische Volk aus der Vereinigung von gemeintürkischen und bulgarotürkischen Stämmen und Stammessplittern mit einer grösseren finnisch-ugrischen Volksgruppe in Westsibirien entstanden. Die mit den Möglichkeiten der Namendeutung vertrauten Fachleute müssten also dieses Ergebnis der Namenerklärungen Némeths auch dann mit Skepsis entgegennehmen, wenn seine Voraussetzungen — die Hóman-Gomboczsche Theorie bezüglich der Existenz einer autochthonen ungarischen Hunnensage und die Marquartsche Onogurentheorie — stichhaltig wären, was jedoch — wie von uns oben ausgeführt wurde — durchaus nicht der Fall ist.

## 2. Ergebnisse der Vorstudien des Verfassers

### A. *Streben zur Anwendung einer komplexen Forschungsmethode*

Dass die Ergebnisse einer ganz einseitig auf Namendeutungen aufgebauten Beweisführung in der Urgeschichtsforschung — wie bei Németh — nicht ganz zufriedenstellend seien, hat man auch in Kreisen, die der turkistischen Richtung Némeths ganz nahe standen, allmählich erkannt, wie dies eine von L. Ligeti 1943 herausgegebene, sich aber an breitere Kreise des Publikums wendende ungarische Urgeschichte bezeugen kann.<sup>1</sup> In diesem Werk wurden nämlich schon die meisten Quell- und Hilfswissenschaften der Urgeschichte berücksichtigt, aber voneinander abgesondert in der Bearbeitung von einem Dutzend Fachgelehrten . . . Es ist leicht zu verstehen, dass Widersprüche bei dieser Form der Bearbeitung trotz der grössten Achtsamkeit des Herausgebers nicht ausblieben. Eben dieser Versuch liess Verfasser am deutlichsten erkennen, dass nicht ein Gremium von Vertretern verschiedener Fachwissenschaften herangezogen werden soll, um die Ausbildung des ungarischen Volkstums aufzudecken, sondern alle Quell- und Hilfswissenschaften der Urgeschichte — wie sauer es auch sein mag — von einem Forscher berücksichtigt werden müssen, wenn man auf diesem Gebiet zu richtigen Erkenntnissen gelangen will.

Alle Quell- und Hilfswissenschaften der Urgeschichte wird man fachmännisch natürlich nicht beherrschen können, aber das ist keineswegs unmög-

<sup>1</sup> Ligeti, L. (Herausgeber) : A magyarság őstörténete [= Die Urgeschichte des Ungartums] Budapest, 1943.

lich — wenn auch zeitraubend —, dass man sich über die in Betracht kommenden Wissenschaftsgebiete aus Lehr- und Handbüchern eine gute Orientierung verschaffe. Trotzdem — glauben wir — würde sich die Beschäftigung mit den Problemen der Urgeschichte für denjenigen kaum lohnen, der mindestens zwei Quell- und Hilfswissenschaften der Urgeschichte nicht fachmännisch beherrscht. Nachträglich konnte ich dann mit Genugtuung feststellen, dass meinen Bestrebungen sehr nahestehende Forderungen bezüglich der ethnogenetischen Forschungsmethode in letzter Zeit auch in der sowjetischen Wissenschaft aufgestellt wurden.<sup>1</sup>

### *B. Versuch einer azendenten Forschungsmethode: Ergebnisse und Schwierigkeiten*

Meine Forschungen betreffs der ungarischen Urgeschichte gingen eigentlich aus kritischen Besprechungen jener urgeschichtlichen Theorien aus, die während der zwei Weltkriege in der ungarischen Wissenschaft aufgetaucht waren. Allmählich brachten mich diese Studien zu der Erkenntnis, dass man auf diesem Gebiet mit kleineren und grösseren Besserungen — mit denen auch ich gelegentlich Versuche machte — nicht richtig vorwärtskommen kann, da das Hauptübel eigentlich darin bestehe, dass die ganze Forschung von Anfang an auf ein falsches Geleise geraten sei. Feststehend könne man von den auf die Herkunft des ungarischen Volkes bezüglichen Theorien eigentlich nur so viel gelten lassen, dass die mit der ungarischen Sprache nächstverwandten Sprachen unter den finnisch-ugrischen Sprachen die obugrischen Sprachen seien und dass das Türkische die ungarische Sprache irgendwo in Ostrussland tiefgehender beeinflusst habe.

Nachdem ich erkannt hatte, dass ich meine auf die Ausbildung des ungarischen Volkstums und der ungarischen Sprachform bezüglichen Studien eigentlich auf die Weise ausführen sollte, als wenn dieses Wissenschaftsgebiet ein Neuland für die Forschung wäre, habe ich mich nach reiflicher Überlegung entschlossen, in meiner Forschung von dem verhältnismässig besser Bekannten und von dem uns auch zeitlich Näherstehenden auszugehen. Als solches bot sich mir die Erforschung der Ansiedlung der Ungarn in ihrer heutigen Heimat an. Für das Weitere entschloss ich mich, soweit es möglich sein würde, eine zeitlich retrograde Forschungsmethode zu befolgen. Somit behandelte ich als Auftakt zu meinen nächstfolgenden urgeschichtlichen Studien in einer noch 1944 in ungarischer Sprache erschienenen Untersuchung vornehmlich auf Grund von Ortsnamen das Problem der Ansiedlung der altungarischen

<sup>1</sup> Hierüber sind wir aus den auch in ungarischer Sprache erschienenen Referaten von S. P. Tolstov und S. A. Tokarjev unterrichtet (vgl. Ethn. LX, 24—25; LXI, 1—28 aus Sovjetsk. Etn. 1947 und 1948).

Stämme auf der Donau-Theissebene.<sup>1</sup> Auf dieses im wesentlichen siedlungsgeschichtliche Werk folgte die Untersuchung der Hinterlassenschaft der landnehmenden Ungarn.<sup>2</sup>

Die Beschäftigung mit der Hinterlassenschaft des Ungartums hat für uns sehr wichtige Erkenntnisse betreffs der Ur- und Volksgeschichte des Ungartums gebracht. Vor allem liess sich aus dieser klar erkennen, dass eine ältere und eine jüngere Grundsicht in den Begräbnisbräuchen der alten Ungarn zu unterscheiden sei — wie wir über diese im folgenden auch eingehender handeln wollen —, von denen jedoch keine als türkisch gelten kann. Auch liess sich feststellen, dass die Begräbnisbräuche der mit den Ungarn in Berührung gekommenen Türken den Ritus des Begräbnisses bei den alten Ungarn nur ganz oberflächlich und nicht in allgemeiner Ausdehnung beeinflusst haben, was allein schon dafür zeugt, dass die innigeren Berührungen der Ungarn mit Türken um 900 noch nicht besonders alt gewesen sein können.

Für die weitere Gestaltung unserer Forschungen war die Erkenntnis dessen von besonderer Wichtigkeit, dass die Spuren einer ehemaligen oberirdischen Bestattung auch noch bei den Ungarn der Landnahmezeit festzustellen waren. Und da die oberirdische Form der Bestattung ursprünglich auch bei den obugrischen und den permischen Völkern im Brauch war (vgl. Kap. III. 3), kann diese Form der Bestattung, da sie bei den Samojeden auch heute noch üblich blieb, als uralisch gelten. Hieraus folgt schon zwangsläufig die Erkenntnis dessen, dass all jene auf die Urgeschichte uralischer, bzw. finnischugrischer, dann ugrischer und permischer Völker bezüglichen Theorien von finnischen, sowjetrussischen und ungarischen Gelehrten, die auf Gräberfunde in Ostrussland und in Sibirien oder auf die in diesen Gräbern gefundenen menschlichen Schädel aufgebaut wurden, vollkommen illusorisch sind, so dass wir uns mit diesen im folgenden eingehender überhaupt nicht befassen wollen.

Ein allzu grosses Übel für die Erforschung der Ur- und Volksgeschichte uralischer Völker ist es dennoch nicht, dass die Ergebnisse der archäologischen und -anthropologischen Erforschung Osteuropas als unmittelbare Quellwissenschaften dieser Studien — wenn man sich von vornherein Illusionen nicht hingeben will — auf alle Fälle ausgeschaltet werden müssen. Denn bei der Zuweisung von archäologischen und anthropologischen Denkmälern an bestimmte Völkerschaften ist man Irrtümern allzu sehr ausgesetzt. Nichts kann das uns deutlicher bezeugen als das beinahe vollständige Versagen der Archäologie bei den Versuchen zur Bestimmung der indogermanischen

<sup>1</sup> Moór E.: A honfoglaló magyarság megtelepülése és a székelyek eredete [= Die Ansiedlung des landnehmenden Ungartums und die Herkunft der Székler] (mit deutschem Auszug), Szeged 1944, 111 S. (Szegei Múzeumi Kiadványok I. 13). — Die Ergebnisse dieser Untersuchung sind zusammengefasst und auch mit einigen neueren Gesichtspunkten ergänzt worden in Kap. I. 2 der „Studien zur Früh- und Urgeschichte des ungarischen Volkes“ des Verfassers (vgl. Acta Ethn. Hung. II, 42–54).

<sup>2</sup> Die Ergebnisse dieser Forschungen zusammengefasst in Kap. I. 4–6 der angeführten „Studien“ (vgl. Acta Ethn. Hung. II, 59–95).

Urheimat, obgleich es nicht zweifelhaft ist, dass bei den Indogermanen die Erdbestattung üblich war. Dies ergab sich ganz deutlich aus den fast ausschliesslich auf das archäologische Fundmaterial gegründeten, auf die Lage der indogermanischen Urheimat bezüglichen Theorien solcher angesehenen Archäologen wie G. Kossinna, M. Much und B. Wilke (vgl. Schrader-Nehring: Reallex.<sup>2</sup> I, 35).

Die osteuropäischen und sibirischen Gräberfunde können also nach dem Vorgebrachten für die Urgeschichte uralischer Völker unmittelbar nur eine negative Bedeutung haben; es kann nämlich nicht zweifelhaft sein, dass uralische Völker auf jenen Gebieten in den Zeiten, aus denen die von den Archäologen aufgedeckten und erforschten Gräber stammen, keineswegs wohnten. Aber auch bei den Funden in Gorodiščen ('Erdburgen') hat man meist keine Gewähr dafür, welchem Volk sie zugeschrieben werden sollen. Mittelbar können aber auch die Ergebnisse der archäologischen Forschungen in Osteuropa für die Volks- und Sprachgeschichte uralischer Völker nutzbar gemacht werden. Der archäologischen Forschung gelang es nämlich, die Chronologie des Aufkommens der Metalle in Osteuropa annähernd zu bestimmen. Und da auch diejenigen Völker an den osteuropäischen Metallkulturen beteiligt waren, bei denen die Erdbestattung nicht üblich war, können diese Erkenntnisse mittels der Metallnamen uralischer Sprachen manchmal in chronologischer Hinsicht auch für die Sprach- und Volksgeschichte dieser Völker verwertet werden.

Aus der Erkenntnis dieses Sachverhaltes folgt auch, dass uns die Ergebnisse archäologischer Forschungen für die älteren metallosen Zeiten betreffs der Urgeschichte uralischer Völker — abgesehen von der negativen Beweiskraft solcher Funde — überhaupt nichts mehr besagen können.

Aber auch in bezug auf die allerjüngsten Zeiten kommt man mit Hilfe der Archäologie in der Frühgeschichte des ungarischen Volkes nicht allzu weit; nicht weiter als in das VIII. Jahrhundert zurück, als nämlich jene Motive und Formen nach den Ergebnissen der archäologischen Forschung zustande kamen, die für die Metallsachen der alten Ungarn besonders kennzeichnend sind. Und wenn man nun an die Archäologen mit der Frage herantritt, wo nun die Gräber der alten Ungarn in Ostrussland anzutreffen seien, so können sie uns nur zwei alleinstehende, durch Zufall bekanntgewordene Gräber nennen und ein Gräberfeld, wo sich Ungarn über ein Volk mit einer andersartigen Kultur angesiedelt zu haben scheinen. Dieser auffallende Mangel von solchen Gräberfunden in Ostrussland, die den alten Ungarn zugeschrieben werden sollten, könnte natürlich auch damit erklärt werden, dass die Erdbestattung bei ihnen verhältnismässig spät aufgekommen sei, da ja einige Spuren der uralischen Form der oberirdischen Bestattung auch in den Friedhöfen der Ungarn der Landnahmezeit noch zu erkennen sind. Es ist aber sehr leicht möglich, dass dieses Fehlen von archäologischem Fundmaterial aus Ostruss-

land, das von den alten Ungarn herrühren sollte, nur dem Umstande zuzuschreiben ist, dass eben jene Landschaften in Osteuropa, wo ehemals die Vorfahren der Ungarn gewohnt haben, zu denjenigen Gebieten Russlands gehören, die in archäologischer Hinsicht am allerwenigsten erforscht sind. Ebert bezeichnet z. B. das für uns besonders bedeutungsvolle Dongebiet archäologisch als eine terra incognita . . .

Obgleich die Zahl derjenigen Gräberfunde in Ostrussland, die mit den Ungarn in Zusammenhang gebracht werden können, ganz gering ist, kommen sie doch auf demjenigen Gebiet vor, wohin wir das Lewedien des Konstantinos Porph. als vorletztes Wohngebiet der Ungarn in Ostrussland zu verlegen haben.

Nach der Untersuchung der Hinterlassenschaft des Ungartums der Landnahmezeit ging das Hauptbestreben des Verfassers in den angeführten „Studien“ darauf hinaus, genau festzustellen, wo das letzte und das vorletzte Wohngebiet des Ungartums in Ostrussland gelegen habe und wohin seine „Urheimat“ zu verlegen sei.

Die Bestimmung des letzten Wohngebietes des Ungartums wurde besonders dadurch wesentlich erleichtert, dass zwei ehemalige ungarische Benennungen dieses Gebietes auf uns gekommen sind. Und zwar rührt der Name *Etëlküzü* (bei Konstantinos Porph.: *Ἐτέλ και κοῦζον* und *Ἀτελκοῦζον*) nach den Forschungsergebnissen des Verfassers von derjenigen ungarischen Gruppe her, die auf diesem Gebiet schon seit dem Anfang des IX. Jahrhunderts gewohnt haben wird; der zweite Name (bei dem anonymen Notar als *Dentumoger*, d. h. *dentümod'er*, überliefert) war höchstwahrscheinlich bei demjenigen Volksteil üblich, der von der vorher erwähnten ungarischen Volksgruppe ursprünglich isoliert in dem Lewedien des Konstantinos Porph. lebte, von wo er 889 durch die Petschenegen vertrieben wurde, so dass er gezwungen war, sich aus diesem Lewedien nach dem Land *Etëlküzü-Dentumoger* der ersterwähnten Gruppe zurückzuziehen.

Der Name *Etëlküzü* ist eine geographische Bezeichnung eines Gebietes, indem diese Namensform nach den Ausführungen des Verfassers auf *\*Tengër-Etël-küzü* 'Meer-Don-Zwischenland' zurückgeht, wie es Landschaftsnamen von diesem Typ auch in Ungarn gibt. Der Name *Dentü-mogyer* bezog sich hingegen ursprünglich auf die Bewohner des Landes *Etëlküzü* und wurde dann auch zur Benennung des Landes selbst verwendet, wofür es unter den älteren ungarischen Ortsnamen wiederum genug Beispiele gibt; dieser zweite Name *Dentü-mogyer* kann nämlich als 'Donez-Volk' gedeutet werden. Ein Name von dieser Bedeutung kann natürlich nur bei einer anderen ungarischen Gruppe aufgekommen sein, und diese war offenbar die Lewedien-Gruppe, welche bei der *Dentü-mogyer*-Gruppe unter dem Namen *hetü-mogyer* '7 Völker' bekannt gewesen sein wird (auch dieser Name ist mit einer unrichtigen Deutung durch den Anonymus überliefert).



Nach dem Vorgebrachten kann also als letztes osteuropäisches Wohngebiet des Ungartums nur das Donez-Becken in Betracht kommen, auf welches beide überlieferte Namen dieses letzten Wohngebietes passen. Diese Folgerung liess sich auch durch einige historische Daten und auch durch einige in siedlungsgeschichtlicher und in biogeographischer Hinsicht bedeutungsvolle Wörter des ungarischen Wortschatzes bekräftigen.<sup>1</sup> Hiernach konnte die Lage des vorletzten osteuropäischen Wohngebietes des Ungartums schon leichter bestimmt werden. Schon aus historisch-geographischen Gründen konnte hierfür nur das Land zwischen dem Mittel-Don und der Mittel-Wolga in Frage kommen; denn die Petschenegen, von denen die *hetümogyer*-Gruppe des Ungartums — wie dies aus literarischen Quellen bezeugt — aus ihrer Heimat vertrieben wurde, hatten nur bei der Wolgaschleife von Kujbischew-Samara die Wolga überqueren können (südlicher hätten Nomaden über die Wolga schon wegen ihrer Breite und wegen des hohen Ufers ihrer Bergseite nicht hinübergekonnt). Übrigens konnte diese — nach dem Vorgebrachten im Grunde genommen einzige — Möglichkeit zur Verlegung des vorletzten osteuropäischen Wohngebietes des Ungartums auch diesmal durch die Heranziehung von mehreren in biogeographischer Hinsicht bemerkenswerten Wörtern des ungarischen Wortschatzes bestätigt werden. Endlich konnte der Verfasser auch den Nachweis erbringen, dass die Nachkommen des nach dem Bericht des Konstantinos Porph. bei dem Vorstoss der Petschenegen von den Hauptgruppen des Ungartums abgeschnittenen Volksteiles eigentlich die heutigen schon längst tatarisierten Meschtscheren sind, deren Vorfahren im XIII. Jahrhundert durch den Mönch Julian im Gebiet der mittleren Wolga angetroffen wurden. Dies bedeutet natürlich gleichfalls eine Bestätigung unserer auf die Lage des vorletzten osteuropäischen Wohngebietes des Ungartums bezüglichen Folgerungen.

<sup>1</sup> S. Acta Ethn. Hung. II, 107—111. — Nur sind von den dort angeführten Wortklärungen zwei als problematisch zu bezeichnen. Der Volksname *orosz* < *urusz* 'Russe' braucht nämlich nicht als ein von einem türkischen Volk in Ostrussland entlehnter Volksname angesehen zu werden; denn er kann auch von nach Ungarn eingewanderten Petschenegen auf die Ukrainer bezogen entlehnt worden sein. Die ehemaligen Türken in Ostrussland werden im VIII—IX. Jahrhundert die slawische Bevölkerung des Dnjepr-Gebietes anderswie benannt haben; denn der türkische Volksname *u-rus* (mit *u*-Vorschlag zur Erleichterung der Aussprache wegen des Fehlens des *r* im Anlaut des Türkischen) wird sich ursprünglich nur auf die Kiewer Normannen bezogen haben. — Auch die alt-russische Herkunft von ung. *halom* 'Hügel, Haufen' — wie wir es anderswo noch eingehender ausführen wollen — ist problematisch.

Hingegen ist zu den angeführten „Donezwörtern“ der ungarischen Sprache noch das Wort *forma* 'Meerrettich' hinzuzufügen. Dieses Wort ist nämlich im Ungarischen türkischen Ursprungs. Das mit diesem vergleichbare türkische Wort bezieht sich jedoch auf den wilden Rettich. Die nach Osteuropa eingedrungenen Türken werden also den Namen des in ihrer — was wir anderswo noch eingehender ausführen wollen — mittelasiatischen Heimat wild wachsenden Rettichs auf den nach De Candolle (vgl. auch Schrader-Nehring, Reallex.<sup>2</sup> II, 35, 251) an den Küsten des Schwarzen Meeres wild wachsenden Meerrettich übertragen haben. Durch Vermittlung dieser Türken haben dann die nach dem Donezgebiet gewanderten Ungarn dieses Gewächs kennengelernt und seinen Namen übernommen.

Was nun die osteuropäische „Urheimat“ der Ungarn betrifft, so ist Verfasser wiederum nach Berücksichtigung von mehreren in biogeographischer Hinsicht bedeutungsvollen Wörtern des ungarischen Wortschatzes zu dem Ergebnis gekommen, dass dieses Gebiet jenseits der Wolga auf der Waldsteppe zwischen der unteren Kama und der Samara gelegen habe ; von dort seien die Vorfahren der Ungarn am Anfang des VII. Jahrhunderts höchstwahrscheinlich infolge des Vorstosses der späteren Wolgabulgaren vertrieben worden.

### 3. Aufbau einer deszendenten Forschungsmethode

#### A. Gründe für das Aufgeben der versuchten aszendenten Forschungsmethode

Da ich erkannt hatte, dass eine unmittelbare Benützung der Ergebnisse der archäologischen und der mit ihr verknüpften anthropologischen Forschung für unsere Zwecke — wie oben ausgeführt — nicht in Frage kommen könne, musste ich mich entschliessen, zur Erforschung der Ausbildung des ungarischen Volkes eine solche Methode zu befolgen, die in erster Linie auf das sprachliche, in zweiter Linie auf das volkscundliche Material aufgebaut sei. Die Volkskunde als Quellwissenschaft war ich schon deswegen gezwungen nur an zweiter Stelle zu berücksichtigen — obgleich ich sie fachmännisch beherrsche —, weil sie ja als Wissenschaft bei weitem nicht so weit vorgeritten ist wie die Sprachwissenschaft. Ausserdem ist die ungarische Volkskunde als Quellwissenschaft der Urgeschichte schon deswegen vom problematischem Werte, weil das Slawische auf diesem Gebiet bei den Ungarn alles allzu sehr überdeckt hat, so dass es eigentlich nur einige volkscundliche Relikte aus den vorslawischen Zeiten gibt, die berücksichtigt werden können.

Jedenfalls haben die Bestattungsbräuche der alten Ungarn aus dem volkscundlichen Material für die Urgeschichte den grössten Wert. Diese konnten aus der Untersuchung des Inventars der Gräber ermittelt werden und es liess sich feststellen, dass diese nur ganz selten geringfügige Spuren einer Beeinflussung von seiten der Slawen aufweisen. — Dann kann auch die Wirtschaftspraxis in der primitivsten Form der Viehzucht eine Bedeutung für die Urgeschichte haben, weil ja diese keineswegs von Slawen übernommen wurde.

Da also nach dem Vorgebrachten in der ungarischen Urgeschichtsforschung die grösste Bedeutung dem sprachlichen Material zukommt, habe ich mich entschlossen, die bisher befolgte retrograd fortschreitende oder aszendente Forschungsmethode, die besonders beim Vorhandensein eines ausgiebigeren archäologischen Materials sehr vorteilhaft zu sein scheint, aufzugeben und sie mit einer deszendenten Methode der Forschung zu vertauschen, weil ja diese dem sprachlichen Material besser entspricht.

Dass das sprachliche Material die wichtigste Quelle der Urgeschichte, bzw. der Volksgeschichte ist, hat man schon längst erkannt. Es ist jedenfalls ein hoffnungsloses Unterfangen, wenn sich Historiker ohne sprachwissenschaftliche Kenntnisse zur Aufstellung von urgeschichtlichen Theorien usw. verleiten lassen oder gar die Ausschaltung der Sprachwissenschaft aus der ur- und volksgeschichtlichen Forschungen als einen methodischen Fortschritt hinstellen wollen.

### B. Die Wortforschung als Quellwissenschaft

Besonders die Wortforschung war dasjenige linguistische Studium, dessen Ergebnisse in der Volks- und Urgeschichtsforschung am häufigsten und ausgiebigsten berücksichtigt, bzw. verwertet wurden. Mit Hilfe der Etymologien von Kulturwörtern war es vor allem möglich, ein Bild von der Kultur des Urvolkes einer weitverzweigten Volks- und Sprachgruppe zu entwerfen. Dann konnte mit Hilfe dieser Kulturwörter manchmal auch festgestellt werden, woher eine Volks- und Sprachgemeinschaft kulturell besonders beeinflusst wurde. Endlich konnte auch die Urheimat einer Volksgruppe mit Hilfe des in biogeographischer Hinsicht bedeutungsvollen Wortmaterials einer Sprache oder einer Sprachgruppe manchmal auch etwas näher bestimmt werden.

Bei Befolgung dieser Methode hat man auch in der finnischugrischen, bzw. uralischen Volks- und Urgeschichtsforschung schon sehr gute Ergebnisse erzielt. In dieser Hinsicht war unsere Aufgabe, die bisherigen Ergebnisse zu überprüfen und sie — soweit es für uns möglich war — auch zu ergänzen und wenn dies notwendig war, sie zu berichtigen. In dieser Hinsicht waren wir besonders bestrebt, die Wortforschung auch durch die Sachforschung, die von den Linguisten nicht immer gehörig berücksichtigt wurde, zu vervollständigen. Hierbei richteten wir unser Hauptaugenmerk auf die Erforschung jenes Wortmaterials, dass sich auf die Wirtschaft und auf das Aufkommen irgendeiner technischen Neuerung bezieht.

Da die Ungarn auf dem Schauplatz der Geschichte als Reiternomaden auftauchten, stellten wir in den Mittelpunkt unserer auf die Wirtschaftsgeschichte bezüglichen linguistischen Untersuchungen die Erörterung des Problems, wie aus den in der Waldregion Ostrusslands lebenden primitiven Fischern und Jägern der uralischen Urzeit jene auf den Steppen Südrusslands lebenden Viehzüchter hervorgegangen sind, wie wir die Vorfahren der Ungarn schon im Lichte der literarischen Quellen erkennen können.

Aus zwei Gründen haben wir uns entschlossen, bei der Erörterung der Probleme der ungarischen Ur- und Volksgeschichte auf das uralische Urvolk zurückzugehen. Erstens haben wir immer mehr erkannt, dass die Anfänge der Viehzucht bei den finnisch-ugrischen Völkern noch in die uralische Urzeit

zurückreichen, und dann sind wir allmählich zu der Überzeugung gekommen, dass die Begriffe „finnisch-ugrisches Urvolk“ und „finnisch-ugrische Grundsprache“ im Grunde genommen Fiktionen sind und eine Realität nur den Begriffen „uralisches Urvolk“ und „uralische Grundsprache“ und dann den Begriffen „ugrisches Urvolk“ und „ugrische Grundsprache“ zukommt.

Ausser den Kulturwörtern haben wir auch die „überflüssigen Lehnwörter“, die von der volks- und urgeschichtlichen Forschung bisher unbeachtet gelassen wurden, herangezogen. Unter „überflüssigen“ Lehnwörtern wollen wir solche Fremdwörter verstehen, durch welche alte Stammwörter einer Sprache von denselben Bedeutungen verdrängt wurden. „Überflüssige“ Lehnwörter dieser Art sind z. B. unter den türkischen Lehnwörtern der ungarischen Sprache solche, wie : *borz* 'Dachs', *görény* 'Iltis', *béka* 'Frosch', *szúnyog* 'Mücke', *szél* 'Wind', oder unter den slawischen Lehnwörtern solche wie *medve* 'Bär', *kanca*, *kabola* 'weibliches Pferd', da es nicht zweifelhaft sein kann, dass die angeführten Naturgegenstände, bzw. Begriffe den Ungarn schon vor ihren Berührungen mit Türken und Slawen bekannt waren, folglich von ihnen mit alten Namen auch benannt wurden, obgleich zur Benennung der angegebenen Begriffe heute ausschliesslich die angeführten Fremdwörter dienen.

Das Aufkommen von solchen „überflüssigen“ Lehnwörtern mag verschiedenartige Gründe gehabt haben. Ein häufiger Grund hiervon scheint vor allem der Umstand gewesen zu sein, dass Wörter von heterogenen Bedeutungen infolge der Lautentwicklung in formaler Hinsicht manchmal zusammengefallen waren, so dass dasselbe Nacheinander von Lauten zum Träger von verschiedenartigen Bedeutungen wurde. Diese Mehrdeutigkeit des Lautbildes versuchten dann die Sprecher in ihrem Streben nach klarer, eindeutiger Ausdrucksweise entweder durch Neubildungen oder im Zustande einer allgemeinen Zweisprachigkeit auch durch eindeutige Fremdwörter aufzuheben (vgl. Moór, MNy. XLVI, 158–62). Die ursprüngliche Benennung des Dachses sollte z. B. nach Zeugnis der Benennung dieses Tieres in den verwandten Sprachen (vgl. chant. *χυντ*, *k'ot* 'Dachs' usw.) heute im Ungarischen als \**húgy* erscheinen, obgleich die Lautfolge *h—û—ď* noch im Mittelalter mit den Bedeutungen 'Stern' und 'Urin' schon zweideutig war.<sup>1</sup> Es mag aber auch vorgekommen sein, dass ein Wort in der Sprache mehrere Bedeutungen annahm, so dass zur Erreichung der Eindeutigkeit des sprachlichen Ausdruckes eine Neubildung oder bei allgemeiner Zweisprachigkeit ein Fremdwort für die Benennung des ursprünglichen Begriffes, auf den sich das Wort bezog, eingeführt werden musste. Da z. B. das Wort für 'weibliches Pferd' sowohl im Deutschen als vermutlich auch im Ungarischen auch die Bedeutung 'Schindmähre' annahm, ist die Neubildung *Stute* im Deutschen an Stelle des Wortes *Mähre* in der

<sup>1</sup> Als ein anderes Beispiel für diesen Vorgang haben wir an anderer Stelle das Aufkommen eines türkischen Lehnwortes für 'Wind' (vgl. türk.-ung. *szél*) im Ungarischen eingehender erörtert (vgl. Acta Lingu. Hung. II, 387).

Bedeutung 'weibliches Pferd' getreten, hingegen ist im Ungarischen vermutlich das Wort *gebe* nachdem es auch seine heutige Bedeutung 'Schindmähre' angenommen hatte, in der Bedeutung 'weibliches Pferd' durch die slawischen Lehnwörter *kabola* und *kanca* ersetzt worden (vgl. Moór: MNy. L. 67—8).

Seltener scheint man auch farblos gewordene Wörter der Muttersprache mit emphatischeren und expressiveren Ausdrücken der zweiten gesprochenen Sprache vertauscht zu haben.

Einigemal wurden dann tabuierte Wörter in einer zweisprachigen Gesellschaft durch Fremdwörter ersetzt. Höchstwahrscheinlich deswegen ist im Ungarischen das slawische Lehnwort *medve* 'Bär' aufgekommen, aber auch aus dem Urugrischen werden wir für diesen Vorgang einige ganz zuverlässige Beispiele anführen können (vgl. weiter unten Kap. II, 5). — Endlich wurden Fremdwörter einigemal anscheinend auch euphemistisch gebraucht. Hierherzustellen ist z. B. die ursprünglich verhüllende Benennung der Ausführung des Geschlechtsaktes mit einem türkischen Fremdwort im Ungarischen, durch welches Wort vermutlich ein finnisch-ugrisches Stammwort aus der Sprache verdrängt wurde, obgleich das ursprünglich euphemistische *basz-* 'coire cum foemina, futuere' heute schon für gemein gilt.<sup>1</sup> Euphemistisch wurde vermutlich auch das türkische Lehnwort *csök* 'Rute des Stieres' im Ungarischen ursprünglich verwendet; dieses Wort scheint nämlich seine spezielle Bedeutung erst im Ungarischen bekommen zu haben: in türkischen Sprachen ist diese spezielle Bedeutung nirgends vorhanden, die Entsprechungen haben überall nur die Bedeutung: 'penis (eines Menschen)' (vgl. Gombocz: BTLw. 63).

In primitiven Gesellschaften bietet sich aber noch eine Möglichkeit zur Ersetzung von Stammwörtern durch Fremdwörter in dem Brauch, dass die Menschen mit den Namen von Gegenständen benannt werden. Und da der Personennamen für eine Art Seele angesehen wird, pflegt man beim Tode jener Person, die den Namen eines Gegenstandes als Personennamen trug, den Gegenstand umzunennen, wozu gewöhnlich Umschreibungen dienen; in zweisprachigen primitiven Gesellschaften mag aber dieser Brauch auch dem Aufkommen von „überflüssigen“ Lehnwörtern Vorschub geleistet haben, obgleich wir für diesen Vorgang kein zuverlässiges Beispiel anzuführen vermögen.<sup>2</sup> Aber auch das ist uns nicht bekannt, ob dieser Brauch irgendeinmal

<sup>1</sup> Es ist allerdings nicht ausgeschlossen, dass das entsprechende türkische Wort eigentlich nur die Bedeutung 'an sich pressen, drücken, umarmen' hatte, wenn es in einigen türkischen Sprachen auch in der Bedeutung 'coire' vorzukommen pflegt (vgl. Gombocz: BTLw.).

<sup>2</sup> In der Gewohnheit der Umbenennung der Naturgegenstände beim Tode der gleichnamigen Person bei den Ostgrönländer Eskimos sieht Birket-Smith (Die Eskimos, Zürich 1948, S. 90—1) den wichtigsten Grund für das Aufkommen eines bemerkenswerten dialektischen Unterschiedes zwischen den ost- und den westgrönländischen Dialekten der Eskimos. Auch von dem ungarischen Afrikanisten L. Vajda wurde ich gelegentlich noch darauf aufmerksam gemacht, dass die erheblichen lexikalischen Unterschiede unter den Bantu-Sprachen am besten mit diesem auch bei den Bantus geübten Brauch erklärt werden können.

auch bei uralischen Völkern vorhanden gewesen sei ; unmöglich ist es jedenfalls nicht.

Eine ausgedehnte Zweisprachigkeit ist in bezug auf die Verwendung von Fremdwörtern für die angeführten Zwecke deswegen vorauszusetzen, weil es für die Verständigung noch nicht genügt, wenn jemand gelegentlich in der Rede an Stelle eines mehrdeutigen oder eines tabuierten oder eines als gemein empfundenen Wortes der Muttersprache ein in der Bedeutung äquivalentes Fremdwort verwendet. Um eine Verständigung zu erzielen, muss das von diesem oder jenem Sprecher gebrauchte fremde Ersatzwort von der Zuhörerschaft auch verstanden werden, was von denjenigen Sprechern, die während der frühungarischen Periode „überflüssige“ türkische Lehnwörter oder in der altungarischen Periode „überflüssige“ slawische Lehnwörter in die ungarische Sprache einführten, offenbar vorausgesetzt werden konnte.

Ein solcher Zustand einer ausgedehnten Zweisprachigkeit kann in einer Sprachgemeinschaft nur beim Zusammenleben von zwei verschiedensprachigen Volksgruppen auf demselben Gebiet zustande kommen. Die „überflüssigen Lehnwörter“ einer Sprache bieten uns also Möglichkeit zur Bestimmung der Komponenten einer Volks- und Sprachgemeinschaft, da ja das Zusammenleben von zwei Völkern auf demselben Gebiet eine Vermischung beider Völkerschaften zur Folge zu haben pflegt und meist mit dem Sprachenwechsel der einen Volksgruppe endet. Somit können uns die „überflüssigen Lehnwörter“ einer Sprache als Relikte aus einer Zeit der allgemeinen und ausgedehnten Zweisprachigkeit bezüglich der ethnischen Geschichte einer Volksgruppe manchmal viel mehr besagen als die Kulturwörter unter den Lehnwörtern der betreffenden Sprache.

Bei ausgedehnter und allgemeiner Zweisprachigkeit kann aber auch vorkommen, wenn auch viel seltener als das Eindringen von überflüssigen Lehnwörtern, dass auch bestimmte, infolge der Lautentwicklung mehrdeutig gewordene morphologische Elemente der einen gesprochenen Sprache durch eindeutige morphologische Elemente der anderen gesprochenen Sprache ersetzt werden.

### *C. Die Lautgeschichte als Quellwissenschaft*

Um die Archäologie als Quellwissenschaft der Urgeschichte durch eine intensivere Benützung des sprachlichen Materials ersetzen zu können, haben wir uns auch entschlossen, als Quellwissenschaft auch die Lautgeschichte heranzuziehen. Es war nämlich ziemlich offensichtlich, dass sich das Konsonantensystem der ungarischen Sprache unter allen finnisch-ugrischen Sprachen am weitgehendsten von dem ansetzbaren uralischen Konsonantensystem entfernt hat, was nach unserer Vermutung mit der ethnischen Geschichte des Ungartums zusammenhängen dürfte.

Der Gedanke, dass tiefgehendere Veränderungen des Konsonantensystems einer Sprache in dem Übernehmen dieser durch anderssprachige Elemente wurzeln, wurde in der Indogermanistik u. W. zuerst 1928 durch S. Feist geäußert (Wörter u. Sachen XI, 48). Es wurde jedoch bisher noch von niemandem versucht, die ethnische Geschichte irgendeines indogermanischen Volkes mit Hilfe der Analyse der Ausbildung seines Konsonantismus aufzudecken. Dies sollte also zuerst von uns zur Klärung der Ausbildung des ungarischen Volkstums versucht werden. Da aber uns eine Geschichte des ungarischen Konsonantismus nicht zur Verfügung stand, haben wir uns entschlossen, vor allem die Ausbildung des ungarischen Konsonantensystems zu erforschen. Dieses mühevollen und zeitraubenden Studium schien zwar eine gewaltige Abschweifung von unserem eigentlichen Forschungsziel zu sein. Es hat sich aber auch für dieses — wie es sich bald herausstellte — gelohnt.<sup>1</sup> Im Laufe dieser Arbeit gelang es uns nämlich einige Prinzipien zu erkennen, bzw. Methoden zu finden, mit deren Hilfe die Komponenten einer Volks- und Sprachgemeinschaft weit sicherer zu bestimmen waren als mit Hilfe der Ergebnisse der archäologischen Forschung etwa, die für uns jedoch — wie ausgeführt — nicht in Betracht kommen konnte.

Eine tiefgehende Beeinflussung des Konsonantismus einer Sprache durch eine Fremdsprache ist ähnlich wie das Eindringen von „überflüssigen Lehnwörtern“ nur bei ausgedehnter und allgemeiner Zweisprachigkeit denkbar. Unter der Einwirkung der einen gesprochenen Sprache kann sich vor allem die Wortbetonung und dann die Lautbildungsweise in der anderen gesprochenen Sprache verändern. Infolge der Veränderung der Lautbildungsweise kann aber manchmal eine Umwälzung des ganzen Konsonantensystems einer Sprache, also eine richtige Lautverschiebung, zustande kommen. Dann können auch fremde Laute und Laute in ungewohnten Stellungen durch Lehnwörter bei ausgedehnter Zweisprachigkeit in das Lautsystem einer Sprache eingeführt werden; bei nicht allgemeiner Zweisprachigkeit werden solche Laute in Lehnwörtern bekanntlich durch Laute des Konsonantensystems der eigenen Sprache, die den fremden Lauten irgendwie nahestehen, ersetzt.

Endlich können bei ausgedehnter zweiseitiger Zweisprachigkeit auch einzelne Laute, die im Lautsystem der anderen gesprochenen Sprache nicht vorhanden sind, umgeändert werden, und zwar in der Richtung des Lautsystems der anderen gesprochenen Sprache, indem vorzuziehen pflegt, dass bestimmte Laute der ersten Sprache, die aus der zweiten Sprache fehlen, durch Ersatzlaute der zweiten Sprache verdrängt werden; in solchen Fällen scheinen also die Sprecher der ersten Sprache die zweisprachigen Sprecher

<sup>1</sup> Die Ergebnisse dieser Forschungen sind zusammengefasst in der Studie des Verfassers: „Die Ausbildung des ungarischen Konsonantismus“ (vgl. Acta Lingu. Hung. II, 1—96, 355—463).

der zweiten Sprache nachgeahmt zu haben. Auf diese Weise ist z. B. an Stelle des \*š-Lautes des Konsonantensystems der frühungarischen Sprachform das heutige *s* getreten, welcher Laut beim Ungarischsprechen von Leuten mit türkischer Muttersprache als Ersatzlaut für das *š* hätte dienen können (vgl. Moór, *Acta Lingu. Hung.* II, 384–92); es war eigentlich derselbe Hergang wie das Aufkommen und die Verbreitung des uvularen *r*-Lautes an Stelle des Zungenspitzen-*r* in Deutschland.

Ausserdem kann auch eine bestimmte Tendenz in der Aussprache bestimmter Laute in einer zweisprachigen Gesellschaft in beiden gesprochenen Sprachen aufkommen, was in beiden Sprachgruppen zu denselben Ergebnissen in der Entwicklung der betreffenden Laute zu führen pflegt. — In der westlichen Hälfte des ostslowakischen Dialektgebietes — in den ehemaligen Komitaten Abaúj und Sáros — lebten z. B. Ungarn und Slowaken während des Mittelalters nebeneinander und auch miteinander vermischt, was sich aus den Ortsnamen dieses Gebietes auch heute noch deutlich ergibt. Infolge der ehemaligen allgemeinen ungarisch-slowakischen Zweisprachigkeit in dieser Landschaft wurden auch die slowakischen Sprecher von der besonderen Tendenz in der Bildung des *χ* durch die ungarischen Sprecher erfasst, so dass der für das Ungarische so sehr charakteristische Wandel  $\chi > h$  auch in diesem slowakischen Dialekt durchgedrungen ist. — Auf eine ähnliche Weise mag auch die *š*-artige Lautung des indogerm. \**s* in bestimmten germanischen und romanischen Mundarten während des Mittelalters aufgekomen und zur allgemeinen Geltung gelangt sein.

Besonders schwerwiegende Folgen auf die Ausgestaltung einer Sprachform scheint die ausgedehnte Zweisprachigkeit im Kindesalter gezeitigt zu haben. Diese Zweisprachigkeit setzt immer die Anderssprachigkeit der Mütter voraus. Dieser Zustand mag in der fernen Vergangenheit in der Gruppenexogamie gewurzelt haben, in späteren Zeiten scheint aber das Anwachsen der Zahl der sprachlichen Mischehen auch andere Gründe gehabt zu haben.

Aus dem Vorgebrachten ergibt sich, dass man für solche Perioden im Leben einer Sprachgemeinschaft, für welche das Aufkommen von überflüssigen Lehnwörtern und die Veränderung des Konsonantensystems in einer bestimmten Richtung hin festgestellt werden kann, mit voller Sicherheit auch mit dem Eindringen eines fremden Ethnikums in die betreffende Gemeinschaft zu rechnen hat. In solchen Fällen, in welchen von dem eingedrungenen Fremdvolk eine uns bekannte Sprache gesprochen wurde, lässt sich die betreffende fremde Komponente einer Sprach- und Volksgemeinschaft genau angeben. Wenn aber von jener Volksgruppe, von der eine sprachliche Beeinflussung ausging, eine uns näher nicht bekannte, bzw. seither verschwundene Sprache gesprochen wurde, so kann diese Sprache vor unseren Augen auf Grund der oben angegebenen Merkmale nur in geisthaften, verschwommenen Umrissen erscheinen. Aber auch in diesem Falle können wir über die Kulturstufe und



die Wirtschaftsform dieses Fremdvolkcs, desgleichen über sein Verhältnis zu dem beeinflussten Volk aus dem Wortschatz einiges ermitteln.

*D. Die Klimageschichte als neue Quell- und Hilfswissenschaft  
der Urgeschichte*

Das Zusammenleben zweier verschiedensprachiger Völker auf einem Gebiet und ihre Verschmelzung kann nur dann zustande gekommen sein, wenn das eine Volk in das Wohngebiet eines anderen Volkes eingedrungen war. Somit erhebt sich vor uns die Frage, was für Umstände ein Volk in einer fernen Vergangenheit dazu veranlasst haben dürften, dass es seine ursprüngliche Heimat aufgebe und in das Wohngebiet eines anderen Volkes eindringe. In den meisten Fällen war die unmittelbare Ursache dieses Vorganges der Vorstoss eines dritten Volkes in das Wohngebiet des zweiten Volkes; letzten Endes scheinen aber fast alle Völkerbewegungen älterer Zeiten in Eurasien durch Klimaschwankungen hervorgerufen worden zu sein.

Es wurde schon verschiedentlich behauptet, dass das Vordringen von nomadischen Verbänden aus Asien nach Europa während der sog. Völkerwanderungszeit mit dem oft jahrzehntelang dauernden Rückgang der Niederschlagsmengen in Mittelasien in Zusammenhang stünde. Diese Schwankungen der Niederschlagsmengen und sogar der Grad dieser Schwankungen liess sich genau feststellen. man brauchte zu diesem Zweck nur in den Deltagebieten der in den Aralsee und in den Kaspischen See mündenden Flüsse tief hinunterzugraben, um die Schichten der angeschwemmten jährlichen Ablagerungen auf diese Weise abzählen und ihre Breiten abmessen zu können, wie die Jahresringe der Bäume, an denen die Trockenjahre bekanntlich gleichfalls erkenntlich sind. Aus klimageschichtlichen Forschungen wissen wir also mit voller Bestimmtheit und Sicherheit, wann es in Eurasien kürzere und längere Trockenperioden gab; aber nicht nur über die Dauer dieser Trockenperioden sind wir ganz genau unterrichtet, sondern auch über die Intensität der Dürre in den einzelnen Trockenperioden wissen wir genau Bescheid; denn das abgelagerte Geschiebe der Flüsse, bzw. die Breiten der Ablagerungsschichten entsprechen proportional immer den Niederschlagsmengen. Mit komplizierteren Methoden, auf die wir hier nicht eingehen wollen, konnten auch die Schwankungen in den jährlichen Durchschnittstemperaturen festgestellt werden, die aber im Gegensatz zu den Schwankungen der Niederschlagsmengen nur selten so intensiv waren, dass sie auf die Wirtschaft und die Lebensform der Menschen in Eurasien entscheidend ausgewirkt hätten.

Bezüglich der jährlichen Durchschnittstemperaturen und Niederschlagsmengen liessen sich die Schwankungen des Klimas seit 5500 vor unserer Zeitrechnung ungefähr bis an unsere Tage mit einer Kurve darstellen (vgl. die Abbildung auf S. 309). Ein Blick auf diese Kurven lässt uns leicht erkennen,

dass es in Eurasien in den Jahrhunderten zwischen 4000—500 vor unserer Zeitrechnung manchmal viel intensivere und viel länger dauernde Trockenperioden gab als jene während der sog. Völkerwanderungszeit. Wenn also die Völkerverschiebungen der sog. Völkerwanderungszeit mit Trockenperioden in Zentral- und Westasien in Zusammenhang stehen, so ist wohl anzunehmen, dass auch die anzusetzenden grossen Völkerwanderungen älterer Zeiten (so z. B. die Indogermanenwanderungen) durch Trockenperioden verursacht wurden.

Infolge einer längere Zeit dauernden Dürre verändert sich natürlich auch das Landschaftsbild des von der Dürre betroffenen Gebietes : aus der Grassteppe wird leicht eine Halbwüste oder Wüste, die Waldsteppe wandelt sich in Grassteppe um und die Steppe frisst sich tief in die Waldzone hinein. Da die Wirtschaft des Menschen in allen biogeographischen Zonen der Naturumgebung angepasst, bzw. von der Naturumgebung abhängig war, so war der Mensch in Trockenperioden gezwungen, sich und seine Wirtschaft den veränderten Naturverhältnissen anzupassen oder weiterzuziehen auf Gebiete, deren Naturverhältnisse denen seiner ursprünglichen Heimat nahestanden. Bei solchen Naturkatastrophen sind die nicht anpassungsfähigen und nicht genug aufgeweckten und unternehmungslustigen Individuen offenbar tatsächlich zugrunde gegangen ; somit hat eine solche Naturkatastrophe vermutlich auch als eine natürliche Auswahl unter den von ihr betroffenen Menschen gewirkt.

Die Anpassung an die veränderten Naturverhältnisse wird den am Rande der Waldzone oder auf der Waldsteppe lebenden Menschen vermutlich nicht allzu schwer gewesen sein. Anders war es auf den Grassteppen, die sich infolge des Ausbleibens der erforderlichen Niederschlagsmengen ziemlich rasch in Wüsten und Halbwüsten umwandelten. In der Halbwüste vermag sich eine äusserst dünne Bevölkerungsschicht durch Viehzucht mit Mühe und Not noch zu erhalten, in der ausgesprochenen Wüste ist aber keine Viehzucht möglich, dort gibt es also keine Anpassung mehr : somit vermag dort der Mensch nicht mehr zu leben. Für die Bewohner solcher Steppengebiete, die anfangen sich während Trockenperioden in Wüsten umzuwandeln, gab es keine andere Möglichkeit, wie mit ihrem noch nicht erhungerten Vieh weiterzuziehen, auf Gebiete, wo die Niederschlagsmengen noch nicht so weit gesunken waren, dass sich die Steppe (bzw. die Waldsteppe) in eine Wüste umgewandelt hätte. Und weil die Menge der Niederschläge je weiter westlich vom Aralseegebiet und Zentralasien immer mehr anwächst, deswegen zogen alle Viehzüchter sowohl in der Völkerwanderungszeit als auch in früheren Trockenperioden aus Westasien nach Europa.

Jene Steppengebiete, die bewohnbar waren, waren natürlich nicht menschenleer. Die überrumpelten Bewohner der von Zentral- und Westasien westlich gelegenen Steppengebiete mussten sich also den Eindringlingen ent-

weder unterwerfen, was die Konfiszierung ihres Viehbestandes von seiten der Eindringlinge bedeutet haben wird, oder sie mussten die Flucht ergreifen und — das nächste Viehzüchtervolk überfallen. Das Gesetz der Steppengebiete war immer ein hartes Gesetz, besonders aber in Trockenperioden gestaltete sich der Kampf um das Dasein auf diesen wortwörtlich zu einem Kampf.

Es ist bekannt, dass sich die Steppe unter unseren Breiten in Halbwüste umwandelt, wenn die Menge der Niederschläge im Jahre ungefähr unter 280 Millimeter bleibt, und wenn sie dann weiter unter 200 Millimeter sinkt, so wandelt sich die Halbwüste schon in eine wirkliche Wüste um.<sup>1</sup> Ich bin überzeugt, dass es der klimageschichtlichen Forschung einmal noch gelingen wird, die Verschiebung der 200 und der 280 Millimeter-Grenze der jährlichen Niederschläge für Mittel- und Westasien und für Südosteuropa während der ehemaligen Trockenperioden auch etwas näher anzugeben, bzw. sie kartographisch darzustellen. Damit bekämen wir — glaube ich — jene Gebiete, die wir für Ausgangsherde der wichtigsten Völkerbewegungen und Völkerverschiebungen in Eurasien betrachten könnten.

Da Überlagerungen von Menschengruppen mit verschiedenartigen Kulturen infolge der durch die veränderten Naturverhältnisse verursachten Wanderungen vielerorts zustande kamen, so führten diese wohl öfter zur Entstehung von Mischvölkern und Mischkulturen, was auch für den grossartigen kulturellen Aufschwung Europas in den letzten Jahrtausenden entscheidend gewesen sein wird.

Somit teilen auch wir bezüglich des Entwicklungsganges der Kultur bei den einzelnen Völkern die Auffassung Thurnwalds, der diese in folgenden Worten zusammenfasste: „So kann man sagen, dass nie eine Kulturschicht aus einer bestimmten niedrigen Stufe unmittelbar hervorgeht, sondern dass aus einem günstigen Zusammentreffen verschiedener Gruppen mit eigenen Kulturen etwas Neues und Höheres emporkeimt“ (vgl. in Eberts Reallex. f. Vorgesch. X, 262).

Aber auch für die politische Entwicklung eines Volkes war überall das Zusammentreffen verschiedener ethnischer Gruppen das wichtigste Ereignis (vgl. Thurnwald in Eberts Reallex. X, 203).

Da die soziale Struktur einer Menschengruppe in erster Linie unzweifelhaft von ihrer Wirtschaftsform abhängt, so werden die durch Klimaschwankungen in Eurasien hervorgerufenen Völkervermischungen auch die soziale Entwicklung der von diesem Übel betroffenen Volksgruppen wesentlich gefördert haben. Somit wird es schon deswegen nie möglich sein, die Entwicklung der sozialen Struktur menschlicher Gemeinschaften etwa nach dem Vorbild Morgans schematisch darzustellen, bzw. mit Hilfe des Entwicklungsschemas

<sup>1</sup> Diese Zahlen habe ich der Zusammenstellung in einem Aufsatz von J. Cholnoky entnommen; der Aufsatz erschien in der Sammlung: Cholnoky, J.: Földrajzi képek [=Geograph. Bilder]. Budapest 1914, 197—99.

Morgans die soziale Entwicklung einer bestimmten Volksgruppe aufzudecken, was jedoch einigemal auch heute noch versucht wurde. In der sowjetischen Ethnologie hat man aber sehr richtig erkannt, dass die soziale Entwicklung irgendeiner Menschengruppe keineswegs nach einem Schema dargestellt werden kann. Dies erfordert immer Spezialforschungen; denn fast ein jedes Volk ist bezüglich seiner sozialen Entwicklung eigene Wege gegangen, wenn auch diese Entwicklungen meist zu solchen Ergebnissen geführt haben, die einander schon sehr nahe stehen.<sup>1</sup> Es sei aber bemerkt, dass diese Auffassung auch westeuropäische Ethnologen vertraten, so z. B. auch der vorzügliche Feldforscher Thurnwald, nach dessen Worten: „Vielfach führen verschiedene Wege zu ähnlichen Gestaltungen“ (vgl. Eberts Reallex. f. Vorgesch. X, 202).

*E. Methoden zur Bestimmung der Chronologie sprach- und volksgeschichtlicher Vorgänge in der Vorzeit*

Da wir erkannt hatten, dass die anzusetzenden Völkerbewegungen in Osteuropa, bzw. die von diesen bewirkten Völkervermischungen und ihre sprachlichen Folgen in korrelativem Verhältnis zu bestimmten zeitlich genau datierbaren Wandlungen des Klimas stehen, so haben wir hiermit für die ältesten Zeiten auch Anhaltspunkte gewonnen zur chronologischen Fixierung der von uns besprochenen sprachlichen und ethnischen Vorgänge. Diese sind umso mehr sehr beachtenswert, weil sie in mehreren Fällen den auf anderen Wegen gewonnenen chronologischen Bestimmungen dieser Vorgänge bei anderen Forschern ziemlich genau entsprechen. Diese Anhaltspunkte liessen sich für die verhältnismässig jüngeren Zeiten der Metallkulturen auch mit Heranziehung der Metallnamen ergänzen, da es in der archäologischen Forschung — wie oben bereits bemerkt — schon gelang, die Zeit des Aufkommens der einzelnen Metalle für Osteuropa annähernd zu bestimmen.

Besonders viel Schwierigkeiten hat uns die Bestimmung der Chronologie der türkisch-ungarischen Berührungen verursacht. In dieser Hinsicht war die erste Aufgabe, den in Betracht kommenden unteren Termin dieser Berührungen zu bestimmen; um dies bewerkstelligen zu können, mussten wir alle jene Daten genau untersuchen, auf Grund welcher verschiedene, nach Osteuropa eingedrungene Nomadenvölker aus der Völkerwanderungszeit von der Forschung verschiedentlich in Verdacht gezogen wurden, dass sie Türken gewesen seien. Diese schwierigen Untersuchungen mussten von uns vor allem deswegen vorgenommen werden, weil der Forscher der Volks- und Sprachgeschichte ohne eine möglichst genaue Chronologie und ohne eine genaue

<sup>1</sup> Vgl. hierüber die Ausführungen S. A. Tokarjevs (Sovjetsk. Etn. 1949), die mir aus der ungarischen Übersetzung (Ethn. LXI, 1—28) bekannt sind.

Bestimmung des Ortes bestimmter sprachlicher und ethnischer Vorgänge sehr leicht Gefahr läuft, sich von einer Fata Morgana irreführen zu lassen, wofür es bekanntlich zahlreiche Beispiele gibt . . .

F. *Die biogeographische Methode zur Bestimmung der Schauplätze sprachlich-ethnischer Vorgänge in der Vorzeit und ihre Kritik*

Zur Bestimmung der Schauplätze der zur Sprache gekommenen volks- und sprachgeschichtlichen Vorgänge benützten wir vor allem einige historisch-literarische Angaben, dann Deutungen von Fluss-, Volks- und Gebietsnamen, aber auch die in biogeographischer und allgemein geographischer Hinsicht bemerkenswerten Wörter. Unter diesen hatten für uns die Baumnamen die grösste Bedeutung. Die Verbreitung der Waldbäume hängt in erster Linie von dem Klima und dem Boden, aber auch von der Einwirkung der wirtschaftlichen Tätigkeit des Menschen ab. Intensiv betriebene Schafzucht kann z. B. eine Waldsteppe sehr bald in eine Grassteppe umwandeln.

Das Klima ist — wie wir wissen — nicht so weitgehend unveränderlich, wie es früher angenommen wurde ; es können in den möglichen zwei Richtungen sowohl bezüglich der durchschnittlichen Jahrestemperatur als auch bezüglich der Niederschlagsmengen auf Jahrzehnte und Jahrhunderte anhaltende Veränderungen aufkommen, womit sich jedenfalls die nördliche und südliche, aber wahrscheinlich auch die östliche Linie der Verbreitung bestimmter Waldbäume verändern kann. Im Vergleich mit dem Klima kann der Boden schon als ein unveränderlicher Faktor gelten (freilich kann sich auch die Gestaltung und Zusammensetzung des Bodens verändern, aber in so weiten zeitlichen Abständen, dass dies für uns praktisch nicht mehr in Frage kommt), was für uns praktisch eine besondere Bedeutung hat, indem die für Europa charakteristischen Waldbäume in Sibirien nicht mehr vorkommen (nur das Verbreitungsgebiet der Linde reicht im Norden ein kleines Stück auch nach Sibirien hinein), hingegen die Wachstumsgebiete spezifisch sibirischer Waldbäume auch in Osteuropa noch kleinere oder grössere Ausbuchtungen aufweisen. Das Fehlen der europäischen Waldbäume in Sibirien hängt teils mit den klimatischen, teils mit den Bodenverhältnissen Sibiriens zusammen. Was die klimatischen Verhältnisse betrifft, so ist es nicht fraglich, dass die Niederschlagsmengen und die durchschnittlichen Jahrestemperaturen in Sibirien immer geringer waren als zu denselben Zeiten in Osteuropa. Der Urwald Sibiriens, die Taiga, ist zwar versumpft, aber nicht deswegen, weil dort die Niederschlagsmengen besonders gross wären, sondern weil der Boden im Frühjahr sehr langsam oder anderswo in einer bestimmten Tiefe überhaupt nicht auftaut, so dass das Schnee- und Regenwasser nicht tiefer in den Boden hineinzusickern vermag. Eben deswegen können in Sibirien nur solche Baumarten gedeihen, die ihre Wurzeln nicht besonders tief in den Boden hinunter-

lassen. Spät- und Frühfroste sind in Sibirien nicht selten ; solche Baumarten also, die gegen diese besonders empfindlich sind, können hier gleichfalls nicht gedeihen.

Die klimatischen und Bodenverhältnisse Sibiriens hängen von seiner geographischen Lage ab ; somit ist es nicht wahrscheinlich, dass sich die biogeographischen Bedingungen für das Gedeihen, bzw. Nicht-Gedeihen bestimmter Baumarten hier seit dem Ende der letzten Eiszeit je wesentlich verändert hätten. Das Bodeneis geht ja in bestimmten Tiefen in Nord-, Mittel- und Ostsibirien noch auf das eiszeitliche Eis zurück. Für das Nicht-Gedeihen der meisten Laubbäume des osteuropäischen Eichenmischwaldes in Sibirien ist also in erster Linie nebst dem Klima die Bodenbeschaffenheit, die seit der letzten Eiszeit im wesentlichen unverändert blieb, verantwortlich zu machen. Dies ergibt sich auch daraus, dass die europäischen Baumarten in Mittel- und Westasien schon wiederum anzutreffen sind.

Da also die Bodenbeschaffenheit Sibiriens und wegen der geographischen Lage das Klima praktisch als beständige, bzw. unveränderliche Faktoren zu gelten haben, kann die biogeographische Beweiskraft jener Wörter, die sich in den finnisch-ugrischen Sprachen auf europäische Waldbäume beziehen, in der Frage nach der Urheimat von finnisch-ugrischen Völkern als absolut bezeichnet werden. Von jenen mit den Ungarn sprachverwandten Völkern, in deren Sprachen es gemeinsame Benennungen für europäische Waldbäume gibt, kann also keineswegs angenommen werden, dass sie in ihrer Urzeit nicht auf europäischem Boden, sondern in Sibirien beisammen gelebt, bzw. ein verhältnismässig einheitliches Urvolk gebildet hätten.

Was nun die Süd- und Nordgrenzen der Wachstumsgebiete der einzelnen Waldbäume betrifft, so können diese infolge der Unbeständigkeit des Klimas keineswegs als unveränderlich angesehen werden ; denn diese Grenzen können sich ja mit klimatischen Schwankungen verändern, da das Gedeihen der Bäume von einer bestimmten Menge der Niederschläge und der Höhe der Temperaturen abhängig ist. Diese Unsicherheit hat aber bei der Bestimmung des einstigen Wohngebietes einer Gemeinschaft keine grössere Bedeutung ; denn höchstens ist mit einer nicht allzu grossen Verschiebung des in Betracht kommenden Wohngebietes in nördlicher oder südlicher Richtung zu rechnen, was übrigens ganz unwesentlich ist . . . Ausserdem wollen wir in dieser Hinsicht noch darauf aufmerksam machen, dass die klimatischen Verhältnisse von einigen kürzeren Trockenperioden abgesehen in den letzten 2000 Jahren in Eurasien im Grunde genommen unverändert blieben ; somit ist es durchaus nicht wahrscheinlich, dass sich die Wachstumsgebiete der Waldbäume während dieser Zeit merklich verändert hätten.

Bei der Benützung des in biogeographischer Hinsicht in Betracht kommenden Wortmaterials ist aber auch noch der Umstand zu berücksichtigen, dass diejenigen Naturgegenstände, die in wirtschaftlicher Hinsicht eine

Bedeutung haben, auch ausserhalb ihres eigentlichen Verbreitungsgebietes bekannt sein können.

Aus dem Vorgebrachten ergibt sich schon, dass die Beweiskraft des in biogeographischer Hinsicht in Betracht kommenden Wortmaterials betreffs der älteren Wohngebiete einer Volks- und Sprachgemeinschaft besonders in negativer Richtung sehr stark ist : es kann nicht angenommen werden, dass ein Volk längere Zeit hindurch auf einem solchen Gebiet gewohnt habe, wo jene Naturgegenstände nicht vorhanden sind, deren Benennungen in der Sprache des betreffenden Volkes als altererbt angesehen werden müssen. — Dann ist es nicht wahrscheinlich, dass sich ein Volk in der Vergangenheit ohne Unterbrechungen auf solchen Gebieten aufgehalten hätte, wo es solche wichtige Naturgegenstände gibt, die in der Sprache des betreffenden Volkes nicht mit den auf Grund der verwandten Sprachen anzusetzenden alten Namen benannt werden, obgleich das betreffende Volk jetzt auf solchen Gebieten wohnt, wo die fraglichen Naturgegenstände vorkommen.

In positiver Richtung ist die Beweiskraft der biogeographischen Argumente für die letzten 2000 Jahre natürlich ebenfalls als sehr stark zu bezeichnen. Für die älteren Zeiten ist die Zeugenschaft der biogeographischen Argumente in positiver Richtung etwas schwächer, bzw. labiler, da wir die Wachstumsgebiete der in Betracht kommenden Waldbäume für die älteren Zeiten nicht genauer kennen. Dies bezieht sich aber — wie schon ausgeführt — nur auf die Süd- und Nordgrenze der Verbreitungsgebiete der europäischen Waldbäume. Jedoch in bezug auf die Frage, ob Osteuropa oder Westsibirien in älteren Zeiten das Wohngebiet einer bestimmten Volks- und Sprachgruppe gewesen sei, kann die Zeugenschaft der Namen der europäischen Waldbäume — wie schon bemerkt — schon als absolut und unumstösslich gelten ; denn bei diesen liegt der Grund für das Nicht-Vorhandensein der europäischen Waldbäume in Sibirien — wie oben bereits ausgeführt — nicht nur in klimatischen Verhältnissen, die in der geographischen Lage dieses weiten Gebietes wurzeln, sondern auch in den Bodenverhältnissen, die sich seit dem Ende der letzten Eiszeit nicht verändert haben.

Beim Wohngebietswechsel einer Volks- und Sprachgruppe pflegt auch vorzukommen, dass der Name eines in der neuen Heimat nicht vorhandenen Naturobjektes auf ein erst in der neuen Heimat kennengelerntes Natur-objekt aus irgendwelchem Grunde — meist wegen der Ähnlichkeit beider — übertragen wird. Somit bilden solche Fälle, wo sich die Entsprechungen des Namens eines Naturobjektes in den verwandten Sprachen durchgehends auf ein anderes Natur-objekt beziehen, vorzügliche Beweise für den Wohngebietswechsel der ersten Gemeinschaft.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> An dieser noch von dem berühmten russischen Naturforscher des XIX. Jahrhunderts, Köppen, in die Urgeschichtsforschung eingeführten Forschungsmethode, die auch wir in unseren Untersuchungen in einer etwas verbesserten Form anzuwenden

#### 4. Zielsetzung

Unser Hauptbestreben ging darauf aus, die alten Komponenten des ungarischen Volkes und der ungarischen Sprachform zu bestimmen und zu erforschen, wodurch die anzusetzenden Völkerverschmelzungen erklärt werden können und was die Bedeutung der einzelnen Komponenten für die Entwicklung vor allem der Sprache und dann der Wirtschaftsform und der materiellen Kultur des ungarischen Volkes gewesen sei. Da sich die Wörter der Sprache in erster Linie auf Gegenstände der Aussenwelt beziehen, und unsere wichtigste Quelle in unserer Untersuchung das Sprachliche war, konnte von uns die Entwicklung der sog. geistigen Kultur und der sozialen Struktur des ungarischen Volkes nur in einigen wichtigeren Zügen aufgezeigt werden. Die Wörter, die sich auf überwundene Stadien der geistigen Kultur und der sozialen Struktur bezogen, scheinen nämlich aus der Sprache meist verschwun-

suchten, hat unlängst der ungarische Historiker, E. Molnár, in einem von ihm herausgegebenen Lehrbuch für ungarische Urgeschichte scheinbar vom Standpunkt der marxistischen Ideologie aus eine sehr scharfe Kritik geübt. Die biogeographische Methode, die von Molnár vollkommen unrichtig als eine Erfindung von bürgerlichen Sprachforschern hingestellt wurde, sei in der Urgeschichtsforschung unbrauchbar, verkündete E. Molnár, weil sie auf dem metaphysischen Prinzip der Unwandelbarkeit (der Natur) beruhe. Schon aus dem oben Vorgebrachten ist ersichtlich, dass diese Argumentation ganz verfehlt ist. Niemand will ja in diesen Fragen die Unwandelbarkeit der Natur voraussetzen; nur geht die Umwandlung der Natur so langsam vor sich, dass sie von uns für die paar Jahrtausende, die für unsere Untersuchungen in Betracht kommen, in bestimmten Richtungen hin ohne weiteres vernachlässigt werden kann. So ist es für uns z. B. völlig belanglos, wenn etwa nachgewiesen wird, dass auf dem Boden Sibiriens vor vielen Millionen Jahren — Palmen wuchsen. Für uns ist nur der Umstand von Bedeutung, dass das Klima Sibiriens in erster Linie von seiner geographischen Lage abhängig ist, die seit vielen Millionen von Jahren im wesentlichen unverändert blieb, und dass sich die Bodenverhältnisse dieses Gebietes seit der letzten Eiszeit kaum wesentlich verändert haben, was alles das Gedeihen der europäischen Waldbäume in Sibirien unmöglich machte. Und was nun die jüngeren Zeiten und die in Betracht kommenden osteuropäischen Landschaften betrifft, so ist für uns wichtig zu wissen, dass keine wesentlichen Wandlungen des Klimas in den letzten 2000 Jahren vorgekommen sind, wie dies z. B. auch von dem bekannten sowjetischen Klimatologen, S. L. Berg, gleich in der Einleitung seines Buches über „Klima und Leben“ betont wird (mir ist dieses Werk aus der 1953 erschienenen ung. Übersetzung bekannt).

Sonderbar ist jedoch, dass E. Molnár nicht bemerkt zu haben scheint, dass seine Auffassung bezüglich der Wohngebiete des Ungartums in Osteuropa sowohl in positiver als auch in negativer Richtung ziemlich genau mit meinem Standpunkt übereinstimmt, zu dem ich in meinen Forschungen vor allem unter Berücksichtigung des biogeographischen Wortmaterials der ungarischen Sprache gelangt bin. Diese angeblich „metaphysische“ Methode scheint also in diesem Falle doch solche Ergebnisse gezeitigt zu haben, die auch von E. Molnár nicht beiseite geschoben werden konnten.

Warum werden also von Molnár trotz alldem jene Linguisten, die die Köppensche Methode in der Urgeschichte anwandten, als rückschrittliche Dilettanten vor das Publikum hingestellt, wird man sich fragen müssen. Nur deswegen, wie hierauf von M. Zsirai in der Tagespresse sehr zutreffend hingewiesen wurde, weil die auf Grund der biogeographischen Methode gewonnenen Erkenntnisse der Linguisten nicht in Einklang zu bringen waren mit der Auffassung Molnárs, dass die Träger der Afanasjewo-Kultur im Sajangebiet in Asien die Urfinnoungrier gewesen seien.

Für mich ist besonders der Umstand hierbei ganz unverstänlich geblieben, dass E. Molnár, von dem die Wichtigkeit der „komplexen Methode“ in der Urgeschichtsforschung mit Hinblick auf sowjetische Vorbilder theoretisch verschiedentlich mit besonde-



den zu sein oder sie haben ihre Bedeutungen verändert. Auf diesen Gebieten ist auch die Forschung noch nicht so weit vorgeschritten, dass weitgehendere Schlüsse auf die ferne Vergangenheit aus etwaigen Relikten in der Sprache gemacht werden könnten. Es wäre vielleicht nicht allzu schwer gewesen, die Lücken auf diesen Gebieten durch Heranziehung von Parallelen auszufüllen; da aber Analogieschlüsse in der Volksgeschichte immer von problematischem Werte sind, besonders aber diejenigen Analogieschlüsse, die sich auf den Gang der Entwicklung der sozialen Struktur eines Volkes beziehen, so habe ich von dieser Möglichkeit zur Ergänzung meiner Ausführungen lieber Abstand genommen.

In bezug auf die Wirtschaft und die materielle Kultur haben wir das grösste Gewicht — was eingehender gar nicht begründet zu werden braucht — auf die Erforschung der Probleme der ungarischen Pferdezeit und Reiterkultur gelegt, deren Anfänge noch in die urugrische Periode zurückreichen.

In zeitlicher Hinsicht wollen wir aber die Geschicke des aus der ugrischen Gemeinschaft ausgeschiedenen urungarischen Volkes nur bis zum Verlassen seiner letzten „Urheimat“ verfolgen. Nach Verlassen dieses transwolgaischen

rem Nachdruck betont wurde, in der Praxis durchaus nicht Kenntnis nehmen wollte — obgleich darauf aufmerksam gemacht — von der sehr einfachen und in dieser Frage ausschlaggebenden volkskundlichen Tatsache, dass die Erdbestattung bei den uralischen Völkern erst in den jüngsten Zeiten aufgefunden ist, folglich Überreste von Urfinno-ugriern aus der Erde nicht ausgegraben werden können. Ausserdem ist in dieser Hinsicht noch zu beachten, dass die Verstorbenen in Afanasjewo immer in geschrumpfter Stellung, d. h. auf der Seite liegend mit hochgezogenen Beinen — also als sog. „liegende Hocker“ — in die Gräber getan wurden, was eben die Positur des Schlafens bei Südvölkern ist, welche Form der Bestattung bei uralischen Völkern nirgends vorkommt; denn diese pflegen ihre Toten überall in ausgestreckter Stellung auf den Rücken gelegt zu bestatten, in welcher Positur nämlich Nordvölker zu schlafen pflegen. Die Nichtbeachtung dieser volkskundlichen Tatsachen steht jedenfalls nicht allzu sehr im Einklang mit der von Molnár propagierten komplexen Methode in der urgeschichtlichen Forschung.

Im Grunde genommen beruht die Theorie Molnárs betreffs der ostsibirischen Urheimat der Finno-ugriern ebenso nur auf einem unrichtigen, kritisch nicht entsprechend untersuchten Einfall, wie die Theorie Moszińskis von der zentralasiatischen Urheimat der slawischen Völker (vgl. hierüber die Ausführungen von P. Diels in Eberts Reallex. f. Vorgesch. XII, 281).

Merkwürdigerweise vertrat der bekannte Ethnograph der Finnen, K. Vilks, fast gleichzeitig mit E. Molnár eine geradezu gegensätzliche Ansicht betreffs der Urheimat der Finno-ugriern wie Molnár. Nach dieser sollen nämlich die Finnen in das Ostseegebiet nicht von aussen her gekommen sein, sondern sie hätten von jeher dort gewohnt, was mit anderen Worten auch so viel bedeutet, dass auch die finnisch-ugrische Urheimat irgendwo im Ostseegebiet gelegen habe. Die Unhaltbarkeit dieser Theorie Vilks wurde unlängst von Y. H. Toivonen eingehend erwiesen (vgl. JSFOu. 56 : 1, 1—41).

Dass so extreme und gegensätzliche Ansichten bei ungarischen und finnischen Nicht-Linguisten in bezug auf dieselbe Frage aufkommen konnten, lässt sich vor allem damit erklären, dass sie die Beweiskraft der linguistischen Argumente nicht richtig einschätzten. Übrigens hat E. Molnár seiner Abneigung bezüglich der linguistischen Argumentation in der Urgeschichte einigemal ganz offen Ausdruck gegeben, was aber die Tatsache doch nicht umzustossen vermag, dass das sprachliche Material für die wichtigste Quelle in der finnisch-ugrischen, bzw. uralischen Urgeschichtsforschung zu gelten hat. Wenn man jedoch dieses Material beiseite schiebt, so können auch die extremsten Anschauungen in der Urgeschichtsforschung — wie dies uns das Beispiel Molnárs und Vilks bezeugte — mit wissenschaftlicher Argumentation verteidigt werden.

Wohngebietes kam das Ungartum im Don- und im Donezgebiet mit türkischen, mongolischen und alanischen Völkerschaften in Berührung, was auch auf die weitere Ausgestaltung des ungarischen Volkstums, der ungarischen Volkskultur und der Sprachform nicht ohne Einfluss blieb. Mit den teils andersartigen und in mancher Hinsicht sehr verwickelten Problemen dieses von uns als „frühungarische Periode“ der ungarischen Sprache (vgl. *Acta Lingu. Hung.* II, 8) bezeichneten Zeitalters wollen wir uns in einer besonderen Untersuchung befassen. Dasselbe gilt auch von der bezüglich des heutigen Ungartums nicht minder wichtigen slawischen Komponente des ungarischen Volkstums und der ungarischen Sprache. — Es sei aber bemerkt, dass alle diese Untersuchungen und weiter noch die in den *Acta Lingu. Hung.* II. veröffentlichte Studie des Verfassers über die „Ausbildung des ung. Konsonantismus“, desgleichen die in den *Acta Ethn. Hung.* II. erschienenen „Studien zur Früh- und Urgeschichte des ungarischen Volkes“<sup>1</sup> ursprünglich ein einheitliches Werk bildeten. Der Verfasser war vor allem aus technischen Gründen gezwungen, dieses einheitliche Werk in Stücke zu zerlegen, um es auf diese Weise veröffentlichen zu können, obgleich der Leser aus der ursprünglichen Form der Untersuchungen des Verfassers unzweifelhaft ein viel besseres Bild bekommen hätte über die Bestrebungen und methodologischen Neuerungen des Verfassers, desgleichen von den Schwierigkeiten, mit welchen die Bewältigung des herangezogenen aus sehr heterogenen Elementen bestehenden Materials verknüpft war.

Dass eine solche Zerstückelung eines einheitlichen Werkes nicht immer ganz leicht wird, ist selbstverständlich. Es mussten zur Abrundung der abgesonderten Teile manchmal Ergänzungen vorgenommen werden, aus denen aber auch einige wichtigere neuere Erkenntnisse erwuchsen, so dass die ungewollte und sehr unangenehme Manipulation des Zerstückelns einigemal auch für den Verfasser und für die Sache nicht ganz ohne Nutzen blieb.

<sup>1</sup> Dieser Aufsatz enthält leider sehr viele, einigemal sogar sehr unangenehme Druckfehler, für die jedoch nicht der Verfasser verantwortlich ist, da er von diesem Aufsatz aus technischen Gründen überhaupt keine Korrekturen bekam.

## KAPITEL I.

## DIE AUFLÖSUNG DER URALISCHEN GEMEINSCHAFT

## 1. Die Urheimat der Uralier und ihre Urkultur

## A. Ihre Urheimat

Die meisten Gelehrten stehen heute auf dem Standpunkte, dass sich die Urheimat der Uralier, der gemeinsamen Vorfahren der Finnougrier und der Samojeden, auf der europäischen Seite des Uralgebirges befunden habe.

Wenn es aber zwischen dem Uralischen und bestimmten asiatischen Sprachfamilien solche Beziehungen gegeben haben soll, wie es öfter angenommen wurde, so ist auch in Erwägung zu ziehen, ob die Vorfahren der Uralier nicht etwa aus Asien nach Osteuropa gezogen seien. Ich denke hier vor allem an die von B. Collinder und K. Bouda angesetzten Beziehungen zwischen dem Uralischen und dem Jukagirischen.<sup>1</sup> Dann an die Idee F. O. Schraders, der einen Zusammenhang der Drawidasprachen Indiens mit dem uralischen Sprachstamm für möglich hielt (vgl. Zs. f. Indologie u. Iranistik III, 81–112), welcher Gedanke aber schon bei dem Bischof Caldwell, dem Verfasser der ersten vergleichenden Grammatik der Drawidasprachen (2. Aufl. 1875), aufgetaucht war. Aber auch die von J. Németh zusammengestellten Wortgleichungen zwischen uralischen und altaischen Sprachen<sup>2</sup> — auch wenn es unter diesen, wie auch unter den erwähnten Zusammenstellungen Collinders, Boudas und Schraders, mehrere problematische zu geben scheint — dürften mindestens für das Vorhandensein einer gemeinsamen Komponente in diesen Sprachfamilien zeugen. Eine deutlichere gemeinsame Komponente — was sich uns am entschiedensten aus den Untersuchungen B. Collinders ergab<sup>3</sup> — kann wohl auch zwischen dem Urindogermanischen und Uralischen angesetzt werden. Und wenn die Theorie von der asiatischen Herkunft des Vorindogermanischen von W. Brandenstein zutreffend ist,<sup>4</sup> so mag auch diese Beziehung von der asiatischen Herkunft der Uralier zeugen.

Für die Möglichkeit der asiatischen Herkunft der Uralier scheinen auch die Forschungsergebnisse einiger sowjetischer Anthropologen zu zeugen. Man ist aber unserer Ansicht nach schon zu weit gegangen, als man schon auf Grund anthropologischer Erkenntnisse die „Urheimat“ der Uralier nach Asien verlegte, ohne sich um die Ergebnisse der linguistischen Forschung,

<sup>1</sup> Vgl. B. Collinder : Jukagirisch und Uralisch, Uppsala 1940. — K. Bouda : Die fiugr.-sam. Schicht des Jukagir. (UngJb. XX, 71–93).

<sup>2</sup> Gy. Németh: Az uráli és török nyelvek ősi kapcsolata [=Uralte Beziehungen zwischen ural. u. türk. Sprachen] (NyK. XLVII, S. 62 ff.).

<sup>3</sup> B. Collinder : Indouralisches Sprachgut, Uppsala 1934.

<sup>4</sup> W. Brandenstein : Die erste indogerm. Wanderung, Wien 1936 u. Die Lebensformen der „Indogermanen“, Wiener Beitr. z. Kulturgesch. u. Linguistik IV, 1936, 232–77.

der immerhin ein zuverlässigeres und auch besser untersuchtes Material zur Verfügung steht, viel zu kümmern. Von Anthropologen, die sich mit diesem Problem befassten, ist die Möglichkeit überhaupt nicht in Erwägung gezogen worden, ob nicht etwa schon — sagen wir — die Voruralier, bzw. eine Komponente der Uralier aus Asien nach Osteuropa gewandert seien. Überhaupt ist die Auffassung in urgeschichtlichen Forschungen sehr verbreitet, dass irgendein „Urvolk“ Jahrtausende hindurch in einer „Urheimat“ gesessen habe und erst die Vorfahren der aus dem betreffenden „Urvolk“ hervorgegangenen Sondervölker diese verlassen hätten. Wanderungen können aber — wie man dies in der Indogermanistik immer mehr erkennt — auch in den ältesten Zeiten einer Volk- und Sprachgemeinschaft vorgekommen sein, und zwar auf die Weise, dass eine ganze Gemeinschaft aus irgendeinem Grunde zum Aufgeben seines ursprünglichen Wohngebietes gezwungen wurde.

Dass sich die Urheimat der Finnougrier auf europäischem Gebiet befand, ist durchaus nicht problematisch und wird heute von keinem Vertreter der finnisch-ugrischen Volks- und Sprachforschung in Frage gestellt.

Was nun die Urheimat der Samojeden betrifft, so wird sie von den meisten Gelehrten gleichfalls nach Europa verlegt, und zwar soll sie ungefähr dort gewesen sein, wo sich heute das Siedlungsgebiet der nördlichen Gruppe der Komi (= Syrjänen)<sup>1</sup> befindet (vgl. Kai Donner, JSFOu. XL : 1, 11). Einige moderne Ethnologen wie Fritz Flor in seiner Abhandlung „Haustiere und Hirtenkulturen“ (1930) und Mirov (Amer. Anthr. 1945, 396—7) versuchten hingegen die schon veraltete und schon diskreditierte Auffassung Castréns, des grossen Pioniers der uralischen Sprach- und Volksforschung, aufzufrischen, nach welcher sich nämlich die Urheimat der Samojeden im Sajangebiet in Asien befunden habe. Aber auch bei O. Menghin („Weltgesch. der Steinzeit“) glaube ich diese Auffassung angetroffen zu haben, die vor kurzem auch von dem sowjetischen Samojedenforscher Prokofjev (Sovj. Etn. III, 1940) und in jüngster Zeit auch von dem ung. Historiker E. Molnár vertreten wurde.<sup>2</sup>

Gegenüber dieser Auffassung bezüglich der asiatischen Urheimat des Samojedentums haben die Vertreter der finnisch-ugrischen Sprach- und Volksforschung im allgemeinen einen ablehnenden Standpunkt eingenommen, was leicht zu verstehen ist. Zu seiner Rechtfertigung brauchen biogeographische Überlegungen gar nicht angeführt zu werden. Es ist nämlich schon von Anfang an unwahrscheinlich, dass die Urheimat der Samojeden — und

<sup>1</sup> Mit Rücksicht auf einen Beschluss der Ung. Akad. d. Wiss. werden die einzelnen figur. Völkerschaften im folgenden mit demjenigen Namen benannt wie sie sich selber zu bezeichnen pflegen : also die Syrjänen als Komi, die Wotjaken als Udmurten, die Wogulen als Mansi, die Ostjaken als Chanti und die Tscheremissen als Mari.

<sup>2</sup> Eingehend wurden die auf eine sajanische Urheimat der Samojeden und auf eine innerasiatische Urheimat der Finnougrier bezüglichen Ausführungen E. Molnárs vor kurzem durch P. Hajdú widerlegt (vgl. Hajdú, P.: A magyarság kialakulásának előzményei [= Die Antezedenzen der Ausbildung des Ungartums], Budapest, 1953, 55—63. Nyelvtud. Ért. Nr. 2.)

der Uralier — auf einem Gebiet zu suchen sei, daß die äusserste Ostgrenze der Verbreitung der Samojeden darstellt. Ausserdem zeugen auch Flussnamen ganz deutlich dafür, dass jenes Gebiet, wohin man die asiatische Urheimat der Samojeden verlegen möchte, ehemals von Jenisseiern besiedelt war (vgl. W. B. Schostakowitsch, UngJb. VI. 85—7); aus diesen Flussnamen ergibt sich sogar, dass dort auch die Türken auf Jenisseier folgten, was mit der Verlegung der Urheimat der Samojeden auf dieses Gebiet durchaus nicht im Einklang steht. Auch der bekannte sowjetrussische Finnougriist D. V. Bubrich vertrat vor kurzem die Auffassung, dass die Samojeden aus Osteuropa nach Sibirien gekommen sind. Dass Castrén im Sajangebirge einige dem Aussterben nahestehende Samojedenstämme gefunden habe, besage nach seinen Worten betreffs der Urheimat dieses Volkes ebensowenig als in bezug auf die finnisch-ugrische Urheimat der Umstand, dass das finnisch-ugrische Volk der Ungarn an der mittleren Donau lebe ... (vgl. Izv. AN. SSSR. OLJa, 1948, 516).

Zwischen diesen einander widersprechenden Ansichten betreffs der Urheimat der Samojeden versuchte unlängst P. Hajdú (NyK. LIII. 43) eine vermittelnde Stellung einzunehmen mit der Annahme, dass sich das ursprüngliche Wohngebiet der Samojeden, desgleichen das der Ururalier über das Uralgebirge hindurch auch auf ein sibirisches Gebiet erstreckt habe.

Der Gedanke, dass sich das Wohngebiet eines Volkes auf beiden Seiten des Uralgebirges befunden habe, tauchte verschiedentlich auch bezüglich des Siedlungsgebietes der Urugrier und sogar der Urungarn auf. Das Uralgebirge sei keine undurchdringliche Felsenmauer, hat sich z. B. M. Zsirai gelegentlich in Zusammenhang mit diesen Problemen geäussert.<sup>1</sup> Dies stimmt natürlich, wenn wir die Lage von geographischem oder geologischem Gesichtspunkt aus betrachten; in ethnischer Hinsicht war aber das Uralgebirge immer eine Scheidewand, nicht etwa wegen unbesteigbarer Felsenklippen, sondern weil sein Rücken auf beiden Seiten von einem mehrere hundert Km breiten Urwald bedeckt war. Es wird zwar ziemlich allgemein — manchmal nur stillschweigend angenommen —, dass der Urwald für Jägervölker kein undurchdringliches Hindernis gebildet habe, was aber auf einem Irrtum beruht. Diesbezüglich seien nur die Worte von A. E. Brehm aus seinem „Vom Nordpol zum Äquator“ angeführt, wo es heisst: „Wie das Innere der gewaltigen sibirischen Waldungen (die man als Urwälder in vollem Sinne des Wortes bezeichnen darf) beschaffen ist, weiss niemand zu sagen, weil selbst die kühnsten Zobeljäger nur einen Grenzgürtel von höchstens 100 Km (!) Breite kennengelernt haben“.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Vgl. M. Zsirai: Finnugor rokonságunk [=Unsere finnisch-ugrische Verwandtschaft], 1937, 154—4; ihm folgten in dieser Argumentation bezüglich der Ugrier: Gy. Lakó (vgl. M. Tud. Akad. I. Oszt. Közl. II, 368), Frau Sz. Kispál (NyK. LIII, 53) und unlängst auch P. Hajdú (a. a. O. = Nyelvtud. Ért. II, 19, 21, 43).

<sup>2</sup> Angeführt nach H. Harms: Erdkunde<sup>4</sup>, III. 1, Asien, S. 249.

Aber auch die etwas allgemeiner gehaltenen Bemerkungen E. Wahles sollen hier noch angeführt werden (vgl. Ebert : Reallex. f. Vorgesch. V, 44). Der Urwald bedeutete -- bemerkt er -- „wegen seiner Unübersichtlichkeit und Armut an Nahrungsmitteln tierischer und pflanzlicher Art ein grösseres Hindernis für den Verkehr als es der gebirgige Charakter eines Gebietes sein konnte. Der Verkehr folgte also wie die Wanderungen der Völker nach Möglichkeit dem von Natur offenen oder nur leicht bewaldeten Lande“.

Über das Uralgebirge hinüberzudringen war es also nur an solchen Stellen möglich, wo Flüsse auf beiden Seiten des Gebirges von nicht allzu grosser Entfernung voneinander entspringen; denn in den Flusstälern war ein Vordringen auch für primitive Fischer und Jäger offenbar möglich. Eine solche Stelle war in der Nähe von Perm das Quellgebiet der Tschussowaja, von dem sich in nicht allzu grosser Entfernung auf der östlichen Seite des Gebirges das Quellgebiet des Isset befindet; dann weiter nördlich das Quellgebiet der Petschora, dem sich auf der anderen Seite des Gebirges das der Soswa und Loswa anschliesst. Vermutlich hier waren jene Stellen, wo das Uralgebirge von den Vorfahren der obugrischen Völker und den Samojeden, als sie hierzu genötigt waren, überschritten wurde. Dass aber Gruppen von diesen Völkern von sich aus ohne Zwangumstände über diese Stellen das Uralgebirge je überschritten hätten und dass die Verbindung mit solchen eventuell hinübergewanderten Gruppen erhalten geblieben wäre, scheint durchaus nicht wahrscheinlich zu sein.

Die nördlichsten Ausläufer des Uralgebirges bieten uns zwar heute das Bild einer offenen Tundrenlandschaft, was aber nur die Auswirkung des grossen Klimasturzes um 300 v. u. Z. ist. Vor dieser Naturkatastrophe war dieses Gebiet bis zum Eismeere noch von Wäldern bestanden, so dass die Vorfahren der Samojeden vor dem Zugrundegehen dieser Waldungen über das Uralgebirge auch hier nicht hinübergekonnt hätten.

Da die oberirdische, d. h. ururalische Form der Bestattung<sup>1</sup> bei den Samojeden auch heute noch üblich ist und offenbar auch während der Vergangenheit immer üblich war, ist bezüglich der ehemaligen Wohngebiete der Samojeden und zur Aufhellung ihrer Urkultur aus der archäologischen Forschung — entgegen der Ansicht P. Hajdús — nichts, bzw. nichts Wesentliches zu erhoffen.

Und noch eines ist in dieser Frage von besonderer Bedeutung. In den samojedischen Sprachen gibt es einen gemeinsamen Namen für 'Eisen', welches Wort — wie wir es weiter unten noch eingehender ausführen wollen — höchstwahrscheinlich vorungarischen Ursprungs ist. Das Vorhandensein

<sup>1</sup> Diese Bestattungsform wurzelt im Grunde genommen in der Kultur der Jäger- und Sammlerzeit, die nach den Worten H. Kühns (vgl. Eberts Reallex. X, 291) ganz diesseits gewandt sei und nur die Kenntnis des „lebenden Leichnams“ erweise.

einer auf eine vorungarische Wortform zurückgehenden gemeinsamen Benennung des Eisens in den samojedischen Sprachen wäre ganz unverständlich, wenn die Vorfahren der heutigen samojedischen Volksgruppen zur Zeit des Aufkommens dieses Metalls in den nördlichen Gebieten Osteuropas — d. h. um 7—600 v. u. Z. ungefähr — weit voneinander entfernt auf beiden Seiten des Uralgebirges gewohnt hätten. — Höchstwahrscheinlich wurden die samojedischen Volks- und Sprachgruppen — wie es schon der bekannte

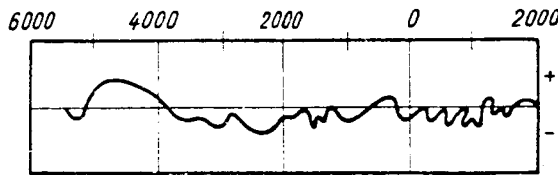


Abb. 1. Die Wandlungen der Niederschlagsmengen in Osteuropa und in Westasien

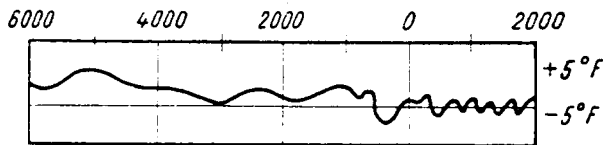


Abb. 2. Die Wandlungen der Temperaturen der Jahresmitte in Westeuropa

finnische Samojedenforscher, Kai Donner, vermutet hat — infolge jener katastrophalen Klimaverschlechterung mit dem Höhepunkt um 300 v. u. Z., die auch die Entvölkerung der blühenden skandinavischen Siedlungen der Bronzezeit verursachte, dazu gezwungen, mit ihren erhalten gebliebenen Renttieren nach Sibirien zu ziehen. Nicht etwa wegen der Kälte wurden sie aber zu diesem Wechsel ihrer Wohnplätze veranlasst — in Sibirien wird ja die durchschnittliche Jahrestemperatur unter derselben Breite geringer gewesen sein als in Nordost-Europa, sondern infolge der absonderlich grossen winterlichen Niederschläge. Aus den Klimakurven von C. E. P. Brooks<sup>1</sup> (s. die Abb. 1 und 2 oben) ergibt sich nämlich ganz deutlich, dass der grosse Temperatursturz in dieser Periode mit ausnehmend grossen Niederschlägen verknüpft war. Der Temperaturrückgang scheint also die Folge von grossen winterlichen Schneefällen mit darauf folgenden kalten Sommern gewesen zu sein, wie ja auch die Eiszeiten höchstwahrscheinlich auf dieselbe Weise zustande kamen. Für Renttierzüchter waren die an Schnee reichen, kalten Winter deswegen verhängnisvoll, weil die Renttiere infolge der Verkrustung der Schneedecke ihre Äsung nicht hervorzuscharren vermochten und deswegen vermutlich massenhaft zugrunde gingen.

<sup>1</sup> C. E. P. Brooks : *Climate through the ages*<sup>2</sup>, London 1948, 321.

Wie schon bemerkt, wird die Urheimat der Samojeden von den meisten Gelehrten nach dem nordöstlichen Winkel Europas in das Dwina- und Petschoragebiet verlegt.<sup>1</sup> Die nördlichsten Teile dieses Gebietes befinden sich schon im Tundrengürtel. Da das heutige Tundragebiet in Europa vor der Klimaverschlechterung um 300 v. u. Z. noch bewaldet war, werden die Samojeden dieses Gebiet höchstwahrscheinlich durch das „Tor“ des oberen Petschoratales verlassen haben. Für das Wohnen der Vorfahren der Samojeden auf europäischem Gebiet hat in letzter Zeit auch Frau N. Sebestyén einige sehr beachtenswerte neue biogeographische Argumente geliefert; vor allem wurde von ihr nachgewiesen, dass die Vorfahren der Samojeden den Lachs, der in den Gewässern Sibiriens nicht mehr anzutreffen ist, gekannt haben dürften.<sup>2</sup>

Vermutlich schon vor der Klimaverschlechterung sind einige Samojedengruppen aus dem Dwinagebiet an das Weisse Meer, von hier in das Gebiet des Onegasees und von dort weiter anscheinend sogar in das Gebiet der oberen Wolga verschlagen worden. Dies ergibt sich am deutlichsten aus dem Vorkommen von einigen Flussnamen auf *-ma* auch auf diesen Gebieten, die laut der Auffassung von G. Wichmann und W. B. Schostakowitsch den Samojeden zuzuschreiben sind (vgl. UngJb. VI, 88). Von diesen Namen gibt es sogar fünf unter den Gewässern des Onegasees.<sup>3</sup>

Die ungemein weite Ausbreitung des Samojedentums von dem Onegasee und der oberen Wolga bis zum Sajangebirge setzt unzweifelhaft schon das Vorhandensein der nomadischen Form der Waldrenntierzucht bei ihnen voraus, wie wir ja auch die Übersiedlung des Samojedentums aus Nordsteuropa nach Sibirien während des grossen Temperatursturzes zwischen 500—0 am besten mit den Erfordernissen der Renntierzucht erklären können. Jene Samojedengruppen im Weissen Meer- und Onegaseegebiet, denen die Ostwanderung nach dem weniger schneereichen Sibirien nicht gelang, werden zum grossen Teil vermutlich zugrunde gegangen sein, bzw. ein Teil von ihnen wird in dem Lappentum aufgegangen sein.

Da sich die Urheimat sowohl der Finnougrier als auch der Vorfahren der Samojeden nach unseren Ausführungen auf europäischem Boden, d. h. irgendwo westlich vom Uralgebirge befand, und keineswegs angenommen werden kann, dass sich das älteste Wohngebiet dieser zwei uralischen Volksgruppen über das Uralgebirge hindurch auch über westsibirische Landschaften

<sup>1</sup> Auf die Samojeden weisen hier die Namen folgender Nebenflüsse der Dwina hin: *Peschma, Pischma, Lajuma, Sjuma, Toima, Kodima*; dann die Namen folgender Nebenflüsse der Petschora: *Ischma, Pischma, Zylma, Kosma, Soima* (vgl. Schostakowitsch: UngJb. VI, 88; hier auch die Begründung der sam. Herkunft der FN auf *-ma*).

<sup>2</sup> Irene N. Sebestyén: Zur Frage des alten Wohngebietes der uralischen Völker. Acta Lingu. Hung. I, 273—346.

<sup>3</sup> Diese sind: *Andoma, Kelkima, Netoma, Karma* und *Welma*. Von den Flussnamen der oberen Wolga weist vor allem *Kostroma* diese *-ma*-Endung auf; sogar unter rechtsseitigen Nebenflüssen der oberen Wolga scheint *Kljasma* hierherzugehören.



erstreckt habe, so liegt der Schluss auf der Hand, dass auch das älteste gemeinsame Wohngebiet beider Völkerschaften, d. h. die uralische Urheimat nur irgendwo in Osteuropa gelegen sein kann. Auf die Bestimmung der Lagerung der einzelnen uralischen Teilgruppen in der anzusetzenden uralischen Urheimat der Uralier werden wir im nächstfolgenden Abschnitt dieser Untersuchung noch zurückkommen.

### B. Ihre Wirtschaft und Kultur

Es kann nicht zweifelhaft sein, dass Jagd und Fischerei nebst der Sammel Tätigkeit der Frauen in der Wirtschaft des uralischen Urvolkes eine ausschlaggebende Bedeutung hatten. Nebst diesen Erwerbszweigen scheint aber in ihrer Wirtschaft auch die primitivste Form der Renttierzucht schon eine bescheidene Rolle gespielt zu haben.

Über den Ursprung und die Bedeutung der Renttierzucht wurde schon viel geschrieben und — gestritten. Es gibt und gab nämlich Ethnologen, nach deren Auffassung das Renn das erste von dem Menschen in Zucht genommene grosse Herdentier gewesen sei. Andere Ethnologen waren hingegen der Meinung, dass die Zucht eines anderen grossen Herdentieres der Renttierzucht vorangegangen sei. Letztere Auffassung vertrat z. B. der amerikanische Ethnologe B. Laufer (vgl. Mem. Amer. Anthropol. Assoc. IV, 1917) und auch der bekannte finnische Samojedenforscher Kai Donner.

Gegen die Theorie, dass das erste gezüchtete Herdentier das Renttier gewesen sei, pflegt man vor allem die Einwendung zu machen, dass die biologischen Merkmale der Zucht eben bei dem Renn sehr gering seien; Unterschiede zwischen dem zahmen und dem wilden Renttier gibt es dennoch. So ist z. B. das Geweih bei dem zahmen Renttier viel weniger entwickelt als bei der wilden Abart. Die Ausbildung von schärferen Unterschieden kann jedoch sowohl die primitive Form der Zucht verhindert haben, als auch der Umstand, dass sich das zahme Renttier sehr häufig mit dem wilden kreuzt, was die Besitzer von Renttierherden sogar zu fördern trachten, zu welchem Zweck sie wilde Renttiere auch einzufangen pflegen, wie dies Kai Donner bei den Samojeden beobachten konnte. Auf diese Momente hat schon der dänische Ethnologe S. Hatt in seiner Polemik gegen die Auffassung Laufers aufmerksam gemacht. Alles, was für die Priorität der Renttierzucht zu sprechen scheint, wurde dann von dem Wiener Ethnologen Fritz Flor zusammengetragen in seinem Buch über „Haustiere und Hirtenkulturen“ (1930).

Die Entstehung der Zucht eines Tieres sei eben beim Renttier am leichtesten zu verstehen — argumentierte Flor —, indem sich die Jagd dieses Tieres am unmittelbarsten mit seiner Zucht verbinden konnte. Die Jäger der wilden Renttiere werden sich vermutlich irgendeiner Renttierherde angeschlossen haben; nicht nur ihre Bedürfnisse werden sie aus dieser Herde

befriedigt haben, sondern sie düften auch danach getrachtet haben, ihre Herde gegen Raubtiere möglichst zu beschützen. Aus diesem Zustand mag sich die Idee der Zucht sehr leicht entwickelt haben, da sich auch das wilde Renntier einigermassen zum Menschen hingezogen fühlt: im Sommer sucht es gerne Schutz in der Nähe des von dem Menschen gemachten Feuers gegen die Mückenschwärme, aber auch durch den Geruch des menschlichen Urins wird es in die Nachbarschaft des Aufenthaltsortes des Menschen gelockt. — Auch Birket-Smith fand, dass die Herleitung der Idee der Viehzucht aus der Renntierzucht durch Flor sehr verlockend sei (vgl. *Anthropos* XXVI, 605). Merkwürdigerweise vertraten ganz ähnliche Ansichten in der sowjetischen Wissenschaft über die Priorität der Renntierzucht Marr und seine Anhänger. Mit dem Sturze der linguistischen Theorien Marrs scheint man in der Sowjetwissenschaft auch diese ethnologische Theorie betreffs der Priorität der Renntierzucht ganz über Bord geworfen zu haben, obgleich diese Ansicht mit den linguistischen Theorien Marrs nichts zu schaffen hat.

Leider sind die beim ersten Lesen sehr bestechenden Ausführungen Flors betreffs der Inzuchtnahme des Renntieres mehr auf Spekulationen als auf ein Tatsachenmaterial aufgebaut. Auf eine solche Weise, wie sich Flor diesen Prozess vorstellte, hätte die erste Domestikation des Renntieres vielleicht in der Gesellschaft des Urkommunismus vor sich gehen können. In diesem Falle sollten wir bei Renntierzüchtern, aber auch bei anderen Hirtenvölkern als Gesellschaftsform das Mutterrecht vorfinden, was jedoch durchaus nicht der Fall ist; denn die Grossviehzüchter leben ja überall in vaterrechtlichen Gesellschaften, in welchen höchstens nur unbedeutende Überreste vom Mutterrecht anzutreffen sind. — Aber auch das, was wir über die Jagd des wilden Renntieres bei Jäger- und Hirtenvölkern wissen, entspricht nicht allzu sehr den Voraussetzungen der Florschen Theorie, die eben nur eine Theorie ist . . . Auch nach der Auffassung des bekannten Samojedenforschers, Kai Donner, eines vorzüglichen Kenners der Renntierzucht und der Renntierjagd in Nordasien, sei es am wahrscheinlichsten, „que les rennes domestiques furent soumis un par un, et non par troupes entières à la volonté et à la puissance de l'homme" (Kai Donner: *La Sibérie*, 1946, 200).

Den Anfang der Domestikation der Tiere scheint nämlich überall die Sicherung eines Fleischvorrates durch Einfangen und Zähmung — was bekanntlich noch nicht gleichbedeutend mit der Domestikation ist — der Jungen der wichtigsten jagbaren Tiere gebildet zu haben.<sup>1</sup> Diese waren aber nicht nur als ein lebender Fleischvorrat für den Menschen vom Nutzen, sondern man versuchte sie bald auch als Locktiere für die Jagd und später als Lasttiere zur Nachhausebeförderung der Jagdbeute abzurichten (so war es jeden-

<sup>1</sup> Diese Auffassung vertrat vor etlichen Jahren auch der sowjetische Ethnologe, S. N. Bykovskij in einem Aufsatz über die Domestikation der Haustiere (vgl. *Sovj. Etn.* 1934, 3—27).

falls in der Renntierzucht). Und Kai Donner hat es bei den Samojeden auch gesehen, dass es im Winter bei tiefem Schnee nicht besonders schwer sei, die Kälber der wilden Renntiere mit dem Lasso einzufangen.

Solche Anfänge der Domestikation von Herdentieren dürften in der Urzeit mehrere und an verschiedenen Orten Eurasiens vorgekommen sein, ohne dass es für uns jetzt noch möglich wäre zu entscheiden, wo das Zentrum einer richtigen Viehzucht als Haupterwerbszweig einer Menschengruppe gewesen sei. (Nach Flor soll es nur ein einziges Zentrum im Sajangebiet gegeben haben.)

Es darf aber nicht ausser acht gelassen werden, dass von der „lebenden Fleischreserve“ bis zur wirklichen Haustierwerdung nach den Worten H. Obermeiers (vgl. Eberts Reallex. VII, 140) noch immer ein „ungeheurer Schritt“ zu tun war. Und wenn der Mensch mit der Schaffung einer lebenden Fleischreserve im Ausgange des Jungpaläolithikums die ersten Versuche gemacht haben dürfte, so mag sich der ganze Prozess der Domestikation bei verschiedenen Tieren und an verschiedenen Orten während des Mesolithikums abgespielt haben; denn am Anfang des Neolithikums scheint man schon mancherorts im Besitz domestizierter Tiere gewesen zu sein.

Die Spuren der Anfänge der Renntierzucht vor allem für Asien wurden vor kurzem von Karl Jettmar untersucht (vgl. *Anthropos* XLVII, 1952, S. 750 ff.). Nach den Ergebnissen dieser Untersuchung könne man zwei Stadien in der Renntierzucht unterscheiden: ein Frühstadium und ein Vollstadium. Im Frühstadium sei das Renntier an mehreren Stellen zu unterschiedlichen Zwecken in den Dienst des Menschen gestellt worden; eine ausschlaggebende Bedeutung habe aber seine Zucht in diesem Stadium nirgends erlangt und wurde wahrscheinlich in den meisten dieser Entstehungsherde wieder aufgegeben. Die ersten Hinweise auf eine solche wirtschaftlich bedeutungslose und nebensächliche Renntierzucht tauchen in Sibirien in einer Zeit auf, die der frühen Bronzezeit der Steppenregion entspricht. Es wäre aber eine Überschätzung der negativen Beweiskraft dieser Daten, wenn auf Grund dieser angenommen werden sollte, dass diese Form der Renntierzucht auch in Asien nicht älter sein könne. — Im Kontakt mit Pferdezüchtern der Steppen und Waldsteppen habe sich dann später vom Süden aus die Renntierzucht zum wirtschaftlichen Haupterwerbszweig herausgebildet. Für dieses Vollstadium sei intensivere Nutzung des Renns als Transporttier, nebst Verwendung des Fleisches und teilweise auch der Milch, und besonders noch starke Rücksichtnahme auf den Handel charakteristisch. Dieses Vollstadium sei manchmal mit Kulturbruch verknüpft, da es leicht mit Aufgabe der Winterwohnungen zum Vollnomadismus übergehen kann.

Aus dem Westen sollen zwar entsprechende Nachrichten einer Bemerkung Jettmars zufolge fehlen, aber auch von ihm wird angekommen, dass die europäische Entwicklung, d. h. die Renntierzucht der Lappen, vollständig

von dem asiatischen Ablauf zu trennen sei ; doch auch hier sollen sich zwei Stadien in der Renntierzucht, im ersten mit halb-, im zweiten mit Vollnomadismus, abgelöst haben.

Von dem bekannten finnischen Ethnographen, U. T. Sirelius wird die Domestikation des Renntieres in Europa bis in die jüngere Steinzeit zurückverlegt (vgl. JSFOu. XXX. : 32), was auch unserer Ansicht nach zutreffend sein dürfte. Das älteste Denkmal für die Renntierzucht in Europa — was aber Jettmar entgangen ist — ist jedenfalls eine Reliefdarstellung auf einem aus der Mitte der römischen Kaiserzeit stammenden terra-sigillata-Gefäss, auf die von A. Alföldi aufmerksam gemacht wurde (vgl. Fol. Arch. III—IV, 166). Diese Darstellung stellt uns einen Skythen vor, der im Begriffe ist mit einem Lasso ein Renntier einzufangen.<sup>1</sup>

Da die Renntierzucht der Lappen, wie wir es in anderem Zusammenhang noch eingehender ausführen wollen, mit der Renntierzucht der Juraksamojeden eng zusammenhängt, so ist wohl anzunehmen, dass die Renntierzucht der Samojeden, auch wenn sie in Asien unter verschiedenartige Einflüsse geraten ist, ursprünglich von der asiatischen Renntierzucht unabhängig, noch in Europa zum Stadium des wirtschaftlichen Haupterwerbszweiges mit Vollnomadismus vorgeschritten sei. Dieses Stadium der Renntierzucht ist für die europäischen Vorfahren der Samojeden schon deswegen vorauszusetzen, weil sonst ihre Zerstreuung über ein so ungemein ausgebreitetes Gebiet, wie das von dem Onegasee bis zum Sajangebirge, auf welchem Gebiet wir ihre Spuren überall antreffen können, nicht zu verstehen wäre.

Diesem samojedisch-lappischen Vollnomadismus wird wohl auch hier ein Halbnomadismus vorangegangen sein, bei welchem die Renntierzucht in der Wirtschaft der Vorfahren der Samojeden und Lappen noch keine ausschlaggebende Bedeutung besass. Wenn wir die grosse Zahl der auf das Renntier bezüglichen Wörter in den finnisch-ugrischen Sprachen berücksichtigen, so haben wir jeden Grund anzunehmen, dass die Vorstufe der Renntierzucht der Lappen und Samojeden noch in die uralische Urzeit zurückreicht. Es sind das 13 Wortgleichungen, von denen 11 auch aus den samojedischen Sprachen nachgewiesen wurden.

Diese sind die folgenden :<sup>2</sup>

1. Der älteste Name des Renntieres in den uralischen Sprachen scheint in folgender Wortsippe zu stecken : mord. *šardo*, *šarda* 'Elentier ; Renntier' ;

<sup>1</sup> Die älteste schriftliche Erwähnung der Renntierzucht in Asien, und zwar die der Nomaden des Baikal-Gebietes, unter denen vermutlich die Vorfahren der Tungusen zu verstehen sind, findet sich in einer chinesischen Quelle aus 499 u. Z. (vgl. P. Hajdú: Acta Lingu. Hung. II, 279).

<sup>2</sup> Wir bringen im folgenden die hierhergehörenden Wörter nach den Zusammenstellungen von Frau N.-Sebestyén (Acta Lingu. Hung. I, 292—4) und Y. H. Toivonen («Zum Problem des Protolappischen», Commentationes Inst. Fennougrici «Suomen tku» XVI, Helsinki, 1950, 171—82), wo genauere Wortformen und Angaben angeführt sind.

mar. *šordš*, *šardš* 'ds.' mansN *surti* 'Renntier; Renntierkalb' | chant. *surti* usw. 'ein bis drei Jahre altes Renntier' | samJur. *siraei* 'vitulus', O *sjaera*. — Als älteste Benennung des Renntieres in den uralischen Sprachen mag dieses Wort deswegen gelten, weil ähnliche Benennungen des Renntieres auch in nordasiatischen Sprachen vorkommen, wie darauf zuerst von Paasonen aufmerksam gemacht wurde (Beitr. 93); diese sind: jeniss. *seär*, *seäl*, *säl* 'Renntier'; soj. *sar* 'Ochse'; tung. *car* 'Stier'; burj. *zāri* 'Renntierochse'; mong. *cari* 'das wilde Renntier'. — Wie oben schon erwähnt, scheinen die uralischen Sprachen uralte Beziehungen zu asiatischen, bzw. aus Asien stammenden Sprachen aufzuweisen; auch dieses Wort mag also als Beweis für die asiatische Herkunft mindestens einer Komponente der Ur- oder Vor-uralier gelten.

2. Lapp. *boaco*, *buātsu*, *pōcu* usw. '(zahmes) Renntier' mar. *pūitšš*, *pūčō* usw. 'Renntier' komi *pež* 'junges, ungehörntes Renntier', *puže* usw. 'Renntier' mans. *pāši* 'Rennkalb; Hirschkalb' | chant. *pēšey*, *peži* usw. 'Renntierkalb (im ersten Jahr)' samKam. *puunzu* 'zweijährige Renntierkuh'.

3. LappSü. *tievona* 'Elentierkuh' | fi. *tevene*, *teve* 'Elentier' | samJur. *ty*, *te*, *tō*; Jen. *tia*; K. *tho*; T. *tā* 'Renntier'.

4. MansN *sāli* 'Renntier' samJur. *ši* 'Schlittenrenntier'.

5. Chant. *zar* usw. 'männliches, wildes oder zahmes Renntier; männlich' mans. *zar* usw. 'männliches Renntier; Renntierochs; Männchen; Hengst' ung. *here* 'Drohne; Hode' | komi *kyr* 'männlich' | fi. *koiras* 'Männchen bei Tieren' samJur. *hōra* 'Renntierochs', *hōrie* 'Renntiermännchen' usw.; T *kuru* 'nicht verschnittenes Renntier'; Jen. *kura* 'ds.'; O *kor* 'Stier, Hengst'; Kam. *kura* 'Ochs'.

6. Lapp. *alldo*, *altu*, *alta* 'Rennkuh' | chant. *wātš*, *wāli*, *ueli* usw. 'wildes oder zahmes Renntier' | mord. *āldā* 'Stute' | mar. *βūlō* 'ds.' | udm. *val* 'Pferd' komi *vōl* 'ds.'

7. Fi. *vaadin* 'dreijährige Renntierkuh' | lapp. *vāža* 'zwei- oder dreijährige Renntierkuh' mord. *vašo*, *vašā* 'Füllen'.

8. Mans. *nati* 'Weibchen vom Renntier' | chant. *naptš* usw. 'weibliches Renntier' fi. *naattu*, *natu* 'Hündin; Weibchen; Hure'.

9. Mans. *mašik* 'Schweif des Renntieres' | chant. *mēšəx* usw. 'Schwanz des Renntieres' samO *metā* 'Renntierschwanz', Tas. *mātā*, B *māčā* 'Schwanz'.

10. LappN *godde*, T *kointe* 'wildes Renntier' | mans. *kōnka*, *kunna* 'Renntier' | samK *kouina* 'wildes Renntier' (Toivonen: Zum Problem . . . 172).

11. Lapp. *njāblot* 'parere vitulum' usw. | chant. *neplu* 'das Renntierkalb, bis es ein halbes Jahr alt ist' usw. | mans. *noplu* vier bis fünf Monate altes Renntierkalb | samJur. *naβlwi* 'Kalbfell im Herbst' (Toivonen: Zum Problem . . . 172).

12. LappN *čieyār* 'von Renntieren niedergetretenes Schneefeld' | mans. *šor*, *šiyr*, *šayr* 'niedergetreterener Schnee', *sāli-šiyr* 'Aufenthaltort der wil-

den (und zahmen) Renttiere' | chant. *täyar'*, *säyar'* usw. 'festgetretener Boden; eben, festgetreten' samJur. *šehērī* 'allgemeiner Winterweg, Renttierweg'.

13. LappS *jeu* 'muscus albidus in abietibus', I *jivjam* 'Bartflechte' | chant. *jäi* 'Bartflechte' samJur. *jūi* = lpS, T *die* 'Moos' (Toivonen: Zum Problem . . . 172).

In dieser Liste von Wortgleichungen, die sich auf das Renttier und seine Lebensweise beziehen, sind nur solche Wörter angeführt, die ausser dem Lappischen noch in mindestens einer finnisch-ugrischen Sprache vorhanden sind. Aus dieser Liste ergibt sich ganz deutlich, dass das Renttier in dem Leben des uralischen Urvolkes eine ungemein wichtige Rolle gespielt hat. Schon hieraus ist darauf zu schliessen, dass die primitivste Form der Inzuchtnahme des Renttieres mit Einfangen und Grosszüchten von Kälbern schon durch das uralische Urvolk praktiziert worden sei. Hierauf kann aber vor allem aus dem Vorhandensein von solchen Wörtern geschlossen werden, die sich auf das Alter und das Geschlecht der Renttiere beziehen (beim Renttier ist auch das weibliche Tier gehörnt, so dass der äusserliche Unterschied zwischen weiblichem und männlichem Tier nicht allzu gross ist). In dieser Hinsicht ist noch besonders bemerkenswert, dass die ursprünglichen Benennungen von Renttieren in mehreren finnisch-ugrischen Sprachen auf andere Haustiere (!) übertragen wurden (vgl. unsere Nummern 5–8). Übrigens setzt auch die nomadistische Form der Renttierzucht bei Lappen und Samojeden eine dieser vorangegangene nicht-nomadistische Form der Zucht der Renttiere voraus. Vermutlich diese Umstände wurden nicht nur von mehreren Linguisten, wie E. N. Setälä (JSFOu. XXX : 5,74; Suomen Suku I, 124,132), Y. H. Toivonen (UngJb. XVII, 187) und M. Zsirai (Finnugor rokonságunk), sondern auch von dem bekannten finnischen Ethnologen U. T. Sirelius (JSFOu. XXX : 32, 26) berücksichtigt, als von ihnen das Vorhandensein einer offenbar nicht-nomadistischen Form der Renttierzucht auch für die finnisch-ugrische Urzeit angesetzt wurde.<sup>1</sup>

Die eingefangenen Renttierkälber wurden bei den Ururaliern wahrscheinlich irgendwie gelähmt in grossen Jagdgehegen gehalten. Diese Gehege spielen übrigens in der Renttierzucht der schwedischen Berglappen noch immer eine Rolle; in diesen wird nämlich die „Renttierscheidung“ ausgeführt.<sup>2</sup> Der Besitzer des eingefangenen Renttierkalbes wird sein Eigentum

<sup>1</sup> In dieser Frage scheint unter den ungarischen Forschern vor kurzem auch Gy. Györfy einen unserer Auffassung nahestehenden Standpunkt eingenommen zu haben in seinen nur in Maschinenschrift vervielfältigten, auf die ung. Urgeschichte bezüglichen Ausführungen, die mir jedoch nur aus der Studie P. Hajdús bekannt sind. Nach diesen sollen die ersten Schritte (?) bezüglich der Viehzucht von den Finnougriern schon getan worden sein; die nördlichen finnisch-ugrischen Gruppen sollen von den Samojeden sogar die Renttierzucht übernommen haben, die südlichen Gruppen jedoch nicht.

<sup>2</sup> Vgl. H. A. Bernatzik: Lappland, 1942, 25–33.

wahrscheinlich schon in dieser Urzeit der Renntierzucht mittels eines eigenartigen Einschnittes in das Ohr des Tieres mit einem Eigentumszeichen versehen haben, und diese Ohrmarken sind in der Renntierzucht der Samojeden und Lappen bekanntlich auch heute noch üblich.

Aus diesen Jagdgehegen sind auch Wehrvorrichtungen gegen Menschen und wilde Tiere hervorgegangen, und es ist nicht unmöglich, dass manchmal auch die Wohnstätten schon in der uralischen Urzeit umzäunt wurden, wie die neolithischen Kulturen auch anderswo schon planmässige und wohl-durchdachte Wehranlagen gekannt haben (vgl. F. Behn in Eberts Reallex. III, 233). In unserem Falle lässt sich diese kulturhistorische Ansetzung auch durch die folgende Wortgleichung erhärten: mord. *oš* 'Stadt; alte Festung'; mans. *ūš*, *čš*, *βūš* 'Zaun; eingezäunter Platz, Hof; Stadt' chant. Kr. *uōtš* 'Stadt; mit einem etwa mannshohen Balkenzaun umgebener Hof, in den man die Fuder vor den Hunden in Schutz brachte (veraltet)', V. Vj. *uātš* 'Stadt', Kaz. *uōš* 'Stadt. Kirchdorf; (in Liedern) grosses ostj. Dorf' sam-Jur. *uā*, *wā* 'Zaun'. *wāt* 'Umzäunung', O *koač*, *kuač* usw. 'Stadt' (angeführt nach Y. H. Toivonen, JSFOu. LVI: 1, 34).<sup>1</sup>

Diese umzäunten Wohnplätze wären zur Haltung von eingefangenen Renntierkälbern natürlich gleichfalls geeignet gewesen, und in der Nachbarschaft der menschlichen Wohnungen hätte natürlich auch ihre Zählung, was jedenfalls eine Voraussetzung der Domestikation ist, leicht vor sich gehen können.

Unter den auf das Renntier bezüglichen angeführten Wortgleichungen in den finnisch-ugrischen Sprachen gibt es aber kein einziges, aus der auf das Vorhandensein einer vorgeschritteneren Form der Renntierzucht mit Vollnomadismus geschlossen werden könnte.

Ausser der primitivsten Form der Renntierzucht werden die Uralier wohl auch schon Hunde besessen haben; denn es gibt ein gemeinsames Wort für 'Hund' in den uralischen Sprachen.<sup>2</sup> Wozu aber der Hund verwendet wurde, bleibt uns dunkel. Kaum zur Nachhausebeförderung der Jagdbeute; denn zu diesem Zwecke wurde der Hund bei uralischen Völkern anscheinend nirgends verwendet, auch ist der Hundeschlitten nur auf einem ziemlich eng umgrenzten Gebiet in Sibirien und Osteuropa verbreitet. Obzwar

<sup>1</sup> Im Ung. wäre die Entsprechung dieser Wortform mit *vas* 'Eisen' zusammengefallen; um die Zweideutigkeit dieser Wortform auszuschalten, wurde sie in der Bedeutung 'befestigter Ort' im Ung. durch das mittelliran. Lehnwort *vár* ersetzt, dessen ursprüngliche Bedeutung vermutlich 'Handelsniederlassung' gewesen sein wird (vgl. Kap. III. 5 A, S. 233). Im Altung. scheint *vas* in der Bedeutung 'befestigter Ort' allerdings noch vorhanden gewesen zu sein, wovon besonders die Ortsnamen *Vasvár* (in den Kom. Vas, Szerém, Szabolcs, Borsod, Szatmár) zeugen; dieser Ortsname ist nämlich als eine verdeutlichende Zusammensetzung aufzufassen und hat mit 'Eisen', wie es gelegentlich schon gedeutet wurde, nichts zu schaffen, was uns auch der ON *Vasad* (in den Kom. Bihar, Pest, Somogy) bezeugen kann, der offenbar dem ON *Várad* (Bed. 'kleine Festung') entspricht.

<sup>2</sup> Es ist die Sippe von fi. *peni(kka)* (vgl. Hajdú: Nyelvtud. Ért. 2, 72, Anm. 115 mit Lit.).

die Verwendung des Hundes bei der Jagd nicht uralt zu sein scheint, ist es doch nicht ausgeschlossen, dass der Hund bei den Uraliern bei der Jagd schon als Treibtier benützt wurde; denn als Treibtier wird er in der Renn-tierzucht der Lappen auch heute noch verwendet. Ausserdem ist es nicht ausgeschlossen, dass der Hund ursprünglich auch als lebender Fleischvorrat angesehen wurde, obgleich wir von Hundefleischessen bei uralischen Völkern nichts wissen, was aber vielleicht damit zusammenhängt, dass der Hund inzwischen zu einem Gehilfen des Menschen und zum Beschützer seines Eigentums vorgerückt ist.

\*

Da die Erdbestattung bei den Ururaliern noch keineswegs üblich war, ist zur Aufhellung ihrer Urkultur aus archäologischen Denkmälern — wie oben schon erwähnt — nichts Positives zu erhoffen.<sup>1</sup> So viel kann jedenfalls nicht zweifelhaft sein, dass die in Nordosteuropa ans Tageslicht geförderten Gräberfunde keineswegs den Uraliern zugeschrieben werden können; so werden z. B. die vor kurzem bekannt gewordenen neolithischen Gräberfunde aus dem Gebiet der unteren Petschora mit den Uraliern nichts zu schaffen haben... Ausser den Ergebnissen der ethnographischen Forschungen bleibt also für uns die wichtigste Quelle, mit deren Hilfe sich einiges über die Kultur des uralischen Urvolkes ermitteln lässt, der Wortschatz der uralischen Sprachen.

Besonders deutlich ergeben sich aus dieser Quelle bezüglich der Kultur des uralischen Urvolkes einige negative Tatsachen. Es kann vor allem nicht zweifelhaft sein, dass irgendein Metall den Uraliern noch nicht bekannt war und weiter, dass es bei ihnen noch keinen Ackerbau gab. Ihre materielle Kultur wird also in grossen Zügen der Kultur anderer Fischer- und Jäger-völker einer metallosen Zeit unter höheren Breiten entsprochen haben. Über Einzelheiten dieser Kultur lässt sich aber auf Grund des Wortschatzes uralischer Sprachen nur wenig aussagen, da die Einsammlung und Erforschung des Wortschatzes der samojedischen Sprachen eigentlich immer noch in den Anfängen steckt. Auch auf Grund des Wortschatzes lässt sich jedenfalls behaupten, dass die Ururalier den Pfeil und den Bogen schon gekannt haben,<sup>2</sup> was ja eigentlich schon im voraus anzunehmen war, da der Mensch den Pfeil und den Bogen schon seit Anfang des Jungpaläolithikums als Waffe gebraucht zu haben scheint.<sup>3</sup> Das Pfeilende werden die Ururalier schon mit

<sup>1</sup> In dieser Hinsicht können wir dieselbe Lage bei den Karibu-Eskimos antreffen, über die Birket-Smith folgendes bemerkt: «Wir dürfen nicht erwarten Gräber und Grabhügel zu finden, weil sie ihre Toten einfach in der Tundra aussetzen» (Kai Birket-Smith: Die Eskimos. Zürich 1948, S. 247).

<sup>2</sup> Vgl. ung. *nyíl* 'Pfeil' usw. ~ sam. *ní* 'ds.'; ung. *ideg* 'Sehne' usw. ~ sam. *jenti*, *jeddi* 'Bogensehne' (s. Szinnyi: NyH. 7, 29, 32, 146).

<sup>3</sup> Vgl. hierzu die Bemerkungen von M. Gaerte, H. Obermeier und E. Sprackhof in Eberts Reallex. f. Vorgesch. II, 49; VII, 138; X, 103.



einem scharfkantigen Feuersteinstück versehen haben.<sup>1</sup> Die Technik des Bohrens war ihnen, wie es sich aus der unten angeführten Wortgleichung deutlich ergibt, schon bekannt;<sup>2</sup> somit kann es kaum zweifelhaft sein, dass die Kultur der Uralier eine neolithische Steinzeitkultur war, indem eben die Bekanntschaft mit der Technik des Bohrens allgemein als charakteristischstes Kennzeichen des Neolithikums angesehen wird. Diesem Kulturzustand entspricht auch die Bekanntschaft mit der Technik des Flechtens.<sup>3</sup> Da sie die Voraussetzung für die Töpferei ist (zuerst wurden nämlich geflochtene Körbe mit Ton verschmiert), so haben wir keinen Grund mit I. Zichy<sup>4</sup> daran zu zweifeln, ob sich die Sippe von ung. *fazék* 'Topf' : fi. *pata* 'ds.' usw. (vgl. Szinnyi: NyH. 7, 146) ursprünglich auf den irdenen Topf bezogen habe; hierfür zeugt besonders deutlich samO *pätä*, *peda* mit der Bedeutung 'irdener Topf'.<sup>5</sup> Hiermit steht auch die Sippe von ung. *fő*, *főz* 'sieden, kochen' im Einklang, welches Wort nämlich eine Entsprechung auch in sam. *pivj* 'gekocht' hat (vgl. METSZ. II.). Die Uralier haben also den Zustand des Bratens am Spiess als Zubereitung des Fleisches schon überschritten. Eine grössere Bedeutung wird aber die Töpferei der uralischen

<sup>1</sup> Das Wort für 'Zahn, Zacke, Zinke' in den finng. Sprachen (die Sippe von ung. *fog* 'Zahn, Zacke' ~ fi. *pü* 'ds.') erscheint nämlich sowohl in finnischen als auch in samojedischen Sprachen auch in der Bedeutung 'Feuerstein'; vgl. fi.-kar.-wot. *pü* 'Feuerstein, Kiesel' ~ samJur. *pägi*, *pä* 'Stein, Glas', *tumbë*, *tup-pä* 'Feuerstein, Kieselstein' (*tü* 'Feuer'). Jen. *fu. pu* 'Stein', O *pü*, *pö* 'ds.', K. *p'i*, *p'i* 'Stein, Erz, Feuerstein' (angeführt nach Toivonen: JSFOu. LVI: 1, 13).

<sup>2</sup> Vgl. fi. *pura* 'Bohrer', *purra* 'beissen' usw. (Entsprechungen noch im Chant., Mans., Mar., Udm. u. Komi) ~ sam. *pare*, *per'e* 'Bohrer', *parüata* 'bohren' usw. (vgl. Paasonen: Beitr. 51). — In diese Gruppe von Wörtern gehört auch ung. *fúr* 'bohren', *fúró* 'Bohrer'; nur ist dieses Wort in Form und Bedeutung mit dem veralteten Zeitwort *fúl* 'stechen' zusammengefallen (vgl. METSZ. II. 543).

<sup>3</sup> Hierauf kann aus der in allen finng. Sprachen verbreiteten und auch im Sam. vorhandenen Sippe von ung. *fon* 'flechten, spinnen' (~ samT *fonu'ama*, *fonurum* 'flechten', Jur. *paŋalŋau* 'ds.') geschlossen werden. Da aber das ung. Zeitwort *fon* auch 'spinnen' bedeutet, hat dieser Umstand einigemal auch falsche Folgerungen veranlasst. Dieses uralische Zeitwort für 'flechten' hatte also weder mit dem Kleidungswesen (vgl. Zichy, I.: A magyarság őstörténete, 1923, 15; ähnlich neuerlich auch Gy. Györffy; vgl. Hajdú: a. a. O. S. 29) noch mit dem Netzebinden etwas zu schaffen (so bei Zichy a. a. O. 16 und im Anschluss an ihn als Möglichkeit bei Hajdú a. a. O. 29). — Wann dieses Zeitwort im Ungarischen auch die Bedeutung 'spinnen' annahm, wissen wir nicht genau. Jedenfalls ging diese Bedeutungsübertragung erst dann vor sich als man anfang die Fasern der Brennessel zu Garn (ung. *fonal*) zu verarbeiten. Dies erfolgte jedenfalls schon vor den Berührungen mit Türken; im Ung. ist nämlich *csalán* 'Brennessel' ein türkisches Lehnwort, mit welchem höchstwahrscheinlich ein zweideutig gewordenes Urwort der Sprache ersetzt wurde. Als solches kommt vor allem ung. *szőz* 'besseres Werg' ~ komi *śed'z'* 'reinsten Hanf' in Frage, das mit samO *säcu*, *śäcu* 'Brennessel, Hanf, Werg' zusammengestellt werden kann (vgl. Moór: Acta Lingu. H. II, 68—9).

<sup>4</sup> Zichy I.: A magyarság őstörténete [= Die Urgesch. des Ungartums], 1923, 16.

<sup>5</sup> Es ist also wenig wahrscheinlich, dass die Sippe von ung. *fazék* ursprünglich die Bedeutung 'hölzernes Gefäss' gehabt habe, in welchem mit eingeworfenen heissen Steinen gekocht worden sei (so Hajdú, a. a. O. S. 72, Anm. 99). Übrigens ist es mehr als problematisch, ob hölzerne Gefässe älter seien als irdene Töpfe. Jedenfalls gehe die Kunst, Gefässe aus Ton herzustellen, noch in das Ende des sog. Mesolithikums zurück (vgl. C. Schuchardt in Eberts Reallex. III, 153). Es ist also auch in kulturhistorischer Hinsicht ganz unwahrscheinlich, dass man in der deutlich neolithischen Kultur der Uralier die Töpferei nicht gekannt habe.

Periode noch kaum gehabt haben; denn die Zahl der gemeinsamen Gefässnamen ist in den uralischen Sprachen im Gegensatz zu den indogermanischen Verhältnissen (vgl. Schrader-Nehring: Reallex.<sup>2</sup> I. 355) ganz gering. In den uralischen Einzelsprachen ist die Zahl der entlehnten Gefässnamen jedenfalls ganz ansehnlich; dasselbe gilt aber auch für die indogermanischen Sprachen, was offenbar teils mit dem Handel zusammenhängt, teils damit, dass bestimmte Gefässe als Gemäss dienten (vgl. Schrader-Nehring: Reallex.<sup>2</sup> I. 356).

Es kann aber nicht problematisch sein, dass bei den Uraliern die beliebteste Art der Zubereitung des Fleisches — das man aber auch roh gegessen haben wird — das Braten am Spiesse war. Dies gilt aber auch von den Indogermanen (vgl. Schrader-Nehring, Reallex.<sup>2</sup> I. 328).

Als Wohnung diente bei den Ururaliern wahrscheinlich das konische Stangenzelt, im Sommer mit Birkenrinde, im Winter mit Renntierhäuten bedeckt, wie es mancherorts bei Lappen, Samojeden und obugrischen Völkern auch heute noch vorkommt.<sup>1</sup> Es ist aber unserer Ansicht nach nicht ganz ausgeschlossen, dass festere Winterwohnungen («Grubenzelte») bei diesen Völkern mit dem Übergang zum Vollnomadismus in der Renntierzucht aufgegeben wurden. Und da es umzäunte menschliche Wohnstätten — wie oben ausgeführt —, schon in der uralischen Urzeit gegeben hat, so ist dieser Hergang unzweifelhaft anzunehmen.

Zusammenfassend lässt sich also über die Wirtschaft und Kultur der uralischen Urzeit folgendes aussagen: sie war eine neolithische Fischer- und Jägerkultur mit Töpferei, ohne Ackerbau, aber mit den Anfängen einer Viehzucht. Da die Verstorbenen bei den Uraliern oberirdisch bestattet wurden, ist die archäologische Erforschung dieser Kultur durchaus nicht zu erhoffen.

Wie diese neolithische Kultur der uralischen Urzeit im Kamagebiet entstanden sei, darüber wissen wir nichts Bestimmtes. Jedenfalls ist bemerkenswert, dass das Kamagebiet — ausgenommen den Kamm des Uralgebirges — während der Eiszeit nicht vereist gewesen zu sein scheint (vgl. hierzu die Karte von H. Obermeier in Eberts Reallex. II 421), so dass dieses Gebiet von Westasien während der Eiszeit im Osten vollkommen abgeriegelt war. Menschen können also in dieses Gebiet nur vom Süden her vorgedrungen sein; dies trifft aber auch für jene Zeiten zu, als der Kamm des Uralgebirges in der Nacheiszeit schon von einem Urwald bedeckt war.

Was nun die Chronologie betrifft, so kann die neolithische Kultur im Kamagebiet jedenfalls nicht früher entstanden sein als anderswo in Eurasien, wo sich die neolithischen Formen um 4000 v. u. Z. aus den roheren

<sup>1</sup> Vgl. U. T. Sirelius: Über die primitiven Wohnungen der finnischen und obugrischen Völker. FUF. VI–VIII.

mesolithischen Formen herausgebildet haben sollen ; aber eine richtige Blüte der Keramik und der Werkzeugtechnik soll erst um 3000 begonnen haben (vgl. C. Schuchardt in Eberts Reallex. VIII, 462). Mit dieser Chronologie steht unsere auf einem ganz anderen Wege gewonnene Chronologie betreffs der anzusetzenden Wanderungen der uralischen Völkerschaften offensichtlich vollkommen im Einklang.

Da das Wohngebiet der Ururalier vor dem Einbruch einer länger dauernden Trockenperiode von Urwäldern eingeschlossen war, kann bei ihnen ein nennenswerter Handel noch kaum vorhanden gewesen sein. Diesem Umstande ist es wohl in erster Linie zuzuschreiben, dass die finnisch-ugrischen und die samojedischen Sprachen ein gemeinsames Zahlwörter-system nicht aufweisen ; Zahlbegriffe können sich nämlich nur bei solchen Völkern ausbilden, die schon einen nennenswerteren Handel haben (vgl. Thurnwald in Eberts Reallex. XIV, 457) ; aus diesem Grunde haben es z. B. auch die Bergdama (ein Jäger- und Sammlerinnen-Volk in Südostafrika) noch nicht zu einheitlichen Zahlbezeichnungen gebracht (vgl. Thurnwald: Eberts Reallex. XIV, 462).

Da die Ururalier von der übrigen Welt im wesentlichen durch Urwälder abgeriegelt lebten, können ihre Berührungen mit anderen Völkern nur ganz geringfügig gewesen sein, so dass diese Berührungen in ihrer Sprache wesentlichere Spuren noch kaum hinterliessen.

### C. Der Übergang vom Mutterrecht zum Vaterrecht bei ihnen

Ogleich die Entwicklung der Gesellschaftsformen mit den Formen der Wirtschaft eng zusammenhängt, bzw. von diesen abhängig ist, kann es für uns doch nicht zweifelhaft sein, dass jene Schemas der Entwicklung, die von Morgan aufgestellt wurden, als allgemeingültige Richtlinien der Entwicklung keineswegs Geltung haben können. Zu Morgans Zeiten war die Bekanntschaft mit der Lebensführung und den gesellschaftlichen Einrichtungen der sog. primitiven Völker noch nicht so weit vorgeschritten wie heutzutage, und so konnte Morgan trotz der Befolgung eines richtigen Prinzips über eine besondere Form des Evolutionismus seiner Vorgänger nicht hinauskommen. Da sich seinen Ausführungen bezüglich der Entwicklung der primitiven Formen der menschlichen Gesellschaft im wesentlichen auch Engels anschloss, kann man die Schemen und Kategorien Morgans bei marxistisch eingestellten Historikern und Sprachwissenschaftlern hie und da auch heute noch antreffen. Marxistisch eingestellte Ethnologen und Volkskundler sind jedoch in dieser Hinsicht schon viel zurückhaltender, wohl schon deswegen, weil sie mit den Ergebnissen der sowjetischen Volksforschung besser vertraut sind. Und in dieser hat man schon früh erkannt, dass nur das Grundprinzip — nämlich die Befolgung eines historischen

Materialismus — in den auf die Anfänge der menschlichen Gesellschaft bezüglichen Forschungen und Gedankengängen Morgans als richtig anzuerkennen ist, nicht aber seine Ergebnisse, d. h. die von ihm aufgestellten Typen und Schemas der angesetzten Entwicklung der Anfänge der menschlichen Gesellschaft. Man ist eben zu der Auffassung gekommen, dass jedes Volk in der Entwicklung seinen eigenen Weg gegangen ist, den man nur mit Spezialforschungen, nicht aber mit Hilfe der Morganschen Schemas aufzudecken und zu bestimmen vermag.<sup>1</sup>

Die Anhänger der Anschauungen Morgans unter den Historikern und Linguisten scheinen auch allzusehr dazu hinzuneigen, die Uralier und die uralischen Volksgruppen für viel primitiver auszugeben als sie eigentlich waren. So wollte man z. B. den Zustand des Urkommunismus sogar noch für die ugrische Periode ansetzen, obgleich die soziale Gliederung bei den Ugriern — wie wir es später noch eingehender zeigen wollen — schon ziemlich vorgeschritten gewesen sein wird. Nach unserem Ermessen dürfte die Periode des Urkommunismus bei den Völkern Eurasiens noch in Zeiten zurückreichen, denen wir mit Hilfe unserer Quellen eben nur nahekommen können.

Es kann jedenfalls nicht zweifelhaft sein, dass die Anfänge des Privateigentums noch in die uralische Urzeit zurückreichen. Für das Vorhandensein einer Form des Privateigentums schon in dieser Periode zeugt am deutlichsten der Umstand, dass es in den uralischen Sprachen ein gemeinsames Wort für 'stehlen' gibt.<sup>2</sup> In dieser Hinsicht kann ein Vergleich besonders lehrreich sein. Der Zustand der Gesellschaft stand bei den Eskimos, bzw. er steht in bestimmten Gruppen von ihnen auch heute noch dem angesetzten Zustand des Urkommunismus sehr nahe. Eine Folge davon ist aber, dass Diebstahl und Raub bei ihnen nach den Worten des bekannten dänischen Eskimoforschers Kai Birket-Smith<sup>3</sup> praktisch unbekannt seien. Aber auch bei anderen niedrigeren und mittleren Naturvölkern wird nach den Worten Thurnwalds «fast gar nicht gestohlen» (in Eberts Reallex. II. 390). — Das war bei den Uraliern, aus dem gemeinsamen Wort für 'stehlen' zu schlies-

<sup>1</sup> Vgl. in dieser Hinsicht vor allem die Ausführungen S. A. Tokarjevs (Sovj. Etn. 1949), die mir aus der ung. Übersetzung bekannt sind (Etn. LXI, 1–28). — Ähnlich äusserte sich in dieser Frage auch M. O. Kosven in seinem «Matriarchat» (s. S. 7 der 1950 erschienenen ung. Übersetzung dieses Werkes).

<sup>2</sup> Das hierhergehörende Wort weist in den finnisch-ugrischen Sprachen einen *s*-Anlaut auf (vgl. Paasonen: *s*-Laute, 48) und da dem *s* der finng. Sprachen in den samojedischen Sprachen *t* entspricht, weisen die samojed. Wortformen für 'stehlen' im Anlaut *t* auf. Diese sind die folgenden: samJur. *täle-u*, *tälieu*, *täle*; Jen. *tadibó*, *tarebo*; O *tuelap*, *tuellam*; Kam. *thol-rlim* (angeführt nach Jacobsohn: Arier und Ugrofinnen. 35; vgl. auch Wichmann: FUF. XI, 231). — Vermutlich gehört auch ung. *lop*- 'stehlen' zu diesem Wortstamm; aus einem *\*ulp*- hätte nämlich im Ung. durch Metathese *\*lup*- > *lop*- hervorgehen können, wie z. B. das *ritás* 'Rodung' der Volkssprache aus *irtás* hervorgegangen ist: dem anlautenden ural. *\*s*- entspricht nämlich im Ung. Schwund, und das *-p*- kann als ein ugrisches momentanes Suffix gedeutet werden. (Nach Bárczi, SzófSz. sei übrigens *lop*- unbekannten Ursprungs.)

<sup>3</sup> Birket-Smith, Kai: Die Eskimos, Zürich 1948, 191.

sen, offenbar nicht der Fall. Hieraus kann jedenfalls mit Sicherheit darauf geschlossen werden, dass sich bei ihnen wirtschaftliche Güter auch im Privatbesitz befanden und diese schon bewertet wurden (vgl. Thurnwald, a. a. O.).

Was hätte also bei den Uraliern gestohlen, d. h. heimlich und unrechtmäßig genommen werden können? Offenbar Waffen, Werkzeuge, Jagd- und Fischereigeräte, Pelze, dann vor allem Fische und Wild aus den Fanggeräten, endlich nach dem Übergang zur primitiven Form der Renttierzucht die eingefangenen Renttierkälber . . . Um die letztere Form des Diebstahls abzuwehren, hat man vermutlich schon sehr früh die Ohren der eingefangenen Renttierkälber mit Eigentumszeichen versehen. Diese Ohrmarken sind auch heute noch im Gebrauch, nicht nur bei den renttierzüchtenden Samojeden, Lappen und obugrischen Volksgruppen — die Renttierzucht der letzteren ist jungen, samojedischen Ursprungs —, sondern noch im vorigen Jahrhundert auch bei ungarischen Hirten. — Die Wertung beweglichen Besitzes und damit auch der Antrieb zum Raub scheint jedenfalls überall in erster Linie aus der Viehhaltung ausgegangen zu sein (vgl. Eberts Reallex. XI, 231).

Alles was „gestohlen“ werden konnte, galt offenbar als Privateigentum, bzw. als Eigentum einer bestimmten Sippe. Die reine Form des Privateigentums wird sich ja höchstwahrscheinlich allmählich herausgebildet haben, auch wenn wir diesen Hergang im Spiegel des Wortschatzes der uralischen Sprachen — unserer wichtigsten Quelle — genauer nicht nachzuweisen vermögen.

Nicht nur die Idee des Privateigentums mag aus den Wirtschaftsformen dieser Fischer und Jäger hervorgegangen sein, sondern diese Wirtschaftsform hat anscheinend auch zur Umgestaltung ihrer Gesellschaftsform geführt. — Jäger waren in dieser Gesellschaft der uralischen Urzeit nur die Männer; denn den Frauen der Gemeinschaft war die Beteiligung an den beschwerlichen Jagdzügen, bei welchen die Jäger unzweifelhaft oft auch vom Hunger geplagt wurden, schon aus physiologischen Gründen unmöglich (bei primitiven Menschengruppen mussten die Kinder infolge des Fehlens von geeigneten Nahrungsmitteln mehrere Jahre hindurch mit Muttermilch ernährt werden). Und da als Hauptnahrungsmittel Fische und Wild dienten, und diese Ernährungsgrundlage von der Sammeltätigkeit der Frauen (Beeren, Pilze, Knollen und kleinere Tiere kamen hierbei in Betracht) wahrscheinlich nur ergänzt wurde, so sicherte schon dieser Umstand den Männern der Gemeinschaft in wirtschaftlicher Hinsicht eine Überlegenheit den Frauen gegenüber. Die wirtschaftliche Abhängigkeit der Frau vom Manne verschärfte sich unter der höheren Breite der Wohnsitze der Uralier noch dadurch, dass nur der Mann als Jäger und Fischer jene Materialien wie Pelze, Fischhäute, Vogelbälge und Sehnen zum Nähen herbeischaffen konnte, die zur Herstellung von Kleidern unter diesen Himmelsstrichen unumgänglich

notwendig waren.<sup>1</sup> Aber auch heutzutage nehmen die Männer bei jenen uralischen Völkern, die keinen Ackerbau haben, keine anderen Arbeiten über sich, als jene, die mit der Jagd, der Fischerei und der Renttierzucht in Zusammenhang stehen; alles übrige ist schon Sache der Frauen, die sich ihrerseits hingegen an den Erwerbszweigen der Männer, die auch für sie in wirtschaftlicher Hinsicht von ausschlaggebender Bedeutung sind, überhaupt nicht oder nur einigermassen beteiligen. Die Arbeiten der Männer sind zwar manchmal sehr beschwerlich, mitunter auch gefährlich; sie lassen ihnen zum Faulenzen doch viel freie Zeit übrig, während die Frauen mit Arbeiten beständig überbürdet sind. Diese Arbeitsteilung unter den Geschlechtern ist in nördlichen Gebieten Eurasiens unzweifelhaft uralt.

Hierzu kam noch eines, was das wirtschaftliche Übergewicht der Männer dieser Gemeinschaft den Frauen gegenüber noch mehr erhöhte. Und dies war das Aufkommen der primitivsten Form der Renttierzucht zur Sicherung eines Fleischvorrates in den Tagen der Not. Über diesen konnte offenbar nur der Besitzer verfügen und dies war der Mann, der schon in der Bewahrung der eingefangenen Renttierkälber seinen Willen der Gemeinschaft gegenüber durchgesetzt hatte, indem er ihre Verzehrerung nicht zuließ.

Die wirtschaftliche Überlegenheit des Mannes hat unter diesen Breiten offenbar wesentlich dazu beigetragen, dass die mutterrechtlichen Sippen hier schon sehr früh von vaterrechtlichen Sippen, bzw. Familien abgelöst wurden. Aber auch anderswo scheint den Angriffspunkt zur Einführung vaterrechtlicher Einrichtungen in erster Linie der Sonderbesitz gebildet zu haben (vgl. Thurnwald in Eberts Reallex. VIII. 376). Hingegen wird es wohl nicht Zufall sein, dass sich urtümliche mutterrechtliche Gesellschaften vor allem unter jenen Breiten bis an unsere Tage erhalten konnten, wo eine geeignete Winterkleidung, bzw. die Kleidung überhaupt kein Problem bildet und wo die Frau auch in der Anschaffung von Nahrungsmitteln nicht so weitgehend auf den Mann angewiesen ist wie unter höheren Breiten.

Unsere Vermutung, dass die wirtschaftliche Überlegenheit des Mannes unter höheren Breiten wesentlich zum Wandel vom Mutterrecht zum Vaterrecht beigetragen habe, kann auch durch eine sich von selbst bietende Parallele unterstützt werden. Bei den Eskimos sind die Frauen betreffs Kleidung und Nahrung gleichfalls weitgehend auf die wirtschaftliche Tätigkeit der Männer angewiesen. In dieser Hinsicht ist bezeichnend, dass bei den Eskimos der Beringstrasse die Heirat damit abgeschlossen wird, dass der Bräutigam ein Kleid für die Braut bringt, das er ihr anzieht, ähnlich auch am unteren Yukon (vgl. Thurnwald in Eberts Reallex. V, 249–50). Und so ist es kein

<sup>1</sup> Unter den Wörtern der ung. Terminologie für Kleidungswesen scheint nur *ujj* 'Ärmel' bis in die uralische Urzeit zurückzureichen (vgl. Szinyei: NyH.?, 140), da es Entsprechungen aufweist in den obugrischen und den samojedischen Sprachen.

Zufall, dass sich bei den Eskimos, die noch vor kurzem in einem dem Urkommunismus nahestehenden Zustand lebten und zum Teil auch heute noch leben, schwache Spuren vom Mutterrecht nur weit im Westen längs der Beringstrasse und besonders auf den Aleuten finden lassen (vgl. Birket-Smith, a. a. O. S. 184). Ob diese Spuren bei ihnen als Überreste eines ehemaligen Mutterrechtes gewertet werden können oder ob sie auf die Übernahme solcher Einrichtungen von mutterrechtlichen Völkern in Nordostasien zurückgehen, wie es von Birket-Smith vermutet wird, ist für uns diesmal gleichgültig; wichtig ist nur, dass die «Abstammung bei ihnen ebenso stark väterlicher-, wie mütterlicherseits angesehen wird». Dieser Zustand bei den Eskimos scheint also den Übergang von der mutterrechtlichen zur rein vaterrechtlichen Sippe darzustellen. Für das Übergewicht der Abstammung väterlicherseits bei ihnen zeugt aber ziemlich deutlich der Umstand, dass Polygamie bei ihnen bei den tüchtigsten Jägern überall die Regel ist und dass Kinder weiblichen Geschlechts nach der Geburt sehr häufig getötet wurden, was zur Polyandrie bei bestimmten Gruppen führte (vgl. Birket-Smith, a. a. O. S. 181). Aber auch anderswo gibt es genug Beispiele für die Vermischung vaterrechtlicher und mutterrechtlicher Einrichtungen (vgl. Thurnwald in Eberts Reallex. III, 173—5).

Dass die Vorfahren der uralischen Völker ehemals in mutterrechtlichen Sippen lebten, kann vor allem aus verschiedenartigen Überresten mutterrechtlicher Einrichtungen und solcher Sitten und Bräuche bei den einzelnen uralischen Völkern gefolgert werden. Solche Überreste der ehemaligen Mutterfolge finden sich in bezug auf die uralischen Völker besonders in den volkskundlichen Sammlungen und Forschungen sowjetrussischer Gelehrten; wir wollen hier nur die Namen von Smirnov, Charušin, Perwuchin, J. Vasiljev, V. Nalimov, B. O. Dolgin, M. Markalov, M. Brodnjev, D. A. Zolotarjev, V. N. Černjecov und M. O. Kosven nennen.<sup>1</sup> In der ungarischen Gesellschaft und der ungarischen Sprache sind jedoch heute nur ganz geringfügige Überreste aus der Zeit des Mutterrechtes anzutreffen. Als eine solche könnte z. B. die Unterscheidung von älteren und jüngeren Geschwistern in Betracht kommen (*bátya* — *öcs* 'älterer, bzw. jüngerer Bruder', *néni* — *húg* 'ältere, bzw. jüngere Schwester'), was besonders in mutterrechtlichen Gesellschaften vorzukommen pflegt (vgl. Thurnwald in Eberts Reallex. XIV, 147).

Es ist zwar nicht ausgeschlossen, dass es unter den mutterrechtlichen Überresten bei den einzelnen uralischen Völkern auch solche gibt, die bei ihnen infolge Berührungen mit anderen Völkern heimisch geworden sind, es kann jedoch kaum zweifelhaft sein, dass der Grundstock dieser mutter-

<sup>1</sup> Angeführt nach der Zusammenstellung von P. Hajdú (vgl. Nyelvtud. Ért. II, 30, 75 und Acta Lingu. II, 283).

rechtlichen Überreste noch in die uralische Urzeit zurückgeht. Die Forschung ist jedoch betreffs dieser jedenfalls noch nicht so weit gediehen, dass es uns möglich wäre, die mutterrechtliche Gesellschaft der uralischen Urzeit auf Grund dieser Überreste ohne Inanspruchnahme von Analogieschlüssen und Parallelen auch nur skizzenhaft zu charakterisieren.

Unter diesen Überresten ist bezüglich der Entwicklung der gesellschaftlichen Einrichtungen vor allem die Sitte der Heimkehr der jungen Frau beachtenswert. Sie verlässt nämlich nach einer bestimmten Zeit den jungen Gatten, um wiederum in das Haus der Eltern zurückzukehren, wo sie dann von dem Mann besucht wird. Diese Sitte ist bezüglich der Samojeden schon aus dem XVIII. Jh. nachgewiesen. Die Spuren dieser Sitte lassen sich aber auch aus dem Volksleben der Udmurten, der Mari und der Mordwinen nachweisen (s. die Lit. bei Hajdú, a. a. O. S. 75, Anm. 75). M. O. Kosven wird wohl recht haben, dass diese Sitte während des Überganges von mutterrechtlichen Einrichtungen zu den vaterrechtlichen entstanden sein wird. Und da diese Sitte sowohl bei samojedischen als auch bei finnisch-ugrischen Völkern vorkommt, kann schon aus diesem Umstand darauf geschlossen werden, dass die Zeit des Überganges vom Mutterrecht zum Vaterrecht bei den uralischen Völkern noch in die Zeit ihres Zusammenlebens zurückreicht.

Aus Verwandtschaftsnamen zu schliessen, scheint jedoch der Abschluss dieses Vorganges nicht bei allen uralischen Völkern zu gleicher Zeit erfolgt zu sein. Für das ehemalige enge Zusammenleben der Vorfahren der Lappen, der ugrischen Völker und der Samojeden zeugen im Wortschatz dieser Sprachen auch bestimmte Verwandtschaftsnamen, die in den übrigen uralischen Sprachen nicht vorhanden sind. Und zwar ist ein Wort für 'freien, werben' vorhanden im Lappischen und im Samojedischen; dann gibt es gemeinsame Wörter in den Bedeutungen 'Ehemann', 'Vater', 'Vaterbruder', 'Vater-' oder 'Mutterschwester', 'ältere Schwester der Mutter' oder 'Grossmutter' im Lappischen, im Samojedischen und in den obugrischen Sprachen; endlich ein Wort in der anscheinend ursprünglichen Bedeutung 'Bruder-' oder 'Schwestersohn' im Lappischen und im Chantischen.<sup>1</sup> — Unter diesen Verwandtschaftsnamen sind für uns diejenigen Ausdrücke, die auf das Vorhandensein von vaterrechtlichen Einrichtungen schliessen lassen, besonders bemerkenswert. Solche sind die Wörter in den Bedeutungen 'freien, werben' und besonders davon abgeleitet für 'Freier, Bräutigam', dann die Wörter in den Bedeutungen 'Vater' und 'Vaterbruder', welche Begriffe ja bei mutterrechtlichen Einrichtungen fehlen, da ja in mutterrechtlichen Gesellschaften der Zusammenhang zwischen Kohabitation und Konzeption gar nicht bekannt zu sein pflegt, was auch zur Entstehung von allerhand phantastischen Stam-

<sup>1</sup> Die hierhergehörenden Wortgleichungen wurden unlängst von Toivonen zusammengestellt; vgl. Toivonen: Zum Problem des Protolappischen, S. 183—4.



messages totemistischer Art beitrug (als eine solche kann auch die Stammes-sage der Arpaden gelten, deren Urahn ein Vogel gewesen sei). Zur Erkenntnis des Zusammenhanges von Kohabitation und Konzeption scheint jedenfalls die Tierhaltung wesentlich beigetragen zu haben (vgl. Thurnwald in Eberts Reallex. III, 171).<sup>1</sup>

Aus dem Umstande, dass die angeführten aus vaterrechtlichen Verhältnissen hervorgegangenen Verwandtschaftsnamen nur aus der östlichen Gruppe der Uralier bekannt sind, kann nicht nur darauf geschlossen werden, dass die vaterrechtliche Sippe während des Zusammenlebens aller späterer uralischer Volksgruppen noch nicht da war, sondern auch darauf, dass der Kontakt zwischen der östlichen und westlichen Gruppe der Uralier (unter den letzteren wollen wir die Vorfahren der finnisch — wolgaisch — permischen Gruppe der Finnougrier verstehen) am Ende der uralischen Periode entweder ganz aufhörte oder mindestens schon stark gelockert war. Der Übergang vom Mutterrecht zum Vaterrecht dürfte sich also bei den östlichen Uraliern, die uns hier am meisten interessieren, unter anderen Bedingungen vollzogen haben, als bei der westlichen Gruppe der Uralier. Da die Renntierzucht für zwei Gruppen der östlichen Uralier später eine ausschlaggebende Bedeutung bekam, ist wohl anzunehmen, dass dieser Übergang mit der Intensivierung einer primitiven Form der Renntierzucht in Zusammenhang stand. An dieser werden wohl auch die Vorfahren der Ugrier beteiligt gewesen sein, auch wenn sie — wie wir noch sehen werden — später nach einem Wohnortswechsel zur Schafzucht und dann auch zur Pferdezücht übergegangen sind, was zwangsläufig zum Aufgeben der Renntierzucht geführt haben wird.

Wir wollen aber zugeben, dass das Vorhandensein von gemeinsamen Verwandtschaftsnamen in den samojedischen, lappischen und ugrischen Sprachen auch anderswie erklärt werden kann. Es ist nämlich nicht ausgeschlossen, dass diese Verwandtschaftsnamen in den angeführten Sprach- und Volksgruppen ein bewahrtes Erbe aus der uralischen Urzeit darstellen, welche Namen in den Sprachen der finnisch-permischen Gruppe infolge der Verschmelzung der Vorfahren dieser Gruppe mit einem nicht-uralischen Volk verloren gingen, bzw. durch fremdsprachige Namen vertauscht wurden. In diesem Falle wäre der Übergang vom Mutterrecht zum Vaterrecht natürlich bei allen uralischen Volksgruppen gleichzeitig noch in der uralischen Urzeit vor sich gegangen. Aber auch in diesem Falle würde die Sonderentwicklung der Verwandtschaftsnamen bei der finnisch-permischen Gruppe mit ganzer Entschiedenheit für die Absonderung dieser Gruppe von der samojedisch-lappisch-ugrischen Gruppe zeugen.

<sup>1</sup> Nach P. Hajdú sei die mutterrechtliche Sippenorganisation erst in der ugrischen Urzeit von der vaterrechtlichen abgelöst worden (a. a. O. S. 50). Für diese Behauptung bringt er aber keinen Beweis; H. scheint also nur in Berücksichtigung des Morganschen Schemas zu dieser Auffassung gekommen zu sein.

## 2. Die Teilgruppen der Uralier und deren Wohngebiete

### A. Das ursprüngliche Wohngebiet der Vorfahren der Samojeden

Wenn das ursprüngliche Wohngebiet der Samojeden — wie es in der finnisch-ugrischen Sprachwissenschaft und Volksforschung ziemlich allgemein angenommen wird — im Dwina- und Pečoragebiet gewesen wäre, so hätten sie mit nomadischen Viehzüchtern der Steppengebiete durchaus nicht in Berührung kommen können, was jedoch nach den Forschungen Jettmars die Vorbedingung für die Entstehung der nomadistischen Form der Renttierzucht gewesen sei; denn jenseits der Nordgrenze der Pferdezucht (die auch heute südlich von der Pečora und der Vyčegda dahinzieht) hätten die Vorfahren der Samojeden mit nomadischen Pferde- und Schafzüchtern keinesfalls in Berührung kommen können. Die Samojeden dürften also nach ihren ehemaligen Wohnsitzen im Dwina- und Pečoragebiet aus einem südlicheren Wohngebiet erst nach dem Übergang zum Vollnomadismus in der Renttierzucht gezogen sein. Wo dieses südlichere Wohngebiet gelegen sein mag, lässt sich auf Grund der Flussnamen auf *-ma* nicht allzu schwer feststellen. Solche Namen finden sich nämlich unter den südlicheren Flüssen vor allem im Flusssystem der Wjatka. Diese sind: *Maloma*, *Wochma*, *Sotjma*. Aber auch die Herkunft des Flussnamens *Kama* ist wohl nicht anderswie zu beurteilen, obgleich wir diesen Namen mit samojedischen Sprachmitteln genau nicht zu deuten vermögen, wozu uns auch die notwendigen Sprachquellen fehlen. Es wird aber kaum Zufall sein, dass ganz ähnlich klingende Flussnamen unzweifelhaft samojedischer Herkunft in Nordeuropa des öfteren anzutreffen sind. Diese sind: *Kema*, ein Fluss, der sich in das Weisse Meer ergießt; *Kima*, ein Nebenfluss des Mesen, und *Kelkima*, ein Nebenfluss des Onegasees (vgl. Schostakowitsch, a. a. O. S. 88).

Der Name *Kama* wurde von dem bekannten sowjetischen Volkskundler D. Zelenin mit udm. *kam* 'lang' in Zusammenhang gebracht (vgl. FUF. IX, Anz. 55), aber auch von ihm nicht erklärt, was das *-a* im Auslaut dieses Flussnamens sein sollte. Einen Flussnamen von dieser angesetzten Bedeutung wird es jedoch in keiner Sprache gegeben haben, was auch kein Wunder ist; denn Flüsse wurden bestimmt nicht vor einer Landkarte benannt, so dass uns diese Etymologie Zelenins durchaus nicht zu befriedigen vermag. Der udmurtische Name *Kam* dieses Flusses bedeutet nur so viel, dass dieser Name noch vor dem Auswirken der permischen Auslautgesetze in das Urpermische aufgenommen wurde. Wenn es zutrifft, dass der Name dieses Flusses im Komi *Kama-ju* 'Kama-Fluss' sei (vgl. Zsirai: Finnugor rokonságunk, 208), so können die Komi diesen Namen erst nach ihrem Vordringen in das Gebiet der oberen Kama, schon nach Auswirken der permischen Auslautgesetze übernommen haben. Und sie können ihn in diesem

Fälle entweder von Samojeden oder wahrscheinlicher von den Mansi entlehnt haben.<sup>1</sup> Die samojedische Urform dieses Namens dürfte \**Kema* gewesen sein; denn einem -e- sollte im Nordmansi ganz regelrecht -a- entsprechen und die Namensform *Kema* ist — wie oben gezeigt wurde — zu belegen. Die Russen haben den Namen unseres Flusses offenbar schon von den Komi entlehnt, und durch sie ist er allgemein bekannt geworden.

Von der ehemaligen Anwesenheit von Samojeden an der oberen Kama zeugen auch heute noch solche Ortsnamen dieses Gebietes wie *Jaranina* (1623 wird dort auch ein Fluss *Jaranka* erwähnt) und *Chazova*. *Joran* ist nämlich der Name der Samojeden bei den Mansi,<sup>2</sup> und *chazovo* ist ein samojedisches Wort in der Bedeutung 'Mann, Samojede'.<sup>3</sup> Aber auch in dem ehemaligen Wjatkaer Gubernium führt eine Bezirkshauptstadt den Namen *Jaransk*.

Die Anwesenheit von Samojeden auf diesem Gebiet wurde übrigens auf Grund uns näher nicht bekannter Überlegungen auch von Tallgren vorausgesetzt, indem er annahm, dass die Träger der sog. permischen Kultur dieses Gebietes von der Wetluga bis Jekaterinburg in der älteren Eisenzeit dieses Gebietes, d. h. vom Anfang unserer Zeitrechnung bis ungefähr 700, ugrische, permische und samojedische Völker gewesen seien (vgl. Ebert: Reallex. f. Vorgesch. III, 362). Für die jüngere Eisenzeit der sog. permischen Kultur (700—1000) wurden von Tallgren als Träger dieser Kultur permische Völker und vielleicht Mansi und Chanti angesetzt (Ebert: Reallex. III. 356).<sup>4</sup> Nach der Vermutung Tallgrens sollen also die Samojeden aus diesem Gebiet noch vor 700 u. Z. verschwunden sein; worauf diese Ansicht gegründet ist, ist uns ebenfalls nicht bekannt.

Diese Samojedengruppen im Kamagebiet haben also nach dem Übergang zu einer vorgeschrittenen Form der Renttierzucht mit Vollnomadismus ihr ursprüngliches Wohngebiet in nördlicher Richtung wie die übrigen Gruppen der Samojeden nicht verlassen und wurden erst von den vordringenden Vorfahren der permischen und obugrischen Völker aus diesem Gebiet verdrängt, wozu bemerkt sei, dass sich Jäger mit Renttierzüchtern nicht

<sup>1</sup> Es ist allerdings wenig wahrscheinlich, dass *komi*, die Selbstbenennung der Syrjänen, mit \**Kom* 'Kama' zusammenhängen sollte, wie es in seiner „Syrjänischen Chrestomathie“ von Uotila vermutet wurde, wenn auch diese angesetzte Namensform dem udm. *Kam* genau zu entsprechen scheint. Theoretisch wäre es zwar nicht ausgeschlossen, dass dieser Flussname von den Komi zweimal entlehnt worden sei und dass die ältere Namensform nur in dem Landesnamen *Komi-mu* weiterlebe; allzu wahrscheinlich ist das doch nicht. Es wäre nämlich bei dieser Theorie auch noch vorauszusetzen, dass die Komi schon vor der zweiten Entlehnung dieses Flussnamens ununterbrochen an diesem Fluss gewohnt haben sollten, und es wäre weiter noch anzunehmen, dass sie den schon eingebürgerten Namen dieses Flusses einer fremden Namensform zuliebe aufgegeben hätten, was doch ganz unwahrscheinlich ist.

<sup>2</sup> Bezeichnenderweise werden auch die nördlichen Mansi von den Mansi an der mittleren Lozwa *joren* genannt (vgl. Munkácsi: Ethn. VI, 386).

<sup>3</sup> Vgl. Kannisto im Anschluss an Teplouchov (FUF. XVIII. Anz. 62).

<sup>4</sup> Es sei aber bemerkt, dass das Wort „permisch“ in dem in der Archäologie üblichen Ausdruck „permische Kultur“ nur eine geographische Bedeutung hat.

vertragen können — wie das laut des Reiseberichts Kai Donners auch heute der Fall ist zwischen den Chanti und den Samojeden —, weil die Rentnierzucht eine ständige Beunruhigung des Wildes mit sich bringt.

### B. Das ursprüngliche Wohngebiet der Vorfahren der Finnougrier

Wenn also die Samojeden ehemals im Kamagebiet bedeutend südlicher gewohnt haben als heutzutage in Sibirien, so kann das Siedlungsgebiet der späteren finnisch-ugrischen Gruppen während der uralischen Urzeit nur südlich vom Gebiet der oberen und mittleren Kama und Wjatka gesucht werden. M. Zsirai mag also im wesentlichen recht haben, wenn von ihm das ehemalige Wohngebiet der Vorfahren der finnisch-ugrischen Völker im Anschluss vor allem — wie uns scheint — an die Auffassung Paasonens zwischen das Wolgaknie und das Uralgebirge, also an die untere und mittlere Kama und an die Bjelaja verlegt wurde (in seinem „Finnugor rokonságunk“).

Dass sich die Sitze der Vorfahren der Finnougrier in der uralischen Urheimat südlicher befanden als jenes Gebiet an der mittleren und oberen Kama und Wjatka, wo wir in Orts- und Flussnamen noch Spuren von ehemals dort wohnenden Samojeden antreffen können, dafür zeugen uns ganz deutlich auch mehrere in biogeographischer Hinsicht bedeutungsvolle Wörter der finnisch-ugrischen Sprachen.

Da ist vor allem ein Name für 'Eiche' zu erwähnen, der in allen (!) finnisch-ugrischen Sprachgruppen mit Ausnahme des Lappischen vorhanden ist. Dieser Name liegt vor in fi. *tammi* 'Eiche' | mord. *tumo*, *tumä* 'ds.' | mar. *tumo* 'Zerreiche, Eiche' | komi *typ*, *typ-pu*, (alt) *tupu* 'Eiche' | udm. *typy-pu*, *tipi* 'ds.' (vgl. N.-Sebestyén, NyK. LII, 3—4). Und weiter aus dem Komi: chant. Trj. *tup'juž* usw. Den Chanti ist Eichenholz von Krummhölzern und Fässern bekannt (vgl. Karj.-Toiv.: Wb. 1006/a). Aber auch die Komi können das Eichenholz nur als Handelsware kennen; denn im Hauptgebiet ihrer Siedlungen kommt die Eiche auch in Buschform nicht mehr vor, in welcher Form sie nur der südlichen Gruppe der Komi bekannt sein wird.

Dass dieses Wort nicht nur ein Wort der „finnisch-permischen Periode“ (vgl. N.-Sebestyén: Acta Lingu. Hung. I, 324) ist, kann uns *tölgy*, das ungarische Wort für 'Eiche' bezeugen, das eigentlich — wie wir es gleich zeigen wollen — für eine Weiterbildung der anzusetzenden Grundform aufzufassen ist.

Das Wort *tölgy* (< *tülgy*) erscheint auch in der Form *töl*<*tül*; diese Form ist aber laut Ö. Beke höchstwahrscheinlich aus der *tülgyfa* > *tülfa*-Form (*fa* 'Baum') hervorgegangen. Der Vokal in dieser Wortform mag ursprünglich lang, bzw. geminiert gewesen sein, da es im Mittelalter von dieser Wortform auch solche Varianten gibt wie *tuulgyfa* 1268 und *tuul* 1342 (vgl. OksSz.): *uu* diene in den Urkunden des Mittelalters meist zur Bezeich-

nung des *ū*.<sup>1</sup> Der ursprüngliche Vokal dieser Wortform wird sich vor der nachfolgenden Konsonantenverbindung auf eine ähnliche Weise verkürzt haben wie z. B. die Formen *úr* 'Herr' und *ország* 'Land, Reich' miteinander zusammenhängen (vgl. Bárczi: SzófSz. 225).

Auf Grund der oben angeführten Wortformen in den verwandten Sprachen für das Wort 'Eiche' sollte man im Ungarischen eine *\*tū(v)*-Form erwarten (vgl. hierfür besonders mord. *komś*, *komś* ~ komi-udm. *kij* ~ ung. *hűsz* '20'). Sollte aber ung. *tölgy* mit der angeführten finnisch-ugrischen Wortsippe zusammengehören, so ist das *-lgy* offenbar als ein Wortbildungselement aufzufassen, und ausserdem ist noch das Übergleiten dieses Wortes aus der velaren Reihe in die palatale Reihe der Wörter anzusetzen, was durchaus nicht beispieleslos ist (vgl. z. B. obugr. *pum* 'Gras ~ ung. *fű* 'ds.'): es ist nicht unmöglich, dass die mittelalterliche *tölgy*-Form aus dem Kompositum *tölgy-erdő* 'Eichenwald' (<*\*tūld-herdeŋ*) durch regressive Angleichung hervorgegangen ist.<sup>2</sup>

Es ist somit nicht ausgeschlossen, dass die mittelalterlichen *tuulgya* und *tuul*-Formen dieses Wortes eigentlich als ehemalige mundartliche Widerspiegelungen des ursprünglichen velaren Vokalismus dieses Wortes aufzufassen sind (laut Kniezsa pflegt nämlich das *ū* in mittelalterlichen Urkunden mit *uu* nicht bezeichnet zu werden). Ganz deutlich zeugt aber für den ursprünglichen velaren Vokal der ungarischen Wortform das ossetische Wort für Eiche: *toldzū*, *tūldz*.

Dass die ungarischen und ossetischen Wortformen für 'Eiche' miteinander zusammenhängen, wurde schon längst erkannt; nur glaubte man für das ungarische Wort alanische Herkunft voraussetzen zu müssen (vgl. Bárczi, SzófSz.). — welche Idee eigentlich auf Thomsen zurückgeht —, was schon deswegen unwahrscheinlich ist, weil es für die angeführte ossetische Wortform in den indogermanischen Sprachen keine Anknüpfungsmöglichkeiten gibt. Aber auch von sachlicher Seite aus betrachtet ist diese Annahme vollkommen unmöglich: denn die aus der Kirgisensteppe vordringenden Alanen<sup>3</sup> — die Vorfahren der heutigen Osseten — können diesen Baum erst in Osteuropa vor der Überschreitung der Wolga bei der Wolgaschlinge von Samara-Kujbižev kennengelernt haben (erst hier war die Wolga für nomadische Viehzüchter überquerbar); die Annahme kann also gar nicht in Frage kommen, dass die Vorfahren der alten Ungarn den Namen der wichtigsten Baumart ihrer

<sup>1</sup> Vgl. I. Kniezsa: Helyesírásunk története [=Gesch. unserer Orthographie], 1952, 57.

<sup>2</sup> Gewöhnlich erfolgte das Übergleiten aus der velaren Reihe in die palatale Reihe der Wörter infolge der regressiven Angleichung an die späteren, ursprünglich in die palatale Reihe gehörenden Suffixe, wie *-be*, *-ben*, *-böl*, *-töl*, *-nek*. Die Ansetzung des Überpringens aus der palatalen Reihe in die velare Reihe der Wörter scheint für das Ung. fast nie zutreffend zu sein.

<sup>3</sup> Vgl. hierfür die Bezeichnung der Mugodscharen, d. h. des südlichen Ausläufers des Uralgebirges, als *Alava ógy* 'alanische Berge' bei Ptolemäus.

Heimat erst von den vordringenden Alanen übernommen hätten. — Es ist jedoch nicht unmöglich, dass die Alanen bei ihrem Vordringen mit dem südlichsten Flügel der Ungarn an der Samara in Berührung gekommen sind, bzw. sich über diese vorübergehend angesiedelt haben. Für diese Möglichkeit scheint besonders der Umstand zu sprechen, dass es in der Nachbarschaft der Osseten, bzw. Kaukasusalanen eine ungarische Volksgruppe von rätselhafter Herkunft gegeben hat (vgl. Moór: Acta Ethn. Hung. II, 116). Diese Gruppe mag also zum südlichsten Flügel der Ungarn gehört haben, die sich den vordringenden Alanen angeschlossen haben dürfte, um mit ihnen nach dem Kaukasusgebiet weiterzuziehen. Es ist aber auch das nicht ausgeschlossen, dass die Alanen — ähnlich wie heute die Chanti — mit dem Eichenholz ursprünglich als einer Handelsware ihrer ehemaligen ungarischen Nachbarn bekannt geworden sind, für welche Möglichkeit noch besonders der Umstand zu sprechen scheint, dass die Alanen auch mit dem in Sibirien ursprünglich nicht gekannten Silber mit ungarischer Vermittlung bekannt geworden sind (vgl. Moór: Acta Lingu. Hung. II, 422—4), was Handelsbeziehungen zwischen den Ungarn und den Vorfahren der Osseten voraussetzt.

Was nun die Herkunft des Wortendes *-lgy* in *tölgy* betrifft, so kann das *-l* als das Deminutivsuffix *-l* (vgl. Szinnyei: NyH.<sup>7</sup>, 96) aufgefasst werden; das *-gy* mag ein Kollektivsuffix sein, mit welchem vor allem Baumnamen weitergebildet wurden, welches Suffix aber heute nur noch an einigen Ortsnamen wie z. B. *Somogy*, *Almágy* (zu *som* 'Hartriegel', *alma* 'Apfel') anzutreffen ist. Hiernach sei also die ursprüngliche Bedeutung der Wortform *tölgy* 'Eichen-gestrüpp' gewesen. Hierzu sei noch bemerkt, dass die ursprüngliche Bedeutung von südslaw. *chrast* 'Eiche' eigentlich gleichfalls 'Gestrüpp, Gebüsch' war (vgl. Berneker: EtWb. I, 40). Die Vorstufe des Kollektivsuffixes *-gy* war *\*nġ* oder *\*nġ'*, und es war eigentlich ein Deminutivsuffix (vgl. J. Györke: MNy. XXXVI, 38). Es könnte also auch daran gedacht werden, dass das *\*n* in unserem Falle vor dem anzusetzenden *ġ* oder *ġ'* zuerst zu *n* und weiter zu *l* dissimiliert wurde (die anzusetzende Wortform bestand nämlich aus lauter dentalen Konsonanten). Die Bedeutung dieser Wortform kann also ursprünglich 'kleine Eiche' oder 'Eichenähnliches' gewesen sein, wenn sich nämlich die Kollektivfunktion dieses Suffixes bei der Entstehung dieser Wortform noch nicht herausgebildet haben soll.

Sowohl im ersten als auch im zweiten Falle kann die Vorstufe der *tölgy*-Form offenbar nur auf einem Gebiet jenseits der Baumgrenze der Eiche entstanden sein, wo nämlich die Eiche nur in verkrüppelter Form, inselartig als Gestrüpp anzutreffen ist<sup>1</sup>. Und dass sich die Vorungarn auf einem solchen

<sup>1</sup> Laut Köppen kann die Eiche nur in solchen Landschaften gedeihen, wo die Temperaturen der Monatsmitte während vier Monate 10° Celsius erreichen.

Gebiet aufhielten, dafür gibt es mehrere Beweise, die wir in anderem Zusammenhang noch anführen wollen (vgl. Kap. III. 1 A). Das Eichengestrüpp hatte für sie vermutlich auch eine wirtschaftliche Bedeutung, indem die Rinde besonders der jungen Schösslinge ein vorzügliches Gerbemittel ist, und die Lohgerberei als Verfahren in der Lederbearbeitung den Vorungarn schon bekannt gewesen sein mag. — Nachdem dann die Vorfahren der Ungarn von diesen nördlicheren Gebieten nach einer südlicheren Landschaft gezogen waren, wo es schon wiederum Eichen auch in Baumform gab, wurde die Vorstufe der Wortform *tölgy-radon* 'Eichengestrüpp-Wald' auch auf die Wälder mit Eichen in Baumform übertragen und aus dieser Wortform dann die Vorstufe von *tölgy* in der Bedeutung 'Eiche' erschlossen.<sup>1</sup>

Das in den finnisch-ugrischen Sprachen vorhandene Wort für 'Eiche' scheint auch in den samojedischen Sprachen eine Entsprechung zu haben in samT *tuima*, O *töü*, *tüu* usw. 'Lärchenbaum' (vgl. N.-Sebestyén: Acta Lingu. Hung. I. 324). Entweder sind also die Vorfahren der Finnougrier aus einem nördlicheren Gebiet mit Lärchenbäumen in eine südlichere Landschaft mit Eichenbäumen gewandert und haben den ursprünglichen Namen der Lärche auf die Eiche ihrer neuen Heimat übertragen, oder die Vorfahren der Samojeden sind aus einem Eichengebiet in ein nördlicheres Lärchengebiet gezogen. Beide Möglichkeiten wären denkbar. Für die erste Möglichkeit scheint allerdings der Umstand zu zeugen, dass es in den finnisch-ugrischen Sprachen keinen einheitlichen Namen für die Lärche gibt, wie wir auf diese Frage noch zurückkommen wollen (vgl. unten Kap. I. 6).

Für ein südlicheres Wohngebiet der Vorfahren der Finnougrier lässt sich aber noch eine ganze Reihe von Wörtern, die in biogeographischer Hinsicht bedeutungsvoll sind, anführen. In dieser Hinsicht können vor allem die gemeinsamen Wörter in den finnisch-ugrischen Sprachen für 'Biene' (die Sippe von ung. *méh*) und für Honig (die Sippe von ung. *méz*) angeführt werden. Beide Wörter sind nämlich mit denselben Bedeutungen — die obugrischen und lappischen Sprachen ausgenommen — in allen finnisch-ugrischen Sprachen vorhanden; bzw. das finnische Wort für 'Honig' hat als der Name einer Handelsware auch in das Lappische Aufnahme gefunden. Aus dem Lappischen und den obugrischen Sprachen fehlt das finnisch-ugrische Wort für 'Biene' offenbar deswegen, weil diese Völker schon seit uralten Zeiten jenseits des Verbreitungsgebietes der Waldbiene leben. Die Nordgrenze der

<sup>1</sup> Frau N. Sebestyén versuchte unser Wort mit komi *tel'* 'dichtes, junges Gehölz' udm. *tel'*, *täl'* chant *tai*, *taje* 'Wald, Urwald' in Zusammenhang zu bringen, was uns jedoch weder in formaler noch in semantischer Hinsicht zu befriedigen vermag (vgl. hierzu unsere Bemerkungen in MNy. XLIX, 298—300). Im Anschluss an die Ausführungen der Frau N.-Sebestyén wurde von L. Benkó (A magyar *ly* hang története, 1953, S. 10) angenommen, dass *-lgy* in *tölgy* auf ein fiugr. *\*-l* zurückgehen sollte, was kein besonders glücklicher Einfall war, da sich aus wenigen Sprachen der Welt dafür Beispiele finden ließen, dass die Fortsetzung eines einfachen Konsonanten eine Lautverbindung sei...

Verbreitung der Waldbiene fällt nämlich im grossen und ganzen mit der nördlichen Eichengrenze zusammen. Es ist also kein Zufall, dass der gemeinsame finnisch-ugrische Name für die Biene eben in jenen finnisch-ugrischen Sprachen vorhanden ist, in denen auch der finnisch-ugrische Name der Eiche weiterlebt. Es ist zwar sehr leicht möglich, dass die nördliche Grenze der Eiche und mit ihr die der Waldbiene ehemals etwas nördlicher lag als heutzutage. Aus dem Vorhandensein von gemeinsamen Benennungen für Eiche und Waldbiene in bestimmten finnisch-ugrischen Sprachen folgt aber nicht nur mit der grössten Bestimmtheit, dass sich die Urheimat dieser Völker innerhalb des ehemaligen Verbreitungsgebietes der Eiche befand, sondern auch, dass diese Völker das Eichengebiet während ihrer Geschichte nie verliessen.

Dass sich die Urheimat der finnisch-ugrischen Völker in den südlicheren Landschaften des Eichengebietes befand, bzw. dass sie sich auch über diese Landschaften erstreckte, kann uns der Name der Haselstaude in den finnisch-ugrischen Sprachen bezeugen. Dieser dem fi. *pähkinä-puu*. -*pensas* 'Haselbaum, -staude' entsprechende Name ist uns ausser dem Ungarischen und dem Komi aus allen denjenigen finnisch-ugrischen Sprachen bekannt, in denen auch das finnisch-ugrische Wort für 'Eiche' vorhanden ist (vgl. die Zusammenstellungen von N.-Sebestyén: Finnugor Ért. VII, 75). Der Bedarf dieses Strauches an Sonnenlicht ist ziemlich gross, und so pflegt er hauptsächlich am Waldessaum von Eichenwäldern vorzukommen. Dass also das dem fi. *pähkinä-puu* entsprechende Wort aus dem Komi und aus dem Ungarischen schon fehlt, ist somit keineswegs Zufall. Wie oben schon erwähnt, wohnen auch die südlichen Komi schon auf einem Gebiet, wo die Eiche nur in verkrüppelter Form vorkommt; dort gibt es also keine Haselstaude mehr. Aber auch die Vorfahren der Ungarn dürften irgendeinmal in der Vergangenheit auf einem solchen Gebiet gewohnt haben, wie sich dies uns besonders deutlich auch aus der Analyse der ungarischen Vertretung des finnisch-ugrischen Namens für 'Eiche' ergab.

Auf einem etwas engeren Raum als die Eiche kommen in Osteuropa auch die Ulme und einige Ahornarten (*Acer campestre* und *Acer platanoides*) vor, welche Bäume die Vorfahren der finnisch-ugrischen Völker ebenfalls gekannt haben werden. (Ihre Verbreitungsgebiete in Osteuropa fallen heute fast ganz zusammen.)<sup>1</sup> Hierauf lässt sich vor allem daraus schliessen, dass die Ulme (ung. *szil*) einen gemeinsamen Namen hat im Ungarischen und in den wolgaфинischen Sprachen; das entsprechende Wort ist auch im Finnischen vorhanden, wo aber dieser Name schon auf die Bachweide übertragen wurde (s. N.-Sebestyén: Finnugor Ért. VII, 74; Bárczi: SzófSz. 290). Da also hiermit erwiesen ist, dass die Finnougrier die Ulme gekannt haben, kann für uns nicht zweifelhaft sein, dass ihnen auch die in Osteuropa heimischen

<sup>1</sup> Vgl. Bertsch: Geschichte des deutschen Waldes. 1940, 37.



Ahornarten bekannt waren ; somit wird der gemeinsame Name des Ahorns im Finnischen und in den wolgafinnischen Sprachen höchstwahrscheinlich noch in die finnisch-ugrische Urzeit zurückreichen. Dieser Name (fi. *vahtera* ~ mord. *uštër, ukštor*) scheint auch noch im Frühungarischen vorhanden gewesen zu sein ; den angeführten finnisch-mordwinischen Wortformen sollte nämlich im Ungarischen *o-s-t-o-r* entsprechen, welche Lautfolge auch die Bedeutung 'Peitsche' hat. Wohl eben wegen der Zweideutigkeit dieser Lautfolge ist dieser Name im Ungarischen nach der Landnahme bei den zweisprachigen Ungarn durch das eindeutige slawische Lehnwort *javor* ersetzt worden.<sup>1</sup> Das Wort *\*ostor* 'Ahorn' lebt aber in dem Namen des Dorfes *Ostoros* (Kom. Borsod) auf der Theisesebene weiter. Der Name dieses Ortes ist nämlich als 'reich an Ahornbäumen' aufzufassen ; der Sinn 'reich an Peitschen' könnte als der Name eines Ortes keineswegs in Frage kommen.

Da die Vorfahren der Ungarn in einem Zeitabschnitt ihrer Existenz in Osteuropa die Eiche nur in Buschform gekannt haben werden, ist dies auch bezüglich der Ulme und des Ahorns anzunehmen, obgleich sich dies für die letzteren Bäume wortgeschichtlich auf dieselbe Weise wie für 'Eiche' nicht erweisen lässt. Dies hängt aber vielleicht auch damit zusammen, dass das Holz der Ulme auch als Werkholz gedient hat und deswegen als solches auch nach Landschaften transportiert wurde, wo die Ulme in Baumform nicht mehr vorkommt, wie dies bei den Komi auch heute betreffs einer Ulmengattung beobachtet werden kann (vgl. Unterabschnitt 3 C).

Ausser den angeführten Laubbäumen und der Biene ist auch die Bekanntschaft mit dem Wels (Silurus glanis) für die Zeit des Zusammenlebens der finnisch-ugrischen Völkerschaften vorauszusetzen, da es für diesen Fisch einen gemeinsamen Namen gibt im Finnischen und in den wolgafinnischen Sprachen (fi. *säkä, säkiä* ~ mord. *šijä* ~ mar. *ši-gol*), welcher Fischname aber auf die Aalraupe (*Lota vulgaris*) übertragen auch aus den obugrischen Sprachen nachgewiesen wurde (mans. *šj̄, šj̄* ; chant. *šəʒ, šəʒ*)<sup>2</sup>. Das Vorhandensein dieses Fischnamens ist für die Bestimmung des Wohngebietes der Vorfahren der finnisch-ugrischen Völker insofern von besonderer Bedeutung, weil dieser Fisch aus den nordeuropäischen und westsibirischen Flüssen überhaupt fehlt, aber auch in den nördlichen Nebenflüssen der Kama nur äusserst selten vorkommt (N.-Sebestyén nach Sabanejev) ; wohl deswegen ist sein finnisch-ugrischer Name auch in den permischen Sprachen nicht vorhanden. Aus dem Ungarischen fehlt gleichfalls dieser Fischname, wie es in dieser Sprache überhaupt nur spärliche Reste von der finnisch-ugrischen Fischerterminologie

<sup>1</sup> Zu diesem Namenwechsel wird aber vielleicht auch der Umstand beigetragen haben, dass von den Slawen mit *javor* eine in Osteuropa nicht vorhandene Ahorgattung (die *Acer pseudoplatanus*) bezeichnet wird, während die auch in Osteuropa heimischen Ahornarten im Slaw. den Sondernamen *klen* führen.

<sup>2</sup> Vgl. Paasonen : *s-Laute* 54 ; Toivonen : MSFOu. LXVII. 378 ; N.-Sebestyén : Acta Lingu. Hung. I, 312.

gibt (3—4 Fischnamen nebst Namen von einigen Fanggeräten), was nur damit erklärt werden kann, dass der Fischfang in der Wirtschaft des ungarischen Volkes — besonders in der frühungarischen Periode — nur eine ganz bescheidene Rolle gespielt haben mag.

Jenes Gebiet, wohin wir die ursprünglichen Sitze der Finnougrier in der uralischen Urheimat verlegen wollen, gehört aber schon grossenteils in die Region der Nadelhölzer, wo auch noch die für Sibirien charakteristische Pechtanne (*Abies pichta*), deren Wachstumsgebiet über Osteuropa hin eine weite Ausbuchtung aufweist, vorgekommen sein wird. In der uralischen Urzeit dürfte dieser Baum sogar auch etwas weiter südlich als heutzutage noch vorgekommen sein; denn wie aus Ortsnamen schon von Köppen festgestellt wurde, lief die südwestliche und südliche Grenze der Verbreitung der Pechtanne ehemals etwas südlicher als heutzutage (vgl. N.-Sebestyén: *Acta Lingu. Hung.* I, 319). Die Ortsnamen stammen zwar meist nur aus dem Mittelalter, dennoch ist anzunehmen, dass diese Grenze in der uralischen Urzeit noch weiter südlich verlief. Diesem Umstande ist es zuzuschreiben, dass der uralische Name der sibirischen Pechtanne nicht nur in den samojedischen, obugrischen und permischen Sprachen vorhanden ist (im Udmurtischen hat die weitergebildete Form dieses Namens sogar die Bedeutung 'Wald' angenommen; vgl. Wichmann: *FUF.* XVI, 201), sondern auf die Edel- oder Weisstanne übertragen auch aus dem Marischen nachgewiesen werden kann. Nach der Vermutung von Frau N.-Sebestyén hängt auch das im Mordwinischen an Baumnamen in der Bedeutung 'Wald' hinzugefügte *-nal* höchst wahrscheinlich mit dem uralischen Namen der Pechtanne zusammen (a. a. O. 316). — Diese Wandlungen in der Bedeutung dieses Namens im Udmurtischen und im Mordwinischen legen uns schon den Schluss nahe, dass die Vorfahren der Finnougrier während der uralischen Periode eine Zeitlang ursprünglich etwas nördlicher gewohnt haben, also auf einem Gebiet, wo schon die Pechtanne die wichtigste Baumart war, welche Folgerung uns auch der Name der Eiche in den finnisch-ugrischen Sprachen zu erlauben schien.

Jene Namen von Naturgegenständen, die wir für die südlichere Lage des Wohngebietes der Vorfahren der Finnougrier in der uralischen Urheimat angeführt haben, zeugen ganz entschieden auch für die europäische Lage dieser Urheimat, da die angeführten Naturgegenstände ausser der Pechtanne in Sibirien nicht mehr anzutreffen sind. — Es ist noch bemerkenswert, dass es in den finnisch-ugrischen Sprachen auch einen Säugetiernamen gibt, der gleichfalls für die europäische Lage der Urheimat der Finnougrier und der Uralier zeugt. Dieser Name bezieht sich auf den Sumpftotter oder Nerz (*Mustela* oder *Viverra lutreola*), welches Tier in Sibirien nicht vorkommt. Der finnische Name dieses Tieres ist auch im Marischen vorhanden; das entsprechende Wort kommt aber — wie es von Toivonen nachgewiesen wurde (*FUF.* XXI, 98) — auch in den samojedischen Sprachen vor, wo aber dieser Name schon auf den

auch in Sibirien heimischen gemeinen Otter übertragen wurde. Hiernach zeugt also auch dieser Tiername für die europäische Urheimat der Samojeden und somit auch für die der Uralier.<sup>1</sup> Dieser Beweis wird aber leider dadurch beeinträchtigt, dass es bisher noch nicht gelang, einen exakten Beweis dafür zu finden, dass nicht die in den samojedischen Sprachen vorhandene Bedeutung dieses Wortes die ursprüngliche ist.

### C. Das Wohngebiet der Vorfahren der Lappen und der Ugrier

Über die Herkunft der Lappen sind in der wissenschaftlichen Literatur seit den 70-er Jahren des vorigen Jahrhunderts mehrere Theorien aufgestellt worden.<sup>2</sup> Anfangs hat man in dieser Hinsicht das grösste Gewicht auf den anthropologischen Unterschied zwischen Finnen und Lappen gelegt, später mehr auf sprachliche Besonderheiten des Lappischen.

Schon Nielsen hat 1913 den Gedanken geäussert, dass die Lappen ein Samojedenstamm gewesen seien, „den die Laune des Schicksals nach Westen geworfen hat“ (FUF. XIII. 204). Einen ähnlichen Standpunkt vertrat in dieser Frage vor kurzem auch Toivonen in seiner Abhandlung „Zum Problem des Protolappischen“.<sup>3</sup> Nach seiner Auffassung sollen die urzeitlichen Vorfahren der Lappen mit den Vorfahren der Samojeden die gleiche Sprache gesprochen haben. Dies finde eine Bestätigung vor allem in jenen 60 Wörtern des Lappischen, die nur im Samojedischen Entsprechungen haben: dann sei ein weiteres Argument für diese Theorie der Umstand, dass es im Lappischen und im Samojedischen einen alten gemeinsamen Dual gebe. Die Vorfahren der Lappen dürften nach der allmählich vor sich gegangenen Loslösung von dem samojedischen Hauptstamm mit den Vorfahren der uralischen Völker in Berührung gekommen sein, wovon wiederum gemeinsame Wörter des Lappischen und der uralischen Sprachen Zeugnis ablegten. Erst in finnisch-wolgaischer Zeit und später habe sich die Angliederung des Lappischen an das Finnischugrische infolge Berührungen vor allem mit den Vorfahren der finnischen Völker allmählich vollzogen.

Toivonen neigt noch zu der Auffassung, dass auch der Stufenwechsel des Lappischen in der angeblich samojedischen Sprache der „Protolappen“

<sup>1</sup> Die Entsprechungen von ung. *nyuszt* 'Edelmarder' in den obugrischen und permischen Sprachen haben schon die Bedeutung 'Zobel', so dass diese Bedeutung möglicherweise als die ursprüngliche zu gelten hat. Der Zobel ist jedoch heute nur aus Sibirien bekannt: ehemals war aber dieses Tier vornehmlich auf dem ehemaligen Verbreitungsgebiet der Zirkelkiefer, deren Nüsse auch von dem Zobel gerne verzehrt werden, auch in Nordosteuropa vorhanden, wie sich dies uns auch aus neolithischen Funden dieses Gebietes mit Zobelknochen ergibt (vgl. P. Hajdú: Acta Lingu. Hung. II, 266–7).

<sup>2</sup> Diese wurden im chronologischen Nacheinander unlängst von Y. H. Toivonen in seiner weiter unten angeführten Abhandlung „Zum Problem des Protolappischen“ und in ungarischer Sprache von Frau. N. Sebestyén besprochen (NyK. LIII, 24–41).

<sup>3</sup> Y. H. Toivonen: Zum Problem des Protolappischen. Commentationes Instituti Fennougrici „Suomen Suku“ XVI. Helsinki 1950, 186–7.

wurzele. Da jedoch der Stufenwechsel nach unseren Ausführungen aus der nicht allzu intensiven Form des schwach geschnittenen Silbenakzentes bei freiem dynamischen Wortakzent hervorgegangen ist (vgl. *Acta Lingu. Hung.* II, 9—24), kann ein solcher Stufenwechsel überall eingetreten sein, wo diese Vorbedingungen in der Lautbildung und in der Wortbetonung vorhanden sind, bzw. ehemals vorhanden waren; somit braucht der lappische Stufenwechsel weder ein samojedisches Erbe noch eine bewahrte Altertümlichkeit aus der uralischen Urzeit zu sein, wie es ja auch nicht an Stimmen unter den Lappologen fehlt, nach welchen der Stufenwechsel im Lappischen für eine Sonderentwicklung zu gelten habe.

Frau N.-Sebestyén glaubt sogar, dass die Kongruenz des adjektivischen Attributes im Finnischen (z. B. *suure-ssa talo-ssa* 'in dem grossen Hause') der Einwirkung der samojedischen Sprache der Protolappen auf das Vor- oder Urfinnische zuzuschreiben sei. Schon der Umstand bildet jedoch eine Schwierigkeit für diese Theorie, dass eine solche Kongruenz oft auch im Mordwinischen vorhanden ist (z. B. *par-t teter-t* 'gute Mädchen'), so dass Frau N.-Sebestyén im Interesse dieser Theorie weitgehender noch gezwungen ist anzunehmen, dass das Samojedische der „Protolappen“ schon zur finnisch-wolgaischen Zeit tiefgehend auf das Vorfinnische eingewirkt habe. Die Einwirkung einer fremden Sprache auf morphologischem Gebiet setzt aber eine ausgedehnte Zweisprachigkeit voraus, was unzweifelhaft nicht nur Spuren im Konsonantensystem der beeinflussten Sprache hinterlassen hätte, sondern solche sollte man auch auf lexikalischem Gebiet, besonders aus dem Vorhandensein von überflüssigen Lehnwörtern nachweisen können; von überflüssigen samojedischen Lehnwörtern, bzw. überhaupt von solchen Lehnwörtern ist aber in den finnischen, geschweige wolgaischen Sprachen keine Spur anzutreffen. Somit kann diese Theorie der Frau N.-Sebestyén keineswegs stichhaltig sein. — Wenn ihre Vermutung zutrifft, dass die Verwendung der possessiven Suffixe zur Determinierung den Ausgangspunkt zur Kongruenz des adjektivischen Attributes gebildet habe, so dürfte dieser Gebrauch der possessiven Suffixe gleichfalls noch in die uralische Urzeit zurückgehen, da er nicht nur in den samojedischen Sprachen vorhanden ist, sondern auch aus den obugrischen Sprachen nachgewiesen werden kann (vgl. Fokos-Fuchs: *FUF.* XXVI, 26—62). In dieser Hinsicht braucht also wiederum nicht, wie Frau N.-Sebestyén meint, eine samojedische Einwirkung in Verdacht gezogen zu werden, da diese Spracheigentümlichkeit als eine bewahrte uralische Altertümlichkeit viel einfacher erklärt werden kann.

Endlich soll auch das schon veraltete Konditional-Suffix *-pš-* im Inari-Lappischen aus der Samojedensprache der Protolappen herrühren. Es lässt sich jedoch nicht verstehen, warum dieses Suffix im Inari-Lappischen nicht etwa für ein Lehnwort aus dem Samojedischen zu gelten habe, da es ja nicht zweifelhaft sein kann, dass eine innige Berührung zwischen den Vorfahren

der Lappen und den Samojeden auf alle Fälle angesetzt werden muss. Nur mag diese Berührung nicht etwa noch in der uralischen Urheimat vor sich gegangen sein, wo es ja zwischen Vorlappen und Vorsamojeden in sprachlicher Hinsicht noch keinen grösseren Unterschied gegeben haben wird, sondern auf dem Gebiet zwischen dem Weissen Meer und dem Ladogasee, wohin die Samojeden früher und auf einem anderen Weg gelangt sein dürften als die Vorfahren der Lappen und wo die Spuren der Samojeden in den Flussnamen auf *-ma* — wie oben ausgeführt — auch heute noch deutlich erkenntlich sind.

Ein Sprachenwechsel der angeblich samojedischen „Protolappen“ kann auf Grund der gemeinsamen lexikalischen Elemente des Lappischen und der samojedischen Sprachen schon deswegen nicht angesetzt werden, weil bei einem Sprachenwechsel eben der Wortschatz der Altsprache meist geradezu spurlos zu verschwinden pflegt. Ausserdem weist ja das Lappische — wie sich dies besonders aus den Untersuchungen P. Ravilas ergab (vgl. FUF. XXIII. 30—65) in grösserer Zahl solche Eigentümlichkeiten auf, die aus keiner Entwicklungsstufe des Finnischen erklärt werden können —, und nur diese Sprache könnte für einen Sprachenwechsel in Frage kommen. Solche nicht-finnische Lauteigentümlichkeiten sind im Lappischen z. B. die Bewahrung der uralischen Laute *\*n* und *\*ñ*, *\*s* und *\*š* und der Lautverbindung *-\*mt-*, was ja im Grunde genommen gleichfalls die Bewahrung von sprachlichen Altertümlichkeiten bedeutet . . .

Von einem „Sprachenwechsel“ kann also betreffs der Lappen keine Rede sein; das Lappische ist eben eine altertümliche uralische Sprachform, die aber während der Vergangenheit verschiedentlich durch das Finnische stärker beeinflusst wurde. Einen dem hier ausgeführten nahestehenden Standpunkt vertrat in der Lappenfrage auch der bekannte Lappenforscher E. Lagercrantz<sup>1</sup>; nur stehen wir seinen anthropologistischen Gedankengängen in der Lappenfrage etwas skeptisch gegenüber.

Ähnlich wurde das Problem des Lappischen auch von D. V. Bubrich beurteilt. Die Lappen, aber auch die Samojeden sollen seiner Auffassung nach die Überreste eines arktischen Volkes sein, das einst in der Nachbarschaft der Vorfahren der Finnougrier gelebt habe (vgl. Izv. AN. SSSR. OLiJa. 1948, 516). Aus nachbarlichen Beziehungen allein ist jedoch wohl noch nirgends ein Sprachenwechsel hervorgegangen. Sollte aber dieser Sprachenwechsel infolge des Zusammenlebens von einem nicht-uralischen arktischen Volk mit Finnougniern zustande gekommen sein, so würde man aus dem anthropologischen Habitus der Lappen und Samojeden höchstens zu der Auffassung kommen können, dass es in rassanthropologischer Hinsicht zwischen den Uraliern und den angesetzten arktischen Vorfahren der Lappen und Samojeden

<sup>1</sup> E. Lagercrantz : Synopsis des Lappischen. Oslo, 1941, 335—37.

keinen wesentlichen Unterschied gegeben habe, wie ja gelegentlich auch schon von Collinder der Gedanke geäußert wurde (vgl. MNy. XL. 249), ob nicht etwa die Lappen den ursprünglichen somatischen Habitus der Urfinnougrier bewahrt haben sollen.

Im lappischen Wortschatz gibt es allerdings ungefähr 1000 solche Wörter, die aus bekannten Sprachquellen nicht gedeutet werden können. Da es unter diesen lappischen Wörtern unbekannten Ursprungs mehrere gibt, die sich auf die arktische Natur und das Meer beziehen, ist mit T. I. Itkonen darauf zu schliessen (Suomen lappalaiset vuoteen. 1945, I. 158—73), dass die Vorfahren der Lappen einstweilen an den Gestaden des Eismeres und auf den südlich davon gelegenen Landschaften gewohnt haben dürften, wo sie in engen Beziehungen zu einem Volk mit arktischer Kultur gestanden haben werden. Und da diese auf eine arktische Kultur hinweisenden Wörter unbekannten Ursprungs aus den finnischen Sprachen fehlen, ist aus diesem Negativum entweder darauf zu schliessen, dass der Wanderungsweg der Vorfahren der Lappen nach dem Westen anderswo geführt hat als der der Vorfahren der finnischen Völker, oder dass die Lappen erst nach dem Abbruch ihrer innigeren Berührungen mit den finnischen Völkern mit den Trägern einer arktischen Kultur in Berührung gekommen sind.

Aber auch das ergibt sich aus diesem Fehlen von arktischen Wörtern des Lappischen in den finnischen Sprachen, dass die Vorfahren der Finnen von der arktischen Welt — d. h. von dem Eismeer und seinen Flüssen — auf ihrem Wanderungsweg nach Westen immer fernegeblieben sind. Mit anderen Worten bedeutet dies auch so viel, dass die Vorfahren der Lappen auf ihrem Wanderungsweg nach Westen im Gegensatz zu den Vorfahren der finnischen Völker die Region der Nadelhölzer anscheinend nie verlassen haben, was auch für die Wanderungen der Samojeden kennzeichnend ist, wie hierauf auch schon von Kai Donner gelegentlich aufmerksam gemacht wurde. Dies wird wohl damit zusammenhängen, dass das Renntiermoos vornehmlich in der Region der Nadelhölzer wächst.

Den Beziehungen der finnisch-ugrischen Sprachen zueinander und zu den samojedischen Sprachen wird man unserer Ansicht nach am meisten dann gerecht, wenn man annimmt, dass die Vorfahren der Lappen in der uralischen Urheimat südlich von den an der mittleren und oberen Wjatka und Kama sitzenden Vorfahren der Samojeden gewohnt haben, von denen dann weiter südlich die Vorfahren der ugrischen Völker gewohnt haben dürften. — Hiermit kann das Vorhandensein von gemeinsamen morphologischen und lexikalischen Elementen in den samojedischen, lappischen und ugrischen Sprachgruppen am einfachsten und besten erklärt werden. Und dass die Vorfahren dieser Gruppen auch nach dem Abbruch ihres Kontaktes mit den übrigen Gruppen der Finnougrier eine Zeitlang noch beisammen lebten, ergibt sich ganz deutlich daraus, dass der Übergang vom Mutterrecht zum Vaterrecht

bei dieser isoliert gebliebenen östlichen Gruppe der Uralier — wie wir gesehen haben — gemeinsam vollzogen wurde.

Mit Rücksicht auf die sprachlichen Beziehungen zwischen der ugrischen und der permischen Gruppe — die unzweifelhaft enger sind als die zwischen den Ugriern und der wolgaischen Gruppe — ist wohl anzunehmen, dass die Vorfahren der Permier in der uralischen Urheimat ursprünglich südlich von den Ugriern wohnten. Und da wir keinen Grund haben anzunehmen, dass sich die Lagerung der finnisch-ugrischen Volksgruppen während der anzusetzenden Westwanderung der ursprünglichen südlichen Gruppen verändert habe, scheint es wahrscheinlich zu sein, dass die Vorfahren der wolgaischen Gruppe in der uralischen, bzw. ersten finnisch-ugrischen Urheimat schon westlich von den Vorfahren der Permier wohnten, und dass sich den ursprünglichen Sitzen der wolgaischen Gruppe weiter nach Westen hin die der Vorfahren der ostseefinnischen Völker anschlossen. Ein unmittelbarer Kontakt zwischen den Vorfahren der letzteren Gruppen und denen der Ugrier wird also nicht mehr vorhanden gewesen sein.

(5. IV. 1955.)

(Fortsetzung folgt.)

A kiadásért felel az Akadémiai Kiadó igazgatója

Műszaki felelős: Farkas Sándor

A kézirat beérkezett: 1955. XI. 2. — Terjedelem: 30 (A/5) iv, 12 ábra, 1 melléklet

---

Akadémiai Nyomda, Gerlőczy utca 2. — 37989:56 — Felelős vezető: Puskás Ferenc



Les *Acta Linguistica* paraissent en russe, français, anglais et allemand et publient des travaux concernant les langues finno-ougriennes, slaves, germaniques, romanes, orientales ou la linguistique générale.

Les *Acta Linguistica* sont publiés sous forme de fascicules qui seront réunis en un volume.

On est prié d'envoyer les manuscrits destinés à la rédaction et écrits à la machine à l'adresse suivante :

*ACTA LINGUISTICA, Budapest 62, Postafiók 440.*

Toute correspondance doit être envoyée à cette même adresse.

Le prix de l'abonnement annuel est de 110 forints.

On peut s'abonner à l'Entreprise du Commerce Extérieur des Livres et Journaux «Kultúra» (Budapest, VI., Sztálin út 21. Compte-courant No 43-790-057-181) ou à l'étranger chez tous les représentants ou dépositaires.

---

The *Acta Linguistica* publish papers on the subjects of Finno-Ugrian, Slavonic, Germanic, Oriental and Romance linguistics as well as general linguistics in Russian, French, English and German.

The *Acta Linguistica* appear in parts of various size, making up one volume. Manuscripts should be typed and addressed to :

*ACTA LINGUISTICA, Budapest 62, Postafiók 440.*

Correspondence with the editors and publishers should be sent to the same address.

The rate of subscription to the *Acta Linguistica* is 110 forints a volume. Orders may be placed with «Kultúra» Foreign Trade Company for Books and Newspapers (Budapest, VI., Sztálin út 21. Account No 43-790-057-181) or with representatives abroad.

---

Die *Acta Linguistica* veröffentlichen Abhandlungen über die finnisch-ugrischen, slawischen, romanischen und orientalischen Sprachen, sowie aus dem Bereiche der allgemeinen Sprachwissenschaft in russischer, französischer, englischer und deutscher Sprache.

Die *Acta Linguistica* erscheinen in Heften wechselnden Umfangs. Mehrere Hefte bilden einen Band.

Die zur Veröffentlichung bestimmten Manuskripte sind, mit Maschine geschrieben, an folgende Adresse zu senden :

*ACTA LINGUISTICA, Budapest, 62, Postafiók 440.*

An die gleiche Anschrift ist auch jede für die Redaktion und den Verlag bestimmte Korrespondenz zu richten.

Abonnementspreis pro Band 110 Forint. Bestellbar bei dem Buch- und Zeitungs-Aussenhandels-Unternehmen «Kultúra» (Budapest, VI., Sztálin út 21. Bankkonto Nr. 43-790-057-181) oder bei seinen Auslandsvertretungen und Kommissionären.

## I N D E X

<i>Bárczi, G.</i> : Les travaux de l'Atlas Linguistique de la Hongrie. — <i>Барци, Г.</i> : Работы по составлению венгерского лингвистического атласа .....	1
<i>Borkovskij, V. I.</i> : Stand und Aufgaben der Erforschung des Russischen in der Sowjetunion, — <i>Борковский, В. И.</i> : Состояние и перспективы изучения русского языка советскими учеными .....	53
<i>Serebrennikov B.</i> : Orstnamen der Wolga—Oka-Gegend im europäischen Teil der Sowjetunion. — <i>Серебренников, Б.</i> : Волго—Окская топонимика на территории европейской части СССР .....	85
<i>Deme, L.</i> : On the Inherent Laws Governing the Development of Language. — <i>Деме, Л.</i> : О внутренних законах развития языка .....	107
<i>Balázs, J.</i> : Contributions à l'étude des vestiges linguistiques relatifs à la religion primitive des Hongrois. — <i>Балаж, Я.</i> : К языковым реликтам древней религии венгров .....	145
<i>Fónagy, I.</i> : Über den Verlauf des Lautwandels. — <i>Фонадь, И.</i> : О процессе изменения звуков .....	173
<i>Moór, E.</i> : Die Ausbildung des urungarischen Volkes im Lichte der Laut- und Wortgeschichte. I. — <i>Моор, Э.</i> : Формирование древневенгерского народа в свете истории звуков и слов. I. ....	279

# ACTA LINGUISTICA

ACADEMIAE SCIENTIARUM  
HUNGARICAE

ADIUUVANTIBUS

D. PAIS, ZS. TELEGDI, †M. ZSIRAI

REDIGIT

J. NÉMETH

TOMUS VI.

FASCICULUS 4.



1957

ACTA LINGUIST. HUNG.

# ACTA LINGUISTICA

A MAGYAR TUDOMÁNYOS AKADÉMIA  
NYELVTUDOMÁNYI KÖZLEMÉNYEI

SZERKESZTŐSÉG ÉS KIADÓHIVATAL: BUDAPEST V., ALKOTMÁNY U. 21.

Az *Acta Linguistica* német, angol, francia és orosz nyelven közöl értekezéseket a finnugor, szláv, germán, román és keleti nyelvészet, valamint az általános nyelv-tudomány köréből.

Az *Acta Linguistica* változó terjedelmű füzetekben jelenik meg, több füzet alkot egy kötetet.

A közlésre szánt kéziratok géppel írva, a következő címre küldendők:

*ACTA LINGUISTICA, Budapest 62, Postafiók 440.*

Ugyanerre a címre küldendő minden szerkesztőségi és kiadóhivatali levelezés.

Az *Acta Linguistica* előfizetési ára kötetenként belföldre 80 Ft, külföldre 110 Ft. Megrendelhető a belföld számára az „Akadémiai Kiadó”-nál (Budapest V. Alkotmány utca 21. Bankszámla 05-915-111-44), a külföld számára pedig a „Kultúra” Könyv- és Hírlap Külkereskedelmi Vállalatnál (Budapest, VI., Magyar Ifjúság útja 21. Bank-számla: 43-790-057-181) vagy külföldi képviselőinél és bizományosainál.

---

Die *Acta Linguistica* veröffentlichen Abhandlungen über die finnisch-ugrischen, slawischen, romanischen und orientalischen Sprachen, sowie aus dem Bereiche der allgemeinen Sprachwissenschaft in deutscher, englischer, französischer und russischer Sprache.

Die *Acta Linguistica* erscheinen in Heften wechselnden Umfangs. Mehrere Hefte bilden einen Band.

Die zur Veröffentlichung bestimmten Manuskripte sind an folgende Adresse zu senden:

*ACTA LINGUISTICA, Budapest 62, Postafiók 440.*

An die gleiche Anschrift ist auch jede für die Redaktion und den Verlag bestimmte Korrespondenz zu richten.

Abonnementspreis pro Band 110 Forint. Bestellbar bei dem Buch- und Zeitungs-Aussenhandels-Unternehmen »Kultúra« (Budapest, VI., Magyar Ifjúság útja 21. Bank-konto Nr. 43-790-057-181) oder bei seinen Auslandsvertretungen und Kommissionären.

## MIKLÓS ZSIRAI

1892—1955

Am 9. September 1955 starb Miklós Zsirai, Professor der finnisch-ugrischen Sprachwissenschaft an der Budapester Universität. Jahrzehnte hindurch gehörte Zsirai zu denen, die der ungarischen Sprachwissenschaft die Richtung angaben, auch diente er mit mehreren Arbeiten den Interessen der internationalen finnisch-ugrischen Sprachwissenschaft. Angeregt durch seinen grossen Zeitgenossen, Zoltán Gombocz, wurde sein Interesse für die Wissenschaft bereits früh, in seinen ersten Universitätsjahren wachgerufen. Seine Lehrer erkannten bald seine Fähigkeiten und schickten ihn im Jahre 1914 nach Finnland, die finnische Sprache zu erlernen. Seinen finnischen Sprachstudien machte aber der erste Weltkrieg bald ein Ende: nach kurzem Aufenthalt in Finnland musste er zurückkehren, er meldete sich zum Militärdienst und geriet im Frühjahr 1915 in den Kämpfen bei Uzsok in russische Gefangenschaft. Seinen Wissensdurst bewahrte er aber auch in der Kriegsgefangenschaft. Während seiner Gefangenschaft lernte er — wie er selbst in seiner Autobiographie schreibt — Russisch, er las soziologische, geschichtliche, ethnographische, linguistische und philosophische Werke, setzte seine finnischen Sprachstudien fort, ja, im engen Bereich der gebotenen Möglichkeiten studierte er sogar die Komi-Sprache.

Aus der Kriegsgefangenschaft kehrte er erst Ende 1920 zurück. Im Jahre 1924 wurde er zum Lehrer der ungarischen und der finnisch-ugrischen Sprachwissenschaft ans Eötvös-Kollegium ernannt, ans Institut, das ein Heim der Hervorragendsten des ungarischen wissenschaftlichen Lebens in ihrer Studienzeit war. Das Lehramt am Kollegium bot ihm günstige Gelegenheit, seine ganze Zeit auf wissenschaftliche Selbstbildung, sprachwissenschaftliche Studien zu verwenden, andererseits aber auch an der Ausbildung der neueren Sprachforschergeneration teilzunehmen. Den Lehrstuhl der finnisch-ugrischen Sprachwissenschaft übernahm er im Jahre 1932, nachdem József Szinnyi sich in den Ruhestand zurückgezogen hatte.

Seine erste grössere wissenschaftliche Arbeit erschien unter dem Titel *Jugria* im Jahre 1930. In diesem Werk kommt er zum Ergebnis, dass der Name *Jugria* und der fremdsprachliche Name der Ungarn miteinander

in Zusammenhang stehen : beide gehen auf den Volksnamen *onogur* zurück und sind durch Namenübertragung die Namen der durch sie sekundär bezeichneten Völker geworden. Während aber der Name *onogur* für die Ungarn vermutlich von den südlichen russischen Stämmen gebraucht wurde, benannten die nördlichen russischen Stämme freilich die Vorfahren der Mansi und Chanti mit diesem Namen ; in diesem Umstand liegt die Erklärung dafür, dass einerseits der einstige gemeinsame Name der Mansi und Chanti und andererseits der fremdsprachliche Name der Ungarn sich voneinander unterscheiden.

Die folgende grössere Studie Zsirais ist : *Az obi-ugor igekötök* [Die Verbalpräfixe im Ob-Ugrischen] (1933). In dieser Arbeit beweist er, dass die Verbalpräfixe im Ob-Ugrischen nicht fremder Herkunft sind, sondern ihr System ein aus urtümlichen Anfängen organisch herauskristallisiertes geschichtliches Gebilde ist. Die mansischen und die chantischen Verbalpräfixe stehen in genetischer Verbindung miteinander : ihre Herausbildung nahm bereits in der ob-ugrischen Grundsprache ihren Anfang, ihre Weiterentwicklung erfolgte dann nach der Trennung der beiden ob-ugrischen Völker voneinander parallel. Die ungarischen Verbalpräfixe, von denen nur drei oder vier unter den ob-ugrischen Verbalpräfixen etymologische Äquivalente haben, haben sich offenbar im Sonderleben der ungarischen Sprache herausgebildet, doch hatten bereits in der ugrischen Grundsprache die günstigen Vorbedingungen bestanden, die die spätere Entwicklung der ungarischen Verbalpräfixe ermöglichten und begünstigten.

Zsirais gewaltigste Schöpfung ist sein Werk *Finnugor rokonságunk* [Unsere finnisch-ugrische Verwandtschaft] (Budapest. 1937, 587 S.) Dieses Buch ist eine vielseitige Zusammenfassung unserer Kenntnisse über die dem Ungarum verwandten Sprachen und Völker, mit einem umfangreichen Kapitel über die Geschichte der finnisch-ugrischen Sprachwissenschaft. Dieses Werk half und hilft noch heute einem in Ungarn seit Jahrzehnten gefühlten Mangel ab. Zum Teil ist es ein zuverlässiger Wegweiser für das breitere Publikum und die Hochschüler, andererseits ist es mit seinen vorzüglichen Zusammenfassungen und mit seiner ausführlichen, genauen Bibliographie ein nützliches Handbuch auch für den Fachmann. In eine Weltsprache übersetzt wäre dieses Buch überaus geeignet gewesen, auch der grossen Welt die verhältnismässig wenig bekannten finnisch-ugrischen Völker vorzustellen, und die ausländischen Fachkreise über die wissenschaftliche Arbeit zu informieren, die seitens der Pfleger der finnisch-ugrischen Sprachwissenschaft im Laufe eines Jahrhunderts geleistet wurde. Es ist zu bedauern, dass diese Übersetzung infolge der Ereignisse des zweiten Weltkrieges nicht erscheinen konnte.

Für den Rest seiner Tage hatte sich Zsirai zur zentralen Aufgabe seiner wissenschaftlichen Tätigkeit gemacht, die vor mehr als hundert Jahren gesammelte und seitdem unausgenutzte, unersetzlich wertvolle Sammlung der

chantischen Volksdichtung von Antal Reguly herauszugeben und für die Wissenschaft zugänglich zu machen. Die Gleichgültigkeit der herrschenden Kreise gegenüber der Wissenschaft begünstigte diese Arbeit nicht. Zsirai aber liess den Mut nicht sinken, und so wurden seine Bemühungen zum Teil von Erfolg gekrönt: im Jahre 1944 konnte der I. Band der chantischen Heldenlieder erscheinen, der ausser den originalen Aufzeichnungen Regulys eine genauere phonetische Umschrift von József Pápay sowie die deutsche Übersetzung mitsamt der ungarischen enthält. Diesem ersten Band folgte 1951 auch der zweite Band. In den beiden Bänden sind insgesamt sechs umfangreiche chantische Heldenlieder im Druck erschienen. Ihre sprachwissenschaftliche Bedeutung liegt darin, dass durch sie eine aus anderen Quellen gar nicht bekannte und bereits gänzlich ausgestorbene Mundart für die Wissenschaft erschlossen werden konnte.

Wie es wohl aus den obigen Zeilen erhellt, wurde Miklós Zsirai auf seiner ganzen wissenschaftlichen Laufbahn von heimatlichen, spezifisch ungarischen Gesichtspunkten geleitet. Von den finnisch-ugrischen Sprachen befasste er sich in erster Linie mit denen, die für die Erkenntnis der ungarischen Sprache und des ungarischen Volkes den meisten Erfolg versprachen; von den bevorstehenden Aufgaben übernahm er jene, deren frühere Vernachlässigung sozusagen schon fast eine Schande der ungarischen Wissenschaft gewesen war; er suchte vor allem jenen Ansprüchen auf seinem Fachgebiet gerecht zu werden, die innerhalb der Grenzen unserer Heimat erhoben wurden. Es ist bei weitem keine Art von Chauvinismus, was ihm bei der Setzung seiner wissenschaftlichen Ziele Richtung und Antrieb gab, sondern das Bestreben, seinem Volke zeitgemässe wissenschaftliche Wahrheiten über seine eigene Herkunft zu bieten und ihm dadurch zur Entwicklung einer richtigen Selbsterkenntnis zu verhelfen. Diesem Zwecke diente er in seinen zahlreichen kleineren Schriften, in seinen Vorlesungen und nicht zuletzt auch durch das Redigieren der ältesten, noch lebenden ungarischen sprachwissenschaftlichen Zeitschrift, der *Nyelvtudományi Közlemények* (Sprachwissenschaftliche Mitteilungen).

Zsirai betrachtete die weitere Entfaltung seiner wissenschaftlichen Tätigkeit als das höchste Ziel seines Lebens. Er sammelte fleissig den Stoff für die zweite Ausgabe seiner Arbeit: *Finnugor Rokonságunk*. Er bereitete den folgenden Band des Chanti-Nachlasses von Reguly zum Druck vor. Zu seinen Plänen gehörte auch, eine grossangelegte Reguly-Biographie zu schreiben und ein grosses chantisches Wörterbuch aus dem von Reguly gesammelten Material zusammenzustellen. Es ist ein grosser Verlust für die ungarische wie auch für die internationale finnisch-ugrische Sprachwissenschaft, dass der Tod ihn an der Verwirklichung dieser Pläne verhindert hat.

*Gy. Lakó*





# NORDMANSISCHE SPRACHSTUDIEN

Von  
GY. LAKÓ

Im September 1952 sandte mich die Ungarische Akademie der Wissenschaften auf eine dreimonatige Studienreise in die Sowjetunion. Das Ziel meiner Reise war der Besuch jener Forschungsinstitute, die sich mit finnisch-ugrischer Sprachwissenschaft befassen, und die Orientierung über die dortigen Arbeiten. Während meines Aufenthaltes in Leningrad, vom 26. Oktober bis zum 5. November, erfuhr ich, dass sich in der Stadt mehrere junge Mansi-Leute aufhalten. Ich konnte der Versuchung, mansische Sprachstudien zu beginnen und mit Hilfe eines Sprachmeisters Kenntnisse über den heutigen Stand der Mansi-Sprache zu erwerben, nicht widerstehen, obwohl ich mich darauf — in Unkenntnis dessen, dass sich mir eine solche Gelegenheit bieten werde — nicht entsprechend vorbereitet hatte. Mit Hilfe des Sprachwissenschaftlichen Institutes in Leningrad und des Universitätsprofessors für finnisch-ugrische Philologie A. I. Popov gelang es mir die mansische Studentin E. I. Rombandejeva als Lehrmeisterin zu gewinnen. Meine Lehrerin verrichtete ihre Arbeit anfangs etwas befangen, später jedoch mit wachsender Lust und zunehmendem Interesse. Sie erwies sich nicht nur als eine unermüdliche und begeisterte Sprachmeisterin, sondern auch als eine berufene Lehrerin. Im Gebrauch ihrer Muttersprache, des nord-mansischen Dialekts, verriet sie eine derartige Sicherheit, dass sie unser Lehrbuch mit kritischen Augen las und auf mehrere Fehler ohne Zögern hinwies. Erklärungen erhielt ich von ihr in russischer Sprache. Russisch spricht sie fließend, doch nicht fehlerfrei. Ihre Mutter kann noch nicht russisch.

Rombandejeva stammt aus dem Dorf Haslog im Berjezover Kreis des zum Tjumener Gebiet gehörenden chanti-mansischen Bezirkes. Ihr Geburtsdorf heisst in der Mansi-Sprache  $\chi^{\circ}sl\tilde{o}\gamma$ . Haslog liegt am Sigwa-Fluss (mansisch *sakq*), in der Nähe von Saran-paul. Es ist gewiss mit jenem Dorf identisch, das Munkácsi (VNGy. IV, 439) unter dem Namen *χqsilax-paul* erwähnt. Munkácsi schreibt darüber folgendes: »Es liegt in der Nähe von *Muuñ-kēs*, am selben Ufer, zur Zeit leer; im Sommer wohnt dort ein alter Fischer«. Nach meiner Lehrerin zogen die Einwohner von Haslog von *Muuñ-kēs* nach Haslog. Das Dorf besitzt gegenwärtig etwa 70 Einwohner; sie sind in der Mehrheit

Mansi, doch gibt es unter ihnen auch Komi-Leute. Sie beschäftigen sich mit Walдарbeit, Fischerei und Renntierzucht.

Die Sprache der Sigwa-Gegend, die meine Aufzeichnungen vertreten, können wir auf ihrer Entwicklungsstufe vor 70 bzw. 100 Jahren aus den bisherigen Volksdichtung-Sammlungen mehr oder weniger kennen lernen. Ein grosser Teil der nordmansischen Sammlungen von Reguly stammt aus der Sigwa-Gegend (vgl. Munkácsi : Budapesti Szemle 1889 : 403) ; mehrere wertvolle Stücke der nord-mansischen Texte von Munkácsi rühren ebenfalls aus dieser Gegend her (a. a. O.). Die Sigwa-Gegend gehört sowohl nach Munkácsi (V Nyj. I), wie auch nach Kannisto (Suomen Suku II, 372) zum sog. nördlichen Dialektgebiet, genauer zur Soswa-Gegend. Mit kleineren dialektischen Abweichungen müssen wir natürlich von vornherein rechnen, und auch die Annahme ist berechtigt, dass der h e u t i g e Sigwa-Dialekt bereits von der Sprachform des Nord- bzw. des Soswa-Dialekts, die die Aufzeichnungen von Munkácsi und Kannisto vertreten, einigermassen abweicht. Dies ist ja leicht verständlich, denn einerseits ist das sog. Soswa-Dialektgebiet, aus dem die nordmansischen Texte von Kannisto herrühren, sehr ausgedehnt, andererseits ist ja seit den Studienreisen von Munkácsi und Kannisto ein halbes Jahrhundert verstrichen. Bereits bei Munkácsi finden wir einige Bemerkungen (z. B. V Nyj. 19, 22, 32 ; V NGy. I, 275) dafür, dass zwischen dem Soswa- und dem Sigwa-Dialekt gewisse Unterschiede bestehen. Diese Bemerkungen beziehen sich jedoch nicht auf den Lautbestand. Kannisto sammelte an der Sigwa nur statistische Angaben, doch machte auch er eine Feststellung, aus der wir auf gewisse Eigenarten des Sigwa-Dialekts schliessen können. Er schreibt nämlich (Suomen Suku II, 372), dass die Mansi-Siedlung an der Ob-Gegend verhältnismässig jung ist und durch Umsiedlung entstanden ist, die — hauptsächlich aus dem Ljapin- (= Sigwa) Gebiet — noch weiterhin anhält. Steinitz (ÖESA. 1937 : 245, 2. Anm.) weist wiederum darauf hin, dass der Konsonantismus des Mansi-Dialekts am Ob in mehrerer Hinsicht vom Konsonantismus des Soswa-Dialekts abweicht.

Von Rombandejeva, meiner Sprachmeisterin aus der Sigwa-Gegend, erhielt ich während meines Leningrader Aufenthaltes 12 Sprachstunden. Als Grundlage zu unseren Studien diente die Fibel von A. N. Balandin (Букварь. Leningrad. 1947). Von den Lesestücken dieses Büchleins konnten wir insgesamt nur fünf durcharbeiten. Mit Hilfe meiner Sprachmeisterin notierte ich die Aussprache der in den Lesestücken vorkommenden Wörter phonetisch, dann besprachen wir die Bedeutung der problematischen Wörter, und zuletzt schrieb ich den Text der Lesestücke in phonetischer Transkription um. Die Umschrift kontrollierte ich durch wiederholtes Vorlesen. Schliesslich notierte ich die russische Übersetzung der Lesestücke und wir besprachen noch die in ihnen vorkommenden grammatischen Formen. Meine letzten Sprachstunden verwendete ich zur Klärung der Hauptzüge der mansischen Formenlehre

und zur Aufzeichnung einer kleineren Anzahl allgemein bekannter Wörter. Auf der Grundlage der Grammatik von Ahlqvist stellten wir die Paradigmen von mansischen Substantiven, Verben usw. zusammen.

Das eingehendere Studium der Literatur über Phonetik und Lautlehre der Mansi-Sprache begann ich erst zu Hause, nach Abschluss meiner Lenin-grader Studien. Ich verglich mein aufgezeichnetes Wortmaterial mit den erreichbaren Aufzeichnungen von Kannisto, und aus der Abhandlung von Steinitz »Der Vokalismus des Sosva-Wogulischen« (ÖESA. 1937: 244—77) formte ich mir ein klares Bild über das Lautsystem des Sosva-Dialekts. Während der Verrichtung dieser doppelten Arbeit wurden in mir verständlicher-weise einige Zweifel bezüglich der Richtigkeit meiner eigenen Aufzeichnungen wach. Da ich aber zur Klärung meiner Zweifel keine Möglichkeit erhoffen konnte, machte ich mein Material nach und nach druckfertig. Und nun eröffnete sich mir eine unerwartete Möglichkeit: auf Einladung der Akademie der Wissenschaften in der Sowjetunion konnte ich im März 1954 erneut in die Sowjetunion reisen. Auf mein Ersuchen liess die Sowjetische Akademie der Wissenschaften Rombandejeva auf zwei Tage nach Moskau kommen und nun gelang es mir einige meiner Zweifel zu klären, einen Teil meines aufgezeichneten Materials zu überprüfen, bzw. auszubessern. Da ich auch neue Beobachtungen machte, musste ich nach meiner Heimkehr meinen Aufsatz teilweise neu schreiben. Während dieser Arbeit erschien das russisch-mansische Wörterbuch von E. I. Rombandejeva (Русско-Мансийский Словарь. Leningrad. 1954), dem auch Flexionstabellen und eine kurze Übersicht der Hauptregeln der mansischen Rechtschreibung in der Zusammenstellung von A. N. Balandin beigelegt sind. Dieses Wörterbuch war mir eine gute Hilfe zur Kontrolle eines Teiles meiner Aufzeichnungen.

In meinem vorliegenden Aufsatz veröffentliche ich meine Aufzeichnungen, die ich E. I. Rombandejeva verdanke, und füge meine Feststellungen und Wahrnehmungen hinzu, die ich während des Studiums und Ordnen meiner Aufzeichnungen, bzw. im Laufe der Vergleichung mit den Aufzeichnungen anderer gemacht habe. Ich weiss sehr wohl, dass ich durch die Veröffentlichung meiner Aufzeichnungen und Wahrnehmungen die Ansprüche in Bezug auf die Kenntnis der nordmansischen Laut- und Formlehre nicht im entferntesten befriedigen kann. Mein Material ist dazu von zu bescheidenem Umfang und auch dessen phonetische Genauigkeit ist vielleicht anfechtbar. In Anbetracht dessen, dass unsere bisherigen Kenntnisse der Mansi-Sprache teils lückenhaft sind, teils vorwiegend aus älteren Materialsammlungen stammen, bin ich dennoch der Meinung, dass ich durch diese Veröffentlichung den Interessen der Wissenschaft dienen kann. Die Veröffentlichung meiner Beobachtungen aus dem Gebiet der Phonetik und der Lautlehre erachte ich auch deshalb für begründet, weil Steinitz' Arbeit über den Vokalismus des Sosva-Dialekts in einem verhältnismässig wenig verbreiteten Jahrbuch erschienen

ist. Meine Aufzeichnungen, die sich auf die Formenlehre des nordmansischen Dialekts beziehen, können vielleicht einigermaßen den Mangel ersetzen, dass die vorzügliche Arbeit von Bernát Munkácsi : *A vogul nyelvjárások szóragozásukban ismertetve* (Die wogulischen Dialekte, dargelegt in der Flexion ; NyK. XXI—XXIV. und gesondert : Ugor Füzetek Nr. 11. 1894) schon seit Jahrzehnten vergriffen ist.

Als wertvolles Hilfsmittel zum Studium der Mansi-Sprache könnten die grammatischen Umrisse von Tschernetzov<sup>1</sup> dienen. Da aber auch diese bei uns als Raritäten gelten, so können auch sie das vorhandene und wachsende Interesse für die mansische Sprache nicht befriedigen. Balandins Flexionsparadigmen schliesslich (im erwähnten Wörterbuch von Rombandejeva) wären wegen ihrer schriftsprachlichen Bezeichnung für Unterrichtszwecke bei uns kaum zu verwenden, abgesehen davon, dass — meines Wissens — auch das Wörterbuch von Rombandejeva vergriffen ist. Am Ende dieser Publikation führe ich ein Verzeichnis der von mir aufgezeichneten Wörter an. Es ist von sehr geringem Umfang, doch der Umstand, dass die bisherigen Wörterverzeichnisse und Wörterbücher teils fehlerhaft und veraltet, teils nur in einzelnen Bibliotheken zugänglich sind, begründet sein Erscheinen. Der Abschnitt : »Die Lautbezeichnung der mansischen Schriftsprache« will das korrekte Lesen und Verstehen der bis jetzt erschienenen und immer zunehmenden mansischen Literatur in der Schriftsprache fördern. Die auch in phonetischer Transkription mitgeteilten Lesestücke dienen als Anschauungsmaterial zur Aneignung der Aussprache-Regeln und sie bieten ausserdem eine kleine Probe von dem heutigen kulturellen Stand des Mansi-Volkes.

\* \* \*

Und nun noch einige Hinweise, wie ich meine eigenen Belege und die von anderen anführe. Die Formen der mansischen Schriftsprache gebe ich nur an, wenn sie zur Erläuterung und Bekräftigung meiner Feststellungen beitragen können. Auf die Mitteilung der schriftsprachlichen Formen verzichte ich im allgemeinen nicht nur Raumersparnis zuliebe, sondern auch darum, weil ich zahlreiche Wörter und Wortformen nur phonetisch notiert habe. Teile ich dennoch die schriftsprachliche Form mit, so füge ich — mit Gleichheitszeichen (=) — die Leseweise hinzu. Da die schriftsprachlichen Formen durch das zyrillische Alphabet genügend gekennzeichnet sind, vermerke ich ihre Zugehörigkeit zur Schriftsprache nur dann (Schr. = Schriftsprache), wenn sonst ein Missverständnis entstehen könnte. Die Angaben von Munkácsi entnehme ich meistens dem »Vogul Szójegyzék« (Wogulisches Wörter-

<sup>1</sup> В. Н. Чернецов и И. Я. Чернецова : Краткий Мансийско-русский Словарь (Leningrad, 1936) und Языки и письменность народов севера I. (Leningrad, 1937).

verzeichnis) von Móric Szilasi (NyK. XXV. und Sonderdruck) und versehe sie mit der Bezeichnung »N.« (= Nord-Dialekt). Andere Quellen gebrauche ich für Munkácsis Belege nur dann, wenn die fragliche Form in Szilasıs Wörterverzeichnis unrichtig ist, bzw. wenn sie dort nicht vorkommt. In diesem Falle gebe ich die Quelle mit der üblichen Abkürzung an. Die Belege aus dem Soswa-Dialekt von Kannisto führe ich meist aus der Abhandlung »Zur Geschichte des Vokalismus der ersten Silbe im Wogulischen vom qualitativen Standpunkte« (SUSToim. XLVI und auch selbständig) mit der Bezeichnung „So.“ (= Soswa-Dialekt) an. Die in Klammern stehende Nummer nach dem Beleg bezeichnet in diesem Fall die Seitenzahl der genannten Abhandlung. Andere Dialektformen ausser der Soswaer führe ich nur an, wenn es aus irgendeinem Grunde zweckmässig erscheint. Varianten anderer Dialekte führe ich manchmal an, wenn mir die Soswaer Form aus Kannistos Aufzeichnungen nicht bekannt ist. Ist eine Form von Kannisto nicht der obigen Abhandlung entnommen, so gebe ich die Quelle mit der üblichen Abkürzung an.<sup>2</sup> Führe ich Kannistos Belege nicht unmittelbar aus seinen eigenen Werken, sondern aus Abhandlungen anderer an, so entfällt jede nähere Bezeichnung.

Auf die Feststellungen und Aufzeichnungen von Steinitz weise ich im allgemeinen nur mit einer Nummer hin. Die Nummer bedeutet die Seitenzahl der Abhandlung: »Der Vokalismus des Sosva-Wogulischen« (Õpetatud Eesti Seltsi Aastaraamat, 1937. I. 244—77) von Steinitz. Da die Aufzeichnungen von Steinitz alle aus dem Soswa-Dialekt stammen, hielt ich die Angabe des Dialekts für überflüssig; wo es — um Missverständnisse auszuschliessen — notwendig erschien, schrieb ich vor die Aufzeichnung von Steinitz die Abkürzung »St.“

Die Mitteilung der Belege von Ahlqvist hielt ich im allgemeinen nicht für notwendig. Führe ich dennoch seine Belege an, so bezeichne ich sie mit „A“.

Meine eigenen Aufzeichnungen teile ich entweder ohne Angabe des Dialekts mit, oder — nötigenfalls — mit der Bezeichnung »Si.“. Den Dialekt, den die Sprache meiner Sprachmeisterin vertritt, nenne ich der Kürze wegen Sigwa-Dialekt. Da ich von den Vertretern des Dialekts der Sigwa-Gegend die Sprache einer einzigen Person kennen gelernt habe, ist freilich bestreitbar, ob es berechtigt sei, über die Sprache meiner Sprachmeisterin kurzerhand als über den »Sigwa-Dialekt« zu reden. Ich gebrauche dennoch diese Bezeichnung, damit man die Folgerungen, die ich aus meinen eigenen Aufzeichnungen zog, von denen von Kannisto und Steinitz ohne weitschweifige Erklärungen trennen kann.

<sup>2</sup> Vd. = Wogulische Volksdichtung. Gesammelt und übersetzt von Artturi Kannisto. Bearbeitet und herausgegeben von Matti Liimola. I. Band. Helsinki. 1951. Suomalais-Ugrilainen Seura. SUSToim. 101.

# BEOBACHTUNGEN AUF DEM GEBIET DER PHONETIK UND DER LAUTLEHRE

## Betonung

Über die Betonung des Mansischen schreibt Munkácsi (VNyj. 5—6): »Im Wogulischen liegt der Hauptton im allgemeinen auf der ersten Silbe des Wortes und der Nebenton auf der dritten... Von diesem allgemeinen Betonungsgesetz weicht nur der Tawda-Dialekt in mancher Hinsicht ab...«. Kannisto (vgl. *Vok.* XIV—XV) bezeichnet den Hauptton (den expiratorischen Akzent) nur dann, wenn er nicht auf der ersten Silbe liegt. Daraus dürfen wir wohl folgern, dass in der Mehrheit der Mansi-Dialekte — ausgenommen wahrscheinlich den Tawdaer — der Hauptton auch nach Kannistos Beobachtungen im allgemeinen auf der ersten Silbe liegt. In meinen Aufzeichnungen trägt den Hauptton fast ausnahmslos die erste Silbe, und deshalb bezeichne ich ihn nicht. Meine Sprachmeisterin bemerkte, dass in ihrem Dialekt — im Unterschied zum Russischen — selbst in den Lehnwörtern *kārandas* 'Bleistift', *tétrad* 'Heft', *būkβat* 'Fibel' die Betonung auf der ersten Silbe liegt, vgl. russ. *карандаш*, *тетрадь*, *букарь*. Später, beim Abhören einer Schallplatte bemerkte ich, dass diese Feststellung, was wenigstens ihre eigene Betonung betrifft, nicht ganz stichhaltig ist: bei ihr kam gerade beim Wort »Heft« auch die gewiss durch das Russische beeinflusste Aussprache *tétrad* vor.

Auf der dritten, fünften Silbe liegt ein Nebenton. In mehr als dreisilbigen Wörtern ist die Betonung der dritten Silbe fast so stark, wie der Hauptton. Das Verbalpräfix zieht den Ton der Verbstammsilbe auf sich.

## Laute und Lautbezeichnung

Die genaue Bestimmung und die schriftliche Wiedergabe der Laute der Mansi-Sprache ist wohl keine leichte Aufgabe. Es genügt darauf hinzuweisen, dass nicht nur Kannisto (*FUF.* VIII, Anz. 194—205) viel an Munkácsis Lautbezeichnung auszusetzen hatte, sondern auch Steinitz (a. a. O.) mit der Lautbezeichnung von Kannisto in vielen Fällen nicht einverstanden war, obwohl Kannisto zum Studium der nordmansischen Dialekte mehr als ein halbes Jahr verwendete. Die mehrfach abweichende Wiedergabe desselben Wortes oder derselben grammatischen Form möchte man — manchmal vielleicht mit Recht — der ungenauen Aufzeichnung zuschreiben. Die scheinbaren Inkonssequenzen der Aufzeichner spiegeln jedoch in vielen Fällen nur die Verschiedenheiten in der Sprechweise der Sprachmeister, ihre Ausspracheschwankungen oder den Einfluss sonstiger sprachlicher Faktoren wider. Die Endung des Infinitivs ist z. B. in meiner Wortsammlung immer *-η,kβe*

(bei Munkácsi, VNyj. 42—3, im Nord-Dialekt *-ñkwè*), in den Texten von Kanisto finden wir aber im Soswa-Dialekt zahlreiche Varianten dieser Endung :

1.  $-\eta_{u\epsilon}\epsilon\beta\epsilon$ ,  $-\eta_{\epsilon}\epsilon\beta\epsilon$ :  $t\bar{\epsilon}\eta_{u\epsilon}\epsilon\beta\epsilon$  'zum Essen kommen' (255),  $\beta\bar{\alpha}\gamma l\bar{t}t\eta_{u\epsilon}\epsilon\beta\epsilon$  'zu töten' (258),  $l\bar{o}\beta\beta i n t \eta_{u\epsilon}\epsilon\beta\epsilon$  'zu zählen' (263),  $t\bar{o}\beta\eta_{\epsilon}\epsilon\beta\epsilon$  'zu rudern' (215);
2.  $-\eta_{u\epsilon}\epsilon\beta\epsilon$ :  $s a y r \epsilon \eta_{u\epsilon}\epsilon\beta\epsilon$  'hacken' (210),  $a \eta i \gamma l \eta_{u\epsilon}\epsilon\beta\epsilon$  'zu küssen' (211),  $t\bar{\epsilon}\eta_{u\epsilon}\epsilon\beta\epsilon$  'zu essen' (264);
3.  $-\eta_{\epsilon}\epsilon\beta\epsilon$ :  $\beta\bar{\alpha}\eta k s a \eta_{\epsilon}\epsilon\beta\epsilon$  'zu kriechen' (271);
4.  $-\eta_{u\epsilon}\epsilon\epsilon$ :  $\beta\bar{\alpha} \eta u \eta_{u\epsilon}\epsilon\epsilon$  'machen' (14),  $t\bar{\epsilon}\eta_{u\epsilon}\epsilon\epsilon$  'zum Essen' (135),  $i \bar{q} l \eta_{u\epsilon}\epsilon\epsilon$  'hinzuwandern' (357);
5.  $-\eta_{\epsilon}\epsilon\epsilon$ :  $k \bar{\epsilon} \epsilon \eta \eta_{\epsilon}\epsilon\epsilon$  'anzuspannen' (227);
6.  $-\eta_{u\epsilon}k_u$ :  $\chi \bar{a} r t i \gamma l \eta_{u\epsilon}k_u$  'herauszuziehen' (142),  $n \bar{o} \beta \chi a t \eta_{u\epsilon}k_u$  'einzulassen' (143),  $\beta\bar{\alpha} \eta \epsilon r a l \eta_{u\epsilon}k_u$  'herauszuangeln' (144);
7.  $-\eta_{u\epsilon}u$ :  $t \bar{y} l \eta_{u\epsilon}u$  'zu führen' (20),  $t \bar{o} t \eta_{u\epsilon}u$  'zu tragen' (21),  $i \bar{y} \beta \bar{s} \bar{a} l t u \eta_{u\epsilon}u$  'herein...zu treten' (63);
8.  $-\eta_{\epsilon}$ :  $k \bar{o} i \eta_{\epsilon}$  'nachzujagen' (61),  $k i t i \gamma l \eta_{\epsilon}$  'zu fragen' (231),  $k i \beta t \chi a t u \eta_{\epsilon}$  'zu schleifen' (254);
9.  $-\eta_{u\epsilon}\beta$ :  $t \bar{\epsilon} \eta_{u\epsilon}\beta$  'zu essen' (65),  $l i \eta_{u\epsilon}\beta$  'zu schießen' (151);
10.  $-\eta_{\epsilon}u$ :  $l \bar{y} \eta \bar{s} \epsilon \eta_{\epsilon}u$  'zu weinen' (210).

Diese Mannigfaltigkeit der Infinitiv-Endung innerhalb eines Dialekts kann einerseits ein Zeichen dessen sein, dass die Sprache auch in demselben Dialektgebiet nicht ganz einheitlich, sondern durch lokale und persönliche Eigenarten gefärbt ist, andererseits aber weist sie darauf hin, dass in der Rede ein und desselben Sprechers Schwankungen vorkommen, bzw., dass der Aufzeichner die gleichen Laute bei verschiedenen Gelegenheiten verschiedentlich auffasst. Wesentlicher ist aber der Umstand, dass wir die oben angeführten Varianten der Infinitiv-Endung in Sätzen, im Text antreffen. In den verschiedenen satzphonetischen Lagen, ferner unter Einwirkung des Sprechtempos und anderer die zusammenhängende Rede beeinflussender Faktoren entstehen also verschiedene Varianten desselben sprachlichen Elements. Der Zusammenhang im Satze beeinflusst nicht unwesentlich die Lautform der Wörter und Wortformen. Es wäre ganz unrichtig zu erwarten, dass die Lautform der Wörter und Wortformen (Färbung und Dauer usw. der einzelnen Laute) auch im Satze immer dieselbe sei, wie im Falle ihrer isolierten Aussprache. Wir dürfen vielmehr gerade das Gegenteil erwarten. Man kann behaupten, dass eine Aufzeichnung, in der die Lautform der Wörter und Wortformen im Satze und bei isolierter Aussprache immer und vollkommen übereinstimmt, keinesfalls treu und genau den Gebrauch der Sprache widerspiegelt. Diese meine Ansicht unterstützen auch die Beobachtungen von Ernst Lewy (Tscheremissische Grammatik VI—VII) und die Erfahrungen von Lajos Hegedűs (vgl. A magyar nyelvatlasz munkamódszere. 1955. Lajos Hegedűs : »A hangfelvé-

telek szubjektív elemzése.« [Arbeitsmethode des ungarischen Sprachatlas. 1955. L. Hegedűs: »Subjektive Analyse der Lautaufnahmen«, S. 228—233.]

\* \* \*

Über die Laute des Mansischen bietet Kannistos Werk »Zur Geschichte des Vokalismus der ersten Silbe im Wogulischen vom qualitativen Standpunkt« (SUSToim. XLVI. S. IX—XV.) eine ausführliche Übersicht. Dazu fügt Steinitz in seiner Abhandlung »Der Vokalismus des Sosva-Wogulischen (Õpetatud Eesti Seltsi Aastaraamat 1937: 244—277) sehr wertvolle Bemerkungen. Er gibt als erster ein zusammenfassendes, gut überblickbares Bild über das Lautsystem einer mansischen Mundart, namentlich des Soswa-Dialekts.

Im Laufe meiner kurzwährenden Studien konnte ich mich natürlich in die eingehende Untersuchung der phonetischen Eigenarten der mansischen Sprachlaute nicht vertiefen und konnte auch keine solche bis ins kleinste gehende Bezeichnung der phonetischen Eigenarten anstreben, wie wir es in Kannistos Werken vorfinden. Andererseits, um von Kannistos Bezeichnungsweise nicht allzusehr und in überflüssiger Weise abzuweichen, vermied ich im allgemeinen jene Neuerungen in der Lautbezeichnung, die in den letzten Jahrzehnten finnische und estnische Sprachforscher vorgeschlagen haben, und von denen einige auch Steinitz in seiner erwähnten Abhandlung verwendete.

Die Abweichungen meiner Aufzeichnungen von Kannistos Aufzeichnungen sind nicht ganz einheitlich und konsequent. Je weiter ich in meiner Arbeit fortschritt, umso mehr Lauteigenarten konnte ich wahrnehmen und auch bezeichnen. Abweichungen gibt es auch zwischen meinen im J. 1952 und den im J. 1954 gemachten Aufzeichnungen, denn im J. 1954 — nach gewissen Vorstudien — achtete ich auf mehr Lauteigenarten, als früher. Die genaue Sprechart einiger Wörter klärte ich gar nicht an Ort und Stelle, sondern im phonetischen Laboratorium des Sprachwissenschaftlichen Instituts der Ungarischen Akademie der Wissenschaften. Hier hatte ich nämlich Gelegenheit unter Mitwirkung von Lajos Hegedűs einen kurzen mansischen Text von einer Schallplatte aufzuzeichnen. (Die Schallplatte wurde im Leningrader phonetischen Laboratorium aufgenommen: eine kurze Erzählung meiner Sprachmeisterin Rombandejeva.) Die Abweichungen der von mir aufgezeichneten Wörter und Wortformen von den entsprechenden Soswaer Wörtern und Wortformen sind also mehreren Faktoren zuzuschreiben. Solche sind: ein gewisser Unterschied zwischen dem Sigwa- und dem Soswa-Dialekt, sprachliche Änderungen jüngerer Datums im nördlichen Dialektgebiet, individuelle Sprechart, gelegentliche sprachliche Schwankungen und — vielleicht vor allem — die fehlerhafte bzw. weniger genaue Art und Weise meiner Aufzeichnungen. Dass wir jedoch in den einzelnen Fällen, wo meine Aufzeichnungen von denen anderer Forscher abweichen, nicht notwendigerweise einen Fehler vermuten dürfen, kann ich mit Beispielen nachweisen. Das Verb 'essen'



notierte ich in der Form  $t\bar{\epsilon}\eta_k\beta\epsilon$ , während sich bei Kannisto an einer Stelle (Vd. 264) die Form So.  $t\bar{\epsilon}\eta_{u\epsilon}\beta\epsilon$ , anderswo aber Varianten mit  $\bar{\epsilon}$  vorfinden:  $t\bar{\epsilon}\eta_{u\epsilon}\beta$  (65) und  $t\bar{\epsilon}\eta_{u\epsilon}k_u$  (250). Das Wort 'Beil' kommt in meinen Aufzeichnungen in der Form  $s\bar{a}\dot{\gamma}rap$  vor. Aus dem Soswa-Dialekt kenne ich zwar keine Form mit langem  $\bar{a}$ , aber die Quantität des Vokals der ersten Silbe schwankt auch in den Aufzeichnungen von Kannisto:  $s\bar{a}\gamma\bar{r}a\bar{u} \sim s\bar{a}\dot{\gamma}rap$  (Vd. 217, bzw. 251, 256), usw., usw.

Im folgenden versuche ich durch den Vergleich meiner Aufzeichnungen mit dem von Steinitz im J. 1937 gesammelten Soswaer Material die Klärung der Lautverhältnisse des Sigwa-Dialekts. Diese Aufgabe kann ich jedoch nicht in Einzelheiten eingehend lösen, da meine Aufzeichnungen im J. 1952 in Genauigkeit nicht das Niveau der Aufzeichnungen von Steinitz erreicht haben und im Jahre 1954 konnte ich nur einen Teil meines Materials überprüfen.<sup>3</sup>

## Die Vokale

### I. Die Qualität der Vokale

#### A) Vokale der ersten Silbe.

Im Soswa-Dialekt gibt es nach Steinitz 8 Vokal-Phoneme, und zwar 4 lange:  $\bar{a}$ ,  $\bar{o}$  (=  $\bar{\alpha}$ ),  $\bar{u}$ ,  $\bar{\epsilon}$  und 4 kurze:  $a$ ,  $o$ ,  $u$ ,  $i$ . Diese Vokale bilden 4 Vokal-Paare, deren Glieder nicht nur quantitativ, sondern auch qualitativ voneinander abweichen: die lange Quantität ist mit offener Qualität, die kurze Quantität hingegen mit geschlossener Qualität verbunden. Die enge Verbindung von Qualität und Quantität ist bei den Vokal-Paaren  $\bar{a} \sim \alpha$  und  $\bar{u} \sim u$  besonders klar, beim Vokal-Paar  $\bar{\alpha} \sim \alpha$  jedoch weniger. Die Vokale  $\bar{\epsilon} \sim i$  können »nur bedingt« als einander entsprechende Vokale betrachtet werden. Die einzelnen Vokal-Phoneme haben mehrere kombinatorische Varianten, die nur in gewisser Lautumgebung auftreten. Steinitz bemerkt (264), dass zur Zeit der Studienreise von Kannisto noch ein  $\bar{\epsilon}$  Phonem im Soswa-Dialekt vorhanden gewesen sein mag.

Im Sigwa-Dialekt gibt es folgende kurze Vokal-Phoneme:  $a$ ,  $o$ ,  $u$ ,  $i$ .

$a$ . — Ob dieser Laut sich qualitativ vom  $\bar{a}$  unterscheidet, beobachtete ich im J. 1952 nicht und im J. 1954 hatte ich keine Zeit dies zu untersuchen. Beispiele:  $am$  'ich',  $\underline{x}al$  'Zwischenraum'. In der Nachbarschaft von  $j$  und palatalisierten Konsonanten hörte ich manchmal eine palatalisierte Variante, die ich mit  $\bar{\alpha}$  bezeichne, z. B.  $\bar{s}\bar{a}r \bar{j}\bar{\alpha}\bar{\eta}\bar{\gamma}\bar{\alpha}s$  'besonders'.

<sup>3</sup> Zur nachträglichen Kontrolle von etwa 60 Belegen ersuchte ich den Aspiranten Gábor Bereczki. Dávid Fokos und Béla Kálmán haben das Manuskript meiner Arbeit gelesen und mich mit wertvollen Bemerkungen unterstützt. Für ihre Hilfe spreche ich hier meinen aufrichtigen Dank aus.

*o*. — Entspricht im allgemeinen dem *ó* von Steinitz. Darüber kann umsoweniger ein Zweifel bestehen, da Steinitz (259) selbst bemerkt, dass der von ihm durch *ó* bezeichnete Laut nicht ein Laut zwischen *o* und *u* sei, und dass er das Zeichen *ó* anstatt *o* nur gebraucht, um in der Bezeichnung nicht von Kannisto abzuweichen. Beispiele: *po'ra* 'Zeit', *to'tun<sub>ε</sub>kβε* 'bringen, tragen'. Nach *j* hörte ich (von Schallplatte) auch eine beinahe als *u* vernehmbare Variante: *jómsakp* 'gut', *jónγun<sub>ε</sub>kβε* 'spielen'.

*u*. — Entspricht dem *u* von Steinitz. Steinitz schreibt nämlich (262), dass er diesen Laut nicht weiter vorne gebildet empfand, als das normale *u*. Beispiele: *tur* 'Kehle', *ur* 'Berg'. Seine palatalisierte Variante (*u*) zwischen *j* und *i* hört sich beinahe als *ü* an: *jüi-palt* 'nach'.

*i*. — Beispiele: *jil'pi* 'neu', *pi'lun<sub>ε</sub>kβε* 'sich fürchten'. Der phonetisch vom *i* so verschiedene *j* Laut ist — wie im Soswa-, so auch im Sigwa-Dialekt — von phonematischem Standpunkt aus als eine Variante des *i* zu betrachten, da er nur vor *γ* vorkommt. Beispiele: *piγriś* 'Knabe', *βiγir* 'rot'.

Im Sigwa-Dialekt bezeichnete ich folgende lange Vokale:<sup>4</sup> *ā*, *ō*(*ō*), *ū*(*ū*), *ē*, *ē*, *ī*.

*ā*. — Beispiele: *āpa* 'Hänge-Wiege', *ās* 'Vater', *βā<sub>ε</sub>ηη* 'Schulter'.

*ō*. — In der Mehrzahl der Fälle konstatierte ich den Laut erst im J. 1954. Er kommt übrigens in meinen Aufzeichnungen nicht häufig vor, da an Stelle des (Munk.) *ō*, *g*, (Kann.) *ō* der ersten Silbe im Sigwa-Dialekt oft ein Diphthong gesprochen wird (s. unten).

Beispiele: *βōβun<sub>ε</sub>kβε* 'bitten', *βōr* 'Wald', *χōlun<sub>ε</sub>kβε* 'sterben', *χōslōγ* Name eines Ortes (russ. ХОУЛЛОГ), *jōmun<sub>ε</sub>kβε* 'gehen', *jō<sub>ε</sub>rn* 'Nenez', *hōr* 'Berg', *ōlur<sub>ε</sub>kβε* 'sein', *tōβaltan<sub>ε</sub>kβε* 'erfüllen'.

Einen *ō* Laut bezeichnete ich in einem Wort der Kindersprache: *ōma* 'Mutter, Mama'.<sup>5</sup>

Für die Sprache meiner Sprachmeisterin kann bis zu einem gewissen Grade als charakteristisch gelten, dass darin dem von Munkácsi als *ō*-, bzw. *g*- bezeichneten Monophthong der ersten Silbe ein (in einzelnen Wörtern mit *ō* variierender) Diphthong *ō<sub>ε</sub>* entspricht. Beispiele: *βō<sub>ε</sub>t* 'Wind' ~ N. *vōt*, So. *βō<sub>ε</sub>ā<sub>D</sub>* 'Wind' (90); *βō<sub>ε</sub>ti* 'der Wind weht' ~ N. *vōti*, So. *βō<sub>ε</sub>ti* (Vd. 329); *χō<sub>ε</sub>t* 'sechs' ~ So. *χō<sub>ε</sub>t* (FUF. VIII, Anz. 200; N. *χat* ist sicher unrichtig); *χō<sub>ε</sub>tal* 'Tag, Sonne' ~ N. *χō<sub>ε</sub>tél*, So. *χō<sub>ε</sub>tal* (89); *mō<sub>ε</sub>t* (~ *mō<sub>ε</sub>t*) 'anderer' ~ N. *mō<sub>ε</sub>t*, So. *mō<sub>ε</sub>t*, *mō<sub>ε</sub>t* (191); *ō<sub>ε</sub>lun<sub>ε</sub>kβε* (~ *ō<sub>ε</sub>lun<sub>ε</sub>kβε*) 'sein' ~ N. *ō<sub>ε</sub>li* 'ist', So. *ō<sub>ε</sub>lēm* 'ich bin' (166); *ō<sub>ε</sub>s* (~ *ō<sub>ε</sub>s*) 'auch' ~ N. *ō<sub>ε</sub>s*, So. *ō<sub>ε</sub>z* (Vd. 62); *tō<sub>ε</sub>tap* '(Brief-) Kasten' ~ N. *tō<sub>ε</sub>tēp*. Ausser diesen notierte ich auch Wörter mit *ō*, die in meinen Aufzeichnungen keine Variante mit Diphthong haben. Es ist freilich durchaus möglich, dass eine diphthongisierte Variante auch bei diesen

<sup>4</sup>In Klammern gebe ich die kombinatorischen Varianten, bzw. jene Laute, die ich in nicht überprüften Wörtern bezeichnete.

<sup>5</sup>Als Variante kommt er vor und nach einem *m* auch in anderen Wörtern vor.

Wörtern existiert, nur dass ich in der mir zur Verfügung stehenden kurzen Zeit nicht darauf gestossen bin.

Bei wenigstens drei von den angeführten Wörtern kennen wir eine Variante mit Diphthong auch aus den Aufzeichnungen von Kannisto. Kannisto (Vok. 90) bemerkt dazu, dass der Laut  $\acute{o}$  im Diphthong  $\acute{o}\bar{o}$  nach  $m$ ,  $p$  und  $\beta$  auftritt, aber schwer zu vernehmen sei. Da der durch mich konstatierte Diphthong ganz deutlich hörbar ist und hinsichtlich der Bedingungen seines Auftretens wesentlich verbreiteter zu sein scheint, als der von Kannisto aufgezeichnete Diphthong  $\acute{o}\bar{o}$ , ist es nicht sicher, dass der erste eine direkte Fortsetzung des letzteren wäre. Da Steinitz im Soswa-Dialekt keinerlei Diphthong konstatierte, so ist es wahrscheinlich, dass wir es hier mit einer Eigenart des Sigwa-Dialekts zu tun haben. Die Diphthongisierung erscheint nach meinen Beobachtungen in Wörtern, deren Vokal der ersten Silbe nach Kannisto auf ein urmns.  $*\bar{a}$ , bzw. auf  $*\bar{a} \sim *\bar{ä}$ , nach Steinitz immer auf  $*\bar{a}$  zurückgeht und in welchem wir es nach Steinitz (259) von phonematischem Standpunkt aus mit dem Soswaer ( $o f f e n e n$ ,  $l a n g e n$ )  $\bar{o}$  zu tun haben. In einem Beispiel ( $j\acute{o}o\acute{m}as$  'gut') erscheint jedoch der Diphthong dort, wo Kannisto (Vok. 111) So.  $\acute{o}$  bezeichnet ( $i\acute{o}'mas$ ), und als Urform ein urmns.  $*o$  ansetzt. Die Feststellung der Verbreitungsgrenzen der oben beschriebenen Diphthongisierung erheischt also weitere Untersuchungen.

Über die Diphthongisierung  $\bar{\epsilon} > \acute{e}\epsilon$  — eine der Diphthongisierung  $\bar{o} > \acute{o}\bar{o}$  parallele Erscheinung — s. weiter unten.

$\bar{u}$  ( $\bar{u}$ ). — Den Laut  $\bar{u}$  nahm ich erst im J. 1954 wahr. Beispiele:  $\bar{u}\bar{n}s\bar{u}\eta k\beta\epsilon$  'weinen',  $s\bar{u}\bar{i}$  'Nadelwald',  $s\bar{u}.kr\text{-}ja$  Flussname (russ. Щекурья),  $t\bar{u}r$  'See',  $\bar{u}n\bar{u}\eta k\beta\epsilon$  'sitzen',  $\bar{u}r\chi at\bar{u}\eta k\beta\epsilon$  'warten',  $\bar{u}s$  'Stadt',  $\bar{u}s\bar{la}\chi t\bar{u}\eta k\beta\epsilon$  'ruhen'.

Das  $\bar{u}$  nach einem  $\chi$  ist möglicherweise eine kombinatorische Variante des  $\bar{u}$ :  $\chi\bar{u}l$  'Fisch',  $\chi\bar{u}ri\gamma$  'Ranzen',  $\chi\bar{u}r\bar{u}m$  'drei'.<sup>6</sup>

In meinen Aufzeichnungen des Jahres 1952 schrieb ich nur  $\bar{u}$ :  $m\bar{u}\beta nkes$  Name eines Ortes,  $t\bar{u}\beta\text{'-}pi\bar{n}n\bar{u}\eta k\beta\epsilon$  'hinstellen',  $t\bar{u}p$  'Ruder',  $\bar{u}\beta\text{'si}$  'Schwester',  $j\bar{u}nt\bar{u}\eta k\beta\epsilon$  'nähen',  $t\bar{u}ji$  'es schneit',  $t\bar{u}it$  'Schnee' (in den letzten drei Wörtern, ferner in den Wörtern mit anlautendem  $\chi$  befindet sich auch nach Bereczki ein  $\bar{u}$  und nicht  $\bar{u}$ ).

$\bar{\epsilon}$  und  $\bar{e}$ . — Nach Steinitz (263—5) bildet heute im Soswa-Dialekt nur der  $\bar{\epsilon}$ -Laut ein Phonem; das  $\bar{e}$  ist eine kombinatorische Variante davon. Da es aber nach Kannistos Aufzeichnungen ausser dem  $\bar{\epsilon}$  auch ein  $\bar{e}$  Phonem gab, nimmt Steinitz an, dass zur Zeit der Studienreise von Kannisto noch sowohl ein Phonem  $\bar{\epsilon}$ , wie auch ein Phonem  $\bar{e}$  existierte und sie erst später zu einem Phonem geworden sind. Das heutige  $\bar{\epsilon}$  und das  $\bar{e}$  sind kombinatorische Varianten dieses einen Phonems.

<sup>6</sup> Vgl. das südostjakische hintere  $u$  nach und vor einem  $\chi$ ,  $\gamma$  an Stelle eines zu erwartenden  $\bar{u}$ , s. Karjalainen, OL. 136—7, 281.

Für die Entscheidung dieses Problems ist mein eigenes Material unausreichend und nicht genügend genau. Ich bezeichnete zwar einen  $\bar{\epsilon}$  Laut schon im J. 1952, aber es ist wahrscheinlich, dass unter meinen nicht überprüften Aufzeichnungen Fehler vorkommen. Die Entscheidung der Frage wird dadurch noch schwieriger, dass bei den fraglichen Lauten auch in den Aufzeichnungen anderer Schwankungen vorkommen, z. B. (Kann.)  $t\bar{\epsilon}\eta_{u,\epsilon}\beta\epsilon \sim t\bar{\epsilon}\eta_{u,\epsilon}\beta$  (Vd. 264, bzw. 65), (Kann. 5)  $\acute{n}\bar{\epsilon}_{\epsilon}\beta r \sim$  (St. 267)  $\acute{n}\bar{\epsilon}wr$ , ferner dadurch, dass der Laut in einem Teil der einschlägigen Wörter im Si. diphthongisch lautet; ich wenigstens hatte keine Gelegenheit ihre eventuell vorhandene monophthongische Variante zu hören.

Ein  $\bar{\epsilon}$  bezeichnete ich vor  $\gamma$ , vor und nach palatalisierten Konsonanten, aber auch in anderen, nicht kontrollierten Fällen. Beispiele:  $t\bar{\epsilon}\gamma m$  'ich esse';  $\bar{\epsilon}t\bar{i}p\bar{a}l\bar{a}\gamma$  'abends' (So.  $\bar{\epsilon}t\bar{i}$ , FUF. XIV, 36),  $\acute{n}\bar{\epsilon}_{\epsilon}\beta r$  'Füllen';  $n\bar{\epsilon}n$  'ihr (Dual)' (So.  $n^{\epsilon}\bar{\epsilon}n$ , FUF. XXVIII, 22),  $t\bar{\epsilon}n$  'sie (Dual)' (So.  $t\bar{\epsilon}n$  id.).

$\bar{\epsilon}$  kommt vor  $\gamma$  und in der Nachbarschaft von palatalisierten Konsonanten nicht vor, sondern nur in der Umgebung anderer Laute, z. B.  $\bar{\epsilon}r^{u\epsilon}pt\bar{a}\eta_{\epsilon}k\beta\epsilon$  'lieben',  $k\bar{\epsilon}r$  'Eisen',  $n\bar{\epsilon}p\bar{a}k$  'Buch',  $t\bar{\epsilon}m$  'gegessen (Part. Perf.)'.

Aus einigen meiner Beispiele geht hervor, dass es parallel mit der oben behandelten Diphthongisierung  $\bar{o} > \bar{o}\epsilon$  auch eine Diphthongisierung  $\bar{\epsilon} > \bar{\epsilon}\epsilon$  gab:  $n\bar{\epsilon}\epsilon p\bar{a}k$  ( $\sim n\bar{\epsilon}p\bar{a}k$ ) 'Buch'  $\sim$  So.  $n\bar{\epsilon}p\bar{a}k$  (44),  $n\bar{\epsilon}p\bar{a}k$ ,  $n\bar{\epsilon}p\bar{a}k$  (St. 270), N.  $n\bar{\epsilon}p\bar{a}k$ ;  $\acute{n}\bar{\epsilon}\epsilon l\bar{u}m$  'Zunge, Sprache'  $\sim$  So.  $\acute{n}\bar{\epsilon}l\bar{u}m$  (57);  $t\bar{\epsilon}\epsilon p\bar{a}k\bar{a}n$  'Gemüsegarten; Acker'  $\sim$  P.  $t\bar{\epsilon}p\bar{a}k\bar{a}n$ , LU. (NyK. XXII, 60)  $t\bar{\epsilon}p\bar{a}k\bar{a}n$ , (A.)  $t\bar{\epsilon}p\bar{a}k\bar{a}n$ .

In einigen Wörtern bezeichnet Kannisto (Vok. 45—6) ebenfalls einen Diphthong:  $\epsilon\bar{\epsilon}$ . Aus diesem steigenden Diphthong konnte sich höchstens über Zwischenstufen das von mir bezeichnete  $\bar{\epsilon}\epsilon$  entwickelt haben.

$\bar{i}$ . — Ich bezeichnete diesen Laut nur in vier Wörtern:  $k\bar{n}\bar{i}ga$  'Buch';  $ma\bar{s}\bar{i}na$  'Maschine';  $t\bar{i}ji$  'dieser';  $k\bar{i}\beta\bar{a}rt$  'in (Lok.)' ( $\bar{a}pan\ k.$  'in deiner Wiege');  $k\bar{i}\beta\bar{a}rn$  'in (Lat.)' ( $\bar{a}pan\ k.$  'in deine Wiege'). Nach Steinitz gibt es im Soswa-Dialekt kein  $\bar{i}$  Phonem. Dieser Feststellung widersprechen die aus dem Russischen entlehnten Wörter  $k\bar{n}\bar{i}ga$  und  $ma\bar{s}\bar{i}na$  nicht. Das  $\bar{i}$  im Wort  $t\bar{i}ji$  ist wohl das Ergebnis einer emphatischen Dehnung, vgl.  $t\bar{i}$  'dieser' und So. (Vd. 212)  $t\bar{i}i$ :  $n\bar{a}t\bar{i}$  'du hier'. Die suffigierten Formen des vierten Wortes ( $k\bar{i}\beta\bar{a}r$ , vgl. Schr.  $кубыр$  'внутренность') schreibt zwar Kannisto ebenfalls mit  $\bar{i}$ :  $k\bar{i}\beta\bar{a}rd$ ,  $k\bar{i}\beta\bar{a}rn$  (Vd. 217, bzw. 222, 264), doch ist es wahrscheinlich, dass das  $\bar{i}$  in diesen Formen jüngeren Ursprungs ist, vgl. (A.)  $k\bar{\epsilon}v\bar{e}r$ ,  $k\bar{\epsilon}v\bar{i}r$ ,  $k\bar{e}vur$ ,  $k\bar{e}ur$  'das Innere; Höhlung (in einem Baume)', N. (VNYj. 18)  $k\bar{i}wr$  'das Innere',  $k\bar{i}w\bar{e}rt$  'innen, drinnen',  $k\bar{i}w\bar{e}rn\bar{e}$  'hinein' usw.

### Paradigmatischer qualitativer Wechsel von Vokalen

In den suffigierten und abgeleiteten Formen eines Wortes verändert sich häufig der Stammvokal. Ein Teil dieser paradigmatischen Vokalwechsel ist zumindest bis zur urmansischen Zeit zurückzuführen, vgl. Gombocz:

NyK. XXXV, 474—6, Steinitz, FgrVok. 84—6 und die hier erwähnte Literatur. Aus dem Sigwa-Dialekt notierte ich folgende Fälle dieses Vokalwechsels: *tāl* 'Winter' ~ *tēli* 'im Winter'; *min<sub>1</sub>kβε* 'geben' ~ *ma'jen* 'gib!'; *βin<sub>1</sub>kβε* 'nehmen' ~ *βoje<sub>1</sub>ln* 'nimm!'.  
 'nehmen' ~ *βoje<sub>1</sub>ln* 'nimm!'.  
 'nehmen' ~ *βoje<sub>1</sub>ln* 'nimm!'.

### B) Vokale in nichtersten Silben

Nach Steinitz (268) kommen im Soswa-Dialekt in den nichtersten Silben — unabhängig von der Silbenzahl — die Vokale *a*, *ε*, *i*, das reduzierte *ə*, ferner — in gewisser kombinatorischer Lage (vor *w* = *β*) — *u* und — ausnahmsweise — *ɔ* vor.

Im Sigwa-Dialekt bezeichnete ich folgende Vokale: *a* (*v*), *ε*, *e*, *i*, *ə* (*u*, *u*, *i*, *o*). Die in Klammern angegebenen Laute sind jüngeren Ursprungs: kombinatorische Varianten, unter Einwirkung der Nachbarlaute durch Assimilation entstandene Vokale, usw. Wenn nach der ersten Silbe ein unerwarteter Laut auftaucht, so handelt es sich oft um (verdunkelte) Wortzusammensetzungen. So können wir uns z. B. das *u* des Wortes *māsnut* (Schr. *machym*) 'Kleid' erklären: *māsnut* < *masn'-ut* < \**masnè-ut* 'Kleidungsstück, etwas zum Ankleiden', vgl. N. (VNGy. IV, 325) *masn'-ut* 'Anzug, Kleid, Kleidungsstück', KO. (VNGy. II, 598) *māsnè* 'Kleid'. Solche Zusammensetzungen sind noch z. B. (Romb.) *тенут* 'пища; Speise', *айнут* 'напиток; Getränk' usw. Im zweiten Glied des Ortsnamens *ḡōslōγ* (russ. Хашлог) steckt vielleicht das Wort N. *lōγ* 'Winkel, Bucht'.

*a*. — Kommt sowohl in offener, wie auch in geschlossener Silbe häufig vor: *a<sub>1</sub>kβa* 'eins', *a<sub>1</sub>la* 'Dach', *a<sub>1</sub>malən* 'da, siehe da', *ēr<sup>u</sup>pta<sub>1</sub>kβε* 'lieben', *χò<sub>1</sub>nta<sub>1</sub>-jā* 'Konda (Fluss)' usw.

In der geschlossenen letzten Silbe steht oft ein reduziertes *v*, z. B. *ḡōlvs* 'er starb', *ḡāβrom* 'Kind', *to<sub>1</sub>rns* 'Verwirrung, Unordnung'. In meinen ersten Aufzeichnungen notierte ich in dieser Stellung in einigen Fällen ein *ə*, z. B. *ḡāβram* 'Kind', *jō<sub>1</sub>məs* 'gut'. Ebenso Munkácsi, z. B. *ḡawrēm*, (VNYj. 49) *jāmēs* usw. Nach Steinitz ist das *é* in diesen Fällen unrichtig, und es steht anstatt *ā*, *v*. Steinitz hat wohl recht. In den fraglichen Fällen notierte ich nämlich niemals eine Variante mit *i*. Für das wirkliche *ə* ist nämlich bezeichnend, dass es in der Aussprache mit *i* abwechselt. Auch die Schriftsprache gebraucht kein Zeichen für ein *ə* (freilich bezeichnet sie die Reduktion des fraglichen Lautes auch auf eine andere Weise nicht). Auch dieser Umstand spricht dafür, dass in den fraglichen Wörtern ein vom *ə* abweichender reduzierter Laut steht. Vgl. Schr. *пумась* = *pūmvs* 'interessant', *ёмас* = *jō<sub>1</sub>mvs* 'gut', *няврам* = *ḡāβrom* 'Kind' usw.

*e* und *ε*. — Nach Steinitz (273) existiert im Soswa-Dialekt als Phonem nur das *ε*. Das *e* tritt nur vor *γ* auf, ist also als eine kombinatorische Variante des *ε* zu betrachten. Kannisto bezeichnet auch nach der ersten Silbe sowohl ein *ε*, wie auch ein *e* Phonem.

Im Sigwa-Dialekt bezeichnete ich im allgemeinen *e*. Da ich aber der Unterscheidung des *ε* und des *e* erst später Aufmerksamkeit schenkte, so ist es möglich, dass meinem *e* Zeichen in vielen Fällen der Lautwert *ε* zuzuschreiben ist. Beispiele: *ja'limen* 'wir gehen (Dual)'; *lo'βintiten* 'sie lesen es (Dual)'; *lo'βintanuβ'te* 'er läse es', *lo'βintijaye* 'er liest beides (Dual-Obj.)', *lo'βintasane* 'er las es', *lo'βintasanen* 'sie lasen es (beide)' usw.

Vor *γ* notierte auch ich immer *e*, z. B. *ja'lēym* 'ich gehe', *lo'βintēym* 'ich lese', *βāβèŷn* 'du bittest', *βāreŷn* 'du machst', *ja'leyən* 'ihr gehet', *ja'ley't* 'sie gehen' usw.

*ε* notierte ich in folgenden Fällen:

a) immer in der Endung des Infinitivs, z. B. *ja'lun<sub>ε</sub>kβε* 'gehen', *βo'ra-tan<sub>ε</sub>kβε* 'sich sehnen' usw.;

b) nach einem *j* (als Zeichen eines durch die palatalisierende Einwirkung des *j* aus einem *a* entstandenen *ε* Lautes), z. B. *lo'βintijε<sub>ε</sub>nl* (*~ lo'βintijanəl*) 'sie lesen es'; *lo'βintijεya<sub>ε</sub>nl* (*~ lo'βintijaya<sub>ε</sub>nl*) 'sie lesen beides (Dual-Obj.)'; *βos lo'βintijene* 'er soll sie lesen (Pl.-Obj.)'; *βos lo'βintijenēn* '(beide) lesen sie (Pl.-Obj.)';

c) im Imperativ, z. B. *ālen!* 'sei!', *jalēn!* 'gehe!', gehet! (Dual, Pl.)';

d) in anderen Fällen (selten), z. B. *ko'layen* 'zwei Häuser der beiden'; *āte* (*~ āta*) 'Vater' (Schr. *ama*), usw.

*i* und *ī*. — Das *i* ist auch nach der ersten Silbe häufig, z. B. *ja'nit* 'von der Grösse', *jil'pi* 'neu'. Es kommt offenbar auch als junger Sprosslaut vor, z. B. *xanuxamaxnykβε* = *χa'nista'χtun<sub>ε</sub>kβε* (*~ χa'nista'χtu<sub>ε</sub>ηkβε*) 'lernen' (vgl. N. *χańsi* '(er)kennen; wissen', So. (70) *χańs-*, (FUF. XIV, 77) *χańšta<sub>ε</sub>ts* 'er lernte sich').

Das *i* ist kein selbständiges Phonem; wie in der ersten Silbe, so kommt es auch in den folgenden Silben vor einem *γ* vor. Dieses *i* vor *γ* entspricht einem *i* vor anderen Konsonanten in den suffigierten und abgeleiteten Formen desselben Wortes (z. B. *ja'niŷ* 'gross', aber: *ja'nit* 'von der Grösse'), und gerade dies beweist, dass es eine kombinatorische Variante ist. Vergleiche noch: *χūriŷ* 'Tasche', *ki'tiŷ* 'zwei', *ko'liŷ* 'dem Haus, zum Haus'.

Das *i* vor *γ* bleibt — mit Ausnahme der letzten Silbe — nach einem *j*, also in der Verbindung *jīγ*: *i*, z. B. *māńsiji<sub>γ</sub>n*, *māńsiji<sub>γ</sub>nəl*, *māńsiji<sub>γ</sub>iŷ* (Dual. Lat., Elat.-Abl., bzw. Translat. des Wortes *māńsi* 'Mansi, Wogule'), aber: *māńsijiŷ*, *māńsijiŷ't* (Dual. Nom., bzw. Instr.-Kom.). Vgl. So. (Vok. 32, 208) *iŷpiŷ* 'Bruder'.

Reduzierte Vokale (*ə*, *ī*, *u*). — Nach der ersten Silbe kommen sowohl im Soswa- wie auch im Sigwa-Dialekt mehrere reduzierte Vokale vor. Nach der wohl zu billigen Ansicht von Steinitz ist aber — von phonematischem Standpunkt aus — nur mit einem reduzierten Vokal, mit dem *ə* zu rechnen; die übrigen sind dessen — in gewissen Stellungen vorkommende — kombinatorische Varianten. Die verschiedenen Varianten weichen voneinander

sowohl qualitativ, wie auch quantitativ stark ab. Die Qualität des reduzierten Vokals wird im allgemeinen durch die ihn umgebenden Konsonanten bestimmt, es kommen jedoch Schwankungen auch in der Aussprache einer und derselben Person vor.

ə notierte ich vor einem inlautenden  $\chi$ , vor in- und auslautendem  $l$ , ferner vor auslautendem  $\eta$  und  $s$ , z. B.  $\acute{s}i\acute{r}\acute{\chi}ta\eta k\beta\epsilon$  'knacken';  $t\acute{\alpha}\beta\acute{\alpha}lta\eta k\beta\epsilon$  'erfüllen',  $l\acute{i}t\eta$  'Sprache', Abl.  $l\acute{a}tn\acute{\alpha}l$ ;  $k\acute{\alpha}s\acute{\alpha}\eta$  'alles';  $j\acute{o}\beta't\acute{\alpha}s$  'er kaufte'. In der Schriftsprache (vgl. Romb. 381) ist das Zeichen des reduzierten ə in dieser Stellung ein  $\iota$ , z. B.  $л\acute{\alpha}т\acute{\iota}н\acute{\alpha}$ ,  $к\acute{\alpha}с\acute{\iota}н\acute{\alpha}$ . Im Auslaut kommt das ə nicht vor.

Ein Wandel  $\acute{\alpha} > u$ , bzw.  $u$  vollzog sich je nach Qualität der umgebenden Konsonanten.

a) Ein reduziertes  $u$  bezeichnete ich nur vor  $m$  und  $p$ . Dass das  $u$  eine kombinatorische Variante des reduzierten Vokals (ə) ist und sich daraus entwickelte, erweist sich auch aus der Tatsache, dass der ə Laut vor  $m$  und  $p$  nicht vorkommt. Beispiele:  $\acute{\alpha}n^u m n$  'mir' ~ So. (FUF. XXVIII, 20)  $\acute{\alpha}n^u m n$ , N.  $\acute{\alpha}n\acute{\epsilon}m\acute{n}\acute{\epsilon}$ ;  $\acute{\epsilon}r^u p t a \eta k \beta \epsilon$  'lieben' ~ N.  $\acute{\epsilon}r\acute{\epsilon}p t i$ ;  $\chi\acute{\bar{u}}r^u m$  'drei' ~ So. (115)  $\chi\acute{\bar{u}}\acute{\alpha}^u m$ , N.  $\chi\acute{\bar{u}}r\acute{\epsilon}m$ ;  $\acute{n}\acute{\epsilon}\acute{\epsilon}l^u m$  'Zunge' ~ So. (57)  $\acute{n}\acute{\epsilon}l^u m$ . Munkácsi schreibt — wie aus den Beispielen ersichtlich ist — auch an der Stelle von  $u$  ein  $\acute{\epsilon}$ . Das  $u$  des Soswa- und Sigwa-Dialekts unterscheidet sich aber in der Lautfarbe wesentlich vom ə ( $\acute{\epsilon}$ ). Darauf weist auch die Lautbezeichnung der Schriftsprache hin: ə ( $\acute{\epsilon}$ ) wird durch  $\iota$ , der reduzierte Laut vor  $m$  und  $p$  hingegen durch  $y$  bezeichnet, z. B.  $\chi y p y m = \chi\acute{\bar{u}}r^u m$  'drei'. Vgl. Romb. 380—1.

b) Den Vokal vor der Infinitiv-Endung ( $-\eta k \beta \epsilon$ ) fasste ich als einen vollen Laut ( $u$ ) auf. Da Kannisto auch in diesem Fall meistens einen reduzierten Laut bezeichnet, so ist Si.  $u < *ə$  anzunehmen. Beispiele:  $\beta\acute{\alpha}r u \eta k \beta \epsilon$  'tun' ~ So.  $\beta\acute{\alpha}\acute{\alpha}^u \eta u \epsilon^{\phi}$  (Vd. 14);  $j\acute{\alpha}'l u \eta k \beta \epsilon$  'gehen' ~ So.  $\acute{\imath}\acute{\alpha}l^{\beta} \eta u \epsilon^{\phi}$  (Vd. 357);  $\acute{\imath}\acute{\bar{y}}\acute{n}\acute{s} u \eta k \beta \epsilon$  'weinen' ~ So.  $\acute{\imath}\acute{\bar{y}}\acute{n}\acute{s} \eta \epsilon u$  (Vd. 210);  $p\acute{i}'l u \eta k \beta \epsilon$  'sich fürchten' ~ So.  $p\acute{i}l \eta \epsilon u$  (Vd. 212);  $t\acute{o}'t u \eta k \beta \epsilon$  'bringen' ~ So.  $t\acute{o}'t^{\beta} \eta u \epsilon u$  (Vd. 21).<sup>7</sup> Die Lautbezeichnung der Schriftsprache weist ebenfalls darauf hin, dass das  $u$  vor der Infinitivendung nicht mehr reduziert ist. Dieses  $u$  wird hier nämlich durch  $y$  bezeichnet und dieses Zeichen hat nur vor  $m$  und  $n$  ( $m$  und  $p$ ) einen reduzierten Lautwert, vgl. Romb. 380—1.

c) Den vor einem  $\beta$  auftretenden  $u$  Laut müssen wir auch so auffassen, dass er aus dem reduzierten Laut (ə) durch Labialisierung entstanden ist, — ə kommt nämlich vor dem  $\beta$ -Laut niemals vor.

Kannisto bezeichnet vor  $\beta$  ein  $\acute{u}$ , also einen weiter vorne gebildeten Laut als das normale  $u$ , z. B. So.  $\acute{\imath}\acute{\alpha} y \acute{u} \beta$  'unser Vater',  $\acute{s}\acute{\bar{u}} \acute{\bar{u}} \acute{u} \beta$  'unsere Mutter' (Vd. 360, 225). Dagegen steht nach Steinitz (275) in der nichtersten Silbe vor  $\beta$  derselbe Vokal wie in der ersten Silbe, d. h. das  $u$  (vgl. S. 356.). Ich hörte in

<sup>7</sup> Es kommen aber bei Kannisto auch Formen mit nicht-reduziertem  $u$ , bzw.  $y$  vor, z. B.  $\acute{\imath} y \beta \acute{s}\acute{\bar{q}} l t u \eta \epsilon u$  'herein zu treten' (Vd. 63),  $k\acute{i}\beta t_2 a t u \eta \epsilon$  'zu schleifen' (Vd. 254),  $k\acute{q}' \acute{\imath} y \eta \epsilon$  'nachzujagen' (Vd. 61).

der Sigwa-Mundart ein normales *u*; keinesfalls kann der Laut, den ich vor *β* hörte, mit dem *u* in Si. *juipalt* 'nach' (∼ So. *juipāl* id., Vd. 218) identifiziert werden, da das *u* in der Sigwa-Mundart beinahe als ein *ü* aufzufassen ist.

Beispiele: Si. *ko'luβ* 'unser Haus', *ūβ'sijuβ* 'unsere (ältere) Schwester', *ko'layuβ* 'unsere zwei Häuser', *ko'lanuβ* 'unsere Häuser', *jalsuβ* 'wir gingen', *jálnūβn* 'ich würde gehen'.

d) In gewissen suffigierten Formen hörte und bezeichnete ich einmal *ə*, ein andermal dessen Variante *ɪ*, ohne irgendwelche Regelmässigkeit in dieser Schwankung bemerkt zu haben, z. B. Pl. Elat.-Abl. *māñsítñl*, a b e r: *škòlatñl* (Nom. *māñsi* 'Mansi, Wogule', *škòla* 'Schule'); *ko'lən* ∼ *ko'līn* 'euer Haus' (*kol* 'Haus'); *jálnuβən* 'du würdest gehen', a b e r: *lo'βintanuβīn* 'du würdest lesen'.

e) Der reduzierte Vokal (*ə*, bzw. dessen Variante *ɪ*) der geschlossenen (letzten) Silbe fällt oft aus, d. h. Wortformen mit reduziertem Vokal, bzw. ohne ihn kommen in der Aussprache meiner Sprachmeisterin abwechselnd vor. Steinitz hat ebenfalls die Erfahrung gemacht, dass der reduzierte Vokal in obiger Stellung — je nach individueller Aussprache, Sprechtempo, usw. — ausfallen kann. Beispiele: *ko'lən* ∼ *ko'ln* 'euer Haus'; *ñleyət* ∼ *ñley't* 'sind'; *bibliotēkanīl* ∼ *bibliotēkañl* 'aus der Bibliothek'; *lo'βintīlən* ∼ *lo'βintīl* 'ihr leset es', *lo'βintījanəl* ∼ *lo'βintījañl* 'sie lesen es', usw. In der Aussprache meiner Sprachmeisterin sind die Formen ohne reduzierten Laut häufiger, als bei Munkácsi, z. B. *jōrn* 'Nenez', So. *jōrn* (SUSA. LIV<sub>1</sub>, 21) ∼ N. *jārən*; *маныр* = *ma'nr* 'was?' ∼ N. *manər*, So. *mañnər* (35); *sūkr-ja* 'Щекурья' (Fluss) ∼ N. (Nyr. LXIV, 30) *sūkər-jā paul*.

f) Für den Lautwandel *ə* > *o* habe ich nur ein Beispiel: *òntoloβ* 'neun' (N. *ontollou*). Hier ist das *o* der zweiten Silbe unter dem assimilierenden Einfluss des vorangehenden und des darauffolgenden *o* aus *ə* entstanden, vgl. N. (ÁKE. 562) *qntèllqu*, ferner: N. *qntèl* 'Seite' (ÁKE. 562), So. (FUF. 31: 119) *ōnpil* 'Rippe' (∼ chanti DN. *ənp3* V. *vñtī*, Kaz. *əñtī* dgl.). Siehe ÁKE. 562, 606 und Orbán, Fgr. számn. (Finnisch-ugrische Zahlwörter) 50. — Das zweite *o* des Wortes *ño'lol(o)β* 'acht' (Schr. *нѣлолов*) ist ein sekundärer Laut nach der Analogie des dreisilbigen *òntoloβ*, vgl. N. (M.-Sz.) *ñallqu*, (ÁKE. 606) *ñollqu*.

\* \* \*

Im Bereich der Vokale lassen sich einige weitere, sporadische Erscheinungen konstatieren:

1. Assimilation: *\*ə* > *o* infolge des *o* der 2. und der 3. Silbe, z. B. *òntoloβ*, N. *ontollou* 'neun', vgl. Si. *òntīl*, N. (ÁKE. 562) *qntèl*, So. (FUF. XXXI, 119) *ōnpil* 'Rippe', s. oben.

2. Zwischen den Gliedern einer inlautenden Konsonantengruppe hat sich in einigen Wörtern ein Sprossvokal entwickelt. Z. B. *χa'ñista'χtuηkβε*,



Schr. *ханисътахтунгкве* 'lernen', vgl. So. (FUF. XIV, 77) *χαι̃žtaχts* 'er lernte sich', Si. *χαι̃łšiuβlaηkβε*. Schr. *хансювлангкве* 'erlernen'; Si. *tōβəł-taηkβε* 'erfüllen', Schr. *товылттангкве* 'выполнить', vgl. So. (73) *tōβl-*, Schr. *товли* 'достаточно'.

3. Der Vokal der offenen 2. Silbe einer mehrsilbigen Wortform kann ausfallen, z. B. *tārtaηkβε* 'hineinwerfen, entlassen; erlauben', *tārtaste* (3. P. Sg. Obj. Konj.), Schr. *тартаηгкве* 'разрешить', vgl. Si. *tāratanaηkβε*, N. *tārāti*, So. (6) *tājad-* 'entlassen'.

4. In gewisser satzphonetischer Lage kann auch ein auslautender Vollvokal ausfallen. Beispiele für den Ausfall eines *-a*, bzw. *-i* vor dem vokalischen Anlaut des darauffolgenden Wortes: *nāβromt tsak ērptije nm* 'die Kinder liebe ich sehr' (*sak < saka* 'sehr'); *mūη tēy m* 'ich esse Ei', vgl. Schr. *мунгу*, L. (M.-Tr.) *mūηi* 'Ei'.

## II. Die Quantität der Vokale

### A) Vokale der ersten Silbe

Kannisto unterscheidet in der Quantität der mansischen Vokale 4 Stufen: kurz, kurz-schwachgeschnitten, halblang und lang; dazu kommt noch die sog. »sehr kurze« Quantitätsstufe der reduzierten Vokale, bezeichnet durch einen kleinen Buchstaben über der Zeile.

In der Lautbezeichnung verursachte mir gerade die Bestimmung der Quantitätsstufen der Vokale die grössten Schwierigkeiten. Ich hätte meine Studien viel länger fortsetzen müssen, um auf diesem Gebiet einige Sicherheit erlangen zu können. Soviel ist sicher, dass die Länge der Vokale — wenigstens innerhalb gewisser Grenzen — auch in der Aussprache der Mansi schwankt. In seiner Munkácsi-Rezension (FUF. VIII, Anz. 200) stellt z. B. Kannisto von dem 'viel' bedeutenden Wort fest, dass der Vokal des Wortes lang sei, in seinen Texten (WogVd.) kommt jedoch das Wort in dem gleichen nördlichen Dialekt sowohl mit langem, wie auch mit halblangem Vokal bezeichnet vor: So. *sāβ*, *sāβ* (245, 251, 362), *sāy* (360) ~ *sāβ* (255), und obwohl bei Kannisto die Variante mit langem Vokal häufiger zu sein scheint, führt Steinitz (249) das Wort in der Form *sāw* an. Der Vokal der ersten Silbe des Wortes mit der Bedeutung 'sogleich, sofort' ist kurz-schwachgeschnitten: So. *mō'laχ* (70), er kommt aber auch kurz bezeichnet vor: *mōlaχ* 'plötzlich' (Vd. 345). Vgl. noch So. *χaĩtne* ~ *χaĩtne* 'laufend' (Vd. 352, bzw. 350, 354), *βaytāl* 'kraftlos' (Vok. 16) ~ *βaytāl* (Vd. 71).

Ich habe selbst bemerkt und auch meine Sprachmeisterin machte mich darauf aufmerksam, dass auch die Vokallänge der Adjektive gewissen Typs, je nach attributiver oder prädikativer Funktion des Adjektivs, schwankend ist, z. B. *kol māñ* 'das Haus ist klein', a b e r: *māñ āpsi kβε* 'mein

kleiner Bruder'. Auch der lange Vokal einzelner Postpositionen ist im allgemeinen kurz geworden, z. B. *éali-palt* 'vor', *jui-palt* 'nach', vgl. N. *pält* 'zu', So. (Vd. 212) *pālŋ*, *pält*. Diese Erscheinung erklärt sich wohl dadurch, dass die attributiven, bzw. postpositionellen Konstruktionen obigen Typs schon mehr oder weniger als Zusammensetzungen gelten und das Attribut, bzw. die Postposition in ihnen den Charakter eines selbständigen Wortes eingebüsst hat. Eine bekannte Tatsache ist ferner, dass die Länge eines Vokals in einem Wort vom Gefühlszustand des Sprechenden stark abhängt. Schwankungen in der Aufzeichnung können notwendigerweise auch dadurch entstehen, dass der Sprachmeister das Wort im natürlichen Gespräch anders ausspricht, als dann, wenn er auf die Schwierigkeiten des Aufzeichners Rücksicht nehmen muss, wenn er z. B. auf Wunsch die Wörter wiederholt.

Die von Kannisto bezeichneten Quantitäten der Vokale habe nach und nach auch ich beobachtet. Die Schwierigkeit besteht nicht in der einfachen Wahrnehmung, dass es ausser der kurzen und der langen Quantitätsstufen auch andere Stufen gibt, sondern die konsequente und genaue Konstatierung der Unterschiede ist schwer, die zwischen den extremen (kurzen und langen) und den mittleren Stufen, bzw. zwischen den beiden mittleren Stufen bestehen.

In diesem Zusammenhang müssen die sog. »kurz-schwachgeschnittenen« Vokale noch gesondert erwähnt werden. In Kannistos Aufzeichnungen kommen solche in grosser Anzahl vor. Steinitz (249) stellt fest, dass die phonematisch kurzen Vokale in der ersten, offenen Silbe der zweisilbigen Wörter im allgemeinen schwachgeschnitten sind. Es ist also klar, dass solche Vokale sehr häufig sind.

Nach Sievers (vgl. Grundzüge der Phonetik<sup>5</sup> 222—3) entsteht ein schwachgeschnittener Vokal dann, wenn die Umstellung der Sprechorgane zur Bildung des dem Vokal nachfolgenden Konsonanten nicht plötzlich und kräftig, sondern nur mit mässiger Stärke und erst dann erfolgt, wenn das sonantische Element der Silbe bereits an Stärke eingebüsst hat und die Bildung über die Silbenspitze (über das Maximum der Sonorität des Sonanten) hinausgegangt ist. Nach Äimä (SUSAik. XLVI<sub>3</sub>, 81) ist die besondere Bezeichnung des schwach- oder starkgeschnittenen Charakters der Vokale nicht notwendig, weil die eine oder die andere Art der Aussprache in der Regel mit einer bestimmten, d. h. unterschiedlichen Qualität verbunden ist. Karjalainen (OL. 228) schreibt über die schwachgeschnittenen Vokale der Chanti-Sprache folgendes: »Dass die ostjakischen kurzen schwachgeschnittenen Vokale überhaupt auf das Ohr des Beobachters den Eindruck eines (mehr oder weniger) gedehnten Vokals machen, beruht darauf, dass das allmähliche Decrescendo am Schlusse eine geringe (längere oder kürzere) Dehnung hervorruft«.

Nach meiner Meinung sind die schwachgeschnittenen Vokale der Mansi-Sprache mit keiner bestimmten Quantitätsstufe verbunden, sondern es ist

für sie gerade eine — wahrscheinlich vom Sprechtempo abhängige — und freilich beschränkte Schwankung der Quantitätsstufe charakteristisch. Die »schwachgeschnittenen« Vokale des Mansischen können auch kurz ausgesprochen werden, aber sie sind geneigt sich zu dehnen, d. h. eine mehr oder weniger längere Quantitätsstufe zu erreichen, als die kurze. Beweise für die kurze Aussprache erblicke ich in folgenden Aufzeichnungen von Kannisto: So. *mólaχ* 'plötzlich' (Vd. 345) [*~ mó'laχ* (Vok. 70)]; *póra'v* [*~ pó'já* 'Zeit'] (Vd. 13, 224, 256, bzw. 136), *jó·mas* 'gut' (Vd. 214, 219) [*~ jó'mas* (Vok. 79)], *iq̄ȳyβ* 'unser Vater', *iq̄ȳum* '\*mein Vater' (Vd. 360—1); vgl. noch Steinitz, S. 251. Die schwachgeschnittenen Vokale fasste ich jedoch im allgemeinen länger als «kurz» auf. Anfangs bezeichnete ich sie als halblange, und auch später konnte ich mich nicht vergewissern, ob die Quantitätsstufe der schwachgeschnittenen Vokale in jedem Falle kürzer sei, als die der halblangen; ich bezeichnete sie sogar — wie auch Munkácsi — in mehreren Fällen als lange. In meinen Aufzeichnungen behielt ich dennoch die für die schwachgeschnittenen Vokale allgemein gebrauchte Bezeichnungsart, weil jene Quantitätsschwankung, die ich mit dem Zeichen der Schwachgeschnittenheit zu bezeichnen wünsche, nur für diesen Vokaltyp charakteristisch ist. Steinitz hat diese Frage eingehend untersucht. Nach seiner überzeugenden Beweisführung würde die gleiche Bezeichnung der Quantitätsstufe der schwachgeschnittenen Vokale und der halblangen Quantitätsstufe das Erkennen der vom phonematischen Standpunkt aus wichtigen Quantitätsstufe hindern. Die Vokale nämlich, die in offener Silbe — als schwachgeschnittene — länger als die kurze Quantitätsstufe auftreten, sind ursprünglich kurz, und in geschlossener Silbe erscheinen sie auch tatsächlich kurz. Die schwachgeschnittenen Vokale sind demnach qualitativ-kombinatorische Varianten von ursprünglich kurzen Vokalen.

Nach Steinitz (249) haben die schwachgeschnittenen Vokale im Soswa-Dialekt eine, mit den übrigen Quantitätsstufen nicht übereinstimmende, ständige Quantitätsstufe, die er «viertellang» nennt. Unsere, durch Abhören von Schallplatten gewonnenen Beobachtungen widersprechen jedoch dieser Feststellung.

Steinitz (246—56) erkennt zwar das Vorhandensein der von Kannisto bezeichneten Quantitätsstufen im Soswa-Dialekt an, nach seiner Meinung soll man jedoch von phonematischem Standpunkt aus nur mit zwei Quantitätsstufen rechnen: mit der kurzen und mit der langen. Die übrigen Stufen sind nur an gewisse Lagen gebundene, kombinatorische Varianten dieser beiden.

Aus dem Vergleich der Quantitätsbezeichnung meiner eigenen Aufzeichnungen mit der von Kannisto kann man folgendes feststellen:

Die kurze Quantitätsstufe bezeichnete ich im allgemeinen (in etwa 20 Beispielen) in denselben Fällen, wie Kannisto.

Die l a n g e Quantitätsstufe kommt bei mir in folgenden Fällen vor :

a) im allgemeinen (in ungef. 43 Beispielen) in denselben Wörtern, wie bei Kannisto ;

b) wenigstens in zwei solchen Wörtern, bei denen Kannisto die kurze, Munkácsi jedoch die lange Quantitätsstufe bezeichnet : *lūβ* 'Pferd' ~ N. *lūw*, So. (121) *lūβ*; *pīγ* 'Knabe' ~ N. (ÁKE. 274) *pī̄*, So. (109) *pīγ* [= *pīγ*];

c) in einem (später nicht kontrollierten) Fall, wo Kannisto einen halblangen Vokal bezeichnet : *tāyt* 'Nord-Soswa' ~ So. *tāyt* (Vd. 204).

Die h a l b l a n g e Stufe bezeichnete ich :

a) in zwei Fällen mit Kannisto übereinstimmend : *mānsi* 'Mansi' ~ So. *mānsi* (SUS. Aik. 43 : 7); *háβram* 'Kind' ~ So. *háβram* (Vd. 212);

b) in einigen Fällen, wo Kannisto einen kurzen Vokal bezeichnet : *āt* 'fünf' ~ So. *av*, LO. *a't* (31); *χum* 'Mensch' ~ So. *χum* (185);

c) in geschlossener Silbe zahlreicher Wörter, wo Kannisto einen langen Vokal bezeichnet, z. B. *ĩβ* 'Baum' ~ So. *ĩβ* (160); *sāβ* (~ *sāβ*) 'viel' ~ So. *sāβ* (Vd. 362; a b e r : *sāβ*, Vd. 351); *mèn* 'wir (beide)' ~ So. *mēēn* (45); *mòt* (~ *mòt*) 'anderer' ~ So. *mōt* (~ *mōt*; 191); *nèn* 'ihr (beide)' ~ So. *nēēn* (FUF. XXVIII, 22); *tèn* 'sie (Dual)' ~ So. *tēn* (ebd.); *mānki* 'wir (selbst)' ~ So. *mānci* (FUF. XXVIII, 44); *mènki* 'wir (selbst)' (Dual) ~ So. *mēēnci* (FUF. XXVIII, 43); *nānki* 'ihr (selbst)' ~ So. *nānci* (FUF. XXVIII, 45); *nènki* 'ihr (selbst)' (Dual) ~ So. *nēēnci* (FUF. XXVIII, 43); *tānki* 'sie (selbst)' ~ So. *tānci* (ebd. 45); *tènki* 'sie (selbst)' (Dual) ~ So. *tēnci* (ebd. 44).

Einen s c h w a c h g e s c h n i t t e n e n Vokal bezeichnete ich :

a) in der offenen ersten Silbe zweisilbiger Wörter (in meinen späteren Aufzeichnungen), z. B. *ra'kβi* 'es regnet' ~ So. *rā'cβi* (Vd. 329); *ta'kβi* 'er selbst' ~ So. *tā'cβi* (FUF. XXVIII : 43).

b) in der offenen ersten Silbe drei- oder mehrsilbiger Wörter, z. B. *χo'luηkβε* 'zu Ende gehen', *mi'nunηkβε* 'gehen';

c) selten in einer Silbe, die den Nebenton trägt, z. B. *χa'ništa'χtēγn* 'du lernst', *χa'ništa'χten* 'lerne!'.

Auf Grund des Angeführten können wir folgende Feststellungen allgemeineren Charakters machen :

1. die Tatsache, dass meine Aufzeichnungen in zahlreichen Fällen einen halblangen Vokal aufweisen, wo Kannisto die lange Stufe bezeichnete, lässt sich vielleicht mit der Feststellung von Steinitz (249) erklären, wonach ein von phonematischem Standpunkt aus langer Vokal in einer geschlossenen Silbe etwas kürzer (»minderlang« oder »dreiviertellang«) lautet, als in einer offenen Silbe ;

2. ein von phonematischem Standpunkt aus langer Vokal wurde in geschlossener Silbe vor einem *β* kürzer, und heute erscheint er gewöhnlich in der halblangen Quantitätsstufe (vgl. Steinitz, 249), z. B. *ĩβ* 'Baum', *sāβ* 'viel' ;

3. die schwachgeschnittene Quantitätsstufe darf von phonetischem Standpunkt aus nicht vernachlässigt werden ;

4. der Vokal der offenen ersten Silbe in drei oder mehrsilbigen Wörtern — ebenso wie in zweisilbigen — ist häufig schwachgeschnitten (die diesbezüglichen Untersuchungen von Steinitz sind noch nicht abgeschlossen, vgl. 249) ;

5. von phonematischem Standpunkt aus genügt es — wie schon Steinitz feststellt — nur mit zwei Quantitätsstufen zu rechnen ; die übrigen Stufen sind bloss in gewissen Stellungen vorkommende kombinatorische Varianten dieser beiden. (Meine Aufzeichnungen, wo ich von Kannisto abweichend an Stelle von kurzem, bzw. halblangem Vokal einen langen bezeichnete, sind vielleicht unrichtig. In den Fällen, wo ich für Kannistos kurze Stufe die halblange bezeichnete, steht auch nach der Mitteilung von Bereczki ein halblanger Vokal.)

### *Paradigmatischer Quantitätswechsel von Vokalen*

Im Soswa-Dialekt — ebenso wie in den anderen Mansi-Dialekten — erscheint manchmal der Vokal desselben Wortstammes in den verschiedenen grammatischen Formen in verschiedenen Quantitätsstufen, vgl. Gombocz : NyK. XXXV, 474. Für diese Erscheinung finden wir zahlreiche Beispiele in Kannistos Werk : WogVok. (z. B. S. 131—141, 166—171, 180—183, 191—195). Die Erscheinungsformen dieses Quantitätswechsels der Vokale und die Erscheinungsbedingungen der einzelnen Stufen erörtert Steinitz eingehend in seiner Abhandlung : »Der Vokalismus des Soswa-Wogulischen«. Einen Teil dieser Quantitätswechsel kann man hier — wie in mehreren anderen Sprachen, vgl. E. Itkonen : FUF. XXIX, 246 — so erklären, dass der kurze Vokal konsonantisch auslautender Wörter in gewissen suffigierten Formen in *o f f e n e* Silbe gerät und dadurch gedehnter ausgesprochen wird. Der lange Vokal konsonantisch auslautender Wörter wird dagegen in *g e s c h l o s s e n e r* Silbe gekürzt, während er in *o f f e n e r* Silbe seine ursprüngliche Quantität beibehält.

Auch im *Sigwa*-Dialekt finden wir bei mehreren Wörtern in den einzelnen Formen des Paradigmas eine abweichende Quantität der Vokale.

Ein *kurzer* Vokal der geschlossenen Silbe wechselt mit einem *schwachgeschnittenen* Vokal der offenen Silbe, z. B. *jalne* (Part. Pr.) 'gehend' ~ *ja'lun.kβε* 'gehen' ; *janmaltan.kβε* 'erziehen' ~ *ja'niŋ* 'gross', *ja'niŋ* 'von der Grösse' ; *mastun.kβε* '(jdn) anziehen' ~ *ma'sun.kβε* '(etwas) anziehen' ; *rakp* 'Regen' ~ *ra.kβi* 'es regnet' ; *takps* 'Herbst' ~ *ta.kqsi* 'im Herbst' ; *kol* 'Haus' ~ *ko'le* 'sein Haus'.

Hier erwähne ich die Erscheinung, dass ein langer Vokal zweisilbiger Verbalstämme bei Hinzufügung von Suffixen kürzer werden kann, z. B. N. *āñχwi*, So. (FUF. XXVI, 84) *āñ<sup>u</sup>εβ* 'ablegen, ausziehen' ~ Si. *āχqsalax<sup>u</sup>tun.kβε* 'sich ausziehen'.

In meinen Aufzeichnungen kommen in grosser Anzahl auch Quantitätswechsel anderen Charakters vor. Zu ihrer Klärung reicht jedoch mein Material nicht aus.

### B) Vokale der nichtersten Silben

Die Quantität der Vokale nach der ersten Silbe hängt davon ab, aus wieviel Silben das Wort besteht, ob die fragliche Silbe nebenbetont oder unbetont ist, ferner wahrscheinlich auch davon, ob es sich um den Vokal der suffigierten Form eines vokalisch oder konsonantisch auslautenden Wortes handelt. Die Quantität ist besonders vor Konsonanten mit schwachem spirantischem Geräusch ( $\beta$ ,  $\gamma$ ) schwer zu bestimmen, weil das ungeübte Ohr schwer wahrnehmen kann, wo die Artikulation des vorangehenden Vokals endet und wo die des Spiranten beginnt.

In dem von mir aufgezeichneten Material sind in erster Reihe die Formen der Flexionsparadigmen geeignet, einige Folgerungen über die Quantität der Vokale der nichtersten Silben zu ziehen. Die Aussprache der einzelnen Formen im *S a t z* zu beobachten hatte ich jedoch keine Zeit. Die Paradigmen notierte ich, wie meine Sprachmeisterin die einzelnen Formen der Reihe nach diktirte. So ist wohl möglich, dass bei der Aussprache einzelner Formen sich die Wirkung der vorher ausgesprochenen grammatischen Form geltend machte. Meine Aufzeichnungen spiegeln daher vielleicht in einzelnen Fällen die wirklichen Quantitätsverhältnisse nicht richtig wider. Die Möglichkeit gegenseitiger Beeinflussung bei den Formen eines Paradigmas ist natürlich — auch in Bezug auf die Quantität der Vokale — nicht nur gelegentlich, sondern ständig vorhanden. Auf diese Weise können die ursprünglichen Quantitätsverhältnisse ausgeglichen, bzw. bis zu einem gewissen Grade verwirrt werden.

a. — In *o f f e n e r*, unbetonter Silbe kurz, z. B. *a'la* 'Dach', *ní'la* 'vier'; *βo'ra*ti 'er strebt', *ŷrɣa*ven! 'warte!', *lā*βaβe 'es wird gesagt', *jo'ma*ša<sub>1</sub>*k*βe 'gut (Adv.)', *š*kò<sub>1</sub>*la*nəl 'aus der Schule', *ko'la*nəl 'ihr Haus'. In nebenbetonter Silbe ist es im allgemeinen ebenfalls kurz, in einigen Fällen aber hörte ich ein schwachgeschnittenes *a'*, ja sogar ein langes *ā*, z. B. *jo'ma*ša<sub>1</sub>*k*βe 'gut (adv.)' *ūβ'*šija<sub>1</sub>*n*l 'ihre ältere Schwester', *a b e r*: *lo'β*inta's<sup>u</sup>m 'ich las', *lo'β*inta'sən 'du lasest', *ā*mkina<sub>1</sub>m<sub>1</sub>n (So. *am*cinā<sub>1</sub>m<sub>1</sub>n) 'mir', usw.

In *g e s c h l o s s e n e r* Silbe ist das *a* kurz, z. B. *sā*ɣrap 'Beil', *tò*ɣtap '(Post-)Kasten', *tē*ɣpan 'Gemüsegarten, Acker'; *sa'k*βata<sub>1</sub>*n*<sub>1</sub>*k*βe 'pflügen', *sa*ika<sub>1</sub>la<sub>1</sub>*n*<sub>1</sub>*k*βe 'aufwachen'.

*ε* und *e*. — Im Auslaut immer, sonst im allgemeinen kurz. Die *A u s n a h m e n* — nach grammatischen Formen — sind:

a) den Stammendvokal *-e-*, der vor dem Präsenszeichen *γ* in gewissen Präsensformen der Verba auftritt, bezeichnete ich einmal halblang, einmal lang (ohne jede Folgerichtigkeit, so dass die Quantitätsbezeichnung in einem

Teil der hierhergehörenden Formen vielleicht unrichtig ist), z. B. *ja'lēym* 'ich gehe', *òplēym* 'ich bin'; *ja'lēyn* 'du gehst', *òplēyn* 'du bist'; *ja'lēy* 'sie (beide) gehen', *òplēy* 'sie (beide) sind', usw.

Nach Kannistos Aufzeichnungen ist dieses *e* im Soswa-Dialekt meist halblang, z. B. *minèym* 'ich gehe', *ynlèyn* 'du sitztest', *ālèy* 'sie (beide) leben', *iónyèyt* 'sie spielen' (Vd. 213, 265, 217, 226), manchmal jedoch kurz, z. B. *kinseyim* 'ich suche' (Vd. 255); *βóíántaxtey* '[sie] halten sich daran' (ebd.) etc.

b) der Stammendvokal *-e-* der Verben ist in der objektiven Konjugation vor dem Imperativzeichen *-ln* manchmal halblang, z. B. *lo'βintèln* 'lies es, lese es'. Vgl. So. *χῶνδῆln* 'finde!', *maíῆln* 'gib!' (Vd. 220, 225);

c) den Laut *ē* bezeichnete ich in Instr.-Komitativ-Formen des auf mehrere Besitze hinweisenden Paradigmas, wie *ko'lanētl* 'mit seinen Häusern', *āpanētl* 'mit seinen Wiegen';

d) in der Endung der 1. Pers. Dual und Pl. schwankt die Vokalquantität sowohl bei den Possessivsuffixen als auch bei den Personalendungen des Verbs: *-mèn* ~ *-men*, z. B. *kolmèn* 'Haus von uns beiden', a b e r : *ko'lanamen* 'Häuser von uns beiden'; *lo'βintanufaýmèn* 'wir (beide) würden lesen' (Dual-Obj.), a b e r : *ja'limen* 'wir (beide) gehen'. In Kannistos Texten ist dieser Vokal noch lang, z. B. *āšmēn* 'unser Vater (Besitzer: Dual)', *ayioēmēn* 'unser Töchterchen' (Vd. 221, 226); *lāβimēn* 'wir sagen', *šōpitiūýmēn* 'wir bringen ... unter' (Vd. 221, 227).

i. — Im allgemeinen kurz. Das nebenbetonte *i* — hauptsächlich in offener Silbe — bezeichnete ich manchmal als halblang, z. B. *lo'βintil<sup>u</sup>m* 'ich lese es', *lo'βintijay<sup>u</sup>m* 'ich lese (beide: Dual-Obj.)', *janmaltite* 'er erzieht es'.<sup>8</sup>

u. — Kommt im allgemeinen als kurzer Laut vor. Als Zeichen des Konditional kommt bei mir in einigen Fällen neben *-nuß* auch *-nūß* vor.

Munkácsi bezeichnete im N. Dialekt in der 1. Pers. Pl. der Präteritumformen oft ein *ū*, z. B. *minēsūw* 'wir gingen', *totsūw* 'wir brachten' usw. Im Si. Dialekt ist der Vokal auch in dieser Endung immer kurz, z. B. *jalsu<sup>ß</sup>* 'wir gingen'.

ə. — Die Quantität der reduzierten Vokale ändert sich je nach Qualität und phonetischer Lage der Varianten. Die Variante *u* fasste ich anfangs manchmal als vollen Laut auf, die Variante *ə* ist dagegen oft sehr kurz und sie kann in der geschlossenen Endsilbe des Wortes auch ausfallen, z. B. *ko'lən* ~ *ko'ln* 'dein Haus'. Der Wechsel *ə* ~ *î* ~ *ø* (Schwundstufe) hat gar keine phonematische Bedeutung: die fraglichen Wortformen können ohne jeden Unterschied mit *ə*, mit *î*, bzw. ohne einen reduzierten Laut ausgesprochen werden. Bei der Bezeichnung der reduzierten Vokale führte ich nur deshalb

<sup>8</sup> Die als halblang bezeichneten nebenbetonten Vokale wechseln oft mit kurzen. Wohl wäre es richtiger gewesen, sie in solchen Fällen als schwachgeschnittene Vokale zu bezeichnen.

keine Vereinheitlichung durch, damit ich die Häufigkeit des obigen Wechsels veranschaulichen kann.

\* \* \*

Als eine ebenfalls in den Bereich der Quantitätsercheinungen gehörige Tatsache erwähne ich noch die Kürzung des Vokals im zweiten Gliede eines Kompositums, z. B. *jā* (N. *jā*, So. 98 *iā*) 'Fluss' > *ja* in solchen zusammengesetzten Flussnamen wie *sūkr-jā*, *mān-jā*, *śortan-jā* (Nebenflüsse der Sigwa). Es handelt sich hier offenbar darum, dass das Wort *jā* in diesen Komposita seine Selbständigkeit bereits eingebüsst und sein Auslautsvokal infolge Tonlosigkeit seine ursprüngliche Länge verloren hat. In Komposita, in welchen die ursprüngliche Bedeutung des letzten Gliedes noch nicht verdunkelt ist, hat der Auslautsvokal seine Länge bewahrt, z. B. *χòmtan-jā* 'der Fluss K o n d a'. Weitere Beispiele aus den Sammlungen von Munkácsi, bzw. Kannisto: So. (FUF. XVIII, 83) *βóāriā* eigentlich 'Waldfluss', a b e r N. (VNGy. IV, 439) *Sukēr-jā*, *Mān-jā*, *S'ortāñ-jā*, So. (Vd. 203) *sór tñ iā*.

Weitere Beispiele für Vokalverkürzung: *jβ* 'Baum, Holz' > *-jiβ'*: *χasnējiβ'* 'Bleistift' (eigtl. »schreibendes Holz«, vgl. *χānsur kβē* 'schreiben'); *sām* 'Schuppe' > *sām*: So. *χūlsām* 'Fischschuppe' (215).

## Die Konsonanten

### I. Phonetische Bemerkungen

Im Soswa-Dialekt kommen nach Steinitz (249, Fussnote) folgende Konsonanten-Phoneme vor: *γ*, *χ*, *χ<sup>w</sup>* (= *χ<sup>β</sup>*), *i*, *k*, *k<sup>w</sup>* (= *k<sup>β</sup>*), *l*, *l̥*, *m*, *n*, *n̥*, *ŋ*, *p*, *r*, *s*, *š*, *t*, *t̥*, *w* (= *β*) und (die lange Affrikate:) *ttš*.

Ohne auf die Frage der Phoneme eingehen zu wollen, bemerke ich, dass in der mansischen Schriftsprache noch folgende Konsonanten vorkommen: *b*, *d*, *g*, *š*, *z*, *ž*, *φ*. Im Alphabet der mansischen Schriftsprache bezeichnen die Buchstaben *б*, *д*, *ж*, *з*, *и*, *φ* und vielleicht auch *у* und *ы* Konsonanten, die durch russische Lehnwörter in die Mansi-Sprache gelangten und noch heute nur in russischen Lehnwörtern vorkommen.

Das Konsonantensystem des Sigwa-Dialekts scheint im wesentlichen mit dem des Soswa-Dialekts identisch zu sein. In meinen Aufzeichnungen — wohl wegen des geringen Umfangs des Materials — kommen *χ<sup>β</sup>*, *ttš* und die Mehrzahl der aus dem Russischen übernommenen Laute nicht vor, bzw. sie erscheinen nur in vereinzelt Beispielen.

Über die einzelnen Laute und Lautvarianten habe ich folgendes zu bemerken:

γ. — In Bezug auf die Intensität der Lautbildung und somit auf die Hörbarkeit hat es verschiedene Varianten. In intervokalischer Stellung ist



das  $\gamma$  klar vernehmbar, z. B.  $\beta i \gamma \dot{r}$  'rot',  $j e m t \dot{e} \gamma \dot{a} n$  'du wirst'.  $\dot{x} a' n i \dot{s} t a' \dot{x} t \dot{e} \gamma \dot{a} n$  'du lernst'. Vor einem Konsonanten und im Auslaut ist es manchmal ganz schwach, kaum hörbar, in vorkonsonantischer Stellung kann es sogar ganz ausfallen. In solchen Fällen bezeichne ich es mit  $\dot{\gamma}$ . Beispiele:  $k i \dot{\gamma} (\dot{\gamma}) l a s$  'er fragte',  $t \dot{a} l i \dot{\gamma}$  (Translativ von  $t \dot{a} l$  'Jahr'),  $\dot{x} \dot{u} r i \dot{\gamma}$  'Tasche'.

$\dot{x}$ . — Es kommt nur vor und nach einem (ursprünglich) velaren Vokal vor, z. B.  $\dot{x} \dot{u} r i \dot{\gamma}$ ,  $\dot{x} \dot{a} p$ ,  $m o' l a \dot{x}$ .

$\dot{i}$ , bzw.  $j$ . — Kannisto bezeichnet in den Mansi-Dialekten, so auch im Soswa-Dialekt, viele steigende Diphthonge, deren erstes, proklitisches Element ein  $\dot{i}$  ist, z. B. So.  $\dot{i} \dot{a} s$ - 'zeichnen, ritzen' (21),  $\dot{i} \dot{a}' n i \dot{\gamma}$  'gross' (35),  $\dot{i} \dot{q} l p \eta$  'heilig' (35),  $\dot{i} \dot{\gamma} \dot{a}$  'blutiges Opfer' (FUF. 17 : 230),  $\dot{i} \dot{\beta}$  'Baum, Holz' (160),  $\dot{i} \dot{o} \dot{r} n$  'Samojede' (SUSAik. LIV<sub>1</sub>, 21),  $\dot{i} \dot{o} \dot{\beta} t$ - 'kaufen' (112),  $\dot{i} \dot{o}' m a s$  'gut' (79),  $\dot{i} \dot{u} n$  'zu Hause' (199),  $\dot{i} \dot{u} n d$ - 'nähen' (122) usw. Als Kannistos Aufzeichnungen entstanden, fasste man den Anlaut z. B. des finnischen Wortes *jalka* 'Fuss' als einen Halbvokal auf und bezeichnete ihn mit  $\dot{i}$ , als ob dieser Laut mit dem folgenden Vokal einen steigenden Diphthong bildete. Äimä (SUSAik. XLVI<sub>3</sub>, 78) wies aber nach, dass im Finnischen in solchen Fällen eine Frikativa mit schwachem Reibungsgeräusch gesprochen wird. Ein spirantisches  $j$ - wird auch im Ungarischen im Anlaut solcher Wörter gesprochen, wie z. B. *játék* 'Spiel', *jó* 'gut' (vgl. Gombocz, Magyar Fonétika [Ungarische Phonetik] 22; Bárczi, Fonetika [Phonetik] 20; Deme: Magyar Nyelvjárások [Ungarische Mundarten] II, 31 und A magyar nyelvjárások néhány kérdése [Einige Fragen der ungarischen Mundarten] 58).

Zwischen dem anlautenden  $j$ - des Finnischen, bzw. des Ungarischen und dem entsprechenden Laut des Sigwa-Dialekts konnte ich keinen Unterschied wahrnehmen und deshalb bezeichne ich im Anlaut solcher Wörter wie  $\dot{j} \dot{a}$  'Fluss',  $\dot{j} a' l u \eta k \beta \epsilon$  'gehen',  $\dot{j} \dot{\beta}$  'Baum',  $\dot{j} o \dot{x} t u \eta k \beta \epsilon$  'ankommen',  $\dot{j} \dot{o} \dot{r} n$  'Nenez',  $\dot{j} \dot{u} \gamma$  'hinein; zurück' usw. keinen Diphthong, sondern die Verbindung eines Spiranten<sup>9</sup> mit einem Vokal. Auch im Inlaut, wo Kannisto einen steigenden Diphthong bezeichnete, dessen erste Komponente ein  $\dot{i}$  ist, gebrauche ich das Zeichen  $j$ . Dagegen handelt es sich in der Tat um einen Diphthong in Fällen, wo  $\dot{i}$  vor einem Konsonanten oder im Auslaut steht, z. B.  $\dot{x} \dot{a} i' t u \eta k \beta \epsilon$  'laufen',  $s a i' k a l a \eta k \beta \epsilon$  'aufwachen' usw.

$l$ . — Seiner Artikulationsart und Lautfarbe schenkte ich anfangs keine besondere Aufmerksamkeit und bezeichnete jeden  $l$  Laut mit  $l$ . Später bemerkte ich, dass wenigstens jenes  $l$ , das in der nichtersten Silbe vor einem — aus reduziertem Vokal entstandenen —  $u$  ( $u$ ) steht, von dem  $l$ -Laut in anderen Stellungen etwas abweicht: vor einem  $u$  ( $u$ ) haben wir es gewiss mit einer weiter hinten gebildeten Liquida, mit  $\dot{l}$  zu tun. Die konsequente Bezeichnung würde

<sup>9</sup> Bei Äimä (a. a. O.) ist das  $j$  mit Punkt das Zeichen einer Frikativa mit starkem Reibungsgeräusch und ein  $\dot{j}$  ohne Punkt das Zeichen für eine Frikativa mit schwachem Reibungsgeräusch. Ich gebrauche den Buchstaben  $j$  mit Punkt für den letzteren Laut.

den Gebrauch des Zeichens *l̥* verlangen, da ich aber meine Aufzeichnungen diesbezüglich nicht überprüfen konnte, nehme ich davon Abstand. Kannisto und Steinitz bezeichneten in der Sprache ihrer Soswaer Sprachmeister im allgemeinen *l*.

š. — Nach meiner Sprachmeisterin können die echten, urwüchsigen Mansi (wohl diejenigen, die nicht, oder nur wenig russisch können) den *š*-Laut nicht aussprechen. (Auch bei Steinitz, ŐESA. 1937 : 249, kommt das *š* unter den Lauten des Soswa-Dialekts nicht vor). Sie bemerkte aber, dass schon viele die Aussprache dieses Lautes erlernt haben ; sie selbst konnte ihn gut aussprechen. Ich begegnete diesem Laut nur in russischen Lehnwörtern, z. B. *kārandas̥* 'Bleistift', *plòšvōd̥* 'Platz', *škòla* 'Schule'.

ś. — Einen Konsonanten *ś* gibt es im Soswa-Dialekt weder nach Kannisto, noch nach Steinitz. Munkácsi bezeichnet zwar einen *ś*-Laut, er bemerkt aber (VNyj. 4) : »das wogulische *ś* ist nicht eine palatalisierte Form des gewöhnlichen *s* (ung. *sz*), wie z. B. der Anlaut des russischen Wortes *сѣмь*, sondern es ist ein *š*-ähnlicher Laut. Der Berührungspunkt der Zungenspitze mit dem harten Gaumen ist bei beiden derselbe ; der Unterschied zwischen beiden besteht nur darin, dass beim *š* die Berührungsfläche der Zunge grösser ist ; beim *ś* berührt nur die äusserste Spitze der Zunge den Gaumen«. Kannisto (FUF. VIII. Anz. 195) stimmt darin mit Munkácsi nicht überein ; nach ihm ist der fragliche Laut nicht *ś*, sondern *š̥*. Über die Bildungsweise äussert er sich folgendermassen : »Nach meiner Auffassung ist der gemeinte Laut alveolar ; vom *s* unterscheidet er sich durch die Rinnenbildung der Zunge, die bei ihm ähnlich, obwohl geringer ist als bei *š*, vom *š* anderseits in bezug auf die Artikulationsstelle, die bei ihm dieselbe ist wie bei *s* (*š* ist postalveolar), und von beiden unterscheidet er sich ausserdem durch die Palatalisierung«.

Die abweichende Art der Bezeichnung bei Munkácsi und bei Kannisto war mir lebhaft in Erinnerung und deshalb beobachtete ich die kritischen Wörter mit besonderem Interesse ; zur näheren Erkundigung oder zur Untersuchung des fraglichen Lautes hatte ich jedoch keine Zeit. Ich fasste diesen Laut in allen Fällen als ein *ś* auf und bezeichne ihn daher mit dem Zeichen *ś*. Freilich ist es trotzdem möglich, dass die Bildungsstelle und Bildungsart dieses Lautes eine andere ist, als die des Lautes, den wir im allgemeinen mit *ś* bezeichnen (darauf — wie erwähnt — hat auch Munkácsi hingewiesen). Zur Klärung der Frage dient vielleicht die auch von Kannisto erwähnte Tatsache, dass derselbe Lauteindruck auch durch physiologisch ziemlich verschiedene Artikulations-Kombinationen erweckt werden kann. Auffallend ist jedoch, dass der fragliche mansische Laut (nach Kannisto ein *š̥*) gerade auf das ungarische Ohr den Eindruck eines *ś* Lautes zu machen scheint, obwohl die Bildungsweise des finnischen *s* einem *š* Laut näher steht, als die des ungarischen *sz*. Um die Frage zu klären, versuchte ich das von mir als *màśśi* gehörte und bezeichnete Wort als *màśš̥i* auszusprechen und fragte meine Sprachmeisterin, ob diese

letztere Aussprache nicht richtiger sei. Ihre Antwort war : „Einzelne sprechen *mànš'i*“. Für die Lesung *ś* (und nicht *š*) spricht einigermassen auch die Tatsache, dass der fragliche Laut in der Schriftsprache durch *č* (nicht aber durch *w*) bezeichnet wird.

*β*. — Ich notierte — beeinflusst von Kannistos Aufzeichnungen — in allen Fällen *β*, ohne die Bildungsart des zu bezeichnenden Lautes genauer beachtet zu haben. Gábor Bereczki teilt mir mit, dass in der Endung des Infinitivs (bei mir *-η.kβε*), im Deminutivsuffix *-kβε*, sowie z. B. im Anlaut des Verbs (bei mir) *βιη.kβε* 'nehmen' Rombandejeva ein labiodentales *v* spreche. Die von mir gebrauchte Bezeichnungsart *β* erheischt also Überprüfung. Steinitz — ebenso wie Kannisto — kennt nur ein *β* (Steinitz bezeichnet es mit *w*). Munkácsi schreibt im Anlaut *v*, aber in sonstiger Stellung kennt er auch das *w*, das bei ihm (vgl. V Nyj. 4) das Zeichen des »interlabialen Spiranten«, bzw. (vgl. VNGy. II, 268) des *ɥ* ist. Nach Tschernetzov („Мансийский [вогульский] язык“, S. 171) gibt es im Mansischen nur ein bilabiales *β*.

Stimmlose Medien (z. B. *z*) und Spiranten mit schwächerem Reibungsgeräusch oder Lenes (z. B. *z*) kommen sowohl in Kannistos wie auch in meinen Aufzeichnungen vor. Kannisto bezeichnet stimmlose Medien auch nach Konsonanten. Ich konnte solche nur in intervokalischer Stellung und vor auslautendem *t* beobachten. Nach meinen Aufzeichnungen kommen jedoch auch in intervokalischer Stellung nicht immer Medien vor. Die Bedingungen ihres Auftretens konnte ich nicht feststellen. Beispiele : *вopamи* = *βo'ranì* 'bitten irgendwohin gehen zu dürfen' *ypxamэн* = *ɥrɣapən* ! 'warte!', *юом-тэн* = *jù(β')to'den* ! 'bringe heim!'. Lenis bezeichnete ich nur in einem Fall : *колхозуэ* = *kolɣozuβ* 'unser Kolchos'.

## II. Neuere und sporadische Konsonantenveränderungen

1. In Munkácsis Aufzeichnungen ist die Lautverbindung *kw-* sowohl vor *o*, wie auch vor anderen Vokalen häufig, z. B. N. *kwol* 'Haus', *kwon* 'hinaus ; draussen', *kwoss* 'obwohl'. Ich hörte aber — wie Kannisto und auch Steinitz — vor *o* nur ein *k*, z. B. *kol* 'Haus' ~ So. *kōl* (29), (St. 248) *kól*; *kon* 'hinaus ; draussen', *kos* 'obwohl'. Es ist also, wie schon Steinitz (S. 265., Fussnote 49) darauf hingewiesen hat, in der zwischen den Studienreisen von Munkácsi und Kannisto liegenden Zeit im Nord-Mansischen eine Lautveränderung *kβo* > *ko-* vor sich gegangen.

Die Lautverbindung *kβ-* — wenn ihr nicht ein *o* folgte — blieb erhalten, z. B. *kβālun.kβε* : *kon-k*. 'hinausgehen' ~ N. *kwāli*, So. (Vd. 223) *kβāl-*.

2. In den Wörtern, wo Munkácsi im Auslaut nach *χ* und *k* ein *w* bezeichnet hat, wird nach Kannisto (FUF. VIII, Anz. 198) kein *w* gesprochen, nur das *χ* und das *k* lauten labialisiert. Ich hörte und notierte in der fraglichen Stel-

lung einen bilabialen stimmlosen Spiranten ( $\varphi$ ). Daraus, dass in solcher Stellung auch die Schriftsprache irgendeinen labialen Spiranten (durch  $\vartheta$ ) vermerkt, folgt, dass es sich hier nicht nur um ein labialisiertes  $\chi$ , bzw.  $k$  handelt, sondern dass diesen Lauten heute schon tatsächlich ein labialer Spirant folgt: durch die labiale Aussprache des  $\chi$  und des  $k$  entwickelte sich nach ihnen ein Sprosslaut  $\varphi$ . Beispiele:  $ak\vartheta = a'k\varphi$  'eins';  $nak\vartheta = p\bar{a}k\varphi$  'Zirbelzapfen';  $pak\vartheta = rak\varphi$  'Regen' (N. *rakw*, So. *rāk<sub>u</sub>* Vd. 330).

Sprosslaute haben sich auch in anderen Stellungen entwickelt: a) zwischen Vokalen ein  $j$ , z. B.  $u\beta' siju\beta'$  'unsere Schwester',  $\bar{u}\beta' sijanl$  'ihre Schwester' (vgl. N. *sāliūw* 'unser Renntier', *sāliānl* 'ihr Renntier', VNYj. 11);  $lo' binti jan\bar{a}l \sim lo' binti j\bar{e}nl$  'sie lesen es' (vgl. N. *rātiānl* 'sie schlagen ihn', VNYj. 38); b) zwischen den Gliedern einer Konsonantengruppe, z. B.  $\chi an' šu\beta lan_k \beta\bar{e}$  'erlernen' (vgl. Schr: хансювлангкве id., bzw. So.  $\chi an' \dot{z} ta \chi ts$  'er lernte sich', FUF. XIV, 77).

3. In einigen Fällen bezeichnete ich vor  $t$  einen Wandel  $\gamma > i$ , z. B.  $p\bar{a}k\beta i\dot{t}$ ,  $p\bar{a}k\beta i\dot{t}il < *pak\beta i\gamma t$ ,  $*p\bar{a}k\beta i\gamma til$  (Du. Lok., bzw. Instr.-Kom. von  $p\bar{a}k\varphi$  'Zirbelzapfen');  $ja'leit < *ja'leyt$  'sie gehen'. Es ist möglich, dass das Präsenszeichen  $\gamma$  in der 3. Pers. Sg. ebenfalls durch einen Lautwandel  $\gamma > i$  eingebüsst worden ist, vgl. Szinyei, FgrSprw.<sup>2</sup> 80, 119. Auf das einstige Vorhandensein von diesem  $*\gamma$  weist vielleicht u. a. auch der Umstand hin, dass ein  $\gamma$  in der 3. Pers. Sg. der einsilbigen Verba auch heute vorhanden ist, vgl.  $\beta i\gamma$  'er nimmt'. Weitere Beispiele in VNYj., S. 47—9.

4. Stimmloswerden stimmhafter Konsonanten. Aus der Lautbezeichnung von Kannisto geht hervor, dass im Soswa-Dialekt die stimmhaften Konsonanten vor oder nach stimmlosen ganz oder teilweise stimmlos lauten (vgl. Vok. XIII—XIV.). Dieses Stimmloswerden ist jedoch — wenn es sich nicht um inkonsequente Bezeichnung handelt — nicht durchgreifend, vgl. So. (200)  $p\bar{u}\beta t-$  'stechen, stossen', (121)  $p\bar{u}\beta t_{uB}$  'Fischgabel'.

Nach meinen Beobachtungen wird das  $\beta$  im absoluten Auslaut mehrsilbiger Wörter immer stimmlos (anfangs bezeichnete ich  $\varphi$ ). Im Inlaut, vor einem stimmlosen Konsonanten wird das  $\beta$  immer, das  $\gamma$  meistens stimmlos, z. B.  $j\bar{o}\beta' tu_n k\beta\bar{e}$  'nehmen, kaufen',  $j\bar{u}\beta' to' tu_n k\beta\bar{e}$  'hereinbringen, -tragen',  $\bar{u}\beta' si$  'Schwester',  $\bar{o}le\gamma' t (\sim \bar{o}le\gamma' at)$  'sie leben'. Es ist wahrscheinlich, dass das Stimmloswerden stimmhafter Konsonanten vor stimmlosen eine viel allgemeinere Erscheinung ist, als es aus meinen Aufzeichnungen ersichtlich wird.

5. Eine sporadische Palatalisation:  $n > \dot{n}$  ist nach einem  $i$  zu beobachten, z. B. N. *lowinti*, So. (Vd. 263)  $l\bar{o}\beta\beta i\bar{n}tan_{u,c}\beta\bar{e}$  'zählen', Si.  $lo' \beta i\bar{n}tan_k \beta\bar{e} \sim lo' \beta i\bar{n}tan_{\dot{k}} \beta\bar{e}$  'lesen'; N. *mūyinti*, So. (32)  $m\bar{o}\beta\beta i\bar{n}d- \sim Si. mo' \beta i\bar{n}tan_k \beta\bar{e}$  'lachen'.

Je nach der Stellung des Wortes im Satz e modifiziert sich natürlich vielfach die Lautform der Wörter. Beispiele für einige häufige Erscheinungen aus dem Kreise der Konsonanten:

a) Vor dem anlautenden Konsonanten des Wortes entwickelt sich nach einem konsonantisch auslautenden Wort ein Sprosslaut, z. B. *háβramt\_ʔsak\_ɛrptije\_nm* 'die Kinder liebe ich sehr', *úrokt\_ʔjuipált* 'nach den Lehrstunden', *βoꝛt\_ʔšónγast* (< *βòꝛt\_ʔónγast*) 'sie spielten im Walde', *úrokt\_tan\_suítal\_ünleýt\_əs\_ʔsómśa\_kp\_xüntlēýt* (< ... *əs\_ʔómśa\_kp...*) 'in der Stunde sitzen sie still und hören aufmerksam zu'.

b) Ein Konsonant in intervokalischer Stellung wird geminiert. Z. B. *śáj\_jájēγ<sup>um</sup>* (< *śáj\_ájēγ<sup>um</sup>*) 'ich trinke Tee'.

c) Die Silbengrenze wird innerhalb eines Sprechtaktes verschoben, z. B. *kā\_sñ\_pora\_t\_a\_m\_āl\_pl\_xāt\_ʔšes\_porat\_noꝛx-kβālēým* 'im allgemeinen stehe ich morgens um sechs Uhr auf'; *βilt\_susne\_kē\_r\_ealipált\_ātan<sub>um</sub>kónsēým* 'ich kämme mich vor dem Spiegel'; *háβramt\_ān<sub>m</sub>\_oꝛs\_ɛrptije\_nl* 'auch die Kinder lieben mich'; *kā\_sñ\_xoꝛtpa\_pustay\_l\_ōl<sup>u</sup>η\_kβe\_táñxi* 'jeder will gesund sein'.

### III. Konsonantenwechsel

1. *-kp* im Auslaut ~ *-kβ* im Inlaut stellt einen paradigmatischen Wechsel dar, z. B. *a'k<sub>p</sub>* (attributiv) ~ *a'k<sub>β</sub>a* 'eins'; *rak<sub>p</sub>* 'Regen' ~ *ra'k<sub>β</sub>i* 'es regnet'

2. *-kβ(e)* ~ *-k(e)*: ebenfalls ein paradigmatischer Wechsel. Die Variante *-ke* traf ich in diminutiven Formen mit einem Possessivsuffix vor. Beispiel: *āγi\_kβe* 'Mädchen': *āγikem* 'mein Mädchen', vgl. So. (Vd. 258) *āγi\_kβe* 'Töchterchen': (Vd. 226) *āγi<sup>c</sup>emēn* 'unser Töchterchen'.

3. Der Wechsel *-β* ~ *-γ* kommt sporadisch vor. Diese Erscheinung ist auch in anderen Dialekten gut bekannt, ebenso, wie die interdialektische Entsprechung *-β* ~ *-γ*. Beispiele: *ix̣γ* 'zurück; nach Hause; hinein' ~ N. *jūw* 'hinein ins Haus'; *mo'βintan\_kβe* 'lachen', N. (NyK. XXV, 259) *mūwint*-, *mōwēlāli* 'lächeln', So. (32) *móββind* ~ N. *mūyinti* 'lachen'; *puβun\_kβe* 'fangen; halten', So. (170) *pγββ* ~ N. *pūyi* (*pūxi*).

4. Wenn das erste Glied gewisser Konsonantengruppen ein Nasal (*n*, *ñ* oder *η*) ist, fällt es vor den mit einem Konsonanten anlautenden Formantien aus und auf diese Weise entsteht ein paradigmatischer Wechsel *-ns* ~ *-s*-, *-ñs* ~ *-ś*- usw. Z. B. *xānsun\_kβe* 'schreiben': Part. Pr. *xasnē*- (in *xasnē-jib* 'Bleistift'), *lūñsun\_kβe* 'weinen': Part. Pr. *lūsne* 'weinend'. Vgl. VNyj. 7.

### MORPHOLOGISCHER ABRISS

#### Deklination

#### 1. Hauptwörter

Die Hauptwörter erhalten Kasussuffixe im S i n g u l a r (Sg.), im D u a l (Du.) und im P l u r a l (Pl.). Im Singular gibt es kein Numeruszeichen. Das Zeichen des Duals ist: *-γ* (*-γ̣*). Das Zeichen des Plurals ist: *-t*.

Die K a s u s und ihre Suffixe sind :<sup>10</sup>

Nominativ<sup>11</sup> (основной) : —

Lokativ (местный) : -t

Lativ (направительный) : -n

Elativ-Ablativ (исходный) : -nəl, -n̄l

Translativ (превратительный) : -γ (-γ̄)<sup>12</sup>

Instrumental-Komitativ (творительный) : -l, im Dual und nach den possessiven Suffixen : -təl, -t̄l.

Einen besonderen Akkusativ gibt es nicht. In der Funktion des Akkusativs wird der Nominativ gebraucht.

Im Dual und im Plural sind die Kasussuffixe — mit der einzigen Ausnahme des Instr.-Kom.-s im Dual — dieselben, wie im Singular ; die Suffixe werden hier dem mit dem Dual-, bzw. dem Pluralzeichen versehenen Stamm angefügt.

Der S t a m m ist in der Regel dem Nominativ gleich ; er erleidet im allgemeinen vor den grammatischen Endungen (vor den Numeruszeichen, Kasussuffixen, Possessivsuffixen, Ableitungssuffixen) keine wesentliche Änderung. Der Stammvokal der einsilbigen, konsonantisch auslautenden Wörter wird in o f f e n e r Silbe etwas länger ausgesprochen, z. B. *kol* 'Haus' : *ko'lum* 'mein Haus', *ko'lan<sup>u</sup>m* 'meine Häuser', vgl. S. 367.

Beispiele für andere Stammveränderungen : *mànsi* 'Mansi' : Translat. *mànsi-j-ij̄* ; *pākɸ* 'Zirbelzapfen' : Lok. *pāk<sub>ut</sub>*, Translat. *pākβij̄* ; *lātəŋ* 'Sprache' : Instr.-Kom. *lātəŋəl* ; *ñèl<sup>u</sup>m* 'Zunge' : Instr.-Kom. *ñèl<sup>u</sup>məl* ; *āyikβe* 'Mädchen' : *āyikem* 'mein Mädchen, mein Töchterlein' usw. S. noch die Paradigmen.

#### A) Die absolute Deklination

*škòla* 'Schule' ; *mànsi* 'Mansi, Wogule' ; *pākɸ* 'Zirbelzapfen'

##### Singular

Nom.	<i>škòla</i>	<i>mànsi</i>	<i>pākɸ</i>
Lok.	<i>škòlat</i>	<i>mànsit</i>	<i>pāk<sub>ut</sub></i>
Lat.	<i>škòlan</i>	<i>mànsin</i>	<i>pāk<sub>un</sub></i>
Elat.-Abl.	<i>škòlanəl</i>	<i>mànsinəl</i>	<i>pāk<sub>un</sub>l̄</i>
Translat.	<i>škòlaȳ</i>	<i>mànsij̄j̄</i>	<i>pākβij̄</i>
Instr.-Kom.	<i>škòlal</i>	<i>mànsil</i>	<i>pāk<sub>ul</sub></i>

<sup>10</sup> Aus praktischen Gründen teile ich auch die russischen Bezeichnungen der Kasus mit, die im grammatischen Grundriss des Wörterbuchs von Rombandejeva gebraucht werden.

<sup>11</sup> Richtiger : Grundform.

<sup>12</sup> Wird nach Formen mit possessiven Suffixen nicht gebraucht.

## D u a l

Nom.	<i>škòlaj̃</i>	<i>màn'sij̃j̃</i>	<i>pākβij̃</i>
Lok.	<i>škòlaj̃'t</i>	—	<i>pākβijt̃</i>
Lat.	<i>škòlaj̃n</i>	<i>màn'sij̃jn</i>	<i>pākβijn</i>
Elat.-Abl.	<i>škòlaj̃ñl</i>	<i>màn'sij̃jñl</i>	<i>pākβijñl</i>
Translat.	<i>škòlaj̃</i>	<i>{ mən'sij̃j̃ màn'sij̃j̃j̃ }</i>	<i>pākβij̃</i>
Instr.-Kom.	<i>{ škòlaj̃'t̃l škòlaj̃'t }</i>	<i>{ — màn'sij̃j̃'t }</i>	<i>pākβijt̃l</i> —

## P l u r a l

Nom.	<i>škòlnt</i>	<i>màn'sit</i>	<i>pākβæt</i>
Lok.	<i>škòlāt̃t</i>	—	<i>pākβæt̃t</i>
Lat.	<i>škòlāt̃n</i>	<i>màn'sit̃n</i>	<i>pākβæt̃n</i>
Elat.-Abl.	<i>škòlat̃ñl</i>	<i>màn'sit̃ñl</i>	<i>pākβæt̃ñl</i>
Translat.		w i e i m S i n g u l a r	
Instr.-Kom.	<i>škòlāt̃l</i>	<i>màn'sit̃l</i>	<i>pākβæt̃l</i>

## B e m e r k u n g e n

1. Nach meiner Sprachmeisterin wird der Translativ des Duals und Plurals nicht gebraucht, bzw. seine Form ist dem Translativ des Singulars gleich (vgl. Romb. 357). Sie erwähnte mir trotzdem als Translativ Dual des Wortes *màn'si* 'ein Mansi, der Wogule' — nebst der mit dem Sg. identischen Form *màn'sij̃j̃* — auch die Form *màn'sij̃j̃j̃*. Dies ist gewiss eine Neubildung nach der Analogie der übrigen Dualkasus. Die Stammform dieses auf -i auslautenden Wortes weicht nämlich vor dem Dualzeichen vom Singularstamm ab und so konnte die allgemeine Bestrebung, die Sg.- und die Dualformen voneinander zu unterscheiden, einen besonderen Translativ Dual leicht ins Leben rufen.

2. Nach Rombandejeva (357) hat der Instr.-Kom. Dual nur eine Form und seine Endung ist -мѣл. Munkácsi (V Nyj. 9—10) erwähnt nur folgendes: »an den possessiven Formen drückt das längere Suffix -t̃l das instrumentale Verhältnis und seine übertragenen Anwendungen aus«. Es ist wohl möglich, dass die Schriftsprache das Suffix -t̃l, -t̃l als das Suffix des Instr.-Kom. Dual aus dem possessiven Paradigma übernommen hat. Das Suffix des Instr.-Kom. Dual unterscheidet sich also heute vom Suffix dieses Kasus im Sg. und im Pl. (nach Rombandejeva nicht nur in der Schriftsprache, sondern auch im Sigwa-Dialekt).

Nach Ahlqvist (Gramm. 140) hat der Instrumental Dual auch im Konda-Dialekt sehr häufig eine Endung (»Anhangsposition») -t̃l. Munkácsi

(VNYj. 193) bemerkt, dass im Konda-Dialekt ein Suffix *-tél* nicht nur den possessiven Formen, sondern auch »einigen nichtsuffigierten Nomina« angefügt wird.

In zwei Beispielen kommt als Instr.-Kom. Dual auch der Lokativ Dual vor. Lokativ in instrumentaler Funktion ist an sich leicht verständlich, vgl. Klemm, *Magyar történeti mondattan* [Historische Syntax der ung. Sprache] 190.

3. Im Dual des Worttyps *pākq* scheint das Dualzeichen *γ* vor einem *-t* manchmal in ein *ī* übergegangen zu sein: *pākβīīt* (Lok.), *pākβīītīl* (Instr.-Kom.). Vgl. dazu S. 374. — *pākβīn* (Lat.) und *pākβīnīl* (Elat.-Abl.) < \**pākβīγn*, bzw. \**pākβīγnīl*. Über den Ausfall des *-γ* siehe S. 370—1 und VNYj. 5.

## B) Die possessive Deklination

*kol* 'Haus'; *ūβ°sí* '(ältere) Schwester'

### a) Besitz: Singular

Besitzer: Singular

- |  |  |
|--|--|
| 1. P. <i>ko'lum</i> 'mein Haus'                | <i>ūβ°sim</i> 'meine Schwester'        |
| 2. P. <i>ko'lən</i> ~ <i>ko'ln</i> 'dein Haus' | <i>ūβ°sin</i> 'deine Schwester'        |
| 3. P. <i>ko'le</i> 'sein, ihr Haus'            | <i>ūβ°site</i> 'seine, ihre Schwester' |

Besitzer: Dual

- |   |  |
|---|--|
| 1. P. <i>kolmèn</i> 'Haus von uns beiden'                                 | <i>ūβ°simèn</i> 'Schwester von uns beiden'   |
| 2. P. <i>ko'lən</i> , <i>ko'līn</i> , <i>ko'ln</i> 'Haus von euch beiden' | <i>ūβ°sin</i> 'Schwester von euch beiden'    |
| 3. P. <i>ko'len</i> 'Haus von ihnen beiden'                               | <i>ūβ°siten</i> 'Schwester von ihnen beiden' |

Besitzer: Plural

- |  |                                     |
|--|-------------------------------------|
| 1. P. <i>ko'luβ°</i> 'unser Haus'                              | <i>ūβ°síjuβ°</i> 'unsere Schwester' |
| 2. P. <i>ko'lən</i> , <i>ko'līn</i> , <i>ko'ln</i> 'euer Haus' | <i>ūβ°sin</i> 'euere Schwester'     |
| 3. P. <i>ko'lanəl</i> , <i>ko'la nl</i> 'ihr Haus'             | <i>ūβ°síja nl</i> 'ihre Schwester'  |

### Bemerkungen

1. Die Formen der 2. Pers. Sg., Du. und Pl. sind bei Munkácsi: *kwolèn* 'dein Haus', *kwolēn* 'euer beider Haus' und *kwolān* 'euer Haus'. Im heutigen Sigwa-Dialekt übernahm die Funktion dieser Formen die Form *ko'lən*, die ursprünglich die 2. Pers. Besitzer Sg. bezeichnet hatte.



2. Die Endung der Form Besitzer Sg. 3. Pers. ist nach einem Konsonanten : -e, nach einem Vokal : -te, z. B. *ko'le* 'sein Haus', aber : *ūβ'site* 'seine Schwester', *āpate* 'seine Wiege'. Vgl. N. (VNyj. 10—1) *kwolä* 'sein Haus', *tātapä* 'sein Kistchen', *poträ* 'seine Rede' (*kwol* 'Haus', *tātēp* 'Kistchen', *potēr* 'Rede'), aber : *mātä* 'seine Erde', *pērnätä* 'sein Kreuz', *sālitä* 'Renntier' (*mā* 'Erde', *pērnä* 'Kreuz', *sāli* 'Renntier').

3. Die Endung der Form Besitzer Dual 3. Pers. ist ebenfalls eine zweifache : nach Konsonanten -en, nach Vokalen -ten. Vgl. N. (VNyj. 11) *luwēn* (*lūw* 'Pferd'), a b e r : *mātēn*, *pērnētēn*, *sālitēn*.

4. In den auf -i auslautenden Wörtern ist das -j- nach dem -i in den Formen Besitzer Pl. 1. und 3. Pers. (*ūβ'sijūß*, *ūβ'sija<sub>nl</sub>*) ein Sprosslaut. Vgl. N. (VNyj. 11) *sāli* 'Renntier' : *sāliūw* und *sāliānl* (ohne -j-).

#### b) B e s i t z : D u a l

Das Zeichen des Dual-Besitzes ist : -γ.

##### Besitzer : Singular

1. P. *ko'lay<sup>u</sup>m* 'meine zwei Häuser'
2. P. *ko'layən* 'deine zwei Häuser'
3. P. *ko'laye* 'seine (ihre) zwei Häuser'

##### Besitzer : Dual

1. P. *ko'laya(γ)men* 'zwei Häuser von uns beiden'
2. P. *ko'layīn* 'zwei Häuser von euch beiden'
3. P. *ko'layen*, -ayen 'zwei Häuser von ihnen beiden'

##### Besitzer : Plural

1. P. *ko'layuβ<sup>r</sup>* 'unsere zwei Häuser'
2. P. *ko'layən* 'euere zwei Häuser'
3. P. *ko'la<sub>nl</sub>*, *ko'laya<sub>nl</sub>* 'ihre zwei Häuser'

#### B e m e r k u n g e n

1. Die Formen der 2. Pers. sind identisch (vgl. auch S. 387), während sie im N. verschieden sind: Si. *ko'layən* (*ko'layīn*) = a) N. *kwoläyən* 'deine zwei Häuser', b) *kwoläyēn* 'zwei Häuser von euch beiden', c) *kwoläyän* 'euere zwei Häuser'. Die Funktion der 2. Pers. Du. und Pl. übernahm auch hier die Singularform.

2. Das Suffix der 1. Pers. Du. (*ko'layaymen* 'zwei Häuser von uns beiden') erweist sich in erster Reihe nicht mit dem N. *kwoläyēmēn* verwandt,

sondern mit dem Suffix der von Ahlqvist (167) aufgezeichneten Form, So. *xāragamen*.

3. Nach Bemerkung meiner Sprachmeisterin ist die Form in der 3. Pers. Pl. *ko'la<sub>ɣ</sub>nl* 'ihre zwei Häuser' seltener, als die Form *ko'la<sub>ɣ</sub>nl*, wir treffen jedoch in der Schriftsprache die längere Form an: *апаганыл 'их (две) люльки'*, *хапаганыл 'их (две) лодки'* (Romb. 358). (Bei Munkácsi, V Nyj. 11, ist die Übersetzung der Form *kwolāyānl* 'kettőjük háza', d. h. 'die Häuser von ihnen beiden' unrichtig; richtige Übersetzung: 'az ő két házuk' = 'ihre zwei Häuser').

#### c) Besitz: Plural

Das Zeichen des Plural-Besitzes ist: -n.

##### Besitzer: Singular

1. P. *ko'lan<sup>u</sup>m* 'meine Häuser'
2. P. *ko'lan* 'deine Häuser'
3. P. *ko'lane* 'seine (ihre) Häuser'

##### Besitzer: Dual

1. P. *ko'lanamen* 'Häuser von uns beiden'
2. P. *ko'lan(in)* 'Häuser von euch beiden'
3. P. *ko'lanan* 'Häuser von ihnen beiden'

##### Besitzer: Plural

1. P. *ko'lanu<sup>ß</sup>* 'unsere Häuser'
2. P. *ko'lan* 'euere Häuser'
3. P. *ko'la<sub>ɣ</sub>nl* 'ihre Häuser'

#### Bemerkungen

1. Die Formen der 2. Pers. weichen bei Munkácsi (V Nyj. 12) voneinander ab: *kwolānēn* 'deine Häuser', *kwolānēn* 'Häuser von euch beiden', *kwolān* 'euere Häuser'. Im Sigwa-Dialekt übernahm die kürzeste Form, die 2. Pers. Pl., auch die Funktion der beiden anderen. In der Schriftsprache kommt nebst der allgemeiner gebrauchten kurzen Form auch die längere vor: *хапан(ын)* 1) 'твои лодки', 2) 'ваши (нас двоих) лодки', 3) 'ваши лодки'.

2. Die Form der 1. Pers. Du.: *ko'lanamen* 'Häuser von uns beiden' entspricht der N. Form *kwolānēmēn* nicht. Auf Grund dieser Form wäre Si. \**ko'lan<sup>u</sup>men* zu erwarten. Die Richtigkeit der im Paradigma angeführten Form bestätigen jedoch die Formen der Schriftsprache: *апапамен* 'наши (нас двоих) люльки', *хапапамен* 'наши (нас двоих) лодки' (Romb. 358).

*Die possessiven Formen mit Kasussuffixen*I. Besitzer: Singular 1. Person. Beispiel: *kol* 'Haus'

	a) Besitz: Singular	b) Besitz: Dual
Nom.	<i>ko'lu<sup>m</sup></i> 'mein Haus'	<i>ko'lay<sup>u</sup>m</i> 'meine zwei Häuser'
Lok.	<i>ko'lu<sup>m</sup>t</i>	<i>ko'lay<sup>u</sup>mt</i>
Lat.	<i>ko'lu<sup>m</sup>nn</i>	<i>ko'lay<sup>u</sup>mn</i>
Elat.-Abl.	<i>ko'lu<sup>m</sup>nnil</i>	<i>ko'lay<sup>u</sup>mnil</i>
Instr.-Kom.	<i>ko'lu<sup>m</sup>ntil</i>	<i>ko'lay<sup>u</sup>mtal</i>

## c) Besitz: Plural

Nom.	<i>ko'lan<sup>u</sup>m</i> 'meine Häuser'
Lok.	<i>ko'lan<sup>u</sup>mt</i>
Lat.	<i>ko'lan<sup>u</sup>mn</i>
Elat.-Abl.	<i>ko'lan<sup>u</sup>mnil</i>
Instr.-Kom.	<i>ko'lan<sup>u</sup>mtal</i>

## II. Besitzer: Singular 2. Person

Beispiele: *kol* 'Haus'; *āpa* 'Wiege'

## a) Besitz: Singular

Nom.	<i>ko'ln</i> 'dein Haus'	<i>āpan</i> 'deine Wiege'
Lok.	<i>ko'lant</i>	<i>āpant</i>
Lat.	<i>ko'lə<sup>nn</sup></i>	<i>āpa<sup>nn</sup></i>
Elat.-Abl.	<i>ko'lənnəl</i>	<i>āpannəl</i>
Instr.-Kom.	<i>ko'ləntəl</i>	<i>āpantəl</i>

## b) Besitz: Dual

Nom.	<i>ko'layən</i> 'deine zwei Häuser'	<i>āpayən</i> 'deine zwei Wiegen'
Lok.	<i>ko'layənt</i>	<i>āpayənt</i>
Lat.	<i>ko'layə<sup>nn</sup></i> { (-γənən)}	<i>āpayə<sup>nn</sup></i> { (-γənən)}
Elat.-Abl.	<i>ko'layənnəl</i>	<i>āpayənnəl</i>
Instr.-Kom.	<i>ko'layəntəl</i>	<i>āpayəntəl</i>

## c) Besitz: Plural

Nom.	<i>ko'lan<sup>13</sup></i> 'deine Häuser'	<i>āpan<sup>13</sup></i> 'deine Wiegen'
Lok.	<i>ko'lanənt</i>	<i>āpant</i>

<sup>13</sup> In der Schriftsprache gibt es auch eine Grundform des Typs: *\*ko'lanin*, vgl. *хапан, хапанын* 'твои лодки' (Romb. 359). Ein Teil der aufgezeichneten Kasus obliqui ist die Weiterbildung der kürzeren Grundform (Nominativ): *ko'lan*, der andere Teil die der nicht-aufgezeichneten längeren Grundform: *\*ko'lanin*. Vgl. *хапант* (Lok.), *хапанныл* (Elat.-Abl.), *хапантыл* (Instr.-Kom.) (*хан* 'Kahn').

Lat.	$\begin{cases} ko'la_{\zeta}nn \\ ko'lan_{\zeta}nn \end{cases}$	$\begin{cases} \bar{a}pa_{\zeta}nn \\ \bar{a}pan_{\zeta}nn \end{cases}$
Elat.-Abl.	$ko'lan_{\eta}nn\bar{a}l$	$\bar{a}pann_{\eta}l, \bar{a}pan_{\eta}nn\bar{a}l$
Instr.-Kom.	$ko'lan_{\eta}nt\bar{a}l$	$\bar{a}pan_{\eta}t\bar{a}l$

## III. B e s i t z e r : Singular 3. Person

## a) Besitz : Singular

Nom.	$ko'le$ 'sein (ihr) Haus'	$\bar{a}pate$ 'seine (ihre) Wiege'
Lok.	$ko'let$	$\bar{a}patet$
Lat.	$ko'len$	$\bar{a}paten$
Elat.-Abl.	(?) $ko'lenn_{\eta}l^{14}$	$\bar{a}pate_{\zeta}nl$
Instr.-Kom.	$\begin{cases} ko'let_{\eta}l \\ ko'le_{\zeta}tl \end{cases}$	$\bar{a}pate_{\zeta}tl$

## b) Besitz : Dual

Nom.	$ko'laye$ 'seine (ihre) zwei Häuser'	$\bar{a}paye$ 'seine (ihre) zwei Wiegen'
Lok.	$ko'layet$	$\bar{a}payet$
Lat.	$ko'layen$	$\bar{a}payen$
Elat.-Abl.	$ko'laye_{\zeta}nl$	$\bar{a}paye_{\zeta}nl$
Instr.-Kom.	$ko'laye_{\zeta}tl$	$\bar{a}paye_{\zeta}tl$

## c) Besitz : Plural

Nom.	$ko'lane$ 'seine (ihre) Häuser'	$\bar{a}pane$ 'seine (ihre) Wiegen'
Lok.	$ko'lanet$	$\bar{a}panet$
Lat.	$ko'lanan$	$\bar{a}panen$
Elat.-Abl.	(?) $ko'lanenn_{\eta}l^{15}$	$\bar{a}panenn_{\eta}l^{15}$
Instr.-Kom.	$ko'lan_{\eta}t\bar{a}l$	$\bar{a}pan_{\eta}t\bar{a}l$

## IV. B e s i t z e r : Dual, 1. Person

## a) Besitz : Singular

Nom.	$kolm_{\eta}n$ 'Haus von uns beiden'	$\bar{a}pam_{\eta}n$ 'Wiege von uns beiden'
Lok.	$\begin{cases} kolm_{\eta}nt \\ kolm_{\eta}nt \end{cases}$	$\bar{a}pam_{\eta}nt$

<sup>14</sup> Nach nachträglicher Mitteilung wird auch die Form  $*ko'len_{\eta}l$  gebraucht, vgl. (Ahlqv. 166)  $\bar{x}\bar{a}pen_{\eta}l$ , Schr. (Romb. 360)  $\bar{x}an_{\eta}n\bar{a}l$ .

<sup>15</sup> Nach nachträglicher Mitteilung werden auch die Formen  $ko'lanan_{\eta}l$ ,  $\bar{a}panen_{\eta}l$  gebraucht, vgl. (Ahlqv. 167)  $\bar{x}\bar{a}panen_{\eta}l$ , Schr. (Romb. 360)  $\bar{x}an_{\eta}n\bar{a}n\bar{a}l$ .

Lat.	$\begin{cases} kolmè_{\zeta}nn \\ kolmènîñ \end{cases}$	$\begin{cases} \bar{a}pamè_{\zeta}nn \\ \bar{a}pamenîñ \end{cases}$
Elat.-Abl.	<i>kolmènnîl</i>	<i>āpamennîl</i>
Instr.-Kom.	$\begin{cases} kolmèntîl \\ kolmèn_{\zeta}tl \end{cases}$	$\begin{cases} \bar{a}pamèntîl \\ \bar{a}pamèn_{\zeta}tl \end{cases}$

## b) Besitz : Dual

Nom.	<i>ko'laya(γ)men</i> 'zwei Häuser von uns beiden'	<i>āpaya(γ)men</i> 'zwei Wiegen von uns beiden'
Lok.	<i>ko'laya(γ)ment</i>	<i>āpaya(γ)ment</i>
Lat.	$\begin{cases} ko'laya(γ)me_{\zeta}nn \\ ko'laya(γ)menîñ \end{cases}$	$\begin{cases} \bar{a}paya(γ)me_{\zeta}nn \\ \bar{a}paya(γ)menîñ \end{cases}$
Elat.-Abl.	<i>ko'laya(γ)mènnîl</i>	<i>āpaya(γ)mennîl</i>
Instr.-Kom.	<i>ko'laya(γ)mèntîl, -mentəl</i>	<i>āpaya(γ)mentîl</i>

## c) Besitz : Plural

Nom.	<i>ko'lanamen</i> 'Häuser von uns beiden'	<i>āpanamen</i> 'Wiegen von uns beiden'
Lok.	<i>ko'lanament</i>	<i>āpanament</i>
Lat.	$\begin{cases} ko'laname_{\zeta}nn \\ ko'lanamenən \end{cases}$	$\begin{cases} \bar{a}paname_{\zeta}nn \\ \bar{a}panamenən \end{cases}$
Elat.-Abl.	<i>ko'lanamennîl</i>	<i>āpanamennîl</i>
Instr.-Kom.	<i>ko'lanamèntîl, -mentəl</i>	<i>āpanamèntîl</i>

## V. Besitzer : Dual 2. Person

## a) Besitz : Singular

Nom.	<i>ko'lîñ</i> 'Haus von euch beiden'	<i>āpan</i> 'Wiege von euch beiden'
Lok.	<i>ko'lînt</i>	<i>āpant</i>
Lat.	<i>ko'lî_{\zeta}nn</i>	<i>āpa_{\zeta}nn</i>
Elat.-Abl.	<i>ko'lînnîl</i>	<i>āpannîl</i>
Instr.-Kom.	<i>ko'lîntîl</i>	<i>āpantîl</i>

## b) Besitz : Dual

Nom.	<i>ko'layîñ</i> 'zwei Häuser von euch beiden'	<i>āpayîñ</i> 'zwei Wiegen von euch beiden'
Lok.	<i>ko'layînt</i>	<i>āpayînt</i>
Lat.	<i>ko'layî_{\zeta}nn</i>	<i>āpayî_{\zeta}nn</i>
Elat.-Abl.	<i>ko'layînnîl</i>	<i>āpayînnîl</i>
Instr.-Kom.	<i>ko'layîntîl</i>	<i>āpayîntîl</i>

## c) Besitz : Plural

Nom.	<i>ko'lan(în)</i>	'Häuser von euch beiden'	<i>āpan(în)</i>	'Wiegen von euch beiden'
Lok.	<i>ko'la(nî)nt</i>		<i>āpa(nî)nt</i>	
Lat.	<i>{ ko'la<sub>ç</sub>nn</i>		<i>āpanî<sub>ç</sub>nn</i>	
	<i>{ ko'lanî<sub>ç</sub>nn</i>			
Elat.-Abl.	<i>ko'lan(în)nîl</i>		<i>āpanînnîl</i>	
Instr.-Kom.	<i>ko'lan(în)tîl</i>		<i>āpanîntîl</i>	

## VI. B e s i t z e r : Dual 3. Person

## a) Besitz : Singular

Nom.	<i>ko'len</i>	'Haus von ihnen beiden'	<i>āpaten</i>	'Wiege von ihnen beiden'
Lok.	<i>ko'lent</i>		<i>āpatent</i>	
Lat.	<i>{ ko'le<sub>ç</sub>nn</i>		<i>{ āpate<sub>ç</sub>nn</i>	
	<i>{ ko'lenî<sub>ç</sub>nn</i>		<i>{ āpatenî<sub>ç</sub>nn</i>	
Elat.-Abl.	<i>ko'lennîl</i>		<i>āpatennîl</i>	
Instr.-Kom.	<i>ko'lentîl</i>		<i>āpatentîl</i>	

## b) Besitz : Dual

Nom.	<i>ko'layen</i>	'zwei Häuser von ihnen beiden'	<i>āpayen</i>	'zwei Wiegen von ihnen beiden'
Lok.	<i>ko'layent</i>		<i>āpayent</i>	
Lat.	<i>{ ko'laye<sub>ç</sub>nn</i>		<i>{ āpaye<sub>ç</sub>nn</i>	
	<i>{ ko'layenî<sub>ç</sub>nn</i>		<i>{ āpayenî<sub>ç</sub>nn</i>	
Elat.-Abl.	<i>ko'layennîl</i>		<i>āpayennîl</i>	
Instr.-Kom.	<i>ko'layentîl</i>		<i>āpayentîl</i>	

## c) Besitz : Plural

Nom.	<i>ko'lanan</i>	'Häuser von ihnen beiden'	<i>āpanen</i>	'Wiegen von ihnen beiden'
Lok.	<i>ko'lanent</i>		<i>āpanent</i>	
Lat.	<i>{ ko'lane<sub>ç</sub>nn</i>		<i>{ āpane<sub>ç</sub>nn</i>	
	<i>{ ko'lananî<sub>ç</sub>nn</i>		<i>{ āpanenî<sub>ç</sub>nn</i>	
Elat.-Abl.	<i>ko'lanennîl</i>		<i>āpanennîl</i>	
Instr.-Kom.	<i>ko'lanentîl</i>		<i>āpanentîl</i>	

## VII. B e s i t z e r : Plural 1. Person

## a) Besitz : Singular

Nom.	<i>ko'luβ</i> 'unser Haus'	<i>āpaβ</i> 'unsere Wiege'
Lok.	<i>ko'luβ<sup>t</sup></i>	<i>āpaβ<sup>t</sup></i>
Lat.	<i>ko'luβn</i>	<i>āpaβn</i>
Elat.-Abl.	<i>ko'luβnīl</i>	<i>āpaβnīl</i>
Instr.-Kom.	<i>ko'luβ<sup>t</sup>təl</i>	<i>āpaβ<sup>t</sup>təl</i>

## b) Besitz : Dual

Nom.	<i>ko'layuβ</i> 'unsere zwei Häuser'	<i>āpayuβ</i> 'unsere zwei Wiegen'
Lok.	<i>ko'layuβ<sup>t</sup></i>	<i>āpayuβ<sup>t</sup></i>
Lat.	<i>ko'layuβn</i>	<i>āpayuβn</i>
Elat.-Abl.	<i>ko'layuβnīl</i>	<i>āpayuβnīl</i>
Instr.-Kom.	<i>ko'layuβ<sup>t</sup>təl</i>	<i>āpayuβ<sup>t</sup>təl</i>

## c) Besitz : Plural

Nom.	<i>ko'lanuβ</i> 'unsere Häuser'	<i>āpanuβ</i> 'unsere Wiegen'
Lok.	<i>ko'lanuβ<sup>t</sup></i>	<i>āpanuβ<sup>t</sup></i>
Lat.	<i>ko'lanuβn</i>	<i>āpanuβn</i>
Elat.-Abl.	<i>ko'lanuβnīl</i>	<i>āpanuβnīl</i>
Instr.-Kom.	<i>ko'lanuβ<sup>t</sup>təl</i>	<i>āpanuβ<sup>t</sup>təl</i>

## VIII. B e s i t z e r : Plural 2. Person

## a) Besitz : Singular

Nom.	<i>ko'līn</i> 'euer Haus'	<i>āpan</i> 'euere Wiege'
Lok.	<i>ko'līnt</i>	<i>āpant</i>
Lat.	<i>ko'lī<sub>z</sub>nn</i>	<i>āpa<sub>z</sub>nn</i>
Elat.-Abl.	<i>ko'līnnīl</i>	<i>āpannīl</i>
Instr.-Kom.	<i>ko'līntīl</i>	<i>āpantīl</i>

## b) Besitz : Dual

Nom.	<i>ko'la(γa)γən</i> <sup>16</sup> 'euere zwei Häuser'	<i>āpayən</i> <sup>16</sup> 'euere zwei Wiegen'
Lok.	<i>ko'la(γa)γīnt</i>	<i>āpayīnt</i>

<sup>16</sup> Nach meiner Sprachmeisterin sind im Sigwa-Dialekt sowohl die kürzeren, als auch die längeren Formen gebräuchlich. Ahlqvist (168) kennt nur die kürzere Form, vgl. *xāpaqin*. Ebenso auch die Schriftsprache, vgl. Romb. 362.

Lat.	<i>ko'la(γa)γi<sub>1</sub>nn</i>	<i>āpaγa<sub>1</sub>nn</i>
Elat.-Abl.	<i>ko'la(γa)γinnīl</i>	<i>āpaγinnīl</i>
Instr.-Kom.	<i>ko'la(γa)γintīl</i>	<i>āpaγintīl</i>

## c) Besitz : Plural

Nom.	<i>ko'lan<sup>17</sup></i> 'euere Häuser'	<i>āpan<sup>17</sup></i> 'euere Wiegen'
Lok.	<i>ko'la(nī)nt</i>	<i>āpanīnt</i>
Lat.	<i>ko'lanī<sub>1</sub>nn</i>	<i>āpanī<sub>1</sub>nn</i>
Elat.-Abl.	<i>ko'la(nī)nnīl</i>	<i>āpanīnnīl</i>
Instr.-Kom.	<i>ko'la(nī)ntīl</i>	<i>āpanīntīl</i>

## IX. Besitzer : Plural 3. Person

## a) Besitz : Singular

Nom.	<i>ko'lanəl</i> 'ihr Haus'	<i>āpa<sub>1</sub>nl</i> 'ihre Wiege'
Lok.	<i>ko'lanīlt</i>	<i>āpanīlt</i>
Lat.	<i>ko'lanīln</i>	<i>āpanīln</i>
Elat.-Abl.	<i>{ ko'lanīlnīl</i>	<i>{ āpanīlnīl</i>
	<i>{ ko'lanīll</i>	<i>{ āpanīll</i>
Instr.-Kom.	<i>ko'lanīltīl</i>	<i>āpanīltīl</i>

## b) Besitz : Dual

Nom.	<i>ko'laya<sub>1</sub>nl</i> 'ihre zwei Häuser'	<i>āpaγa<sub>1</sub>nl</i> 'ihre zwei Wiegen'
Lok.	<i>ko'layanīlt</i>	<i>āpaγanīlt</i>
Lat.	<i>ko'layanīln</i>	<i>āpaγanīln</i>
Elat.-Abl.	<i>ko'layanīlnīl</i>	<i>āpaγanīlnīl</i>
Instr.-Kom.	<i>ko'layanīltīl</i>	<i>āpaγanīltīl</i>

## c) Besitz : Plural

Nom.	<i>ko'la<sub>1</sub>nl</i> 'ihre Häuser'	<i>āpa<sub>1</sub>nl</i> 'ihre Wiegen'
Lok.	<i>ko'lanīlt</i>	<i>āpanīlt</i>
Lat.	<i>ko'lanīln</i>	<i>āpanīln</i>
Elat.-Abl.	<i>ko'lanīlnīl<sup>18</sup></i>	<i>āpanīlnīl</i>
Instr.-Kom.	<i>ko'lanīltīl</i>	<i>āpanīltīl</i>

<sup>17</sup> In der Schriftsprache sind auch die längeren Formen, vom Typ *\*ko'lanin* gebräuchlich, vgl. *хапан, хapanын* 'ваши лодки' (Romb. 362).

<sup>18</sup> Vgl. Schr. *хapanылын* und *хapanанылын* (Romb. 363).



## Zusammenfassende Bemerkungen

1. Die possessiven Formen des heutigen Sigwa-Dialekts weichen von den Formen des von Munkácsi (VNyj. 10—1) mitgeteilten Paradigmas in mancher Hinsicht ab. Die wichtigeren Unterschiede — abgesehen von den Unterschieden, die sich durch die abweichende Bezeichnung ergeben — sind folgende:

a) im Paradigma der konsonantisch auslautenden Wörter erscheint vor dem Suffix Besitzer Sg. 1. Pers. *-m* die „ Variante des reduzierten Vokals (Munk. : *ə*) ;

b) in einzelnen Personalsuffixen treffen wir an Stelle der von Munkácsi als lang bezeichneten Vokale einen kurzen oder halblangen an ; die Vokale in der letzten Silbe haben sich anscheinend verkürzt ;

c) das Formsystm des Sigwa-Dialekts ist soweit ärmer, einfacher geworden, dass die Formen Besitzer Sg., Dual und Pl. 2. Pers. gleichlautend sind oder es sein können. In der Schriftsprache ist es ebenso, vgl. Romb. 357—8.

2. Die Formen, die in ihren Endungen den reduzierten Vokal (*ə*) enthalten, haben in meinen Aufzeichnungen mehrere Varianten, weil der reduzierte Vokal verschiedene Lautfarben (*ə*, *ɪ*) annehmen, oder in einer unbetonten Silbe auch ausfallen kann, z. B. *ko'ləm* ~ *ko'lin* ~ *ko'ln* 'Haus von euch beiden'. Ich hörte, bzw. notierte natürlich nicht jede Form mit ursprünglichem reduziertem Vokal in allen Varianten ; nach meiner Überzeugung kann jedoch die Aussprache — je nach der verschiedenen Realisation des reduzierten Vokals — bei allen variiert werden.

3. Für einzelne Kasus der possessiven Formen werden gerne verschiedene Konstruktionen mit Postpositionen gebraucht, z. B. *āpan kīβərn* 'in deine Wiege', *āpan ny'pəl* 'zu deiner Wiege' (für die Lativ-Form *āpa,nn*), *āpan kīβərt* 'in deiner Wiege' (für die Lokativ-Form *āpant*).

## II. Personalpronomina

Die Personalpronomina haben — ebenso wie die Hauptwörter — Kasusformen im Singular, Dual und Plural. Während aber der Dual- und Pluralstamm der Hauptwörter aus dem Singularstamm durch Hinzufügung eines Zeichens gebildet wird, dient bei den Personalpronomina als Grundform des Duals und des Plurals ein von der Singularform verschiedener, besonderer Stamm (ohne Zeichen).

Die Kasusformen der Personalpronomina weichen von den Kasusformen der Hauptwörter in mehrerer Hinsicht wesentlich ab. Ein auffallender Unterschied ist, dass die Personalpronomina keinen Lokativ haben. Sie

besitzen dagegen eine besondere — von der Nominativform verschiedene — Akkusativform.

Die Kasusformen der Personalpronomina in Sigwa-Dialekt unterscheiden sich einigermassen von Munkácsis Paradigmen (VNyj. 13) ebenso, wie auch von Kannistos Paradigmen, die aus seinem Nachlass Liimola (FUF. XXVIII, 20—56) herausgegeben hat. Es zeigen sich sogar kleinere Abweichungen auch von den Kasusformen der Schriftsprache. Da der Vergleich dieser Formen aus mehreren Gesichtspunkten lehrreich erscheint, teile ich im folgenden ausser meinen Aufzeichnungen die Formen der Schriftsprache, ferner auch die Paradigmen von Munkácsi und von Kannisto mit. Die Formen der Schriftsprache bestätigen die Richtigkeit meiner Aufzeichnungen in mehreren Fällen, wo sie von den Formen abweichen, die Munkácsi, bzw. Kannisto aufgezeichnet haben.

### Singular

#### 1. Person

	Schr.	Si.	N.	So.
Nom.	<i>am</i>	<i>am</i> 'ich'	<i>am</i>	<i>am</i>
Akk.	<i>анум</i>	<i>ān<sup>u</sup>m</i>	<i>ānēm</i>	<i>ān<sup>u</sup>m</i>
Lat.	<i>анумн</i>	<i>ān<sup>u</sup>mn</i>	<i>ānēm(nè)</i>	<i>ān<sup>u</sup>mn</i>
Elat.-Abl.	<i>анумныл</i>	<i>ān<sup>u</sup>mnəl</i>	<i>ānēm<sup>nəl</sup></i>	<i>ān<sup>u</sup>m<sup>əl</sup></i>
Instr.-Kom.	<i>анумтыл</i>	<i>ān<sup>u</sup>mtəl</i>	.....	.....

#### 2. Person

Nom.	<i>нанг</i>	<i>nan</i> 'du'	<i>nañ</i>	<i>nāŋ</i>
Akk.	<i>нангын</i>	<i>na</i> 'ŋən	<i>nañèn</i>	<i>nā<sup>ç</sup>'ŋn</i>
Lat.	{ <i>нангын</i> <i>нангынн</i>	<i>na</i> 'ŋə <sup>nn</sup>	<i>nañèn(nè)</i>	{ <i>nā<sup>ç</sup>'ŋn</i> <i>nā<sup>ç</sup>'ŋn(bisweilen)</i>
Elat.-Abl.	<i>нангынныл</i>	<i>na</i> 'ŋənnəl	<i>nañènnəl</i>	<i>nā<sup>ç</sup>'ŋ<sup>ç</sup>nl</i>
Instr.-Kom.	<i>нангынтыл</i>	<i>na</i> 'ŋəntəl	.....	.....

#### 3. Person

Nom.	<i>тав</i>	<i>taβ</i> 'er, sie'	<i>taw</i>	<i>tāβ</i>
Akk.	<i>таве</i>	<i>ta</i> 'βe	<i>tawä</i>	{ <i>tā<sup>ç</sup>'β<sup>ee</sup>,</i> <i>tā<sup>ç</sup>'βe (Vd. 223)</i>
Lat.	<i>тавен</i>	<i>ta</i> 'βen	<i>tawän</i>	<i>tāβēn</i>
Elat.-Abl.	<i>тавеныл</i>	<i>ta</i> 'βe <sup>nl</sup>	<i>tawänəl</i>	<i>tāβē<sup>nl</sup></i>
Instr.-Kom.	<i>таветыл</i>	<i>ta</i> 'βe <sup>tl</sup>	.....	.....

## D u a l

## 1. P e r s o n

	Schr.	Si.	N.	So.
Nom.	<i>мен</i>	<i>mèn 'wir beide'</i>	<i>mēn</i>	<i>m<sup>e</sup>ēn</i>
Akk.	<i>мен(а)мен</i>	<i>mènmēn</i>	<i>mēnēmēn</i>	<i>m<sup>e</sup>ēn(a)m<sup>e</sup>ēn</i>
Lat.	<i>менамен(н)</i>	<i>mēnmē,nn</i>	<i>mēnēmēn(nè)</i>	<i>m<sup>e</sup>ēn(a)m<sup>e</sup>ēn</i>
Elat.-Abl.	<i>мен(а)менныл</i>	<i>mēnmēnnīl</i>	<i>mēnēmēnnēl</i>	<i>m<sup>e</sup>ēnam<sup>e</sup>ēñ,nl</i>
Instr.-Kom.	<i>мен(а)ментыл</i>	<i>mēnmētīl</i>	.....	.....

## 2. P e r s o n

Nom.	<i>нэн</i>	<i>nèn 'ihr beide'</i>	<i>nēn</i>	<i>n<sup>e</sup>ēn</i>
Akk.	<i>нэнан</i>	<i>nēnan</i>	<i>nēnēn</i>	<i>n<sup>e</sup>ēnān</i>
Lat.	<i>нэнан(н)</i>	<i>nēna,nn</i>	<i>nēnēn(nè)</i>	<i>n<sup>e</sup>ēnān</i>
Elat.-Abl.	<i>нэнанныл</i>	<i>nēnannīl</i>	<i>nēnēnnēl</i>	<i>n<sup>e</sup>ēnāñ,nl</i>
Instr.-Kom.	<i>нэнантыл</i>	<i>nēnantīl</i>	.....	.....

## 3. P e r s o n

Nom.	<i>тэн</i>	<i>tèn 'sie beide'</i>	<i>tēn</i>	<i>tēn</i>
Akk.	<i>тэн(а)тэн</i>	<i>tēnten</i>	<i>tēntēn</i>	<i>tēnat<sup>e</sup>ēn</i>
Lat.	<i>тэнатэн(н)</i>	<i>tēnte,nn</i>	<i>tēntēn(nè)</i>	<i>tēnat<sup>e</sup>ēn</i>
Elat.-Abl.	<i>тэн(а)тэнныл</i>	<i>tēntennīl</i>	<i>tēntēnnēl</i>	<i>tēnat<sup>e</sup>ēñ,nl</i>
Instr.-Kom.	<i>тэн(а)тэнтыл</i>	<i>tēntentīl</i>	.....	.....

## P l u r a l

## 1. P e r s o n

	Schr.	Si.	N.	So.
Nom.	<i>ман</i>	<i>mān 'wir'</i>	<i>man</i>	<i>mān</i>
Akk.	<i>манав</i>	<i>mānaβ<sup>e</sup></i>	<i>manauw</i> <i>manūw</i>	<i>mānaβ</i>
Lat.	<i>манавн</i>	<i>mānaβn</i>	<i>manaun</i>	<i>mānaβn</i>
Elat.-Abl.	<i>манавныл</i>	<i>mānaβñl</i>	<i>manaūnēl</i>	<i>mānaβl</i>
Instr.-Kom.	<i>манавтыл</i>	<i>mānaβ<sup>e</sup>tīl</i>	.....	.....

## 2. P e r s o n

Nom.	<i>нан</i>	<i>nān 'ihr'</i>	<i>nan</i>	<i>nān</i>
Akk.	<i>нанан</i>	<i>nānan</i>	<i>nanān</i>	<i>nānān</i>

Lat.	нанан(н)	<i>nāna<sub>nn</sub></i>	<i>nanän(ne)</i>	<i>nānān</i>
Elat.-Abl.	нананныл	<i>nānannīl</i>	<i>nanännēl</i>	<i>nānāñ<sub>nl</sub></i>
Instr.-Kom.	нанантыл	<i>nānantīl</i>	.....	.....

## 3. Person

Nom.	тан	<i>tān</i> <sup>19</sup> 'sie'	<i>tan</i>	<i>tīn</i>
Akk.	тананыл	<i>tāna<sub>nl</sub></i>	<i>tanānl</i>	<i>tānāñ<sub>nl</sub></i>
Lat.	тананылн	<i>tānanə<sub>ln</sub></i>	<i>tanänēlnē</i>	<i>tānāñ<sub>nl</sub></i>
Elat.-Abl.	тананылныл	<i>tīnanālnīl</i> <i>tānnīl</i>	<i>tanänēlnēl</i>	<i>tānāñ<sub>nl</sub></i>
Instr.-Kom.	тананылтыл	<i>tīnnīlt</i>	.....	.....

## Bemerkungen

Durch den Vergleich der mitgeteilten Paradigmen können wir einige interessante Beobachtungen machen.

1. Da die von mir aufgezeichneten Formen in einzelnen Fällen Munkácsis Aufzeichnungen, in anderen Fällen wiederum Kannistos Angaben näher stehen, können wir auch aus der Flexion der Personalpronomina die Folgerung ziehen, dass das nord-mansische Mundartgebiet schon zur Zeit der Studienreisen von Munkácsi, bzw. von Kannisto nicht ganz einheitlich war: es war durch kleinere lokale dialektische Abweichungen, bzw. durch individuelle Eigenarten durchsetzt. So enthalten z. B. die So. Elativ-Ablativ-Formen *ān<sup>um</sup>əl* und *mānaβl* nur das reine Ablativ-Suffix *-l*, sind also entschieden ältere Formen, als die N. *ānēmnēl* und *manaūnēl*, bei denen schon das umfangreichere Suffix *-nēl* auftritt. Trotzdem treffen wir die vorhergehenden, älteren Formen in den Aufzeichnungen von Kannisto, die letzteren, neueren Formen aber in den Aufzeichnungen von Munkácsi an. Die Annahme, dass in der Sprache einer Person oder einer Gemeinschaft zwei, ihrem Alter nach verschiedene Formen eine Zeitlang nebeneinander vorhanden sind, wäre natürlich möglich. Da aber die eine Form meines Wissens nur bei dem einen Forscher, die andere Form dagegen nur bei dem anderen Forscher vorkommt, so ist hier das Auftreten der zwei verschiedenen Formen am wahrscheinlichsten mit der Annahme lokaler mundartlicher Unterschiede zu erklären. Ebenso erklärt sich wohl die Kürze der zweiten Silbe der N. (Lat., Ill., Elat.-Abl.) Formen *tawān*, *tawānēl*, gegenüber dem langen Vokal der So.-Formen *tāβēn*, *tāβē<sub>nl</sub>*. Man könnte sich zwar auch vorstellen, dass die N. Formen unrichtig, und der kurze Vokal im Si. *ta'βen*, *ta'βe<sub>nl</sub>* das Ergebnis einer neueren Entwicklung seien,

<sup>19</sup> Im Satze kommt auch *tan* vor.

auf Grund der Sigwaer Angaben ist es dennoch wahrscheinlicher, dass die N. Belege richtig sind und sie den So. Formen gegenüber als lokale — mund-artliche, oder vielleicht individuelle — Eigenarten betrachtet werden müssen, die schon zur Zeit der Studienreise von Munkácsi vorhanden waren.

2. Einzelne Kasus der Personalpronomina, die ursprünglich anders als die entsprechenden Kasus der Substantive gebildet worden sind, werden neuerdings unter der Einwirkung der substantivischen Flexion den Substantiven gleich gestaltet. Auch dieser Entwicklungsprozess nahm sicherlich schon vor Munkácsis Studienreise seinen Anfang. Darauf weisen die schon erwähnten N. Elat.-Abl.-Formen: *anèmnèl*, *manaünèl* hin. Die Einwirkung der Substantive zeigt auch das Erscheinen der Instrumental-Komitativ-Formen. Diese kommen — meines Wissens — bei Munkácsi und Kannisto noch nicht vor, heute gehören sie aber in das Paradigma der Personalpronomina.

3. Offensichtlich ist auch die Bestrebung, die Kasusformen, die Träger unterschiedlicher Funktionen sind, auch der Form nach voneinander zu unterscheiden, vgl. So. Akk. *ná'ɣn*, Lat. *ná'ɣn*, (manchmal) *ná'ɣn*, aber Si. Akk. *na'ɣn*, Lat. *na'ɣn*; So. Akk. und Lat. *mēēn(a)mēēn*, aber Si. Akk. *mènmen*, Lat. *mènmeɣn*; So. Akk.-Lat. *nēēnān*<sup>20</sup>, aber Si. Akk. *nēnan*, Lat. *nēnaɣn*; So. Akk.-Lat. *tēnatēn*, aber Si. Akk. *tēnten*, Lat. *tēnteɣn*; So. Akk.-Lat. *nānān*, aber Si. Akk. *nānan*, Lat. *nānaɣn*; So. Akk.-Lat., Elat.-Abl. *tānāñnl*, aber Si. Akk. *tānañl*, Lat. *tānanəln*, Elat.-Abl. *tānanīlnīl*, bzw. *tānnīl*.

4. Im Gegensatz zum langen Vokal in der letzten Silbe einzelner So. (und N.) Formen, ist im heutigen Sigwa-Dialekt die Kürze dieses Vokals in den Kasusformen der Personalpronomina — wie auch sonst — allgemein, z. B. Si. *ta'βen* (Lat.), *ta'βεñl* (Elat.-Abl.), *mènmen* (Akk.), *mènmeɣn* (Lat.), *nēnan* (Akk.), *nēnaɣn* (Lat.) usw.

Beispielsätze. — *am nēpak lo'βintēym* 'ich lese ein Buch'. — *ān<sup>u</sup>m jot βojeɣn!* 'nimm mich mit!'. — *ān<sup>u</sup>mnīl ma'nr βāβēɣn?* 'was verlangst du von mir?'. — *ān<sup>u</sup>mtəl ul mo'βinten!* 'lache nicht über mich!'. — *ān<sup>u</sup>mtəl ma'nr βāreɣn?* 'was machst du mit mir? (was willst du von mir?)'.

### Die nachdrücklichen Personalpronomina

#### Singular

##### 1. Person

	Schr.	Si.	N.	So.
Nom.	<i>амки</i>	<i>àmkem</i> 'ich selbst'	<i>amk(im)</i>	<i>amci</i>
Akk.	<i>амкинам</i>	<i>àmkinam</i>	<i>amkim</i>	<i>amci(nà)m</i>

<sup>20</sup> So. *mēēnān* in NyK. LVII, S. 48 ist ein Druckfehler anstatt *nēēnān*.

Lat.	<i>амкинамн</i>	<i>àtkināmn</i>	<i>amkinnè</i>	<i>amcināmn</i>
Elat.-Abl.	<i>амкинамныл</i>	<i>àtkināmnəl</i>	<i>amkinnəl</i>	<i>amcinā,ml</i>
Instr.-Kom.	<i>анкинамтыл</i>	<i>àtkināmtəl</i>	.....	.....

## 2. Person

Nom.	<i>нанки</i>	<i>naŋki</i> 'du selbst'	<i>naŋki</i>	<i>nāŋci</i> <sup>21</sup>
------	--------------	--------------------------	--------------	----------------------------

## 3. Person

Nom.	<i>такви</i>	<i>ta'kβi</i> 'er, sie selbst'	<i>takwi</i>	<i>tā,βi</i>
------	--------------	--------------------------------	--------------	--------------

## Dual

## 1. Person

Nom.	<i>менки</i>	<i>mènki</i> 'wir zwei selbst'	<i>mēnki</i>	<i>mēŋci</i>
------	--------------	--------------------------------	--------------	--------------

## 2. Person

Nom.	<i>нэнки</i>	<i>nènki</i> 'ihr zwei selbst'	<i>nēnki</i>	<i>nēŋci</i>
------	--------------	--------------------------------	--------------	--------------

## 3. Person

Nom.	<i>тэнки</i>	<i>tènki</i> 'sie zwei selbst'	<i>tēnki</i>	<i>tēŋci</i>
------	--------------	--------------------------------	--------------	--------------

## Plural

## 1. Person

Nom.	<i>манки</i>	<i>màŋki</i> 'wir selbst'	<i>manki</i>	<i>māŋci</i>
------	--------------	---------------------------	--------------	--------------

## 2. Person

Nom.	<i>нанки</i>	<i>nàŋki</i> 'ihr selbst'	<i>nanki</i>	<i>nāŋci</i>
------	--------------	---------------------------	--------------	--------------

## 3. Person

Nom.	<i>танки</i>	<i>tàŋki</i> 'sie selbst'	<i>tanki</i>	<i>tāŋci</i>
------	--------------	---------------------------	--------------	--------------

## Bemerkungen

1. Im Elat.-Abl. 1. Pers. Sg. So. *amcinā,ml* treffen wir wieder nur das reine (alte) Ablativ-Suffix *-l* an, während in den N., Si. und den schriftsprach-

<sup>21</sup> Nach M. Liimolas brieflicher Mitteilung liegt hier ein Druckfehler vor. Die richtige Form ist *nāŋci*.

lichen Formen das aus der substantivischen Flexion bekannte Kasussuffix gebraucht wird.

2. In der 1. Pers. Sg. kommt nebst der obigen Form *àmkem* eine mit einem weiteren *-k* — einem Nachdruck verleihenden Element — erweiterte Nom.-Akk.-Form vor: *àmkkem* 'ich selbst, ich allein usw.'; vgl. dazu So. (FUF. XXVIII, 47) *amkkém*.

### Konjugation

Die Verben haben eine aktive und eine passive Konjugation. Das Bildungssuffix des passiven Verbalstammes ist *-β*. In der aktiven Konjugation gibt es eine subjektive und eine objektive Konjugation. Die Formen der subjektiven Konjugation bezeichnen Person und Zahl des Handelnden. Die Formen der objektiven Konjugation drücken ausser Person und Zahl des Handelnden auch die Bestimmtheit und die Zahl des Objekts der Handlung aus.

Das Zeichen des Singular-Objekts ist (in der ersten und zweiten Person) *-l*, das des Dual-Objekts *-γ*, das des Plural-Objekts *-n*.

Sowohl das aktive Verb (in der subjektiven und objektiven Konjugation), wie auch das passive Verb besitzen Singular-(Sg.), Dual-(Du.) und Plural-Formen (Pl.).

Modi. a) Der Indikativ hat kein besonderes Moduszeichen. b) Das Zeichen des Konditionals ist: *-nuβ*. c) Der Imperativ hat einfache und zusammengesetzte Formen. Die einfachen Formen werden heute nur noch in der 2. Pers. gebraucht; sie haben kein besonderes Moduszeichen. Die zusammengesetzten Formen werden durch die Partikel *βos* und die entsprechende Form des Indikativs gebildet, z. B. *βos ja'li!* 'er soll gehen!', *βos ja'ley't!* oder *βos ja'leγit!* 'sie sollen gehen', *βos òqli!* 'er (sie) sei', *βos òqlèγ't!* 'sie seien!'. Der betonte Teil in den zusammengesetzten Formen ist die Partikel *βos*.<sup>22</sup>

Tempora. a) Das Zeichen des Präsens in der subjektiven Konjugation ist: *-γ*, welches aber in der 3. Pers. Sg. und in der 1. Pers. Du. und Pl. in der Konjugation der mehrsilbigen regelmässigen Verba nicht mehr zum Vorschein kommt. Der Stammendvokal in den Formen, wo der Präsenscharakter auch noch heute erscheint, ist *-e*, dessen Quantität in meinen Aufzeichnungen wechselt: meist ist er als halblang, oft aber als lang und in manchen Fällen als kurz bezeichnet.<sup>23</sup> Die Präsens-Formen können auch das Futurum ausdrücken. b) Das Zeichen des Präteritums ist *-s*. Zur Bezeichnung

<sup>22</sup> Die Formen des sog. Modus Precativus («Kose-Form»), vgl. VXYj. 40, Tschernetzov 185, traf ich nicht an.

<sup>23</sup> Seine Quantität wechselt auch in So. vgl. S. 369.

gewisser vergangener Handlung werden auch einzelne Partizip-Formen gebraucht (s. unter Partizipien). — c) **Futurum**. Zur Bezeichnung der zukünftigen Handlung sind teils die Formen des Präsens, teils eine zusammengesetzte Verbalform gebräuchlich. Der erste Teil der zusammengesetzten Form ist das konjugierte Präsens des Hilfsverbs *pa'tuŋkβε*, der zweite der Infinitiv des Hauptverbs. Der erste Teil entwickelte sich aus dem auch selbständig gebrauchten Verb *pa'tuŋkβε* 'beginnen; zu etw. werden, sein' zum temporalen Hilfsverb. Beispiel: *taβ mo'βintan<sub>1</sub>kβε at pa'ti* 'er wird nicht lachen'.

### A) Aktive Konjugation

*ja'lun<sub>1</sub>kβε* 'gehen'; *lo'βintan<sub>1</sub>kβε*<sup>24</sup> 'lesen'; *oqlun<sub>1</sub>kβε* 'sein; leben, wohnen'

#### I. Subjektive Konjugation

##### Indikativ

##### Präsens

Sg.	1. <i>jalēym</i> 'ich gehe'	<i>lo'βintēy<sup>um</sup></i> 'ich lese'	<i>oqlēym</i> 'ich lebe usw.'
	2. <i>jalēyn</i>	<i>lo'βintēyn</i>	<i>oqlēyn</i>
	3. <i>ja'li</i>	<i>lo'βinti</i>	<i>oqli</i> (vgl. VNj. 49)
Du.	1. <i>jalimen</i>	<i>lo'βintimen</i>	<i>oqlimen</i>
	2. <i>jaleyn</i>	<i>lo'βintēyn</i>	<i>oqlēyn</i>
	3. <i>ja'lēy</i>	<i>lo'βintēy</i>	<i>oqlēy</i>
Pl.	1. <i>ja'lēβ</i>	<i>lo'βintēβ</i>	<i>oqlēβ</i>
	2. <i>jaleyn</i>	<i>lo'βintēyn</i>	<i>oqlēyn</i>
	3. <i>{ja'lēy't od. ja'le'yit</i>	<i>lo'βintēyət</i>	<i>oqlēy't</i>

##### Bemerkungen

1. Nach Munkácsis Aufzeichnungen (VNj. 37) war in N. die 2. Person Sg. (*mine'in* 'du gehst') eine von der 2. Pers. Du. und Pl. (*minijin* 'ihr beide gehet', bzw. 'ihr gehet') verschiedene Form. Heute sind die Endungen dieser Formen nicht nur in der Schriftsprache, sondern auch im Sigwa-Dialekt identisch (*-yn* im Sg. ist eine Variante der Endung *-yn*).

2. Es ist eine Frage für sich, wie weit sich diese drei Personen ursprünglich voneinander unterschieden haben. Man wäre geneigt vorauszusetzen, dass

<sup>24</sup> Zum Wechsel *lo'βint-* ~ *lo'βint-* vgl. S. 374.



die 2. Pers. Du. und Pl. — ebenso wie die Mehrzahl der heutigen Präsensformen — das Präsenszeichen  $\gamma$  enthalten haben und dass dieses erst später — vielleicht durch den Lautwandel  $\gamma > i$  (vgl. S. 374) — eingebüsst wurde. Solche Formen mit  $\gamma$  sind im Sigwa-Dialekt auch vorhanden, es ist aber möglich, dass sie aus dem Sing. in den Dual und Plural übertragen wurden und mithin nicht die ursprüngliche Dual-, bzw. Pluralformen darstellen. Vielleicht waren die 2. Pers. Sg., bzw. die 2. Pers. Du. und Pl. ursprünglich bloss hinsichtlich ihres Vokalismus verschieden; in diesem Falle müssen wir dennoch in den von Munkácsi (und Ahlqvist) aufgezeichneten Dual- und Pluralformen mit  $j$  einen Lautwandel  $\gamma > i$ , bzw.  $j$  voraussetzen.

3. Auffallend sind die Verschiedenheiten in der Quantität des Stammendvokals *-e*. Es ist möglich, dass die Quantitätsunterschiede in einem Teile meiner Aufzeichnungen auf Aufzeichnungsfehler zurückzuführen sind, der andere Teil aber spiegelt wahrscheinlich tatsächliche Ausspracheschwankungen wider. Dies ist umso mehr glaubhaft, da solche Schwankungen auch in So. vorkommen, vgl. S. 369. In meinen Aufzeichnungen ist der Stammendvokal der dreisilbigen Verbalstämme vor den Endungen häufig lang oder halblang dort, wo der Stammendvokal der zweisilbigen Stämme ein kurzes *-e* ist. Dies ist vielleicht damit zu erklären, dass im Sigwa-Dialekt der Vokal der dritten Silbe nebenbetont ist. Die nebenbetonten Vokale haben anscheinend ihre ursprüngliche Länge besser bewahrt, als die unbetonten Vokale der zweiten Silbe.

#### Präteritum

Sg.	1. <i>jals<sup>u</sup>m</i> 'ich ging'	<i>lo'βinta's<sup>u</sup>m</i> 'ich las'	<i>ōls<sup>u</sup>m</i> 'ich war'
	2. <i>jālsən</i>	<i>lo'βinta'sən</i>	<i>ōl<sub>1</sub>sən</i>
	3. <i>jāls</i>	<i>lo'βintas</i>	<i>ōls</i>
Du.	1. <i>jals<sup>u</sup>men</i>	<i>lo'βintasmən</i>	<i>ōls<sup>u</sup>men</i>
	2. <i>jālsən</i>	<i>lo'βintasən</i>	<i>ōlsən</i>
	3. <i>jalsiŷ</i>	<i>lo'βintasīŷ</i>	<i>ōlsiŷ</i>
Pl.	1. <i>jalsuβ<sup>c</sup></i>	<i>lo'βintasuβ<sup>c</sup></i>	<i>ōlsuβ<sup>c</sup></i>
	2. <i>jālsən</i>	<i>lo'βintasən</i>	<i>ōlsən</i>
	3. <i>jalsət</i>	<i>lo'βintast</i>	<i>ōlsət</i>

#### Bemerkung

Die 2. Pers. Sg., Du. und Pl. ist im N.-Dialekt verschieden, vgl. (VNYj. 37) *minäsən* 'du gingst', *minēsən* 'ihr beide ginget', *minēsən* 'ihr ginget'. Im heutigen Sigwa-Dialekt und in der Schriftsprache steht die 2. Pers. Sg. für alle drei Formen.

## K o n d i t i o n a l

Sg.	1. <i>jálnūßm</i> 'ich ginge'	<i>lo'βintanuß<sup>um</sup>m</i> 'ich läse'	<i>òqlnuß<sup>um</sup>m</i> 'ich würde leben etc.'
	2. <i>jálnuβən</i>	<i>lo'βintanußin</i>	<i>òqlnuβən</i>
	3. <i>jálnuβ<sup>c</sup></i>	<i>lo'βintanuβ<sup>c</sup></i>	<i>òqlnuβ<sup>c</sup></i>
Du.	1. <i>jálnuβamen</i>	<i>lo'βintanuβamen</i>	<i>òqlnuβamen</i>
	2. <i>jálnuβən</i>	<i>lo'βintanuβən</i>	<i>òqlnuβən</i>
	3. <i>jálnuβiγ</i>	<i>lo'βintanuβiγ</i>	<i>òqlnuβiγ</i>
Pl.	1. <i>jálnuβuβ<sup>c</sup></i>	<i>lo'βintanuβuβ<sup>c</sup></i>	<i>òqlnuβuβ<sup>c</sup></i>
	2. <i>jálnuβən</i>	<i>lo'βintanuβən</i>	<i>òqlnuβin</i>
	3. <i>jálnuβ<sup>t</sup></i>	<i>lo'βintanuβət</i>	<i>òqlnuβət</i> od. <i>òqlnuβ<sup>c</sup>t</i>

## B e m e r k u n g e n

1. Hier übernahm ebenfalls die 2. Pers. Sg. die Funktionen der 2. Pers. Du. und Pl., vgl. (VNYj. 37) *minnuwən* 'du gingest', *minnuwən* 'ihr beide ginget', *minnuwän* 'ihr ginget'.

2. Die Endung der 1. Pers. Du. *-amen* weicht von der Endung N. *-əmən* ab, vgl. *minnuwəmən* 'wir beide gingen'. Der Gebrauch der Schriftsprache stimmt mit dem Sigwa-Dialekt überein, vgl. (Romb. 372) *тотнувамен* 'ты (двое) снесли бы'.

## I m p e r a t i v

Sg.	2. <i>jalen</i> o. <i>jälən</i> 'geh!'	<i>ñlen</i> o. <i>òqlen</i> 'sei!'
Du.	2. <i>jalen</i>	<i>òqlen</i>
Pl.	2. <i>jalen</i>	<i>òqlen</i>

## B e m e r k u n g e n

1. Die Sg.-, Du.- und Pl.-Formen weichen sowohl bei Munkácsi, wie auch bei Kannisto voneinander ab, vgl. N. (VNYj. 38) *minən!* 'geh!', *minən!* 'geht (ihr beide)!', *minän!* 'geht!', So. *mi'n<sup>e</sup>en!* 'geh!' (Vd. 223), *ĩä'ĩ<sup>e</sup>en!* 'komm!' (Vok. 151), *tāĩ<sup>e</sup>en!* 'iss!' (Vok. 145), *māĩ<sup>e</sup>en!* 'gib!' (Vok. 26), *βō'ĩ<sup>e</sup>en!* 'nimm!' (Vok. 27) ~ *min<sup>e</sup>en!* 'geht!' (Vd. 213), *ĩäĩ<sup>e</sup>en!* (Vd. 221), *ĩäĩ<sup>e</sup>en!* 'kommt!' (Vd. 226). Heute wird für die drei Formen nur eine gebraucht.

2. Im Singular habe ich zwei Formen notiert: *jalen* und *jälən* 'geh!'. In der Schriftsprache wird der erste Typ gebraucht, vgl. (Romb. 374) *варен* 'ты делай!'. Dass aber im Sigwa-Dialekt auch der zweite Typ gebräuchlich sein kann, darauf weisen die Formen N. *minən!* 'geh!' und So. (Vd. 213) *ñln!* 'sei du!' hin.

## II. Objektive Konjugation

a) Singular-Objekt. Zeichen (in der ersten und zweiten Person) : -l-

## Indikativ

	Präsens	Präteritum
Sg.	1. <i>lo'βintilum</i> 'ich lese es'	<i>lo'βintaslum</i> 'ich las es'
	2. <i>lo'βintilən</i>	<i>lo'βintaslən</i>
	3. <i>lo'βintite</i>	<i>lo'βintaste</i>
Du.	1. <i>lo'βintilmen</i>	<i>lo'βintaslumen</i>
	2. <i>lo'βintilən</i>	<i>lo'βintaslən</i>
	3. <i>lo'βintiten</i>	<i>lo'βintasten</i>
Pl.	1. <i>lo'βintiluf</i>	<i>lo'βintasluβ</i>
	2. <i>lo'βintilən</i>	<i>lo'βintaslən</i>
	3. <i>lo'βintijanəl</i> o. <i>-tije.nl</i>	<i>lo'βintasa.nl</i>

## Bemerkungen

1. Die Personalendungen der objektiven Konjugation sind mit den possessiven Personalendungen identisch, vgl. Fokos : NyK. XL. und Klemm : NyK. XLVII.

2. Die Form der 2. Pers. Sg. hat sowohl im Präsens, wie auch im Präteritum die Funktion der 2. Pers. Du. und Pl. übernommen, vgl. N. (VNyj. 38—9) *rātilən* 'du schlägst ihn (sie, es)', *rātilən* 'ihr beide schlaget ihn (sie, es)', *rātilən* 'ihr schlaget ihn (sie, es)', bzw. *rātāslən* 'du schlugst ihn (sie, es)', *rātāslən* 'ihr beide schlugt ihn (sie, se)', *rātāslən* 'ihr schlugt ihn (sie, es)'. (Vgl. Fokos : NyK. XL, 408).

3. Die Formen der 1. Pers. Du. entsprechen nicht den Formen der Schriftsprache, sondern denen des N. Dialekts, vgl. *rātīlēmən* 'wir beide schlagen ihn (sie, es)', *rātēslēmən* 'wir beide schlugen ihn (sie es)'. In den schriftsprachlichen Formen erscheint vor den Personalendungen derselbe Bindevokal (*a*), wie in den entsprechenden Konditional-Formen der subjektiven Konjugation ; vgl. (Romb. 369) *тотиламен* 'мы (двое) несём это', *тотысламен* 'мы (двое) несли это'.

4. Im Präsens 3. Pers. Pl. ist das -j ein Sprosslaut, vgl. N. *rātīānl* 'sie schlagen ihn (sie, es)' — ohne -j.

## Konditional

## Imperativ

Sg.	1. <i>lo'βīntanuβlum</i> 'ich läse es'	
	2. <i>lo'βīntanuβlən</i>	<i>lo'βīntēln</i> 'lies es!'
	3. <i>lo'βīntanuβte</i>	

Du.	1. <i>lo'βintanuβlamen</i>	
	2. <i>lo'βintanuβlən</i>	<i>lo'βintè.ln</i>
	3. <i>lo'βintanuβ'ten</i>	
Pl.	1. <i>lo'βintanuβluβ'</i>	
	2. <i>lo'βintanuβlən</i>	<i>lo'βintè.ln</i>
	3. <i>lo'βintanuβa.nl</i>	

### Bemerkungen

1. Das Zeichen des Konditionals erscheint in der volleren Form *-nuβ*, im Gegensatz zu den N. Formen, wo vor Konsonanten nur *-nū* anzutreffen ist, z. B. *rātnūlēm* 'ich schlugē ihn' usw.

2. Im Konditional 1. Pers. Du. erscheint sowohl im Sigwa-Dialekt, wie auch in der Schriftsprache wieder der Bindevokal *-a*, vgl. dagegen N. *rātnūlēmēn* 'wir beide schlugē ihn (sie, es)'.

3. Die Formen der 2. Pers. sind in beiden Modi identisch, vgl. dagegen N. *rātnūlən* 'du schlugest ihn (sie, es)', *rātnūlən* 'ihr beide schluget ihn (sie, es)', *rātnūlən* 'ihr schluget ihn (sie, es)', bzw. *rātālən* 'schlage ihn (sie, es)!', *rātələn* 'ihr beide schlaget ihn (sie, es)!' und *rātələn* 'schlaget ihn (sie, es)!'.  
*βos lo'βintitē* 'er soll es lesen!', *βos lo'βintitən* 'sie beide sollen es lesen!', *βos lo'βintitē.nl* 'sie sollen es lesen!'.

4. Die Formen der 3. Pers. des Imperativs werden durch die entsprechenden Formen des Präsens Indikativs gebildet: *βos lo'βintitē* 'er soll es lesen!', *βos lo'βintitən* 'sie beide sollen es lesen!', *βos lo'βintitē.nl* 'sie sollen es lesen!'.

### b) Dual-Objekt. Zeichen: *-γ*

#### I n d i k a t i v

	P r ä s e n s	P r ä t e r i t u m
Sg.	1. <i>lo'βintijay<sup>um</sup></i> 'ich lese (z. B. die zwei Bücher)'	<i>lo'βintasay<sup>um</sup></i> 'ich las (z. B. die zwei Bücher)'
	2. <i>lo'βintijayən</i>	<i>lo'βintasayən</i>
	3. <i>lo'βintijaye</i>	<i>lo'βintasaye</i>
Du.	1. <i>lo'βintijayaymen (-tijaymen)</i>	<i>lo'βintasayaymen (-tasaymen)</i>
	2. <i>lo'βintijayən (~ -tijayən)</i>	<i>lo'βintasayən</i>
	3. <i>lo'βintijayen</i>	<i>lo'βintasayen</i>
Pl.	1. <i>lo'βintijayuß'</i>	<i>lo'βintasayuß'</i>
	2. <i>lo'βintijayən</i>	<i>lo'βintasayən</i>
	3. <i>lo'βintajaya.nl (-jəγa.nl)</i>	<i>lo'βintasaya.nl</i>

## Bemerkungen

1. Die Formen der 2. Pers. — abgesehen vom eventuellen Ausfall des reduzierten Vokals — sind in beiden Zeitformen gleich, vgl. dagegen N. (VNyj. 39) *rātiäyən* 'du schlägst (diese zwei)', *rātiäyən* 'ihr beide schlaget (diese zwei)', *rātiäyən* 'ihr schlaget (diese zwei)', bzw. (im Präteritum) *rātsäyən* 'du schlugst (diese zwei)', *rātsäyən* 'ihr beide schluget (diese zwei)', *rātsäyən* 'ihr schluget (diese zwei)'.

2. Das im Präsensstamm auftretende -j- ist ein Sprossvokal.

3. Im Präsens 1. Pers. Dual gebraucht die Schriftsprache die kürzere mit -aymen endende Form, vgl. (Romb. 370) *момиягмен* 'мы (двое) несём эти (два предмета)'.

4. Die Vokale der letzten Silbe sind — abweichend von den N.-Formen — kurz. Vgl. N. *rātiäyēmən* 'wir beide schlagen (diese zwei)', *rātiäyən* 'sie beide schlagen (diese zwei)', *rātiäyūw* 'wir schlagen (diese zwei)', *rātsäyēmən* 'wir beide schlugen (diese zwei)', *rātsäyən* 'sie beide schlugen (diese zwei)', *rātsäyūw* 'wir schlugen (diese zwei)'.

5. Die Endung des Präteritums 1. Pers. Dual weicht von der entsprechenden Endung sowohl im N., wie auch in der Schriftsprache ab, vgl. N. *rātsäyēmən*, bzw. (Romb. 370) *момсагамен* 'мы (двое) несли эти (два предмета)'.

	K o n d i t i o n a l	I m p e r a t i v
Sg.	1. <i>lo'βiñtanuβäy<sup>u</sup>m</i> 'ich läse (z. B. diese zwei Bücher)'	
	2. <i>lo'βiñtanuβäy<sup>n</sup></i>	<i>lo'βiñtèy<sup>n</sup></i> 'lies (z.B. diese zwei Bücher)!'
	3. <i>lo'βiñtanuβäy<sup>e</sup></i>	
Du.	1. <i>lo'βiñtanuβay<sup>m</sup>ən</i>	
	2. <i>lo'βiñtanuβay<sup>a</sup>n</i>	<i>lo'βiñtèy<sup>n</sup></i>
	3. <i>lo'βiñtanuβay<sup>e</sup>n</i>	
Pl.	1. <i>lo'βiñtanuβay<sup>u</sup>β<sup>ʰ</sup></i>	
	2. <i>lo'βiñtanuβay<sup>e</sup>n</i>	<i>lo'βiñtèy<sup>n</sup></i>
	3. <i>lo'βiñtanuβay<sup>a</sup>nəl</i>	

## Bemerkung

Die Formen der 2. Pers. weichen noch im N. voneinander ab, vgl. (VNyj. 39) *rātnuwäyən* 'du schlägest (diese zwei)', *rātnuwäyən* 'ihr beide schlüget (diese zwei)', *rātnuwäyən* 'ihr schlüget (diese zwei)', bzw. (Imperativ) *rātäyən!* o. *rāte'in* 'schlag (diese zwei)!', *rātäyən* '(ihr beide) schlaget (diese zwei)!', *rātäyən* 'schlaget (diese zwei)'.

## c) Plural-Objekt. Zeichen: -n-

## Indikativ

	Präsens	Präteritum
Sg.	1. <i>lo'βintijan<sup>um</sup></i> 'ich lese (z. B. die Bücher)' 2. <i>lo'βintijan</i> 3. <i>lo'βintijane, -tijene</i>	<i>lo'βintasan<sup>um</sup></i> 'ich las (z. B. die Bücher)' <i>lo'βintasan</i> <i>lo'βintasane</i>
Du.	1. <i>lo'βintijanamen</i> 2. <i>lo'βintijan</i> 3. <i>lo'βintijanen, -tijenen</i>	<i>lo'βintisanamen</i> <i>lo'βintasan</i> <i>lo'βintasanen</i>
Pl.	1. <i>lo'βintijanuß<sup>c</sup></i> 2. <i>lo'βintijan</i> 3. <i>lo'βintija<sub>nl</sub></i>	<i>lo'βintasanuß<sup>c</sup></i> <i>lo'βintasan</i> <i>lo'βintasa<sub>nl</sub></i>

## Bemerkungen

1. Die als »fakultativ« angegebenen kürzeren Formen im Präsens 2. Pers. Sg., Du. und Pl. sind schon im N. (VNyj. 39—40) identisch: *rātiän*. Zwei der längeren Formen sind im N. noch verschieden: *rātiänèn* 'du schlägst sie', *rātiänēn* 'ihr beide schlaget sie'. In der Schriftsprache ist in allen 3 Numeri nebst der kürzeren auch eine längere Form gebräuchlich, vgl. (Romb. 371) *тотиян(ын)* 1. 'ты несёшь эти', 2. 'вы (двое) несёте эти', 3. 'вы несёте эти (многие предметы)'.

2. Die Endung *-namen* im Präsens 1. Pers. Du. entspricht nicht genau der N.-Endung: *rātiänēmēn* 'wir schlugen sie'. Eine Form mit der Endung *-namen* finden wir jedoch bei Ahlqvist (Gramm. 224): *miganamen* 'wir beide geben sie'. Die schriftsprachliche Form scheint eine Fortsetzung, bzw. Variante des N. zu sein, vgl. (Romb. 371) *тотиянмен* 'мы (двое) несём эти'.

3. Die 2. Pers. Sg., Du. und Pl. sind auch im Präteritum identisch. Diese Form ist (im Sg. und im Du. fakultativ) auch im N. vorhanden, vgl. (VNyj. 39—40) *rātsän*. Dabei existieren im N. im Sg. und im Dual auch längere Formen: *rātsänèn* 'du schlugst sie', *rātsänēn* 'ihr beide schluget sie'. In der Schriftsprache sind in allen drei Numeri sowohl die kürzeren, wie auch die längeren Formen gebräuchlich: (Romb. 371) *тотсан(ын)* 1. 'ты нёс', 2. 'вы (двое) несли', 3. 'вы несли (эти)'.

## Konditional

## Imperativ

Sg.	1. <i>lo'βintanuβa<sub>nm</sub></i> 'ich läse (z. B. die Bücher)' 2. <i>lo'βintanuβan</i> 3. <i>lo'βintanuβane</i>	<i>lo'βintən</i> 'lies (z.B. die Bücher)!'
-----	--	--

Du.	1. <i>lo'βiñtanuβanmen</i>	
	2. <i>lo'βiñtanuβan</i>	<i>lo'βiñten</i>
	3. <i>lo'βiñtanuβanen</i>	
Pl.	1. <i>lo'βiñtanuβanuβ</i>	
	2. <i>lo'βiñtanuβan</i>	<i>lo'βiñten</i>
	3. <i>lo'βiñtanuβanl</i>	

## B e m e r k u n g

Identische Sg., Du.- und Pl.-Formen im Konditional treffen wir schon im N. an (im Sg. und Du. als fakultative Formen): (VNYj. 40) *rātnuwān* 'du schlägest sie; ihr beide schläget sie; ihr schläget sie'. Im Sg. und Du. gibt es aber auch längere Formen: *rātnuwānēn* 'du schlägest sie', *rātnuwānēn* 'ihr beide schläget sie'. In der Schriftsprache werden die kürzeren und auch die längeren Formen gebraucht: (Romb. 373) *тотнуван(ын)* 1. 'ты снёс бы эти', 2. 'вы (двое) снесли бы эти'. Bei der Pluralform *тотнуванын* 'вы снесли бы эти' ist die kürzere Form wohl nur aus Versehen nicht vermerkt.

## B) Passive Konjugation

*lāβuŋkβε* 'sagen; rufen, nennen'; *lo'βiñtaŋkβε* 'lesen'

## I n d i k a t i v

## P r ä s e n s

## P r ä t e r i t u m

Sg.	3. <i>lāβaβε</i>	<i>lo'βiñtaβε</i>	<i>lāββεs</i>	<i>lo'βiñta'βεs</i>
	'называется; es	'читается; es	'es wurde	'es wurde
	wird genannt'	wird gelesen'	genannt'	gelesen'

## B e m e r k u n g e n

1. Die Verben bekommen auch in der passiven Konjugation Personalendungen: in allen drei Numeri gibt es Formen der 1., 2. und 3. Person. Ausser den Indikativ-Formen sind auch die Formen des Konditionals gebräuchlich.

Die fehlenden Formen in obiger Tabelle konnte ich wegen Mangel an Zeit nicht notieren.

2. Die Si. Präsensformen weichen — wenigstens scheinbar — von den N. Formen ab, z. B. *totawē* 'er wird gebracht, getragen'. In seinem Werke VNGy. (II/2 : 628) identifiziert nämlich Munkácsi den Lautwert des Buchstaben *ē* mit dem (reduzierten) *ə* (ebenso auch Kálmán, VNGy. III/2 : 11), das *-e* im Auslaut der Si. Formen ist dagegen nicht reduziert. Ich halte es aber für wahrscheinlich, dass Munkácsi das Zeichen *ē* für zwei Laute gebraucht hat.

Auf Seite 4. des Werkes V Nyj. äussert er sich nämlich folgendermassen. »das *é* ist ein sehr geschlossener (dem *i* nahekommender) *e*-Laut« (vgl. noch ÁKE. 103). Kaum wahrscheinlich, dass Munkácsi diesen Laut und das reduzierte *ə* für identisch gehalten hätte. Nach meiner Meinung konnte Munkácsi mit dem Zeichen *é* im Auslaut der passiven Präsensformen nur das geschlossene *e* bezeichnet haben. Dafür zeugen sowohl die Formen in den Texten von Kannisto, wie auch die Formen der Schriftsprache, vgl. (Kann., Vd.) *ńárrk<sup>f</sup>tm<sub>2</sub>va'βε* (20), *ńi'rm<sub>2</sub>va'βε* (204), *i<sub>2</sub>u'βε* (214), *ńu<sub>2</sub>um<sub>2</sub>va'βε* (215), *tālitta'βε* (219)<sup>25</sup>, bzw. (Romb. 376) *momase*.

3. Weniger klar ist das Verhältnis der Si. Präteritumsformen zum N. *totwēs* 'er wurde gebracht, getragen'. Obwohl in Kannistos Texten die Formen auf *-es* häufiger zu sein scheinen, kommen auch Formen auf *-əs* vor, z. B. *lāββes* (65), *š<sub>2</sub>u<sub>2</sub>akta'βes* (68), *nāłβes* (68), *sāγapa'βes* (70), *tāβaitaβes* (70), *tālβes* (72), *sa'αβataβes* (137), *χ<sub>2</sub>āiβes* (138), aber: *pūsβəs* (63), *tótβəs* (64), *rātβəs* (65), *ū<sub>2</sub>nyttuβəs* (65). Diese letzteren Formen gestatten also, das *é* im N. *totwēs* nicht als ein geschlossenes *é*, sondern als ein reduziertes *ə* zu lesen. Die Formen der Schriftsprache enden auf *-es*, z. B. *momēc*.

### Verbalnomina

#### I. (Infinitiv). Endung :

a) in zweisilbigen Formen: *-η<sub>2</sub>kβε*, z. B. *βiη<sub>2</sub>kβε* 'nehmen', *miη<sub>2</sub>kβε* 'geben', *tēη<sub>2</sub>kβε* 'essen',

b) bei ungerader Zahl der Silben (d. h. in drei-, fünf- usw. silbigen Formen): *-uη<sub>2</sub>kβε*, z. B. *a'luη<sub>2</sub>kβε* 'fangen (z. B. Fische)', *βārun<sub>2</sub>kβε* 'tun, machen', *βōβuη<sub>2</sub>kβε* 'bitten'.

c) bei gerader Zahl der Silben (d. h. in vier-, sechs- usw. silbigen Formen): *-aη<sub>2</sub>kβε*, z. B. *βo'rataη<sub>2</sub>kβε* 'sich erbitten, verlangen', *ēr<sup>u</sup>ptaη<sub>2</sub>kβε* 'lieben', *janmaltaη<sub>2</sub>kβε* 'erziehen'.

II. Endung: *-n*, z. B. *lo'βintan nē<sub>2</sub>pak* 'Buch zum Lesen, Lesebuch; книга для чтения, книга назначенная для чтения' (*lo'βintan<sub>2</sub>kβε* 'lesen'); *am saikalan po'ram joxtəs* 'die Zeit meines Erwachens (»meine Erwachenszeit«) ist gekommen; время для моего просыпания пришло' (*saikalan<sub>2</sub>kβε* 'aufwachen'); *ta'βen χ<sub>2</sub>a'ńista'χ<sub>2</sub>tn po'ra joxtəs* 'die Zeit seines Lernens ist gekommen' (*χ<sub>2</sub>a'ńista'χ<sub>2</sub>tun<sub>2</sub>kβε* 'lernen'); *ū<sub>2</sub>slaχ<sub>2</sub>tn χ<sub>2</sub>ō<sub>2</sub>tal* 'Ruhetag, Sonntag' (*ū<sub>2</sub>slaχ<sub>2</sub>tun<sub>2</sub>kβε* 'ruhen').

III. Endung: *-ne*, z. B. *ō<sub>2</sub>qlne* 'seiend, lebend' (*ō<sub>2</sub>qlun<sub>2</sub>kβε* 'sein, leben'); *l<sub>2</sub>ūsne* 'weinend' (*l<sub>2</sub>ū<sub>2</sub>ńsun<sub>2</sub>kβε* 'weinen'); *jalne* 'gehend' (*ja'luη<sub>2</sub>kβε* 'gehen').

<sup>25</sup> Ausser den Formen mit dem Auslaut *-e* kommen auch solche mit *-ε* vor, vgl. 34, 64, 67, 210, 212.



In meinen Aufzeichnungen hat es meist die Funktion des Participium Präsens, manchmal mit passiver Bedeutung. Beispiele: *tùt òqlne χùm* 'der hier lebende Mensch'; *òlne mā* 'zur Ansiedlung bestimmter Platz' (eigtl. »Platz zum Wohnen«); *jalne χùm* 'gehender Mensch'; *χàitne āmp* 'laufender Hund'; *lŷsne pŷyriš* 'weinendes Kind'; *tòtne tūp* 'Ruder, das getragen wird'. — Mit einem entsprechenden possessiven Suffix kommt es auch als Prädikat vor, z. B. *ānmaləŋ pāβl nanŋknete [-nepe]* 'das Dorf ist sichtbar; окажется деревня на виду'; *mān pìlneβ ātim* (= *mān àt pìleβ*) 'wir fürchten uns nicht; мы не боимся'.

IV. Endung: *-m*, z. B. *òqlum* (*òqlun.kβε* 'sein, leben'); *pu'βum* (*pu'βun.kβε* 'halten'); *jèmtum* (*jèmtun.kβε* 'sein, zu etw. werden'); *tēm* (*tēn.kβε* 'essen'). In meinen Aufzeichnungen hat es in der Regel die Bedeutung des Participium Perfekts. Beispiele: *sāŷrap pu'βum χùm* 'der Mensch, der das Beil hielt' (топор державший челoveк); *tùt òqlum<sup>26</sup> χùm* 'jener Mensch, der hier wohnte (lebte)'. Es wird auch prädikativ gebraucht, und zwar — nach der Übersetzung meiner Sprachmeisterin — um eine von anderen mitgeteilte angebliche Handlung (неочевидное) auszudrücken, z. B. *so'liŋŷ jèmtum* 'er ist (angeblich) reich geworden; окажется стал богатым'. Vgl. Tschernetzov, Мансийский (вогульский) язык, S. 185.

V. Endung: *-im*, z. B. *ēr<sup>u</sup>ptim* 'geliebt' (*ēr<sup>u</sup>ptan.kβε* 'lieben'), *lŷnšim* 'weinend' (*lŷnšun.kβε* 'weinen'). In folgenden Beispielen hat es die Bedeutung eines modalen Verbaladverbs: *taβ ñàβramè ēr<sup>u</sup>ptim janmaltìte* 'sein Kind erzieht er mit Liebe' (»liebend«); *lŷnšim ŷnli* 'er sitzt weinend'. — Es kommt auch als passives Participium perfecti vor: *òqlim kol* 'Haus, das bewohnt war'.

VI. Endung: *-ima*. Im folgenden Satze mit der Bedeutung eines Participium Perfecti in passivem Sinne: *tēpkan lu'βil χi'lima* (oder: *sa'kβatima*) 'Acker, mit Pferd umgepflügt' (*χi'lu.kβε* 'graben, pflügen'; *sa'kβatan.kβε* 'pflügen'). Es wird — dem vorhergehenden ähnlich — auch in prädikativer Funktion gebraucht, und zwar — aus der Übersetzung meiner Sprachmeisterin zu schliessen — in Fällen, wo der Sprechende über etwas berichtet, was er selbst nicht gesehen hat (vgl. Tschernetzov, Мансийский (вогульский) Язык 185), z. B. *òlkan kol βārima* '(man sagt:) vom Manne ist ein Haus gebaut worden; окажется мужчиной дом сделан'.

VII. Endung: *-k-* mit possessivem Suffix und mit dem Lokativ-Suffix *-t*. Im folgenden Beispiel hat es die Bedeutung eines temporalen Verbaladverbs: *am βòrt jōmŷtakemt jìβat si'rəχtèŷt* 'wie (während) ich im Wald herumgehe, krachen die Bäume; когда я по лесу хожу, деревья скрипят' (*jōmŷtan.kβε* 'gehen, spazieren').

<sup>26</sup> *òqlum* und *òqlim* in NyK. LVII, 57 sind Druckfehler.

## Aus der Konjugation der mehrstämmigen Verben

Aus der aktiven Konjugation des Verbs *βιη, kβε* 'nehmen'

### I. Subjektive Konjugation

#### Indikativ

	Präsens	Präteritum
Sg.	1. <i>βi'γ<sup>u</sup>m</i> 'ich nehme'	<i>βi's<sup>u</sup>m</i> 'ich nahm'
	2. <i>βi'γ<sup>n</sup></i>	<i>βi's<sup>n</sup></i>
	3. <i>βiγ</i> ( <i>βiγ</i> )	<i>βis, bis</i>
Du.	1. <i>βiγmèn</i>	<i>βismèn</i>
	2. <i>βi'γ<sup>i</sup>n</i>	<i>βi's<sup>n</sup></i>
	3. <i>βi'γiγ</i>	<i>βi'siγ</i>
Pl.	1. <i>βi'γ<sup>u</sup>β<sup>c</sup></i>	<i>βi'suβ<sup>c</sup></i>
	2. <i>βi'γ<sup>i</sup>n</i>	<i>βi's<sup>n</sup></i>
	3. <i>βi'γ<sup>t</sup>26</i>	<i>βi'st</i>

#### Bemerkung

Nach Munkácsi (VNyj. 48) lautet die 2. Pers. Du. und Pl. im Präsens : *vīγin*. Im Sigwa-Dialekt übernahm also die 2. Pers. Sg. (vgl. N. *vīgèn*) die Funktion der 2. Pers. Du. und Pl. Dasselbe geschah auch im Präteritum, vgl. N. Sg. *visèn*, Du. *visèn*.

### II. Objektive Konjugation

#### a) Singular-Objekt

#### Indikativ

	Präsens	Präteritum
Sg.	1. <i>βiγ<sup>l</sup>um</i> 'ich nehme es'	<i>βisl<sup>u</sup>m</i> 'ich nahm es'
	2. <i>βiγ<sup>l</sup>i<sup>n</sup></i>	<i>βisl<sup>i</sup>n</i>
	3. <i>βiγ<sup>c</sup>te</i>	<i>βiste</i>
Du.	1. <i>βiγ<sup>l</sup>umèn</i>	<i>βislumen</i>
	2. <i>βiγ<sup>l</sup>an</i>	<i>βisl<sup>i</sup>n</i>
	3. <i>βiγ<sup>c</sup>ten</i>	<i>βisten</i>
Pl.	1. <i>βiγ<sup>l</sup>uβ<sup>c</sup></i>	<i>βisl<sup>u</sup>β<sup>c</sup></i>
	2. <i>βiγ<sup>l</sup>an</i>	<i>βisl<sup>n</sup></i>
	3. <i>βiγ<sup>a</sup>nl</i>	<i>βi'sa<sup>nl</sup></i>

<sup>26</sup> *βi'γ<sup>t</sup>* in NyK. LVII, 57 ist ein Druckfehler.

## B e m e r k u n g

Den zum Stamm gehörenden  $\gamma$ -Laut in vorkonsonantischer Stellung bezeichnet Munkácsi in den N. Formen (*vīlēm*, *vīlèn*, *vītā* usw.) nicht. Der Vokal vor dem  $\gamma$  ist dagegen nach seiner Aufzeichnung lang. Dies erklärt sich vielleicht so, dass das  $\gamma$  in vorkonsonantischer Stellung in der Regel schwach artikuliert wird und daher schwer wahrzunehmen ist (in zusammenhängender, schneller Rede kann es sogar ganz ausfallen), Besonders schwer ist es den Anfang der Artikulation des  $\gamma$ -Lautes zu konstatieren: der Aufzeichner meint noch den vorhergehenden Vokal zu hören, als die Artikulation des  $\gamma$  in der Tat schon begonnen hat. Kannisto bezeichnete den  $\gamma$ -Laut und notierte vor ihm einen kurzen Vokal, vgl. So. *βiγl<sup>u</sup>m*, *βiγl<sup>ə</sup>m<sup>ē</sup>en* (Vd. 332, 249).

## I m p e r a t i v

Beispiele: *βoje<sub>ε</sub>ln*: *jot βoje<sub>ε</sub>ln*! 'nimm mich mit!' (*βiη<sub>ε</sub>kβ<sub>ε</sub>* 'nehmen'); *ma'je<sub>ε</sub>ln*! 'gib!' (*miη<sub>ε</sub>kβ<sub>ε</sub>* 'geben').

## b) Dual-Objekt

## I n d i k a t i v

	P r ä s e n s	P r ä t e r i t u m
Sg.	1. <i>βi'γay<sup>u</sup>m</i> 'ich nehme (z. B. die zwei Bücher)'	<i>βi'saym</i> 'ich nahm (z. B. die zwei Bücher)'
	2. <i>βi'γayn</i>	<i>βi'sayn</i>
	3. <i>βi'γaye</i>	<i>βi'saye</i>
Du.	1. <i>βi'γayaymen</i>	<i>βi'sayamèn</i>
	2. <i>βi'γayən</i>	<i>βi'sayən</i>
	3. <i>βi'γayen</i>	<i>βi'sayen</i>
Pl.	1. <i>βi'γayyβ<sup>c</sup></i>	<i>βi'sayyβ<sup>c</sup></i>
	2. <i>βi'γayən</i>	<i>βi'sayən</i>
	3. <i>βi'γayaynl</i>	<i>βi'sayaynl</i>

## c) Plural-Objekt

## I n d i k a t i v

	P r ä s e n s	P r ä t e r i t u m
Sg.	1. <i>βi'γan<sup>u</sup>m</i> 'ich nehme (z. B. die Bücher)'	<i>βi'sa<sub>ε</sub>nm</i> 'ich nahm (z. B. die Bücher)'
	2. <i>βi'γan</i>	<i>βi'san</i>
	3. <i>βi'γane</i>	<i>βi'sane</i>

Du.	1.	$\beta i^{\text{h}} \gamma a n a m \grave{e} n$	$\beta i^{\text{h}} s a n a m \grave{e} n$
	2.	$\beta i^{\text{h}} \gamma a n$	$\beta i^{\text{h}} s a n$
	3.	$\beta i^{\text{h}} \gamma a n e n$	$\beta i^{\text{h}} s a n e n$
Pl.	1.	$\beta i^{\text{h}} \gamma a n u \beta^{\text{h}}$	$\beta i^{\text{h}} s a n u \beta^{\text{h}}$
	2.	$\beta i^{\text{h}} \gamma a n$	$\beta i^{\text{h}} s a n$
	3.	$\beta i^{\text{h}} \gamma a n l$	$\beta i^{\text{h}} s a n l$

## LAUTBEZEICHNUNG DER MANSISCHEN SCHRIFTSPRACHE

Beim ersten Versuch zum Schaffen einer mansischen Schriftsprache benutzte man zur Lautbezeichnung das lateinische Alphabet (besprochen von Bernát Munkácsi : Nyr. LXIV, 27—32). Zum Gebrauch des Zyrill-Alphabets ist man im J. 1937 übergegangen. Die neue Schriftsprache ist auf den Soswa-Dialekt aufgebaut. Nahezu zwei Drittel des Mansi-Volkes sprechen eben diesen Nord-Dialekt.

Das mansische Alphabet besteht aus folgenden Buchstaben : *a, á, ä, ç, ð, é, ë, ж, з, u, ŭ, κ, л, м, н, o, n, p, c, m, γ, ф, x, y, ч, ш, щ, ъ, ѓ, б, в, з, ю, я.*

Die zyrillischen Buchstaben bezeichnen natürlich im Mansischen nicht immer denselben Laut, wie im Russischen. Im Mansischen gibt es zahlreiche Laute und Lautverbindungen, die im Russischen nicht vorhanden sind. Nach der mansischen Rechtschreibung werden auch diese durch zyrillische Buchstaben, bzw. Buchstabenverbindungen bezeichnet, d. h. die zyrillischen Zeichen vertreten vielfach andere Lautwerte, als im Russischen. Es ist klar, dass — ebenso wie in den verschiedensten anderen Schriftsprachen — auch im Mansischen nicht jeder Laut ein eigenes Zeichen besitzt. Für die Wiedergabe verwandter Laute dient oft dasselbe Zeichen, mit anderen Worten : ein Buchstabe hat mehrere Lautwerte. Die Gründer der verschiedenen finnisch-ugrischen Schriftsprachen standen offenbar in enger Zusammenarbeit. Es ist nämlich leicht feststellbar, dass zur Bezeichnung des Mansischen die zyrillischen Buchstaben nach denselben Prinzipien angewendet wurden, die auch bei der Bezeichnung der mordwinischen Sprachlaute massgebend waren.

Im folgenden beschreibe ich die Lautbezeichnung der mansischen Schriftsprache nur in ihren Grundlinien. Der Einfachheit halber reihe ich die schwachgeschnittenen Vokale zu den kurzen, die halblangen zu den langen Vokalen. (Zur Aneignung einer genaueren Aussprache siehe das Kapitel : »Beobachtungen auf dem Gebiet der Phonetik und der Lautlehre.«)

## I. Lautwert der Vokal-Zeichen

Die Quantitätsstufen der Vokale werden — wie erwähnt — in der mansischen Schriftsprache nicht unterschieden. Dass die Schriftsprache nicht die Unterscheidung sämtlicher in der mansischen Sprache vorhandener Quantitätsstufen anstrebt, ist natürlich, die Unterscheidung wenigstens der kurzen und der langen Quantitätsstufen wäre aber notwendig. Es gibt viele Wörter, die gerade durch die Bezeichnung der Quantität am einfachsten voneinander zu unterscheiden wären.<sup>28</sup> Beispiele

a)  $a \sim \bar{a}$ : *caš* = 1. *saβ* 'Faulheit', 2. *sāβ* 'viel'; *мань* = 1. *mañ* (in: *мань-нэ* 'Schwiegertochter', N. *mañ*) 2. *māñ* 'klein'; *cam* = 1. *sam* 'Auge', 2. *sām* 'Ecke, Winkel, Gegend';

b)  $o \sim \bar{o}$ : *посунꙗкꙗе* = 1. *posuñkꙗe* 'waschen (Kleider)', 2. *p̄osuñkꙗe* 'verfolgen, treiben' (vgl. St. 261: *pōsi* 'er wäscht', *p̄ōsi* 'er treibt'); *noc* = 1. *pos* (St. *pōs*) 'Licht', 2. *p̄ōs* 'Zeichen, Merkmal'; *моꙗс* = 1. *tō'ras* 'Hindernis', 2. (St.) *t̄ōras* 'Spanne';

c)  $u \sim \bar{u}$ : *мыꙗ* = 1. *tur* 'Kehle', 2. *t̄ūr* 'See'; *cyũ* = 1. *syĩ* 'Laut', 2. *s̄yĩ* 'Nadelwald'.

Da der Quantitätsunterschied meistens mit Qualitätsunterschied verbunden ist, bezeichnen die einzelnen Vokalzeichen des mansischen Alphabets solche Laute, die voneinander nicht nur quantitativ, sondern mehr oder weniger auch qualitativ abweichen. Dessen sind sich — wie meine Sprachmeisterin feststellte — auch die Mansi bewusst. Es ist ihnen klar, dass z. B. das *o* in der geschriebenen Form *холас* 'gestorben', bzw. 'es ist zu Ende gegangen' im Falle der ersten Bedeutung einen anderen Lautwert hat, als im Falle der zweiten Bedeutung. Die richtige Lesart der Wortform ist in der Schriftsprache nur möglich, wenn man aus dem Satzzusammenhang die aktuelle Bedeutung des Wortes erkannt hat.

**a.** — Bezeichnet im allgemeinen den Laut *a*, oder  $\bar{a}$ , z. B. *маꙗс* = *takꙗs* 'Herbst', *воꙗму* = *βō'ravi* 'bittet irgendwohin gehen zu dürfen', *амн* = *āmp* 'Hund', *анꙗ* = *āpsi* 'jüngerer Bruder';

**o.** — Sein Lautwert ist: 1. ein kurzes *o*: *моꙗ* = *moš* 'ein wenig'; *кол* = *kol* 'Haus'; 2. ein langes  $\bar{o}$ : *олꙗс* = *ōlꙗpsa* 'Leben'; *воꙗнꙗкꙗе* = *βōβuñkꙗe* 'bitten'; 3. im Sigwa-Dialekt oft  $\bar{o}$ : *хом* = *χōꙗt* 'sechs'; *хомал* = *χōꙗtal* 'Tag'; *моман* = *tōꙗtap* '(Post-)Kasten'.

**y.** — 1. (Kurzes) *u*: *ур* = *ur* 'Berg', *минꙗнꙗкꙗе* = *mĩ'nuñkꙗe* 'gehen'; 2. (langes)  $\bar{u}$ , bzw.  $\bar{u}$ : *cyũ* = *s̄yĩ* 'Nadelwald'; *мыꙗ* = *t̄ūr* 'See'; *хул* = *χ̄ul* 'Fisch'; *хыꙗꙗ* = *χ̄urĩꙗ* 'Ranzen'; 3. in einer unbetonten Silbe vor *m* und *n* (*m* und *p*) ist es das Zeichen des (aus dem reduzierten *a* entwickelten) *u*: *хыꙗꙗм* = *χ̄ūr<sup>u</sup>m* 'drei', *нелꙗм* = *n̄ēl<sup>u</sup>m* 'Zunge'.

<sup>28</sup> Ebenso im Chantischen, vgl. Ágota Cs.-Faludi: NyK. LIV, 304.

**Ы.** — Vertritt ebenfalls mehrere Lautwerte:

1. vor *ɛ* (*γ*) bezeichnet es den Laut *ɨ*: *хурьɨ* = *χūrɨ̥* 'Ranzen'; *выгьр* = *β̥ɨ̥γ̥r* 'rot';

2. in der geschlossenen letzten Silbe vor *л, р, с, х, нг* (*l, ʟ, r, s, ʃ, χ, ŋ*) wird es als reduziertes *ə*, bzw. *ɨ* ausgesprochen: *каснɨ* = *kāsən̥* 'alles'; *ласыс* = *lāβəs* 'er sagte', *а бер*: *маснумыл* = *māsnuɨ̥l* (Instr.; *māsnuɨ̥* 'Kleid').

Den reduzierten Vokal der zweiten Silbe bezeichnet die Schriftsprache nicht immer, vgl. Rombandjeva, Русско-Мансийский Словарь 383.

**Э.** — Im Anlaut hat es meistens den Lautwert *ɛ̄*, manchmal aber *ē*, z. B. *эрунтаккве* = *ɛ̄r<sup>u</sup>ptaŋkβɛ* 'erziehen', *энман* = So. (54) *ēnɒas* 'Gürtel', *а бер*: *этуналаг* = *ɛ̄t̪i̥pālaɣ̥* 'abends'. Im Inlaut wird es nur nach solchen Konsonanten (*l, n, s, t*) gebraucht, die im N.-Mansischen auch eine palatalisierte Variante haben. Somit bezeichnet es auch — im Gegensatz zu *e* —, dass der vor ihm stehende Konsonant nicht palatalisiert ist. In der ersten Silbe ist sein Lautwert *ɛ̄, ē*, bzw. nach der Sigwaer Aussprache oft *ɛ̄ɛ*, z. B. *тэнгкве* = *tɛ̄ŋkβɛ* 'essen', *мели* = *tɛ̄li*, So. (145) *tɛ̄li* 'im Winter', *нэпак* = *nɛ̄pak*, *нэпак* 'Buch', *менкан* = *tɛ̄ɛpkan* 'Gemüsegarten; Acker'. In nichterster Silbe ist es als *ɛ*, oder — besonders vor einem *ɛ* (= *γ*) — als *e* zu lesen, z. B. *минэн!* = *mɨ̥'nɛn!* 'geh!'; *олэгыт* = *olɛ̄ɣɨ̥t* 'sie sind'.

**е, ē, ю, я, и.** — Ein besonderes Problem bedeutet der Lautwert jener zyrillischen Buchstaben, die im Russischen mehrere Lautwerte haben. Der Lautwert des *e, u, ē, ю, я* ist im Russischen im Wortanlaut (annähernd) *je, ji, jo, ju, ja*. Im Inlaut lauten sie dagegen *e, i, o, u, a* und gleichzeitig bezeichnen sie die Palatalisation des vorhergehenden Konsonanten. Dieselbe Funktion haben sie teils auch in der Lautbezeichnung der mansischen Schriftsprache.

a) Im Anlaut. Das *e, ē, ю, я* und (nach der älteren Lautbezeichnung) *u* lauten im Anlaut *je (jɛ̄)*, bzw. *je (jɛ̄)*, *jo* bzw. *jɔ̄, ju*, bzw. *jū (jū̄)*, *ja (jā̄)*, *ji (?jī̄)*. Beispiele: *емтэдын* = *jɛ̄mtɛ̄ɣən* 'du wirst sein', *емтыс* = *jɛ̄mtəs* (So. *ɛ̄m<sub>ts</sub>* Vd. 212) 'er wurde'; *эм* = *jot* 'mit jdm. zusammen', *эхтыс* = *jox̣təs* 'er kam an', *эмас* = *jɔ̄mɒs* 'gut', *эмунгкве* = *jɔ̄muŋkβɛ* 'gehen'; *юн* = *jun* 'zu Hause', *юнту* = *jūnti* 'er näht'; *яли* = *ja'li* 'er geht', *яныг* = *ja'nɨ̥ɣ̥* 'gross', *я* = *jā* 'Fluss', *янгк* = *jāŋk* 'Eis'; *ильпи* = *jil̥pi* 'neu', *ув* = So. (160) *ɨ̥iβ* 'Baum, Holz'.

b) Im Inlaut.

**е.** — Nach einem anlautenden Konsonanten bezeichnet es *ɛ, ɛ̄* (~ Si. *ɛ̄ɛ*), bzw. (z. B. nach einem palatalisierten Konsonanten und vor *γ*) *e, ē*. Steht es nach einem Konsonanten, der auch palatalisiert vorkommt (*l, n, s, t*), so bezeichnet es auch die Palatalisation dieses Konsonanten. Beispiele: *кер* = *kɛ̄r* 'Eisen'; *невыр* = *nɛ̄βr* 'Füllen', *нелум* = [So. (57) *nɛ̄l<sup>u</sup>m*] Si. *nɛ̄ɛl<sup>u</sup>m* 'Zunge', *менпадъ* = *tɛ̄traɖ̥* 'Heft'. Weiter hinten im Worte wird

es als *ε*, *e* gesprochen, z. B. *минунгкве* = *mi'nun.kβε* 'gehen'; *лававе* = *lāβaβε* (Pass.) 'wird genannt', *асен* = *āsen* 'seinem Vater'.

ѐ. — Im Inlaut kommt es nur nach *л*, *н* und *с* (*l*, *n* und *s*) vor. Sein Lautwert ist *o*, bzw. *ō* und bezeichnet gleichzeitig die Palatalisation des vorhergehenden Konsonanten, z. B. *нѐлолов* = *nō'lolov* 'acht', *сѐлынз* = *sō'lŋ* 'reich'; *нѐр* = *nōr* 'Berg', *нѐтунгкве* = *nō'tun.kβε* 'helfen'.

и. — Sein Lautwert ist meistens *i*, selten *ī*, z. B. *институт* = *institūt* 'Institut', *вингкве* = *βiŋ.kβε* 'nehmen'; *книга* = *kñiga* 'Buch', *кивырт* = *kīβərt* 'in'.<sup>29</sup>

Das *u* kann die Palatalisation des vorhergehenden Konsonanten bezeichnen, es hat aber nicht notwendigerweise diese Funktion. Da der *i*-Laut immer durch *u* bezeichnet wird, und die oft vorkommende Palatalisation des davor stehenden Konsonanten durch kein besonderes Zeichen angezeigt wird, können wir den Lautwert der Konsonanten *л*, *н*, *с*, *т* vor einem *u* nicht genau feststellen: in einzelnen Wörtern ist ein palatalisierter Konsonant (*l*, *n*, *s*, *t*), in anderen Wörtern ein nicht-palatalisierter auszusprechen. Z. B. *нила* = *nī'la* 'vier', *уѐси* = *ūβ'si* 'Schwester', *атум* = *ātīm* 'es gibt nicht', *a b e r*: *яли* = *ja'li* 'er geht', *сир* = *sir* 'Art', *ти* = *tī* 'dieser'.

ю. — Es kommt nach *л*, *н* und *с* (*l*, *n* und *s*) vor. Sein Lautwert ist *u*, bzw. *ū*, *ȳ* und bezeichnet gleichzeitig die Palatalisation des davor stehenden Konsonanten. Z. B. *нюли* = *N. nūli* 'Weisstanne', *лѐньсюнгкве* = *lŋñsūŋ.kβε* 'weinen', *люлюнгкве* = *lū'lun.kβε* 'stehen'.

я. — Es bezeichnet nach einem Konsonanten den Laut *a*, bzw. *ā* und gleichzeitig auch die Palatalisation dieses Konsonanten, z. B. *сѐлтунгкве* = *saltun.kβε* 'eintreten', *ѐмасыкве* = *joma'sa.kβε* 'gut (Adv.)'; *нянь* = *nāñ* 'Brot', *сѐнь* = *sāñ* 'Mutter'.

## II. Lautwert der Konsonantenzeichen

Ein Teil der Konsonanten bezeichnenden zyrillischen Buchstaben hat in der mansischen Orthographie denselben Lautwert, wie im Russischen.

в. — Es ist in der Regel das Zeichen des *β*, z. B. *варунгкве* = *βārun.kβε* 'tun, machen'. Vor stimmlosen Konsonanten und nach *к* ist es als ein stimmloser labialer Spirant auszusprechen, z. B. *пакѐтэпинз* = *pākɤtɤpine* 'zirbelnussfressender Rabe'; *такѐси* = *ta'kɤsi* 'im Herbst'; *акѐ* = *a'kɤ* 'eins'; *акѐ* = *ākɤ* 'ältere Schwester der Mutter oder des Vaters'; *пакѐ* = *pākɤ* 'Zirbelzapfen'. Auf dieselbe Weise kann das *с* auch im Auslaut mehrsilbiger Wörter ausgesprochen werden, z. B. *нѐлолов* 'acht'.

<sup>29</sup> Vor Erscheinen des Wörterbuches von Rombandejeva wurde es auch im Lautwert *ji* (*ji*) gebraucht, z. B. *ис* = So. (160) *ixβ* 'Baum, Holz'.

г. — Bezeichnet im allgemeinen den Spiranten  $\gamma$ , z. B. *выгыр* =  $\beta i \gamma i r$  'rot'. In vorkonsonantischer Stellung ist es nicht immer hörbar, z. B. *пыгрисъ* =  $p i r i s$  ( $\sim p i \gamma r i s$ ) 'Bube' (vgl. N.  $p \bar{i} r i s$ ).

In neuen russischen Lehnwörtern bezeichnet es den Konsonanten  $g$ , z. B. *книга* =  $k \acute{n} i g a$  'Buch'.

й. — Im Anlaut bezeichnet es den  $j$ -Laut. Das  $j i$ - im Anlaut wurde bis zu jüngster Zeit durch  $u$  bezeichnet. Rombandjeva hat in ihrem Wörterbuch die sehr richtige Neuerung eingeführt, ein  $j i$ - im Anlaut durch  $\ddot{u}$  zu bezeichnen. Also früheres *ильни* ist heute *йильни* =  $j i l' p i$  'neu'; *иѳ*, heute: *йиѳ* =  $j i \beta$  'Baum, Holz'. Im Inlaut zwischen einem Vokal und einem Konsonanten, sowie auch im Auslaut bezeichnet es den  $\dot{i}$ -Laut, z. B. *хайтунгкве* =  $\chi \dot{a} i t u \eta k \beta \epsilon$  'laufen', *сүй* =  $s \ddot{u} i$  'Laut, Stimme'.

л. — In der Regel das Zeichen des  $l$ , z. B. *лос* =  $l \dot{o} \beta$  'zehn'. Über seinen Lautwert vor Vokalen, die Palatalisation bezeichnen, siehe weiter unten.

н. — Es ist in der Regel das Zeichen des  $n$ -Lautes, z. B. *нан* =  $n \bar{a} n$  'ihr'. Über den Lautwert der Buchstabenverbindung *нз* und über die Lesart des  $n$  vor Vokalen, die Palatalisation bezeichnen, siehe weiter unten.

нг. — Es ist das Zeichen des mediopalatalen Nasals  $\eta$ , z. B. *нанг* =  $n a \eta$  'du'; *минунгкве* =  $m i ' n u \eta k \beta \epsilon$  'gehen', *латынг* =  $l \bar{a} t \eta$  'Sprache'. Im Anlaut kommt es nicht vor.

с. — Das Zeichen des  $s$ -Lautes, z. B. *сака* =  $s a k a$  'sehr'. Über seinen Lautwert vor Vokalen, die Palatalisation bezeichnen, siehe weiter unten.

т. — Das Zeichen des  $t$ , z. B. *тотунгкве* =  $t o ' t u \eta k \beta \epsilon$  'tragen, bringen'. Über seinen Lautwert vor Vokalen, die Palatalisation bezeichnen, siehe weiter unten.

л, н, с, т. bezeichnen vor Vokalen, die auf Palatalisation hinweisen ( $e, \ddot{e}, \ddot{y}, \ddot{a}$  und manchmal  $i$ ), den entsprechenden palatalisierten Konsonanten:  $l', n', s', t'$ . Beispiele: *люньсюнгкве* =  $l' \ddot{u} n' s u \eta k \beta \epsilon$  'weinen'; *няврам* =  $n \dot{a} \beta r \bar{a} m$  'Kind'; *сянь* =  $s \bar{a} n$  'Mutter', *атя* =  $\bar{a} t \bar{a}$  'Papa', *атим* =  $\bar{a} t i m$  'es gibt nicht'.

ь. — Im Auslaut und im Inlaut v o r Konsonanten bezeichnet es die Palatalisation des vorhergehenden Konsonanten, z. B. *букварь* =  $b \ddot{u} k \beta a r$  'Abc-Buch'; *ханисьтахтунгкве* =  $\chi a ' n i s t a ' \chi t u \eta k \beta \epsilon$  'lernen', *йильни* =  $j i l' p i$  'neu', *ловиньтангкве* =  $l o \beta i n t a \eta k \beta \epsilon$  'lesen'.

Vor  $e, \ddot{e}, \ddot{y}, \ddot{a}, u$  (meistens in zusammengesetzten Wörtern) bezeichnet  $\ddot{b}$  nicht nur die Palatalisierung des vorhergehenden Konsonanten, sondern auch die Silbengrenze, d. h.  $e, \ddot{e}, \ddot{y}, \ddot{a}, u$  nach einem  $\ddot{b}$  sollen als  $j e, j \ddot{o}, j \ddot{u}, j a, j i$  (nicht — wie sonst im Wortinneren — ohne  $j$ ) ausgesprochen werden, z. B. *манья* (Flussname) =  $m \bar{a} n - j a$  (vgl.  $m \bar{a} n$  'klein' +  $j \bar{a}$  'Fluss').

ь. — Vor  $e, \ddot{e}, \ddot{y}, \ddot{a}, u$  (gewöhnlich in zusammengesetzten Wörtern) dient es als Zeichen der Silbengrenze. Es bezeichnet also, dass der vor-



hergehende Konsonant nichtpalatalisiert ist und das nachfolgende *e*, *ě*, *ю*, *я*, *и* als *je*, *jo*, *ju*, *ja*, *ji* (nicht als *e*, *o* usw.) ausgesprochen werden sollen, z. B. *хоталъям* = N. *χ̣ătël-jāt* 'Mittag'; *вильтъям* 'Stirn' = N. *vělt* 'Gesicht' + *jāt* 'Mitte'.

Der Gebrauch der Buchstaben, die die übrigen Konsonanten bezeichnen (*б*, *д*, *ж*, *з*, *к*, *м*, *н*, *р*, *ф*, *ц*, *ш*, *щ*, *ч*) bedarf keiner Erklärung. Ihr Lautwert ist derselbe, wie im Russischen. *б*, *д*, *ж*, *з*, *ф*, *ц*, *ч*, *ш*, *щ*, bezeichnen Konsonanten, die durch russische Lehnwörter ins Mansische geraten sind und auch heute nur in russischen Lehnwörtern vorkommen, vgl. Rombandejeva, Русско-Мансийский Словарь 381.

## TEXTE

Es folgen hier jene Lesestücke aus dem erwähnten mansischen Lesebuch von Balandin, die ich mit meiner mansischen Sprachmeisterin durchgearbeitet habe. Den Texten folgt ihre phonetische Transkription, dann die deutsche Übersetzung. Gegen einige im Lesebuch von Balandin vorkommende Wortformen, bzw. gegen ihre Schreibweise erhob Rombandejeva Einwände. Diese teile ich im Text in der durch meine Sprachmeisterin berichtigten Form mit, in den Anmerkungen gebe ich jedoch auch die Form an, wie sie im Lesebuch steht.

### I.

#### a) Школа

(А. Н. Баландин. Букварь. S. 51)

Миша школан яли. Тав увситэ Шура юн оли. Шура машинал маснут юнти. Мань апситэ Гриша касынг хотал ос школан минунгкве ворати.

Миша апситэ Гриша нупыл лавыс :

— Мось урхатэн, апсикве. Ам янитумыг<sup>30</sup> емтэгын, та порат школат ханисьтахтэгын.

#### b) škòla

*mīša škòlan ja'li. taβ ūβ'site šūra jun òpli. šūra mašīnvl māsnut jūnti. mǎn ĕpsite krīša [k-!] kāsəŋ χ̣òɔtal ɔs škòlan mǐ'nun̩.kβe βo'raɔi.*

*mīša āpsite grīša [g-!] nu'p̩l lāβəs: — moš ūrχ̣aden, ĕps̩.kβe. am ja'nit̩m̩iʃ j̩em̩t̩ɛʃən, tā po'rat škòlat χ̣a'ništa'χ̣t̩ɛʃən.*

<sup>30</sup> Im Lesebuch : янитум.

## c) Die Schule

Mischa geht in die Schule. Seine Schwester, Schura, ist zu Hause. Schura näht mit der Maschine ein Kleid. Sein kleiner Bruder, Grischka, verlangt jeden Tag in die Schule [zu gehen].

Mischa sagte seinem Bruder, Grischka: »Warte ein wenig, Brüderlein! Wirst du so gross wie ich, dann wirst [auch du] in der Schule lernen«.

## II.

## a) Библиотека

(S. 53.)

Библиотекаг сав сир книгат олэгьт. Боря библиотеканыл акв помась книга ювтотыс.<sup>31</sup> Ти книга асен ловинтастэ.

Асе<sup>32</sup> лавыс: — Ёмас, пыкве. Нанг ос библиотекан минэн, мот ёмас книга ювтотэн, ану́мн ловинтэлн.

b) *bibliotēka*

*bibliotēkat sàβ' sir kñgat ñleʃat (ñley't). bòrja bibliotēkan!l a'kφ pūmvs kñga jùʃ'to't(ə)s. tī kñga āsēn lo'βinta'ste.*

*āse lāβəs: jōmvs (jòomvs), pīʃ'kβe. nan ñs (òqs) bibliotēkan mi'nen, mōt jōmvs kñga jù(β')to'den, ān<sup>u</sup>mn lo'βinte.ln.*

## c) Die Bibliothek

In der Bibliothek gibt es vielerlei Bücher. Borja brachte ein interessantes Buch aus der Bibliothek nach Hause. Dieses Buch las er seinem Vater (vor).

Sein Vater sagte: »Gut, Bürschlein. Geh wieder in die Bibliothek, bringe ein anderes gutes Buch nach Hause, lies (es) mir vor«.

## III.

## a) Письмо

(S. 57)

Ваня кангке Ленинградт ханисьтахти. Ваня кангкен письмо хансыс. Почтан тотыстэ. Почта тотапн таратастэ.

Молях почтальон Ваня кангке палт письмо тотыс. Кангке ловинтас: «Ам ёмас кангкум! Хумус нанг<sup>33</sup> ханисьтахтэгын?

<sup>31</sup> In Lesebuch mit Bindestrich: юв-тотыс, bzw. юв-тотэн.

<sup>32</sup> Im Lesebuch: Ася.

<sup>33</sup> Im Buch zusammengeschrieben: Хумуснанг.

Ти тал ман колхозув сав хул алас, план товылтас.<sup>34</sup> Ёмас ханись-тахтэн.»

Нанг апсин Ваня.

b) *pìsma*

*β ā ḥ a kaḥke lēningravt χa'ḥiṣta'χti. β ā ḥ a kaḥken pìsma χānsəs. pòtṣtan to'təste. pòtṣta tòḡta.pn tār(a)taste.*

*mò'laχ potṣtal'òn β ā ḥ a kaḥke palt pìsma to'təs. kaḥke lo'βi'ntas: «am jōmvs kaḥk'um! χūmos naḥ χa'ḥiṣta'χtēγn? tì tāl mən kolχozuβ'sāβ χūl a'lvəs, plān tōβəltas. [nāḥki olupsan ḡβəltit χānsen]. jōmvs χa'ḥiṣta'χten.*

*naḥ āpsin β ā ḥ a.*

c) Ein Brief

Wanja's (älterer) Bruder studiert in Leningrad. Wanja schrieb seinem Bruder einen Brief. Er brachte (ihn) auf die Post. Er warf (ihn) in den Postkasten.

Bald brachte der Briefträger dem Bruder von Wanja den Brief. Sein Bruder las (ihn): »Mein lieber Bruder! Wie geht dir das Lernen (»wie lernst du«)? In diesem Jahr hat unser Kolehos viel Fische gefangen, hat den Plan erfüllt. [Schreibe über dein Leben!] Lerne gut!«

Dein (jüngerer) Bruder, Wanja

IV.

a) Площадь

(S. 59)

Такси порат Улякси Гындыбин Москван ёхтыс. Тав институтт ханись-тахтунгкве патыс.

Усылахтын хотал Улякси такви юртхумитэ Федя ёт Москва ус сун-сунгкве минач.

— Ти маныр сир кан? — Улякси китыглас.

— Ти кан Выгыр площадиг лававе.

<sup>34</sup> Im Buch folgt dies: Нангки олнэн магыс хансэн. Da meine Sprachmeisterin den ganzen Satz für unrichtig erklärte, liess ich ihn aus. Den dafür vorgeschlagenen Satz s. in der phonetischen Transkription.

b) *plòš ađ*

*ta'kpsi po'rat ùlaksi gĩndĩbin mòskβan joxt(ə)s. tàβ institut  
 xa'ńistaχtn kβe pa'təs. ũslaχtn χòotal ùlaksi ta'kβi jurtχumite fēđa jot  
 mòskβa ũs sunsun.kβe mĩnas.*

— *tĩ ma'nr sir kan? — ùlaksi kitĩγlas.*

— *tĩ kan βĩγĩr plòš ađĩγ lāβaβe.*

## c) Der Platz

*Ulaksi Gĩndĩbin* kam zur Herbstzeit in Moskau an. Er begann in einem Institut zu studieren. An einem »Ruhetag« ging *Ulaksi* mit seinem Genossen Fedja die Stadt Moskau anzuschauen. —

»Was für ein Platz ist dies ?« — fragte *Ulaksi*.

— »Dieser Platz heisst der Rote Platz.«

## V.

## a) Школан

(S. 61)

Таня сат талыг емтыс. Тавен ханисътахтын пора ёхтыс.

Сянен тав ильпи маснутыл, сахил мастувес.

Таня ильпи нэпак хурыг вис. Ильпи нэпак хурыгн карандаш, тетрадь, букварь тув-пиныс.

Сяне<sup>35</sup> лави :

— Нанг, агикем,<sup>36</sup> ёмасякве ханисътахтэн. Школат торас ул варен.

b) *škòlan*.<sup>37</sup>

*t ā ŋ a sāt tāliγ jēmtəs. ta'βen xa'ńista'χtn po'ra joxtəs. šānen tàβ jĩlpi  
 māsnutĩl, sa'χĩl māsutəβes.*

*t ā ŋ a jĩlpi nēɛpak χūriγ βis. jĩlpi nēɛpak χūriγn kārandaš, tētrad',  
 bū.kβař tūβ'pĩ'nəs.*

*šāne lāβi: «nāŋ, āγikem, jo'maša.kβe xa'ńista'χten. škòlat to'ras ùl βāren.*

<sup>35</sup>—<sup>36</sup> Berichtigungen meiner Sprachmeisterin für сянә, bzw. für агикем.

<sup>37</sup> Dieses Lesestück — ebenfalls in meiner Umschrift, jedoch mit gewissen Abweichungen — ist auch im *Manysi Nyelvkönyv* von Béla Kálmán (Budapest, 1955. S. 44) erschienen. Die Abweichungen erklären sich dadurch, dass das Buch von Kálmán meine Aufzeichnungen von meiner ersten Reise in der Sowjetunion enthält, hier teile ich jedoch die auf meiner zweiten Reise kontrollierte und ausgebesserte Variante mit.

## c) In der Schule

Tanja wurde sieben Jahre (alt). Es kam für sie die Zeit des Lernens. Ihre Mutter zog ihr ein neues Kleid, einen Pelz an.

Tanja trug eine neue Schultasche. In die neue Schultasche legte sie Bleistift, Heft, Abc-Buch.

Ihre Mutter sagt: »Du, Töchterlein, lerne gut! In der Schule mache keine Unordnung (d. h. sei nicht unordentlich)!«.

## WÖRTERVERZEICHNIS

In das Wörterverzeichnis nahm ich nur die von mir aufgezeichneten Wörter auf. Da das Ziel meiner kurzfristigen mansischen Sprachstudien nicht das Studium des Wortschatzes war, so ist das folgende Verzeichnis nicht das Ergebnis einer planmässigen Wortsammlung. In erster Reihe enthält es diejenigen Wörter, die in den in Transkription mitgeteilten Lesestücken vorkommen. Dazu kommen noch die Wörter, die bei Besprechung grammatischer Fragen oder bei sonstigen Gesprächen erwähnt wurden. Einzelne Wörter notierte ich in mehreren Varianten. Ich teile sie hier als Varianten mit, wenn eine Wahrscheinlichkeit besteht, dass sie auch in der gesprochenen Sprache vorhanden sind.

Die Aufzeichnungen anderer Forscher, bzw. die schriftsprachliche Form teile ich nach dem Stichwort nur dann mit, wenn der Vergleich der Varianten in Bezug auf die Lautform, die Bedeutung oder auf die Bildungsart des Wortes lehrreich, oder — in Bezug auf die Authentizität — wünschenswert erscheint. Da das Wortmaterial der Texte von Kannisto bisher noch in keinem Wörterverzeichnis erschienen ist, führe ich nur solche Belege von Kannisto an, die ich ohne längeres Suchen vorfand. Die unmittelbar der Abkürzung »So.« nachfolgende Nummer bedeutet die Seitenzahl von Kannistos Werk: »Zur Geschichte des Vokalismus der ersten Silbe im Wogulischen«; die nach dem mansischen Wort stehende Nummer weist dagegen auf die Seitenzahl des ersten Bandes seiner Texte (»Wogulische Volksdichtung« I.) hin. Über Art und Weise der Anführung s. noch die Einleitung.

Die Verben des Sigwa-Dialekts sind in der Infinitiv-Form angegeben. Die aus fremden Quellen angeführten Verben sind in der Form wiedergegeben, wie ich sie dort vorfand. Die Formen des N. sind demnach 3. Pers. Sg. Die Bedeutung der Belege fremder Quellen gebe ich nur in dem Falle an, wenn sie von der Bedeutung des Sigwa-Wortes abweicht, bzw. wenn sie die aus anderen Quellen nicht bekannte Bedeutung des Sigwa-Wortes bestätigt.

Die alphabetische Reihenfolge ist: a (á, v), b, β (φ), ε (e, é), ə (î), γ, χ, i (î), ĭ, j, k, l, m, n, ñ, η, ɔ, o (ó), p, r, s, ś, š, ŝ, t, t', u (ȳ, y, ú). Die Buchstaben über der Zeile sind in Bezug auf die Reihenfolge nicht berücksichtigt. Die zwei Komponenten eines Diphthongs sind dagegen einzeln berücksichtigt.

*ā·yi* Mädchen, Tochter  
*ā·yi.kβe* Mägdlein, Töchterlein  
*ā·yirīs* Mägdlein. So. *ā·yirīs* (221)  
*ā·χqsalaxtuη.kβe* sich ausziehen. Vgl.  
 N. *āñχwi* ausziehen, ablegen  
*ājun.kβe* trinken  
*a'kq* (attributiv), *a'kβa* (selbständig)  
 eins. So. *āku*, *ākβ* (216) ~ (61)  
*ā'cβā*  
*ā.kq* Tante (Schwester der Mutter  
 oder des Vaters). N. *ākw* Gross-  
 mutter; Tante  
*a'kβa* s. *a'kq*  
*a'la* oberer Teil, Dach, Deckel. N. *alā*  
*aləm*, *vləm* nun, ja, doch. N. *alām*  
*āl.pl* morgens; *ā. tēη.kβe* frühstük-  
 ken  
*a'luη.kβe* (Fisch) fangen. É. *ali* er  
 tötet; *alislāli* er fängt, tötet;  
*alēsli* er jagt; er fischt. So. (26)  
*a'li* er tötet  
*am* ich  
*āmki* ich selbst  
*āmkkem* ich selbst  
*āmp* Hund  
*ān<sup>um</sup>* mich. S. *am*  
*ān<sup>um</sup>n* mir. S. *am*  
*ānmaləη* sieh, nun. N. *āñ-maliñ*. So.  
*āñma'ləη* (214), *āñma'liη* (216)  
*āpa* Hängewiege. N. *āpā*  
*āpsi* jüngerer Bruder. Vgl. N. *āpi'*  
*āpsi.kβe* jüngerer Bruderlein  
*ās* Ob. *ās-mā χum* Bewohner der Ob-  
 Gegend; ein Ostjake, ein Chanti.  
 Schr. *Ac махум* 'ханты'  
*ās* Vater  
*at* nicht, nein  
*āt* fünf. N. *at*. So. (31) *av*  
*āt* Haar  
*āfa*, *āfe* Papa, Väterlein (liebkosende  
 Anrede). Schr. *амя папа*  
*ātim* es gibt nicht

*bibliotēka* Bibliothek  
*bōrja* Borja (Name)  
*bū.kβar* Abc-Buch  
*βāytal* (!) kraftlos, müde; *β. pa'tuη-  
 kβe* ermüden, müde werden. So.  
 (16) *βaytāl* kraftlos; *mirmēn βāytāl*  
*patmāv* unsere Leute sind ermüdet  
 (71)  
*βāña* Wanja (Name)  
*βā.ηη* Schulter. N. *vāyēn*. So. (193)  
*βā.ηη*. Schr. *вангын*.  
*βāruη.kβe* tun, machen  
*βilt-susne kēr* Spiegel. Schr. *вильм-  
 сунэ кер* зеркало (Vgl. N. *vēlt*  
 'Gesicht', *sunsun.kβe* 'schauen' und  
*kēr* 'Eisen')  
*βiη.kβe* nehmen. *βoje.ln*! nimm!  
*βiyir* rot. N. *viyir*. So. *βiyr*, *βiyā*  
 (338—9)  
*βōβuη.kβe* bitten. N. *vōwi*. So. *βōβa'βε*  
 wird verlangt (347)  
*βōr* s. *βoqr*  
*βoiη* butterig; *β. nañ* Butterbrot  
*βoje.ln* s. *βiη.kβe*  
*βoqr*, *βōr* Wald. N. *vōr*. So. *βōōrn*  
 in den Wald (211)  
*βōqt* Wind. N. *vōt*. So. (90) *βōōn*  
*βōqti* der Wind weht. N. *vōti*. So.  
*βōōti* (329)  
*βo'ratan.kβe* bitten irgendwohin gehen  
 zu dürfen; проситься, стремиться.  
 N. *vorāti* sich sehnen, wünschen,  
 fordern, inständig bitten. So. *βōra'vi*  
 [er] versucht (219)  
*βos* Hilfswort zur Bildung der zusam-  
 mengesetzten Form des Imperativs;  
*taβ ul β. mo'βiñti*! er soll nicht  
 lachen! N. *voss* lass sein. So. *ōs* (77)  
*eālipalt*, *-pālt* vor. N. *ēli-pālt*. So.  
*ēlipālñ* früher (232)

*ērūptan*<sub>kβε</sub> lieben. N. *ērēpti*  
*ētipālaŷ* abends

*χàitun*<sub>kβε</sub> laufen

*χāl* Zwischenraum. *le'pas* χ. 1. freier  
 (nicht besetzter) Platz, 2. freie  
 Zeit. *χalt* zwischen; bei.

*χànsun*<sub>kβε</sub> schreiben. N. *χansi* be-  
 zeichnen

*χa'h(i)sta'χtun*<sub>kβε</sub> lernen. Vgl. N.  
*χa'nsi* kennen, erkennen; wissen.  
 So. (FUF. XIV, 77) *χa'nžtaxts* er  
 lernte sich

*χa'h'suβlan*<sub>kβε</sub> erlernen. Schr. *χανιοβ-*  
*λανγκβε*. Vgl. *χa'h(i)sta'χtun*<sub>kβε</sub>

*χāp* Boot. N. *χāp* Schiff

*χariŷtan*<sub>kβε</sub> auslöschen. N. *χariti*  
*χasnējib'* Bleistift (vgl. *χànsun*<sub>kβε</sub>  
 'schreiben' und *jib* 'Baum, Holz')

*χāsun*<sub>kβε</sub> wissen; *mānsi hēlməl χāsi*  
 er versteht (kann) die mansische  
 Sprache

*χi'lu*<sub>kβε</sub> 1. graben, 2. pflügen. N.  
*χili* graben. So. (103) *χil-* graben

*χōlu*<sub>kβε</sub> sterben; *taβ χōlws* er starb.  
 So. (St. 261) *χōli* er stirbt.

*χōslōγ* Ortsname (russ. Хашлор). N.  
 (VNGy. IV, 439) *Χasilaχ-paul*

*χo'lu*<sub>kβε</sub> ausgehen, zu Ende ge-  
 hen; *hānūβ' χo'lws* unser Brot ist  
 ausgegangen (verbraucht). So. (St.  
 261) *χo'li* es endet

*χōqntan-jā* Konda (Fluss)

*χōqt* sechs. N. *χqt*. So. *χōt* (267)

*χōqta'l*, *χōqtol* 1. Tag, 2. Sonne.  
 N. *χōtēl*. So. (89) *χōtal*

*χootpa*: *kā,sn* χ. jeder, beliebig. N.  
*χqtpā* jemand

*χu'jun*<sub>kβε</sub> liegen, schlafen. *jol-χ*. sich  
 niederlegen

*χūl* Fisch. N. *χul*. So. (115) *χūl*

*χūlsām* Fisch-Schuppe. So. *χūlsām* (215)

*χult<sup>um</sup>* vergangen; χ. *ūsłax,tn χōqivl*  
 der vergangene Sonntag. Vgl. N.  
*χūlti* zurückbleiben. So. (120) *χūlt-*  
 bleiben, zurückbleiben

*χūm*, *χum* Mensch, Mann. N. *χum*.  
 So. (185) *χūm*

*χūmos* wie? Vgl. N. *χum-mūs*. So.  
*χūm mū'z* (231). Schr. *χумyc*

*χūntlun*<sub>kβε</sub> zuhören. N. *χōntēli* hor-  
 chen

*χūriŷ* Tasche, Ranzen. N. *χuri'* Beutel.  
 So. (169) *χūriŷ'* Sack, Beutel

*χūr<sup>um</sup>* drei. N. *χūrēm*. So. (115) *χūχum*

*institut* Institut

*jā* Fluss

*ja'lu*<sub>kβε</sub> gehen. N. *jāli*. So. *jā'li*  
 (149), *jā'leηuc.φ'* (357)

*jānyas*: *sār j*. besonders, hauptsäch-  
 lich. Schr. *янысь особенно*. Vgl.  
 folg.

*ja'niŷ* gross. N. *jāni'*. So. (35) *jā'niŷ*  
*ja'nit* 1. Grösse, 2. von der Grösse.

N. *jānit*. So. (152) *jā'nit*

*janmaltan*<sub>kβε</sub> erziehen. N. *jānmēiti*.  
 So. *jānmaltas<sup>um</sup>* ich habe dich  
 grossgezogen (262)

*jānk* Eis

*jēmtun*<sub>kβε</sub> zu etw. werden. N. *jēmti*  
 So. *jēmdi* (212)

*jib* Baum, Holz. So. (160) *jib*

*jilpi* neu

*jōmas* s. *jō'mws*

*jōmiŷtan*<sub>kβε</sub> spazieren

*jōmun*<sub>kβε</sub> gehen

*jō, rn* der Samojede (Nenez). N. *jōrēn*  
*jōβ'tun*<sub>kβε</sub> kaufen, nehmen. N. *jouti*

*jōχtun*<sub>kβε</sub> hinkommen, ankommen,  
 gelangen, geraten

*jol-* (Verbalpräfix) ab, hinunter; *j-*  
*χu'jun*<sub>kβε</sub> sich niederlegen

*jə'mɔs*, *jɛ'mɔs*, *jəɔmɔs* gut. N. (VNyj. 49) *jəmɛs*. So. (79) *jə'mas*

*jə'masəkβɛ*, *jəmśakɸ*, *jəmśakɸ* gut (Adv.). N. *jəmɛśəkɸ*. So. *jə'masəkɸ* (262)

*jəɔɣɯɛkβɛ* spielen

*jəɔmɔs* s. *jə'mɔs*

*jəslɯɛkβɛ* s. *jəslɯɛkβɛ*

*jəslɯɛkβɛ* durchnässen

*jəsuɛkβɛ* nass werden

*jət* mit, samt ; mit mir selbst, mit dir selbst usw. N. *jət* zusammen, mit. So. *jə't* (232)

*jəβ-*, *jəβ-* (Verbalpräfix) her-, heim- ; *jəβ-jəɔtɯɛkβɛ* heimkehren ; *jəβ-to'tɯɛkβɛ* herbringen. N. *jəw* 1. hinein ins Haus, 2. rückwärts, zurück. So. *jəβ* hinein (263). S. *jəɣ*

*jəɣ* zurück, heim ; herein. S. *jəβ-jəi-palt*, *j.-palt* nach. *ti j.* hernach. N. *jəi-palt*. So. *jəi-pāl* (218)

*jəu* zu Hause

*jəntɯɛkβɛ* nähern. So. (122) *jəntɯ-*

*jərtɣum* Genosse. (N. *jərt* Genosse + *ɣum* Mensch, Mann)

*kəu* Ort, Platz

*kəɳk* älterer Bruder. N. *kənk* Onkel. So. *kəɳk* sein [älterer] Bruder (231)

*kəpaj* riesig, schrecklich ; Ungetüm. *trəktor kəpaj* mächtige Traktoren. N. *kəpaj* gewaltig. So. *kə'paj* (222)

*kərandəš* Bleistift

*kəsəɳ* 1. alles, sämtliche, beliebig, 2. froh. N. *kəsəɳ* fröhlich. Vgl. N. *kəs* Lust. So. (FUF. XVIII, 82) *kəs* Freude, Verlangen, Wille

*kəβālɯɛkβɛ*: *kon-k.* hinausgehen. N. *kəwāl* aufstehen

*-kɛ* wenn ; *le'pas* *ɣal-kɛ* *əsnuβum*

wenn ich freie Zeit hätte. N. *-kɛ* (enklitisch) wenn, als

*kɛr* Eisen. N. *kɛr*. So. (St. 263) *kɛr* *kɛβər*: 1. *kɛβər* [Lok.] in (+ Dat.) ; *āpan k.* in deiner Wiege, 2. *kɛβər* [Lat.] in (+ Akk.) ; *āpan k.* in deine Wiege. Vgl. N. *kiwər*, *kiwr* 1. das Innere, 2. Höhle. So. *kɛβər* [Lok.] in (217) ; *kɛβər* [Lat.] in (222)

*kɛ'tiɣ* (attributiv) zwei

*kɛ'tiɣlɯɛkβɛ* fragen. N. *kitili*. So. *kitiɣlɯɛ* (231)

*kəiga* Buch

*kol* Haus. N. *kwol*. So. (29) *kəl*

*kolɣoz* Kolchos

*kon* 1. (Verbalpräfix) aus- ; *k.-kəβālɯɛkβɛ* hinausgehen, 2. (Adv.) draussen. N. *kwon*. So. *kən* (253)

*koni-paln* hinaus, draussen. Vgl. N. (VNyj. 16) *kwoni-pāl* Aussenteil

*kənsunɛkβɛ* sich kämmen. N. *kwonsi* kratzen

*kos* obwohl. N. *kwoss* als, obwohl. So. *kə'z* obgleich (215)

*kriša*, *griša* Grisha (Name)

*ləβɯɛkβɛ* 1. sagen, 2. heissen, nennen

*lātəɳ* 1. Wort, 2. Sprache ; *mənsi* *lātəɳ* *ɣəsi* er spricht die mansische Sprache

*le'pas*, *lipas* frei ; *l. ɣal* 1. freier (nicht besetzter) Platz, 2. freie Zeit. N. *lipəs*. Schr. *лундсь олнэ свободный*

*ləβ*, *loy* zehn. So. (112) *ləβ*

*ləβintɯɛkβɛ*, *ləβintɯɛkβɛ* lesen. N. *lowinti*. So. *ləββintɯɛkβɛ* zählen (263)

*loytɣatɯɛkβɛ* sich waschen. N. *loutɣati*. So. (112) *ləβt-* waschen, spülen

*lūβ* Pferd. N. *lūw* So. (121) *lūβ*



*lū'luŋkβε* : *noqχ-l.* aufstehen. N.  
*lūli* stehen. So. (FUF. XX, 68) *lūl-*  
*lū'nsuŋkβε* weinen. N. *lū'nsi.* So. (61)  
*lū'ns-*

*mā* 1. Erde, 2. Ort, Platz  
*māγās* für · *am māγsel<sup>um</sup> χasnējīβ<sup>c</sup>*  
*jōβ<sup>c</sup>tās* er kaufte für mich einen  
 Bleistift. N. *ma'ēs* für, wegen. So.  
 (7) *māγs* über, nach, für, wegen  
*ma'jen* s. *miŋkβε*  
*mān* wir  
*mānki* wir selbst. N. (VNyj. 13) *manki*  
 nur wir. So. (FUF. XXVIII, 44)  
*mānci* wir selbst  
*ma'nr* was ? *m. sir?* was für ein ?,  
 welcher Art ? N. *manēr.* So. (35)  
*mañnər.* Schr. *маньп*  
*māñ* klein ; *m.-ja* ein Nebenfluss der  
 Sigwa. Vgl. N. (VNGy. IV, 439)  
*Māñ-jā*  
*māñsi* ein Mansi, ein Wogule ; man-  
 sisch, wogulisch. N. *mañsi.* So.  
 (SUSAik. XLIII, 7) *māñsi*  
*masχatuŋkβε* sich anziehen  
*māsnut* Kleid. N. (VNGy. IV, 325)  
*masn<sup>c</sup>-ut* Anzug, Kleidung. Schr.  
*machym*  
*mastuŋkβε* ankleiden, (jdm ein Kleid)  
 anziehen  
*ma'suŋkβε* anziehen (ein Kleidungs-  
 stück)  
*mašina* Maschine  
*mèn* wir (beide). N. *mēn.* So. (45) *m<sup>c</sup>ēn*  
*mènki* wir selbst (zu zweit). N. *mēnki.*  
 So. (FUF. XXVIII, 43) *m<sup>c</sup>ēnci*  
*mi'nuŋkβε* gehen  
*miŋkβε* geben ; *ma'jen!* gib!  
*mīša* Mischa (Name)  
*mōt* s. *mōqt*  
*mo'biñtan<sup>c</sup>kβε* lachen. N. *mūyinti.* So.  
 (32) *mōββind-*

*mo'laχ* schnell, bald  
*mōqt, mōt, mōt* anderer. N. *mōt.* So.  
 (90) *mō<sup>c</sup>at, mōt*  
*moš* ein wenig, eine kurze Zeit  
*mōt* s. *mōqt*  
*mūβηkes* Ortsname. N. (VNGy.  
 IV, 439) *Muuñ-kēs*  
*mūstuŋkβε* gefallen  
*nān* ihr  
*nānki* ihr (selbst). N. *nanki.* So. (FUF.  
 XXVIII, 45) *nānci*  
*naŋ* du  
*naŋki* du (selbst). N. (VNyj. 13) *nañki.*  
 So. (FUF. XXVIII, 42) *nānci*  
 [= *nāŋci*]. Schr. *наньки*  
*nāŋkuŋkβε* sichtbar sein, erscheinen  
*nēεpak* s. *nēpak*  
*nèn* ihr (beide). N. (VNyj. 13) *nēn.*  
 So. (FUF. XXVIII, 22) *n<sup>c</sup>ēn*  
*nènki* ihr (selbst) (Dual). N. *nēnki.*  
 So. (FUF. XXVIII, 43) *n<sup>c</sup>ēnci*  
*nēpak, nēεpak* Buch. N. *nēpək* Schrift.  
 So. (44) *nēpəg* Papier, Schrift.  
*nōqχ-* (Verbalpräfix) auf-. *n.-kβā-*  
*luŋkβε* aufstehen. N. (VNyj. 16)  
*nōñχ.* So. *nō<sup>c</sup>χ-* (215—6). Schr.  
*нох-*  
*no'pīl, ny<sup>c</sup>pəl* gegen, zu ; *āpan n.* zu  
 deiner Wiege. (A). *nōpīl, nōpel.* N.  
*nūpel.* So. *nū<sup>c</sup>pəl* (347)

*ñāβrm* Kind  
*ñāñ* Brot. N. *ñāñ.* So. (12) *ñāñ*  
*ñēβr* Füllen. N. *ñawēr* Füllen, *ñēwēr*  
 Kalb. So. (5) *ñēβr* Füllen. (St. 267)  
*ñēwr.* Schr. *несыр*  
*ñēl<sup>um</sup>* Zunge ; Sprache ; *māñsi* *ñēl-*  
*məl χāsī* er spricht die mansische  
 Sprache. N. *ñelm.* So. *ñēl<sup>um</sup>*  
*ñi'la* vier. N. *ñilä* So. (48) *ñi'la*  
*ñōr* Berg, Gebirge ; Ural-Gebirge

*h<sup>o</sup>ótun<sub>κ</sub>βε* helfen  
*h<sup>o</sup>lol(o)β<sup>c</sup>* acht. N. (ÁKE. 606) *h<sup>o</sup>llqu*, (M.-Sz.) *h<sup>o</sup>llqu*, (NyK. XXV, 277) *h<sup>o</sup>llqu-lu*. Schr. *нелолов*

*hβ(ə)ltit* von, über. Schr. *овылтит*  
 o, об, обо. Vgl. *hβil* Ende (конец)  
*hika* Mann. N. *hjkä*. So. (94) *h<sup>o</sup>h<sup>o</sup>*  
*h<sub>κ</sub>lu<sub>κ</sub>βε* s. *h<sub>κ</sub>lu<sub>κ</sub>βε*  
*h<sup>u</sup>psa* Leben  
*h<sup>o</sup>h<sup>o</sup>l* (selten) Rippe  
*h<sub>s</sub>*, *h<sub>s</sub>* s. *h<sub>s</sub>*

*h<sub>o</sub>ma* (in der Kindersprache) Mutter,  
 Mama. Schr. *ома* мама  
*h<sub>o</sub>ntoloβ<sup>c</sup>* neun. N. *h<sub>o</sub>ntollou*, (ÁKE. 562)  
*h<sub>o</sub>ntellqu*. Schr. *онтолов*  
*h<sub>o</sub>h<sub>κ</sub>lu<sub>κ</sub>βε* haben. N. *h<sub>o</sub>h<sub>κ</sub>si*. So. (82)  
*h<sub>o</sub>h<sub>κ</sub>si*  
*h<sub>o</sub>h<sub>κ</sub>lu<sub>κ</sub>βε*, *h<sub>o</sub>lu<sub>κ</sub>βε* sein ; leben, wohnen  
*h<sub>o</sub>h<sub>s</sub>* (*h<sub>o</sub>h<sub>s</sub>*, *h<sub>s</sub>*), *h<sub>s</sub>* auch, ebenfalls. N.  
*h<sub>s</sub>*. So. *h<sub>s</sub>* z wieder (62)

*h<sub>o</sub>h<sub>κ</sub>l* Dorf. N. *h<sub>o</sub>h<sub>κ</sub>l*. So. (72) *h<sub>o</sub>h<sub>κ</sub>l*  
*h<sub>o</sub>h<sub>κ</sub>q* Zapfen der Zirbelkiefer. N. *h<sub>o</sub>h<sub>κ</sub>w*.  
 Schr. *h<sub>o</sub>h<sub>κ</sub>*  
*h<sub>o</sub>h<sub>κ</sub>qtepine* zirbelnussfressender Rabe  
 (ронжа). N. (VNGy. III, 205)  
*h<sub>o</sub>h<sub>κ</sub>w-tēpi-nē* »zapfenessendes Weib«  
 Schr. *h<sub>o</sub>h<sub>κ</sub>wтэпинэ*  
*h<sub>o</sub>h<sub>κ</sub>l*, *-h<sub>o</sub>h<sub>κ</sub>l* zu. N. *h<sub>o</sub>h<sub>κ</sub>l*. So. *h<sub>o</sub>h<sub>κ</sub>l*, *h<sub>o</sub>h<sub>κ</sub>l*  
 (212)

*h<sub>o</sub>h<sub>κ</sub>l*: *h<sub>o</sub>h<sub>κ</sub>l* ! sei begrüßt! N. *h<sub>o</sub>h<sub>κ</sub>l*  
 Gruss ; Abschiedsgruss. Schr. *h<sub>o</sub>h<sub>κ</sub>l*  
*h<sub>o</sub>h<sub>κ</sub>l* здравствуй, -те  
*h<sub>o</sub>h<sub>κ</sub>l*salax<sub>κ</sub>tu<sub>κ</sub>βε grüssen. N. *h<sub>o</sub>h<sub>κ</sub>l*salax<sub>κ</sub>ti  
*h<sub>o</sub>h<sub>κ</sub>l*tu<sub>κ</sub>βε 1. zu etw. werden, 2. be-  
 ginnen. *h<sub>o</sub>h<sub>κ</sub>l*salax<sub>κ</sub>tu<sub>κ</sub>βε ermüdet (»kraft-  
 los geworden«)  
*h<sub>o</sub>h<sub>κ</sub>l*tu<sub>κ</sub>βε sich fürchten, erschrecken  
*h<sub>o</sub>h<sub>κ</sub>l*nu<sub>κ</sub>tu<sub>κ</sub>βε legen, stellen ; hinauf-  
 setzen

*h<sub>o</sub>h<sub>κ</sub>l*ma Brief  
*h<sub>o</sub>h<sub>κ</sub>l*Knabe. N. *h<sub>o</sub>h<sub>κ</sub>l*, (ÁKE. 274) *h<sub>o</sub>h<sub>κ</sub>l*.  
 So. *h<sub>o</sub>h<sub>κ</sub>l* (343)  
*h<sub>o</sub>h<sub>κ</sub>l*tu<sub>κ</sub>βε Knäblein. N. *h<sub>o</sub>h<sub>κ</sub>l*tu<sub>κ</sub>βε. So.  
*h<sub>o</sub>h<sub>κ</sub>l*tu<sub>κ</sub>βε (62, 252)  
*h<sub>o</sub>h<sub>κ</sub>l*tu<sub>κ</sub>βε, *h<sub>o</sub>h<sub>κ</sub>l*tu<sub>κ</sub>βε Knäblein. N. *h<sub>o</sub>h<sub>κ</sub>l*tu<sub>κ</sub>βε. So.  
*h<sub>o</sub>h<sub>κ</sub>l*tu<sub>κ</sub>βε usw. (253, 216, 221)  
*h<sub>o</sub>h<sub>κ</sub>l*an Plan  
*h<sub>o</sub>h<sub>κ</sub>l*tu<sub>κ</sub>βε, *h<sub>o</sub>h<sub>κ</sub>l*tu<sub>κ</sub>βε Platz  
*h<sub>o</sub>h<sub>κ</sub>l*ra Zeit ; *h<sub>o</sub>h<sub>κ</sub>l*ra dann. N. *h<sub>o</sub>h<sub>κ</sub>l*ra,  
*h<sub>o</sub>h<sub>κ</sub>l*ra Zeit. So. *h<sub>o</sub>h<sub>κ</sub>l*ra (136). Schr.  
*h<sub>o</sub>h<sub>κ</sub>l*ra  
*h<sub>o</sub>h<sub>κ</sub>l*tu<sub>κ</sub>βε, *h<sub>o</sub>h<sub>κ</sub>l*tu<sub>κ</sub>βε Post  
*h<sub>o</sub>h<sub>κ</sub>l*tu<sub>κ</sub>βε Postbote, Briefträger  
*h<sub>o</sub>h<sub>κ</sub>l*tu<sub>κ</sub>βε baden. N. *h<sub>o</sub>h<sub>κ</sub>l*tu<sub>κ</sub>βε. Schr.  
*h<sub>o</sub>h<sub>κ</sub>l*tu<sub>κ</sub>βε  
*h<sub>o</sub>h<sub>κ</sub>l*tu<sub>κ</sub>βε, *h<sub>o</sub>h<sub>κ</sub>l*tu<sub>κ</sub>βε fangen, hal-  
 ten. N. *h<sub>o</sub>h<sub>κ</sub>l*tu<sub>κ</sub>βε, *h<sub>o</sub>h<sub>κ</sub>l*tu<sub>κ</sub>βε, *h<sub>o</sub>h<sub>κ</sub>l*tu<sub>κ</sub>βε. So. (170)  
*h<sub>o</sub>h<sub>κ</sub>l*tu<sub>κ</sub>βε- 'ergreifen'  
*h<sub>o</sub>h<sub>κ</sub>l*tu<sub>κ</sub>βε interessant ; lustig. N. *h<sub>o</sub>h<sub>κ</sub>l*tu<sub>κ</sub>βε  
 lieb ; *h<sub>o</sub>h<sub>κ</sub>l*tu<sub>κ</sub>βε Vergnügung. Schr.  
*h<sub>o</sub>h<sub>κ</sub>l*tu<sub>κ</sub>βε интересный  
 (I) *h<sub>o</sub>h<sub>κ</sub>l*tu<sub>κ</sub>βε Kopf  
 (II) *h<sub>o</sub>h<sub>κ</sub>l*tu<sub>κ</sub>βε Zahn  
*h<sub>o</sub>h<sub>κ</sub>l*tu<sub>κ</sub>βε alle (zusammen). N. *h<sub>o</sub>h<sub>κ</sub>l*tu<sub>κ</sub>βε  
 ganz ; gesamt. So. *h<sub>o</sub>h<sub>κ</sub>l*tu<sub>κ</sub>βε alle  
 (210)  
*h<sub>o</sub>h<sub>κ</sub>l*tu<sub>κ</sub>βε gesund ; *h<sub>o</sub>h<sub>κ</sub>l*tu<sub>κ</sub>βε *h<sub>o</sub>h<sub>κ</sub>l*tu<sub>κ</sub>βε  
 gesund sein. Vgl. N. *h<sub>o</sub>h<sub>κ</sub>l*tu<sub>κ</sub>βε gesund ;  
*h<sub>o</sub>h<sub>κ</sub>l*tu<sub>κ</sub>βε-ta'il id. (VNGy. II, 17 und  
 NyK. XXVI, 147)

*h<sub>o</sub>h<sub>κ</sub>l*tu<sub>κ</sub>βε Regen ; *h<sub>o</sub>h<sub>κ</sub>l*tu<sub>κ</sub>βε *h<sub>o</sub>h<sub>κ</sub>l*tu<sub>κ</sub>βε wir  
 sind im Regen nass geworden ;  
*h<sub>o</sub>h<sub>κ</sub>l*tu<sub>κ</sub>βε *h<sub>o</sub>h<sub>κ</sub>l*tu<sub>κ</sub>βε *h<sub>o</sub>h<sub>κ</sub>l*tu<sub>κ</sub>βε ! gehe nicht  
 in den Regen hinaus! N. *h<sub>o</sub>h<sub>κ</sub>l*tu<sub>κ</sub>βε. So.  
*h<sub>o</sub>h<sub>κ</sub>l*tu<sub>κ</sub>βε (330), *h<sub>o</sub>h<sub>κ</sub>l*tu<sub>κ</sub>βε (358)  
*h<sub>o</sub>h<sub>κ</sub>l*tu<sub>κ</sub>βε es regnet. N. *h<sub>o</sub>h<sub>κ</sub>l*tu<sub>κ</sub>βε. So. *h<sub>o</sub>h<sub>κ</sub>l*tu<sub>κ</sub>βε  
 (329)  
*h<sub>o</sub>h<sub>κ</sub>l*tu<sub>κ</sub>βε still, ruhig, friedlich. Vgl. Schr.  
*h<sub>o</sub>h<sub>κ</sub>l*tu<sub>κ</sub>βε смирный  
*h<sub>o</sub>h<sub>κ</sub>l*tu<sub>κ</sub>βε arbeiten. So. (118) *h<sub>o</sub>h<sub>κ</sub>l*tu<sub>κ</sub>βε

saß Faulheit, Trägheit (лень). Schr.

caв лень

sāβ, sàβ viel. N. saw. So. sāβ (362),

sāu (357), sàβ (255); (St. 249) saw

sāpit Menge, Masse

sāyrap Beil, Axt. N. sairēp. So. sayaav

(217), sàyrap (251)

sa'xi Pelz. N. sāxi. So. (86) sa'xi

Frauenpelzrock aus Renntierfell;

sa'xi Pelz (251)

sajkalan<sub>k</sub>βε aufwachen. N. sajkelī

saka sehr. N. saka. So. sà'gā (210)

sakq Sigwa (Fluss). N. (VNyj. 1)

Sakw-jā.

sa'kβatan<sub>k</sub>βε pflügen. Vgl. So. sa'-

kβata'βs wurde zerbrochen (263).

Schr. сакватанкве: ма с. пахать

sam Auge; nān-sam ein Korn

(I) sām Ecke, Winkel

(II) sām Schuppe. xūl-sām Fisch-

schuppe. So. xūlsām (215)

sānkp Keil. N. (VNGy. II, 693)

san<sub>k</sub>w

sānkp Rumpf, Taille. N. sān<sub>k</sub>, sān<sub>k</sub>w

Lende. So. (5) sān<sub>u</sub> 'φ' die Weichen

sa'ran Komi (der Syrjäne). N.

sarān

sāt sieben

sir Gattung, Art. N. sir, sir. So. sir

(216)

syi Laut Stimme. N. suj. So. (St.

249) syi Lärm

suital still, lautlos, wortlos (Adj. und

Adv.)

sūi Nadelwald. N. suj. So. (FUF.

XVIII, 86) sūi

sūkr-ja der Name eines Ne-

benflusses der Sigwa

(russ. Щекурья). N. (VNGy. IV,

439) Sukēr-jā (aber: Sūkēr-jā-paul)

sumka Tasche,

sunsun<sub>k</sub>βε schauen

sāi Tee. So. (29) sāi

saltun<sub>k</sub>βε: juβ'-s. hineingehen, ein-

treten. N. (ju-)sālti. So. sālbās:

iūβ s. sie trat ein (210)

sān Mutter. So. sān (212)

sār: s. jānyās besonders, hauptsäch-

lich

sir<sub>r</sub>axtan<sub>k</sub>βε knacken, krachen. N.

sirēxti. Schr. сирыхтанкве скри-

петь

so'lin reich. Schr. cēlynz

sortan-jā Flussname. N. (VNGy.

IV, 439) Sōrtān-jā (ein Nebenfluss

des Sukēr-jā). So. sōr<sub>t</sub>ējā (203)

škōla Schule

ta (tā) jener

taβ er (sie, es)

tāyt Soswa (Fluss). N. (VNyj. 1)

Ta'it: Jāni' T. Nördliche Soswa.

So. tāyt (361)

ta'kβi er selbst

ta<sub>k</sub>qps Herbst; ta'kqpsi im Herbst.

N. takwēs Herbst. So. (61) tā'qps

Herbst; tā<sub>k</sub>u<sub>s</sub> im Herbst (67),

Schr. макес, макесу

tal Klatfer

tāl 1. Winter, 2. Jahr; tēli im Winter

tān (tan) sie (Plur.). N. tan. So. (23)

tān

tānki sie (selbst). N. (VNyj. 13) tanki

nur sie. So. (FUF. XXVIII, 45)

tānci

tāna Tanja (Name)

tanxun<sub>k</sub>βε wollen. N. tānyi. Schr.

танхункве

tār(a)tan<sub>k</sub>βε 1. hineinwerfen; entlas-

sen, 2. erlauben. N. tārāti entlassen.

So. (6) tāyad- entlassen. Schr. та-

танкве разрешить

tēpkan Gemüsegarten, Küchengar-

- ten; Acker. (A.) *tēp-kān* Getreidefeld, Acker. P. (M.-Sz. 227) *tēp-kān* Acker. Schr. *тэпкан огород*  
*tēn* sie (beide). N. *tēn*. So. (FUF. XXVIII, 22) *tēn*  
*tēnki* sie (selbst) (Dual). N. (VNyj. 13) *tēnki*. So. (FUF. XXVIII, 44) *tēnci*, *tēnci* (222)  
*tēn.kβε* essen; *tēm* (Partizip) gegessen. N. (VNyj. 48) *tēnkwè*. So. *tēnucβ* (65), *tēnuku* (250), *tēnucβε* (264)  
*ti* dieser; *tüt* hier. So. (48, 56) *ti* dieser; *tī'd* hier  
*tīji* dieser; *Вот это*; *t. ko'liγ lāβaβε* dies (hier) wird Haus genannt; *Вот это называется дом*. So. *tī'i*, *tīi* (212, 223)  
*tōβaltan.kβε* erfüllen, ausführen. Vgl. So. (73) *tōβl-* genug sein. Schr. *тəβылттангкəε* выполнить  
*tōqtap* Kiste; Postkasten. N. *tātēp* Kästchen  
*tō'ras* 1. Verwirrung, Unordnung; *t. βārun.kβε* sich unordentlich auf-führen; 2. Hindernis. Vgl. So. (St. 261) *tōras* Hindernis  
*tō'tun.kβε* bringen, tragen. N. *tqti toti*. So. *tō'tnuc* tragen (21)  
*tūβ'-pi'nun.kβε* hinein-, hinstellen  
*tūīt* Schnee  
*tūji* es schneit  
*tūp* Ruder  
*tur* Kehle  
*tūr* (der) See  
*tētrad', tētrād'* Heft  
*ūβ'si* ältere Schwester. N. (NyK. L. 300) *ūsi*. Schr. *yacu*  
*ul* nicht (im negativen Befehlssatz); *ul mo'βinten!* lache nicht!  
*ū'laksi gīndibin* U'laksi Gīndibin (Name)  
*ūnlun.kβε* sitzen  
*ūnttun.kβε* setzen; *ūqn-sqm ū*. säen (Getreidesamen)  
*ur* Berg, Anhöhe; *ur-āla* Ural-Gebirge  
*ūrχatun.kβε* warten  
*ūrok* (Lehr-)Stunde  
*ūs* Stadt  
*ūsłax.tn χòqtal* Ruhetag, Sonntag

Nachwort. Dieser Aufsatz ist zuerst in ungarischer Sprache in der Zeitschrift *Nyelvtudományi Közlemények* Bd. LVII, S. 14—72) erschienen. Er war am 31. August 1955 abgeschlossen. Als das Setzen meines Aufsatzes bereits im Gange war, sogar auch die deutsche Übersetzung fertig vorlag, erhielt ich das für die Forschung der mansischen Sprache überaus wichtige Buch von Wolfgang Steinitz: *Geschichte des wogulischen Vokalismus* (Berlin, 1955). Da der Verfasser in seinem neuen Buch bezüglich des Vokalismus der Soswa-Mundart in allen wesentlichen Fragen denselben Standpunkt vertritt wie in seiner früheren Arbeit »Der Vokalismus des Soswa-Wogulischen« und hier sogar manche Fragen noch ausführlicher behandelt als in der neuerschiedenen Monographie, habe ich es unterlassen, die Hinweise auf die zuerst erschienene Arbeit durch Berufungen auf das neue Buch zu ersetzen. — Leider

habe ich auch den II. und III. Band von Kannistos Texten (Wogulische Volksdichtung. Helsinki. 1956) nicht mehr berücksichtigen können.

Die Druckfehler der ungarischen Fassung und manche Irrtümer darin habe ich hier richtiggestellt. Die Zusätze und Änderungen in der deutschen Fassung sind von geringer Bedeutung.

(31. VII. 1955.)

## ОЧЕРКИ ПО СЕВЕРО-МАНСИЙСКОМУ ЯЗЫКУ

(Резюме)

В указанной своей работе автор публикует языковой материал, записанный им во время научной командировки осенью 1952 г. в Ленинграде с уст студентки Е. И. Ромбандеевой, родным языком которой является мансийский язык. Ромбандеева родом из села Хашлог на реке Сигва, следовательно она говорит на северно-мансийском диалекте.

В первой части своей работы автор дает квантитативный и квалитативный анализ звуков изучаемого диалекта и указывает на некоторые изменения звуков, произошедшие в местном диалекте обл. Сигва после пребывания там Б. Мункачи и А. Каннисто, т. е. в 20-м веке.

Вторая часть работы содержит в себе морфологический очерк изучаемого диалекта. Здесь автор знакомит читателя с абсолютным и притяжательным склонением имен существительных, склонением личных местоимений и спряжением глаголов. Таблицы склонения и спряжения дополнены замечаниями автора, указывающими на особенности, которые различают местный диалект обл. реки Сигва от изученного Мункачи и Каннисто северно-мансийского диалекта.

В третьей части трактуется проблема обозначения звуков в литературном мансийском языке, а четвертая часть представляет собой тексты из мансийского букваря в фонетической транскрипции и с немецким переводом.

*Лако Дь.*



# EINIGE PERSONEN- UND VÖLKERNAMEN

Von

J. MELICH

## I.

### Radla

Im Werke von K. Krofta (Geschichte der Tschechoslowakei. Berlin, 1932: 13), lesen wir u. a., dass unser erster Graner Erzbischof ein tschechischer Geistlicher namens *Radla* war, der diesen ursprünglich tschechischen Namen erst aufgab, als er im Ordenskloster zu Pannonhalma eingekleidet wurde und dabei den neuen Namen *Astricus* oder *Anastasius* erhielt (a. a. O. S. 13).<sup>1</sup>

Die Frage nach dem ersten Graner Erzbischof wurde von unseren Geschichtsschreibern vielfach erörtert, doch konnte diese auf Grund der vorhandenen Quellen nicht beantwortet werden. M. Horváth und N. Knauz nehmen an, dass der erste Graner Erzbischof *Aschrich* war, den sie mit Radla identifizieren. Nach J. Karácsonyi beginnt die Reihe der Graner Erzbischöfe mit *Anastasius*, der gleichfalls mit *Radla* identisch sein sollte. Gy. Pauler vertritt die Meinung, dass ein Ordensgeistlicher des Klosters zu Pannonhalma namens *Sebastian* die Reihe eröffnet (vgl. auch Érdy-Kodex 497), der möglicherweise ein Ungar gewesen sein kann. Auch B. Hóman hält dafür, dass ein Mönch von Pannonhalma zum ersten Male die Graner Erzbischofswürde bekleidet habe, doch hiess er nach ihm nicht Sebastian, sondern *Domokos*.

Über *Radla*, dessen in zeitgenössischen Quellen nur im Werke des Bruno von Querfurt: »Vita s. Adalberti« (Pertz, MG. SS. IV, 606: clericus *Radla*) Erwähnung geschieht, herrscht in der ungarischen Geschichtsschreibung die Ansicht, dass er ein einfacher, aber am königlichen Hofe sehr einflussreicher Mönch war. Wäre er Abt oder Erzbischof gewesen, so hätte das Bruno, der um 1004 — nach anderen um 1006 — nach Ungarn kam, gewiss nicht verschwiegen (vgl. Potthast, Wegweiser III, 1225; Pauler, A magyar nemzet története

<sup>1</sup> [Die bedeutendste Arbeit bezüglich des Radla-Problems stammt von V. Chaloupecký (»Radla-Anastasius, duh Vojtěchuv, organisator uherské církve.« Bratislava I. (1927) 210–28). Hier identifiziert der Verfasser Astrik-Anastasius mit Radla und hält Radla — nach seinem Namen geurteilt — für einen Tschechen. Ausserdem betrachtet er die Graner Erzbischofswürde von Astrik-Radla als eine historische Tatsache. — Auf Chaloupeckýs Arbeit hat mich jetzt anlässlich des Erscheinens der vorliegenden deutschen Fassung meines Artikels Peter Király aufmerksam gemacht.]

I.<sup>2</sup> 40, 394; L. Erdélyi, A pannonhalmi Szent Benedek-rend története I, 48—9; Ilóman—Szekfü, Magyar történet I, 178, 194, 201).

Der Umstand, dass K. Krofta diesen *Radla* für den ersten Graner Erzbischof hält, kann folglich nur so erklärt werden, dass er die diesbezüglichen Ergebnisse der neueren ungarischen Geschichtsschreibung entweder nicht kennt, oder sie nicht billigt.

Auch kann mit triftigen Gründen bestritten werden, dass der Name *Radla* tatsächlich tschechischen Ursprungs sei. Krofta glaubt nämlich nicht bloss an die tschechische Abstammung von *Radla* selbst, sondern auch daran, dass dessen Name ohne jeglichen Zweifel tschechischen Ursprungs ist.

In der Tat, gab es und gibt es Gelehrte, die diesen Namen aus dem Tschechischen hergeleitet haben. Der erste ist meines Wissens Franz Palacký, der in den unter seiner Leitung veröffentlichten »*Fontes rerum Bohemicarum*« (I. 471) *Radla* mit dem Bruder des Heiligen Adalbert indentifiziert, der tschechisch *Radim*, lateinisch *Gaudentius* hiess und Bischof von Gnesen war (vgl. Cosmae Chron.: Pertz, MG. SS. IX, 56, 89). Dieser Irrtum, dass nämlich *Radla* und *Radim-Gaudentius* eine und dieselbe Person ist, braucht heute nicht mehr widerlegt zu werden. Auch morphologisch lassen sich die beiden Namen nicht vereinigen. Tschech. *Radim* ist eine regelrechte Bildung aus einem zusammengesetzten Namen, das mit *Radi-*, *Rado-* beginnt, durch das Suffix *-imě* (vgl. Miklosich, Die Bildung der slavischen Personen- und Ortsnamen. Heidelberg, 1927: 13; Vondrák, Vgl. Gramm. I<sup>2</sup>, 554), während *Radla* — wie wir sehen werden — aus slavischen Mitteln kaum zu erklären ist. Für die Slavizität dieses Namens hat sich auch Miklosich ausgesprochen (a. a. O., vgl. die Ausgaben 1859—60 und 1927., in der letzteren S. 90). Diese Ansicht wurde von mehreren Slavisten angenommen, so z. B. von Moroškin (vgl. Slavjanskij imenoslovъ. Sanktpeterburg, 1867), auf eine nähere Untersuchung des Namens ist jedoch niemand eingegangen.

Gleichzeitig mit den slavischen Gelehrten waren auch die deutschen Linguisten bestrebt, diesen aus dem Germanischen zu erklären. In einer übrigens veralteten Abhandlung wird *Radla* von Stark aus dem Deutschen erklärt (Die Kosenamen der Germanen. Sitzungsber. Wien, LII, 310) und was einigermassen befremdet, finden wir denselben Namen auch in Förstemanns Altd. Namenbuch (Personennamen I<sup>2</sup>, 1207) unter den deutschen Frauennamen verzeichnet (s. unten).

Untersuchen wir nun, welche Ansicht die richtige, oder besser gesagt, welche die richtigere ist.

Es unterliegt keinem Zweifel, dass Namen wie *Radimir*, *Radomil*, *Radoslav* usw., deren Vorderglied *Radi-*, bzw. *Rado* ist, allen slavischen Sprachen und so auch dem Tschechischen im X. Jahrh. geläufig waren. Aus solchen zusammengesetzten Personennamen kann in den verschiedenen slavischen Sprachen durch eigene Ableitungssuffixe eine recht grosse Anzahl von Kose-



formen gebildet werden. Einige davon sind: *Rada*, *Raděj*, *Radim*, *Radoňa*, *Radoš*, *Radosta*, *Radota* im Tschechischen; *Radák*, *Ràdan*, *Ráde*, *Ràdej*, *Ràdeta*, *Ràdić*, *Ràdin*, *Radiša*, *Rádo*, *Radojla*, *Radul* im Serbischen; *Radilo* im Bulgarischen und im Russischen usw. Es fällt dabei auf, dass ausser unserem *Radla* in keiner slavischen Sprache eine damit übereinstimmende Koseform zu finden ist. Ebenso fehlen Männer oder Frauen bezeichnende Koseformen mit dem Suffix *-la*, *-la*, oder *-la* bei allen anderen Personennamen. Man findet also keine Namen wie: \**Branla* (vgl. *Branimir*, *Branislav*), \**Bratla* (vgl. *Bratimir*), \**Budla* (vgl. *Budimil*, *Budislav*), \**Dragla* ~ *Dražla* (vgl. *Dragomil*), \**Ljubla* (vgl. *Ljubomir*), \**Mojla* (vgl. *Mojmir*), \**Spytla* (vgl. *Spytignew*), \**Vladla* ~ \**Volodla* (vgl. *Vladislav*, *Volodiměr*) usw. Die Bildung von Personennamen durch das zusammengesetzte Suffix *-la*, *-bla*, *-zla* ist nämlich in den slavischen Sprachen nicht nachzuweisen, auch hat sich kaum in irgendwelcher slavischen Sprache ein ähnliches Suffix zur Bildung von Appellativen entwickelt (vgl. Miklosich, Die Bildung der slavischen Personen- und Ortsnamen. Heidelberg 1927: 6—7; Maretić, O narodnim imenima i prezimenima u Hrvata i Srba: Rad LXXXI, 141 und LXXXII, 119, 150; Belić, Zur Entwicklungsgeschichte der slav. Deminutiv- und Amplificativsuffixe: Arch. f. slav. Phil. XXIII, 192—4; Černý a Váša, Moravská jména místní. V. Brně, 1907: 4, 6, 7, 46; Leskien, Grammatik der serbo-kroatischen Sprache. Heidelberg, 1914: 272, 443, und 319—322; Vondrák, Vgl. Gramm. I<sup>2</sup> 564—75). Und wenn sich doch Namen finden, wie z. B. mähr.-tschech. *Radlice*, das eventuell von einem hypothetischen tschech. *Radla* gebildet sein könnte, so nehmen selbst die tschechischen Gelehrten in solchen Fällen an, dass der Ausgangspunkt der Erklärung ausserhalb des Tschechischen zu suchen ist, in unserem Falle wird der Ortsname *Radlice* aus einem althochdeutschen Personennamen: *Radlo* hergeleitet (vgl. Černý a Váša a. a. O. 39, 114).

K. Kroftas Auffassung bezüglich des tschechischen Ursprungs des Namens *Radla* kann folglich aus sprachwissenschaftlichen Gründen nicht gebilligt werden.

Kann der Name *Radla* deutschen Ursprungs sein?

Im Kirchenlatein des X. Jahrhunderts begegnen wir Personennamen, deren Vorderglied *Rad-* ist, und die von Geistlichen und Weltlichen gleichsam getragen werden konnten, z. B. *Radoaldus* (vgl. *Radoaldus episcopus Portuen-sis*), *Radulfus* (vgl. *Radulfus episcopus Leodvinensis*, *R. dux Lothoringiae*) usw. (vgl. Pertz, MG. SS. IX. Namenregister; Förstemann, Altd. Namenbuch: Personennamen I<sup>2</sup>, 1207). Diese mit *Rad-* beginnenden Namen sind Latinisierungen germanischer Personennamen. Die Bildung von Koseformen aus solchen zusammengesetzten Namen ist auch germanischen Sprachen ge-läufig, gerade das Suffix *-l* erfreute sich besonderer Beliebtheit und ist im Oberdeutschen bis auf heute sehr populär geblieben. Stark führt in seiner Abhandlung »Die Kosenamen der Germanen« (Sitzungsber. Wien LII, 311)

den Namen eines normannischen also nordgermanischen Herzogs namens *Rodla* an, den er als Koseform des zusammengesetzten Namens *Rodolfus* betrachtet. Ausserdem erwähnt er noch den Vetter des gotischen Königs Ermanaricus, der *Frilla* hiess (a. a. O. 310, aus 408), und dessen Name eine Koseform eines germ.-got. *Friþu*- oder *-friþu*-Namens ist (vgl. die latinisierten Formen: *Fridericus*, *Libefridus* usw., Schönfeld, Altgerm. Personen- und Völkernamen 95, 300).

Den mit *-la* gebildeten nord- und ostgermanischen Männernamen entsprechen im Westgermanischen und folglich auch im Althochdeutschen solche mit der Endung *-lo*. Beispiele für die letzteren findet man im angeführten Aufsatz von Stark: *Ruclo*, *Wiglo*, *Willo*, wo auch der Name des normannischen Herzogs *Rodla* nach einer gewissen Quelle in der Form *Rollo* erwähnt wird (a. a. O. 312). Es ist mit grosser Wahrscheinlichkeit zu behaupten, dass nord- und ostgerm. *-la*, westgerm. *-lo* aus älterem *-ila* (vgl. *Totila*, König der Ostgoten; *Attila* der Hunnenkönig), bzw. *-ilo* (vgl. ahd. *Gisilo*, *Hrodilo* usw.) hervorgegangen sind. Den mit *-ilo* > *-lo* gebildeten westgermanischen Männernamen stehen Frauennamen mit der Endung *-ila* > *-la* gegenüber, vgl. *Gisila* und *Gisila* (daraus *Gisla*), *Hrodilo* und *Hrodila* (daraus *Hrotla*), vgl. Förstemann, Altd. Namenbuch. Im Gotischen bildet *-ila* Männernamen, *-ilo* hingegen Frauennamen (vgl. Meyer—Lübke, Romanische Namenstudien. Sitzungsber. Wien. CXLIX, 2: 92).

Aus dem Vorausgeschickten geht hervor, dass die ahd. mit deminutivem *-l* gebildete Koseform sowohl bei latinisierten *Radoaldus*, *Radulfus*, *Conradus*, wie auch bei sonstigen *Rat*-, *Rad*- bzw. *-rad*-Namen im Maskulinum die Endung *-lo* (\**Radilo* > \**Radlo*), im Femininum *-la* (\**Radila* > \**Radla*) haben musste.<sup>2</sup> Einem ahd. \**Radilo* > *Radlo* entspricht im Mittelhochdeutschen *Radle* (Gottschald führt in seiner »Deutschen Namenkunde 1932« den Familiennamen *Radle* an, der nach ihm auf slav. *Radula* zurückgeht, vgl. jedoch die *Radel*-Namen), und im Neuhochdeutschen *Radl*. Im Bayrischen wird von *Konrad* die Koseform *Radl* gebildet (vgl. Schmeller, BayrWb.), während *Rickl*, *Rickel* zu *Ulricus* gehören (ib.). Die heutigen bayrisch—österreichischen Familiennamen *Radl*, *Radel*, *Rickel* sind aus diesen Taufnamen entstanden.

Der Name *Radlo* war unter den Tschechen, und wie es scheint, auch unter den Polen bekannt. Über *Radlo* in mährischen Denkmälern habe ich schon oben im Zusammenhange mit der Behandlung des tschechischen Ortsnamens *Radlice* gesprochen. Der in polnischen Denkmälern vorkommende *Radlo*-Name ist mir aus Moroškíns Werk »Slavjanskij imenoslov« bekannt. Auch dieser kann nicht slavischen, in diesem Falle polnischen Ursprungs sein. Es ist nämlich noch niemand eingefallen, diesen *Radlo* mit tschech. *rádlo*

<sup>2</sup> Nach Förstemann, Altd. Namenbuch I<sup>2</sup>, 1207 sei der Name von unserem *Radla* ein Frauenname (vgl. „*Radla* fem. P. VI, 602, 606. Brunonis vita S. Adalb.“). Das ist jedenfalls ein Irrtum.

'Hakenpflug', poln. *radło* id. zu identifizieren, und zwar deshalb nicht, weil das in der Bedeutung 'Pflug, Halbpflug, Pflugmesser' vorkommende *radło* (tschech., pol., slovak.), bzw. *ralo* (russ., bulg., serb.-kroat., sloven.) auf slavischem Gebiete nirgends zum Personen-, bzw. zum Familiennamen wurde.

Der Personennamen *Radlo* ist in mährischen Denkmälern nicht der einzige, der die Endung *-lo* aufweist. Daneben kommt auch *Rodlo* vor, dessen Träger wahrscheinlich ein aus Znaim stammender Mann war. Da in tschechischen und mährischen Denkmälern der Name *Rodolfus* des öfteren begegnet, kann *Rodlo* die deutsche Koseform davon sein (vgl. Boczek, Codex Moraviae III, 94: aus 1248: *Rodlo* c. erarius; in Bezug auf *Rodolfus* vgl. Namenregister Bd. V.).

Meiner Überzeugung nach muss der Name von *Radla* in Böhmen *Radlo* gelautet haben. In diesem *Radlo* erblicken wir die deutsche Koseform eines germanischen Personen-, bzw. Taufnamens vom Typus *Rad-*, oder *-rad*. Dass diese Auffassung den Verhältnissen in Böhmen im X. Jahrh. nicht zuwiderläuft, wird ein jeder zugeben müssen. Einen deutschen Namen führte z. B. der heilige Adalbertus selbst, den er von seinem Lehrer, dem Magdeburger Erzbischof Adalbertus an Stelle seines ursprünglichen tschechischen Namens *Vojtěch* erhielt (vgl. Pertz, MG. SS. IV, 582, 596). Man wird ferner annehmen können, dass auch im Hofe des Vaters vom heiligen Adalbertus, *Slavnik*, Leute mit deutschen Namen lebten, die sogar deutscher Abstammung sein konnten. War ja doch die Politik von Slavnik ausgesprochen kaisertreu und deutsch-freundlich, seine Mutter selbst Tochter von Heinrich I. Auch die Mutter des heiligen Adalbertus — Slavnik hat sich mehrere Male vermählt — kann eine Deutsche gewesen sein. Ihr Name klingt nämlich offenbar deutsch (vgl. Passio Sancti Adalberti episcopi et martyris: Bielowski, Mon. Pol. I, 153: »...Slauuinihe patre et *Adilbure* matre editus«. Vgl. dazu auch die Anmerkungen des Herausgebers). Slavnik kann also die Erziehung seines Sohnes einem Lehrer mit deutschem Namen und möglicherweise zugleich auch deutschen Ursprungs anvertraut haben, und derselbe Lehrer wird auch den heiligen Adalbertus nach Magdeburg begleitet haben, um diesem bei seinen Studien beizustehen. Dieser Erzieher ist *Radla* gewesen, den Bruno als *papas* des heiligen Adalbertus erwähnt, ein Wort dessen Bedeutung im damaligen Latein 'paedagogus, custos' war (vgl. Vita S. Adalberti episcopi auctore Brunone: Pertz, MG. SS. IV, 602: »sancti viri *papatem* sapientem *Radlam*« und »*papas*: paedagogus, custos« Pertz, MG. SS. VII, 936, Glossar). *Radla* kann also in Böhmen *Radlo* geheissen haben.

Nachdem nun *Radlo* infolge der Wirrsale und der Verfolgungen in Böhmen nach Ungarn geflohen war, fand sein Name naturgemäss Eingang in die ungarische Sprache, in das Gespräch der Ungarn. Da aber fremdes *-o* in offener Endsilbe bei den alten Lehnwörtern des Ungarischen regelrecht zu *-a* wurde, musste auch *Radlo* denselben Weg einschlagen und zu *Radla* werden. Diese

Entsprechung wird durch eine grosse Anzahl von ung. Apellativen vertreten, z. B. mittellat. *pavo* > ung. *páva* | aksl. *sěno* > ung. *széna* | aksl. *těsto* > ung. *tészta* | ital. *torso* > ung. *torzsa* usw. Für dieselbe Entsprechung lässt sich ein Beispiel auch aus dem Kreise der Eigennamen anführen. In der Zoborer Urkunde aus 1113 lesen wir, dass der Abt *Gaufredus* nach Beschwichtigung der Unruhen, die durch den Einbruch von »*Atha*, dux Moravensium« hervorgerufen waren, die Güter der Zoborer Abtei zusammenschreiben liess (vgl. Fejérpataky, Kálmán király oklevelei 55, 51: »seditione autem *Athe* ducis Moravensium sedata«). Dieser *Atha* ist mit dem mährischen (Olmützer) Herzog Otto II. identisch, dessen mähr.-tschechischer Kosenamen nach der Chronik von Cosmas *Ottik* war (vgl. Cosmae Chron. Boem.: Pertz, MG. SS. IX, 96). Da der Name *Otto* im ungarländischen Latein damals auch in der Lautform *Atho* gebraucht wurde (vgl. Anonymus 56: inimici *Athonis* regis Theotonicorum ... regem *Athonem*, vgl. MHonfK = Quellen zur Geschichte der ungarischen Landnahme 459), entspricht einem solchen lat. *Atho* im Ungarischen regelhaft *Ata*. Im Texte der Zoborer Urkunde finden wir diese letztere Lautform in latinisiertem Gewande wieder.

Fremdsprachiges *Radlo* konnte also im Ungarischen zu *Radla* werden und in der »*Vita* s. Adalberti« von Bruno (verfasst in Jahre 1004, nach anderen zwischen 1004—6) begegnen wir gerade dieser durch ungarischen Mund gegangenen Form.

Zur Unterstützung dieser Annahme erlaube ich mir noch Folgendes anzuführen:

Zwei Lebensbeschreibungen des heiligen Adalbertus sind uns überliefert worden (vgl. Pertz, MG. SS. IV), wobei ausführliche Berichte über ihn sowie über seine Familie und die damaligen Ereignisse in Böhmen auch in der Chronik des Historikers Cosmas († 1125) zu finden sind (Pertz, MG. SS. IX). Die erste aus 999 stammt wahrscheinlich von Canaparius, Ordensbruder in dem den Heiligen Bonifacius und Alexius geweihten Kloster zu Rom, wo einst auch der heilige Adalbertus gewohnt hatte. Die zweite ist von Bruno von Querfurt verfasst worden. Der Name *Radlas* kommt weder bei Canaparius, noch bei Cosmas vor. Wir finden ihn aber im Werke des Erzbischofs Bruno, der 1004 nach Ungarn kam und unserem *Radla* am königlichen Hofe begegnete (vgl. Pertz, MG. SS. IV, 606; Hóman, Magyar történet I, 178) und der die zweite Ausgabe seiner »*Vita*« 1004 in der Zeit nach seiner Reise in Ungarn wird geschrieben haben (vgl. Potthast, Wegweiser III, 1135 und besonders Pertz, MG. SS. IV, 579, der über die Quellen der »*Vita*« Folgendes anführt: »Praeter se ipsum testes rerum quas narrat gravissimos, Leonem palatii episcopum, *Radlam* papatem memorat.; at *Radlam* in altera tantum libri editione, quam in Ungaria positus suscepisse videtur... addit quae a *Radla* praesens audierat«). Ausser Bruno kommt der Name *Radlas* noch in dem »*Versus de passione* s. Adalberti« (Handschrift aus dem XIV. Jahrh. — Vgl.

Palacký, *Fontes rerum Bohemicarum* I, 471) vor. In diesem aus recht späterer Zeit stammenden gereimten Werke, das ohne jeglichen Grund Cosmas zugeschrieben wurde (vgl. Potthast, *Wegweiser* III, 1136) kann der Name *Radlas* nur der von Bruno verfassten Lebensbeschreibung entnommen worden sein.

Nach dem bisher Ausgeführten scheint uns die Annahme völlig berechtigt zu sein, dass Bruno den Namen *Radlas* in ungarischer Lautgestalt gehört und aufgezeichnet hat.

Als Ergebnis unserer Untersuchungen in Bezug auf den Ursprung des Namens *Radla* lässt sich also feststellen, dass wir es aller Wahrscheinlichkeit nach mit einer deutschen Koseform zu tun haben, die in ungarischer Lautgestalt auf uns gekommen ist.

Meine obigen Ausführungen bezwecken durchaus nicht die Verleugnung von geistigen Beziehungen zwischen den führenden ungarischen und tschechischen Männergestalten im Laufe der X—XI. Jahrhunderte. Ich habe sie bloss niedergeschrieben, um einerseits nachzuweisen, dass K. Krofta im Zusammenhange mit *Radla* in unserer Geschichte seit langem widerlegte Ansichten neuzubeleben bestrebt ist — so die *Radla* zuge dachte Graner Erzbischofswürde — und andererseits um zu zeigen, dass er Meinungen äussert, die zwar noch nicht widerlegt worden sind, die aber beim heutigen Stande unserer Kenntnisse nicht mehr kritikfest erscheinen, wie das bei der Erklärung des Namens *Radla* aus dem Tschechischen und bei der Bestimmung der böhmischen Nationalität *Radlas* der Fall ist.<sup>3</sup>

## II.

### Über die Volksnamen *Merja*, *Mordra*

Das auslautende *-a* des russischen Land- und Volksnamens *Jugra*, *Ugra* wurde von Miklós Zsirai in einem sehr wertvollen Aufsätze (*Finnugor népmévek* I. *Jugria*. Budapest 1930. Sonderabdruck aus der Zeitschrift *Nyelvtudományi Közlemények* Bd. XLVII) in annehmbarer Weise erklärt, als das bisher der Fall war. Auf Grund mehrerer russischer Analogien, die eine sichere Deutung zulassen, erblickt Zsirai in diesem auslautenden *-a* ein altes russisches land- und volksnamenbildendes Suffix, das an Namen fremdsprachigen Ursprungs zu treten pflegt (S. 114). Aus russischen geschichtlichen Denkmälern führt er folgende Beispiele an: *Merja*, *Meščera*, *Muroma*, *Čeremisa* und *Obdora*. Wie unter *Ugra*, *Jugra*, sind auch unter diesen Bezeichnungen das Volk und das von ihm bewohnte Gebiet zu verstehen.

Das auslautende *-a* bzw. *-ja* Element von dem unter diesen Beispielen erwähnten *Merja* lässt sich aber meines Erachtens „vielleicht“ auch anders beleuchten. Im Zusammenhange mit einem anderen altrussischen Volksnamen

<sup>3</sup> Anmerkung: Ungarisch erschienen MNy. XXIX (1933), 206—12.

*Mordva*, möchte ich im Folgenden gerade dieses „vielleicht“ ausführlicher besprechen.

Die altrussischen Volksnamen *Merja* und *Mordva* begegnen uns zuerst bei Jordanes. Wir erfahren über beide Völker, dass sie von dem Gotenkönig Ermanarich (350—376 u. Z.) unterworfen und beherrscht wurden. Jordanes bietet uns diesbezüglich folgende Auskunft: »Nam Gothorum rege Geberich rebus humanis excedente post temporis aliquod Hermanaricus nobilissimus Amalorum in regno successit, qui multas et bellicosissimas arctoi gentes perdomuit suisque parere legibus fecit. quem merito nonnulli Alexandro Magno comparavere maiores. habebat si quidem quos domuerat Golthescytha Thiudos Inaunxis Vasinabroncas *Merens Mordens* Imniscaris Rogas Tadzans Athaul Navego Bubeganas Coldas« (Jordanes ed. Th. Mommsen: MG. A. A. V. Pars prior S. 88).

Mit der Ursprungsfrage der im Zitat enthaltenen Namen *Merens* und *Mordens* haben sich mehrere beschäftigt.

Der Name *Merens* ist zweifellos mit dem Nationalnamen der Tschere-missen *mari* identisch und steht bestimmt mit dem altrussischen *Merja* in Zusammenhang. Über letzteres schreibt Zsirai Folgendes: »*Merja* ist die im Russischen weitergebildete Variante von *mari*, dem eigenen Volksnamen der Tschere-missen, mit palatalem Stammvokal. Die russische Art der Suffigierung tritt klar hervor, wenn man die in nichtrussischen Quellen belegten Wechsel-formen desselben Volksnamens zum Vergleich heranzieht: bei Jordanes *Merens* (Plur. Akk.), bei Adam von Bremen *Mirri*« (a. a. O. S. 113). Sowohl *Merens* wie auch *Merja* sind also letzten Endes eigensprachige National-namen. — Etwas anders verhält es sich mit dem Namen *Mordens*. *Mordens*, altruss. *Mordva* wurde von einem fremden, offenbar iranischen Volke zur Bezeichnung der Mordwinen herangezogen (vgl. Tomaschek: Sitzungsber der Akad. der Wiss. Wien CXVII, 10; Wiklund, Finno-ugrier; Ebert, Reallex.). Die Mordwinen haben sich selbst nicht so genannt.

Die bei Jordanes erwähnten *Merens* und *Mordens* sind morphologisch — wie schon Zeuss darauf hingewiesen hat — gotische Mehrzahlbildungen. Müllenhoff (Jordanes: MG. A. A. V, 162) äussert sich diesbezüglich folgender-massen: »...videntur autem *Merens*, *Mordens* sequiores Gotici plurales in -jans fuisse... *Mordens* respondet gentili Gotico in ja (vide: *Merens*)«. Die Formen *Merens* und *Mordens* werden auch von Grienberger dem Gotischen zugeschrieben. Seine Ansicht ist mir bloss aus dem »Wörterbuch der altger-manischen Personen- und Völkernamen« von Schönfeld bekannt. Dieser sagt, dass die bei Jordanes verzeichneten Völkernamen »*Golthescytha Thiudos*, *Inaunxis*, *Vasinabroncas*, *Merens*, *Mordens*, *Imniscaris*, *Rogas*, *Tadzans*, *Athaul*, *Navego*, *Bubeganas*, *Coldas*« am eingehendsten von Grienberger unter-sucht wurden, aber »trotz allem von ihm darauf verwendeten Scharfsinn ist in den meisten Fällen ein 'non liquet' das Ergebnis« (S. 273). »Doch sind — setzt

er fort—bei einigen gotische Endungen zu erkennen, nämlich in *Thiud-os* (starker Plur.), *Tadz-ans* (schwaches Mask., Plur. vgl. *Sueh-ans*), *Mer-ens* und *Mord-ens* (= got. *-jans* [oder *-ans*], schwaches Mask., Plur., mit abweichendem Vokale), und vielleicht *Inaunx-is* und *Imniscar-is* (= got. *-eis*, Mask. Nom. Plur. *-i* Dekl., vgl. *Ans-is.ø*) (S. 273—4).

Wie aus den Zitaten zu ersehen ist, werden *Merens* und *Mordens* sowohl von Müllenhoff wie auch von Grienberger und von Schönfeld für gotische Mehrzahlbildungen gehalten. Da aber die gotischen Nomina keinen Akk. Plur. bzw. Akk.-Nom. auf *-ens* kennen, nehmen sie an, dass *Merens* und *Mordens* irrthümliche Aufzeichnungen anstatt *Merans*, *Merjans* bzw. *Mordans*, *Mordjans* sind.

Meiner Ansicht nach können altruss. *Merja* und *Mordva* unmittelbar dem Gotischen entlehnt worden sein. *Merja* entspricht einem *Merens* oder *Merjans*, und *Mordva* gotischem *Mordans*. In diesem Sinne wurde die Frage meines Wissens noch nicht aufgeworfen, den hier vorgeschlagenen Lösungsversuch finde ich weder bei Thomsen (Beröringer, vgl. S. 23—4), noch bei Mikkola (Die Namen der Völker Hermanarichs. FUF. XV, 56—66), noch bei Wiklund (Finno-ugrier vgl. Ebert : Reallex.).

Bei der Zusammenstellung von *Merens* altruss. *Merja* kann man sich auf die altkirchenslavischen und russischen Entsprechungen des Participium Praes. Act.-Formans *-en(t)s* (vgl. lat. *videns*) berufen. Im Altkirchenslavischen hat dieses die Form *-ę*, im Altrussischen *-ja*: vgl. aksl. *voziti*, *ljubiti*, *ględati*, *glagolati* usw., wovon die entsprechenden Partizipien *voze*, *ljube*, *ględe*, *glagole* sind, russ. *vozjá*, *ljubja*, *gljadja*, *glagolja* (für *-ja* vgl. Sobolevskij, Lekc. po ist. r. jaz.<sup>2</sup> S. 232; die *-ja*-Formen sind Gerundien, die auf *-čij*, *-ščij* Participia Praesentis = Participia Praeteriti). Ausserdem können noch die Fälle berücksichtigt werden, in denen auslautendes indogermanisches *-en* im Urslavischen zu *-ę* wurde, weil nach dem Abfall des *-s* die ursprünglich auf *-en(t)s* auslautenden Wörter mit denen auf *-ę* zusammenfielen. Die russische Entsprechung ist auch diesmal *-ja*, vgl. idg. *\*esment*, ursl. *\*(j)esmeę*, altruss. *jesmja*; idg. *\*nmen-*, ursl. *(j)bmeę*, russ. *imja* usw.

Ebensogute Wahrscheinlichkeitsgründe sprechen für die Möglichkeit folgenden Entwicklungsganges. Aus gotischem *Merjans* konnte durch proto- und urruss. *\*Merjons* > *\*Merjens* im Altrussischen ebenfalls ein *Merja* werden. In der Deklination erscheint zwar *-jons* im Altkirchenslavischen als *-je* (vgl. *konъ* 'Pferd', Plur. Akk. *\*konjons* > *\*konjes* > *koņę*; *duša* 'Seele': *duše* = Plur. Akk. und Nom., Sing. Gen.), im Altrussischen haben wir jedoch in solcher Stellung ein anderes Suffix: *ě*, das nicht die Fortsetzung von *-jens* > *je* sein kann (vgl. altruss. *konjě*, *dušě*: heute z. B. *ključi*, *duši*). Demgegenüber steht nichtsdestoweniger das urslav. Part. Praes. Act. *\*znajonts* (aksl. *znaje*), woraus im Russischen *znaja* entstand, wie auch ein gotisches *Merjans* auf demselben Wege zu altruss. *Merja* sich hat entwickeln können.

Oben sahen wir, dass nach Schönfeld *Mordans* oder *Mordjans* die richtige Lautform anstatt des gotischen *Mordens* gewesen ist. Ich glaube, dass die auslautende Silbe des altruss. *Mordva* nur aus got. *Mordans*, nicht aber gleichzeitig auch aus got. *Mordjans* erklärt werden kann. Die Lösung des Problems stelle ich mir folgendermassen vor: Sobolevskij hat nachgewiesen (vgl. Arch. f. slav. Phil. XXXII, 310), dass der russische Fluss- und Stadtname *Moskva* ursprünglich ein *-ū*-Stamm war, der im Nom. *Mosky*, im Gen. *Moskove* lautete. Der heutige Nominativ *Moskva* kam ebenso zustande, wie die Substantiva *zólva* 'Schwägerin (des Mannes Schwester)', *smókva* 'Feige', *týkva* 'Kürbis', die auf altruss. bzw. urruss. *\*zōly*, *\*smoky*, *\*tyky* (vgl. aksl. *smoky*, *tyky*) zurückgehen. Der Sing. Nom. der *-ū*-Stämme hatte nämlich im Urslavischen, im Altkirchenslavischen und in den einzelnen Slavinen zu Beginn ihres historischen Daseins einen *-y* Auslaut. Später wurde dieses *-y* von dem in den obliquen Kasus auf *-v* > *-v* auslautenden Stamm verdrängt, und so entstand bei einigen Wörtern die Nominativendung *-va* (vgl. die oben angeführten Wörter *zólva*, *smókva*, *týkva*), bei anderen *-ovъ* oder möglicherweise auch *-ovъ* (vgl. urruss. *\*svekry*: russ. *svekvovъ* 'Schwiegermutter'; urruss. *ljuby*: russ. *ljubovъ* 'Liebe'; urruss. *\*žbrny*: russ. *žernovъ* Mask. 'Mühlstein'). Dieser Prozess ging bei den *-ū* Stämmen nicht nur im Russischen, sondern auch in den anderen slavischen Sprachen mit ähnlichem Resultat vor sich. Man findet in diesen ebenfalls bei den *-ū* Stämmen an Stelle des älteren *-y* daraus *-i* (Serb., Kroat., Sloven.) bald *-va*, bald aus *-v* entstandenes *-ew* (Poln.), *-ev* (Tschech., Sloven.), *-av* (Serb. Kroat.), *-ov* (Bulg.: vgl. Vondrák; Vgl.-Gram. I<sup>2</sup>, 658. II<sup>2</sup>, 43). Denselben Entwicklungsgang konnten in den einzelnen Slavinen natürlich nicht nur Appellativa, sondern auch Eigennamen mitmachen. Ein Nebenfluss der sich in die Weichsel ergiessenden Bug heisst *Narew*. Vasmer hat nachgewiesen, dass der polnische Name dieses Flusses einst *Nary* (Gen. *\*Narve*) gewesen sein konnte (Zeitschrift f. slav. Phil. VI, 150).

Meines Erachtens kann auch das altruss. *Mordva* ein solcher Name gewesen sein, dessen Nom. früher *\*Mordy* (Gen. *\*Mordve*) war. Dieses *\*Mordy* hat die Sprache zugunsten des späteren *Mordva* auf demselben Wege eingebüsst, auf dem *Mosky* dem siegreichen *Moskva* weichen musste. Ich glaube, dass die Wahrscheinlichkeit dieser Annahme sich mit guten Gründen unterstützen lässt. Wenn wir nämlich ein gotisches *Mordans* zugrunde legen — und diese Form wird von Schönfeld anstatt der fehlerhaften Schreibung *Mordens* für die richtige gehalten — so konnte daraus in der proto- oder urrussischen Zeit, d. h. im IV. Jahrh. u. Z. wohl ein *\*Mordy* entstanden sein, dessen Genitiv durch Anlehnung an die *-ū*-Stämme *\*Mordve* gewesen sein musste. Das got. *Mordans* entwickelte sich nämlich im Protorussischen oder im Urrussischen zu *\*Mordons*, um dann später wie der Plur. Akk. der *-o*-Stämme oder das Participle Praes. Act. der Verba vom Typ *vesti*: *vedp* im



Altrussischen zu \**Mordy* zu werden; vgl. zu diesem Prozess idg. \**u̯lkons*, Plur. Akk. = aksl. *vlъky*, altruss. \**vъlky*, ferner: idg. \**vedōn*: ursl. \**vedons*: aksl. *vedy*. — Man kann zur Erklärung der Entwicklung got. *Mordans* > proto-, ur- und altruss. *Mordy* auch die lautgeschichtlichen Tatsachen im Sing. Gen. und im Plur. Akk. der -ā-Stämme heranziehen. Das aksl. *rъky* (= Sing. Gen., Plur. Akk.) und das altruss. *ruky* (id.) sind nämlich aus einem proto- bzw. urslavischen \**rъkāns* hervorgegangen, so dass kein Analogon für \**Mordans* > \**Mordy* fehlt.

Als Endresultat meiner Ausführungen kann ich nun feststellen, dass das altruss. *Merja* auf das im IV—VI. Jahrh. u. Z. nachweisbare gotische *Merens* oder *Merjans* zurückgehen kann. Die gotische Namensform war die gotische Bezeichnung der Tscheremissen, die aus dem eigenen Volksnamen der Tscheremissen mit palatalem Vokalismus entstand (vgl. oben Zsirai: NyK. XLVII und Jugria 113).

Das altruss. *Mordva*<sup>4</sup> (früher \**Mordy*) kann ebenfalls einem gotischen *Mordans* entstammen. Ein Name, der gotischem *Mordens*: \**Mordans*, altruss. *Mordva* ähnlich wäre, ist bei den heutigen Mordwinen unbekannt. Bei alledem scheint uns wahrscheinlich zu sein, dass der gotisch-russische Volksname letzten Endes mit dem mordwinischen Appellativum *mirdē* 'Mann, Gatte' (Varianten: *mirdē*, *mīrdē*) identisch ist, das seinerseits dem Iranischen entlehnt wurde (vgl. Setälä, Quantitätswechsel 42).<sup>5</sup> Ob die Mordwinen von den Iranern mit einem 'Mann, Mensch' bedeutenden Worte bezeichnet wurden (so Tomaschek: Sitzungsber. Wien. Ak. CXVII, 10; ähnlich auch Wiklund: Finno-ugrier in Eberts Reallex. III, 373), oder dass vielmehr sie selbst das in ihre Sprache eingedrungene iranische Lehnwort einmal zu ihrem Volksnamen gewählt haben, wäre schwer zu entscheiden. Wenn aber zwischen got. *Merens*, *Merjans* \**Mordans* und russ. *Merja*,<sup>6</sup> *Mordva* der oben geschilderte lautgeschichtliche Zusammenhang wirklich besteht, so muss dem für die Deklinationsgeschichte des Urslavischen, des Proto- und Urrussischen eine gewisse Wichtigkeit zuerkannt werden, weil sich dadurch bestimmte morphologische Entwicklungsvorgänge an Jahreszahlen knüpfen lassen.<sup>7</sup>

<sup>4</sup> In den russischen Annalen kommen ausser *Mordva* bloss noch die Varianten *Morōdva* (vgl. Ljetop. po Ip. sp., Ljetop. po Lavr. sp.) und ? *Morōdva* vor (Ljetop. po Lavr. sp.).

<sup>5</sup> Anders über sämtliche hierher gehörenden Fragen H. Jacobsohn: Arier und Ugrofinnen (Göttingen, 1922) 187—93.

<sup>6</sup> Anders über *Merja* A. Pogodin, s. *Mélanges de Philologie offerts à M. I. I. Mikkola*. Helsinki, 1932: 217 und *Liber semisaecularis Societatis Fenno-ugricae*. Helsinki, 1933: 928. Nach A. Pogodin wäre *Merja* ein westfinnischer Stamm gewesen, der der Sprache nach den gegenwärtigen Kareliern nahestand und der russ. Name wäre ein Kollektivum von finn. *meri* 'See' mit der Bedeutung »Land der Seen«.

<sup>7</sup> Anmerkung: Ungarisch erschienen EPhK. LVII [1933].

## III.

Über einige deutsche geographische Namen<sup>8</sup>

Ein Nebenbach des Flusses *Pinka* trug früher im Ungarischen den Namen *Esztürmen* (vgl. 1157/1230: fluvius *Ezturmen* M. 383); vom XVIII. Jahrhundert bis zum Jahre 1918 — damals wurde die Umgebung des Baches von Ungarn getrennt — lautet der Name amtlich *Strém* (vgl. M. 382; V. 14.). Die Ungarn von Ober-Warth (Felsőőr) nennen den Bach jedoch noch heute *Ösztrömen* (vgl. Mo. 28), andere Ungarn aus der Gegend hingegen *Csik* (vgl. M. 383, 388, Kn. 398, 468). In meinem Werke »Ungarn zur Zeit der Landnahme« verfocht ich die Ansicht und tue es noch heute, dass das ung. *Strém* die Entlehnung des deutschen *Strem* ist (so Lex. 1773; Lipszky, Rep. usf., Aussprache wahrscheinlich: *Schtrém*, vgl. mundartl. *Schtreim* Sch. 184). Welchen Ursprungs ist jedoch die deutsche Bezeichnung? Es unterliegt keinem Zweifel, dass sie letzten Endes slavisch ist, der einen Ansicht zufolge westslavisch: slowakisch, der anderen südslavisch: slowenisch. Ob sie unmittelbar dem Slavischen entnommen, oder durch das frühere ung. *Sztremen* (vgl. 1265; iuxta fluvium *Ztremen* M. 383) vermittelt wurde, ist nicht entschieden. Im Altungarischen lautete der Name ursprünglich *Sztremen*; *Esztürmen* und das heutige *Ösztrömen* erweisen sich nur als Varianten. Das alte ung. *Esztürmen* ~ *Esztermen* wurde bei einem Teil der längs des Baches wohnenden Deutschen bis heute bewahrt. Nach St. 309 nennen die Deutschen am obersten Lauf den Bach *Estermenbach* (s. auch Mo. 28).

Die Frage, die mich hier beschäftigt, ist nicht die, ob das deutsche *Strem* (lies: *Schtrém*) unmittelbar dem Slavischen entnommen, oder durch die Vermittlung des Ungarischen ins Deutsche gekommen ist, sondern wie im Deutschen die Endsilbe *-en* verschwand? Dass früher der Name des Baches auch hier auf *-en* endete, wie das aus slavischen *\*strǫmъnъ* ~ *\*stremen* ~ *\*strmen* usf. und aus ung. *Ösztrömen* ~ *Esztürmen* ~ *Sztremen* hervorgeht, ist nicht zu bezweifeln. Ebenfalls steht fest, dass der Anlaut im Deutschen früher *str-* war, und erst später *štr-* wurde, wie er auch heute lautet.

Den Schwund des *-en* versuchte meines Wissens bisher nur Walter Steinhauser zu erklären. Er glaubt annehmen zu dürfen, dass ebenso wie aus den mhd. *-en* Zeitwörtern (d. h. Nennformen) *kēmen*, *nemen* mundartliches *khem*, *nem* entstand, auch deutsches *\*Stremen* (ich setze diese Form voraus) zu *\*Strem'n* > *Strem* werden konnte (vgl. St. 310: »Die deutsche Namensform 'Strembach', älter *Strem* vgl. den gleichnamigen Ort nördl. v. Heiligenbrunn ist aus *Strem'n* entstanden wie altmundartlich *khem*, *nem* ~ mhd. *kēmen*, *nemen*.« Mo. 201 teilt diese Ansicht).

Ich kann mich dieser Erklärung nicht anschliessen und bedauere, dass

<sup>8</sup> Die Abkürzungen s. unten.

der auch auf dem Gebiete der Ortsnamenforschung hervorragende Gelehrte die Analogien, die ich in meinem Werke »Ungarn zur Zeit der Landnahme« für den Schwund der fremden Endsilbe *-en* im Deutschen in Zusammenhang mit deutschem *Strem* angeführt habe (siehe S. 355, 383), nicht in Betracht gezogen hat. Steinhauser beruft sich in seiner Arbeit sonst des öfteren auf mein Werk.

Dass ein fremdsprachlicher, mit *-en* endender geographischer Name auch in anderen Fällen im Deutschen ohne *-en* erscheint, habe ich am erwähnten Ort mit mehreren Beispielen erhärtet. Der deutschen Ortsnamenforschung und der einschlägigen sprachwissenschaftlichen Literatur nicht ganz mächtig, kann es freilich nicht meine Aufgabe sein, den Vorgang: fremdsprachliches *-en* > deutsch *o*, d. h. den Schwund der Endsilbe zu erklären. Zweifelsohne gehören aber ebenfalls hierher folgende Fälle:

1. Altslowakisch *Brezen*, slowakisch *Brezno*, ung. *Breznóbánya* (Komitat Zólyom), deutsch *Briesen* Lipszky, Rep., vgl. jedoch: die *Bries* M. Bél, Not. Hung. II. 443. Ich muss hier bemerken, dass in meinem angeführten Werke S. 355 irrtümlicherweise behauptet wird, die Form *Bries* sei in Lipszky; Rep. zu finden. Richtig müsste hier Bél stehen, Not. Hung. II. 443. (vgl. *Brizna* lat., *Brezno-Bánya* ~ *Brizno-Bánya* hung., die *Bries* germ. Bél: a. a. O.).

2. Altslowakisch *Zvol'en* Personenname, altung. *Zvolen* Personen- und Ortsname, heute *Zólyom* (vgl. M. 354, 355, 383), deutsch *Sohl* (vgl. *Alt-Sohl* 'Zólyom', *Neu-Sohl* 'Besztercebánya', slowakisch *Banská Bystrica* s. M. Bél; Not. Hung. II., Lipszky: Rep., M.: a. a. O.).

3. Altslowakisch *\*Tŕnčín* > *\*Tŕnčín* > altung. *\*Trincsin* ~ *Türüncsün* > *Trëncsën* > *Trëncsén* usf. (s. M. 351, 353, Kn. 466). In der aus dem Anfang des XIV. Jahrhunderts stammenden Reimchronik Ottokars von Steiermark finden wir *Trens*, *Trense* (vgl. Nyelvőr XLIV, 261).

Die drei Beispiele zeigen, dass die fremdsprachliche Endsilbe *-en* in den deutschen Entlehnungen *Bries*, *Sohl*, *Trens* nicht mehr vorhanden ist. Der Schwund muss — wie durch *Briesen* neben *Bries* ebenfalls angedeutet wird — im Deutschen eingetreten sein.

Wie gesagt, es obliegt nicht mir, die Frage des Silbenschwundes endgültig zu entscheiden. Ich glaube jedoch, bei der Erklärung des Schwundes folgende Tatsachen nicht ausser acht lassen zu dürfen:

1. Die Stadt *Aachen* wurde und wird etwa auch heute deutsch nicht nur *Aachen*, sondern auch *Aach* genannt. In dem Ofner Stadtrecht haben wir *Ach* (s. die Ausgabe Michnay—Lichner auf Grund des Index). Die alte und heutige tschechische Namensform der Stadt Aachen: *Cáchy* (Pl. Nom.), eine Entlehnung aus deutschem *Z-Aach* ~ *ze Aachen*, zu *Aachen* (s. J. Melich: Klebelsberg-Festschrift 163) beweist ebenfalls, dass in der österreichisch—bayrischen Mundart die Namensform *Aach* lautete.

2. Es ist bekannt, dass aus den deutschen Personen-, Familien- und Sippenamen, die mit der Patronymicum-Bildungssilbe *-ing* gebildet waren, Ortsnamen mit der Endung *-ingen* entstanden sind (ursprünglich Pl. Dat., s. u. a. Paul, DGram. II, 160), vgl. *Hecklingen*, *Gundolfingen*, *Ihringen*, *Gündlingen* usf. *Gundolfingen* z. B. heisst eigentlich soviel wie der Ort, wo Gundolfs Nachkommen: die Gundolfinge (Pl. Nom.) sich niederliessen. Merkwürdig ist allerdings, dass die Ortsnamen mit der Endung *-ingen* hauptsächlich auf mitteldeutschem Gebiete vorkommen. Auf bayrischem Gebiete finden wir *-ing*, vgl. z. B. *Freising*. Es steht fest, dass ein Teil der bayrischen Ortsnamen mit der Endung *-ing* durch die Abschwächung des Endsilbenvokals *-a* im Plur. Nom. zu *e*, das späterhin apokopiert wurde, entstanden ist. Ebenso gewiss ist jedoch, dass unter den ursprünglichen bayrisch—österreichischen Ortsnamen mit der Endung *-ing* auch solche zu finden sind, deren Endsilbe *-ing* auf früheres bay. *-ingen* zurückgeht (s. u. a. Schmeller, Bai. Wb.: *-ing*; über die bay.—österreichischen Ortsnamen mit der Endung *-ing* anderen Ursprungs s. Walter Steinhauser, Zur Herkunft, Bildungsweise und siedlungsgeschichtlichen Bedeutung der niederösterreichischen Orts- und Flurnamen. 1932: 41—44). Wahrscheinlich gibt es auch solche deutsche Ortsnamen, deren Endung heute *-feld*, *-haus*, *-hof*, *-kirch* lautet, früher aber *-felden*, *-hausen*, *-hofen*, *-kirchen* war; ich möchte von neuem betonen, dass ich auf diesem Gebiete nicht genügend bewandert bin, und auf diese Fälle nur hinweisen möchte.

Mit den angeführten Beispielen und Analogien habe ich anzudeuten versucht, dass der Schwund der fremdsprachlichen Endsilbe *-en* in geographischen Bezeichnungen durch die Vergegenwärtigung der Analogien *Bries* ~ *Briesen*, *Aach* ~ *Aachen*, *-ing* ~ *-ingen*, *-feld* ~ *felden* wahrscheinlich richtiger zu erklären ist, als mit den Entsprechungen mhd. *kēmen*, *nemen* ~ mundartl. *khem*, *nem*. Ich hoffe, damit die Aufmerksamkeit der Germanisten auch auf die anderen Beispiele neben *Strém* gelenkt zu haben.

### Nachtrag

Meinen Aufsatz habe ich im Jahre 1947 geschrieben. In den verfloßenen zwei Jahren habe ich eine grössere Abhandlung über die deutschen Ortsnamen des heutigen und des historischen Ungarns geschrieben. In dieser meiner Abhandlung befasse ich mich ausführlicher mit dem Abfalle der Endung *-en* ~ *-n* in *Briesen* ~ *Briesn* ~ *Bries* etc., wie auch *Gissingen*, *Gissing* etc. Ich hoffe auch diese meine Abhandlung baldmöglichst veröffentlichen zu können.

(14. III. 1956.)

J. M.

# Abkürzungen

- Kn. = Kniezsa István : Magyarország népei a XI-ik században : Emlékkönyv Szent István király halálának kilencszázadik évfordulójára. (Die Bewohner Ungarns im XI. Jahrhundert. Festschrift zur 900. Jahreswende des Todestages von St. Stephan.) Budapest, 1938. II. 365—472.
- M. = Melich János : A honfoglaláskori Magyarország. (Ungarn zur Zeit der Landnahme.) Budapest, 1929. 8° 434.
- Mo. = Elemér Moór : Westungarn im Mittelalter im Spiegel der Ortsnamen. Szeged, 1936. 8° 336.
- Sch. = Schwartz Elemér : A nyugatmagyarországi német helységnevek. (Die deutschen Ortsnamen von Westungarn.) II. Auflage. Budapest, 1933. 8° 295.
- St. = Walter Steinhauser : Die Ortsnamen des Burgenlandes als siedlungsgeschichtliche Quellen : Mitteilungen des österr. Instituts für Geschichtsforschung. Wien XLV. 1931. 281—321.
- V. = Vízügyi Közlemények. (Hydrologische Mitteilungen.) XVIII. Heft. Budapest, 1903.

## Я. МЕЛИХ: О НЕКОТОРЫХ ЛИЧНЫХ ИМЕНАХ И НАЗВАНИЯХ НАРОДОВ

### I. Др.-венг. *Radla*

#### (Р е з ю м е)

Статья, посвященная этимологии личного имени *Радла*, освещает один из спорных вопросов о венгерско-чешских отношениях в X—XI столетиях. Автор указывает на то, что предположения К. Крофта, по которым *Радла* состоял эстергомским архиепископом, носил чешское имя и был чешского происхождения, лишены всякого основания.

По исследованиям венгерских историков *Радла* был только рядовым монахом, имевшим большое влияние при королевском дворе. Так как если бы он имел сан аббата или архиепископа, то Кверфуртский Бруно, прибывший в Венгрию около 1004—1006 г., обязательно обратил бы на это внимание.

Против мнений, изложенных Палацким, Миклошичем, и Морошкиным, автор утверждает, что имя *Радла* не славянского, а немецкого происхождения. Имени *Радла* нигде не встречается в славянских языках. В названных языках отсутствуют личные имена, образовавшиеся при помощи суффиксов *-ла* или *бла* или же *гла*.

Примечание *Радла* легко объясняется из немецкого языка. Мы имеем много данных из X столетия, подтверждающих существование имени с корнем *Рад-* в германских языках, а *-л* представляет собой весьма распространенный в них суффикс. Северо и восточно-германским мужским именам на *-ла* в западно-германских языках, в том числе и в древне-верхненемецком, соответствовали имена на *-ло* (напр. *Ruclo*, *Wiglo*). Таким образом, *Радло* является ничем иным, как древне-верхненемецким мужским именем, образовавшимся уменьшительным суффиксом *-л* из латинизированного германского имени *Radoaldus* или же из другого имени, начинающегося или оканчивающегося на *Pam-~Pad- (-pad)*.

Это объяснение подтверждается и историческими фактами, прежде всего германо-фильской политикой и преданностью Славника — отца св. Адальберта — императору. Не исключена возможность, что Славник поручил воспитание своего сына, св. Адальберта, лицу, носящему немецкое имя или природному немцу, который назывался *Радло*.

Ускользнув от преследований и волнений тогдашней Чехии, *Радло* эмигрировал в Венгрию, где его имя вошло в венгерский язык и с превращением последнего *о* в *а* (ср. *сено* > венг. *széna*) приняло форму *Радла*.

### II. Др.-русс. *Меря*, *Мордва*

Древнейшие формы этих названий (Jordanes : *Merens* и *Mordens*) считались уже Мюллентгоффом, Гринбергером и Шёнфельдом готскими, с предположением, что они представляют собой неправильно записанные формы винительного падежа множественного числа вместо *Меря/анс* и *Мордя/анс*.

По мнению автора др.-русс. *Меря* и *Мордва* заимствованы непосредственно из готского языка, а именно *Меря* из гот. *Merens* или *Merjans*, а *Мордва* из гот. *Mordans*.

Соответствие *Merens* и др.-русс. *Меря* может быть подтверждено морфологическими аналогиями. Формант причастия настоящего времени действительного залога *-en(t)s* (ср. лат. *videns*) появляется в церковнославянском языке как *-ѣ*, а в др.-русском как *-я*. Ср., напр., индо-евр. *\*men* > праслав. *(j)ьmę* > др.-русс. *имя*.

Однако, не исключена и возможность происхождения др.-русс. *Меря* из гот. *Merjans* через прарусское *\*Мерьонс* > *\*Мерьенс*, аналогично развитию причастия настоящего времени действительного залога: *\*znajonts* > *znaje* > *зная*.

Таким образом др.-русс. имя *Меря* является заимствованным из гот. *Merens* (менее вероятно из гот. *Merjans*). Готическое название, встречающееся в записях IV—VI вв., представляет собой палатальный вариант названия черемисов *мари*.

Для выяснения развития гот. *Mordens* (правильно: *Mordans*) > др.-русс. *Мордва* можно предполагать — согласно с аналогией развития названия *Москва* < *\*Москы* (ср. *тыква* > *\*тыкы*) — существование формы *\*Морды*, которая легко объясняется из прарусск. *\*Мордонс* (< гот. *Mordans*), ср. праславянское причастие настоящего времени действительного залога *\*vedons* > др. церк. слав. *веды*; индо-евр. винительный падеж множественного числа *\*ukons* > др. церк.-слав. *вѣкы*. Но кроме того и в др.-русском языке также имеется пример аналогичного развития: протослав. *rpkans* > др.-русс. *рукы*.

Др. русск. *Мордва* (< *\*Морды*) заимствована тоже из готского языка, из формы *Mordans*, но мордвыны не пользуются теперь этим названием, поступившим в готский язык наверно из иранского.

### III. Др.-венг. *Esztürmen*

Один из притоков реки Пинки по-венгерски называется — начиная от XVIII столетия — *Штрем*-ом, а в др.-венгерском имел название *Стремен* и *Эстюрмен* (диал. *Ösztrömen*).

Название *Штрем* заимствовано — как автор в своем труде «Венгрия во время завоевания страны» доказал — из немецкого языка, где оно имеет подобную же форму (*Strem*). Это немецкое название в свою очередь тесно связано с др.-слав. *стрѣмьнь* 'Steigbügel' (пожалуй, через др.-венг. *Стремен*).

В данном случае автора менее интересует происхождение названия, нежели исчезновение последнего слога *-en*, так как, по всей вероятности, такое же окончание имело слово и в немецком языке.

Исчезновение окончания *-en* объясняется В. Штейнгаузером аналогичным явлением, наблюдаемым у неопределенных наклонений. См., например, *kēmen*, *nēmen* > диал. *khem*, *net*. Это объяснение мало убедительно, более вероятной является аналогия, взятая из сферы названий местностей. Известно, что географические названия, поступившие из иностранных языков в немецкий, часто теряют свое окончание *-en*. Например, др. словацк. *Brezen*, *Zvolen*, *Trnčín* — перешедши в немецкий язык — приняли форму *Bries*, *Sohl*, *Trens*. — Исчезновение произошло в немецком языке. Это подтверждается между прочим и следующими примерами:

Название города *Aachen* в авст.-баварских диалектах звучит как *Aach* (ср. и чешск. форму *Cáchy*). Названия местностей на *-ingen* (напр. *Gundolfingen*) в баварских диалектах имеют форму без *-en* (напр. *Freising*).

# ÜBER DIE VORBEREITUNGSARBEITEN ZUR GRAMMATIK DER HEUTIGEN UNGARISCHEN SPRACHE

Von  
J. TOMPA

Die der Begründung unserer Akademie (1825) vorangegangene reiche polemische Literatur zeigt deutlich, dass die zeitgemässe Ausbildung der ungarischen Sprache (die Regelung und Vereinheitlichung der Rechtschreibung und des grammatischen Systems, die planmässige Bereicherung des Wortschatzes und dessen Registrierung in ansehnlichen normativen Wörterbüchern) um die Wende des 18. und 19. Jahrhunderts herum eine Schicksalsfrage unserer nationalen Entwicklung geworden war. Die führende Körperschaft unserer Wissenschaft übernahm sofort diese grossen Aufgaben, und sie war auch imstande, diese dann stufenweise durchzuführen. Das erste Regelbuch für Rechtschreibung wurde von der Akademie im Jahre 1832, eine normative Grammatik im Jahre 1846 herausgegeben; ihr erstes repräsentatives ungarisch—deutsches Wörterbuch kam in den Jahren 1835—38, das sogenannte Grosse Wörterbuch (»Nagyszótár«) in den Jahren 1862—74 auf den Büchermarkt; ja es wurde sogar eine Stillehre normativen Charakters von József Szvorényi bereits im Jahre 1846 von der »Ungarischen Gelehrten Gesellschaft« herausgegeben.

Unter dem Einfluss der junggrammatischen Schule trat aber später einseitig die Herausgabe von sprachgeschichtlichen Handbüchern in den Vordergrund, um auch die streng historisch-wissenschaftliche Forschung in Schwung zu bringen, was sich auch für die Entwicklung unserer Linguistik als überaus nützlich erwies, wenn es auch andererseits die Vernachlässigung der oben genannten Forschungsgebiete zur Folge hatte. So erschienen z. B. Simonyis verschiedene Monographien aus dem Gebiete der historischen Grammatik; ferner das Ungarische Sprachgeschichtliche Wörterbuch (»Magyar Nyelvtörténeti Szótár«, 1890—3); das Ungarische Urkundenwörterbuch (»Magyar Oklevélszótár«, 1902—6); das Wörterbuch der Ungarischen Sprachneuerung (»A Magyar Nyelvújítás Szótára«, 1902—8) — und auch das Ungarische Dialektwörterbuch (»Magyar Tájszótár«, 1893—1901) ist hierher zu zählen. In der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts war demnach noch immer keine ernste, grössere akademische Arbeit im Gange, um die heutige ungarische Sprache deskriptiv zu bearbeiten. (Am neuen »Grossen Wörter-

buch« wurde nur dem Anschein nach gearbeitet ; das regionale Dialektwörterbuch von Bálint Csűry entstand aus einem anderen Anlass ; ebenso einige grammatische oder sprachpflegerische Publikationen von geringerer Bedeutung.)

Es bedarf kaum einer längeren Begründung, dass zur Zeit des planmässigen Aufbaues des Sozialismus in Ungarn die Ungarische Akademie der Wissenschaften sich wieder dieses sprachwissenschaftlichen Gebietes aufs wärmste annahm. Teils will sie die arbeitenden Massen, die sich neuerdings an der Kultur beteiligen, mit den überkommenen Ausdrucksmitteln der gewählten Schrift- und Umgangssprache und deren Gebrauchsregeln bekannt machen ; teils wünscht sie (unter Berücksichtigung der mit der grossen gesellschaftlichen Umwälzung verbundenen sprachlichen Entwicklung nach dem zweiten Weltkrieg, sowie der Bedürfnisse der weiteren Entfaltung der Sprache) dafür zu sorgen, dass die Wissenschaft auch in den Dienst des praktischen Lebens gestellt werde (fachgemässe Sprachpflege) ; teils plant sie für die weitere wissenschaftliche Forschung ein verlässliches Bild von der bisher erreichten letzten Entwicklungsstufe der ungarischen Sprache zu geben.

Vor der Anfertigung der Grammatik der heutigen ungarischen Sprache mussten also vor allem durch reiche neue Sammlung grammatischer Beispiele, d. h. auf dem Wege der Erfahrung, die neuerdings erfolgten, bzw. auch heute noch vor sich gehenden sprachlichen Wandlungen festgestellt werden. (Diese Arbeit wurde in den letzten Monaten des Jahres 1952 in Angriff genommen.) In Anbetracht der heutigen Entwicklung mussten wir aber sehr oft die früheren — ziemlich zahlreichen — normativen Feststellungen der ungarischen sprachpflegerischen Fachliteratur noch einmal überprüfen. Zu diesem Zwecke mussten die Vorbereitungen der Grammatik sozusagen gleichzeitig mit den parallel laufenden orthographischen, sprachpflegerischen und stilistischen Arbeiten der Akademie Hand in Hand gehen, und es wurde zugleich auf dem Gebiete der Popularisierung der sprachlichen Fragen sowie der Diskussionen über Rechtschreibung, Sprachrichtigkeit und Stilistik Beträchtliches geleistet. Ausserdem haben die Mitarbeiter der neuen Grammatik an den Lehrerfortbildungskursen des Unterrichtsministeriums auf dem Gebiete der Grammatik mitgewirkt, und sehr oft Ratschläge zur richtigen Lösung der im Laufe der Unterrichtsarbeit aufgetauchten Probleme gegeben : teils durch Korrespondenz, teils durch popularwissenschaftliche Artikel, bzw. durch mündliche Konsultationen.

Während der in den Jahren 1952—53 begonnenen Organisations- und Vorbereitungsarbeiten stiessen wir aber bald auf weitere grosse Schwierigkeiten. Anfangs verhandelten wir über eine volkstümliche Grammatik von kleinem Umfang (20—25 Bogen) mit grosser Exemplarenzahl (indem wir uns die weitergreifende Bearbeitung mit historischem Hintergrund für eine spätere Unternehmung vorbehielten) ; so wäre, wie es schien, die Klärung



der strittigen Fragen von allgemeinem sprachwissenschaftlichem Charakter für spätere Zeiten aufgeschoben worden. Es trat aber bereits auf dem II. ung. Linguistenkongress im Herbst 1952 zutage, dass für gewisse Probleme der allgemeinen grammatischen Systematisierung — ja sogar der allgemeinen Sprachwissenschaft — eine allgemeine Debatte unumgänglich sei. So veranstaltete das Sprachwissenschaftliche Komitee der Akademie gleich im Frühjahr und im Herbst des Jahres 1953 fortsetzungsweise zwei Enqueten über den Gegenstand bzw. die Einteilung der Grammatik. Hier standen hauptsächlich zwei wissenschaftliche Standpunkte einander gegenüber. Der eine wünschte den in der ungarischen Fachliteratur häufigeren Aufbau: *Lautlehre*—*Wortlehre*—*Satzlehre* zu behalten, d. h. er wollte die Regelmässigkeiten der Laute, der Wörter (und deren Bestandteile) und der Sätze (und deren innerer Einheiten) in einem Zusammenhang *innerhalb* des grammatischen Systems behandeln. Der andere wünschte der Definition der Grammatik, wie sie genauer in Stalins sprachwissenschaftlichen Artikeln zu finden war, zu folgen, und hätte ausser der *Morphologie* und der *Syntax* alles aus ihr ausgeschlossen, obwohl auch dieser — ausserhalb des Systems der Grammatik — dem Band noch eine kurze phonetische Einleitung vorausszuschicken für notwendig gehalten hätte. Die zwei Ansichten konnten wir bis zum Abschluss der Diskussionen nicht auf einen gemeinsamen Nenner bringen; meiner Ansicht nach wurden auch einige Probleme hier und da allzu dogmatisch behandelt. Gewisse positive Ergebnisse wurden dennoch erzielt. Da nun während der Debatten vorwiegend die Ansicht vertreten wurde, dass das System Lautlehre — Wortlehre — Satzlehre theoretisch und ideologisch nicht unrichtig ist und unser Publikum in der Praxis ohnehin sowohl phonetische und semasiologische, als auch morphologische und syntaktische Regelmässigkeiten unserer Sprache in diesem Buche suchen wird, so bereiten wir nun letzten Endes die Zusammenfassung der Kenntnisse nach diesem System vor.

Die Arbeiten wurden auch dadurch beträchtlich gehindert, dass in der Mitarbeiterschaft mehrere Male Änderungen eintraten. Anfangs herrschte nämlich der Wunsch vor, zur Anfertigung dieser seit langem erwarteten akademischen Grammatik je mehr Forscher, eventuell auch Vertreter mehrerer inländischer wissenschaftlicher Schulen einzubeziehen. Die früheren, ausserhalb des Sprachwissenschaftlichen Instituts der Ungarischen Akademie der Wissenschaften tätigen Mitarbeiter waren und sind aber durch andere, ebenfalls gemeinnützige Forschungsarbeiten oder durch Vorlesungen an den Universitäten so stark in Anspruch genommen, dass wir an ihrer Stelle allmählich andere einstellen mussten, und die endgültige Arbeitsgemeinschaft sich nur langsam, erst im Herbst des Jahres 1955 herausbildete. Der akademische Berater des Gremiums ist der Akademiker Prof. Dezső Pais, Kossuth-Preisträger; der Schriftleiter des Bandes ist József Tompa; die heutigen Mit-

arbeiter arbeiten — ausser dem Hochschulprofessor M. Temesi (Pécs) — alle in der ungarischen Sektion des Sprachwissenschaftlichen Instituts : L. Deme, V. Farkas, A. Hámmori, S. Imre, S. Károly, K. Keresztes, L. Lórincze, É. Lórinczy, I. H.-Molnár, É. Ruzsiczky und Gy. Szépe. (Alle arbeiten ausserdem auch an anderen Planarbeiten des Instituts.)

Im Laufe der so verflossenen 2—3 Jahre hatten sich aber langsam auch die sozialen Ansprüche bezüglich des Charakters einer akademischen Grammatik beträchtlich verändert. Nach der langsamen Verbesserung des Unterrichts der ungarischen Grammatik in den Schulen, nach der Erscheinung einer volkstümlichen, 25 Bogen umfassenden Grammatik (Temesi—Rónai—Vargha : Anyanyelvünk [Unsere Muttersprache], 1955) usw. hielt also der Wissenschaftliche Rat des Instituts die Zeit für gekommen, dass der Plan unserer Grammatik in gewissem Masse abgeändert werde. Demnach haben wir eine normative Grammatik von 35—40 Bogen zusammenzustellen, die den Zweck hat, je mehr konkrete Regelmässigkeiten der heutigen ungarischen Sprache zu bearbeiten. Unser Zweck ist also nicht, völlig neue, eventuell individuelle Vorstellungen zu publizieren, sondern womöglich die in der grammatischen Fachliteratur verstreut befindlichen neueren und älteren Kenntnisse zusammenzufassen ; dies alles natürlich, wo es in zufriedenstellender Weise möglich ist, auch mit unseren eigenen Ergebnissen zu ergänzen. Wir müssen uns auch künftig den höheren Ansprüchen der gebildeten werktätigen Gesellschaft anpassen, doch dürfen wir auch eine einigermaßen fachgemässere Behandlungsweise anwenden, als wir es den früheren Plänen entsprechend hätten tun sollen.

Die wissenschaftlichen Vorbereitungsarbeiten werden natürlich gleichzeitig in mehreren Teilen parallel ausgeführt. Die wichtigsten prinzipiellen Fragen und die Disposition des ganzen Werkes hatte die Sprach- und Literaturwissenschaftliche Klasse bereits auf der Tagung des Jahres 1953 durchgesprochen ; in demselben Jahre fanden auch die erwähnten beiden grösseren Enqueten über die Einteilung der Grammatik statt. Das sämtliche Material dieser Debatten, wie auch den vom Wissenschaftlichen Rat angenommenen ausführlicheren Entwurf hatten wir auch in unseren Zeitschriften publiziert. Auch ausserdem trachteten wir je mehr schwierige Fragen monographisch zu bearbeiten, und die Ergebnisse in Form von Vorlesungen oder Artikeln zu publizieren, damit wir auf die eventuellen Kritiken, Ergänzungen, Berichtigungen Rücksicht nehmen können. Es ist offenbar, dass wir uns — um die heutigen Regeln richtiger zu verstehen — gar manchmal geschichtliche Studien zu treiben genötigt sahen. Unsere Publikationen erschienen grossenteils in den Zeitschriften : A Magyar Tud. Akadémia Nyelv- és Irodalomtudományi Osztályának Közleményei [Mitteilungen der Sprach- und Literaturwissenschaftlichen Klasse der Ung. Akademie], Magyar Nyelv [Ungarische Sprache], Nyelvtudományi Közlemények [Sprachwissenschaftliche Mittei-

lungen] und Magyar Nyelvőr [Ungarischer Sprachwart]. Besonders lehrreich war die letzte Debattensitzung der Sprach- und Literaturwissenschaftlichen Klasse vom 31. Mai 1956 über manche Streitfragen der deskriptiven Grammatik.

Hier möchte ich gleich einige lehrreiche prinzipielle Fragen berühren. In unserem Buch wollen wir die heutige Schrift- und Umgangssprache bearbeiten; wir beabsichtigen also uns mit manchen — in der Synchronie nicht bedeutsamen — historischen Erscheinungen, alten Kategorien nicht zu befassen. Da wir aber die unmittelbaren Vorgänger des heutigen Sprachzustandes, in erster Linie die Sprache unserer klassischen Schriftsteller: Vörösmarty, Petöfi, Arany und Jókai (der Hauptsache nach von dem Sieg der Neologie, bzw. vom Anfang der sogenannten Reformzeit, vom Jahre 1825 an gerechnet) ebenfalls nicht wenig berücksichtigen wollen, so können wir in dieser »Synchronie« von fünf Vierteljahrhunderten die gegenwärtige sprachliche Bewegung, Entwicklung und den Kampf der neuen und der absterbenden Erscheinungen gut darstellen. Es ist uns bereits gelungen, einige neue Wandlungen, die in unserer grammatischen Fachliteratur noch nicht registriert worden sind, zu beobachten: z. B. die Verbreitung des blossen Akkusativsuffixes *-t* am Ende der Nomina mit Konsonantenhäufung oder nach langem Konsonanten. (Früher gab es z. B. nur den Typ: *bors* 'Pfeffer', Akkusativ: *borso<sup>t</sup>*; *orr* 'Nase', Akkusativ: *orrot*; — heute aber daneben auch: *kombájn* 'Kombi', Akkusativ: *kombájnt*, *görl* 'Girl', Akkusativ: *görlt*; *slussz* 'Schluss', Akkusativ: *slusszt*, *dzsessz* 'Jazz', Akkusativ: *dzsesszt*). Wir haben die syntaktischen Regeln des Gebrauchs der objektiven Konjugation ergänzt. Wir haben auf die um sich greifende Inkongruenz des bindewörtlich gebrauchten Relativpronomens hingewiesen usw. — Auch so hat aber z. B. die Abgrenzung der Wortstämme von den Suffixen viele lebhaft wissenschaftliche Debatten hervorgerufen, wie sie nämlich von deskriptivem Gesichtspunkt aus am richtigsten durchgeführt werden sollte. In unseren sprachgeschichtlichen Werken der letzten 30—40 Jahre wurde nämlich der kurze Vokal, den die früheren Grammatiker ziemlich konsequent zum Suffix gerechnet oder für einen Bindenvokal angesehen hatten, zumeist zum Wortstamm gezählt. Bekanntlich hat z. B. das Hauptwort *út* 'Weg' mit dem hinzugefügten, ursprünglich blossen *-t* Suffix im Akkusativ (vgl. *hajó* 'Schiff' [Nominativ] — *hajó-t*, 'Schiff' [Akkusativ]) die Form *utat*; und hier ist der Laut *a* vor dem Suffix eine Fortsetzung des kurzen Vokals am Stammende, der noch am Anfang der altungarischen Epoche auch im absoluten Auslaut vorhanden war (vgl. 1055: *utu!*). Wir (d. h. die Verfasser der deskriptiven Grammatik) halten es auf Grund des heutigen Systems für richtiger, den Wortstamm *út* ~ *ut-* und das Suffix *-at* einander gegenüberzustellen, d. h. das Suffix in unserer Grammatik aufs neue zur heutigen lexikalischen Grundform in Beziehung zu setzen (ebenso, wie z. B. im heutigen Deutsch bereits

*Frau-en* die natürliche grammatische Gliederung ist, nicht die historisch richtigere: *Fraue-n*). — Manche Debatten stammen wieder daher, dass unsere Forscher im Ungarischen meistens drei Kategorien bei den Suffixen zu unterscheiden pflegen: solche, die lexikalische Wortformen bilden («képzők»: Bildungs- od. Ableitungssuffixe); solche, die Wortformen mit nur syntaktischem Ausdruckswert bilden («ragok»: Kasusendungen und Personal-suffixe, Verhältnissuffixe) und eine Übergangsgruppe zwischen den beiden («jelek»: Zeichen); bei der Definition des wirklichen Kategoriecharakters der einzelnen Suffixe konnten uns aber oft ziemlich grosse Widersprüche begegnen. So hat man z. B. das Suffix *-é*, das das Besitzverhältnis am Besitzerwort ausdrückt, d. h. auf das Besitzwort hinweist (z. B.: *Károly könyve olcsóbb, mint Ferenc-é* 'Karls Buch ist billiger als das des [von] Franz'), bald zur ersten, bald zur zweiten oder gar zur dritten Kategorie gezählt. In unserem Entwurf kommt dieses *-é* in die Übergangsklasse der »Zeichen«: es kann nämlich die den indoeuropäischen Kasusendungen entsprechenden weiteren Suffixe annehmen (z. B. *Ferenc-é-t*, 'das des Franz': Akkusativ!), wie die abgeleiteten Hauptwörter; als Pluralzeichen tritt aber doch das Suffix *-i*, das ausserdem nur in unserer possessiven Flexion gebraucht wird, zu ihm hinzu, und nicht das *-k*, *-ok* usw., das nach Bildungssuffixen der Hauptwörter angefügt wird (z. B.: *Ferenc-é-i* 'die [Plural Nominativ!] des Franz'; doch sonst: *hajó-s-ok* 'Schiffer'); auch einige heutige Bedeutungsfunktionen von ihm und seine regelmässige Kongruenz betonen die syntaktische Rolle (Sg.: *Ez Ferenc-é*, 'das gehört dem Franz' — aber Pl.: *Ez-ek Ferenc-é-i* 'diese gehören dem Franz', wörtlich: 'diese [sind] die von Franz'); usw. — Wir haben ausserdem die ersten zwei problematischen Probekapitel zu einer grösseren Debatte gestellt: im Januar 1954 das über das Genitivattribut, im März 1956 das über die Komparation (das erstere in Vervielfältigung, das letztere auch im Druck). Wir haben in einem grösseren polemischen Artikel über unsere Auffassung von den bei uns zum Teil noch ungeklärten Fragen der konzessiven Bestimmungen berichtet, wie auch über unser Verfahren hinsichtlich der allgemeinen Einteilung der Arten der adverbialen Bestimmungen usw.

Die Ausarbeitung der einzelnen Abschnitte der Grammatik wird im allgemeinen in den folgenden typischen methodischen Arbeitsphasen vorbereitet. Der damit beauftragte Mitarbeiter bespricht mit dem Redakteur den beiläufigen Umfang der Ausarbeitung, die allgemeinen methodischen Grundsätze usw. Der erstere studiert die Fachliteratur und das nach den Grundkatalogen zusammengestellte Beispielmateriale durch; daraufhin erstattet er einen kurzen Bericht, in welchem Sinne, welcher Seitenzahl und in welcher Reihenfolge usw. er die einzelnen Teile zu bearbeiten wünscht. Sein Bericht wird jedem Mitarbeiter übergeben, eventuell auch irgendeinem anderen fachkundigen, mit uns aufs engste kollaborierenden Mitglied einer

anderen Klasse unseres Instituts, ausserdem noch zwei Lektoren, die nicht unserem Institut angehören. Nach dem Einlangen der äusseren Stellungnahmen bespricht das vollständige Kollektiv das Projekt, es schlägt eventuell weitere Untersuchungen, ein spezielles Beispielsammeln, statistische Berechnungen usw. vor. Der Mitarbeiter führt dann die erste Bearbeitung (oder eventuell nur die problematischen Teile derselben) mit Rücksicht auf dies alles aus; diese Fassung wird dann von neuem zur Kritik, bzw. zur Diskussion vorgelegt; erst nach alledem (oder nach noch weiterem Feilen) wird das vollständige Manuskript des betreffenden Kapitels ausgearbeitet. Endlich bringt der Schriftleiter die einzelnen Kapitel miteinander in Einklang, und legt sie nochmals den Lektoren vor; natürlich bringen wir auch die Auswahl der Beispiele, die drucktechnischen Zeichen usw. in Einklang, wir lassen die Hinweise eintragen und ein Sachregister zusammenstellen usw. Durch dies alles glauben wir nicht nur die Einheitlichkeit der Auffassung des ganzen Werkes besser sichern zu können, sondern vielleicht können wir den eventuellen Mängeln begegnen, die daraus entstehen könnten, dass die Mitglieder unserer Arbeitsgemeinschaft an ihre Arbeit gegangen sind, ohne vorher gewisse Erfahrungen im Schreiben einer wissenschaftlichen Grammatik gemacht zu haben; allerdings bezeugen wir dadurch, dass wir uns der Schwierigkeiten unserer Aufgabe und der Verantwortung, die wir auf uns genommen haben, bewusst sind.

Der Entwurf, nach dem heute an unserem Werk gearbeitet wird, ist folgender:

Einleitung: 2 Bogen. I. Lautlehre: 3 Bogen. II. Wortlehre: 10 Bogen. (Wortbedeutungslehre:  $1\frac{1}{4}$  Bogen; Wortartenlehre:  $2\frac{1}{2}$  Bogen; Stammlehre:  $1\frac{1}{2}$  Bogen; Wortbildungslehre:  $3\frac{1}{2}$  Bogen; Die Schichten und die Bewegung des ungarischen Wortschatzes in der Gegenwart:  $1\frac{1}{4}$  Bogen.) III. Satzlehre: 21 Bogen. (Syntaktische Morphologie: 4 Bogen; Verhältnislehre usw.: 17 Bogen.) Inhaltsverzeichnis, Index: 1 Bogen. Insgesamt: 37 Bogen.

Nach unserem Plan soll ein bedeutender Teil des rohen Manuskripts noch in diesem Kalenderjahr beendet werden: die ersten drei Vierteljahre des nächsten Jahres bleiben für die Vollendung und Vereinheitlichung, für die letzte Feile, und endlich das letzte Vierteljahr für Lektorarbeiten übrig; so kann im Laufe des Jahres 1958 der Band selbst die Presse verlassen.<sup>1</sup>

(10. IX. 1956.)

<sup>1</sup> Wichtigste Fachliteratur allgemeinen informativen Charakters: 1953: I. Oszt. Közl. IV, 33–104, 488–9, 501–9, 527–9; Magyar Nyelv XLIX, 261–6; A Nyelvtud. Intézet Közl. IV, 510–5; 1954: Magyar Nyelv L, 1–17; 1956: I. Oszt. Közl. IX, 303–83; A Nyelvtud. Intézet Közl. VII, 122–7.



# WORDS WITH EMOTIONAL CONNOTATIONS IN BILINGUAL DICTIONARIES

By

L. HAVAS

1. Vocabulary is the building material of a language. The richer and more diversified the vocabulary, the richer and more developed the language. Language, however, does not merely serve the „neutral” communication of our thoughts, but in addition to its primary function of communication, it also expresses purports of consciousness coloured in a particular way by our emotions. As Bally pertinently remarks our thinking wavers incessantly between perception and emotion ; we understand and feel at the same time, ideas usually occur to us accompanied by emotions („Notre pensée oscille entre la *perception* et l'*émotion* ; par elle nous comprenons ou nous sentons ; le plus souvent nous avons à la fois l'*idée* et le *sentiment* des choses pensées”. Ch. Bally, *Traité de stylistique française*, 2nd ed. Paris, I. p. 151). Sometimes the intellectual, sometimes the emotive element predominates : this is what Bally calls the intricate interplay of the „dominante intellectuelle” and the „dominante affective” which demands delicate analysis.

For this reason, we can only obtain an accurate view of the richness of a vocabulary, if we take into consideration, in addition to the logical content of single words and phrases, their affectivity as well, their power to express emotions.<sup>1</sup> Naturally, we cannot discuss the emotional content of lexical elements without considering their logical content<sup>2</sup> : we should always consider these two aspects of the word's meaning and linguistic function in their mutual interdependence and interaction.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Linguistic expressiveness is often taken into consideration today in lexicography as well, even from a theoretical point of view. For instance, Webster's New International Dictionary (Springfield, 1953) illustrates the term *affectivity* with the following citation from Vendryes : „But sentences are not algebraical formulae. *Affectivity* always envelops and colors the logical expression of thought.”

<sup>2</sup> In this respect we should also quote Dr. Richards' view on the subject : „They (sense and feeling) are, as a rule, interlinked and combined very closely, and the exact dissection of the one from the other is sometimes an impossible and always an extremely delicate and perilous operation.” (I. A. Richards, *Practical Criticism*. London, 1935, p. 209).

<sup>3</sup> In respect of phonetics the researches of Professor Gy. Laziczus on the *emphatica* (Proceedings of the Second International Congress of Phonetic Sciences, pp. 57—60) have a close bearing on the subject. See also B. Zolnai, *Szóhangulat és kifejező hangváltozás* [The Emotive Value of Words and Expressive Phonetic Changes]. Szeged, 1939.

Modern unilingual and multilingual dictionaries cannot dispense with references to the emotive charge of words. The difficulty arises from the necessity of defining words and expressions in a foreign tongue so that the signalization used by the lexicographer should relate at the same time to the emotional character of the word or expression to be defined.

The lexicographical evaluation of emotionally charged words sets the lexicographer a difficult task<sup>4</sup> as it has a different relation to the nominative meaning, stylistic nuance and accessory stylistic tints of a word or grammatical form (cf. R. G. Piotrovski, О некоторых стилистических категориях. Вопросы языкознания, 1954/1, pp. 55—68).

The dissimilar character of two languages often compels the lexicographer who has undertaken the compilation of a bilingual dictionary to content himself with giving only the approximate emotional equivalent of certain words and idioms even though this procedure does not reflect with proper intensity the emotive value, the force and colour of the linguistic unit to be translated and in this way fails to render accurately the vivid picturesqueness of the original. These compromises, of course, trouble the lexicographer and form a constant stimulus to fresh efforts, to a systematic and critical review of his various sources. They help to keep alive that „sporting spirit” which sustains a lifelong „word-hunt” in order to reach the desired goal: complete equivalence.

In speech or writing, none of the words stands alone: they derive their function, colour, or special meaning from the context, in spoken language from intonation or simply from the speaker's situation, his momentary mood and attitude. In this respect, a dictionary is like an herbarium. When you

<sup>4</sup> The problem of the lexical signalization of intensive words has already been referred to by Professor L. Országh in his lecture on the problems of the lexicological treatment of the Hungarian vocabulary, delivered at the 1954 Congress of the Hungarian Academy of Sciences (A Magyar Tudományos Akadémia Nyelv- és Irodalomtudományi Osztályának Közleményei [Publications of the Department for Linguistics and Literature of the Hungarian Academy of Sciences], Vol. VI. N° 1—2, pp. 117—96). According to him, „One of the fundamental difficulties of the lexicological rendering of expressiveness is due to the fact that a considerable, in fact, a greater part of linguistic means expressing emotion (for example, the intonation of a sentence, the order of words, or such a *parole* phenomenon as the context) does not belong to the sphere of lexicography. The efficacy of the expressive power of a separate isolated word is slight when set against the intensity the same word may convey in a context, in living usage. It is difficult to assess and mark the value of this expressive power in connection with a vocabulary entry taken out of its context. The value of the expressive power can best be illustrated by juxtaposition, i. e. by the methods of the dictionaries of synonyms, of word categories according to notion-fields or of dictionaries of style. It is an equally difficult task to keep the emotive elements of a word separate from its intellectual ones because of their interlacing character. It is impossible to analyse by objective methods the expressiveness of a word as its outlines are far more blurred than those of the sense of the word, and its valuation depends to a great extent on the subjective judgment. The fact that expressiveness belongs to the relatively swiftly changing elements of linguistic signs adds to these difficulties. At this time especially are we in a position to observe the influence of this phenomenon in the changes in the vocabulary.” (Op. cit., pp. 130—1).



consult it, you find in it the words you are looking for in a dried state, more or less accurately classified, but lacking their original freshness, colour, intensity, and beauty. The lexicographer considers himself lucky if he is able to illustrate with suitable examples, with vivid and expressive metaphors and picturesque idioms, as well as specially chosen illustrative quotations the emotional value of a term which changes in different contexts. More often than not, however, he has to content himself with recording merely the bare fact of the existence of an emotional subtlety because to document it with an authentic text would not fit in any more with the nature of a dictionary. Obviously this solution is often unconvincing. In these cases both the lexicographer and the user of the dictionary are obliged to note the existence of an unsurmounted gap between the original term and its rendering in a foreign tongue. Strictly speaking, the lexicographer should endeavour to illustrate the affective charge of each term with illustrative phrases or quotations. Unfortunately, exigencies of space even in the larger dictionaries set a limit to the possibility of carrying through this principle consistently and satisfactorily. Since a standard dictionary not only aims at indicating the equivalence of the terms listed, but also at meeting to a certain extent the requirements of a dictionary of style, this usually has the drawback of reducing the number of vocabulary entries to be incorporated in the dictionary. On the other hand, this solution raises debatable issues since users of dictionaries look in the first place for entries and are rightly annoyed when the term they are looking for has been left out of the dictionary because of limitation of space or for other editorial reasons.

2. Before attempting to answer the question under discussion from the lexicographical angle, it is necessary to give a brief outline of the theoretical background of the problem and to carry it further, chiefly for lexicographical purposes. It is absolutely necessary for the lexicographer to consider carefully all those stylistic and semantic principles which modern linguists keep in mind mainly on the authority of such pioneers of semantic research as Charles Bally (*Caractères affectifs des faits d'expression*, op. cit., p. 140 ff.) and Zoltán Gombocz (*Jelentéstan [Semantics]*. Pécs, 1926, pp. 17—30).<sup>5</sup> For this reason, it is necessary to raise a vitally important question: can the lexicographer obtain practical help in his daily work from the available literature dealing with the emotional element of words and idioms.

In the first place, it will not be too unsafe to assume that in spite of certain terminological uncertainties, the total emotive value of a word should by no means be identified with merely one or the other emotional element of the term in question. It was Gombocz who referred

<sup>5</sup> The emotional connotation of words had, of course, been discussed in linguistic literature even before Bally; it will be sufficient to refer for example to Jaberg's study-*Pejorative Bedeutungsentwicklung im Französischen* (*Zeitschrift für romanische Philologie*. XXV, XXVII, XXIX).

to the uncertainties in the Hungarian linguistic terminology of his day (op. cit., p. 17). Contrary to earlier Hungarian semanticists, Gombocz, on the model of the German *Wortstimmung*, accepted the term *szóhangulat* (literally: 'word-mood') to denote the emotional content of a word. It is doubtful, however, whether we can agree with him completely in the acceptance of this term. Considering that any mood, like its German equivalent, *Stimmung*, denotes a changeable frame of mind, the Hungarian term *szóhangulat*, since it is too general, can hardly be used to denote the exactly registered emotional connotation of a considerable part of the vocabulary, where the emotional nuance clings to the two aspects of a word — the acoustic shape and the meaning — with more or less constancy. On hearing the sound-sequence *mon chou* (mõʃu) 'darling', or even more emotionally, *mon petit chou* (mõptiʃu) 'my little darling', the word's or the expression's power to arouse emotions necessarily colours and moulds our linguistic impression — almost irrespective of our mood. For this reason, it would be better to substitute for the above-mentioned Hungarian term, which has a somewhat uncertain meaning and lends itself to ambiguous interpretation, the term *érzelmi színezet* 'emotional connotation' or 'emotive nuance' as being more precise and less likely to be misunderstood.<sup>6</sup>

3. Here, however, we come up against another problem: can we allege that many words have always the same emotional connotation. In connection with this we should take into consideration the statements made recently by E. Riesel, the author of a work on German stylistics, published in Moscow.<sup>7</sup> Riesel differentiates emotionally neutral — unemotional — words (e. g. scientific and technical terms, etc.) and words with a certain emotive value (emotionale — nicht emotionale Lexik). On the other hand, in connection with the emotive category of the vocabulary Riesel stresses the fact that in a given context even the most neutral word may become charged with feeling — in other words, unemotional words may become emotional ones.<sup>8</sup> In her opinion we should not leave out of consideration that part of the vocabulary to which the context alone imparts an emotional connotation („dürfen wir . . . nicht die Lexik und Phraseologie übersehen, die erst im Kontext emotionale Färbung erhält". Op. cit., p. 83). In order to justify this statement Riesel

<sup>6</sup> Formerly Zs. Simonyi (Jelentéstani szempontok [Semantical Considerations] p. 8) and B. Csúry (Nyr. XXXIX, p. 353) had used the expression *érzelmi velejáró* ('emotional attribute') which Gombocz, probably on account of its second member, rightly considered to be „somewhat ponderous”.

<sup>7</sup> E. Riesel: Abriss der deutschen Stilistik. Moscow, 1954.

<sup>8</sup> To quote Stephen Ullmann, „Swallow is used unemotionally by the zoologist, emotionally in a love-song or in Wilde's Happy Prince. Even a word like 'overcoat', which would seem to have nothing potentially affective about it, may acquire powerful sentimental overtones in situations like those in Gogol's well-known short story or in the Fourth Act of *La Bohème*. In both cases the measure of emotiveness will depend entirely on the context. (St. Ullmann, The Principles of Semantics. Glasgow, 1951, p. 62).

quotes a few lines from Schiller's drama, *Kabale und Liebe* („Wer kann den Bund zweier Herzen lösen oder die Töne eines Akkords auseinanderreißen?“), where the declaration of love rises to a high degree of emotional tension and yet does not contain a single „really emotional word“ („so enthält dieses Liebesbekenntnis höchster Emotionalität kein einziges absolut emotionales Wort“. Op. cit., p. 84).

This is another step forward. It appears from Riesel's words that, considering the affective nuance of the words, they can be divided again into two groups; those with an occasional or special emotional charge derived mainly from the context or the situation (Bühler's Symbolfeld, or Zeigfeld) should be carefully differentiated from those with a more or less permanent emotional connotation, which is on the whole independent of the context and the situation.<sup>9</sup> Words with the latter characteristic belong in Riesel's opinion to the category of „absolut emotionale Lexik“ (op. cit., p. 83).

In this way we have obtained two basic categories: the emotionally neutral or unemotional words (those having negligible emotive potentialities) as against affection-laden words, or the emotional element of the latter. This latter group provided us with two sub-groups; occasional or special emotional connotations had to be separated from those which — within a linguistic community — show constancy on a synchronic plane at least (but possibly from a diachronic perspective as well).<sup>10</sup> We should note that the nucleus of the above discrimination can be found already in Bally's work when he writes about the „caractère dominant et variable“ of words to be compared in the field of synonymy (op. cit., p. 150). What he calls the dominant character represents for us from the point of view of emotional colouring the equivalent of the permanent emotional connotation, and what he calls changeable, closely resembles what we termed an occasional or special emotional connotation.

4. On the basis of what has been said above, it seems worth while to examine two famous opinions, one originating from Bally, the other from Gombocz. They deserve consideration because we can hope to achieve through

<sup>9</sup> Ullmann's point of view is akin to ours: „...some emotional elements are neither individual nor purely contextual in character: they are a permanent accompaniment of the word and sometimes its very *raison d'être*." (Ullmann, op. cit., p. 99). In order to cite in this connection Gombocz's Hungarian example as well, we can rightly contrast the fairly neutral Hungarian word *apa* 'father, Dad' with the word *atya* 'father' employed only when „the prevailing sentiment is respect or solemnity". But it goes without saying that even this differentiation cannot be considered as being absolute: there are turns of expression, fairly often used, where the word *apa* may also become emotionally charged. The Hungarian expression *Kossuth apánk* 'our father Kossuth' could be quoted as a standard phrase which is felt today as being rhetorical, though, of course, in the language spoken in familiar conversation the word *apa* can be used along with *apu*, *apuka* as well (Gombocz, op. cit., pp. 17–18).

<sup>10</sup> Béla Zolnai, in his work quoted above, is mainly concerned with words having a permanent emotional connotation.

them a further refinement, a still more precise elaboration of the concept of emotional connotation.

Bally rightly refers to those cases where the same word has at one time a purely logical, at another a more or less emotionally charged meaning. In such a case, according to his own words, the purely logical sense („un sens exclusivement logique”) has to be contrasted with the peculiar emotional connotation of the same word („une valeur affective nettement caractérisée”. Bally, op. cit., p. 159). Bally's well-known example of this is the following: the term *fiebertaft* is a word of logical, intellectual character in the phrase „eine *fiebertaft* Krankheit”, but becomes emotionally charged when we talk about „eine *fiebertaft* Tätigkeit” (op. cit., p. 160); in the same way, in English: a *feverish* illness — a *feverish* activity. Bally's other example: *unvergleichlich* can be a scientific term of neutral character (e. g. „die Chemie stellt eine Reihe von ungefähr 86 unvergleichlichen Urstoffen”), but becomes particularly expressive used in the phrase „Das ist doch unvergleichlich” (ibid.).

With these examples we can come to the conclusion from Bally's stylistics itself that from the emotive angle the semantic side of most words is far from being uniform: to the same sound-sequence an unemotional meaning may cling in just the same way as a highly emotional one. Usually, therefore, it is not sufficient to compare words with each other in the aggregate without a finer systematical division. Much more than that is needed: the structure of polysemantic words should be subjected to a careful analysis, meanings with an emotional nuance should be sorted out, and it should be decided individually in each case whether we are dealing with an occasional or permanent emotional connotation. This selection has naturally an intimate connection with the distinguishing of meanings, and consequently, as we shall presently see, has a direct bearing on lexicography.

5. We can learn still more from Gombocz's thesis, according to which a certain sound-sequence, like a combination of musical notes, may have a certain mood of its own, irrespective of the meaning attached. Gombocz supports this opinion, which gives rise to the relative problem of euphony and cacophony, varying considerably according to language families and linguistic communities, by quotations like the following from Théophile Gautier: „Words”—Gautier wrote to Baudelaire — „have a beauty and a value of their own, quite apart from the meaning they convey, like uncut precious stones which have not yet been mounted into bracelets, necklaces or rings”.<sup>11</sup>

Gombocz also quotes Dante, who in *De vulgari eloquentia* enumerated those words in the Italian language which he considered „the most beautiful”;

<sup>11</sup> Gombocz quoting Cassagne: *L'histoire de l'art pour l'art en France*, p. 434.

these, among others, were for him *amore* 'love', *donna* 'woman', *disio* 'desire', etc. Béla Zolnai, commenting on another statement of Dante, stresses that «Dante classes words according to their „sound”: childish (*mamma*), feminine (*placevole*), wild (*greggia*), and urban (*urbana*)» (op. cit., p. 27). And it is here, following Dante's lead, that we arrive at a more accurate evaluation of the acoustic shape of the word, which can allegedly be detached from the word's meaning. As language is a notation used for communicating a certain purport of consciousness, the acoustic shape of a word and the phonetic impression it produces act as a real linguistic fact and leave an impression which can be taken into consideration from a linguistic viewpoint only when the person perceiving the word is at the same time aware of the word's meaning. As Zolnai says, «mere „beauty of language” in itself, devoid of content, is an empty thing» (op. cit., p. 34). Words with a pejorative sense have seldom been called beautiful; Gautier, in actual fact, enthused over such aristocratic words as *blanc* (blā) 'white', *cygne* (siñ) 'swan', or *Émaux et Camées* (emōekamē) 'Gems and Cameos', occurring also in the title of his famous volume of poetry. In addition, Dante enumerated as the most beautiful words of the Italian language only those words which had a pleasant meaning for him and not the words of the *Inferno*, which, though they are extremely powerful and expressive, still do not in an absolute sense, apart from their context, recall a pleasant mood. The ideal of Dante's beautiful words is more closely related to the radiant, even dazzling brightness of Paradise than to the sombre hues of *Inferno*.

Marxist aesthetics, in complete accordance with the practice of the greatest artists, writers, and poets, firmly and inexorably proclaims the importance of the functionally motivated unity of content and form on the one hand, and of the priority of content on the other hand. These theses should be kept in mind in our linguistic investigations as well, especially when attempting to throw a new light upon the emotional fields of semantics. Following Dante's example, we cannot consider sound-sequences devoid of content and meaning really beautiful, but only those which affect our feelings not merely by their sound, but by the harmonious correspondence of their sound and meaning which support each other.<sup>12</sup>

6. Another important question we have to answer is the following: how are the various degrees and kinds of the emotive charge connected with the classification of words according to the various levels of style. The terminological uncertainties did not facilitate orientation in this respect either, so it

<sup>12</sup> Bally also expressed similar views when he gave the following opinion on the expressive character of the acoustic shape of the word: „Certains groupements de sons favorisent, le cas échéant, une représentation sensible, si le sens du mot se prête à cette association; à eux seuls, les sons ne parviendraient pas à produire une notion de ce genre” (op. cit., p. 55). The unity, even the necessity of phonetic impression and logical content is also acknowledged by Dr. Ullmann, op. cit., p. 102.

is necessary to lay down some fundamental theses to assist our lexicographical investigations.

a) The stylistic stratification of the vocabulary can by no means be linked and even less identified with the classification according to the emotive charge; these two different aspects lead to two different divisions of the vocabulary.

b) In principle we encounter various kinds of emotional connotations in almost every stratum of the vocabulary; even the scientific terminology is no exception since there is no profession or occupation in which the colloquial technical terminology, the specialised usage (in other words, the jargon) is not — or at least could not become — saturated with certain emotional elements (for example, *lab* instead of the official term *laboratory*; *plane* — or, in the US, *ship* — for *aeroplane*; *math* for *mathematics*, etc.). We must, therefore, uphold the thesis that the emotional categories may interpenetrate any level of style.<sup>13</sup>

c) Despite our second thesis it is evident that in certain strata of the language, for instance the various levels of familiar discourse, words with emotional connotations play a far more important role than in other linguistic strata.<sup>14</sup> For this reason we may assume that from the emotive angle there are great differences not only between single words but between whole linguistic strata on the one hand, and the special lingo of social groups on the other. In other words, to the extent to which we descend from the higher to the lower degrees in the great scale of the various categories of style, the more frequent the occurrence of emotionally charged linguistic facts. On the highest levels, for instance on the one termed in German *gehobene Sprache*, or in Russian

<sup>13</sup> E. Riesel takes a similar view of the subject: «Die Adjektive „todmüde“, „hundemüde“, „saumüde“ tragen alle die gleiche emotionale Färbung; als stilistische Synonyme liegen sie aber auf verschiedenen Punkten der Stilfärbungsskala: „todmüde“ ist literarisch-umgangssprachlich, „hundemüde“ — familiär-umgangssprachlich, „saumüde“ — grob» (op. cit., p. 83). Bally cites a similar example — unfortunately with a conclusion of very uncertain value: «Dire, dans un moment de détresse: „Je suis perdu“, c'est employer une expression ordinaire de la langue commune; elle est, socialement parlant, sans danger et ne tombe sous le coup d'aucune prohibition. „C'en est fait de moi“ serait une tournure littéraire qui détonnerait dans la langue parlée; elle serait pour nous une expression „écrite“, dans le sens restreint; cherchons maintenant des exemples du côté opposé: „Je suis flambé“, voilà qui est familier; l'expression serait admise dans certaines circonstances, inadmissible et dangereuse dans d'autres; avec „Je suis fichu“ nous descendons encore d'un degré; socialement, le mot est d'un emploi fort délicat; appelons-le populaire ou vulgaire; enfin (proh pudor!) „Je suis foutu“ est d'un argot si grossier que l'homme de „bonne société“, qui pouvait, dans certaines circonstances, hasarder les expressions précédentes, s'interdirait de jamais prononcer (et même de penser) cette dernière» (op. cit., p. 228). It should be noted that since Bally's statement, made almost 50 years ago, the picture may have changed somewhat. It would be worth while to investigate what relation Bally's stylistic evaluations bear to contemporary French written and spoken standard language.

<sup>14</sup> L. A. Bulakhovski's *Lexicology*, in the short part dealing with emotional words, deals only with words with emotional connotations living in conversational language (L. A. Bulakhovski, *Введение в языкознание*. II. Moscow, 1953, pp. 76–77).

ВЫСОКИЙ СТИЛЬ, the emotional elements also are on the whole registered since they belong to the range of a rhetorical pathos that has become traditional. It is only the more capricious and untrammelled poetical language that rambles with greater freedom in the realm of the higher levels of style; the loftiness of the poetical language, however, is mostly a thing of the past, since from the time of the romanticism countless poets, for example Victor Hugo and Petőfi, and later Mayakovsky, have proved that in a given instance it is possible to attain a high degree of poetic emotion with words belonging to any level of style.

Consequently there exists an inverse ratio between the comparative loftiness of the level of style and the commonness of the emotional element (Bally's „dominante affective”).

7. Let us now draw some practical conclusions from these theoretical preliminaries. We shall quote some examples in order to prove our thesis that the emotional connotation of a word may be closely linked with one or the other shade of its meaning. From the lexicographer's point of view it would be ideal to indicate at the vocabulary entry in the foreign tongue the shade of meaning — living perhaps only in certain expressions or idioms — and to find at the same time the appropriate Hungarian rendering, the exact counterpart in Hungarian of the foreign expression. Thus, among the renderings of *kalt*, for instance, the fairly slangy expression *den machen wir kalt!* should be included. In the German—Hungarian Dictionary of Professor E. Halász (Budapest, 1952) it is rendered accurately by 'ezt eltesszük láb alól' (= *we'll do him in*). So too, it is correct for *belecken* to be rendered not only by its common, concrete sense (for instance, *die Finger belecken* 'lenyalni az ujjait' (= *to lick one's fingers*), but also — at least in connection with its past participle, i. e. its passive construction — by its figurative sense, exemplified in the following phrase: *er ist von der Kultur beleckt*. But in this case, is it sufficient for the lexicographer to state simply and neutrally: 'felületes műveltsége van' (= *his learning is superficial*)? It is obvious to all that this rendering is not satisfactory, it is nothing but a compromise, for the Hungarian phrase is distinctly less picturesque than the original German and also lacks the necessary ironical-jocose shading which is this time our primary concern. We must confess that our dictionaries abound with approximate solutions of this kind. It is difficult to find such exactly corresponding pairs like *Frühling* and *Lenz* in German, 'tavasz' and 'kikelet' (= *spring* and *springtide*) in Hungarian.

The most problematic cases are of course those where the lexicographer renders an expression by giving alternative solutions and where there is a marked stylistic distinction between the two proposed versions. If, for example, under the various renderings of the familiar expression *Mumm* we find the idiom *ich habe zu dieser Arbeit keinen rechten Mumm* first rendered by 'sehogy

sem fűlik a fogam hozzá' (= *it's not my cup of tea*), followed by 'nincs hozzá merszem' (= *I lack the courage to do it*), the uncertainty resulting from the great difference in their meaning is further enhanced by the discrepancy in style of the renderings. The first Hungarian expression is perceptibly more intensive than the second. The lexicographer stands on firmer ground when, like in the case of the example quoted by Riesel, he is able to render the same expression in a semantically identical category, but on different levels of style. Thus, for example, the translation of the phrase *jútyülök rád* (= *I don't care tuppence for you*) should first be the banal 'ich pfeif' auf dich', followed by the more picturesque and forceful 'du kannst mich gern haben' or 'du kannst mir den Buckel runter rutschen'.

Still, when all is said and done, the examples cited are reassuring when we consider that the most important cases are at least not left out of the dictionary; though their translation is not entirely satisfactory from the point of view of stylistic shading, it nevertheless provides a certain logical interpretation which in the course of translation can from time to time be polished still more. Matters are more complicated, however, if we read in a newspaper the following passage: «Goldmark's *spritzige* „Sakuntala“-Ouvertüre» and then try to translate the adjective it contains with the help of a dictionary.

According to our latest German-Hungarian Dictionary *spritzig* means: 1. 'bizsergő, csípős' (= *pricking, sharp*), 2. 'pajkos, elbizakodott' (= *impish, conceited*), 3. 'hirtelenharagú, indulatos' (= *quick-tempered, irascible*). None of these renderings meets our case for the simple reason that the adjective 'pajkos' figuring in this dictionary published in Hungary does not correspond sufficiently to the second definition to be found in the Sprach-Brockhaus: 'übermütig, launig-fröhlich'. If the definition *launig-fröhlich* had in some form or other found its way into the Hungarian renderings, the problem would have been easier to solve: in the musical aesthetical language of style of the Goldmark overture *spritzig* corresponds approximately to 'pezsgő, lendületes' (= *sparkling, buoyant*), and this rendering, which is in keeping with the context, is not far from the definition to be found in the Brockhaus Dictionary: 'launig-fröhlich'. Our first conclusion, therefore, is that the lexicographer should carefully insert into his dictionary all shades of meaning containing a peculiar emotional element. Of course, the emotional quality of the adjective occurring in the expression *spritzige Ouvertüre* is probably not incidental but a more or less registered permanent factor; for this reason its recording in a dictionary is even more justified. This opinion is further substantiated by the fact that German journalistic language abounds in similar phrases. For example, an account reporting the rehearsal of a comedy in one of the theatres calls the brisk dialogue enacted on the stage '*spritziger Dialog*'.



8. It is worth quoting some French examples too ; as is well-known, on the one hand the stylistic stratification of the French vocabulary is just as distinct as that of the Russian, on the other hand, thanks to the great traditions of French lexicography, words or meanings with emotional connotations stand out sharply against the neutral or unemotional ones. Bally quotes from Pierre Loti the following sentence : „Un *élan* me venait d'aller prendre sa tête pour l'appuyer sur ma poitrine” (op. cit., p. 111), and remarks that in this case *élan* does not mean 'mouvement par lequel on se porte en avant', i.e. in German : *Anlauf* (cf. Hungarian *lendület* (= *impetus*)), but — on account of the context — 'désir' (Hungarian *vágy* (= *desire*)). Accordingly, Loti's sentence when translated would read : 'Vágy támadt bennem, hogy megfogjam fejét és keblemen pihentessem' (= *I was seized with a desire to take her head and rest it on my breast*). Of course, as soon as we read this sentence we are at a loss to know why Loti should have used in this case the distinctly emotional word *élan* — distinctly emotional in this, its figurative sense — instead of using simply the word *désir*, if there is really no difference between the two words (as Bally says : „*élan* équivaut ici à *désir*”). It is, however, easy to account for Loti's choice ; all who know French feel that in this case *élan* means much more than *désir* ; it should be translated at least by 'heves vágy' (= *passionate impulse*) in order to convey the zest which also characterizes the gesture produced.

All this was suggested by the context ; let us look, however, at the lexicographical solutions to the word *élan*. Professor A. Sauvageot's French—Hungarian Dictionary (2nd ed., Budapest, 1942) first of all gives the concrete equivalents 'nekirugaszkodás, nekilendülés, nekiiramodás' (= *darting forward, getting under way, dashing forward*), which correspond exactly to Bally's 'mouvement par lequel on se porte en avant' ; in Professor S. Eckhardt's new French—Hungarian Dictionary (Budapest, 1953) we again find all these words under the meaning numbered 1., but they are preceded by the renderings 'iram, lendület', of which we can only approve. The expression *élan vital* is also given under this — the concrete — meaning, although it is evident that it is the expression *prendre son élan* 'lendületbe jön, nekirugaszkodik, neki-lendül' (= *get going, set about, get under way*) that is closest to this meaning. The *élan* of the vocabulary of sport also comes under this first meaning : it means 'nekifutás' (= *run-up*) (cf. *saut avec élan* 'ugrás nekifutással' (= *running jump*)), which is approximately the counterpart of the 'mouvement initial' also mentioned by Bally. All these renderings are undoubtedly neutral rather than emotional meanings. The meaning numbered 2., marked *átv* (= *átvitt ; in a figurative sense*) of both Sauvageot and Eckhardt presents, however, an altogether different picture. It contains the renderings '(hirtelen) lendület, fellángolás, szárnyalás' (= [*sudden*] *impulse, burst of feeling, soaring*), respectively 'lendület, fellángolás, szárnyalás, kitörő lelkesedés' (= *impulse,*

*burst of feeling, soaring, rapturous enthusiasm*). Sauvageot exemplifies this meaning by the phrase *l'élan de l'âme vers Dieu* 'a lélek szárnyalása Isten felé' (= *the soaring of the soul towards God*). Eckhardt's excellent illustrative phrase : *les élans du coeur* 'fellobbanó indulatok' (= *flaring tempers*) (although the word *indulat* 'temper' may produce a pejorative association of ideas). By now it is clear that the word *élan* as used by Loti also belongs to the meaning numbered 2. : if we consider the word *indulat* as *vox media* we may with an easy mind add the rendering 'heves vágy' (= *passionate impulse*) which we suggested above. The concrete example with its context has — as already seen above in connection with the adjective *spritzig* — enriched the sphere of meaning hitherto registered.

The richest source of the expressive nuances of style is, of course, the language of poetry ; while turning over the pages of *La sensibilité dans la poésie française contemporaine (1885—1912)* by Jean Dornis (Paris, no year) we came across interesting examples all the time. This work is a subtle analysis of the literary trends and poetic language at the turn of the century ; it deals, therefore, with a much later period than that of the literary quotations given as examples in Littré's Dictionary. Let us choose two passages at random and analyse them with the aid of our dictionaries.

In one of Paul Fort's ballads we read the following two lines :

„L'heure était si *plaintive* en sa mélancolie!  
La rose du couchant frissonnait sur la mer.”

(Dornis, op. cit., p. 79).

According to Sauvageot *plaintif* means : 1. 'panaszos, panaszkodó' (= *plaintive, complaining*), 2. 'jajgató természetű (tele a szája panasszal)' (= *of a moaning disposition [always full of complaints]*). Eckhardt gives a better formulation with the following : 1. 'panaszos, nyögő' (= *plaintive, moaning*). Illustrative phrases which clarify this meaning are : *romance plaintive* 'panaszos, szomorú, bánatos románc' (= *plaintive, sad, mournful romance*); *ton plaintif* 'panaszos hang' (= *plaintive voice*); 2. 'panaszkodó' (= *complaining*) (illustrative examples : *la troupe plaintive des exilés* 'a száműzöttek panaszos serege' (= *the sad lot of the exiled*); *les vagues plaintives* 'a panaszosan zúgó hullámok' (= *plaintively murmuring waves*)). The meaning given by Eckhardt under 2. helps us to grasp the precise meaning of Paul Fort's text : the highly emotional adjective *plaintif* (cf. Ady's phrase : „Nyögő lombok alatt” (= *Under the moaning leafy boughs*)), starting from a construction like that of *vagues plaintives*, refers here to the actual moment (*heure*) of observation, to the mood depicted by the poet : it is not only the sea that murmurs plaintively in the evening twilight (according to the second line : 'a lenyugvó nap rózsája remegett a tengeren' (= *the rose of the setting sun*

*flickered on the sea*), but the murmur of the waves fills the whole scene, thus giving rise to the poet's first line according to which 'Oly panaszos volt ez az óra a maga mélabújában' (= *This hour was so plaintive in its melancholy*). It seems as if the adjective *plaintif*, which is used here in an unusual construction, sums up the complaint of the whole of Nature. Its striking effect of course lies in the very unexpectedness of this construction.

Our other example throws a clear light upon the contact of the language of poetry and colloquial language. Among the poets who at the turn of the century dared to write poetry in the language of prose, one of the most honourable places is taken by Jules Laforgue. Contemporaries considered his poem *C'est l'hiver qui vient* as a veritable masterpiece. In this poem we read the following two lines about the last disastrous ravages caused by the autumn wind :

„Et le vent, cette nuit, *il en a fait de belles* !  
O dégâts, ô nids, ô modestes jardinets!”

(Dornis, op. cit., p. 93).

Translated verbatim into Hungarian : 'És a szél, ezen az éjszakán, szép dolgokat művelt! Ó károk, ó fészkek, ó szerény kis kertek!' (= *And the wind worked havoc that night! Oh damage, oh nests, oh modest small gardens!*)

Now let us turn to our dictionaries : according to Sauvageot *il en a fait de belles* means 'szép (furcsa) dolgokat csinált' (= *did pretty [queer] things*); in this definition the insertion *furcsa* 'queer' should, of course, be considered as an explanatory term. Eckhardt attributes a more limited meaning to the phrase : according to him *en faire de belles* 'nagy ostobaságokat (elítélendő dolgokat) követ el' (= *to commit great follies [condemnable things]*). Nevertheless, we have to admit that although the Hungarian phrase does not correspond to the stylistic equivalent of the French saying, still from the standpoint of the logical analysis of the saying Eckhardt is right : the foolish destruction caused by the wind is regarded by the poet with indignation mingled with pity, and it is then that he resorts to this very familiar, spontaneous outburst which is raised to a higher plane only by the characteristically poetic exclamations of the following line.

9. In respect to English, it is not yet possible for us to cite examples from a large modern English—Hungarian dictionary, although next to our German and French illustrative material it would be worth our while to study the emotional stratification as well as the question of bilingual equivalence connected with it from the point of view of English too. This analysis is all the more important as the emotional nuances of the English language are altogether different stylistically from those of the French ; we have often observed that in cases where the English language resorts to a turn of speech

whose meaning has been registered, but which possesses a vivid picturesqueness suggestive of the liveliness of standard language, the French have to content themselves with a duller, less intense, more conventional phrase. English—French dictionaries abound with examples of this kind. For instance, *a happy-go-lucky fellow* is — from the emotive angle — more than the strongly intellectual, abstract rendering 'un insouciant'; *to live in a happy-go-lucky way* is a more picturesque expression than 'vivre à l'aventure', and *a happy-go-lucky housewife* is definitely more realistic than its French counterpart 'ménagère peu méthodique', which is truly reminiscent of a text-book. All of these examples have been taken from Harrap's Standard English and French Dictionary (3rd ed., London, 1948); it goes without saying that taking into account both our subject and the compilation of a dictionary in general, we ought to approve first and foremost the kind of equivalence where an English term is translated by a French term of the same order and tint, where the French phrase strikingly reflects the force and colour of the original English expression. Of course, we do not have far to look for such examples either; for instance, the first French rendering of *to do sth in a happy-go-lucky fashion* is still very intellectual: 'faire qch au petit bonheur', but the renderings following it descend by degrees the wide scale of stylistic categories, 'à vue de nez, à la flan, à la va-comme-je-te-pousse'. The editors of the dictionary often indicated these stylistic nuances in the renderings: the first rendering of *to be in cold storage* is 'faire de la prison', but the second, marked 'F' (= Familiar), 'être à l'ombre'. Unfortunately, it is just among these renderings given under the vocabulary entry *cold* that we find numerous examples of translations which merely reflect the intellectual sense in French of a familiar English phrase: thus, for instance, *that is a cold comfort* is far more expressive than 'cela n'est guère consolant' or the still more literary 'c'est là une piètre consolation' given as its counterparts. The English phrase *I have him cold* has more colour and intensity than its French equivalent 'je l'ai à ma merci'. There are cases, however, where the English expression to be translated exercised a strong stimulus on the linguistic imagination of the editors with regard to the best French counterpart, and this resulted in the happiest renderings. Let us cite, for example, the word *has-been*, a noun denoting both persons and things; according to the Concise Oxford Dictionary: *has-been* — 'person who, thing which, has lost a quality or proficiency formerly possessed, a back number'. Now let us glance at the French renderings in Harrap's Dictionary: *he's a has-been* 'c'est une (vieille) croûte', *she is one of the has-beens* 'c'est une beauté d'antan' (this is relatively the subtlest), and, finally, *his car's a good old has-been* 'son tacot [!] n'est plus de la première jeunesse'.

Harrap's Dictionary also gives an excellent interpretation of the emotional connotations of the adjective *snug* taking the following as starting-point: „(of house) confortable, où l'on est bien; (of person) bien abrité, bien au

chaud". Consequently, it is correct to render *snug little bed* by 'petit lit douillet', *snug little fire* by 'bon petit feu', *snug little job* by 'bon petit emploi' (or more popularly, marked 'P' [= Popular] by 'emploi pépère'), *snug little fortune* by 'fortune rondelette', *snug income* by 'gentil revenu', *to make oneself snug* 'se calfeutrer dans sa chambre', and finally, *as snug as a bug in a rug* 'tranquille comme Baptiste'.

The differing social development, the well-known dual aspect of the English vocabulary (the dualism of Germanic roots on the one hand, and Latin and neo-Latin roots on the other), as well as the huge difference between one of the chief standards of literary language, Shakespeare, the pre-romantic endowed with the faculty to adapt to his use all the expressive resources and appliances of language, and Racine, whose usage is severely classical, created in the English language a state widely differing from that of the French language and its means of expression. The accurate observation of the facts, however, is assisted not only by excellent dictionaries but also by the results of a statistical character arrived at in English and American linguistics, the quantitative results of semantic counts: today it is possible for us to contrast on a percentage basis and from the point of view of its commonness the banal, neutral, unemotional sense of a word and its less frequent emotionally shaded usage which is just as alive. For example, *flat* meaning 'horizontal, level' (cf. *flat lands*, *lie flat*) is a little less frequent (27%) than the equally neutral, unemotional sense 'not arched, not curved' (cf. *a flat arch*, *flat side of the sword* (37%); however, both „neutral” meanings recur much more frequently than the nuance 'not brilliant, not interesting', noted as not more than 5% (cf. *flat colours*, *the play fell flat*).<sup>15</sup>

Above we alluded to the well-known dualism of the English vocabulary; now we would like to refer to the singular fact that words and senses with emotional connotations are by no means based only on the ancient Anglo-Saxon stock of words and their derivatives; on the contrary, we often notice that shades of meaning showing a subtler distinction, both emotionally and stylistically, increase in the case of Latin or neo-Latin roots. In order to prove our point let us quote from Professor L. Országh's Hungarian—English Dictionary (Budapest, 1953) the renderings given under the vocabulary entry *lángoló*; the words of Latin (Old French, etc.) origin are distinguished from the others by italics: *flaming*, blazing, flaring, fiery, glowing, burning, *ardent*,

<sup>15</sup> All these examples were taken from M. West, *A General Service List of English Words*. London—New York—Toronto, (no year), 2nd ed., 1953, pp. 188—9. In connection with the third meaning, which has an emotional character, compare: *life is very flat in your town* 'жизнь очень скучна (однообразна) в вашем городе' (V. K. Muller: *Англо—русский словарь*. Moscow, 1943); *I was feeling a bit flat* 'je n'étais pas dans mon assiette' (J. E. Mansion: *Harrap's Standard English and French Dictionary*, 3rd ed., London, 1948), etc. The latter example also bears witness to the fact that in some fortunate cases the lexicographer may succeed in rendering the emotional connotation vividly and precisely.

*flamboyant*. According to the testimony of the phraseology given with the synonymous renderings, some Germanic words of this group are, of course, also used in a figurative, metaphorical sense, for example, *blazing eyes* 'lángoló szemek', or *glowing with enthusiasm* 'elkesedéstől lángoló', but 'lángoló szenvedély' is already rendered by *ardent* or *consuming passion* (all of them Old French words!), 'lángoló szerelem' by *ardent* or *passionate love*, 'lángoló gyűlölet' by *flaming hate* or *hatred*, etc.

We come to a similar conclusion when analysing the English synonymy of Hungarian *szúrós*. In its concrete sense only Anglo-Saxon words are enumerated (stinging, pricking, bristly, stubbly, thorny, spiky, etc.); on the other hand, the rendering of *szúrós megjegyzés* wavers between the Anglo-Saxon and the Latin vocabulary inasmuch as *biting* or *caustic remark* are given alternatively; *szúrós szag* is rendered exclusively by *pungent smell* and *szúrós tekintet* by *piercing* or *penetrating look*. This question merits, of course, further circumspect analysis; even so it provides a supplement to the thesaurus of examples showing the dualism of the Anglo-Saxon and Latin vocabulary to which already Jespersen alluded,<sup>16</sup> a supplement which even English stylistics cannot dispense with.

Let us now turn again to a literary text. We shall quote a few sentences from the works, published posthumously, of Dezső Kosztolányi (1885–1936), one of the best stylists in modern Hungarian literature. Each of these sentences will contain a word which had for the poet a specific stylistic value, and in addition an emotional connotation which closely corresponded to it, in fact justified it. We shall analyse the words emphasized with the aid of L. Országh's Hungarian–English Dictionary in order to establish whether the synonymy given by the dictionary is sufficient to express accurately the emotional shading which is part of the living usage.

Our first example is a sentence Kosztolányi used when he tried to find an answer to a question on the history of ideas, fashionable in the thirties — „what is the Hungarian?” He considered the question to be exceptionally intricate and that to give a simple answer to it was an irresponsibility verging on demagoguery. This is why he wrote the following sentence: „Erre átabotában válaszolni hebehurgyaság lenne.”<sup>17</sup> According to J. Balassa's Dictionary of the Hungarian Language ([A magyar nyelv szótára]. Budapest, 1940), *átabotában* means 'hanyagul, rendetlenül, csakúgy össze-vissza' (= *negligently, in a disor-*

<sup>16</sup> Jespersen was mainly looking for relics concerning the history of culture in such pairs of words as *ox—beef* (the ox has an Anglo-Saxon name as long as it is alive but as soon as it comes to the kitchen its name changes to beef (a word of Old French origin) which bears the memory of the French art of cooking in the Middle Ages. (Cf. *Growth and Structure of the English Language*, Leipzig, 1912, p. 89.)

<sup>17</sup> In English: „It would be thoughtlessness to answer this in a careless way.” D. Kosztolányi, *Hátrahagyott Művek* [Posthumous Works]. II, Budapest, no year, p. 55.

derly manner, by fits and starts), but from this the shade is still missing which could be approximately demonstrated by 'rendetlenül és pontatlanul' (= *unmethodically and inaccurately*). Among the English renderings of the word *átbotában* in Ország's Dictionary *pell-mell* is placed first, followed by the more picturesque and possibly more familiar expression (labelled 'Colloq.' in Webster's New International Dictionary) *helter-skelter*; next comes a periphrase of an intellectual character, reflecting the meaning rather than the connotation of the word: *in a disorderly or careless way*. From all these renderings it is probably the phrase *in a careless way* that corresponds best of all to Kosztolányi's text; thus our dictionary did not fail us, it enabled us to render the sense of the word, but for this once we had to decide in favour of the intellectual alternative.

Our second Kosztolányi quotation also gives rise to interesting observations. In one of his most beautiful essays we find the following sentence about Vörösmarty's style: «Festéktálcája gazdag, buja... „A két szomszédvár” sötét képei a sötét háttérrel vértől *cirmos* árnyak, fáklyalángok füstjében.»<sup>18</sup> According to the first specimen volume, published in 1951, of our explanatory dictionary (the dictionary of the Hungarian language which is now being compiled), *cirmos* means: 1. 'Macskáról, néha baromfiról: világos hamvasszürke alapon barna harántesíkokkal v. foltokkal tarkázott színű'. *C. cica; c. kakas*. 2. (rég) Emberről: piszkos, szurtos. *Cirmos vargainas. Jókai.*' (= 1. 'Of cats, sometimes fowls: coloured with brown diagonal stripes or spots on a light grey background. 2. (archaic) Of persons: dirty, grimy. Grubby cobbler's apprentice.') Kosztolányi doubtlessly set out from the second sense (cf. the meaning of *cirmos* numbered as 2. in Balassa's Dictionary: 'piszkos, mocskos, szurtos' (= *dirty, filthy, grimy*); (in M. Ballagi's Complete Dictionary of the Hungarian Language [A magyar nyelv teljes szótára], Pest, 1873, this is the first sense of the word!)

According to Ország, *cirmos* means 1. 'piszkos' and in this sense is rendered by 'dirty, soiled', in its second sense, the colloquial 'csíkos' by 'streaked, striped', and the sense 'foltos' meaning 'spotted' also belongs to this. Now all that is necessary is to decide which of these adjectives best corresponds to the phrase *vértől cirmos árnyak*.

The problem is not easy to solve since the phrase in question is an individual coinage, created for one special occasion. It is a singularly poetic turn of phrase, even when it occurs in prose. Still, perhaps we shall not be wide of the mark in suggesting the following translation: *blood-soiled shadows*. This compound is more concise and terse than any construction using the

<sup>18</sup> In English: „His palette is rich and voluptuous... The sombre scenes of *A két szomszédvár* ('The Two Neighbouring Castles', Vörösmarty's famous epic poem, author's note) with their dark background, their blood-soiled shadows, enveloped in torchlight smoke". Kosztolányi, op. cit., II, p. 148.

collocation *with blood*, and what is more reflects by its individual, occasional character some element of the peculiar connotation of the Hungarian adjective.

The whole problem is intimately connected with the fundamental problems of phraseological units ; in this connection see V. V. Vinogradov's excellent paper : Об основных типах фразеологических единиц в русском языке.<sup>19</sup> Like Bally and Sechehaye, Vinogradov also sharply differentiates between word patterns that have become a permanent part of the language and the individual, occasional turns of phrase, remarking that „between the two extremes, the two poles, there is, in Bally's words, an entire series of intermediate possibilities” (op. cit., p. 343). Vinogradov also draws linguistic-aesthetic conclusions from his argument ; his final conclusion („The individual, creative style avoids the customary phraseological groupings, fights shy of clichés”, p. 344) is exactly applicable to Kosztolányi as well.

10. By now we have reached the point where we may draw some practical conclusions from what has been said above.

First of all, it is certain that the lexicographer, when analysing the meaning of a word and the renderings attached to it, cannot consider it sufficient to give in a more or less abstract form the intellectual sense of a word or phrase; he does a much better job if he endeavours to keep separate the intellectual and emotive elements of a word-content. As soon as he has established this dualism in connection with the language to be interpreted, he should set about his second task, that of „hitting the nail upon the head”, that is, instead of clumsy paraphrases, tortuous circumlocutions, and ponderous definitions he should be able to discriminate between the intellectual and emotionally shaded senses in any language which serves as the basis of his renderings in the same way as between the words and expressions he is about to define.<sup>20</sup>

The lexicographer, however, cannot be expected to perform the impossible ; since in most cases he does not take his words from a text, but from a dictionary, that is an „herbarium”, it is unfair to expect him to associate with single isolated words picturesque, living, well-coined phrases, felicitous turns of expression just as easily as if attempting to interpret a live text.<sup>21</sup>

<sup>19</sup> Published in the volume A. A. Shakhmatov 1864—1920. Moscow—Leningrad, 1947, pp. 339—364.

<sup>20</sup> For the correct and picturesque translation of Russian phraseological units with emotional connotations see the Hungarian translation (by G. O. Nagy) of Vinogradov's paper quoted above (A frazeológiai egységek fő típusai az orosz nyelvben [On the Chief Types of Phraseological Units in the Russian Language]. Szovjet Nyelvtudományi Értekezések [Soviet Linguistic Essays]. Budapest, 1953, pp. 165—97).

<sup>21</sup> The complexity of this formidable task has baffled many great lexicographers in past centuries. As Dr. Johnson remarked in the Preface to his epoch-making Dictionary just 200 years ago : „All the interpretations of words are not written with the same skill, or the same happiness : things equally easy in themselves, are not all equally easy to any single mind. Every writer of a long work commits errors, where there appears neither ambiguity to mislead, nor obscurity to confound him ; and in a search like this, many



Thinking in the terms of a dictionary in itself forms a severe handicap to the assertion of the stylistic sense. It needs a vivid imagination and great practice to overcome this handicap. Taking all these difficulties into account it would obviously be injudicious to draw a hard-and-fast line: thus, in principle, we cannot condemn a solution which renders an intensive word or turn of expression merely by its intellectual sense. In these instances, apart from the irreconcilable differences, the sometimes unbridgeable gap between the phraseology of the two languages, we encounter the difficulties of transfiguration which we have outlined above. The conscientious lexicographer must, however, do his utmost to render with the greatest preciseness words and senses with emotional connotations from the point of view at least of their logical content. If the intellectual description is clear and accurate, it becomes possible to lend from time to time further colour to the primary sense given in the dictionary or else it enables us to adapt it to the context.

The lexicographer should also understand clearly that in the course of his work he can define in the first place merely the permanent emotional connotation of the words. The special emotional connotations are so manifold and are so closely connected with the living mobility of language itself<sup>22</sup> that it can hardly be the task of a bilingual dictionary which does not record actual quotations to insert them into the dictionary. Otherwise we would confuse individual usage, words and meanings created for one special occasion, with the description of the linguistic system living in the collective consciousness of the linguistic community. Exceptions to this rule, even in the case of dictionaries recording citations or the largest bilingual dictionaries, may at the very most be quotations taken from the works of important writers and poets, since it is often the case that a phrase which has become a common saying imparts a special emotional connotation to a word (for instance, the Hungarian adverb *talpra* 'up' was lent a historic patina to be localized exactly in time only by Petőfi's poem, *Talpra magyar* 'Up Hungarians'). In general, however, the insertion even of such cases is not incumbent upon bilingual dictionaries because in these we do not usually record the peculiar vocabulary of any one author.<sup>23</sup>

---

felicities of expression will be casually overlooked, many convenient parallels will be forgotten, and many particulars will admit improvement from a mind utterly unequal to the whole performance."

<sup>22</sup> Zolnai is right when he writes, following Vendryes, (*Le Langage*, p. 392) that language is an „improvisation always creating and a new variation of the existing" (Zolnai, op. cit., p. 175).

<sup>23</sup> On the observation of individual stylistic nuances see Piotrovski, op. cit., p. 61 ff. In order to exemplify the occasional character of the emotional connotation I would also like to quote an example of a word created for a special occasion. The Hungarian poet Attila József (1905–1937) employs the compound *szenesszívű* 'having a charred heart' which possessed for him a singularly intensive character in his poem entitled „Itt egy fa,

Finally, we should attempt to answer another question. What source can bilingual dictionaries draw upon with the greatest certainty to establish precisely the emotional connotation of a word? The evidence so far available suggests that the most reliable and successful semantic differentiation occurs when the lexicographer does not merely rely on the authority of other dictionaries, does not confine himself to their bare data or possibly their short illustrative phrases, but has also available a storehouse of well-chosen illustrative citations.<sup>24</sup> In many cases the great authoritative dictionaries can also be of considerable assistance in this respect, for instance, *Litttré's Dictionary* in the compilation of a modern bilingual French dictionary since a considerable part of the French vocabulary had already crystallized as early as in the 17th century and the authority of the standard authors also determines to a great extent the meaning of words.

Consequently, the editors of and contributors to bilingual dictionaries should by no means rely merely on the often conflicting signalization, definition, and renderings of the lexical sources but should avail themselves of every opportunity to ensure a constant close contact with actual usage. The editor of a bilingual dictionary should fill the ideal requirement not only of knowing but also of feeling both the languages with which he is working almost as if they were his mother-tongue because it is only this faculty that enables him to select the most appropriate terms for the emotional categories. Language is an integral part of our life and the lexicographer best serves life and at the same time our real necessities when every line, every single rendering of his dictionary faithfully reflects the freshness and intensity, the colour, spice or tang, in short, the vital throbbing of living speech.

(12. III. 1955.)

---

ott egy fa" 'A tree here, a tree there'. He uses it in the following context :

„Itt egy fa, ott egy fa,  
Villámsújtott, lombtalan,  
Szenesszívű, keserű  
Büszke fa.  
Itt egy fa, ott egy fa.”

Translated word for word : „A tree here, a tree there, a blasted, bare tree with a charred heart, bitter, proud. A tree here, a tree there.”

Naturally only the translator of poetic works has to come to some understanding of this nonce-word ; the recording of this word is only necessary in a special *Attila József Dictionary*, or in a large dictionary of twentieth century Hungarian literary language.

<sup>24</sup> This view is also expressed in the Introduction to Webster's New International Dictionary (Springfield, 1953), one of the great authoritative dictionaries of the English language : „It cannot be emphasized too strongly that the reason for the fundamental and thorough soundness of the Merriam-Webster Dictionary is that it is a „Citation Dictionary”.”

## COMPTE-RENDU

**Emlékkönyv Pais Dezső hetvenedik születésnapjára.** *Írták tisztelői, barátai és tanítványai. Szerkesztette Bárczi Géza és Benkő Loránd.* (Mélanges offerts à D. Pais à l'occasion de son 70<sup>e</sup> anniversaire par ses vénérateurs, amis et disciples. Rédigés par G. Bárczi et L. Benkő.) Budapest, 1956. Akadémiai Kiadó (Éditions Académiques). 711 p.

Pour le chroniqueur de la vie scientifique rien n'est, paraît-il, plus difficile que donner une idée approximative d'un recueil composé de non moins de 120 contributions ; comment caractériser ces *Mélanges*, véritable pièce de tapisserie aux mille couleurs, sans dépasser les limites prévues pour le compte-rendu et sans blesser, quoique involontairement, la susceptibilité des auteurs moins conscients des conséquences inévitables d'un laconisme dicté par le manque d'espace ? Heureusement notre tâche, si ingrate soit-elle, profitera des avantages de ce sage groupement des matériaux qui est offert par le volume même ; vu que le comité de rédaction a jugé utile de diviser en 3 chapitres et 17 sous-chapitres les contributions groupées, à l'intérieur de chaque section, selon l'ordre alphabétique des noms des collaborateurs,<sup>1</sup> nous ne ferons que suivre la dite division dans l'espoir de pouvoir ainsi mieux dégager de cet amas d'articles au moins quelques traits essentiels de ce qu'on pourrait appeler à juste titre « école linguistique de Hongrie ».

I. Disons tout d'abord un mot d'éloge des pages qui évoquent fort suggestivement, mais sans la moindre nuance d'idéalisation, la figure de l'académicien D. Pais. Bien qu'on regrette que les historiens de la littérature n'aient contribué au volume d'une manière plus efficace (cf. pourtant II.), on lit avec un réel plaisir les beaux distiques de D. Keresztúry (A l'anniversaire d'un savant, 7), mis en tête du recueil : ils sont suivis d'un excellent portrait tracé par G. Bárczi (9—22) où la richesse de la documentation bio-bibliographique s'allie à une série d'observations justes et précises, susceptibles de fixer même pour la postérité le visage intellectuel d'un grand linguiste.

<sup>1</sup> Ajoutons-y l'Appendice (*Függelék*, 677—711) qui, grâce aux soins de S. Mikesy, offre une bonne bibliographie des œuvres de D. Pais, ainsi que la post-face des rédacteurs et les index établis par J. Juhász.

D'accord avec G. Bárczi, retenons avant tout le fait que D. Pais a toujours, jusqu'à ses moindres notules, soigneusement évité de se borner à la «linguistique pure», c'est-à-dire aux spéculations plus ou moins abstraites sur le fonctionnement et l'évolution d'un système de signes ; bien au contraire, il cherchait par tous les moyens à élargir son champ de vision, à faire état des liens qui existent entre le *language* et la *vie*, autrement dit, entre les diverses branches des sciences sociales. Après quelques bonnes études d'histoire littéraire, son attention fut retenue pour de longues années par l'histoire des mots, ce qui lui a permis de se distinguer par ses mérites de pionnier aussi dans le domaine de la toponymie et de l'anthroponymie ; grâce à ces recherches il compte désormais pour un des meilleurs spécialistes du moyen âge hongrois.<sup>2</sup> Plus tard, sans pourtant renoncer à l'étude des mots et des noms — qui, à ses yeux, se combinait toujours avec l'histoire de la civilisation — il approfondit aussi celle de nos anciens textes (ayant en vue surtout les premiers monuments de la langue hongroise) pour aboutir enfin à des considérations générales sur les origines et l'évolution de la langue littéraire hongroise (1952). En même temps, à propos de l'analyse des textes du moyen âge, il pénétrait de plus en plus dans toutes les zones du tissu de la langue, s'intéressant aussi bien à la phonétique historique qu'aux questions de morphologie, y compris la formation des mots. C'est dans le dernier domaine, notamment dans l'étude des mots composés, qu'il a trouvé un fil d'Ariadne pour approfondir ses recherches syntaxiques et pour s'occuper, au cours des dernières années, même de questions aussi complexes que la définition de la phrase (1950).<sup>3</sup> Néanmoins, dans le cas de D. Pais, ni le médiéviste, ni le spécialiste de la grammaire historique n'a jamais pris le dessus sur l'homme d'action qui, au lieu de se réfugier dans le passé, se sent moralement obligé d'agir sur son époque et sur le milieu qui l'entoure : d'où une activité pédagogique particulièrement féconde et une inlassable participation aux travaux les plus divers de l'Académie. Tous ces aspects de la personnalité de D. Pais sont tracés par G. Bárczi avec une rare souplesse d'esprit qui, derrière la figure d'un savant, sait évoquer l'atmosphère, parfois chargée de graves contradictions, d'une longue période de la linguistique hongroise, voire de la vie scientifique de notre pays.

2. La section de «Linguistique générale» s'ouvre par une esquisse, malheureusement trop sommaire, de J. Herman sur les relations qu'il y a entre la pensée et la structure grammaticale (25—9). Autrement dit, il y est question de la connexion des catégories logiques et grammaticales (cf. dernièrement G. V. Kolchanski : О соотношении логических и грамматических

<sup>2</sup> Cf. entre autres son commentaire ajouté à la chronique, traduite par lui en hongrois, du Notaire Anonyme du roi Béla : *Magyar Anonymus* 1926.

<sup>3</sup> Sur les détails bibliographiques v. — outre l'étude de G. Bárczi — la bibliographie déjà mentionnée de S. Mikesy.

категорий. Вопр, яз. 1955, 5, 3—19) et on ne peut que regretter que l'auteur, comme tant d'autres collaborateurs non moins embarrassés, ait été obligé de respecter, même à propos d'un sujet aussi vaste, les dimensions de ce véritable lit de Procuste. Sous sa forme actuelle l'esquisse de J. Herman contient même des affirmations douteuses ou équivoques.<sup>4</sup>

Les parties du discours dans un état primitif de la langue («Az ősi szófajok») constituent le sujet d'une intéressante contribution de I. Papp (29—35). L'auteur y fait, d'une part, quelques réflexions sur le rôle, étudié aussi par D. Pais, de la fonction grammaticale dans la cristallisation des parties du discours; d'autre part, il complète sur plusieurs points les vues de P. Ravila sur les phases chronologiques des parties du discours en ouralien. Papp est d'avis que les 4 catégories primitives de Ravila (pronom, interjection, nom, verbe) pourraient facilement être réduites à deux : d'un côté, il y avait en «préouralien» des monosyllabes servant à la concrétisation, de l'autre, des dissyllabes servant à l'abstraction.<sup>5</sup> Plus tard, à l'époque de l'ouralien commun, les moyens de concrétisation se seraient divisés en éléments subjectifs (interjections) et objectifs (pronoms), tandis que les moyens d'abstraction auraient donné naissance aux noms et aux verbes (p. 34). Évidemment, tout cela est bien possible, mais, d'une manière générale, reste à établir la limite au-delà de laquelle les reconstructions de ce genre ne sont et ne sauraient être, au point de vue sémantique, morphologique et chronologique, que des hypothèses plus ou moins séduisantes.

L. Tamás fait quelques remarques — hélas, non moins sommaires que les articles précédents — sur la notion de «signe linguistique» (35—9) ; après un examen rapide des idées les plus récentes, il s'oppose à Benveniste et Nehring pour défendre, d'une manière catégorique, le caractère arbitraire, c'est-à-dire immotivé du signe. Inutile de dire que ce sujet mériterait aussi d'être repris avec plus d'ampleur : pour le moment non seulement les onomatopées,<sup>6</sup> mais aussi les enseignements de la méthode «Wörter und Sachen»

<sup>4</sup> Cf. par ex. p. 26 (par amour de la brièveté, nous n'insérons ici que la traduction française d'une phrase) : «On ne peut parler de l'existence d'une catégorie grammaticale dans une langue donnée que dans le cas où dans cette langue un moyen d'expression grammaticale (ou une série de moyens d'expression synonymes) correspond à la catégorie en question». En latin l'accusatif des neutres n'est pas marqué : est-ce une raison suffisante pour nier dans ce cas l'existence de cette importante catégorie grammaticale ? Le morphème 0 aurait certainement mérité d'être mis en relief ! A propos de l'«ambivalence sémantique» du syntagme *dans la boîte* (cf. *il se trouve dans la boîte*; *je l'ai mis dans la boîte*, p. 29) on désirerait également des déclarations plus nettes.

<sup>5</sup> Cette théorie nous rappelle les vues — d'ailleurs périmées — sur le caractère bilatère des racines en hébreu, cf. là-dessus la thèse, encore inédite, de J. Balázs : *A nyelvtanirodalom alapjai és a magyar nyelvtanirodalom kezdetei*. (Les bases de la littérature grammaticale et les premières grammaires hongroises.) Budapest, 1956, I, p. 136. V. idem: *A nemzeti nyelvek nyelvtanirodalmának kialakulása* (La formation de la littérature grammaticale des langues nationales), Magyar Tudomány. 1956, 313—322.

<sup>6</sup> En hongrois — pour ne citer qu'un exemple — les onomatopées constituent au moins 7,3 p. c. du vocabulaire (y compris les verbes onomatopéiques du type *csacsog*, cf. Mme E. Vértés, ALH. V, 425).

nous interdisent de souscrire sans réserve à cette conception. Il est quand même évident que, dans le cas de n'importe quelle langue, les supports phoniques historiquement motivés (c'est-à-dire non fortuits et non arbitraires)<sup>7</sup> représentent un pourcentage assez élevé du vocabulaire.

Les contributions touchant à la linguistique générale se terminent par les utiles observations de A. O. Vértés sur les ressorts psychologiques des changements associatifs des sons (39—44) : prenant pour point de départ les expériences de P. Ranschburg, l'auteur traite en particulier les causes psychologiques de la métathèse et de l'haplogogie.

3. L'histoire de la linguistique hongroise n'est pas encore cultivée en Hongrie avec le zèle que ce beau sujet mériterait. Même à cet égard les *Mélanges Pais* révèlent au moins les besoins les plus urgents des recherches de ce genre. Trois études se rapportent à l'époque de la «réforme de la langue» : Mme M. Kövesi fait quelques remarques sur les mérites de la célèbre Grammaire de Debrecen (57—62), mais elle n'essaie même pas de distinguer dans sa composition la part qui en revient à chacun des membres (d'une formation intellectuelle assez différente) du comité de rédaction (sur le rôle probable de M. Benedek cf. L. Gáldi, *Studia Slav.* I, 15). — M. Rubinyi évoque la figure de François Verseghy (63—8), mais son portrait eût gagné en profondeur, si l'auteur eût tenu compte aussi des nombreux manuscrits de ce martyr de l'absolutisme habsbourgeois. Et pourquoi M. Rubinyi a-t-il négligé de mentionner le fait que la Phraséologie de Wagner fut entièrement refaite par Verseghy en vue de son édition de 1822, et que le «Lexicon» posthume (1826) n'est, à proprement parler, que le remaniement d'un dictionnaire philosophique d'inspiration manifestement kantienne? (voir là-dessus le chap. III de ma thèse encore inédite : *La lexicographie hongroise au Siècle des Lumières et pendant l'Ere des Réformes, 1778—1838*). — L. Gáldi étudie (46—50) un petit vocabulaire de D. Baróti Szabó, paru en 1786 comme appendice d'un recueil de vers et formant par les matériaux y enregistrés une sorte de trait d'union entre les 1<sup>re</sup> et 2<sup>e</sup> éditions (1784, 1792) du *Kisdéd Szótár*, fameux livre de chevet des réformateurs de la langue littéraire. — L'histoire des périodes plus récentes de la linguistique hongroise est brièvement évoquée par P. Hajdú dans son aperçu sur l'étude des langues samoyèdes en Hongrie (50—57) ; par suite d'un regrettable excès de modestie, on n'y trouve presque nulle mention des recherches de P. Hajdú lui-même (cf. pourtant *A szamojéd népek és nyelvek*. 1949, MNyTk. n° 76 ; *Die Benennungen der Samojeden*. Helsinki, 1950, etc.). — Et voici un coup d'oeil sur l'avenir : A. T. Szabó, un des meilleurs linguistes hongrois de la République Populaire de Roumanie, esquisse le projet d'un dictionnaire de la langue des documents transylvains (69—77). La documentation de cet inappréciable recueil de matériaux ira du XVI<sup>e</sup> au XIX<sup>e</sup> siècle.

<sup>7</sup> Au moins par rapport à une époque donnée de l'évolution linguistique.

4. Les chapitres qui traitent du système de la langue hongroise présentent d'abord des articles concernant quelques problèmes de phonétique, de morphologie et de syntaxe. Deux études se rapportent à la phonétique descriptive et trois à des questions de phonétique historique. Signalons en premier lieu l'article, fondé sur une expérimentation personnelle, du physicien T. Tarnóczy (117—125) : à l'aide de l'«analyse spectrale» de la voix il jette de nouvelles lumières sur le timbre personnel de la parole. Le phonéticien L. Hegedűs examine, avec de copieux renvois aux recherches antérieures, la formation du groupe phonétique en hongrois (96—108). Les variétés d'intonation sont illustrées d'une série de figures ; dans la dernière partie de l'article, l'auteur fournit des données illustrant la durée des groupes phonétiques.

En matière de phonétique historique les contributions présentées par le volume ne sont pas moins importantes : L. Benkő avance une hypothèse solidement construite pour expliquer la prétendue «labialisation» de *á* en *ā* (81—89) ; B. Sulán illustre d'une série d'exemples les changements *á-a* > *á-o* et *a-á* > *o-á* (109—116) ; enfin L. Deme jette un coup d'oeil fort instructif sur les changements d'origine associative dus à la présence de *l* (89—95). A l'heure actuelle où les travaux de dialectologie hongrois avancent d'un pas rapide (sur l'atlas hongrois cf. dernièrement G. Bárczi, ALH. VI, 1—52), les contributions de ce genre sont particulièrement bien venues.

5. En ce qui concerne la morphologie du mot («szóalaktan») on a le plaisir de saluer, après un long silence, les considérations de J. Melich, vénérable Nestor de la linguistique hongroise, sur la productivité du suffixe *-da*, *-de* et sa source, les toponymes du type *Várda* (155—160). C'est à la morphologie du nom que se réfèrent l'étude de M<sup>me</sup> K. Bartha sur l'évolution de la voyelle finale des racines nominales à allongement vocalique (133—9) et celle, d'un caractère plutôt pédagogique, de Z. Jókay sur la voyelle de liaison des substantifs (140—5). J. Balázs examine d'une manière fort ingénieuse, mais — avouons-le — peu convaincante l'origine du préfixe *leg-* du superlatif (127—133), J. Kelemen s'occupe des «figures étymologiques» du type *nőttön-nő* (145—150), M<sup>me</sup> É. Lőrinczy expose ses vues sur le classement des composés fondés sur la coordination (151—4), enfin E. Sámson, spécialiste connu de la formation des verbes hongrois, illustre d'excellents exemples l'évolution morphologique des verbes du type *érdek* 'toucher' (160—5).

6. Les contributions relatives à la sémantique du mot nous paraissent un peu inégales. La brièveté excessive a beaucoup nui aux réflexions de L. Balassa sur les synonymes du verbe *alszik* 'domir' (167—9) ; il est curieux que par ex. l'emploi de *szundizik* 'dorloter' (mot argotique et familier) n'est illustrée d'aucun exemple littéraire.<sup>8</sup> L. Lőrincze s'occupe, sur la base d'une ample

<sup>8</sup> Sur ce verbe cf. aussi B. Zolnai, Nyr. LXXX, 379. Comme exemple littéraire, voici un texte de Gy. Takács où le poète écrit de son âme fatiguée : «Mint estetájt a szundizó gyerek imát gagyog és elpihen» (Az emberekhez. 1955, 98).

documentation, de quelques significations latentes de l'adjectif *édes* 'doux' (181—8), S. Károly examine les adverbes de degré du type *aránylag*, *viszonylag* (174—180), A. Martinkó développe sur la sémantique des noms propres des idées bien originales qui mériteraient d'être exposées aussi en une langue de diffusion mondiale (189—195), M<sup>lle</sup> Gy. Simon essaie de tirer au clair l'évolution sémantique des dérivés de *herjó* 'perdrix' (195—199) et M<sup>me</sup> E. Bottyány — préluant aux travaux d'un nouveau dictionnaire du vieux hongrois — cherche à élucider, d'après le recueil manuscrit dit «Müncheni kódex» (XV<sup>e</sup> siècle), la polysémie de quelques verbes appartenant au fonds principal du lexique hongrois (169—174 ; cf. — comme dépouillement analogue — l'étude de M<sup>me</sup> A. Hámori sur la concordance du sujet et du prédicat dans la soi-disante Bible hussite : 220—4).

7. Au chapitre réservé à la syntaxe on lit deux études d'un intérêt général : I. Klemm traite du rôle du verbe d'existence en finno-ougrien (224—230) et L. Elekfi propose une sorte de classement sémantique des verbes (214—220). — Un beau chapitre de syntaxe historique est l'étude de l'académicien G. Bárczi sur l'emploi de la conjugaison objective dans les œuvres de Zrinyi (206—214). — Une autre étude de syntaxe historique, celle de M<sup>me</sup> A. Hámori, a déjà été mentionnée plus haut (6.). — Z. Bánhidi consacre une esquisse bien documentée à l'emploi de *fog* comme verbe auxiliaire du futur dans la langue du XIX<sup>e</sup> siècle (201—5).

Il est difficile d'être parfaitement d'accord avec M<sup>me</sup> K. Soltész sur l'«emploi indépendant des préverbes» (238—242) ; ne s'agit-il pas, dans bien des cas, tout simplement de l'emploi comme mots indépendants de ces adverbes de lieu qui, après une longue évolution, sont devenus préverbes, c'est-à-dire préfixes verbaux ? Sur le plan descriptif on peut apprécier sans réserve les contributions de M<sup>me</sup> I. Molnár et E. Rácz : la première a trait aux propositions indépendantes commencées par une conjonction (230—4), la seconde au classement syntaxique des propositions consécutives (234—8). Deux autres études très bien conduites — de même que celle de M<sup>me</sup> Lőrinczy (cf. 5.) — sont issues des travaux préliminaires de la grammaire académique en préparation : M. Temesi s'occupe des déterminants de certaines constructions élliptiques (ex. *Ablak alatt A pünkösdi rózsá* 'sous la fenêtre [il y a] une pivoine' : 242—7) et J. Tompa examine les participes à suffixe modal (248—257).

8. Le chapitre le plus nourri du volume est peut-être celui qui présente l'étymologie d'un certain nombre de mots et de locutions (cf. aussi les considérations de J. Balázs : 5.). Dans ces articles on retrouve presque toutes les couches du vocabulaire hongrois ; il paraît donc recommandable de suivre l'ordre chronologique de ces couches.

Commençons par le fonds finno-ougrien du hongrois. G. Mészöly (351—5), avec l'originalité qui caractérise tous ses travaux, cherche l'origine



de hongr. *bűz* 'puanteur', *bűdös* 'puant' dans l'expression *íz-bíz, űz-bűz* où le premier terme est évidemment *íz* 'goût' et le second, une variante à *b* initial du premier (cf. *Andi* ~ *Bandi*, dim. d'André etc.); il s'ensuit que l'alternance *bűz* ~ *bűd-ös* n'aurait rien à voir avec l'alternance consonantique des langues finno-ougriennes. — J. Juhász fournit quelques aperçus sur les mots *bogár* 'insecte', *madár* 'oiseau', *játék* 'jeu' et *kilenc* 'neuf' (310—5); la plus originale de ses explications paraît être le rattachement de hongr. *madár* au radical du verbe ostiak DSup. *māṇṇpaciṇṭtā* 'sich in Bewegung setzen'. — M<sup>me</sup> É. Sal a réussi à découvrir en ostiak des correspondances tout à fait satisfaisantes du hongr. *folyik* 'couler' (370—3). Il est probable que les formes ostiak ont un caractère onomatopéique, mais dire que le verbe hongrois, par suite du changement *p* > *f*-, ait entièrement perdu cette qualité, correspond beaucoup moins à la réalité; à notre avis au radical *pol-* etc., à cause de *p* initial, se rattachait l'idée de «*plätschen, булькаться*» etc., tandis que hongr. *foly-ik* (jadis *fol-ik*!) présente une nouvelle combinaison onomatopéique, comparable au groupe *pl-* de lat. *fluere* etc. — C'est également au fonds ancestral de la langue que se rattachent, outre le nom de peuple *magyar* étudié par K. Czeglédy, (v. ses remarques sur les variantes de ce nom dans les sources arabes: 268—275) les mots nés au cours de l'évolution intérieure du hongrois; parmi les articles s'y rapportant signalons les judicieuses remarques de M<sup>me</sup> A. Hidvégi sur les mots *óv* 'préservier, garder' et *oltalom* 'protection, préservation' (304—6), l'explication proposée par A. Nyíri pour le mot *csóvál* 'branler' (364—370), les observations de S. Mikesy sur quelques mots munis du suffixe *-di* (comme *ósdi* 'vieilli', *élősdí* 'parasite': 356—8), les réflexions de K. Keresztes sur *bűrű* 'petit pont' (324—9) et celles de I. Wacha sur le mot *csoma* 'peste' (402—6).

Même les indo-européants et les ethnologues liront avec un vif plaisir l'excellent article de J. Harmatta (292—7) sur l'origine i r a n i e n n e de hongr. *hang* 'son, voix', dont la signification primitive paraît avoir été «mélodie»; Harmatta est d'avis que ce mot est à rapprocher du géorgien *hangí* qui, à son tour, est également un emprunt d'origine iranienne (comp. yidgha *fağyikē, faigyiko, fağika* 'song' < \**aḫang-* < \**abi-hang*, de la racine i-eu. \**sengʷh-* 'singen', \**songʷhos* 'Gesang, Musik, Lied'). Tout bien considéré, le mot *hang* semble garder un précieux souvenir du séjour des Hongrois en Russie méridionale et de leurs rapports avec les peuples du Caucase et de l'Iran.

Ceci dit, nous voici arrivés au milieu géographique du contact des Hongrois avec les anciens p e u p l e s t u r c s. Sous ce rapport les *Mélanges Pais* présentent deux importantes contributions: L. Ligeti (336—346) soumet d'abord à une analyse serrée les principes méthodologiques de l'étude des anciens emprunts d'origine turque, ensuite, pour illustrer la méthode à suivre, il examine d'une manière exemplaire le nom d'oiseau *torontál* 'tiercelet', attesté

comme nom commun par les lexiques méthodiques latins-hongrois de la fin du moyen âge et comme nom de personne (et de lieu) par une série de documents authentiques (à partir de 1323). D'après L. Ligeti, les leçons *ifitiulio* (lexique de Beszterce), *ifinilio* (lexique de Schlägl) seraient à corriger en *\*ifmerlio*, cf. fr. *émerillon*, ital.  *smeriglio*, all. autr. *Schmerlin* (Falco columbarius aesalon). — J. Németh examine l'origine depuis longtemps discutée du mot *úr* 'seigneur' (jadis aussi «prince», 358—364) : s'inscrivant en faux contre les tentatives à expliquer ce mot soit par le finno-ougrien (Budenz, Collinder), soit par l'iranien (Harmatta, < v.-iran. *\*sūra-* 'seigneur', cf. av. *\*sūra-* 'stark, gewaltig; gebietend, Herr über...'), J. Németh pense à un dérivé en *-r* (*ujur*, *\*ur*) du verbe turc *u-* «мочь, быть в состоянии сделать что-л.» (d'après Malov, cité p. 361)<sup>9</sup>. Cette hypothèse s'encadre fort bien dans le système des anciens noms de dignité hongrois; reste à voir ce qu'en pensent les turcologues et les spécialistes des langues finno-ougriennes.

La seconde couche (d'origine comane etc.) des éléments turcs, n'est représentée par aucune contribution; à propos de la troisième nous avons à signaler les réflexions de M<sup>me</sup> Zs. Kakuk sur l'adjectif d'origine fort énigmatique *konok* 'entété' (315—8). L'auteur — de même que I. Ádám (M<sup>Ny</sup>. XXX, 51) — est d'avis que le point de départ de l'adjectif *konok* (attesté seulement à partir du XVIII<sup>e</sup> s.) est à chercher dans le verbe *konakol* ~ *konokol* (dérivé de *konak* < turc *qonaq* < *qon-*) 'sich setzen, sich lagern'. Il s'agirait donc d'un reflet linguistique de l'occupation ottomane en Hongrie.

En ce qui concerne les mots d'origine slave, nous avons à signaler trois excellentes contributions. Outre les étymologies proposées, avec une très riche documentation, par M<sup>lle</sup> E. Űrhegyi et D. Szabó pour les mots *genny* 'pus' (392—8) et *erge* 'marais; ruisseau' (375—383), c'est surtout l'article de I. Kniezsa (329—336) qui doit retenir notre attention. Répondant aux objections de D. Pais (M<sup>Ny</sup>. LI, 386—90) à la méthode suivie par I. Kniezsa dans son ouvrage monumental sur les éléments slaves du hongrois, cette fois l'auteur expose les dangers qui résideraient, à son avis, dans l'ambition de vouloir traiter pareil sujet d'une manière exhaustive. Il avoue franchement que sa méthode de dépouillement consistait entre autres à parcourir les principales revues de linguistique hongroise, sans s'attarder aux articles qui, par leur titre, ne promettaient rien d'important au point de vue du sujet à traiter. D'où les lacunes de documentation, d'ailleurs presque inévitables dans un ouvrage de ce genre. Après ces réflexions, I. Kniezsa passe en revue quelques mots dont l'origine slave est plus ou moins douteuse (cf. *kamasz* 'espèce de chien', plus tard 'jeune homme, adolescent', *garázda* 'tapageur, querelleur' etc.).

<sup>9</sup> Depuis la parution du volume, l'origine turque de *úr* vient d'être affirmé aussi par M<sup>me</sup> M. Palló, cf. Magyar Nyelv, LII, 157—167 (158 : renvoi à l'étude susmentionnée de J. Németh).

L'étude des éléments néo-latins est représentée par une importante contribution de L. Hadrovics concernant l'origine plutôt italienne que latine de quelques termes de navigation comme *gálya* 'galère', *bárka* 'barque' et *sajka* 'espèce de canot' (284—292). A notre avis, le principal mérite de cet article consiste dans son excellente documentation historique ; quant aux conclusions, l'auteur aurait dû prendre en considération, d'une part, la théorie du linguiste roumain. A. Graur sur l'étymologie double (et même triple) de certains termes de civilisation, d'autre part le fait qu'il serait difficile de faire remonter au hongr. *sajka* même le mot turc *şajqa* (sur celui-ci cf. Kniezsa : SzlJsz. I, 733—4). Et pourquoi contester la possibilité d'expliquer par (*navis*) *sagittea* l'italo-latin *saytea* ~ *saytia*? Au cas où les formes originales seraient ces variantes sans -g-, il faudrait leur donner une étymologie indépendante de *sagitta*.

A l'étude de ces mots d'origine néo-latine se rattachent les considérations de F. Bakos sur *pulya* «efféminé» (259—263) qui, malgré certaines difficultés d'ordre phonétiques et dialectologique, ne paraît séparable du roum. *pui(u)* ; au surplus, le *ly* (jadis *l'*) du mot hongrois serait un reflet du son analogue dans la forme roumaine *pul'* qui pouvait bien être répandue jusqu'au XV<sup>e</sup> siècle dans certaines régions de la Transylvanie.

En ce qui concerne les mots d'origine allemande, retenons, outre les réflexions fort judicieuses de K. Mollay au sujet de l'influence de certaines particularités dialectales allemandes sur les mots passés en hongrois (cf. 17.), l'article de M<sup>lle</sup> M. Horváth sur quelques anciens termes militaires (306—310), les remarques de J. P. Balázs sur *Lánchíd*, nom du célèbre pont suspendu de Budapest (263—7), l'étude de Gy. Loványi sur le vieux-terme *ércherceg* 'archiduc', forgé sur le modèle de l'allemand. *Erzherzog* (346—351), etc. (cf. aussi les réflexions de S. Scheiber sur les modèles allemands de *fajankó* : 373—5). Même quelques mots voyageurs comme les noms hongrois du «thé» et du «lama» ont pénétré, en partie, par la filière de la langue allemande (cf. les contributions de B. Csongor, 276—9 et G. Uray, 388—391).

Dans le processus d'«européanisation» de la langue hongroise les éléments d'origine latine ont joué un rôle essentiel ; il est dommage que dans les Mélanges Pais ce secteur de l'étude des mots d'emprunt ait été — quoique involontairement — relégué au second plan. Rappelons pourtant la notule de Gy. Szépe sur le verbe *tángál* «rosser» (383—388), l'article de M<sup>lle</sup> E. Hexendorf sur les dénominations (d'origine latine) des parties de la Bible dans les textes hongrois du moyen âge (298—303) et l'esquisse, malheureusement trop sommaire, que M<sup>me</sup> E. Vértés a consacrée au «caractère national» de la terminologie hongroise des mathématiques (398—402). Outre une série de calques d'origine latine ou allemande, les mathématiciens hongrois emploient bien des mots d'emprunt ; d'une manière générale, il existe une sorte de «proportion inverse» entre l'emploi de la terminologie hongroise et le niveau «technique»

de l'exposé : les termes d'origine étrangère fourmillent surtout dans les hautes mathématiques, où l'on préfère appliquer la terminologie internationale.

Les articles concernant les locutions figées sont très peu nombreux : outre une esquisse substantielle de G. O. Nagy sur le rôle stylistique des unités phraséologiques (cf. 12.), nous n'avons à rendre compte que d'une notule de L. Grétsy sur l'expression *antal a fejed* «que tu es stupide!» (litt. «ta tête est [semblable à] un tonneau», 279—284) : suivant Grétsy, cette locution aurait conservé la var. *antal* du nom de récipient *általag* (mot d'origine douteuse, cf. EtSz. I, 85, SzófSz. 11) qui serait la source de plusieurs noms slaves du même récipient, y compris russe *ахрап* «ein Fass Ungarwein» (M. Vašmer : Russ. Etym. Wb.).

9. Les articles étymologiques sont complétés par quelques contributions relatives aux noms propres. C'est à la toponymie historique qu'ont trait les réflexions de Gy. Gyórfy sur l'identification et la localisation des noms de lieu contenus dans la charte de fondation de l'abbaye de Tihany (407—415), ainsi qu'une étude de E. Moór sur les mots disparus de la langue commune, mais conservés par des noms de lieu (426—431). L'anthroponymie et la toponymie bénéficient dans une mesure égale des considérations du turcologue L. Rásonyi sur les mots *Köncsög* et *Kötöny* (435—440) et de celles de M. Kázmér sur la «vie» du nom *Héder* (419—426). Même la byzantinologie a son mot à dire sur nos anciens noms de personne : Gy. Moravcsik examine avec le soin philologique qui lui est propre le nom *Katapán* qu'il explique par le grec *ὁ κατεπάων* (d'où lat. méd. *catepanus*, *catapanus* ~ *capitanus* et, en dernière analyse, hongr. *kapitány*, 431—435). Rappelons encore l'important petit article de S. Zs. Karácsony sur la fréquence des noms de baptême du XVI<sup>e</sup> siècle (415—419) ; ce sujet comme tant d'autres mériterait d'être repris ailleurs d'une manière beaucoup plus détaillée.

10. En matière de dialectologie nous avons à signaler non seulement les précieux «Miscellanea» de B. Kálmán (318—324, cf. aussi 15., note 9.), mais aussi plusieurs contributions à l'étude historique des parlers hongrois. M<sup>lle</sup> E. Abaffy étudie l'état d'un dialecte de Vas au XVI<sup>e</sup> siècle sur la base d'une collection de lettres (441—6), L. Kubinyi fournit quelques contributions à l'étude de l'histoire des parlers de Zala (453—8), J. Végh s'occupe de l'état des parlers de la région dite Őrség au XVII<sup>e</sup> siècle (479—485) et L. Papp jette un coup d'oeil sur l'état des dialectes du Nord-Est au XVI<sup>e</sup> siècle (466—472). La dialectologie descriptive n'est pas oubliée non plus. Deux études se réfèrent aux parlers de Transylvanie (Gy. Márton examine le système des formes verbales dans le dialecte de la vallée de la Borsa, cf. 458—466 et M. Gálffy s'occupe des limites des dialectes en Háromszék, cf. 446—453) et une troisième à un parler de l'Alföld (I. Szatmári : 472—9). Le dernier petit essai qui traite de l'emploi de la voyelle *i* dans le parler de Kisújszállás a le grand mérite de tenir compte aussi de l'influence de la langue commune sur l'usage local

(cf. surtout p. 478—9). Des problèmes analogues sont mis sur le tapis par S. Eckhardt qui, dans sa contribution rangée dans un autre chapitre (491—4), esquisse la «lutte» des formes dialectales et de la langue littéraire dans l'usage écrit du XVI<sup>e</sup> siècle.

**11—2.** Vu qu'au cours des dernières années on a beaucoup parlé, en Hongrie comme ailleurs, de la nécessité d'approfondir l'étude de la langue littéraire, d'une part, et celle de la stylistique, d'autre part, on est un peu étonné de voir la brièveté des chapitres réservés à ces importantes disciplines linguistiques. Sans considérer quelques contributions rangées au chap. «Nyelv-emlékek», c'est-à-dire «Sprachdenkmäler» (v. 14.), on pourrait grouper les articles de cette section dans l'ordre chronologique suivant :

*Moyen âge.* L. Bóka examine deux traductions en vers du poème «Ave maris stella» de Venantius Fortunatus et démontre qu'au point de vue lexical le texte fourni par le «Festetich-kódex» diffère relativement peu de la traduction, d'ailleurs beaucoup plus artistique, de M. Babits (487—490).

*XVI<sup>e</sup>—XVII<sup>e</sup> siècles.* — Cf. l'étude signalée plus haut (10.) de S. Eckhardt, ainsi que celle de G. Török sur quelques particularités orthographiques des textes d'inspiration catholique du XVII<sup>e</sup> siècle (507—511).

*XVIII<sup>e</sup> siècle et début du XIX<sup>e</sup>.* — M<sup>lle</sup> É. Ruzsiczky étudie quelques aspects des efforts de Kazinczy en vue de réaliser l'unité de la langue littéraire (502—7). — F. Szilágyi examine le rôle des termes techniques et scientifiques dans la langue poétique de Csokonai (544—8). — B. Korompay attire l'attention sur quelques analogies du sujet de «Ludas Matyi» (épopée comique de M. Fazekas) dans le folklore ruthène et russe (496—502).

*Romantisme.* — M<sup>me</sup> R. Lovas traite du rôle des exclamations dans le style de «Bánk Bán» (tragédie d'inspiration shakespearienne de J. Katona, 533—9); F. Terestyéni fait ressortir quelques aspects de l'épithète adjectivale chez les écrivains romantiques (549—554).

*Réalisme.* — Une des lacunes les plus sensibles du volume est un manque total des études relatives aux grands écrivains du XIX<sup>e</sup> siècle; il est évident qu'une notice, de caractère purement biographique, de J. Horváth sur J. Arany (494—6) ne saurait guère la faire oublier, même s'il était question d'un simple jeu du hasard. Malheureusement ce n'est pas le cas : notons à ce propos que ni la langue de Petőfi, ni même celle d'Arany n'a encore trouvé son spécialiste.

*XX<sup>e</sup> siècle.* — Outre trois études sur le choix des noms propres chez le romancier Gy. Krúdy (M. Kovalovszky : 526—533), sur le purisme de Zs. Móricz (Sz. Dénes : 519—522) et sur la valeur stylistique des exclamations dans la poésie d'Attila József (M<sup>me</sup> M. Hutás : 523—6), il convient de signaler aussi les réflexions de G. O. Nagy sur l'expressivité des unités phraséologiques (539—544); il est dommage que le manque d'espace n'ait point permis à l'auteur d'illustrer sa théorie de quelques exemplaires littéraires bien choisis.

Un problème d'une actualité brûlante, à savoir la pénétration des termes argotiques dans la langue des écrivains, est mis sur le tapis par B. Zolnay (511—7). L'auteur ne voit rien d'étonnant dans ce processus — connu depuis des siècles un peu partout en Europe ; néanmoins on ne saurait passer sous silence le point de vue opposé, celui des puristes qui ne cessent de protester contre la diffusion extrême de certains mots „en vogue” au détriment de leurs synonymes hongrois, beaucoup plus riches en nuances expressives.

13. Une section spéciale des *Mélanges* a été réservée aux contributions relatives à la «linguistique appliquée», notamment à l'orthographe et aux questions de purisme. Depuis quelque temps — par suite de la publication de la 10<sup>e</sup> édition du code orthographique de l'Académie Hongroise — l'orthographe est redevenue en Hongrie un problème vivement débattu : aux discussions prennent part, quelquefois par des remarques pleines d'ironie, même les larges masses du public. Il est donc étonnant de voir que les *Mélanges* n'apportent, malgré la situation actuelle, aucune contribution d'importance théorique : sous ce rapport nous ne saurions mentionner que les réflexions — assez discutables — de J. B. Nagy sur l'appréciation de l'importance de l'orthographe (565—571). A l'avis de l'auteur il serait une grave erreur de surestimer l'importance de certains flottements ; on peut repêcher des «fautes d'orthographe» même dans les oeuvres de Petöfi, Tompa ou Mikszáth... Z. Trócsányi place le problème des flottements orthographiques dans une vaste perspective historique, étudiant en particulier les graphies des XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles (575—579). P. Fábíán traite des doubles noms géographiques du type *Bécs* — *Wien* ; il défend avec vigueur les dénominations hongroises traditionnelles et cite à l'appui de sa thèse la méthode des atlas russes, français etc. (555—561). V. Farkas, traite de l'ordre des adverbess *már* 'déjà' et *még* 'encore' dans la structure de la phrase (561—5) ; il est d'avis qu'il ne faudrait plus condamner le procédé qui consiste à mettre ces adverbess à la fin de la phrase. C'est dans ce chapitre que fait entendre sa voix aussi J. Prohászka : sa contribution sur les constructions formées à l'aide d'un participe présent régissant un objet (marqué ou non marqué, cf. 571—5) s'encadre harmonieusement dans l'ensemble des études qui posent les problèmes de ce genre sous l'angle du purisme.

14. On regrette que la section formée par quelques notules sur nos anciens textes (581—603) se trouve à un endroit peu motivé ; entre la section réservée aux questions d'orthographe et de purisme et la section des langues étrangères. Quoi qu'il en soit, on y lit avec plaisir les réflexions, parfaitement rassurantes, de S. Imre sur l'authenticité d'un poème du XV<sup>e</sup> siècle, connu sous le titre de «Szabács viadala» (Le siège de Szabács : 592—8) et celles de P. Király sur un prétendu «monument» de la langue hongroise (598—603 ; en réalité c'est un faux fabriqué par le littérateur Sámuel Nemes). C'est également

l'authenticité d'un vieux texte qui est examiné par D. Gyallai : dans son petit article il s'occupe d'un document du XV<sup>e</sup> siècle (586—7). Retenons aussi les précieuses observations de M<sup>lle</sup> J. Berrár sur quelques particularités communes de deux anciennes collections de textes religieux (581—6) et les contributions lexicologiques de J. Implom (588—592) qui, dans bien des cas, servent à rectifier les « premières mentions » fournies par le SzófSz. de G. Bárczi. L'auteur ne s'est d'ailleurs servi que de son propre dépouillement ; il est donc fort probable qu'à la lumière des données recueillies en vue du grand Dictionnaire Académique (Akadémiai Nagyszótár) même les dates proposées par lui subiront de nouvelles rectifications.

**15.** Les matériaux se référant aux autres langues occupent dans le recueil une place beaucoup plus modeste. Dans la section des langues ouraliennes (607—645) ce sont les langues ougriennes qui prédominent. Dans sa notule bien succincte (607—610) M<sup>me</sup> Á. Faludi cherche à présenter certaines variantes du suffixe de l'infinitif en ostiak comme autant de preuves de l'existence de l'harmonie vocalique dans des dialectes du Sud de cette langue finno-ougrienne. — M<sup>me</sup> M. Kispál traite du suffixe privatif en hongrois et en vogoul (625—9) : elle est d'avis que l'élément *-l* de hongr. *-tal(an)*,<sup>10</sup> vog. *-tal* etc. est identique au suffixe *-l* de l'ablatif. — C'est également de l'ablatif ostiak qu'écrit K. Radanovits, examinant surtout deux postpositions susceptibles de remplacer ce cas (635—7). — Le problème du passage de la voix passive à la catégorie du verbe réfléchi est présenté, avec des exemples tirés surtout de textes voguls, par Ö. Lavotta (630—4). — Les langues permienes ont bénéficié d'une notule étymologique de Gy. Lakó (629—630 ; zyriène *kjđ* 'bale' est à rapprocher du tchér. *k'inda* 'céréales, pain'), ainsi que d'une intéressante contribution de B. A. Sérébrennikov (641—5) : comme il appert de ses exemples zyriènes et votiaks, dans les langues permienes on peut observer une curieuse influence réciproque du suffixe *-j* du prétérit et de certains suffixes verbaux qui, en dernière analyse, peuvent avoir aussi bien une valeur itérative qu'une valeur momentanée. — Les exemples tirés des langues permienes abondent aussi dans l'article de D. Fokos sur les divers types de qualificatifs et de déterminants de mesure (610—616) ; outre le type fondé sur une sorte de syntagme attributif (cf. hongr. *egy pohár bor* 'un verre de vin'), l'auteur signale des syntagmes construits avec le génitif ou l'instrumental ; pour tous ces cas il propose aussi des analogies indo-européennes. — Deux articles se réfèrent au finnois et au lapon : L. Kettunen présente une ingénieuse étymologie des noms de *Kaleva*, *Kalevi* (622—5 ; < finnois *kali*, gén. *kalen* 'fort, dur') et E. Itkonen, sous le titre d'« Etymologische Bei-

<sup>10</sup> Comme il ressort d'une autre publication de ce volume, le suffixe hongrois a également été retrouvé sous la forme *-tal* dans certains dialectes périphériques, d'un caractère manifestement conservateur, cf. *hirtel* 'soudain', *mezejtel* 'nu', *sajtal* 'sans sel' à Barslédéc (Slovaquie) : B. Kálmán 319.

träge» (616—622), traite d'abord des particularités phonétiques du lapon *kâtfo* 'intervalle', ensuite de la correspondance finnoise de mordM *pondä*, *pondš-* 'corps' et enfin de la famille des mots se rattachant au laponM *budaš* 'canal'. — Le samoyède n'est pas négligé non plus : Mme I. Seběstýén, essayant d'élucider morphologiquement les anciens noms hongrois du type *Nëmvagy*, *Mavagy* ('Non-existant, Existant-aujourd'hui'), cherche à expliquer le caractère de nom verbal du second terme de ces composés par les formations samoyèdes où l'élément *ηae* (mot non muni de suffixe nominal) semble jouer un rôle analogue (637—641).

16. Abstraction faite de l'article de L. Ligeti sur certaines problèmes des mots d'origine turque passés en hongrois (v. plus haut, 8.), les langues altaïques ne sont représentées que par deux contributions. L. Fekete examine le passage du turc *doquz* 'neuf ; unité (semblable à une douzaine)' en persan où il a pris la signification de 'don' (647—652) et Mme K. Kóhalmi fait quelques remarques rapides (652—5) sur un mot voyageur d'origine ouralienne (cf. mong. *bongquyur* 'espèce de flèche à la tête desquelles on fixe de petites chevilles de bois') dont le radical est en relation soit avec la famille du vog. Nord *moχəl* 'noeud, faisceau', soit avec celle de l'ostiak *pónχāt* 'noeud (sur un arbre), hongr. *bog* 'noeud' etc. Le rapprochement est intéressant, quoique l'itinéraire et les conditions ethniques de la diffusion du mot restent encore à élucider. En outre il y a lieu de se demander, si le radical *bog*, *bōg* ~ *moy-* 'objet rond' etc. n'est pas simplement une «Lautmetapher» qu'il serait malaisé d'attribuer à certaines langues ou familles de langues.

17. Tous ceux qui désireraient voir même en Hongrie un vigoureux essor des études i n d o - e u r o p é e n n e s (y compris l'étude des langues germaniques, néo-latines etc.) doivent vivement regretter que cette branche de la linguistique ne soit représentée que par trois études dans le volume en question (sur quelques contributions touchant aux langues slaves et néo-latines, cf. plus haut : 8.). Gy. Benigny traite des particularités archaïques du vocalisme des langues italiques (657—664), mais les conclusions auxquelles il aboutit ne paraissent ni originales, ni très rassurantes : on ne voit pas trop, comment on pourrait conclure d'un s e u l phénomène phonétique, notamment de la réduction des voyelles non initiales en latin (ex. *stare*, mais *Praestitia* et de la conservation des mêmes voyelles en osco-ombrien (osque *Antarstatai*, ombr. *antakres* ~ lat. *integer*) à la probabilité ou à l'improbabilité d'une période «italique». Et pourquoi l'auteur a-t-il complètement négligé le témoignage des langues romanes qui semblent également conserver maintes particularités d'origine osco-ombrienne? — Gy. Décsy traite du téhèque *čakan* ~ *čekan* 'hache de combat' (à partir de 1549) qu'il essaie d'expliquer par hongr. *csákán* (664—67) ; le mot hongrois est connu depuis 1393. En dernière analyse c'est un mot voyageur d'origine turque, attesté dès le XI<sup>e</sup> siècle dans un texte slavon de rédaction russe (cf. Kniezsa : SzJlsz. I, 605).—



Particulièrement importante est la contribution de K. Mollay, consacrée aux relations qu'il y a ou plutôt devraient y avoir entre les études germaniques et la linguistique hongroise (667—673). L'auteur a bien raison d'assigner aux spécialistes hongrois des études germaniques trois tâches principales, à savoir : *a)* étude de l'histoire des parlers allemands de Hongrie et en connexion avec celle-ci, *b)* rédaction d'un dictionnaire des parlers allemands de Hongrie, *c)* rédaction d'un dictionnaire de la première période du haut-allemand moderne en Hongrie. Dans sa présente étude, K. Mollay prouve d'une manière très convaincante, combien il serait utile de connaître de près l'état phonétique des parlers allemands qui nous ont communiqué par ex. les mots *fertály*, *ortály*, *fortély* (cf. mha. *vierteil*, all. *urteil*, *vorteil*).

\*

Malgré l'absence regrettable de quelques auteurs, les *Mélanges Pais* offrent un excellent tour d'horizon : depuis longtemps on n'a possédé un semblable panorama des tendances linguistiques qui règnent actuellement en Hongrie. D'une manière générale, on constate avec satisfaction que nos linguistes sont restés fidèles aux traditions qui se sont cristallisées au cours d'un long processus de maturation. Comme trait essentiel de leur orientation, on pourrait signaler — outre le soin « positiviste » d'une documentation aussi riche que possible — le sens aigu de la réalité : c'est précisément cette espèce de « réalisme philologique » qui, au point de vue idéologique, leur ouvre une large voie vers le matérialisme dialectique et qui les oblige à ne pas détacher la langue, principal véhicule de la pensée, des autres phénomènes de la vie sociale. Bien entendu, ce réalisme conduit parfois à un attachement trop rigoureux aux faits mêmes ce qui ne favorise nullement les considérations théoriques ; d'où les proportions, pour le moment bien modestes, de nos recherches de linguistique générale et nos progrès un peu hésitants dans quelques autres domaines comme par exemple la théorie de la phrase. Comme il ressort des proportions des diverses sections du volume, les recherches étymologiques sont encore incomparablement plus évoluées que les études syntaxiques ; même plusieurs autres secteurs — comme par exemple la dialectologie historique — devraient bénéficier d'un puissant essor. Malgré ces inégalités, l'impression générale doit être satisfaisante non seulement à nos yeux, mais aussi pour l'académicien D. Pais dont plusieurs disciples ont déjà fait paraître, dans ce volume et ailleurs, des travaux pleins de promesses. C'est bien cette jeunesse qui est responsable de l'héritage intellectuel d'un illustre semeur d'idées.

L. Gáldi

ЮБИЛЕЙНЫЙ СБОРНИК В ЧЕСТЬ Д. ПАЙЖУ, ПО СЛУЧАЮ 70-ой ГОДОВЩИНЫ СО ДНЯ ЕГО РОЖДЕНИЯ, написанный его почитателями, друзьями и Под редакцией Г. Барци и Л. Бенкё. Изд. Венгерской Академии Наук, Будапешт учениками. 1956 г.

(Резюме)

Сборник статей, вышедший по случаю семидесятой годовщины со дня рождения акад. Деже Пайжа и охватывающий приблизительно 700 страниц, представляет собой как бы обзор современного венгерского языкознания. В приложении к тому мы находим не только полную библиографию научной деятельности юбиляра, но и замечательные воспоминания Г. Барци об акад. Д. Пайже. Что касается 119 сообщений, помещенных в сборнике, благодаря слишком небольшому объему почти все из них втиснуто в прокрустово ложе. Тем не менее важность некоторых материалов, находящихся в книге, сделает юбилейный сборник Д. Пайжа одной из настольных книг, наиболее часто используемых у нас. Можно только сожалеть о том, что сравнительно небольшое количество статей посвящено вопросам общего языкознания, а также отраслям языкознания, непосредственно не связанным с изучением венгерского языка. Читатель с полным правом может сетовать и на то, что некоторые области исследования венгерского языка, как, напр., история литературного языка, стилистика представлены довольно скупо. Но, с другой стороны, можно только радоваться большому количеству статей, посвященных вопросам синтаксиса венгерского языка, а особенно вопросам этимологии. Среди авторов сборника мы находим и некоторых видных иностранных авторов, но только в области финно-угроведения. Так мы рады приветствовать среди авторов отдельных статей имена профессоров Э. Итконена, Л. Кеттунена, а также чл. кор. АН СССР Б. А. Серебренникова. Интерес со стороны иностранных ученых свидетельствует о том, что разветвленная и многосторонняя научная деятельность акад. Д. Пайжа теперь стала хорошо знакомой и за рубежом и означает серьезное обогащение как венгерского так и уральского языкознания.

*Л. Галди*

# INDEX ALPHABÉTIQUE

## 1. LANGUES OURALIENNES

### A) Langues finno-ougriennes

a) Finnois		<i>dinnye</i>	34	<i>mezege</i>	148
<i>koiras</i>	315	<i>egy</i>	145, 148	<i>-n</i>	123
<i>naattu, natu</i>	315	<i>egyház</i>	145	<i>-nál</i>	123
<i>pata</i>	319	<i>-ért</i>	134	<i>-né</i>	128, 129
<i>pii</i>	319	<i>Esztürmen</i>	436	<i>-nő</i>	123
<i>pura</i>	319	<i>Ételküzü</i>	286	<i>nyíl</i>	318
<i>purra</i>	319	<i>fan</i>	163, 164	<i>nyuzi</i>	337
<i>pähkinä-puu</i>	334	<i>fazék</i>	319	<i>oláka</i>	128
<i>säkä, säkiä</i>	335	<i>fog</i>	319	<i>Oltárkö</i>	160
<i>tammi</i>	330	<i>folyik</i>	475	<i>orosz</i>	287
<i>tevané, teve</i>	315	<i>fon</i>	163, 164, 319	<i>*ostor</i>	335
<i>vaadin</i>	315	<i>fő-, főz</i>	319	<i>Ödön</i>	148
<i>vahtera</i>	335	<i>frigy</i>	148	<i>örömteli</i>	118
Carélien		<i>fül-</i>	319	<i>összes</i>	129
<i>-da</i>	91	<i>fúr, fúró</i>	319	<i>Ösziromen</i>	436
<i>-ga</i>	91, 92	<i>gyinye</i>	34	<i>patika</i>	116
<i>-la</i>	91, 93	<i>halbő</i>	118	<i>qui</i>	125
<i>-ma</i>	91, 92	<i>halom</i>	287	<i>Radla</i>	426, 429, 431
<i>pii</i>	319	<i>Hegykő</i>	146	<i>sajka</i>	477
<i>-sa</i>	91	<i>here</i>	315	<i>Strém</i>	436
<i>-ša</i>	91, 92	<i>hetü-mogyer</i>	286, 287	<i>szalma</i>	34
<i>-ta</i>	91	<i>*húgy</i>	290	<i>szentkút</i>	160
<i>-ža</i>	91	<i>húsz</i>	331	<i>szóma</i>	34
Vöte		<i>huszár</i>	131	<i>szirt</i>	113
<i>pii</i>	319	<i>ideg</i>	318	<i>szöllő</i>	154
b) Hongrois		<i>idlik</i>	147	<i>szősz</i>	319
<i>Áldókő</i>	160	<i>idnep, innep</i>	146	<i>Sztremen</i>	436
<i>áldókút</i>	160	<i>idő</i>	154	<i>-t</i>	123
<i>Áldomástető</i>	160	<i>Igku</i>	146	<i>táján</i>	123
<i>Áldozókő</i>	160	<i>igy</i>	145, 148, 152	<i>tetves</i>	25
<i>aszonyol</i>	151	<i>Igyfan</i>	145	<i>tetyüs</i>	25
<i>Aia</i>	430	<i>Igykő</i>	145, 160	<i>torma</i>	287
<i>bagarija</i>	131	<i>illen</i>	147	<i>torongy</i>	148
<i>Bálványkő</i>	160	<i>istenél</i>	152	<i>tölgy</i>	330, 331, 332
<i>Báldányoshegy</i>	160	<i>Istenhegy</i>	160	<i>Tréncsén</i>	437
<i>borda</i>	113	<i>jávor</i>	335	<i>ugufa</i>	145
<i>boszorka</i>	131	<i>-ka</i>	128	<i>uralni</i>	151
<i>Breznóbánya</i>	437	<i>káplár</i>	114	<i>út, utat</i>	445
<i>cigánka</i>	128	<i>ki</i>	125, 126	<i>üdül</i>	147
<i>csárda</i>	116	<i>kivé</i>	125	<i>üdvöz</i>	145, 146
<i>Dentü-mogyer</i>	286	<i>laska</i>	114	<i>ügy</i>	148
		<i>lecke</i>	114	<i>ügyüja</i>	145
		<i>lop</i>	322	<i>ül</i>	145, 147, 151
		<i>meg-</i>	125, 126, 127	<i>ünnep</i>	145
		<i>megé</i>	125, 126	<i>vérszegény</i>	118

<i>vgufa</i>	145
<i>vincellér</i>	114
<i>vízmentes</i>	118
<i>Zólyom</i>	437

## c) Lapon

<i>alldo, alta</i>	315
<i>boaco</i>	315
<i>čieyár</i>	315
<i>godde</i>	315
<i>jeuŋ</i>	316
<i>njáblot</i>	315
<i>tievona</i>	315
<i>vāža</i>	315

## d) Mordve

<i>āfĭā</i>	315
<i>komš, komáš</i>	331
<i>mīrdē</i>	435
<i>oš</i>	317
<i>šardo</i>	314
<i>šijä</i>	335
<i>tumo, tumä</i>	330
<i>uštër, ukštör</i>	335
<i>vašo, vašä</i>	315

## e) Ostiak

<i>Adam-ika</i>	161
<i>žäŋ</i>	316
<i>jemén, pesen taga</i>	160
<i>jempäsən tapas</i>	167
<i>χar</i>	315
<i>χunt</i>	290
<i>Kev-ima</i>	160
<i>k'ot</i>	290
<i>mēsāχ</i>	315
<i>napŋ</i>	315
<i>neplu</i>	315
<i>pētšey</i>	315
<i>səχ</i>	335
<i>surti</i>	315
<i>šäγər</i>	316
<i>taŋ, taje</i>	333
<i>toŋχ</i>	160
<i>toŋχ-tapas</i>	167
<i>tormi-luŋki-kāt</i>	167
<i>t'äp'juχ</i>	330
<i>täγər</i>	316
<i>uötš</i>	317
<i>Vontjuŋk-kāt</i>	165
<i>wätə, wälä, yelä</i>	315

## f) Tehérémissé

<i>iksa</i>	98
<i>mari</i>	432
<i>pūtšä</i>	315
<i>ši-gol</i>	335
<i>šordä</i>	315
<i>tumo</i>	330
<i>βülö</i>	315

## g) Vogoul

<i>ānēmnel</i>	390
<i>ānumäl</i>	390
<i>jelpəŋ kwol</i>	167
<i>χar</i>	315
<i>χ'äsläγ</i>	359
<i>ķönķa</i>	315
<i>kunna</i>	315
<i>mānaβl, manaūnel</i>	390
<i>maňšik</i>	315
<i>māsnut</i>	359
<i>nati</i>	315
<i>noplu</i>	315
<i>oš</i>	317
<i>pāši</i>	315
<i>sālī</i>	315
<i>surti</i>	315
<i>sij</i>	335
<i>šör</i>	315
<i>šayr</i>	315
<i>šiyr</i>	315
<i>Uri nē</i>	160
<i>ūš</i>	317
<i>βūš</i>	317

## h) Votiak

<i>kiz</i>	331
<i>tel, tāl</i>	333
<i>tīpi, typy-pu</i>	330
<i>val</i>	315

## i) Zyriène

<i>kiž</i>	331
<i>kyr</i>	315
<i>pež</i>	315
<i>pužež</i>	315
<i>sedž</i>	319
<i>tel</i>	333
<i>typ, typ-pu</i>	330
<i>-va</i>	85
<i>völ</i>	315

## B) Langues Samoyèdes

## Samoyède-Iénisséin

<i>fu</i>	319
<i>jeddi</i>	318
<i>kura</i>	315
<i>tarebo</i>	322
<i>tia</i>	315

## Samoyède-Kamassin

<i>kouina</i>	315
<i>kura</i>	315
<i>p'i, p'i</i>	319
<i>pumžu</i>	315
<i>tho</i>	315
<i>thol-rlim</i>	322

## Samoyède-Ostiak

<i>koadž</i>	317
<i>kor</i>	315
<i>metä</i>	315
<i>pätä, peda</i>	319
<i>pū</i>	319
<i>säcu, saču</i>	319
<i>sjaera</i>	315
<i>tuclap</i>	322
<i>töü, tüu</i>	333

## Samoyède-Tavghii

<i>die</i>	316
<i>fonu'ama</i>	319
<i>jenti</i>	318
<i>kuru</i>	315
<i>tä</i>	315
<i>tuima</i>	333

## Samoyède-Yourak

<i>hōra</i>	315
<i>jūi</i>	316
<i>ni</i>	318
<i>ňablui</i>	315
<i>päei, pē</i>	319
<i>paŋal'au</i>	319
<i>pare'</i>	319
<i>siraei</i>	315
<i>šehēri</i>	316
<i>ši</i>	315
<i>täle-u</i>	322
<i>ty, te, tō</i>	315
<i>uā'</i>	317
<i>wā'</i>	317

## 2. LANGUES INDO-EUROPÉENNES

## A) Langues iraniennes

Ossète	
<i>toldzä, tūldz</i>	331

## B) Langues slaves

## Vieux-slave

<i>duša</i>	433
-------------	-----

<i>koňz</i>	433
<i>tradž</i>	148

## Slave

<i>kral</i>	132
<i>lokša</i>	114
<i>*stremen, *strömēnā,</i>	
<i>*strmen</i>	436

## Ancien-russe

<i>Merja</i>	432, 433, 435
<i>Mordva</i>	432, 433, 434

## Polonais

<i>radto</i>	429
--------------	-----

	Russe		<i>Brezen, Brezno</i>	437		Roumain	
-ba		93	<i>Zvolen</i>	437	-ca		128
-da		93, 94				E) <i>Langues germaniques</i>	
-ga		93, 97, 102				Gothic	
<i>Kalga</i>		98				<i>Fritla</i>	428
-ma		93, 97, 102	<i>Atha</i>	430		<i>Merens, Merans</i>	433
<i>Megrega</i>		98	<i>Radim</i>	426		<i>Mordens, Mordans</i>	433
<i>Moskva</i>		434	<i>Radlice</i>	427			
<i>Pinega</i>		98	<i>Radlo</i>	428, 429			
-ra		93, 94, 97	<i>radlo</i>	428, 429			
-sa		93, 97, 102					
<i>smókva</i>		434					
-ša		93, 97, 98	C) <i>Latin</i>			Allemand	
-ta		93, 94, 97, 102	<i>Atho</i>	430		<i>Aach, Aachen</i>	437
<i>týkva</i>		434	<i>Eugenius</i>	148		<i>Bries, Briesen</i>	437
<i>Uftjuga</i>		98	<i>Gaudentius</i>	426		<i>frid</i>	148
-ža		93, 94, 97	<i>Otto</i>	430		-ing, -ingen	438
<i>zólva</i>		434	<i>papas</i>	429		<i>Karl</i>	132
-ža		93, 94	<i>Radoaldus</i>	427		<i>Konrad</i>	428
-važ		93	<i>Radulfus</i>	427		<i>Radl</i>	428
<i>Wolga</i>		98				<i>Rickl, Rickel</i>	428
	Slovaque		D) <i>Langues néo-latines</i>			<i>Sohl</i>	437
<i>bagarija</i>		131	Français			<i>Strem</i>	436
<i>bosorka</i>		131	<i>hussard</i>	131		<i>Trens, Trense</i>	437
						<i>Ulrucus</i>	428

## 3. LANGUES TURQUES

	Turc de l'Orkhon		Kirghiz			Tchouvache	
<i>idi</i>		152	<i>iā</i>	153	<i>eje</i>		153
	Turc moyen		Ouigour			Tatare	
<i>idi</i>		152	<i>idi, idü</i>	152	<i>ā, eä, öjü</i>		155
	Osmanli		Soyote			Tatare de Kazan	
<i>eje</i>		152	<i>ā</i>	153	<i>ijü</i>		153
			<i>sar</i>	315	<i>ā</i>	Tatare de l'Altaï	153
	Bachkir					Yakoute	
<i>ejü, ijü</i>		153	<i>idi</i>	152	<i>ičči</i>		153

## 4. LANGUES MONGOLES

	Mongol		Bouriate	
<i>cari</i>		315	<i>ezeŋ</i>	153
<i>ějen</i>		154	<i>zāri</i>	315

## 5. LANGUES MANDCHOU-TOUNGOUSES

	Mandchou		Toungouse	
<i>ežen</i>		153	<i>car</i>	315
			<i>edi</i>	153

A kiadásért felel az Akadémiai Kiadó igazgatója

Műszaki felelős: Farkas Sándor

A kézirat nyomdába érkezett: 1957. I. 14. — Terjedelem: 12,75 (A/5 ív)

---

41251/57 — Akadémiai Nyomda, Budapest — Felelős vezető: Puskás Ferenc

The *Acta Linguistica* publish papers on the subjects of Finno-Ugrian, Slavonic, Germanic, Oriental and Romance linguistics as well as general linguistics in English, German, French and Russian.

The *Acta Linguistica* appear in parts of various size, making up one volume. Manuscripts should be addressed to:

*ACTA LINGUISTICA, Budapest 62, Postafiók 440.*

Correspondance with the editors and publishers should be sent to the same address.

The rate of subscription to the *Acta Linguistica* is 110 forints a volume. Orders may be placed with "Kultúra" Foreign Trade Company for Books and Newspapers (Budapest, VI., Magyar Ifjúság útja 21. Account No 43-790-057-181) or with representatives abroad.

---

Les *Acta Linguistica* paraissent en français, allemand, anglais et russe et publient des travaux concernant les langues finno-ougriennes, slaves, germaniques, romanes, orientales ou la linguistique générale.

Les *Acta Linguistica* sont publiés sous forme de fascicules qui seront réunis en un volume.

On est prié d'envoyer les manuscrits destinés à la rédaction à l'adresse suivante :

*ACTA LINGUISTICA, Budapest 62, Postafiók 440.*

Toute correspondance doit être envoyée à cette même adresse.

Le prix de l'abonnement annuel est de 110 forints.

On peut s'abonner à l'Entreprise du Commerce Extérieur des Livres et Journaux « Kultúra » (Budapest, VI., Magyar Ifjúság útja 21. Compte-courant No 43-790-057-181) ou à l'étranger chez tous les représentants ou dépositaires.

---

«Acta Linguistica» публикуют трактаты из области угро-финской лингвистики, славистики, германистики, романистики, ориенталистики и общего языкознания на русском, немецком, английском и французском языках.

«Acta Linguistica» выходят отдельными выпусками разного объема. Несколько выпусков составляют один том.

Предназначенные для публикации рукописи следует направлять по адресу :

«*ACTA LINGUISTICA*», Budapest 62, Postafiók 440.

По этому же адресу направлять всякую корреспонденцию для редакции и администрации.

Подписная цена «Acta Linguistica» — 110 форинтов за том. Заказы принимает Предприятие по внешней торговле книг и газет «Kultúra» (Budapest, VI., Magyar Ifjúság útja 21. Текущий счет № 43-790-057-181), или его заграничные представительства и уполномоченные.

## INDEX

<i>Lakó Gy.</i> : Miklós Zsirai — <i>Лако, Дь.</i> : М. Жираи .....	343
<i>Lakó, Gy.</i> : Nordmansische Sprachstudien. — <i>Лако, Дь.</i> : Очерки по северо-мансийскому языку .....	347
<i>Melich, J.</i> : Einige Personen- und Völkernamen. — <i>Мелих, Я.</i> : О некоторых личных именах и названиях народов .....	425
<i>Tompa, J.</i> : Über die Vorbereitungsarbeiten zur Grammatik der heutigen ungarischen Sprache. — <i>Томпа, Й.</i> : Подготовительная работа над грамматикой современного венгерского языка .....	441
<i>Havas, L.</i> : Words with Emotional Connotations in Bilingual Dictionaries. — <i>Хаваш, Л.</i> : Толкование слов аффективного характера .....	449

## Compte-Rendu

Emlékkönyv Pais Dezső hetvenedik születésnapjára. ( <i>Gáldi, L.</i> ) — Юбилейный сборник в честь Д. Пайжу, по случаю 70-ой годовщины со дня его рождения. ( <i>Галди, Л.</i> ) .....	469
Index Alphabétique .....	485